

**UNIVERSITÉ DE LAUSANNE**

Faculté de théologie

**LES VARIANTES COPTES NON SAHIDIQUES CLASSIQUES**

**ATTESTÉES DANS LE**

**CODEX CAIRENSIS GNOSTICUS VI:**

**Essai de typologie**

Thèse  
présentée à la Faculté de théologie de  
l'Université de Lausanne pour obtenir le grade  
de docteur en théologie

par

Pierre Cherix

Lausanne

1986



## SIGLES ET ABRÉVIATIONS

◦	Segment reconstitué.
*	Lecture incertaine.
<i>a</i>	Variante non sahidique classique.
<i>A</i>	Akhmimique.
<i>Ac.</i>	<i>Actes des apôtres.</i>
<i>Actes(Bg)</i>	BUDGE, <i>Biblical Texts.</i>
<i>Actes(LC)</i>	LEFORT, COPPIETERS, <i>Actes.</i>
<i>Actes(Pt)</i>	PETERSEN, <i>Acts.</i>
<i>Alt.</i>	Alternance.
<i>Antéc.</i>	Antécédent.
<i>AP</i>	SCHMIDT, <i>Acta Pauli.</i>
<i>Ap.El.(Pt)</i>	PIETERSMA, <i>Apoc.Elle.</i>
<i>Ap.El.(St)</i>	STEINDORFF, <i>Apoc.Elle.</i>
<i>Art.déf.</i>	Article défini.
<i>Art.dém.</i>	Article démonstratif.
<i>Asc.Is.</i>	LACAU, <i>Asc.Is.</i>
<i>Attest.</i>	Attestation.
<i>Attr.</i>	Attributif.
<i>b</i>	Forme sahidique classique.
<i>B</i>	Bohairique.
<i>BG</i>	TILL, <i>Berolinensis.</i>
<i>Bodmer 3</i>	KASSER, <i>Bodmer 3</i>
<i>Bodmer 6</i>	KASSER, <i>Bodmer 6.</i>
<i>Bodmer 16</i>	KASSER, <i>Bodmer 16.</i>
<i>Bodmer 19</i>	KASSER, <i>Bodmer 19.</i>
<i>Bodmer 21</i>	KASSER, <i>Bodmer 21.</i>
<i>Bodmer 22</i>	KASSER, <i>Bodmer 22.</i>
<i>Bruce</i>	SCHMIDT, <i>Bruce.</i>
<i>C</i>	Consonne.
<i>C2</i>	BARNS, BROWNE, SHELTON, <i>Cartonnage</i> , texte no 2, pp.124-132
<i>Caus.</i>	Causatif.
<i>Cerny</i>	ČERNÝ, <i>Etym.Dict.</i>
<i>Circ.</i>	Circonstant
<i>Clément</i>	SCHMIDT, <i>Clemensbrief.</i>
<i>1Co.</i>	<i>1 Corinthiens.</i>
<i>2Co.</i>	<i>2 Corinthiens.</i>
<i>Conj.</i>	Conjonctif.
<i>Cons.fin.</i>	Consonne finale.
<i>CP</i>	POLOTSKY, <i>Papers.</i>
<i>Crum</i>	CRUM, <i>Dict.</i>
<i>Dest.</i>	Destinatif.
<i>Deut(Bg)</i>	<i>Deutéronome</i> , dans BUDGE, <i>Biblical Texts.</i>
<i>Dial.</i>	Dialecte.
<i>Edit.</i>	Édition.
<i>EA</i>	<i>Epistula Apostolorum</i> = SCHMIDT, <i>Gespräche Jesu.</i>

<i>Eph.</i>	<i>Ephésiens.</i>
<i>F</i>	Fayoumique.
<i>F.</i>	Futur.
<i>F3</i>	Futur 3.
<i>F.nom.</i>	Forme nominale.
<i>Fém.</i>	Féminin.
<i>Gen.</i>	<i>Genèse.</i>
<i>Héb.</i>	<i>Hébreux.</i>
<i>Inf.</i>	Infinitif.
<i>Inter.</i>	Interrogatif.
<i>Jak-Fragment</i>	QUECKE, <i>Jak-Fragment.</i>
<i>Jn</i>	THOMPSON, <i>John.</i>
<i>Jn(Qk)</i>	QUECKE, <i>Johannesevangelium.</i>
<i>K</i>	KASSER, <i>Compléments.</i>
<i>l.</i>	Ligne(s)
<i>L</i>	Lycopolitain (ou subakhmimique)
<i>Luc(Qk)</i>	QUECKE, <i>Lukasevangelium.</i>
<i>M</i>	Moyen-égyptien (ou oxyrhynchite).
<i>Mani</i>	<i>ManiH + ManiK + ManiP.</i>
<i>ManiI</i>	Cf. CRUM, <i>Dict.</i> , p.xii.
<i>ManiH</i>	POLOTSKY, <i>Manichäische Homilien.</i>
<i>ManiK</i>	POLOTSKY, BÖHLIG, <i>Kephalaia.</i>
<i>ManiP</i>	ALLBERRY, <i>Psalm-Book.</i>
<i>Marc(Qk)</i>	QUECKE, <i>Markusevangelium.</i>
<i>Morphol.</i>	Morphologique.
<i>Mt.</i>	<i>Matthieu.</i>
<i>Nég.bip.</i>	Négation de l'énoncé bipartite
<i>NH</i>	<i>Nag Hammadi Codices.</i>
<i>NH Library</i>	<i>Nag Hammadi Library.</i>
<i>Nb.attest.</i>	Nombre d'attestations.
<i>Obj.ind.</i>	Objet indirect.
<i>Ost.</i>	Ostensif.
<i>P</i>	KASSER, <i>Bodmer 6.</i>
<i>P.</i>	Personne ou page.
<i>Par.</i>	Paragraphe.
<i>Part.</i>	Particule.
<i>Part.conj.</i>	Participe conjoint.
<i>PBodmer (AP)</i>	KASSER, <i>Acta Pauli.</i>
<i>PBodmer 3</i>	KASSER, <i>PBodmer 3.</i>
<i>PBodmer 18</i>	KASSER, <i>PBodmer 18.</i>
<i>PBodmer 23</i>	KASSER, <i>PBodmer 23.</i>
<i>Petits Prophètes</i>	KASSER, <i>Prolégomènes III.</i>
<i>Phil.</i>	<i>Philémon.</i>
<i>Phonogr.</i>	Phonographématique.
<i>Phr.coup.</i>	Phrase coupée.
<i>Pl.</i>	Planche.
<i>Plur.</i>	Pluriel.
<i>Poss.</i>	Possessif.
<i>Prép.</i>	Préposition.
<i>Prét.</i>	Prétérit.

<i>Pron.</i>	Pronom.
<i>Prop.</i>	Proposition.
<i>Prophètes</i>	TILL, <i>Prophètes</i> .
<i>Proverbes</i>	BÖHLIG, <i>Achmim.Prov.</i>
<i>PS</i>	SCHMIDT, <i>Pistis Sophia</i> .
<i>Psaumes(Rf)</i>	RAHLFS, <i>Psaumes</i> .
<i>Psaumes(Wy)</i>	WESSELY, <i>Psalmenfragmente</i> .
<i>Redoubl.</i>	Redoublement.
<i>Rel.</i>	Relatif.
<i>Rel.subst.</i>	Relative substantivée.
<i>S</i>	Sahidique.
<i>Sing.</i>	Singulier.
<i>Sp</i>	Sahidique préclassique.
<i>Subst.</i>	Substantif.
<i>Surl.</i>	Surligne.
<i>2Th.</i>	<i>2 Thessaloniens</i> .
<i>Trans.</i>	Transitif.
<i>v.</i>	Voir.
<i>V</i>	Voyelle.
<i>Var.</i>	Variante.
<i>Vb.comp.</i>	Verbe composé.
<i>Vb.contr.</i>	Verbe contracté.
<i>Voy.</i>	Voyelle.
<i>Voy.acc.</i>	Voyelle accentuée.
<i>Voy.n.acc.</i>	Voyelle non accentuée.
<i>Vs</i>	Versus.
<i>West.</i>	WESTENDORF, <i>Dict.</i>
<i>x</i>	Alternance.



## OUVRAGES CITÉS

(mise à jour 1988)

- ALLBERRY, *Psalm-Book*, 1938 = *A Manichaean Psalm-Book (Manichaean Manuscripts in the Chester Beatty Collection, vol.2, Part 2)*, edited by C. R. ALLBERRY, with a Contribution by H. IBSCHER, Stuttgart, 1938.
- ARTHUR, *Gospel*, 1976 = R. L. ARTHUR, *The Gospel of Thomas and the Coptic New Testament (Diss.Fac.Grad.Theol.Union Berkeley)*, Berkeley, 1976.
- BARNS, *Apocryphal Fragment*, 1960 = J. W. B. BARNS, *A Coptic Apocryphal Fragment in the Bodleian Library*, dans *Journal of Theological Studies* 11 (1960) 70-76.
- BARNS, BROWNE, SHELTON, *Cartonnage*, 1981 = J. W. B. BARNS, G. M. BROWNE, J. C. SHELTON, *Nag Hammadi Codices. Greek and Coptic Papyri from the Cartonnage of the Covers. Part Two. The Coptic Papyri (Nag Hammadi Studies, 16)*, Leiden, 1981.
- BELLET, *Analecta*, 1978 = P. BELLET, *Analecta Coptica*, dans *Catholical Biblical Quarterly* 40 (1978) 37-52.
- BÖHLIG, *Achmim. Prov.*, 1958 = A. BÖHLIG, *Der achmimische Proverbientext nach Ms. Berol. orient. oct. 987. Teil 1: Text und Rekonstruktion der sahidischen Vorlage (Studien zur Erforschung des christlichen Aegyptens, 3)*, München, 1958.
- BÖHLIG, *Mysterion*, 1968 = A. BÖHLIG, *Mysterion und Wahrheit. Gesammelte Beiträge zur spätantiken Religionsgeschichte, (Arb. z. Gesch. d. späteren Judentums u. d. Urchristentums, 6)*, Leiden, 1968.
- BÖHLIG, *NH V*, 1963 = A. BÖHLIG, P. LABIB, *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi, (Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin Luther Universität, Sonderband)*, Halle-Wittenberg, 1963.
- BROWNE, *Michigan*, 1979 = G. M. BROWNE, *Michigan Coptic Texts*, Barcelone, 1979.
- BUDGE, *Biblical Texts*, 1912 = E. A. W. BUDGE, *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt*, London, 1912.
- CALLENDER, *Nominal Sentences*, 1970 = J. B. CALLENDER, *Coptic Nominal Sentences and Related Constructions*, Chicago, 1970.
- CALLENDER, *Studies*, 1984 = J. B. CALLENDER, *Studies in the Nominal Sentence in Egyptian and Coptic, (Near Eastern Studies, 24)*, Berkeley, 1984.
- CARTREAU, *Système*, 1988 = F. CARTREAU, *Système « codique » et système « codé »: pertinence linguistique de la variante graphique en copte*, dans *Langues Orientales Anciennes Philologie et Linguistique*, 1 (1988) 33-44.

- ČERNÝ, *Etym.Dict.*, 1976 = J. ČERNÝ, *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge, 1976.
- CHAÎNE, *Dialectes*, 1934 = M. CHAÎNE, *Les dialectes coptes assioutiques A<sub>2</sub>*, Paris, 1934.
- CHASSINAT, *Papyrus médical*, 1921 = É. CHASSINAT, *Un papyrus médical copte, (Mémoires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 32)*, Le Caire, 1921.
- CHERIX, *Lexicographie*, 1979 = P. CHERIX, *Étude de lexicographie copte: Chenouté. Le Discours en présence de Flavien (les noms et les verbes), (Cahiers de la Revue Biblique, 18)*, Paris, 1979.
- CHERIX, *Concept*, 1982 = P. CHERIX, *Le Concept de notre Grande Puissance (CG VI,4). Texte, remarques philologiques, traduction et notes, (Orbis Biblicus et Orientalis, 47)*, Fribourg, 1982.
- CRUM, *Coptic Texts*, 1924 = W. E. CRUM, *Three Coptic Texts*, dans H. I. BELL, *Jews and Christians in Egypt*, London, 1924, p.91-99.
- CRUM, *Dict.*, 1939 = W. E. CRUM, *A Coptic Dictionary*, Oxford, 1939.
- CRUM, *Meletian Documents*, 1927 = W. E. CRUM, *Some further Meletian Documents*, dans *Journal of Egyptian Archaeology* 13 (1927) 19-26.
- CRUM, *Psaume*, 1934 = W. E. CRUM, *Un psaume en dialecte d'Akhmim*, dans *Mémoires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 67 (Mélanges Maspéro,2)*, 1934, p.73-76.
- DRESCHER, *Postscript*, 1976 = J. DRESCHER, *Graeco-coptica: Postscript*, dans *Le Muséon* 89 (1976) 307-321.
- EDEL, *Neues Material*, 1961 = E. EDEL, *Neues Material zur Herkunft der auslautenden Vokale -ε and -i im Koptischen*, dans *Zeitschrift für ägyptische Sprache* 86 (1961) 103-106.
- ELANSKAYA, *T-causativa*, 1981 = A. I. ELANSKAYA, *The T-causativa in Coptic*, dans *Studies presented to H. J. Polotsky*, ed. by D. W. Young, East Gloucester, Mass., 1981, p.80-130.
- EMMEL, *Proclitic Forms*, 1981 = S. EMMEL, *Proclitic Forms of the Verb ʔ in Coptic*, dans *Studies presented to H. J. Polotsky*, ed. by D. W. Young, East Gloucester, Mass., 1981, p.131-146.
- FECHT, *Evangelium Veritatis*, 1961-63 = G. FECHT, *Der erste 'Teil' des sogenannten Evangelium Veritatis (S.16,31-22,20)*, dans *Orientalia* 30 (1961) 371-390, 31 (1962) 85-119, 32 (1963) 289-335.
- FISCHER, *Der Gedanke*, 1973 = K. M. FISCHER, *Der Gedanke unserer grossen Kraft*, dans *Theologische Literaturzeitung* 98 (1973) cc.169-176.
- FUNK, *Apok. Jak.*, 1976 = W. P. FUNK, *Die zweite Apokalypse des Jakobus aus Nag-Hammadi-Codex V, (Texte und Untersuchungen, 119)*, Berlin, 1976.



- FUNK, *Dialects*, 1985 = W. P. FUNK, *How Closely Related are the Subakhmimic Dialects?*, dans *Zeitschrift für ägyptische Sprache* 112 (1985) 124-139.
- FUNK, *Homes*, 1988 = W. P. FUNK, *Dialects wanting Homes. A Numeric Approach to the Early Varieties of Coptic*, dans *Historical Dialectology: Regional and Social*, ed. J. FISIAK, Berlin-New York, 1988, 77 p.
- FUNK, *Isoglossen*, 1986 = W. P. FUNK, *Koptische Isoglossen im oberägyptischen Raum*, dans *Zeitschrift für ägyptische Sprache* 113 (1986) 103-114.
- FUNK, *Morphology*, 1978 = W. P. FUNK, *Toward a Synchronic Morphology of Coptic*, dans *The Future of Coptic Studies (Coptic Studies, 1)*, Leiden, 1978, p.104-124.
- FUNK, *Perfektkonjugation*, 1984 = W. P. FUNK, *Die Morphologie der Perfektkonjugation im NH-subachmimischen Dialekt*, dans *Zeitschrift für ägyptische Sprache* 111 (1984) 110-130.
- FUNK, *Zeugen*, 1987 = W. P. FUNK, *Die Zeugen des koptischen Literaturdialekts I7*, dans *Zeitschrift für ägyptische Sprache* 114 (1987) 117-133.
- GIGNAC, *Grammar*, 1976 = F. T. GIGNAC, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods, Vol. I, Phonology (Testi e documenti per lo studio dell' antichità, 55/1)*, Milano, 1976.
- GIVERSEN, *Coptic Papyri I*, 1986 = S. GIVERSEN, *The Manichaean Coptic Papyri in the Chester Beatty Library, vol. I. Kephalaia. Facsimile Edition, (Cahiers d'Orientalisme, 14)*, Genève, 1986.
- GIVERSEN, *Coptic Papyri II*, 1986 = S. GIVERSEN, *The Manichaean Coptic Papyri in the Chester Beatty Library, vol. II. Homilies and Varia. Facsimile Edition, (Cahiers d'Orientalisme, 15)*, Genève, 1986.
- HAARDT, *Bemerkungen*, 1969 = R. HAARDT, *Weitere Bemerkungen zum prääteritalen Relativum '-r (εP)*, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 62 (1969) 30-31.
- HAARDT, *Miszellen*, 1961 = R. HAARDT, *Koptologische Miszellen*, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 57 (1961) 78-101.
- HINTZE, *Klassifizierung*, 1948 = F. HINTZE, *Eine Klassifizierung der koptischen Dialekte* dans *Studien zu Sprache und Religion Aegyptens, Band 1: Sprache, Zu Ehren von Wolfhart Westendorf, berichtet von seinen Freunden und Schülern*, Göttingen, 1984, p.411-432.
- HINTZE, *Phonologie*, 1980 = F. HINTZE, *Zur koptischen Phonologie*, dans *Enchoria* 10 (1980) 23-91
- HINTZE, SCHENKE, *Actes*, 1970 = F. HINTZE, H. M. SCHENKE, *Die Berliner Handschrift der Sahidischen Apostelgeschichte (P.15926), (Texte und Untersuchungen, 109)*, Berlin, 1970.

- HUSSELMAN, *John*, 1962 = E. M. HUSSELMAN, *The Gospel of John in Fayumic Coptic* (*P. Mich. Inv. 3521*), (*Kelsey Museum of Archeology*, 2), Ann Arbor (Michigan), 1962.
- HUSSELMAN, *School Text*, 1947 = E. M. HUSSELMAN, *A Bohairic school Text on Papyrus*, dans *Journal of Near Eastern Studies* 6 (1947) 129-151.
- JANSSENS, *PrôTri*, 1978 = Y. JANSSENS, *La Prôtennoia trimorphe* (*NH XIII,1*), (*Bibliothèque copte de Nag Hammadi, section textes, 4*), Québec, 1978.
- KAESTLI, *Utilisation*, 1977 = J. D. KAESTLI, *L'utilisation des actes apocryphes des apôtres dans le manichéisme*, dans *Gnosis and Gnosticism*, ed. M. Krause, Leiden, 1977, p.107-116.
- KAHLE, *Bala'izah*, 1954 = P. E. KAHLE, *Bala'izah. Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt*, 2 vols, London, 1954.
- KASSER, *Bachmour*, 1975 = R. KASSER, *L'idiome de Bachmour*, dans *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale* 75 (1975) 401-427.
- KASSER, *Bodmer 6*, 1960 = *Papyrus Bodmer VI. Livre des Proverbes*. Édité par R. KASSER (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptorum Coptici, tomus 27*), Louvain, 1960.
- KASSER, *Bodmer 16*, 1961 = *Papyrus Bodmer XVI. Exode I-XV,21 en sahidique*. Publié par R. KASSER, Cologny-Genève, 1961.
- KASSER, *Bodmer 19*, 1962 = *Papyrus Bodmer XIX. Évangile de Matthieu XIV,28-XXVIII,20. Épître aux Romains I,1-II,3 en sahidique*. Publié par R. KASSER, Cologny-Genève, 1962.
- KASSER, *Bodmer 21*, 1962 = *Papyrus Bodmer XXI. Josué VI,16-25, VII,6-XI,23, XXII,1-2, 19-XXIII,7,15-XXIV,23 en sahidique*. Publié par R. KASSER, Cologny-Genève, 1962.
- KASSER, *Bodmer 22*, 1964 = *Papyrus Bodmer XXII et Mississipi Coptic Codex II. Jérémie XL,3-LII,34. Lamentations. Épître de Jérémie. Baruch I,1-V,5 en sahidique*. Publié par R. KASSER, Cologny-Genève, 1964.
- KASSER, *Compléments*, 1964 = R. KASSER, *Compléments au Dictionnaire copte de Crum*, (*Bibliothèque d'Études Coptes, tome VII*), Le Caire, 1964.
- KASSER, *Conditionnel*, 1963 = R. KASSER, *A propos des différentes formes du conditionnel copte*, dans *Le Muséon* 76 (1963) 267-270.
- KASSER, *Dialectes*, 1966 = R. KASSER, *Dialectes, sous-dialectes et « dialecticules » dans l'Égypte copte*, dans *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 92 (1966) 106-115.
- KASSER, *Dialectes coptes*, 1982 = R. KASSER, *Les dialectes coptes*, dans *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale* 73 (1973) 71-99.
- KASSER, *Dialecte protosaïdique*, 1982 = R. KASSER, *Le dialecte protosaïdique de Thèbes*, dans *Archiv für Papyrusforschung* 28 (1982) 67-81.

- KASSER, *Expression*, 1980 = R. KASSER, *Expression de l'aspiration ou de la non-aspiration à l'initiale des mots copto-grecs correspondant à des mots grecs commençant par (ε)τ*, dans *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 3 (1980) 15-21.
- KASSER, *Fragments*, 1972 = R. KASSER, *Fragments du livre biblique de la Genèse cachés dans la reliure d'un codex gnostique*, dans *Le Muséon* (1972) 65-89.
- KASSER, *Généalogie*, 1974 = R. KASSER, *Y-a-t-il une généalogie des dialectes coptes?*, dans *Mélanges d'histoire des religions offertes à H. Ch. Puech*, Vendôme, 1974, p.431-436.
- KASSER, *Grand-groupe*, 1982 = R. KASSER, *Le grand-groupe dialectal copte de Haute-Égypte*, dans *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 7 (1982) 47-72.
- KASSER, *Notes*, 1960 = R. KASSER, *Notes et Documents. Acta Pauli 1959*, dans *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses* 40 (1960) 45-57.
- KASSER, *Nouveau Document*, 1982 = R. KASSER, *Un nouveau document protolycopolitain*, dans *Orientalia* 51 (1982) 30-38.
- KASSER, *Orthographe*, 1984 = R. KASSER, *Orthographe et phonologie de la variété subdialectale lycopolitaine des textes gnostiques coptes de Nag Hammadi*, dans *Le Muséon* 97 (1984) 261-312.
- KASSER, *PBodmer 3*, 1958 = *Papyrus Bodmer III, Évangile de Jean et Genèse I-IV,2*. Édité par R. KASSER, (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Coptici, tomus 25*), Louvain, 1958.
- KASSER, *PBodmer 18*, 1962 = *Papyrus Bodmer XVIII. Deutéronome I-X,7 en sahidique*. Publié par R. KASSER, Cologny-Genève, 1962.
- KASSER, *PBodmer 23*, 1965 = *Papyrus Bodmer XXIII. Esaïe XLVII,1-LXVI,24 en sahidique*. Publié par R. KASSER, Cologny-Genève, 1965.
- KASSER, *PLond.98*, 1963 = R. KASSER, *Papyrus Londiniensis 98 (The Old Coptic Horoscope) and Papyrus Bodmer VI*, dans *Journal of Egyptian Archeology* 49 (1963) 157-160.
- KASSER, *Prolégomènes I, II, III*, 1980-81 = R. KASSER, *Prolégomènes à un essai de classification systématique des dialectes et subdialectes coptes selon les critères de la phonétique*, dans *Le Muséon* 93 (1980) 53-112 (I), 237-297 (II), 94 (1981) 91-152 (III).
- KASSER, *Relations*, 1979 = R. KASSER, *Relations de généalogie dialectale dans le domaine lycopolitain*, dans *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 2 (1979) 31-36.
- KASSER, *Terminologie*, 1984 = R. KASSER, *Terminologie dialectale dans les dictionnaires coptes*, dans *Studien zu Sprache und Religion Aegyptens, Band 1: Sprache, Zu Ehren von Wolfhart Westendorf, berichtet von seinen Freunden und Schülern*, Göttingen, 1984, p.433-443.

- KICKASOLA, *Negations Patterns*, 1975 = J. KICKASOLA, *Sahidic Coptic (ⲛ̄)..ⲁⲛ Negations Patterns: A morpho-syntactic Description of Sentences and Adjuncts (Brandeis University, Ph.D.1975)*, Ann Arbor, Michigan, 1975.
- KRAUSE, *Bedeutung*, 1975 = M. KRAUSE, *Zur Bedeutung des gnostisch-hermetischen Handschriftenfundes von Nag Hammadi*, dans *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honor of Pahor Labib*, ed. M. Krause (*Nag Hammadi Studies*,6), Leiden, 1975, p.65-89
- KRAUSE-LABIB, *Apokr. Joh.*, 1971 = *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, herausgegeben von M. KRAUSE und P. LABIB, (*Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Kopt. Reihe, Bd. 2*), Glückstadt, 1971.
- KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971 = M. KRAUSE und P. LABIB, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*, (*Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Kopt. Reihe, Bd. 2*), Glückstadt, 1971.
- LACAU, *Asc. Is.*, 1946 = P. LACAU, *Fragments de l'Ascension d'Isaïe en copte*, dans *Le Muséon* 59 (1946) 453-467.
- LACAU, *Textes*, 1911 = P. LACAU, *Textes coptes en dialectes aghmimique et sahidique*, dans *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale* 8 (1911) 43-109.
- LACAU, *Voyelles*, 1910 = P. LACAU, *A propos des voyelles redoublées en copte*, dans *Zeitschrift für ägyptische Sprache* 48 (1910) 77-81.
- LAGARDE, *Aegyptiaca*, 1883 = P. de LAGARDE, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1883.
- LAYTON, *Hypostasis*, 1974-76 = B. LAYTON, *The Hypostasis of the Archons*, dans *Harvard Theological Review* 67 (1974) 351-425, 69 (1976) 31-101.
- LAYTON, *Notes*, 1977 = B. LAYTON, *Editorial Notes on the «Expository Treatise Concerning the Soul» (Tractate II 6 from Nag Hammadi)*, dans *The Bulletin of the American Society of Papyrologists* 14 (1977) 65-73.
- LAYTON, *Text and Orthography*, 1973 = B. LAYTON, *The Text and Orthography of the Coptic Hypostasis of the Archons (CG II,4 Kr.)*, dans *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 11 (1973) 173-200.
- LEFORT, *ⲭⲉⲕⲁⲥ*, 1948 = L.Th.LEFORT, *ⲭⲉⲕⲁⲥ dans le NT sahidique*, dans *Le Muséon* 61 (1948) 65-73.
- LEFORT, COPPIETERS, *Actes*, 1914 = L. Th. LEFORT, H. COPPIETERS, *Fragments des Actes des Apôtres en dialecte dit « moyen égyptien »*, dans *Le Muséon* 32 (1914) 49-60.
- LEIPOLDT, *Genèse*, 1904 = J. LEIPOLDT, *Aegyptische Urkunden aus den königlichen Museen zu Berlin, hrsg. von der Generalverwaltung*, Berlin, 1904, No 164, p.131-132.
- LEIPOLDT, *Rez. Schmidt*, 1904 = J. LEIPOLDT, *Rez. von C. SCHMIDT*, *Acta Pauli*, dans *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 58 (1904) 920-924.

- LOPRIENO, *Anmerkungen*, 1981-82 = A. LOPRIENO, *Methodologische Anmerkungen zur Rolle der Dialekte in der ägyptischen Sprachentwicklung*, dans *Göttinger Miscellen* 53 (1981-1982) 75-95.
- LUCCHESI, *Essai*, 1975 = E. LUCCHESI, *Essai de traduction d'un mot copte nouveau*, dans *Le Muséon* 88 (1975) 371-373.
- MAHÉ, *Fragment*, 1981 = J. P. MAHÉ, *Le fragment du Discours Parfait dans la bibliothèque de Nag Hammadi*, (*Bibliothèque copte de Nag Hammadi, section études, 1*), éd. B. BARC, Québec, 1981, p.304-327.
- MAHÉ, *Hermès I*, 1978 = J. P. MAHÉ, *Hermès en Haute-Égypte. Les textes hermétiques de Nag Hammadi et leurs parallèles grecs et latins. Tome I*, (*Bibliothèque copte de Nag Hammadi, section textes, 3*), Québec, 1978.
- MAHÉ, *Hermès II*, 1982 = J. P. MAHÉ, *Hermès en Haute-Égypte. Le fragment du Discours Parfait et les Définitions hermétiques arméniennes. Tome II*, (*Bibliothèque copte de Nag Hammadi, section textes, 7*), Québec, 1982.
- MALININE, *EvVer*, 1956 = M. MALININE, H. Ch. PUECH, G. QUISPÉL, *Evangelium Veritatis (Studien aus dem C. G. Jung-Institut, VI)*, Zürich, 1956.
- MÉNARD, *Logos*, 1977 = J. É. MÉNARD, *L'Authentikos Logos (Bibliothèque copte de Nag Hammadi, section textes, 2)*, Québec, 1977.
- NAGEL, *Bedeutung*, 1972 = P. NAGEL, *Die Bedeutung der Nag Hammadi-Texte für die koptische Dialektgeschichte*, dans *Von Nag Hammadi bis Zypern: Eine Aufsatzsammlung*, hrsg. P. Nagel (*Berliner Arbeiten, 43*), Berlin, 1972, p.16-27.
- NAGEL, *Dialekt von Theben*, 1965 = P. NAGEL, *Der frühkoptische Dialekt von Theben*, dans *Koptologische Studien in der DDR, (Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Sonderheft)*, 1965, p.30-49.
- NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, 1969 = P. NAGEL, *Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II*, dans F. ALTHEIM und R. STIEHL, *Die Araber in der Alten Welt V,2*, Berlin, 1969, p.393-469.
- NAGEL, *Untersuch. zur Grammatik*, 1964 = P. NAGEL, *Untersuchungen zur Grammatik des subachmimischen Dialekts*, Leipzig, 1964.
- NAGEL, *Relativsatz*, 1973 = P. NAGEL, *Marginalia Coptica (II. Zum substantivierten Relativsatz)*, dans *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (Gesellschaft und Sprachliche Reihe, 22, Heft 6)*, 1973, p.117-121.
- Nag Hammadi Codices*, 1972-84 = *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices*. Published under the Auspices of the Departement of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in conjunction with the UNESCO. *Codex I-XIII*, Leiden, 1972-1984.

- Nag Hammadi Library*, 1977 = *The Nag Hammadi Library in English*. Translated by Members of the Coptic Gnostic Library Project of the Institute for Antiquity and Christianity, J. M. ROBINSON Director, Leiden, 1977.
- OEYEN, *Fragmente*, 1975 = Ch. OEYEN, *Fragmente einer subachmimischen Version der gnostischen «Schrift ohne Titel»*, dans *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honor of Pahor Labib*, ed. M. Krause (*Nag Hammadi Studies*, 6), Leiden, 1975, p.125-144.
- ORLANDI, QUECKE, *P. Mil. Copti*, 1974 = T. ORLANDI, H. QUECKE, *Papiri della Università degli Studi di Milano (P. Mil. Copti)*, Vol. quinto. *Lettere di San Paolo in Copto-ossirinchino*, Milano, 1974.
- ORLANDI, *Traduzione*, 1977 = T. ORLANDI, *La Traduzione copta di Platone, Resp. IX, 588b-589b: Problemi critici ed exegetici*, dans *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, 32, Roma, 1977.
- OSING, *Nominalbildung*, 1976 = J. OSING, *Die Nominalbildung des Aegyptischen (Abteilung des Deutschen Archologischen Instituts Kairo)*, 2 vols, Mainz, 1976.
- PARROTT, *NHS XI*, 1979 = *The Coptic Gnostic Library. Nag Hammadi Codices V,2-5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502,1 and 4*, ed. D. M. PARROTT (*Nag Hammadi Studies*, 11), Leiden, 1979.
- PASQUIER, *Connaissance*, 1986 = A. PASQUIER, *Connaissance des gnostiques, de leur milieu culturel et religieux à travers quelques traités de la Bibliothèque copte de Nag Hammadi*, dans *Gnose d'hier et d'aujourd'hui (Cahiers de Recherche en sciences de la Religion, 7)*, Québec, 1986, p.xx-xx.
- PETERSEN, *Acts*, 1964 = Th. C. PETERSEN, *An early Coptic Manuscript of Acts*, dans *Catholic Biblical Quarterly* 26 (1964) 225-241.
- PIETERSMA, *Apoc. Elie*, 1981 = A. PIETERSMA, S. TURNER-COMSTOCK, *The Apocalypse of Elijah based on P. Chester Beatty 2018, (SBL, Texts and Translations 19, Pseudepigrapha series 9)*, Ann Arbor, Michigan, 1981.
- POIRIER-PAINCHAUD, *Sextus*, 1983 = P. H. POIRIER, L. PAINCHAUD, *Les Sentences de Sextus (NH XII,1), Fragments (NH XII,3), Fragment de la République de Platon (NH VI,5) (Bibliothèque copte de Nag Hammadi, section textes, 11)*, Québec, 1983.
- POLOTSKY, *Conjugation System*, 1960 = H. J. POLOTSKY, *The Coptic Conjugation System*, dans *Orientalia* 29 (1960) 392-422 = *Papers*, p.238-268.
- POLOTSKY, *Coptic*, 1970 = H. J. POLOTSKY, «Coptic», dans *Linguistics in South West Asia and North Africa*, ed. Th. A. SEBEOK (*Current Trends in Linguistics*,6), La Haye-Paris, 1970, p.558-570.
- POLOTSKY, *Grundlagen*, 1987 = H. J. POLOTSKY, *Grundlagen des koptischen Satzbau, (Hällfte 1.)*, (*American Studies in Papyrology*, 28), Atlanta, 1987.

- POLOTSKY, *Lautlehre II*, 1933 = H. J. POLOTSKY, *Zur koptischen Lautlehre II*, dans *Zeitschrift für ägyptische Sprache* 69 (1933) 125-129 = *Papers*, p.358-362.
- POLOTSKY, *Manichäische Homilien*, 1934 = *Manichäische Homilien (Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty, Bd.1)*, herausgegeben von H. J. POLOTSKY, mit einem Beitrag von H. IBSCHER, Stuttgart, 1934.
- POLOTSKY, *Manichäismus*, 1935 = H. J. POLOTSKY, *Manichäismus*, dans *Pauly-Wissowa Real-Encyclopedie, Suppl. VI*, Stuttgart, 1935, p.240-271 = *Papers*, p.699-714.
- POLOTSKY, *Neugestaltung*, 1959 = H. J. POLOTSKY, *Zur Neugestaltung der koptischen Grammatik*, dans *Orientalistische Literaturzeitung* 56 (1959) cc.453-460 = *Papers*, p.234-237.
- POLOTSKY, *Nominalsatz*, 1962 = H. J. POLOTSKY, *Nominalsatz und Cleft Sentence im Koptischen*, dans *Orientalia* 31 (1962) 413-430 = *Papers*, p.418-435.
- POLOTSKY, *Papers*, 1971 = *Collected Papers by H. J. POLOTSKY*, Jerusalem, 1971.
- POLOTSKY, *Till*, 1957 = H. J. POLOTSKY, *Review of TILL, Koptische Grammatik*, dans *Orientalistische Literaturzeitung* 52 (1957) cc.219-234 = *Papers*, p.226-233.
- POLOTSKY, *Till 2*, 1934 = H. J. POLOTSKY, *Rez. von TILL, Koptische Dialektgrammatik*, dans *Göttingische gelehrte Anzeigen* 196 (1934) 58-67 = *Papers*, p.363-372.
- POLOTSKY, *'Weak' Plural*, 1968 = H. J. POLOTSKY, *The 'Weak' Plural Article in Bohairic*, dans *The Journal of Egyptian Archaeology* 54 (1968) 243-245.
- POLOTSKY, BÖHLIG, *Kephalaia*, 1940 = *Kephalaia (Manichäische Handschriften der Staatlichen Museen Berlin, Bd. 1)*, herausgegeben von H. J. POLOTSKY und A. BÖHLIG, mit einem Beitrag von H. IBSCHER, Stuttgart, 1940.
- QUECKE, *Briefe Pachoms*, 1977 = H. QUECKE, *Eine neue koptische Bibelhandschrift II*, dans *Orientalia* 46 (1977) 300-303.
- QUECKE, *Ein Brief*, 1975 = H. QUECKE, *Ein Brief von einem Nachfolger Pachoms (Chester Beatty Library Ms. Ac. 1486)*, dans *Orientalia* 44 (1975) 426-433.
- QUECKE, *Jak-Fragment*, 1978 = H. QUECKE, *Das säidische Jak-Fragment in Heidelberg und London (S 25)*, dans *Orientalia* 47 (1978) 238-251.
- QUECKE, *Jakobusbrief*, 1974 = H. QUECKE, *Ein altes bohairisches Fragment des Jakobusbriefes (P. Heid. Kopt. 452)*, dans *Orientalia* 43 (1974) 382-392.
- QUECKE, *Johannesevangelium*, 1984 = H. QUECKE, *Das Johannesevangelium säidisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr.183 mit den Varianten der Handschriften 813 und 814 der Chester Beatty Library und der Handschrift M 569, (Papyrologica Castroctaviana, Studia et textus, 11)*, Barcelona, 1984.

- QUECKE, *Lukasevangelium*, 1977 = H. QUECKE, *Das Lukasevangelium säidisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr.181 mit den Varianten der Handschrift M 569*, (*Papyrologica Castroctaviana, Studia et textus*, 6), Barcelona, 1977.
- QUECKE, *Markusevangelium*, 1972 = H. QUECKE, *Das Markusevangelium säidisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr.182 mit den Varianten der Handschrift M 569*, (*Papyrologica Castroctaviana, Studia et textus*, 4), Barcelone, 1972.
- QUECKE, *Rez. Krause-Labib*, 1973 = H. QUECKE, *Rezension von KRAUSE-LABIB, Gnostische und hermetische Schriften*, dans *Orientalia* 42 (1973) 530-534.
- QUECKE, *Sein Haus*, 1963 = H. QUECKE, *Sein Haus seines Königreiches. Zum Thomasevangelium 85,9f*, dans *Le Muséon* 76 (1963) 47-53.
- QUECKE, *Schreibung*, 1984 = H. QUECKE, *Zur Schreibung von i/j in der koptischen Buchschrift*, dans *Studien zu Sprache und Religion Aegyptens, Band 1: Sprache, Zu Ehren von Wolfhart Westendorf, berreicht von seinen Freunden und Schülern*, Göttingen, 1984, p.289-326.
- RAHLFS, *Psalmen*, 1901 = A. RAHLFS, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters (Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-Hist. Klasse, n.f. IV,4)*, Berlin, 1901.
- ROBERTS, *Manuscript*, 1979 = C. H. ROBERTS, *Manuscript, Society and Belief in early Christian Egypt*, London, 1979.
- ROBINSON, *Codicology*, 1975 = J. M. ROBINSON, *On the Codicology of the Nag Hammadi Codices*, dans *Les textes de Nag Hammadi*, ed. J. Ménard (*Nag Hammadi Studies*, 7), 1975, p.15-31.
- ROBINSON, *Cover*, 1972 = J. M. ROBINSON, *Inside the Front Cover of Codex VI*, dans *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honor of A. Böhlig*, ed. M. Krause (*Nag Hammadi Studies* 3), 1972, p.74-87.
- RÖSCH, *Clemensbrief*, 1910 = F. RÖSCH, *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem achmimischen Papyrus der strassburger Universitäts- und Landesbibliothek mit biblischen Texten derselben Handschrift*, Strassburg, 1910.
- RÖSCH, *Vorbemerkung*, 1909 = F. RÖSCH, *Vorbemerkung zu einer Grammatik der achmimischen Mundart*, Strassburg, 1909.
- ROQUET, *Variation*, 1983 = G. ROQUET, *Variation libre, tendance, durée. De quelques traits de langue copte dans les Nag' Hammadi Codices*, dans *Écritures et traditions dans la littérature copte*, (*Cahiers de la bibliothèque copte*, 1), Louvain, 1983, p.28-36.
- RUDOLPH, *Gnosis und Manichäismus*, 1965 = K. RUDOLPH, *Gnosis und Manichäismus nach den koptischen Quellen*, dans *Koptologische Studien in der DDR*, (*Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Sonderheft*), 1965, p.156-190.



- SCHENKE, *Faksimile*, 1974 = H. M. SCHENKE, *Zur Faksimile-Ausgabe der Nag-Hammadi Schriften des Codex VI*, dans *Orientalische Literaturzeitung* 69 (1974) 229-243.
- SCHENKE, *Matthieu*, 1981 = H. M. SCHENKE, *Das Matthäus-Evangelium im Mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide)*, (*Texte und Untersuchungen*, 127), Berlin, 1981.
- SCHENKE, *Rez. Cherix, Concept*, 1985 = H. M. SCHENKE, *Rezension von CHERIX, Le Concept de Notre Grande Puissance*, dans *Enchoria* 15 (1985) 233-242.
- SCHENKE, *Tractatus Tripartitus*, 1978 = H. M. SCHENKE, *Zum sogenannten Tractatus Tripartitus des Codex Jung*, dans *Zeitschrift für ägyptische Sprache* 105 (1978) 133-141.
- SCHMIDT, *Acta Pauli*, 1904 = C. SCHMIDT, *Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift n.1*, Leipzig, 1904.
- SCHMIDT, *Bruce*, 1978 = C. SCHMIDT, V. MACDERMOT, *The Books of Jeu and the Untitled Text in the Bruce Codex*, (*Nag Hammadi Studies*, 13), Leiden, 1978.
- SCHMIDT, *Clemensbrief*, 1908 = C. SCHMIDT, *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung (Texte und Untersuchungen, 32)*, Leipzig, 1908.
- SCHMIDT, *Ein Mani-Fund*, 1933 = C. SCHMIDT, *Ein Mani-Fund in Aegypten. Originalschriften des Mani und seiner Schler. Mit einem Beitrag von H. Ibscher.*, dans *Berl. Ak. Sitz., Phil. hist. Kl.*, 1933, p.4-90.
- SCHMIDT, *Gespräche Jesu*, 1919 = C. SCHMIDT, *Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung*, (*Texte und Untersuchungen*, 43), Leipzig, 1919.
- SCHMIDT, *Pistis Sophia*, 1905 = C. SCHMIDT, *Die koptisch-gnostischen Schriften. Erster Band (Pistis Sophia, Die zwei Bcher des Jeû, Unbekanntes altgnostisches Werk)*, Leipzig, 1905.
- SHISHA-HALEVY, *Akhmîmoid Features*, 1976 = A. SHISHA-HALEVY, *Akhmîmoid Features in Shenute's Idiolect*, dans *Le Muséon* 89 (1976) 353-366.
- SHISHA-HALEVY, *Bohairic τωογν*, 1977 = A. SHISHA-HALEVY, *Bohairic τωογν (τωηζ): A Case of Lexemic Grammaticalisation*, dans *Enchoria* 7 (1977) 109-113.
- SHISHA-HALEVY, *Diaglosses*, 1981 = A. SHISHA-HALEVY, *Bohairic-Late Egyptian Diaglosses: A Contribution to the Typology of Egyptian*, dans *Studies presented to H. J. Polotsky*, ed. by D. W. Young, East Gloucester, Mass., 1981, p.314-338.
- SHISHA-HALEVY, *Protatic εϥϭωτῚ*, 1974-77 = A. SHISHA-HALEVY, *Protatic εϥϭωτῚ: A hitherto Unnoticed Coptic Tripartite Conjugation-Form and Its Diachronic Connections*, dans *Orientalia* 43 (1974) 369-381, 46 (1977) 127-128.
- SHORE, *Joshua*, 1963 = A. F. SHORE, *Joshua I-VI and other Passages in Coptic (Chester Beatty Monographs, 9)*, Dublin, 1963.

- SIMON, *Dossier subakhmimique*, 1946 = J. SIMON, *Notes sur le dossier des textes subakhmimiques*, dans *Le Muséon* 59 (1946) 497-509.
- STEINDORFF, *Apoc. Elie*, 1899 = G. STEINDORFF, *Die Apokalypse des Elias, eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias-Apokalypse, koptische Texte, Übersetzung, Glossar (Texte und Untersuchungen, 17)*, Leipzig, 1899.
- STEINDORFF, *Gramm.*, 1930 = G. STEINDORFF, *Koptische Grammatik (Porta Linguarum Orientalium, 14)*, Berlin, 1930 (1. Auflage 1904).
- STEINDORFF, *Lehrbuch*, 1951 = G. STEINDORFF, *Lehrbuch der koptischen Grammatik*, Chicago, 1951.
- STERN, *Gramm.*, 1880 = L. STERN, *Koptische Grammatik*, Leipzig, 1880.
- TARDIEU, *Manichéens en Égypte*, 1982 = M. TARDIEU, *Les Manichéens en Égypte*, dans *Bulletin de la Société française d'Égyptologie* 94 (1982) 5-19.
- TARDIEU, *Manichéisme*, 1981 = M. TARDIEU, *Le Manichéisme (Que sais-je?, 1940)*, Paris 1981.
- THOMPSON, *Acts*, 1932 = H. THOMPSON, *The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic Dialect*, Cambridge, 1932.
- THOMPSON, *John*, 1924 = H. THOMPSON, *The Gospel of St. John according to the earliest Coptic Manuscript, (Publication of the Egyptian Research Account and British School of Archaeology in Egypt, 36)*, London, 1924.
- THOMPSON, *Papyrus*, 1913 = H. THOMPSON, *The New Biblical Papyrus. A Sahidic Version of Deuteronomy, Jonah, and Acts of the Apostles from Ms. Or. 7594 of the British Museum*, London, 1913.
- TILL, *Achmim. Gramm.*, 1928 = W. TILL, *Achmimisch-koptische Grammatik*, Leipzig, 1928.
- TILL, *Berolinensis*, 1972 = W. TILL, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502. Zweite erweiterte Auflage bearbeitet von H. M. SCHENKE (Texte und Untersuchungen, 602)*, Berlin, 1972.
- TILL, *Dialektgramm.*, 1961 = W. TILL, *Koptische Dialektgrammatik. 2. neugestaltete Auflage*, München, 1961. (1. Auflage 1931).
- TILL, *Gramm.*, 1966 = W. TILL, *Koptische Grammatik (Säidischer Dialekt). 3. verb. Auflage (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen 1)*, Leipzig, 1966 (1. Auflage 1955).
- TILL, *Prophètes*, 1927 = W. TILL, *Die achmimische Version der zwölf kleinen Propheten*, Copenhagen, 1927.
- TILL, *Stellung*, 1927 = W. TILL, *Die Stellung des Achmimischen*, dans *Aegyptus* 8 (1927) 249-257.

- TRÖGER, *Hermetic Documents*, 1978 = K. W. TRÖGER, *On investigating the Hermetic Documents contained in Nag Hammadi Codex VI. The Present State of Research*, dans *Nag Hammadi and Gnosis (Nag Hammadi Studies, 14)*, Leiden, 1978, p.117-121.
- VERGOTE, *Dialecte P*, 1973 = J. VERGOTE, *Le Dialecte copte P (PBodmer VI: Proverbes). Essai d'identification*, dans *Revue d'Égyptologie* 25 (1973) 50-57.
- VERGOTE, *Grammaire*, 1973 = J. VERGOTE, *Grammaire copte, Tome Ia, Introduction, phonétique et phonologie, morphologie synthématique (Structure des sémantèmes)*, Louvain, 1973.
- VYCICHL, *Dict.*, 1983 = W. VYCICHL, *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Louvain, 1983.
- WESSELY, *Psalmenfragmente*, 1907 = C. WESSELY, *Sahidisch-griechische Psalmenfragmente, (Wien. Ak. Sitz., 1551)*, Wien, 1907.
- WESTENDORF, *Dict.*, 1965-77 = W. WESTENDORF, *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, 1965/1977.
- WISSE, *Heresiologists*, 1971 = F. WISSE, *The NH Library and the Heresiologists*, dans *Vigiliae Christianae* 25 (1971) 205-223.
- WORRELL, *Coptic Sounds*, 1934 = W. H. WORRELL, *Coptic Sounds*, Ann Arbor, Michigan, 1934.
- WORRELL, *Magical Texts*, 1935 = W. H. WORRELL, *Coptic Magical and Medical Texts*, dans *Orientalia* 4 (1935) 1-37, 184-194.
- YOUNG, *Milieu*, 1970 = D. W. YOUNG, *The Milieu of Nag Hammadi: Some Historical Considerations*, dans *Vigiliae Christianae* 24 (1970) 127-137.
- ZANDEE, *Deviations*, 1976 = J. ZANDEE, *Deviations from Standardized Sahidic in «The Teachings of Silvanus» (NH Codex VII,4)*, dans *Le Muséon* 89 (1976) 367-381.



## INTRODUCTION

Avant d'aborder le problème spécifique de la langue du *Codex Cairensis Gnosticus VI* de Nag Hammadi, ou des états de langue qui y sont attestés, il me paraît nécessaire de situer très brièvement le problème dialectal copte.

On ne connaissait, au début des études coptes, que trois dialectes coptes localisés en trois régions de l'Égypte: le sahidique ou thébain (Thébaïde), le bohaïrique ou memphitique (Delta du Nil), et le bachmourique ou fayoumique (Fayoum)<sup>1</sup>. Stern, dans sa *Koptische Grammatik*, parue en 1880, distingue quatre dialectes coptes qui se répartissent géographiquement en dialecte bas-égyptien, soit le bohaïrique (B), en dialecte haut-égyptien, soit le sahidique (S), et enfin en moyen-égyptien représenté par ce que l'on nomme aujourd'hui moyen-égyptien (M) et fayoumique (F). Après lui, Steindorff dès 1904, Till en 1931, Worrell en 1934, Kahle en 1954, puis enfin R.Kasser dès 1973, vont, au fur et à mesure des découvertes de manuscrits, modifier les noms, réviser la répartition géographique et augmenter le nombre des dialectes coptes qui, selon les spécialistes, vont passer de quatre à quinze, et se diviser même en nombreux subdialectes<sup>2</sup>.

Aujourd'hui la plupart des coptisants, se fondant sur la provenance probable des manuscrits et sur une étude des textes qui se veut principalement phonologique, morphologique, mais aussi, depuis peu, syntaxique, s'accordent à reconnaître six dialectes principaux. Ces dialectes correspondent à des états de langue parlée qui se répartissent le long de la vallée du Nil selon un schéma qui varie suivant les auteurs<sup>3</sup>. D'après leur importance ces dialectes sont les suivants:

- Sahidique (S).
- Bohaïrique (B).
- Moyen-égyptien (M) ou oxyrhynchite (O).
- Akhmimique (A).
- Lycopolitain (L) ou Subakhmimique (A<sub>2</sub>)<sup>4</sup>
- Fayoumique (F).

Les difficultés qu'ont éprouvées et qu'éprouvent encore les coptisants à se mettre d'accord sur le nombre, l'appellation ou la localisation des dialectes coptes, et à préciser les relations qui les unissent dans le détail tiennent, notamment, à la notion de dialecte, car tous n'en proposent pas une définition fondée sur les mêmes critères. Il convient de distinguer le dialecte parlé d'une langue copte vivante à la phonologie duquel il n'est plus possible d'accéder

<sup>1</sup> Les trois dialectes sont mentionnés par Athanase de Qous, évêque et grammairien copte du XI<sup>e</sup> siècle (cf. KASSER, *Généalogie*, 1974, p.431). On a assimilé, jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, le dialecte fayoumique au bachmourique. Dès 1966, R. Kasser a proposé d'identifier le dialecte ou mésodialecte G au bachmourique. Le pays de Bachmour se situe dans le Delta du Nil, à l'est du Bras de Damiette (cf. KASSER, *Bachmour*, 1975, p.403-407).

<sup>2</sup> Cf. STERN, *Gramm.*, 1880; STEINDORFF, *Gramm.*, 1904; TILL, *Dialektgramm.*, 1931; WORRELL, *Coptic Sounds*, 1934; KAHLE, *Bala'izah*, 1954; KASSER, *Dialectes*, 1966 et KASSER, *Prolégomènes II*, 1980, *III*, 1981.

<sup>3</sup> Cf. KASSER, *Grand-groupe*, 1982, p.51; HINTZE, *Klassifizierung*, 1984, p.421; FUNK, *Homes*, 1988.

<sup>4</sup> Pour W.P. FUNK, les états de langue attestés par les textes lycopolitains représentent trois dialectes distincts, soit L<sub>nh</sub> ou L<sub>6</sub> [=AP<sup>L</sup> et NH<sup>L</sup>], L<sub>jo</sub> ou L<sub>5</sub> [=Jn<sup>L</sup>] et L<sub>ma</sub> ou L<sub>4</sub> [=Mani<sup>L</sup>]; cf. FUNK, *Dialects*, 1985, p.14 et FUNK, *Homes*, 1988.

immédiatement aujourd'hui, et le dialecte littéraire d'une langue morte, à savoir un ensemble linguistique cohérent où bien sûr « *tout se tient* », et dont l'étude peut conduire à la description d'une graphématique, mais ne permet, en aucune manière, la reconstitution certaine d'une phonologie.

Or, c'est l'étude des textes sur le plan phonographématique qui a toujours servi à justifier les divers classements en dialectes. C'est encore la phonographématique qui, depuis l'avènement de la phonologie, sert à appréhender le « système phonologique » des dialectes coptes. S'il est vrai qu'un dialecte est un état de langue parlée en un lieu donné et à un moment donné, on peut légitimement se demander dans quelle mesure il est possible de connaître cet état de langue parlée à travers la graphie d'un texte, et de postuler que la graphie de ce texte est le reflet fidèle de sa prononciation. Jusqu'à récemment encore, la plupart des coptisants préoccupés de dialectologie ont, de préférence, centré leurs recherches sur le plan phonétique ou phonologique et, privilégiant ce dernier, ont eu tendance à sous-estimer l'importance d'une approche plus systématique qui tiendrait aussi compte non seulement de la morphologie mais aussi de la syntaxe, de la lexicologie et de la prosodie<sup>5</sup>.

Aussi le flou qui enveloppe encore aujourd'hui partiellement la terminologie dialectale copte et la dialectologie copte, tient-il aux écueils que représentent la possible confusion entre dialecte parlé et dialecte littéraire d'une part, à l'absence d'analyse globale des faits linguistiques et à la difficulté d'une approche phonologique d'autre part, qui risquent de réduire la dialectologie copte à une simple typologie des textes.

Je voudrais m'efforcer, dans l'étude qui suit, de ne pas tenir pour définitivement acquises les distinctions dialectales généralement admises, mais de les considérer d'abord comme des catégories typologiques, en ne perdant jamais de vue que c'est l'analyse des textes, et non l'étude de dialectes parlés, qui a donné naissance à nos dialectes coptes. Pour désigner ces derniers, je retiens les sigles utilisés par Crum dans son *Dictionnaire*<sup>6</sup>, à l'exception du sigle A<sub>2</sub> aujourd'hui le plus souvent remplacé par L. J'ajoute à cette liste la lettre M introduite par Kahle pour désigner la langue des textes moyen-égyptiens<sup>7</sup> et la lettre P qui désigne la langue du *Bodmer 6*<sup>8</sup>. Il s'agit des sigles suivants:

S	=	textes sahidiques.
A	=	textes akhmimiques.
L	=	textes lycopolitains (ou subakhmimiques).
B	=	textes bohaïriques.
F	=	textes fayoumiques.
M	=	textes moyen-égyptiens.
P	=	parchemin <i>Bodmer 6</i> .

---

<sup>5</sup> Cf. HINTZE, *Phonologie*, 1980; HINTZE, *Klassifizierung*, 1984, p.413-414.

<sup>6</sup> CRUM, *Dict.*, 1939.

<sup>7</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.196.

<sup>8</sup> Cf. KASSER, *Bodmer 6*, 1960.

## 1. LE PROBLÈME POSÉ PAR LA BIBLIOTHÈQUE DE NAG HAMMADI

Le problème de l'appréciation dialectale des manuscrits de la bibliothèque copte de Nag Hammadi est loin d'être réglé. Il est généralement admis que les textes, vraisemblablement traduits du grec<sup>9</sup>, sont écrits en deux dialectes distincts, le sahidique (codices II-IX, XII, XIII) et une variété de lycopolitain (codices I, X, XI, 1-44). Or il est clair que le sahidique de Nag Hammadi est sensiblement différent du sahidique jusqu'ici connu et considéré comme contemporain, soit le sahidique des manuscrits Bodmer, datant vraisemblablement des IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècles<sup>10</sup>, ou des *Biblical Texts* publiés par Budge, attribués à une époque antérieure à 350 ap.J.C.<sup>11</sup>. En effet, de très nombreuses variantes linguistiques, absentes des textes sahidiques classiques et préclassiques, sont attestées dans les textes de Nag Hammadi. On est donc convenu de parler, dans le cas de la majorité des textes de Nag Hammadi, d'un sahidique « *mit Abweichungen* », selon l'expression de M. Krause<sup>12</sup>, dans la mesure où cette langue s'écarte de la « norme » définie par les grammaires usuelles, lesquelles tiennent compte de manuscrits plus récents tels les textes bibliques de la bibliothèque Chester-Beatty, généralement attribués au VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles. Les spécialistes se sont efforcés d'identifier ces fameuses « *Abweichungen* » et ont repéré, par le biais de différences phonographématiques nombreuses, des traces de vocalisation propre aux dialectes akhmimique, lycopolitain, fayoumique ou bohairique, et même d'un dialecte jusqu'ici non clairement attesté, décrit à partir de textes qui ne forment pas un corpus, le thébain<sup>13</sup>. Les textes lycopolitains de Nag Hammadi, nettement moins nombreux, sont rédigés en une langue apparemment plus homogène, à l'exception de *CG I<sup>5</sup> TracTri*. Le problème de leur relation exacte avec les autres textes lycopolitains est cependant loin d'être éclairci. Ces derniers, en effet, présentent entre eux des différences linguistiques idiolectales, ou sociolectales, importantes, qui peuvent amener à faire douter de leur appartenance à une variété dialectale unique et distincte<sup>14</sup>.

Si, du point de vue linguistique, les textes lycopolitains de Nag Hammadi n'ont guère retenu l'attention jusqu'ici<sup>15</sup>, il n'en va pas de même des textes sahidiques de cette même bibliothèque dont l'appréciation dialectale a donné lieu à diverses interprétations.

Quatre opinions dominent le débat actuel. La première a été émise par M. Krause à propos des codices II et VI<sup>16</sup>. Ce dernier, comme ses prédécesseurs<sup>17</sup>, considère que la langue

---

<sup>9</sup> V. infra, note 32.

<sup>10</sup> V. infra, ch.III.

<sup>11</sup> Cf. BUDGE, *Biblical Texts*, 1912, p.xiv.

<sup>12</sup> V. infra, note 16.

<sup>13</sup> Le dialecte thébain, dont *Bodmer 6* serait la « *Frühstufe* », a été ainsi nommé par P.Nagel dans *Dialekt von Theben*, 1965. Il serait attesté dans des textes non littéraires datant du VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle, publiés par Crum et découverts dans la nécropole thébaine, à Deir el-Bahari, à Djemé et dans le monastère d'Epiphane. Cf. une réponse à l'article de P.Nagel dans VERGOTE, *Dialecte P*, 1973.

<sup>14</sup> Cf. FUNK, *Dialects*, 1985, p.124-139

<sup>15</sup> Une étude traitant de l'orthographe et de la phonologie des textes lycopolitains de Nag Hammadi a été publiée par R.KASSER, *Orthographe*, 1984; cf. également FUNK, *Perfektkonjugation*, 1984.

<sup>16</sup> Cf. KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971, p.26 ss.

<sup>17</sup> Cf. BÖHLIG, *NH V*, 1963, p.11 ss.

des textes de ces deux manuscrits est bien le sahidique, mais qu'elle a été fortement influencée par les dialectes de Haute-Égypte (AL). Cette langue souffre d'*Abweichungen*, c'est-à-dire de contaminations superficielles, essentiellement vocaliques, dues à d'autres dialectes, et plus particulièrement au lycopolitain, sans qu'il soit clairement établi à quel niveau se situent ces dernières, c'est-à-dire si ces contaminations sont l'oeuvre du traducteur, ou du ou des scribe(s) ultérieur(s). Chaque texte est décrit séparément, et l'origine des variantes orthographiques relevées est rapprochée de tous les dialectes coptes dans lesquels elles sont habituellement attestées. La conclusion est que tous ces textes, chacun à sa façon, sont rédigés en sahidique, mais un sahidique marqué par l'origine linguistique du traducteur ou des scribes.

La deuxième opinion est celle de P.Nagel<sup>18</sup>. Elle repose sur une analyse approfondie du codex II. Elle se distingue de la précédente dans la mesure où elle insiste sur la nécessité de ne pas tenir exclusivement compte de critères phonétiques, mais de distinguer des niveaux orthographique, phonologique, morphologique et syntaxique<sup>19</sup>. Nagel constate lui aussi que la majorité des variantes présentes dans le codex II sont attestées ailleurs, la plupart en lycopolitain, certaines en akhmimique. Mais d'autres variantes, qui ne se rencontrent ni dans l'un ni dans l'autre de ces deux dialectes, ont été repérées dans le *Bodmer 6*<sup>20</sup>. Or il s'agit là d'un manuscrit ancien dont l'appartenance dialectale est fort discutée, mais que Nagel considère comme un témoin du dialecte thébain. Ce dialecte est également attesté, selon lui, par les manuscrits non littéraires, pour la plupart récents, découverts dans la nécropole thébaine.

La troisième opinion est celle de B. Layton<sup>21</sup> pour lequel, comme pour Nagel, l'approche phonologique, et plus particulièrement les « *superficial statistics on vocalization* », sont insuffisantes pour rendre compte de la complexité du problème dialectal. Il consacre une part importante de son étude de *CG II<sup>A</sup> HypArch*, à l'approche syntaxique du texte et à ce qu'il appelle les « *deeper syntactic forms (constructions and paradigms)* ». Cette approche doit être prioritaire puisque la syntaxe d'un texte marque ce dernier en profondeur. Cela laisse entendre que les différences vocaliques attestées par des variantes graphiques peuvent n'être que le résultat de remaniements ultérieurs ou de copies successives par des scribes d'origines dialectales diverses. Après une étude approfondie, dont une traduction soignée se fait l'écho, B. Layton arrive à la conclusion que la structure syntaxique de *CG II<sup>A</sup> HypArch* est lycopolitaine, mais que sa vocalisation est sahidique. Le texte a donc été traduit par un scribe parlant le lycopolitain, mais qui avait la volonté d'écrire en sahidique, « *the emergent 'neutral' or common dialect of the southern Nile Valley* ».

La quatrième opinion a été soutenue par A.Shisha-Halévy<sup>22</sup>. Confronté au même problème de mélange dialectal à propos de l'oeuvre de Chenouté, il estime qu'il faut se méfier des catégories artificielles que sont les classifications dialectales. Les subdialectes, dialectes transitoires ou « *dialectiques* » ne sont que des fictions qui empêchent une juste compréhension de la langue des textes. La réalité linguistique est plus complexe et ne doit pas, par conséquent, être enfermée dans des catégories dialectales fictives qui font plutôt obstacle à cette compréhension. De plus, la bibliothèque de Nag Hammadi, où presque tous les traités diffèrent

<sup>18</sup> Cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969.

<sup>19</sup> Cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.394 et NAGEL, *Bedeutung*, 1972, p.18.

<sup>20</sup> V. infra, p.142, note 376 et supra, note 13.

<sup>21</sup> Cf. LAYTON, *Hypostasis*, 1974, p.374 ss.

<sup>22</sup> Cf. SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features*, 1976, et plus particulièrement p.353, note 1.



« *in the relative strength of the S or L elements (with some apparently Bohairic typological traits occasionally)* », doit être considérée comme un tout et comme la base d'une « *strictly internal corpus-grammar* », dans la mesure où cette collection est vraisemblablement issue d'un même *linguistic background* dont elle reflète les habitudes scribales. Les différences et les alternances apparemment phonétiques qui y sont attestées ne sont pas dues à des mélanges de dialectes divers, mais au fait que l'orthographe n'était pas fixée dans ce milieu culturel particulier, à l'époque où les textes de Nag Hammadi ont été traduits et copiés.

Une opinion identique à cette dernière a été récemment émise par G. Roquet. Ce dernier met en doute, à propos de la bibliothèque de Nag Hammadi, l'idée de contacts interdialectaux. Il justifie cela en faisant intervenir la notion de « *variation libre* » définie comme le contraste de deux (ou plusieurs) formes alternatives, ou concomitantes, présentes « *en un même document, chez un même auteur ou en n documents présumés synchrones* ». La variation libre est ainsi considérée comme un trait linguistique normal qui se manifeste sur « *tous les plans d'analyse de la langue (phonologique, phonétique, graphique et/ou paléographique, morphologique, syntaxique, voire sémantique)* ». Comme la langue a tendance, à plus ou moins brève échéance, à éliminer les formes alternatives, les textes de Nag Hammadi, où ces dernières sont nombreuses, témoigneraient simplement d'un état de langue antérieur à celui du sahidique classique qui les auraient éliminées<sup>23</sup>.

Chacune des réponses apportées au problème dialectal posé par la bibliothèque de Nag Hammadi a mis le doigt sur une dimension négligée par les autres. M.Krause, à la suite de A.Böhlig, a attiré l'attention sur le fait que la langue de Nag Hammadi n'est pas le sahidique tel qu'il est attesté dans les grammaires traditionnelles. Mais la comparaison s'impose aussi avec la langue des textes sahidiques préclassiques, contemporains de Nag Hammadi, comme les manuscrits Bodmer etc., plutôt qu'avec la langue des manuscrits du VIe-VIIe s. Sur quels critères se fonde-t-on pour affirmer que tel texte du IVe-Ve s. est écrit ou non en sahidique? en lycopolitain? Qu'est-ce au IVe siècle, que le dialecte sahidique, que le lycopolitain, que l'akhmimique? Et en quoi ces dialectes, reconnus comme tels, se distinguent-ils, au niveau non seulement phonétique mais à tous les niveaux d'analyse de la langue ?

P. Nagel, quant à lui, a mis en évidence que les variantes non attestées dans le sahidique du VIe siècle, mais présentes à Nag Hammadi, ont un rapport certain avec ce qu'il est convenu d'appeler dialectes akhmimique et lycopolitain, mais aussi avec le dialecte thébain. Or, les problèmes posés par le *Bodmer 6* n'étant pas résolus, est-il sage d'avoir recours à un hypothétique dialecte thébain pour expliquer les variantes nag-hammadiennes non attestées dans les dialectes connus, mais présentes en *Bodmer 6* et dans les textes plus récents de Thèbes? N'est-ce pas expliquer une inconnue par une autre inconnue?

A la suite de Nagel, B.Layton a montré la nécessité de dépasser le stade de la pure description phonologique pour aborder le niveau plus profond et plus révélateur de l'étude syntaxique, qui n'est pas aussi « neutre » que l'affirme Nagel. Layton a ainsi conclu à la structure profondément lycopolitaine de *CG II<sup>A</sup> HypArch* et a introduit le terme « crypto-

---

<sup>23</sup> La notion de *variation libre* (cf. ROQUET, *Variation*, 1983) englobe la double alternance (cf. p.30): variante archaïque/dialectale vs forme régulière. La présence d'une variation libre peut indiquer un état plus ancien ou archaïque que celui attesté par la présence de la seule forme régulière. Mais il est concevable que, dans un milieu spécifique, une variation libre soit le résultat, sur le plan graphématique, d'une « contamination ». La présence d'une telle *variation libre* ne signale pas nécessairement, dans ce cas, un état de langue plus ancien.

subakhmimique » pour caractériser la langue du codex II<sup>24</sup>. Mais il n'a fait qu'esquisser quelques pas dans cette direction, car aucune analyse comparative systématique des dialectes coptes, au niveau syntaxique, comme d'ailleurs à tous les niveaux d'analyse de la langue, n'a encore été entreprise<sup>25</sup>. Or, les différences syntaxiques et paradigmatisques, jusqu'ici reconnues, entre les dialectes coptes - plus particulièrement entre ce qu'il est convenu d'appeler dialecte sahidique, dialecte akhmimique et dialecte lycopolitain - sont-elles suffisamment pertinentes? Et d'autre part, après les avoir négligées, peut-on donner aux différences syntaxiques la préséance sur les différences phono-graphématiques qui, à elles seules, fondent la plupart des distinctions dialectales actuellement établies?

Pour sa part, Shisha-Halévy nous amène à nous méfier des classifications qui risquent de masquer la réalité linguistique, à ne pas oublier que l'étude porte d'abord sur des textes, et non sur des dialectes, et à considérer la langue du corpus de Nag Hammadi comme une unité linguistique. On doit effectivement se demander si les variantes vocaliques et consonnantiques, si nombreuses à Nag Hammadi, sont d'ordre phonologique ou simplement graphématique<sup>26</sup>. Mais, à condition que tous ces textes soient contemporains, peut-on fonder la thèse selon laquelle, à l'époque où la bibliothèque de Nag Hammadi a été copiée, l'orthographe n'était pas fixée dans le milieu culturel représenté par cette dernière, alors qu'elle l'était apparemment ailleurs? Ce manque d'unité sur le plan phonographématique ne s'explique-t-il pas précisément par la présence, dans un groupe donné, de scribes d'origines dialectales diverses? Peut-on vraiment considérer que la bibliothèque de Nag Hammadi forme une unité de langue? La constance de certaines variantes en certains textes et non en d'autres n'est-elle pas au contraire l'indice d'une diversification?

Enfin, G.Roquet nous rappelle qu'une langue étant essentiellement dynamique, les textes de Nag Hammadi « *sont d'une importance décisive pour la typologie et l'évaluation du changement linguistique à l'échelle de la courte et de la moyenne durée* ». Il nous invite à nous méfier « *des prétendues questions de dialectologie émiétante* », et nous rend attentifs au fait que les nombreux traits variants attestés à Nag Hammadi peuvent être, dans bien des cas, considérés comme des variations libres. On peut cependant se demander si, en raison même de leur abondance, les formes alternatives doivent toutes être interprétées de cette manière. La présence, à la même époque, de textes sahidiques ne présentant qu'un nombre infime de formes alternatives, sur les plans phonétique, morphologique et syntaxique, comme les manuscrits Bodmer par exemple, est là pour nous montrer que la question se justifie.

Ceci m'amène à poser à nouveau le problème dialectal copte, non pas à un niveau théorique et spéculatif, mais à propos de textes précis: ceux des manuscrits de Nag Hammadi, plus particulièrement du codex VI, que je mettrai en relation, dans la mesure du possible, avec les textes qui leur sont contemporains.

---

<sup>24</sup> Cf. LAYTON, *Notes*, 1977, p.66 et n.2.

<sup>25</sup> On peut signaler ici, comme exemple de méthodologie, l'étude de SHISHA-HALEVY, *Diaglosses*, 1981, dans laquelle l'auteur examine et compare le dialecte bohaïrique et le néo-égyptien.

<sup>26</sup> L'idée qu'on n'aurait, en copte, que des différences graphématiques, et non phonologiques, a été émise par LOPRIENO, *Anmerkungen*, 1981-82. Cf. discussion dans KASSER, *Terminologie*, 1984.

## 2. LE PROJET

De ce qui précède, il ressort que les études diverses et les opinions différentes émises à propos de la langue des textes de Nag Hammadi ont contribué à préciser notre connaissance du problème, mais ne l'ont pas encore résolu. En effet, de nombreuses questions restent ouvertes, d'autant plus que, jusqu'ici, seuls quelques textes de la bibliothèque ont été étudiés. Dans le présent travail, mon objectif est de contribuer à faire avancer le débat, moins en formulant des solutions nouvelles, qu'en apportant un matériau nouveau. J'ai choisi pour cela le codex VI que j'ai soumis à une analyse avant tout descriptive. Il est nécessaire en effet, dans un premier temps, de rassembler un maximum d'informations précises et complètes sur chacun des textes de Nag Hammadi. La synthèse ne peut intervenir que dans un second temps. Mais cela ne doit pas nous empêcher de donner une interprétation des faits, même provisoire. Ce n'est toutefois pas le but que je me suis fixé au départ. J'ai voulu d'abord offrir des informations, qui serviront peut-être un jour, lorsque toute la bibliothèque aura été décrite et étudiée, à l'élaboration d'une interprétation satisfaisante.

Les problèmes à résoudre, concernant le codex VI de Nag Hammadi, se posent donc de la manière suivante:

- a) En quoi la langue de *CG VI* se distingue-t-elle du sahidique classique sur les plans graphique, phonographématique, morphologique et syntaxique ?
- b) L'ensemble des textes du codex présente-t-il un même état de langue? Si ce n'est pas le cas, une typologie est-elle alors possible?
- c) Quelles conclusions pouvons-nous tirer d'une comparaison de *CG VI* avec les textes contemporains (sahidiques et lycopolitains), ou présumés tels?
- b) Quelle est la raison de la présence de nombreuses formes alternatives dans le codex? S'agit-il de traits variants que l'on peut qualifier d'archaïques ou, au contraire de traces d'influences dialectales?

## 3. LA MÉTHODE

La première partie de cette étude (p.31-119) est consacrée à l'établissement d'un catalogue des variantes présentes en *CG VI* par rapport au sahidique classique, à savoir le sahidique attesté par le corpus des textes bibliques de la Chester-Beatty<sup>27</sup>.

A La classification des variantes adoptée ici est établie selon les catégories suivantes<sup>28</sup>:

- 1. Variantes graphématiques (p.34). Ce sont des alternances autorisées par le code graphique, qui ne déterminent pas une différence phonétique. Ex.: -ΟΥ(-)

<sup>27</sup> Les manuscrits bibliques de la Chester-Beatty ont été copiés à la fin du VIe et au début du VIIe siècle et sont issus du *scriptorium* du monastère de St-Jérémie à Saqqara. Bien situés dans l'espace et le temps, ils forment un *corpus* homogène et offre un état de langue considéré ici comme classique. Cf. THOMPSON, *Acts*, 1932, p.ix-xx.

<sup>28</sup> Il est évident que l'on peut contester, selon les écoles, le bien-fondé de ces catégories, mais elles offrent l'avantage de permettre une classification descriptive *de travail*.

vs -Υ(-) (variante 1), -ϵi- vs -i- (variante 6), surligne vs -ϵ- (variante 13), -ϵ- vs -λi- (variante 15),  $\bar{n}\Delta\epsilon$  vs  $\Delta\epsilon$  (variante 16).

2. Variantes phonographématiques (vocaliques et consonnantiques) (p.54). Ce sont des variantes graphiques dont on présume qu'elles attestent un fait phonétique. Ex.: -λ- vs -o- (variante 17), -ϵ- vs -λ- (variante 18),  $\bar{n}n$ - vs  $n$ - (variante 31), etc.

3. Variantes morphologiques (p.76). Il s'agit des variations formelles auxquelles sont soumis les morphèmes. Ces variantes sont principalement vocaliques. Ex.:  $m\lambda z$  vs  $m\epsilon z$  (variante 52),  $\epsilon\eta\lambda$ - vs  $\epsilon\eta\epsilon$ - (variante 54). Elles peuvent aussi être d'ordre consonnantique. Ex.: -τ vs  $\emptyset$  (variante 48),  $\omega\lambda$ - vs  $\omega\lambda n$ - (variante 59), etc.

4. Variantes syntaxiques (p.91). Ce sont des variantes qui affectent les rapports syntagmatiques à l'intérieur d'un énoncé. Ex.:  $\bar{n}\tau\epsilon$ - vs  $\bar{n}$ - (variante 70),  $\bar{p}$ - vs  $\emptyset$  (variante 84).

5. Variantes dérivationnelles et lexicales (p.112). Ces variantes, moins fréquentes, affectent les lexèmes. Les premières sont des formations différentes de lexèmes identiques. Ex.:  $\bar{n}m\epsilon$  vs  $\epsilon m\epsilon$  (variante 86). Les secondes sont des lexèmes attestés ailleurs que dans les textes sahidiques. Ex.:  $\bar{z}\bar{p}\tau\epsilon$  vs  $\bar{z}o\tau\epsilon$  (variante 104).

B. Pour chaque variante du catalogue, je donne successivement les indications suivantes:

1. Le numéro de la variante type, suivi d'une formule dont le premier élément correspond à la variante elle-même, le second à la forme sahidique classique telle qu'elle apparaît dans les textes de la Chester-Beatty. Le signe (-) indique que la variante affecte le début ou l'intérieur du mot s'il est placé après, la fin ou l'intérieur du mot s'il est placé avant. La graphie  $\emptyset$  signale l'absence du morphème ou du graphème.

2. Une notice explicative sur la variante et des remarques sur le ou les dialectes où celle-ci est généralement attestée<sup>29</sup>

3. Sur deux colonnes: a) A gauche les variantes attestées en *CG VI* avec, en exposant, le numéro d'ordre du traité dans le codex, puis, entre parenthèses, la référence à la page et à la ligne du codex. b) A droite, les formes sahidiques classiques correspondantes, avec leur référence au texte lorsqu'elles sont attestées en *CG VI*. Lorsqu'aucune référence n'est donnée, la forme n'est pas présente en *CG VI*. Si deux mots, ou deux formes prêtent à confusion, j'indique la référence à *CRUM, Dict.* L'astérisque, après une référence, signale une forme dont l'attestation est incertaine.

<sup>29</sup> V. supra, Sigles et abréviations.

4. Le nombre d'occurrences ainsi que le pourcentage d'attestation pour chaque texte du codex, et pour le codex. Avant la parenthèse, le numéro d'ordre du texte dans le codex. Dans la parenthèse, une formule comprenant: le nombre d'attestations de la variante suivi du nombre d'attestations de la forme sahidique classique, le pourcentage d'apparition de la variante dans le texte.

5. Des références à des textes où la variante est présente, en particulier les textes lycopolitains, le *Bodmer 6*, la bibliothèque de Nag Hammadi et les textes sahidiques préclassiques. Lorsque cela est nécessaire, le nom du texte en abrégé est suivi du sigle dialectal mis en exposant.

Au bas de chaque page de ce chapitre, un aide-mémoire indique les numéros d'ordre et les abréviations des textes du codex. Les sigles retenus sont ceux de l'édition française de la *Bibliothèque Copte de Nag Hammadi*, publiée par les Presses de l'Université Laval, à Québec. Deux exceptions cependant: *VI<sup>1</sup> AcPi12Ap* est abrégé *VI<sup>1</sup> Actes*, et *VI<sup>7</sup> PriAcGr* devient *VI<sup>7</sup> Prière*.

La deuxième partie (p.121-140) est un essai de classification des textes du codex. Dans ce chapitre je m'efforce de prendre en considération l'ensemble des variantes, de définir les caractéristiques de chaque texte du codex et de répondre à la question de savoir si ceux-ci présentent une langue homogène ou non. Chaque classe de variantes est examinée séparément et accompagnée de tableaux résumant les faits observés. Un aide-mémoire signale, au bas de chaque page, le numéro d'ordre des traités avec, entre parenthèses, le nombre de segments que comporte chaque texte<sup>30</sup>.

Une troisième partie (p.141-172) est consacrée à l'étude des textes contemporains, en particulier des manuscrits sahidiques et lycopolitains, de loin les mieux représentés.

1. Les principaux manuscrits sahidiques tout d'abord (p.147), leur recensement, leur classification selon le nombre ou les pourcentages de présence des principales variantes sahidiques classiques attestées en *CG VI*.

2. Les manuscrits lycopolitains ensuite (p.154), les relations de parenté qu'ils ont entre eux, ou les divergences qui les séparent.

Les manuscrits akhmimiques ne sont pas traités, car leur dialecte a déjà fait l'objet d'une grammaire<sup>31</sup>. Les textes sahidiques de Nag Hammadi ne sont pas non plus pris en compte

<sup>30</sup> Les textes contenus en *CG VI* ont été systématiquement découpés en unités analysables que j'appelle ici *segments* et qui coïncident le plus souvent avec les unités significatives. Un *segment* désigne aussi le regroupement de deux ou plusieurs morphèmes, comme les nominaux et verbo-nominaux accompagnés d'un représentant clitique (ex: ρατῑ, σοτῑῑ), des prépositions composées (ex: ἡῑῑῑ) ou des bases conjuguées ou transposées (ex: εῑε-, εῑῑῑ). C'est le nombre de segments qui détermine le volume d'un texte et qui sert de référence aux calculs de pourcentages établis dans cette étude. L'ensemble des segments attestés dans le codex font l'objet d'une liste complète, en fin de volume.

<sup>31</sup> Cf. TILL, *Akhmim. Gramm.*, 1928; cf. également l'article de FUNK, *Dialects*, 1985, dans lequel l'auteur compare six textes akhmimiques: *Proverbes de Salomon* (BÖHLIG, *Akhmim.Prov.*, 1958), *Petits Prophètes* (TILL, *Prophètes*, 1926), *1ère Epître de Clément* (SCHMIDT, *Clemensbrief*, 1908), *Codex de Strasbourg* (Clément, *Jacques, Jean*) (RÖSCH, *Clemensbrief*, 1910), *Epistula Apostolorum* (SCHMIDT, *Gespräche Jesu*, 1919), *Apocalypse de Sophonie, Apocalypse d'Elie* (STEINDORFF, *Apoc.Elise*, 1899)

dans cette seconde partie: comme les textes de *CG VI*, ils constituent le problème qu'il convient de résoudre.

Un bref chapitre de conclusion (p.173) tente d'interpréter tous les faits signalés, s'efforce d'en faire une synthèse provisoire qui dégage les grandes lignes d'une typologie des textes aux IV<sup>e</sup>-Ve siècles et de définir la place du codex VI dans ce contexte.

On trouvera, en annexe, une série d'indices qui apportent une justification aux faits linguistiques signalés dans le catalogue des variantes du chapitre I:

1. Un index de tous les segments attestés en *CG VI* regroupés sous leur vedette respective, avec toutes ses références au texte (p.177). Une référence suivie d'un astérisque signale une forme partiellement reconstituée ou douteuse. Une référence suivie d'un cercle en exposant indique un segment entièrement reconstitué, se trouvant dans une lacune. Ne sont pris en compte, dans le catalogue, que les segments sûrement attestés.
2. Une liste complète des segments classés alphabétiquement (p.299).
3. Une liste des variantes attestées en *CG VI* (p.315).

#### 4. LE CODEX VI

Le Codex VI de Nag Hammadi, dont tous les textes ont été traduits du grec<sup>32</sup>, à l'exception très probablement de *VI<sup>8a</sup> Notice*, a été suffisamment et largement présenté, tant du point de vue de la codicologie que du point de vue de son contenu. Il ne me paraît donc pas nécessaire d'y revenir ici. Je me permets de renvoyer aux *Nag Hammadi Codices* et aux présentations qu'en ont faites ROBINSON, *Codicology*, 1975, p.15-31, ROBINSON, *Cover*, 1972, p.74-87, KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971, p.24-26 et, plus récemment, MAHÉ, *Hermès I*, 1978, p.7-15.

Contrairement à ce qui a été jusqu'ici affirmé par Wisse<sup>33</sup>, et repris par Mahé<sup>34</sup>, il ne m'apparaît pas, pour des raisons grammaticales, que la soi-disant allusion à l'hérésie anoméenne, en *VI<sup>f</sup> GrPuis* 40,7, doive être prise en compte pour déterminer la date de la rédaction, du remaniement ou de la traduction de *VI<sup>f</sup> GrPuis*<sup>35</sup>. Elle ne peut donc pas servir de base pour la datation du codex VI ni, à plus forte raison, pour celle de la bibliothèque<sup>36</sup>. Les

---

<sup>32</sup> Cf. les vocatifs ΠΕΤΡΕ *Actes* 9,15;10,23, la confusion de sens à propos du grec ἕως en *GrPuis* 44,32, le texte *PlatoRep* lui-même, le jeu de mots possible en *Ascl* 75,16 (cf. MAHÉ, *Fragment*, 1981, p.310) et les expressions ΠΕΛΛΗΧΙΣΤΟΣ ΤΟΠΟΣ *Brontè* 15,11-12, ΠΑΛΟΓΕΙΚΗ ΘΥΓΙΑ *OgdEnn* 57,18-19, ΠΙΠΛΑΞ ΠΙΚΑΛΛΑΘΙΝΗ *OgdEnn* 62,12, etc.

<sup>33</sup> Cf. WISSE, *Heresiologists*, 1971, p.208, n.16.

<sup>34</sup> Cf. MAHÉ, *Hermès I*, 1978, p.11.

<sup>35</sup> Cf. CHERIX, *Concept*, 1982, p.27, n.56.

<sup>36</sup> Cf. *Nag Hammadi Library*, 1977, p.15.

seules dates certaines sont celles qui ont été trouvées dans la reliure du codex VII et qui font remonter l'enfouissement à 348 ap.J.C. au plus tôt<sup>37</sup>.

Le codex VI contient huit traités et une notice scribale qui sont, dans l'ordre:

1. *CG VI<sup>1</sup> Actes* (2481 segments)<sup>38</sup>. *Les Actes de Pierre et des douze apôtres*. Édition facsimile: *Nag Hammadi Codices*, 1972 p.1,1-12,22. Édition et traduction allemande: KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971, p.107-121. Édition et traduction anglaise: WILSON-PARROTT dans PARROTT, *NHS XI*, 1979, p.197-229.

2. *CG VI<sup>2</sup> Brontè* (1762 segments). *Le Tonnerre. Intellect Parfait*. Édition facsimile: *Nag Hammadi Codices*, 1972, p.13,1-21,32. Édition et traduction allemande: KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971, p.122-132. Édition et traduction anglaise: MACRAE dans PARROTT, *NHS XI*, 1979, p.231-255.

3. *CG VI<sup>3</sup> AuthLog* (2504 segments). *L'Authentikos Logos*. Édition facsimile: *Nag Hammadi Codices*, 1972, p.22,1-35,24. Édition et traduction allemande: KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971, p.133-149. Édition et traduction anglaise: MACRAE, dans PARROTT, *NHS XI*, 1979, p.257-289. Édition et traduction française: MÉNARD, *Logos*, 1977.

4. *CG VI<sup>4</sup> GrPuis* (2377 segments). *La Perception intelligente. Le Concept de notre Grande Puissance*. Édition facsimile: *Nag Hammadi Codices*, 1972, p.36,1-48,15. Édition et traduction allemande: KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971, p.150-165. Édition et traduction anglaise: WISSE-WILLIAMS dans PARROTT, *NHS XI*, 1979, p.291-323. Édition et traduction française: CHERIX, *Concept*, 1982.

5. *CG VI<sup>5</sup> PlatoRep* (600 segments). Sans titre. <*Fragment de la République de Platon*>. Édition facsimile: *Nag Hammadi Codices*, 1972, p.48,16-51,23. Édition et traduction allemande: KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971, p.166-169. Édition et traduction anglaise: BRASHLER dans PARROTT, *NH XI*, 1979, p.325-339. Édition et traduction française: PAINCHAUD dans POIRIER-PAINCHAUD, *Sextus*, 1983, p.109-154.

6. *CG VI<sup>6</sup> OgdEnn* (2257 segments). Sans titre. <*L'Ogdoade et l'Ennéade*>. Traité hermétique. Édition facsimile: *Nag Hammadi Codices*, 1972, p.52,1-63,32. Édition et traduction allemande: KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971, p.170-184. Édition et traduction anglaise: DIRKSE, DRASHLER, PARROTT dans PARROTT, *NH XI*, 1979, p.341-373. Édition et traduction française: MAHÉ, *Hermès I*, 1978, p.29-134.

7. *CG VI<sup>7</sup> Prière* (262 segments). *Voici la Prière qui a été prononcée*. Texte hermétique. Édition facsimile: *Nag Hammadi Codices*, 1972, p.63,33-65,7. Édition et traduction allemande: KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971,

<sup>37</sup> Cf. BARNES, BROWNE, SHELTON, *Cartonnage*, 1981, p.57-58, no 65.

<sup>38</sup> V. supra, note 30.

p.185-186. Édition et traduction anglaise: DIRKSE, BRASHLER dans PARROTT, *NH XI*, 1979, p.375-387. Édition et traduction française: MAHÉ, *Hermès I*, 1978, p.135-167.

8. *CG VI<sup>8a</sup> Notice* (54 segments). *Notice de scribe*. Édition facsimile: *Nag Hammadi Codices*, 1972, p.65,8-14. Édition et traduction allemande: KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971, p.187. Édition et traduction anglaise: PARROTT, *NH XI*, 1979, p.389-393. Édition et traduction française: MAHÉ, *Hermès II*, 1982, p.459-468.

9. *CG VI<sup>8</sup> Ascl* (3232 segments). Sans titre. <Asclepius>. Traité hermétique, fragment du Discours Parfait. Édition facsimile: *Nag Hammadi Codices*, 1972, p.65,15-78,43. Édition et traduction allemande: KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971, p.187-206. Édition et traduction anglaise: DIRKSE, PARROTT dans PARROTT, *NH XI*, 1979, p.395-451. Édition et traduction française: MAHÉ, *Hermès II*, 1982.



I. VARIANTES NON SAHIDIQUES CLASSIQUES ATTESTÉES EN *CG VI*

Lorsqu'un texte s'écarte du système linguistique considéré ici comme sahidique classique, c'est-à-dire celui attesté par le corpus des manuscrits coptes sahidiques de la bibliothèque Chester-Beatty<sup>39</sup>, et propose une graphie ou un trait morphologique ou syntaxique différents de ceux majoritairement présents dans ce dialecte, on dira qu'il y a trait variant ou variante. L'emploi, en ce sens, du mot *variante*, ne veut pas dire que le système sahidique classique qui se dégage des textes précités ait une quelconque valeur normative. Les variantes présentes en *CG VI* ne sont donc pas des formes ou des constructions bâtarde par rapport à un système sahidique qui serait la règle. Une variante est ici, au niveau descriptif, une différence linguistique avec le sahidique classique attesté dans les manuscrits de la Chester-Beatty sur tous les plans de l'analyse de la langue. On distinguera donc des variantes graphématiques, phonographématiques, morphologiques, syntaxiques ou lexicales, selon que l'on aura affaire à des différences d'ordre graphématique, phonographématique, morphologique, syntaxique ou lexical avec le sahidique classique.

La présence d'une variante, en un texte, peut être systématique, plus ou moins régulière ou occasionnelle. Lorsqu'une variante est présente de façon non systématique dans le texte, on dira qu'il y a alternance, dans la mesure où la variante alterne avec la forme régulière. L'ensemble des variantes et le dosage spécifique de chaque alternance à l'intérieur du texte déterminent ainsi le caractère idiolectal ou sociolectal de ce texte, idiolecte et sociolecte étant compris comme l'ensemble des usages d'une langue propre à un individu donné (idiolecte), ou à un groupe donné (sociolecte), à un moment déterminé<sup>40</sup>.

Telle ou telle variante, que l'on trouve en un texte, peut être attestée dans un autre manuscrit de même dialecte et de même époque. Mais il se peut aussi qu'elle soit partiellement ou systématiquement attestée dans un ou plusieurs autres dialectes. Se pose alors la question des raisons de sa présence dans le texte.

La présence d'une variante est-elle due de façon certaine au développement *sui generis* du dialecte attesté par le texte, selon des règles d'évolution qu'il appartient à la linguistique d'appréhender et d'établir? On parlera de variante archaïque ou d'archaïsme lorsque le trait variant, présent dans les textes sahidiques préclassiques, n'est pas attesté dans les manuscrits plus récents. Il s'agit dans ce cas d'une variation libre, tolérée, puis plus tard abandonnée par le système. Avons-nous affaire, au contraire, à une variante jamais présente, ou présente de façon tout-à-fait exceptionnelle, dans les textes sahidiques classiques, mais systématiquement attestée en d'autres dialectes, on parlera dans ce cas de variante dialectale, qu'il s'agisse d'une variante due à l'interférence possible, en un même texte, de deux ou de plusieurs systèmes graphématiques, morphologiques ou syntaxiques, ou qu'il s'agisse, en vérité, d'un archaïsme. Une influence dialectale supposerait une rupture dans l'évolution linguistique naturelle et

<sup>39</sup> V. Introduction, note 27.

<sup>40</sup> Cf. KASSER, *Prolégomènes I*, 1980, p.78.

logique du dialecte attesté par le texte, rupture qui pourrait n'être que ponctuelle, n'apparaître que dans un nombre limité de textes et se manifester dans une aire culturelle ou géographique délimitée. Il peut arriver que telle variante archaïque dans le dialecte du texte étudié soit en même temps une variante dialectale caractéristique d'un autre dialecte<sup>41</sup>. Aussi la distinction entre variante archaïque et variante dialectale est-elle ici purement descriptive.

D'un point de vue strictement descriptif, on peut donc distinguer plusieurs espèces de variantes:

(a) Variantes archaïques ou archaïsmes. Ce sont des variantes graphématiques, phonographématiques, morphologiques, syntaxiques ou lexicales témoignant d'un état ancien de la langue, totalement éliminées du système par la suite. En sahidique préclassique, c'est le cas notamment de l'introduction des coordonnants ΓΔΡ et ΛΕ par la sonante η- (var.16), de la base conjuguée du conditionnel ΕΡΕΦΔΗ- (var.60) ou de la préposition ΗΗ-, équivalent du sahidique classique ΗΗ-. Ainsi les formes alternatives ΗΛΕ et ΛΕ sont, en sahidique préclassique, une alternance (ou une variation libre). En revanche, du point de vue du sahidique classique, ΗΛΕ est une variante archaïque (ou un archaïsme), et ΛΕ est une forme régulière.

(b) Variantes dialectales. Ce sont des variantes graphématiques, phonographématiques, morphologiques, syntaxiques ou lexicales, en principe, systématiquement attestées dans un ou plusieurs autres dialectes, sauf dans le dialecte du texte étudié, et appartenant théoriquement à un autre système dialectal. C'est ainsi que la voyelle accentuée -α- (var.17) est propre aux systèmes ALFM, alors que la voyelle -ο- est caractéristique des dialectes SB. De même, la présence de la forme nominale graphiée ρ-, du verbe ΕΙΡΕ, devant les verbes d'origine grecque (var.84), est une variante dialectale akhmimique. Son absence est une caractéristique du dialecte sahidique, tandis que l'alternance Η vs Η- est typique des textes lycopolitains<sup>42</sup>.

(c) Variantes atypiques. Ce sont des variantes exceptionnellement attestées, qui ne peuvent être considérées ni comme archaïsmes, dans la mesure où notre connaissance de l'évolution de la langue ne nous y autorise pas, ni comme variantes dialectales, car les références manquent. On peut songer, par exemple, à l'emploi tout à fait exceptionnel des négations ΤΗΗ-, qui apparaît en *Marc(Qk)*, et ΤΗΗΤΗ-, présente en *VI<sup>d</sup> GrPuis* 40,21;46,31, ou encore au pronom ΤΗΥΗ exceptionnellement attesté en *Marc(Qk)* et *Bodmer 19*<sup>43</sup>. Les raisons de la présence de telles variantes peuvent être diverses: idiolectalismes, archaïsmes ou même erreurs de traducteur ou de scribe.

Qu'en est-il de la langue du codex VI de Nag Hammadi? Théoriquement, trois solutions peuvent justifier la présence, en *CG VI*, de nombreuses variantes non attestées en sahidique classique. Il peut s'agir (1) d'un ensemble de variations libres, ou, du point de vue du

<sup>41</sup> C'est le cas de la forme ΗΗ-, archaïque en sahidique mais attestée en BFM sous la forme ΗΗΗ-. C'est peut-être aussi le cas du -ι final atone (var.28), exceptionnellement attesté en quelques textes akhmimiques (v.infra, ch.III, notes 455 et 456), en *AP<sup>L</sup>* et en *NH<sup>L</sup>*, mais systématiquement présent en bohaïrique et en fayoumique.

<sup>42</sup> Voir infra, variante 84.

<sup>43</sup> Cf. *Marc(Qk)*, p.36; *Bodmer 19*, p.35.

sahidique classique, d'un ensemble de variantes archaïques, représentant un état de langue contemporain, ou antérieur, à celui attesté par les textes sahidiques les plus anciens que nous connaissons, (2) d'un ensemble de variantes dialectales propres à un ou plusieurs autres systèmes dénotant l'influence, sur la langue des textes du codex, d'un ou de plusieurs dialectes qu'il conviendrait d'identifier, (3) d'un mélange d'archaïsmes et de variantes dialectales empruntées à un ou plusieurs autres systèmes dialectaux. Ce n'est qu'au terme de l'analyse descriptive de la totalité des variantes et des alternances présentes en *CG VI* qu'on peut envisager d'apporter une réponse au problème posé par la langue du codex VI.

---

<sup>1</sup>Actes   <sup>2</sup>Brontè   <sup>3</sup>AuthLog   <sup>4</sup>GrPuis   <sup>5</sup>PlatoRep   <sup>6</sup>OgdEnn   <sup>7</sup>Prière   <sup>8a</sup>Notice   <sup>8</sup>Ascl

## A. VARIANTES GRAPHÉMATIQUES

Quelques-unes des variantes graphématiques signalées dans les paragraphes qui suivent sont parfois présentes, quoique dans une très faible proportion, dans les textes sahidiques classiques.

1. VARIANTE 1: -ογ(-) vs -γ(-). Dans les manuscrits anciens, le glide [w] s'écrit très souvent -ογ(-) après les voyelles -α-, -ε- et -η-<sup>44</sup>, là où le sahidique classique préfère la graphie -γ(-)<sup>45</sup>. C'est occasionnellement aussi le cas en *CG VI*:

1. après la voyelle α:

ταογοϝ<sup>1</sup>(6,19)<sup>2</sup>(13,2;18,15;  
21,16)  
δαογοοηε<sup>2</sup>(13,33)  
τογβαογ<sup>3</sup>(36,20)

ταγο<sup>1</sup>(8,11)

δαγοοηε

mais:

αγω<sup>1</sup>(19x)<sup>2</sup>(113x)<sup>3</sup>(25x)  
<sup>4</sup>(82x)<sup>5</sup>(16x)<sup>6</sup>(16x)<sup>7</sup>(5x)<sup>8</sup>(55x)  
μηαγ<sup>1</sup>(9x)<sup>2</sup>(1x)<sup>3</sup>(11x)<sup>4</sup>(9x)  
<sup>5</sup>(1x)<sup>6</sup>(4x)<sup>8</sup>(16x)  
μααγ<sup>2</sup>(13,22.30)<sup>3</sup>(23,26)  
<sup>4</sup>(40,10.30)  
ναγ<sup>1</sup>(233b)<sup>2</sup>(8x)<sup>3</sup>(5x)  
<sup>4</sup>(4x)<sup>5</sup>(9x)<sup>6</sup>(2x)<sup>8</sup>(2x)  
ναγ<sup>3</sup>(234b)<sup>4</sup>(28,11)<sup>5</sup>(47,8)  
σηαγ<sup>1</sup>(11,3)<sup>3</sup>(24,13)<sup>4</sup>(43,14)  
<sup>5</sup>(50,4)<sup>6</sup>(55,9)<sup>8</sup>(71,26)  
σαγηε<sup>2</sup>(13,13)

2. après la voyelle ε:

εογαν (20b)<sup>4</sup>(36,32)

εγαν

<sup>44</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah* 1954, p.88-89, § 60.

<sup>45</sup> En sahidique classique le ο- initial tombe généralement après ε-. Il en va de même en *CG VI* où l'article indéfini s'écrit γ- après la préposition ε-<sup>1</sup>(1,28;4,10.26;6,33;8,10;10,4)<sup>3</sup>(30,19;34,12)<sup>4</sup>(37,16)<sup>6</sup>(58,13)<sup>8</sup>(67,30), et après le transposeur du circonstanciel<sup>3</sup>(31,33)<sup>8</sup>(67,9), après la forme pronominale de la base conjuguée du parfait<sup>1</sup>(1,27;12,14)<sup>4</sup>(41,13.20). De même: εγωηϝ<sup>6</sup>(58,17), ητεγηογ<sup>8</sup>(65,21;76,31), εγη-<sup>1</sup>(2,13.25.27;8,17)<sup>3</sup>(27,23)<sup>6</sup>(62,4), εγηταϝ<sup>4</sup>(37,21.28;46,16)<sup>6</sup>(59,33), mais εογη-<sup>1</sup>(2,14;8,16).

mais:

MEEY€ (199a) <sup>1</sup>(1x) <sup>2</sup>(5x)  
<sup>3</sup>(5x) <sup>4</sup>(1x) <sup>6</sup>(4x) <sup>8a</sup>(1x)  
<sup>8</sup>(3x)  
 MEEY€ (197a) <sup>2</sup>(13,20)  
 TEYO <sup>5</sup>(50,26)  
 CEY2- <sup>4</sup>(36,14)

3. après la voyelle η:

α2HOY <sup>3</sup> (32,3)	α2HY
EPHOY <sup>1</sup> (1,13;8,8) <sup>5</sup> (50,7;51,7)	EPHY <sup>3</sup> (25,14) <sup>5</sup> (50,9)
<sup>6</sup> (57,27) <sup>7</sup> (65,4)	
<sup>8</sup> (68,9;77,20)	
(ñ)HHOY <sup>1</sup> (6,27) <sup>2</sup> (15,5;19,13)	(ñ)HHY <sup>4</sup> (45,27) <sup>6</sup> (57,30;
<sup>4</sup> (40,32;42,21;46,22;47,3)	63,10.12) <sup>8</sup> (70,21)
<sup>6</sup> (63,30) <sup>8</sup> (75,32.33)	
PHOY€ <sup>3</sup> (22,9;25,30) <sup>4</sup> (41,8;42,31)	PHY€ <sup>1</sup> (7,19) <sup>3</sup> (26,30; 33,29)
CHOY <sup>1</sup> (9,29)	CHY
CHHOY <sup>3</sup> (23,11) <sup>6</sup> (53,8.27.29;54,21)	CHHY <sup>1</sup> (3,6) <sup>3</sup> (24,18)
TAEHHOY† <sup>1</sup> (5,32) <sup>2</sup> (18,21)	TAEHHY†
TAEHHOYT† <sup>1</sup> (7,11)	
TAAHHOYT† <sup>1</sup> (2,15)	TAAHHY†
THOY <sup>1</sup> (1,27;7,14) <sup>4</sup> (46,20)	THY
TOYCHOY† <sup>8</sup> (75,13)	TBBHY†
OYHOY† <sup>2</sup> (18,33;19,1)	OYHY†
WHHOY <sup>3</sup> (29,5)	WHHY
ZHOY <sup>3</sup> (24,19)	ZHY
ZVHOY€ <sup>6</sup> (62,27) <sup>8</sup> (68,8;69,35;	ZVHY€ <sup>4</sup> (36,19) <sup>8</sup> (65,36;
71,2.29;76,35)	72,27;77,5)
ZTHOY (714a) <sup>3</sup> (34,16)	ZTHY
BAEHHOY <sup>2</sup> (14,33;15,10;17,12)	BAEHHY <sup>2</sup> (21,24)

mais:

APHY€ <sup>8</sup>(69,20)  
 THYT ñ <sup>1</sup>(4,31) <sup>2</sup>(17,19;21,15)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(10:41:20%) <sup>2</sup>(12:131:8%) <sup>3</sup>(8:52:13%) <sup>4</sup>(8:98:8%)  
<sup>5</sup>(2:22:8%) <sup>6</sup>(7:29:19%) <sup>7</sup>(1:6:14%) <sup>8a</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(11:81:12%). Codex: 59:461, soit 11% des cas.

Cette graphie est aussi attestée en *Bodmer 6*<sup>46</sup>

<sup>46</sup> -αOY(€) (2x), -EOY(€) (4x), -HOY(€) (5x) vs -AY(€) (79x), -EY(€) (40x), -HY(€) (71x).

2. ALTERNANCE  $\epsilon\iota$  vs  $i$ ,  $\ddot{i}$ .

On constate en *CG VI* une tendance générale à transcrire le [i]/[j] par la graphie  $-\epsilon\iota-$  plutôt que par  $-i-$  comme en sahidique classique<sup>47</sup>. Cette graphie est régulière en *AP<sup>L</sup>* et *Jn<sup>L</sup>*. Les textes *Mani<sup>L</sup>*, au contraire, écrivent régulièrement  $-i-$ . L'alternance est bien attestée dans les manuscrits sahidiques préclassiques<sup>48</sup>

2.1 VARIANTE 2: C +  $-\epsilon\iota(-)$  vs  $-i(-)$ . En règle générale dans les segments coptes ou d'origine grecque, après une consonne, la voyelle [i] s'écrit toujours  $-i(-)$ . C'est également le cas en *CG VI*. On y trouve cependant des exceptions, comme en sahidique préclassique:

## 1. segments coptes:

$\text{ΟΥΑΖΕΙΗΤ-}^3(33,23)$	$\text{ΟΥΑΖΙΗΤ-}^2(15,16)^3(33,14)$
$\text{CΕΙ}^4(44,7)$	$\text{CΙ}$
$\text{XΕΙ}^1(12,5)^2(13,25)^4(40,28)$	$\text{XΙ}^1(5x)^2(7x)^3(20x)^4(7x)$
$^6(52,14;57,18;59,26)$	$^5(6x)^6(6x)^7(1x)^8(5x)$
$^8(68,19)$	
$\text{†ΕΙΤΕ}^6(52,6)$	$\text{†ΙΤΕ}^6(53,26)$

## 2. segments gréco-coptes:

$\text{ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΣ}^3(26,21;30,6;31,9)^{49}$	$\text{ΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ}$
$\text{ΑΝΤΙΜΕΙΜΟΝ}^4(45,2)$	$\text{ΑΝΤΙΜΙΜΟΝ}$
$\text{ΛΟΓΕΙΚΗ}^6(57,18)$	$\text{ΛΟΓΙΚΗ}^3(35,1)^8(78,42)$
$\text{ΠΟΛΕΙΤΕΙΑ}^3(27,17)$	$\text{ΠΟΛΙΤΕΙΑ}^3(31,30)^{50}$
$\text{ΠΟΛΕΙΤΗΣ}^6(59,4)$	$\text{ΠΟΛΙΤΗΣ}$
$\text{CΑΠΠΕΙΡΙΝΟΝ}^6(62,14)$	-
	mais:
	$\text{ΔΙΠΝΟΝ}^3(35,12)$
	$\text{ΠΙΘΕCΘΑΙ}^6(53,34)$
	$\text{ΠΙΡΑCΗΟC}^1(7,9)$

<sup>47</sup> Sur la manière de rendre le [i]/[j] dans les textes coptes, cf. QUECKE, *Schreibung*, 1984, p.289-326.

<sup>48</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.78-79.

<sup>49</sup>  $\text{ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΣ}$  est attesté en THOMPSON, *Acts, II Thess.2,4*.

<sup>50</sup> Mais c'est  $\text{ΠΟΛΙΤΙῦ}$  qui est attesté en sahidique en *Ac.*,22,28 et *Eph.*,2,12; cf. THOMPSON, *Acts*, 1932.

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:285:1%) <sup>2</sup>(0:84:0%) <sup>3</sup>(5:136:4%) <sup>4</sup>(3:131:2%) <sup>5</sup>(0:31:0%)  
<sup>6</sup>(7:213:3%) <sup>7</sup>(0:21:0%) <sup>8a</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(1:213:0,5%). Codex: 18:1115, soit 2% des cas.

Cette graphie est aussi attestée en *Bodmer 6*<sup>51</sup>

2.2 VARIANTE 3: Glide + -ει vs -ī. En règle générale, à l'intérieur d'un lexème, après le glide [w], le [i] est régulièrement rendu par -ει en sahidique classique. C'est également le cas en *CG VI*. Mais, contrairement au sahidique classique qui préfère -ī en fin de lexème, *CG VI* écrit toujours -ει:

κΟΥΕΙ <sup>1</sup> (1,28;8,33) <sup>2</sup> (17,23.27. 30.31) <sup>3</sup> (30,16.31) <sup>4</sup> (39,17) <sup>6</sup> (54,11;66,4)	ΚΟΥĪ
ΜΟΥΕΙ <sup>1</sup> (6,7;7,32) <sup>5</sup> (49,34;50,28)	ΜΟΥĪ
ΣΒΟΥΕΙ <sup>1</sup> (8,17)	ΣΒΟΥĪ

mais, régulièrement:

ΜΟΥΕΙΗ <sup>4</sup>(37,35\*) <sup>8</sup>(77,22)  
 ΜΟΥΕΙΟΟΥΕ <sup>3</sup>(29,13.34) <sup>4</sup>(46,2)  
 ΟΥΕΙΝΕ <sup>4</sup>(43,3)  
 ΨΟΥΕΙΤ <sup>6</sup>(86,16)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(5:0:100%) <sup>2</sup>(4:0:100%) <sup>3</sup>(2:0:100%) <sup>4</sup>(1:0:100%)  
<sup>5</sup>(2:0:100%) <sup>6</sup>(2:0:100%). Codex: 16:0, soit 100% des cas.

Cette graphie n'est pas attestée en *Bodmer 6*.

2.3 VARIANTE 4: V acc.+ -ει vs -ī. A la fin d'un segment, après une voyelle accentuée, le glide [j] s'écrit le plus souvent -ī en sahidique classique, mais souvent -ει en sahidique préclassique. En *CG VI* on trouve les deux graphies:

1. après la voyelle α:

ΠΑΕΙ (pron.) <sup>4</sup> (43,21)	ΠΑĪ <sup>1</sup> (5x) <sup>2</sup> (1x) <sup>3</sup> (5x) <sup>4</sup> (6x) <sup>5</sup> (4x) <sup>6</sup> (14x) <sup>7</sup> (1x) <sup>8</sup> (19x)
ΝΑΕΙ (pron.) <sup>1</sup> (1,26)	ΤΑĪ <sup>1</sup> (2x) <sup>3</sup> (6x) <sup>4</sup> (2x) <sup>5</sup> (1x) <sup>6</sup> (2x) <sup>8</sup> (4x)
	ΝΑĪ <sup>1</sup> (6x) <sup>2</sup> (3x) <sup>3</sup> (12x) <sup>4</sup> (7x) <sup>5</sup> (5x) <sup>6</sup> (4x) <sup>7</sup> (1x) <sup>8a</sup> (1x) <sup>8</sup> (20x)

<sup>51</sup> ΜΟΥΕΙC (1x), ΔCΘΗCΕΙC (4x) vs ΔCΘΗCIC (14x).

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

μη̄ταει <sup>2</sup> (21,19)	μη̄ται
νη̄μαει <sup>2</sup> (18,19)	νη̄μᾱ
πε̄χαει <sup>5</sup> (50,19)	πε̄χᾱι <sup>1</sup> (2,34;3,4;7,6) <sup>5</sup> (48,25)
λεῑδει <sup>4</sup> (44,33;46,5)	λᾱϊ̄
σ̄ταει <sup>4</sup> (36,16) <sup>6</sup> (62,15)	σ̄τᾱι <sup>2</sup> (2x) <sup>4</sup> (2x) <sup>6</sup> (3x) <sup>8a</sup> (1x)
ο̄γ̄χαει <sup>3</sup> (33,17) <sup>4</sup> (39,1)	ο̄γ̄χᾱι <sup>4</sup> (36,11)
π̄ραει <sup>2</sup> (15,9)	-
τᾱμαει <sup>1</sup> (6,11)	τᾱμο̄ι
	mais:
	λᾱμᾱι <sup>6</sup> (54,24.26) <sup>8</sup> (75,6)
	νᾱῑ (prép.) <sup>1</sup> (3,1.7;6,9. 14.22;7,3) <sup>2</sup> (16,33) <sup>5</sup> (49,4) <sup>6</sup> (52,22;54,16.25; 55,22;59,10) <sup>8</sup> (72,35)
	ο̄γ̄μη̄τᾱι <sup>6</sup> (52,28)
	τᾱῑ <sup>2</sup> (13,25)
	τᾱρᾱῑ <sup>1</sup> (2x) <sup>2</sup> (4x) <sup>3</sup> (32x) <sup>4</sup> (13x) <sup>5</sup> (3x) <sup>6</sup> (16x) <sup>8</sup> (7x)

## 2. après la voyelle ε:

σ̄ταεῑ <sup>6</sup> (61,30)	σ̄τᾱῑ <sup>2</sup> (10,34;21,12) <sup>4</sup> (36,15; 37,15) <sup>6</sup> (61,20;62,13.22) <sup>8a</sup> (65,11)
------------------------------	--

## 3. après la voyelle η:

ηει <sup>1</sup> (3,19;8,24) <sup>3</sup> (27,27; 28,30.32;40,12)	η̄ῑ <sup>1</sup> (12,1*)
νη̄εῑ (prép.) <sup>2</sup> (16,22) <sup>6</sup> (52,20; 54,15;58,8)	η̄ᾱῑ

## 4. après la voyelle ο:

χοει <sup>1</sup> (1,17.20.27)	χο̄ῑ
--------------------------------	-------

---

<sup>1</sup>Actes   <sup>2</sup>Brontè   <sup>3</sup>AuthLog   <sup>4</sup>GrPuis   <sup>5</sup>PlatoRep   <sup>6</sup>OgdEnn   <sup>7</sup>Prière   <sup>8a</sup>Notice   <sup>8</sup>Ascl



οει <sup>†</sup> 6(56,28)	οϊ <sup>†</sup> /ο <sup>†</sup>
στοει (362b) 3(29,26)	στοϊ
ογοει (472a) 2(17,20.25)	ογοϊ
ροει (651a) 1(4,4)	ροϊ
εροει 1(9,13) 2(13,6;14,21.22bis. 33;15,2.6*.10.20;16,31.32; 18,32;19,26.27) 6(58,8;61,1)	εροϊ 1(6,13) 2(13,4.6.7; 14,21;16.26;17,20;20,26) 3(36,25) 6(58,6)
πμοει 1(9,6) 2(13,13.15;14,9.15. 16.17.18.19.20bis.23.24;15,4.8; 16,18.30;17,6.21.33.34;18,8. 13.30.31.33.34;19,29;20,9.28; 21,20.29) 6(58,10;60,32;62,20)	πμοϊ 2(13,4)
ταογοει (441b) 2(13,2)	ταογοϊ
χοει 2(13,30)	χοϊ
	mais:
	ταμοϊ 2(21,10)

## 5. après la voyelle ω:

καρωει 2(15,32)	καρωϊ
μεστωει 2(13,11;15,31;16,1)	μεστωϊ
πσωει 2(13,5;15,12;16,16;18,12)	πσωϊ 2(13,9)
πωει 4(37,32) 6(55,20)	πωϊ
τωει 2(18,6)	τωϊ

Nombre d'occurrences: 1(10:26:28%) 2(61:24:72%) 3(6:55:10%) 4(5:34:13%)  
5(1:15:6%) 6(12:52:19%) 7(0:2:0%) 8a(0:2:0%) 8(0:50:0%). Codex: 95:260, soit 27% des cas.

Bien attestée en *VI<sup>2</sup> Brontè*, cette graphie est absente en *VI<sup>8</sup> Ascl*. Elle est également présente dans les textes AL, et en *Bodmer 6* dans 28% des cas. Elle apparaît quasi systématiquement en *AP<sup>L</sup>* (3 exceptions sur 148 attestations).

2.4 VARIANTE 5: V atone + -ει vs -ϊ. A la fin d'un segment, après une voyelle non accentuée, le glide [j] s'écrit le plus souvent -ϊ en sahidique classique. C'est la graphie -ει, bien attestée en sahidique préclassique, qui apparaît le plus communément en *CG VI*:

## 1. après la voyelle α:

αει- 1(1,30;2,8;3,8;6,9.19.28. 31.33.34;7,19.20bis;10,6) 4(37,16) 6(52,10.11.15.20. 26;53,12.13;54,30;58,10.14.16;	αϊ- 1(6,26)
---	-------------

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

61,1) <sup>8</sup> (69,4)	
εταει- <sup>1</sup> (2,20;10,12,25)	
ἡταει- (ost.) <sup>6</sup> (61,5)	ἡταϊ- <sup>2</sup> (13,3)
ἡταει- (rel.) <sup>8a</sup> (65,8) <sup>8</sup> (67,31)	εἡταϊ- <sup>1</sup> (2,24)
72,29	
μαει- <sup>1</sup> (1,22;8,23) <sup>3</sup> (31,2,21)	μαι-
<sup>8</sup> (71,31)	

## 2. après la voyelle ε:

εει- (circ.) <sup>1</sup> (2,9;6,10,13) <sup>2</sup> (15,2,7,10;18,35) <sup>6</sup> (58,26;60,12)	εϊ- <sup>1</sup> (6,20,27) <sup>2</sup> (19,2) <sup>6</sup> (58,31;60,18;62,17) <sup>8a</sup> (65,10,11)
εει- (ost.) <sup>2</sup> (15,28;19,1) <sup>4</sup> (46,14) <sup>8</sup> (68,12)	εϊ-
εει-α- (f.3) <sup>8</sup> (74,35)	εϊ-ε-
εει-ε- (f.3) <sup>1</sup> (5,20)	εϊ-ε-
νεει- (prét.) <sup>1</sup> (2,17)	νεϊ- <sup>1</sup> (2,33)
πεει- <sup>1</sup> (5,7) <sup>3</sup> (25,18;26,11;30,32;31,32;34,18) <sup>6</sup> (52,23;59,26;60,16;61,18,28;62,2;63,17) <sup>7</sup> (65,2)	πεϊ- <sup>1</sup> (3x) <sup>3</sup> (8x) <sup>4</sup> (2x) <sup>6</sup> (2x) <sup>8</sup> (9x)
τεει- <sup>3</sup> (31,8;32,26) <sup>5</sup> (50,30) <sup>6</sup> (59,27)	τεϊ- <sup>1</sup> (5x <sup>3</sup> (1x) <sup>4</sup> (1x) <sup>7</sup> (1x) <sup>8</sup> (4x)
νεει- <sup>4</sup> (36,13) <sup>6</sup> (53,15)	νεϊ- <sup>8</sup> (4x)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(24:13:65%) <sup>2</sup>(6:2:75%) <sup>3</sup>(9:9:50%) <sup>4</sup>(3:3:50%) <sup>5</sup>(1:0:100%)  
<sup>6</sup>(24:6:80%) <sup>7</sup>(1:1:50%) <sup>8a</sup>(1:2:33%) <sup>8</sup>(6:18:25%). Codex: 75:54, soit 58% des cas.

Cette graphie, bien attestée dans les textes AL et en *Bodmer 6*, est quasi systématiquement présente en *AP<sup>L</sup>*.

2.4. VARIANTE 6: -ει- vs -ι-. Le glide [j], rendu en grec par la diphtongue -ει-, est généralement attesté en sahidique classique par -ι-. On trouve quelques exceptions en *CG VI*:

αληθεια <sup>6</sup> (54,20;57,4;60,23)	αληθια
εnergiea <sup>3</sup> (34,26) <sup>4</sup> (39,22bis) <sup>6</sup> (52,15;53,19) <sup>8</sup> (72,12;75,22)	εnergiea <sup>8</sup> (70,6)
ευσεβεια <sup>4</sup> (38,26)	ευσεβια
οφελεια <sup>5</sup> (50,24)	ωφελια
πολιτεια <sup>3</sup> (31,30)	πολιτια
πολειτεια <sup>3</sup> (27,17)	
σημειον <sup>2</sup> (20,4,33) <sup>4</sup> (42,14,21;45,7,8,14)	σημιον
τελειος <sup>1</sup> (13,1) <sup>4</sup> (43,22) <sup>6</sup> (63,31)	τελιος
εγκρατεια <sup>2</sup> (15,18;19,19)	εγκρατια

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

ΣΥΝΗΘΕΙΑ 5(51,2\*)

ΣΥΝΗΘΙΑ

mais:

ΠΟΡΝΙΟΝ <sup>3</sup>(24,8)

ΠΡΑΓΜΑΤΙΑ <sup>8</sup>(70,15)

ΠΡΟΦΗΤΙΑ <sup>8</sup>(69,36)

et par analogie:

ΕΠΙΘΥΜΕΙΑ <sup>3</sup>(29,2)13<sup>52</sup>

ΕΠΙΘΥΜΙΑ <sup>1</sup>(7,33) <sup>2</sup>(19,18)

<sup>3</sup>(23,15.18.19; 25,5\*;

30,34;31,21) <sup>4</sup>(40,6)

<sup>8</sup>(67,10)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(1:1:50%) <sup>2</sup>(4:1:50%) <sup>3</sup>(4:7:36%) <sup>4</sup>(9:1:90%) <sup>5</sup>(2:0:100%) <sup>6</sup>(6:0:100%) <sup>8</sup>(2:4:33%). Codex: 28:14, soit 67% des cas.

Cette graphie n'est pas attestée en *Bodmer 6*.

2.5 VARIANTE 7: -ει vs -ι-. En sahidique classique, pour les verbes d'origine grecque contractes en -έω, la finale de la forme impérative grecque (ou peut-être de la forme infinitive sans η) adoptée en copte, s'écrit le plus souvent -ι après une consonne, -ῑ après une voyelle. Comme en *AP<sup>L</sup>* et en *NH<sup>L</sup>*, et dans les textes sahidiques préclassiques, elle apparaît généralement, en *CG VI* sous la graphie -ει:

a) après une consonne:

ΛΙΤΕΙ <sup>2</sup>(18,13) <sup>6</sup>(55,14;59,21;  
62,31) <sup>7</sup>(64,31)

ΛΙΤΙ

ΑΝΑΧΩΡΕΙ <sup>4</sup>(46,6)

ΑΝΑΧΩΡΙ

ΔΙΟΙΚΕΙ <sup>6</sup>(56,13.14)

ΔΙΟΙΚΙ

ΕΝΕΡΓΕΙ <sup>3</sup>(33,19) <sup>4</sup>(42,33)  
<sup>8</sup>(65,25;69,34)

ΕΝΕΡΓΙ

ΕΝΩΧΕΙ <sup>7</sup>(63,36)

ΕΝΩΧΙ

ΕΠΙΚΑΛΕΙ <sup>6</sup>(55,24)

ΕΠΙΚΑΛΙ

ΕΠΙΘΥΜΕΙ <sup>3</sup>(30,14.23) <sup>4</sup>(38,7)

ΕΠΙΘΥΜΙ

ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ <sup>8</sup>(78,9\*)

ΚΑΤΑΦΡΟΝΙ <sup>2</sup>(15,22;16,30)  
18,22) <sup>3</sup>(26,17;31,32)  
<sup>8</sup>(72,9)

ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ <sup>3</sup>(23,28;24,27)

ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ <sup>2</sup>(23,24) <sup>3</sup>(23,26)

ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ <sup>2</sup>(14,18.19) <sup>8</sup>(69,11)

ΖΟΜΟΛΟΓΙ

ΠΕΝΘΕΙ <sup>4</sup>(44,9)

ΠΕΝΘΙ

ΠΟΛΕΜΕΙ <sup>3</sup>(28,15)

ΠΟΛΕΜΙ

<sup>52</sup> Dans le cas d'επιθυμεία, le glide est signifié en grec par le seul iota: ἐπιθυμία.

στοιχει<sup>6</sup>(62,28)  
 συνευδοσει<sup>6</sup>(63,8)  
 τηρει<sup>6</sup>(63,23.25)<sup>7</sup>(64,33)  
 ζυμνει<sup>6</sup>(58,20.23.25;59,31;  
 60,8.28;61,5)

στοιχι  
 συνευδοκι  
 τηρι  
 ζυμνι<sup>6</sup>(61,16)

Mais aussi:

αποστερι<sup>8</sup>(77,11)  
 ασχημονι<sup>8</sup>(65,29)  
 κληρονομι<sup>3</sup>(23,24.25)  
 ταλιπωρι<sup>3</sup>(35,3)  
 φθονι<sup>8</sup>(72,15)

Certains verbes non contractes sont également terminés en -ει

αρχει<sup>6</sup>(52,11)  
 βλαπτει<sup>8</sup>(67,12)  
 μελει<sup>3</sup>(27,7)  
 †αλλει<sup>6</sup>(60,32)

αρχει, αρχι  
 βλαπτι  
 μελι  
 †αλλι

b) après une voyelle:

νοει<sup>3</sup>(22,29)<sup>4</sup>(36,31;37,6.22;  
 39,6;42,25.29)<sup>6</sup>(54,19.23;  
 55,20;58,22.28)<sup>7</sup>(64,11)

νοϊ<sup>6</sup>(54,30)

Nombre d'occurrences: <sup>2</sup>(3:4:43%) <sup>3</sup>(8:4:67%) <sup>4</sup>(10:0:100%) <sup>6</sup>(26:2:93%) <sup>7</sup>(4:0:100%)  
<sup>8</sup>(3:4:43%). Codex: 54:14, soit 79% des cas.

En *Bodmer 6*, la graphie -ι est systématique, exception faite du verbe νοει (6x) vs νοι (4x).

### 3. ALTERNANCE ι / ει.

L'alternance ι / ει servant à transcrire [i]/[j] est bien attestée dans les manuscrits sahidiques préclassiques<sup>53</sup>. Elle est souvent associée à l'alternance -ει / -ι suivant une voyelle accentuée (var.4).

3.1. VARIANTE 8: ι- vs ει-. En début de lexème la graphie de [i] est généralement ει- en sahidique classique. C'est aussi le cas, le plus souvent, en *CG VI*:

<sup>53</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.79-80.

ι <sup>2</sup> (19,13)	ει <sup>1</sup> (10x) <sup>2</sup> (1x) <sup>3</sup> (7x) <sup>4</sup> (5x) <sup>8a</sup> (4x) <sup>8</sup> (4x)
ιβε <sup>3</sup> (27,15)	ειβε
ινε <sup>5</sup> (80b) <sup>5</sup> (49,18.21.23.34.35)	εινε (80b) <sup>2</sup> (3x) <sup>5</sup> (9x) <sup>8</sup> (2x)
(50,26) <sup>6</sup> (55,31) <sup>8</sup> (69,16)	εινε (78b) <sup>3</sup> (4x) <sup>4</sup> (3x) <sup>8</sup> (1x)
	ειπε <sup>1</sup> (9,28;12,8) <sup>3</sup> (33,15.24; <sup>4</sup> (38,20;41,23;43,23;45,6.14; 48,7) <sup>5</sup> (51,4.14) <sup>6</sup> (63,7) <sup>8</sup> (65,27;77,35)
ιτῖ 1(9,25) 2(19,13) 3(29,11.15) ειτῖ	
4(41,31;46,14;47,6) 6(62,11)	
8(77,7.8.23;78,35)	

ειϸηητε<sup>1</sup>(8,13)

Mais aussi:

†νε<sup>8</sup>(80b)<sup>8</sup>(75,8;77,20)  
†πε<sup>5</sup>(48,27.28)

Segments d'origine grecque:

ειδος<sup>2</sup>(21,21)  
ειδωλον<sup>3</sup>(33,31;34,16)  
ειηητι<sup>3</sup>(30,1)<sup>6</sup>(54,24)  
<sup>8</sup>(67,7)  
ειηαι<sup>8</sup>(69,18)<sup>54</sup>  
ειρηνη<sup>1</sup>(6,27;8,5;12,19)  
ειτα<sup>4</sup>(46,19)  
ειτε<sup>3</sup>(22,18.19)<sup>8</sup>(75,32.33)

Mais aussi:

†ρηνη<sup>2</sup>(14,32;18,24)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(1:16:6%) <sup>2</sup>(2:4:33%) <sup>3</sup>(3:32:8%) <sup>4</sup>(3:14:18%) <sup>5</sup>(6:10:37%)  
<sup>6</sup>(2:2:50%) <sup>8</sup>(5:12:29%). Codex: 22:90, soit 20% des cas.

La graphie ι- est présente en *Bodmer 6* dans 85% des cas.

3.2. VARIANTE 9: ι- vs ει-. En début de lexème le [j] est généralement écrit ει- en sahidique classique. C'est aussi le cas, le plus souvent, en *CG VI*:

ιερο <sup>8</sup> (71,17)	ειερο
ιερωγ <sup>4</sup> (45,35)	ειερωγ
ιαρῖ <sup>8</sup> (75,10)	ειαρῖ <sup>8</sup> (72,19)
	ειερε <sup>3</sup> (28,6*)

<sup>54</sup> εηαι est peut-être mis pour εινε (CRUM, *Dict.*, 80b). Cf. infra variante 15.

ιωτ<sup>1</sup>(6,18)<sup>3</sup>(33,30)<sup>6</sup>(53,16;  
60,6;61,25)<sup>7</sup>(64,3.27)  
<sup>8</sup>(66,36;68,25)

ειωτ<sup>2</sup>(1x)<sup>3</sup>(5x)<sup>4</sup>(2x)  
<sup>6</sup>(22x)<sup>7</sup>(2x)<sup>8</sup>(1x)

ειωτε<sup>4</sup>(45,33)  
ειεπ<sup>3</sup>(32,23)

Cette variante graphique est bien attestée dans les textes AL, à l'exception de AP<sup>L</sup> qui écrit de façon quasi systématique ει<sup>55</sup>. Elle est présente en *Bodmer 6* dans 85% des cas.

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(1:0:100%) <sup>2</sup>(0:1:0%) <sup>3</sup>(1:7:13%) <sup>4</sup>(1:3:25%) <sup>6</sup>(3:22:12%)  
<sup>7</sup>(2:2:50%) <sup>8</sup>(4:2:67%). Codex: 12:37, soit 24% des cas.

3.3. VARIANTE 10: -i- vs -ει- + C finale. En sahidique classique, en finale fermée, c'est-à-dire dans une syllabe finale terminée par une consonne, le glide s'écrit le plus souvent -ει-, mais occasionnellement -i- en fin de stique<sup>56</sup>. En *CG VI* on trouve exceptionnellement -i- alors que le segment ne se trouve pas en fin de stique:

βαϊαικ<sup>1</sup>(5,11)

-  
καραιετ<sup>†6</sup>(58,24.26;59,21)  
μοετ<sup>1</sup>(5,19.29;6,11;8,12;  
12,7)  
νοειν<sup>4</sup>(45,30)  
οεικ<sup>1</sup>(4,20;5,28.31)<sup>2</sup>(19,31)  
οειν<sup>3</sup>(29,21.28;30,4;31,14)  
οειω<sup>3</sup>(34,8.19)<sup>4</sup>(38,26;  
40,32;43,12.13.19.29;45,24)  
ροεις<sup>3</sup>(25,24;30,7)<sup>6</sup>(62,5)  
σαειν<sup>1</sup>(8,15;11,11.16.18)  
σαετ<sup>1</sup>(9,31)<sup>57</sup>  
σοειω<sup>8</sup>(65,28)  
σαρπραιω<sup>6</sup>(61,30;62,15)  
τογβαιετ<sup>†6</sup>(63,6)  
ταειαιετ<sup>†2</sup>(13,17)<sup>7</sup>(64,1)  
ογαιεν<sup>4</sup>(37,14)  
ογοειν<sup>2</sup>(1x)<sup>3</sup>(4x)<sup>4</sup>(6x)  
<sup>6</sup>(4x)<sup>7</sup>(2x)<sup>8</sup>(1x)  
ογαιεω<sup>2</sup>(13,14)<sup>4</sup>(43,16)  
ογοειω<sup>2</sup>(14,2.4;21,26)  
<sup>3</sup>(31,27.33)<sup>4</sup>(44,32)

<sup>55</sup> Cf. QUECKE, *Schreibung*, 1984, p.292-293.

<sup>56</sup> *Op.cit.* p.324.

<sup>57</sup> En <sup>1</sup>(9,31) σαετ doit probablement être corrigé en σαει<ι>.

<sup>6</sup>(53,5;56,31) <sup>8</sup>(67,11;70,11;  
 75,23.25;78,28)  
 ⲱⲃⲃⲓⲁⲉⲓⲧ<sup>†</sup> <sup>5</sup>(50,3)  
 ⲱⲃⲃⲓⲟⲉⲓⲧ<sup>†</sup> <sup>1</sup>(8,14) <sup>5</sup>(49,19)  
 ⲱⲟϣⲉⲓⲧ<sup>†</sup> <sup>8</sup>(68,16)  
 ϣⲕⲁⲉⲓⲧ<sup>†</sup> <sup>3</sup>(35,13)  
 ϣⲟⲉⲓⲛ <sup>1</sup>(6,29)  
 χⲟⲉⲓϥ <sup>1</sup>(7x) <sup>2</sup>(1x) <sup>4</sup>(2x) <sup>6</sup>(2x)  
<sup>8</sup>(6x)  
 χⲣⲟⲉⲓⲧ<sup>†</sup> <sup>2</sup>(20,11)

Mais régulièrement, en fin de stique:

χⲟⲓϥ <sup>6</sup>(56,22)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(1:22:4%) <sup>2</sup>(0:9:0%) <sup>3</sup>(0:15:0%) <sup>4</sup>(0:18:0%) <sup>5</sup>(0:2:0%)  
<sup>6</sup>(0:13:0%) <sup>7</sup>(0:3:0%) <sup>8</sup>(0:14:0%). Codex: 1:96, soit 1% des cas.

Cette graphie est attestée en fayoumique et en *Mani*<sup>L</sup>. On la rencontre exceptionnellement en *Bodmer 6*<sup>58</sup>.

#### 4. ALTERNANCE djinkim, -ε- vs Ø.

La graphie -ε-, notant une voyelle ultra-brève parfois aussi notée au moyen du djinkim, est susceptible de disparaître en copte dans certaines conditions.

En sahidique classique, l'article défini pluriel  $\bar{n}$ - est toujours centre de syllabe et surmonté du djinkim, sauf (a) si le segment qui le suit commence par une voyelle atone<sup>59</sup> ou (b) s'il est précédé d'un morphème monovocalique<sup>60</sup>. C'est aussi le cas en *CG VI* après la base conjuguée du parfait à la forme nominale  $\lambda$ -, et après la préposition  $\epsilon$ -,  $\epsilon\rho\omega$  sous ses deux graphies  $\epsilon$ - et  $\lambda$ -:

(a)  $n$ - <sup>2</sup>(15,11;20,14.26) <sup>3</sup>(26,13) <sup>4</sup>(22,23) <sup>6</sup>(59,7) <sup>8</sup>(70,21)<sup>61</sup>

(b)  $n$ - <sup>1</sup>(-) <sup>2</sup>(-) <sup>3</sup>(23,10;26,13;33,10) <sup>4</sup>(38,6;41,7;42,11.17.31;43,33.34;44,5.6;45,1;47,12)

<sup>58</sup> χⲟⲓϥ (2x), ϣⲟⲓϥ (1x), τⲁⲓϥ (1x).

<sup>59</sup> Cf. POLOTSKY, « *Weak* » *Plural*, 1968, p.245. Si le mot qui suit est d'origine grecque, la « règle » n'est pas systématiquement appliquée.

<sup>60</sup> Cf. POLOTSKY, *Conjugation System*, 1960, p.400, n.2 (= *Papers*, p.246).

<sup>61</sup> En *Vf*<sup>6</sup> 59,17 comme en *Vf*<sup>6</sup> 59,7, il faut soit corriger et lire: <ετ>ⲟⲛⲉⲉⲓⲟⲛ, ou lire ⲟⲛⲉⲉⲓⲟⲛ, c'est-à-dire un  $n$  attributif dont la vocalisation est passée à  $o$  par dilation, en raison de la proximité de  $\theta$ ⲉⲓⲟⲛ (cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.56); v.aussi MAHE, *Hermès I*, p.117.

<sup>5</sup>(-) <sup>6</sup>(53,33;61,26) <sup>7</sup>(-) <sup>8</sup>(68,2.13;69,28;71,21)

Ce phénomène est partout attesté à Nag Hammadi<sup>62</sup>. On le retrouve aussi en sahidique préclassique, par exemple dans les manuscrits *Marc(Qk)*, *Luc(Qk)*<sup>63</sup>, *PBodmer 18*, etc.

Les prépositions clitiques  $\bar{n}$ -, quant à elles, sont toujours syllabiques et surmontées du djinkim. Il y a une exception peut-être en <sup>1</sup>(1,5)<sup>64</sup>. D'autre part la préposition introduisant un circonstant n'est pas centre de syllabe dans le cas de  $\chi\iota\ \bar{n}\kappa\sigma\bar{n}\bar{c}$  en <sup>1</sup>(20,8) <sup>4</sup>(39,31) <sup>5</sup>(48,27;50,21; 51,10), mais  $\chi\iota\ \bar{n}\kappa\sigma\bar{n}\bar{c}$  en <sup>5</sup>(50,22)<sup>65</sup>.

#### 4.1. VARIANTE 11: (-)ϵΥ(-) vs (-)οΥ(-).

La voyelle ultra-brève  $\epsilon$  peut être notée  $\epsilon$  ou disparaître en copte devant [w], en particulier à la 3e p. du pluriel des pronoms suffixés. Cette graphie varie selon l'origine dialectale des textes. En *CG VI* contrairement au sahidique classique, la graphie  $\epsilon$  est attesté dans les cas suivants:

##### 1. Transposeur du relatif (Présent relatif).

C'est la forme  $\epsilon\tau\omicron\Upsilon$ - qui est habituellement présente en sahidique. Comme en sahidique ancien et, de manière systématique, en *Bodmer 6*, on rencontre  $\epsilon\tau\epsilon\Upsilon$ - en *CG VI*:

$\epsilon\tau\epsilon\Upsilon$ - <sup>1</sup> (12,15)	$\epsilon\tau\omicron\Upsilon$ - <sup>1</sup> (7,31;10,3) <sup>2</sup> (18,21. 22) <sup>3</sup> (24,12;33,31) <sup>4</sup> (37,10; 42,25;47,27) <sup>5</sup> (49,27) <sup>6</sup> (53,32;56,11;62,33) <sup>8</sup> (70,27;75,15;76,18.20)
---	---

##### 2. Pronom interrogatif.

En sahidique et en *Bodmer 6*, le pronom interrogatif s'écrit  $\omicron\Upsilon$ . C'est la graphie  $\epsilon\Upsilon$  qui est attestée dans les textes lycopolitain<sup>66</sup>. On ne la rencontre qu'une seule fois en *CG VI*:

<sup>62</sup> Cf. LAYTON, *Text and Orthography*, 1973, p.188, § 2b.

<sup>63</sup> Cf. QUECKE, *Markusevangelium*, 1972, p.27 et *Lukasevangelium*, 1977.

<sup>64</sup> Le texte étant lacuneux à cet endroit, il se peut qu'il s'agisse de l'article défini pluriel.

<sup>65</sup> Plusieurs cas sont signalés en QUECKE, *Johannesevangelium*, 1984.

<sup>66</sup> Cf. TILL, *Dialektgramm*, 1961, § 131 et POLOTSKY, *Till 2*, 1934, p.61 (= *Papers*, p.366). Cette vocalisation, plus proche de l'ancien égyptien que celle du sahidique  $\omicron\Upsilon$  et de la contraction akhmimique  $\omicron$ , prouverait, d'après TILL, *Stellung*, 1927, p.254, le caractère archaïque de la vocalisation L. La graphie  $\epsilon\Upsilon$  est majoritairement attestée dans les textes lycopolitains non manichéens [*ManiHP*<sup>L</sup>:  $\omicron$ ; *AP*<sup>L</sup>, *NH*<sup>L</sup>, *Jn*<sup>L</sup>, *ManiKP*<sup>L</sup>:  $\epsilon\Upsilon$ ; *NH*<sup>L</sup>:  $\omicron\Upsilon$ ]. Elle l'est également dans les textes fayoumiques et moyen-égyptiens de la même époque.

<sup>1</sup>Actes   <sup>2</sup>Brontè   <sup>3</sup>AuthLog   <sup>4</sup>GrPuis   <sup>5</sup>PlatoRep   <sup>6</sup>OgdEnn   <sup>7</sup>Prière   <sup>8a</sup>Notice   <sup>8</sup>Ascl



$\epsilon\Upsilon$  <sup>8</sup>(76,19)
 
 $\omicron\Upsilon$  <sup>1</sup>(3,3;6,14) <sup>2</sup>(14,15;  
 15,22.31;16,1;17,33)  
<sup>3</sup>(30,31) <sup>4</sup>(42,5) <sup>6</sup>(59,9.25;  
 60,11) <sup>8</sup>(66,31;71,9;74,21)

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(1:4:20%) <sup>2</sup>(0:7:0%) <sup>3</sup>(0:3:0%) <sup>4</sup>(0:4:0%) <sup>5</sup>(0:1:0%) <sup>6</sup>(0:6:0%)  
<sup>8</sup>(1:7:12%). *Codex:* 2:32, soit 6% des cas.

Cette graphie se retrouve occasionnellement dans les textes sahidiques de Nag Hammadi<sup>67</sup>.

#### 4.2. VARIANTE 12: (-)OY(-) vs (-)EY(-).

Contrairement au sahidique classique, le  $\epsilon$  n'est pas attesté dans les cas suivants:

##### 1. Déterminant possessif.

Le sahidique préclassique n'utilise pas le déterminant possessif en  $-\omicron\Upsilon$  à la 3e personne du pluriel. Il se peut que cette forme ait prêté à confusion avec la 2e personne du féminin singulier. En akhmimique, la 2e p. du fém. sing. étant en  $-\epsilon$ , la confusion n'est pas possible et le  $-\omicron\Upsilon$  est, par conséquent, systématiquement attesté au pluriel. Par contre, dans les textes lycopolitains et dans les textes sahidiques de Nag Hammadi, on hésite entre les deux graphies<sup>68</sup>. On trouve, en *CG VI* les formes suivantes:

$\pi\omicron\Upsilon-$ <sup>1</sup> (3,19;11,23) <sup>2</sup> (21,28) <sup>3</sup> (31,6;32,14.28;33,7.13.18; 34,14) <sup>4</sup> (42,10.14;43,2*.31; 46,25) <sup>7</sup> (64,6*) <sup>8</sup> (69,22)	$\pi\epsilon\Upsilon-$ <sup>1</sup> (1,8*) <sup>3</sup> (34,16) <sup>5</sup> (51,18)
$\tau\omicron\Upsilon-$ <sup>1</sup> (3,25;10,10;12,3) <sup>2</sup> (17,6*) <sup>3</sup> (23,26;24,32;25,9;27,13; 29,2;33,14.23;34,17) <sup>4</sup> (41,15) <sup>8</sup> (70,15.16;72,37;78,29)	$\tau\epsilon\Upsilon-$ <sup>1</sup> (5,6;7,28;11,30.31) <sup>3</sup> (26,22) <sup>6</sup> (59,33) <sup>7</sup> (65,5)
$\nu\omicron\Upsilon-$ <sup>4</sup> (36,18.19;38,3;42,33;44,8; 46,1;48,3)	$\nu\epsilon\Upsilon-$ <sup>1</sup> (3,16.20.29) <sup>3</sup> (25,14; 33,31) <sup>4</sup> (39,32) <sup>5</sup> (50,6.9; 51,7) <sup>7</sup> (65,4) <sup>8</sup> (68,9;69,14; 77,20;78,22)

<sup>67</sup> Par exemple *CG IX<sup>3</sup> TemVer* 42,1

<sup>68</sup> Pour *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.429, § 29.

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

## 2. Infinitif causatif.

 $\tau\omicron\gamma-$  <sup>3</sup>(24,32)

 $\tau\rho\epsilon\gamma-$  <sup>3</sup>(23,24;33,15) <sup>4</sup>(36,13;  
46,26) <sup>7</sup>(64,32) <sup>8</sup>(70,25);  
77,33) <sup>6</sup>(62,2)

## 3. Futur III nié.

 $\bar{\eta}\eta\omicron\gamma-$  <sup>6</sup>(62,24)

 $\bar{\eta}\eta\epsilon\gamma-$ 

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(5:8:38%) <sup>2</sup>(2:0:100%) <sup>3</sup>(15:6:71%) <sup>4</sup>(13:3:81%) <sup>5</sup>(0:4:0%)  
<sup>6</sup>(1:2:33%) <sup>7</sup>(1:3:25%) <sup>8</sup>(5:6:45%). Codex : 42:32, soit 57% des cas.

On notera la forte proportion de formes en  $-\omicron\gamma$  en *VI<sup>f</sup> GrPuis* et son absence en *VI<sup>5</sup> PlatoRep*.

Cette variante, bien attestée dans les textes lycopolitains, est exceptionnellement présente dans des textes sahidiques anciens proches de AL comme *Ap.El.(St)* et *BG*<sup>69</sup>. Elle est systématique en *Bodmer 6*.

## 4.3. VARIANTE 13: djinkim vs -ε-.

Le code graphique autorise la libre alternance du djinkim ou du -ε- en copte. Cette pratique semble cependant varier selon l'origine dialectale des textes. Contrairement au sahidique classique, le djinkim est attesté en *CG VI* dans les cas suivants:

## 1. Article indéfini pluriel.

A l'inverse du sahidique classique, il arrive en *CG VI* que le -ε- de l'article indéfini pluriel tombe au profit du djinkim:

 $\eta\bar{\eta}-$  <sup>6</sup>(61,30;62,15)

 $\eta\bar{\eta}-$  <sup>6</sup>(56,7) <sup>8</sup>(73,12)

 $\eta\epsilon\bar{\eta}-$  <sup>1</sup>(16x) <sup>2</sup>(7x) <sup>3</sup>(10x)

<sup>4</sup>(17x) <sup>5</sup>(4x) <sup>6</sup>(8x) <sup>8</sup>(27x)

Les deux formes sont attestées ensemble en *AP<sup>L</sup>* et *NH<sup>L</sup>*. Seule la forme avec djinkim est systématiquement attestée en *Mani*<sup>L70</sup>. A Nag Hammadi, cette variante se retrouve également dans les textes sahidiques, notamment en *CG II*<sup>71</sup>. On la retrouve aussi en sahidique

<sup>69</sup> Cf. *BG*, p.19 et *Ap.El.(St)*, p.27.

<sup>70</sup> D'après NAGEL, *Untersuch. zur Grammatik*, 1964, p.118.

<sup>71</sup> Cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, 1969, p.427, § 26b.

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

préclassique, en particulier dans le *BG*, mais aussi *Bodmer 21*<sup>72</sup>. Elle est systématique en *Bodmer 6*.

## 2. Déterminant possessif.

En sahidique classique, le déterminant possessif s'écrit avec la voyelle -e-. Le plus souvent en akhmimique<sup>73</sup> et, de façon systématique, en *Bodmer 6*<sup>74</sup>, le djinkim remplace la voyelle. L'alternance est également bien attestée en *CG VI*:

	πєκ- 1(2x) 3(1x) 4(2x) 6(10x) 7(1x)
	πєϥ- <sup>1</sup> (7x) <sup>2</sup> (2x) <sup>3</sup> (8x) <sup>4</sup> (9x)
	<sup>5</sup> (3x) <sup>6</sup> (1x) <sup>8</sup> (13x)
π̄c̄- <sup>3</sup> (25,15) <sup>75</sup>	πєc- <sup>1</sup> (6,35;10,19) <sup>2</sup> (13,24;
	14,11.12;16,7.25) <sup>3</sup> (18x)
	<sup>4</sup> (38,9;40,14)
π̄n̄- <sup>3</sup> (26,23;27,25) <sup>4</sup> (36,17)	πєn- <sup>1</sup> (8,6) <sup>3</sup> (27,11.16;29,15)
<sup>6</sup> (57,9.21) <sup>8</sup> (70,8)	<sup>4</sup> (43,27) <sup>6</sup> (55,11.12)
	тєκ- <sup>1</sup> (3x) <sup>6</sup> (2x) <sup>7</sup> (2x)
т̄n̄- <sup>3</sup> (27,17bis) <sup>4</sup> (36,3.15.27;	тєn- <sup>3</sup> (27,25) <sup>6</sup> (55,13;
45,4;48,9.14)	57,22bis)
	нєκ- <sup>6</sup> (3x) <sup>8</sup> (2x)
	нєn- <sup>1</sup> (1,13;4,6.9.10.24.25.27
	8,8) <sup>3</sup> (23,11;30,12) <sup>6</sup> (57,26)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:34:0%) <sup>2</sup>(0:14:0%) <sup>3</sup>(5:42:11%) <sup>4</sup>(7:29:19%) <sup>5</sup>(0:7:0%) <sup>6</sup>(5:15:25%) <sup>8</sup>(2:40:5%). Codex: 19:181, soit 9% des cas.

L'absence de la graphie є est exceptionnellement constatée en sahidique préclassique dans le *Bodmer 21*<sup>76</sup>. Elle est aussi absente de façon sporadique chez Chenouté<sup>77</sup>.

<sup>72</sup> Passim (mais ραν, 1x, dilation), cf. KASSER, *Bodmer 21*, 1962, p.18. La forme ραν est également attestée chez Chenouté, cf. SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features*, 1976, p.357.

<sup>73</sup> Cf. TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, p.71, § 58a et POLOTSKY, *Conjugation System*, 1960, p.418 (= *Papers*, p.264).

<sup>74</sup> Cf. *Bodmer 6*, p.144.

<sup>75</sup> π̄c̄c̄oγo mis pour π̄c̄ϥc̄oγo, avec assimilation du ϥ.

<sup>76</sup> т̄r̄- (1x), т̄q̄- (1x), т̄n̄- (5x), cf. *PBodmer 21*, p.19, n.5.

<sup>77</sup> Cf. SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features*, 1976, p.358, § 2.

## 4.4. VARIANTE 14: -ε- vs djinkim.

1.  $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Q}}\text{-}$  vs  $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Q}}\text{-}$ .

Dans les segments composés à partir de la préposition  $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\text{-}$  et signifiant *avoir* et *ne pas avoir*, la forme proclitisée s'écrit habituellement avec le djinkim en sahidique classique et en *Bodmer 6*. En *CG VI* cette dernière s'écrit toujours avec un ε:

$\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Q}}\text{-}$ <sup>4</sup> (37,8.9) <sup>6</sup> (53,22)	$\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Q}}\text{-}$
<sup>8</sup> (66,19;74,12)	
$\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\text{-}$ <sup>2</sup> (16,8;18,27) <sup>6</sup> (57,7)	$\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{C}}\text{-}$
58,18)	
$\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\text{-}$ <sup>8</sup> (66,17)	$\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\text{-}$

La graphie ε, qui n'est pas attestée en sahidique classique, apparaît occasionnellement en sahidique préclassique et en *BG* en 50% des cas.

## 2. Transposeur du relatif (Présent et futur relatif).

Contrairement à l'usage sahidique classique, le morphème de transposition au présent relatif est attestée en *CG VI* à quatre reprises, sous la forme  $\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\text{-}$ <sup>78</sup>. Cette graphie est régulière en bohaïrique, sauf à la 1ère personne du singulier et à la 3e personne du pluriel. Le ε, à la place du djinkim, est également bien attesté en sahidique ancien<sup>79</sup>. Il est systématiquement présent en *Bodmer 6*.

$\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\text{-}$ <sup>1</sup> (9,26) <sup>6</sup> (61,24)	$\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{R}}\text{-}$ <sup>1</sup> (6,21;10,20.26)
	<sup>3</sup> (34,21) <sup>6</sup> (54,25;59,10.21;
	60,6.10.14;62,21)
$\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Q}}\text{-}$ <sup>4</sup> (41,4)	$\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Q}}\text{-}$ <sup>2</sup> (14,8) <sup>5</sup> (50,15.30.33)
	<sup>8</sup> (74,26.28.30)
	$\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{C}}\text{-}$ <sup>1</sup> (9,16) <sup>3</sup> (35,15)
$\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\text{-}$ <sup>7</sup> (64,34)	$\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\text{-}$ <sup>1</sup> (4,22;10,19) <sup>6</sup> (57,20)
	<sup>7</sup> (64,31)
	$\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\text{-}$ <sup>2</sup> (20,22)

Selon Funk, l'on n'aurait pas affaire ici à une simple variante graphématique, mais à une variante morphologique dont ce dernier discute l'origine<sup>80</sup>. Une différence de prononciation aurait entraîné une graphie différente dans les dialectes du nord et ceux du sud. Ou bien, deux

<sup>78</sup> Cf. POLOTSKY, *Conjugation System*, 1960, p.414, § 44 (= *Papers*, p.260).

<sup>79</sup> Cf. *Bodmer 22*, p.21 et n.12.

<sup>80</sup> Cf. FUNK, *Apok.Jak.*, 1976, p.56-58.

formes démotiques différentes auraient été à l'origine de deux morphèmes de transpositions distinctes.

### 3. Bases conjuguées.

La graphie  $\epsilon$  des bases conjuguées du parfait nié, du limitatif et de l'inaccompli  $\bar{\pi}\pi(\epsilon)\zeta$ -,  $\omega\lambda\eta\tau(\epsilon)\zeta$ -,  $\bar{\pi}\bar{\pi}\lambda\tau(\epsilon)\zeta$ - disparaît généralement en sahidique devant un suffixe formé d'une seule consonne<sup>81</sup>. Le  $\epsilon$  est cependant souvent présent en sahidique préclassique<sup>82</sup>. On trouve en *CG VI* les cas suivants:

#### a) Parfait nié.

$\bar{\pi}\pi\epsilon\zeta$ - <sup>3</sup> (34,7) <sup>4</sup> (42,2*;44,24) <sup>8</sup> (72,5)	$\bar{\pi}\pi\bar{\zeta}$ - <sup>1</sup> (3,28)
$\bar{\pi}\pi\epsilon\varsigma$ - <sup>3</sup> (28,29) <sup>4</sup> (40,9)	$\bar{\pi}\pi\bar{\varsigma}$ -
$\epsilon\bar{\pi}\pi\epsilon\varsigma$ - <sup>8</sup> (74,11)	$\bar{\pi}\pi\bar{\pi}$ - <sup>1</sup> (8,20)

#### b) Limitatif.

$\omega\lambda\eta\tau\epsilon\kappa$ - <sup>3</sup> (30,30)	$\omega\lambda\eta\tau\bar{\kappa}$ -
$\omega\lambda\eta\tau\epsilon\zeta$ - <sup>4</sup> (40,19.23;43,18)	$\omega\lambda\eta\tau\bar{\zeta}$ - <sup>8</sup> (73,36)
	$\omega\lambda\eta\tau\bar{\varsigma}$ - <sup>3</sup> (31,17)

#### c) Inaccompli.

$\bar{\pi}\pi\lambda\tau\epsilon\zeta$ - <sup>4</sup> (38,18)	$\bar{\pi}\pi\lambda\tau\bar{\zeta}$ -
---	--

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(1:8:11%) <sup>2</sup>(2:2:50%) <sup>3</sup>(3:3:50%) <sup>4</sup>(10:0:100%) <sup>5</sup>(0:3:0%)  
<sup>6</sup>(4:8:33%) <sup>7</sup>(1:1:50%) <sup>8</sup>(4:4:50%). Codex: 25:29, soit 46% des cas.

Cette variante graphique n'est pas attestée en *Bodmer 6*.

<sup>81</sup> Cf. POLOTSKY, *Conjugation System*, 1960, p.414, § 44 (=Papers, p.260).

<sup>82</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.52-53.

5. VARIANTE 15: -ε- vs -αι-. En règle générale, dans les lexèmes d'origine grecque, la diphtongue - αι - est rendue par -αι- en sahidique classique. On trouve néanmoins quelques exceptions à cette règle. En *CG VI* c'est -ε- qui est principalement attesté.

ΛΙΖΕΡΕCIC <sup>2</sup> (20,35)	ΛΙΖΑΙΡΕCIC
ΜΗΤΖΕΡΕCIC <sup>4</sup> (40,8)	ΜΗΤΖΑΙΡΕCIC
ΕCΘΗCIC <sup>4</sup> (36,1)	ΑΙCΘΗCIC <sup>8</sup> (76,15)
ΕCΧΡΟC <sup>4</sup> (39,28)	ΑΙCΧΡΟC
ΦΕΝΕCΘΑΙ <sup>5</sup> (50,16)	ΦΑΙΝΕCΘΑΙ

mais:

ΑΙΤΕΙ<sup>2</sup>(18,13)<sup>6</sup>(55,14;59,22;  
62,31;64,31)  
ΑΙΤΗΜΑ<sup>2</sup>(19,8)  
ΑΙΩΝ<sup>1</sup>(11,24)<sup>4</sup>(36,33;37,20;  
38,2.13;39,12.17;40,24.32;  
41,2;42,6.15.21.23;43,3.6.  
7.11.13.15.17;47,15.17;  
48,13)<sup>6</sup>(56,7;59,6.7)  
ΑΡΧΑΙΟΝ<sup>4</sup>(44,21)  
ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ<sup>3</sup>(34,28)<sup>4</sup>(42,17)  
ΔΑΙΜΩΝ<sup>8</sup>(76,23.31;78,8.27)  
ΔΙΚΑΙΟΝ<sup>5</sup>(48,28;51,12)  
<sup>6</sup>(59,12)  
ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ<sup>3</sup>(22,14)  
ΔΙΚΑΙΩC<sup>1</sup>(7,6)<sup>5</sup>(48,22)  
ΕΙΝΑΙ<sup>8</sup>(69,18)  
ΕΠΑΙΝΟΥ<sup>5</sup>(51,11)  
ΕΥΚΑΙΡΙΑ<sup>1</sup>(1,15)  
ΚΑΙΓΑΡ<sup>4</sup>(45,22)<sup>8a</sup>(65,11)  
ΚΑΙΡΟC<sup>4</sup>(44,30)  
ΚΑΙΤΟΙΓΕ<sup>3</sup>(23,22;33,25)  
CΕΒΕCΘΑΙ<sup>8</sup>(70,29)  
ΤΑΛΛΙΠΩΡΙ<sup>3</sup>(35,3)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:3:0%) <sup>2</sup>(1:2:33%) <sup>3</sup>(0:5:0%) <sup>4</sup>(3:27:10%) <sup>5</sup>(1:4:20%)  
<sup>6</sup>(0:8:0%) <sup>8a</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(0:7:0%). Codex: 5:57, soit 8% des cas.

Cette graphie est attestée en *NH<sup>L</sup>*. Elle est aussi présente dans les lettres utilisées dans la reliure du codex VII<sup>83</sup>. On la rencontre également en *Bodmer 6*.

<sup>83</sup> Cf. BARNES, BROWNE, SHELTON, *Cartonnage*, 1981: χερε (15,2), πελεγε (4,18).

On peut noter l'alternance -ε vs -αι attestée une fois dans le cas du nominal sahidique ϩⲡⲁⲓ. Cette graphie n'est pas exceptionnelle en S,A et B:

$$\varrho\text{P}\epsilon^8(77,7)$$

$$\varrho\text{P}\alpha\text{ï}^1(2x)^2(4x)^3(34x)^4(13x)^5(3x)^6(16x)^8(7)$$

6. VARIANTE 16:  $\bar{\eta}$ - vs  $\emptyset$ . En sahidique classique, les consonnes d'origine grecque ρ et λ ne sont jamais précédées de la sonante  $\bar{\eta}$ -. La présence occasionnelle de cette consonne dans les textes anciens se justifie peut-être par le souci de marquer la distinction entre les sourdes κ et τ, et les sonores correspondantes<sup>84</sup>. En CG VI le  $\bar{\eta}$  est attesté, à deux reprises, devant le coordonnant λε, après la voyelle o en VI<sup>3</sup> *AuthLog*, après ω en VI<sup>6</sup> *OgdEnn*:

$$\bar{\eta}\lambda\epsilon^3(34,5)^6(62,10)$$

$$\begin{aligned} \lambda\epsilon^1(9x)^2(6x)^3(13x)^4(1x)^5(3x)^6(14x)^7(3x)^8(52x) \\ \rho\lambda\rho^1(2x)^2(7x)^3(22x)^4(4x)^5(4x)^6(19x)^8(3x)^8(27x). \end{aligned}$$

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:11:0%) <sup>2</sup>(0:13:0%) <sup>3</sup>(1:36:3%) <sup>4</sup>(0:5:0%) <sup>5</sup>(0:7:0%) <sup>6</sup>(1:33:3%) <sup>7</sup>(0:3:0%) <sup>8a</sup>(0:3:0%) <sup>8</sup>(0:79:0%). Codex: 2:190, soit 1% des cas.

Cette variante qui apparaît dans les textes anciens est bien attestée en lycopolite, notamment en AP<sup>L</sup> (79% des cas) et NH<sup>L</sup> (42% des cas), mais surtout en CG I<sup>5</sup> *TracTri* (85% des cas). Elle est absente en Mani<sup>L</sup> et Jn<sup>L</sup>.

Également présente dans les textes sahidiques de Nag Hammadi<sup>85</sup>, l'alternance est fréquente en sahidique ancien. La variante est attestée en *Bodmer 16* (70% des cas), *Bodmer 21* (52%), *Ap.El.(Pt)* (26%), *Deut(Bg)* (3 cas), *PBodmer 18* (1 cas). On la retrouve aussi dans une lettre privée ayant servi à la reliure du codex VII<sup>86</sup>. Elle n'est pas attestée en *Bodmer 6*.

<sup>84</sup> Cf. CRUM, *Dict.*, 1939, p.48b; KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.103, § 79A. Cf. CARTREAU, *Système*, p.45-46.

<sup>85</sup> Pour CG II, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.408, § 12:c. Elle systématiquement attestée en CG XIII<sup>1</sup> *PrôTri*.

<sup>86</sup> Cf. BARNS,BROWNE,SHELTON, *Cartonnage*, 1960, 17a,3.

## B. VARIANTES PHONOGRAPHÉMATIQUES

## 1. VARIANTES VOCALIQUES

## 1.1. VOYELLES ACCENTUÉES

1.1.1. VARIANTE 17: -α- vs -ο-. La voyelle reconstruite \*ǎ́ de l'ancien égyptien est rendue de façon prédominante en *CG VI* par -ο-, comme cela est régulièrement le cas en sahidique. Mais, outre le -ο- sahidique, *CG VI* présente aussi occasionnellement la voyelle -α-, propre aux textes ALFM:

Verbo-nominaux:

## (a) formes infinitives

ΜΑΝΕ <sup>4</sup> (40,14)	ΜΟΝΕ <sup>1</sup> (1,17)
ΜΑCΤΕ <sup>4</sup> (39,24)	ΜΟΟΝΕ <sup>3</sup> (32,34)
ΜΩΔΤ (238a) <sup>2</sup> (15,26)	ΜΟCΤΕ <sup>2</sup> (14,15.17) <sup>3</sup> (23,15.32)
CΑΥΝΕ <sup>2</sup> (13,13)	ΜΩΟΤ <sup>2</sup> (19,27)
ΤΑΥ (441b) <sup>3</sup> (25,16)	CΟΟΥΝ <sup>1</sup> (5x) <sup>2</sup> (14x) <sup>3</sup> (23x)
ΖΛΔC <sup>3</sup> (31,22)	<sup>4</sup> (1x) <sup>8</sup> (10x)
ΖΑΤΖΤ <sup>3</sup> (35,3)	ΤΟΟΥ
	ΖΛΟC <sup>3</sup> (24,28)
	ΖΟΤΖΤ <sup>3</sup> (33,6.12;34,2.20)

## (b) formes qualitatives

ΑΝΩ <sup>4</sup> (36,30)	ΟΝΩ <sup>1</sup> (9,12) <sup>8</sup> (71,23)
ΑΡΕΧ <sup>3</sup> (28,27) <sup>87</sup>	ΟΡΕΧ <sup>3</sup> (25,25)
ΙΑΡΠ <sup>8</sup> (75,10)	ΕΙΟΡΠ <sup>†</sup>
CΑΒΕΚ <sup>2</sup> (17,27)	CΟΒΕΚ <sup>†</sup>
CΑΤΠ <sup>8</sup> (68,2*) <sup>88</sup>	CΟΤΠ <sup>1</sup> (10,11) <sup>6</sup> (56,16)
ΟΥΑΧ <sup>†</sup> (511b) <sup>2</sup> (15,28)	ΟΥΟΧ <sup>†</sup>
ΖΑΛΕC <sup>7</sup> (64,7)	ΖΟΛΕC <sup>2</sup> (21,21) <sup>3</sup> (24,20;
	31,27)
CΑΡΕC <sup>3</sup> (29,6) <sup>89</sup>	CΟΡΕC <sup>3</sup> (30,7)
CΑΩΤ <sup>3</sup> (22,21;27,11.15.18;28,22)	CΟΩΤ <sup>2</sup> (13,8)

<sup>87</sup> Seule la forme ΔΡΞ<sup>†</sup> est attestée en AL.

<sup>88</sup> Attesté au qualitatif en *ManiP<sup>L</sup>* 162,10.

<sup>89</sup> Attesté en AL sous la forme CΑΡC, voir var.26.



## (c) formes pronominales

απϛ <sup>6</sup> (52,29)	οπιϛ <sup>4</sup> (46,27) <sup>6</sup> (53,26)
	<sup>8</sup> (72,21.24)
βαλϛ <sup>4</sup> (41,12)	βολϛ <sup>4</sup> (37,32;47,28)
μαωτϛ <sup>8</sup> (76,32)	μοωτϛ
ρακϛ <sup>4</sup> (46,30)	ροκϛ <sup>4</sup> (36,6) <sup>8</sup> (73,33)
τογβαϛ <sup>4</sup> (36,20)	τβοϛ
τεϛαϛ <sup>4</sup> (37,8) <sup>6</sup> (61,2*)	τεϛοϛ <sup>3</sup> (26,18) <sup>4</sup> (47,20)
	<sup>8</sup> (75,27)
	ταϛοϛ <sup>1</sup> (9,23;12,17) <sup>2</sup> (14,10)
χιπαϛ <sup>6</sup> (52,26)	χιποϛ <sup>2</sup> (13,30) <sup>6</sup> (52,27;
	63,1.23)
δαρϛ <sup>3</sup> (31,9)	δορϛ

## Nominaux:

καειϛε <sup>1</sup> (2,26)	κοειϛ
λαειϛε <sup>3</sup> (29,16)	λοιϛε
λαειϛε <sup>3</sup> (30,2)	λοειϛε <sup>1</sup> (5,30;6,6.8)
ναδ <sup>2</sup> (17,29) <sup>4</sup> (36,2.15)	νοδ <sup>1</sup> (1,21;6,10.17.29;
	8,4.32) <sup>2</sup> (14,34;17,23.32;
	21,8) <sup>3</sup> (26,11;27,24;31,6;
	32,24) <sup>4</sup> (12x) <sup>5</sup> (49,19)
	<sup>6</sup> (56,16) <sup>8</sup> (10x)
σματ <sup>8</sup> (76,32)	σμοτ <sup>1</sup> (8,15) <sup>8</sup> (66,19;72,14;
	78,14)
ταπι <sup>4</sup> (43,23)	τοπι
ογαειν <sup>4</sup> (37,14) <sup>90</sup>	ογοειν <sup>2</sup> (1x) <sup>3</sup> (4x) <sup>4</sup> (6x)
	<sup>6</sup> (4x) <sup>7</sup> (2x) <sup>8</sup> (1x)
ογαειω <sup>2</sup> (13,14) <sup>4</sup> (43,16)	ογοειω <sup>2</sup> (14,2.4;21,26)
	<sup>3</sup> (31,27.33) <sup>4</sup> (44,32) <sup>6</sup> (53,5;56,31)
	<sup>8</sup> (67,11;70,11;75,23.25;78,28)
ογρατ <sup>6</sup> (62,22)	ογροτ
ϛαπι <sup>4</sup> (47,17) <sup>91</sup>	ϛοπι
δαλ <sup>4</sup> (39,26)	δολ <sup>1</sup> (7,14) <sup>2</sup> (14,21.22)
	<sup>4</sup> (44,20)
δαμ <sup>2</sup> (18,14bis) <sup>3</sup> (29,12)	δομ <sup>1</sup> (10x) <sup>2</sup> (4x) <sup>3</sup> (4x) <sup>4</sup> (19x)

<sup>90</sup> ογαειν, AP<sup>L</sup>, NH<sup>L</sup>, Jn<sup>L</sup>; ογαεινε, Mani<sup>L</sup>.

<sup>91</sup> 'Brautgemach', selon la traduction de K. M. FISCHER, *Der Gedanke*, 1973, c.174 (CRUM, *Dict.*, 1939, p.695a). Mais on peut aussi lire ici le lexème sahidique ϛαπι 'jugement', 'justice' (CRUM, *Dict.*, 1939, p.693b), cf. PARROTT, *NHS XI*, 1979, p.320; KRAUSE-LABIB, *Schriften*, 1971, p.17. Le traducteur joue sans doute sur l'ambivalence du lexème.

<sup>4</sup>(36,2.15;39,15;40,10;  
45,31;47,2) <sup>6</sup>(58,8.16)

<sup>5</sup>(3x) <sup>6</sup>(5x) <sup>8</sup>(6x)

Prépositions, coordonnants, etc.

ⲡⲏⲏⲁϭⲓ <sup>8</sup>(69,15)

ⲡⲏⲏⲟϭⲓ <sup>1</sup>(10x) <sup>2</sup>(4x) <sup>3</sup>(6x) <sup>4</sup>(5x)  
<sup>6</sup>(7x) <sup>7</sup>(1x) <sup>8</sup>(12x)

ⲡⲏⲏⲟⲥ <sup>1</sup>(13x) <sup>2</sup>(35x) <sup>3</sup>(29x)  
<sup>4</sup>(12x) <sup>5</sup>(5x) <sup>6</sup>(12x) <sup>7</sup>(3x)  
<sup>8</sup>(12x)

ⲁⲎ (255b) <sup>4</sup>(45,34.35) <sup>8</sup>(66,15)

ⲟⲎ <sup>3</sup>(24,31;28,6;33,16)

<sup>4</sup>(40,15) <sup>8</sup>(68,27.30;69,31;71,11)

ϩⲁⲙⲁⲉⲓ <sup>1</sup>(6,11)

ϩⲁⲙⲟⲓ

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(2:52:4%) <sup>2</sup>(8:77:9%) <sup>3</sup>(14:87:14%) <sup>4</sup>(20:64:29%) <sup>5</sup>(0:9:0%)  
<sup>6</sup>(6:35:15%) <sup>7</sup>(1:6:14%) <sup>8</sup>(7:67:9%). *Codex:* 58:397, soit 13% des cas.

Très souvent attestée dans les textes de Nag Hammadi, cette variante l'est aussi exceptionnellement dans certains manuscrits sahidiques préclassiques proches de AL tels *Ap.El.(St)*, *BG*. Elle est presque totalement absente dans les autres textes sahidiques contemporains<sup>92</sup>.

1.1.2. VARIANTE 18: -ⲉ- vs -ⲁ-. La voyelle reconstruite \*e de l'ancien égyptien est rendue de façon prédominante en *CG VI* par -ⲁ-, comme cela est régulièrement le cas en sahidique et en bohairique<sup>93</sup>. *CG VI* présente occasionnellement la voyelle -ⲉ- propre aux textes ALFM:

Nominaux:

ⲃⲉⲗ <sup>4</sup>(46,21)

ⲃⲁⲗ <sup>1</sup>(5x) <sup>2</sup>(1x) <sup>3</sup>(5x)  
<sup>4</sup>(37,33;48,3)

ⲡⲉⲧⲥ <sup>3</sup>(26,25)

ⲡⲁⲧⲥ <sup>1</sup>(1,32;2,19;9,23;12,18)  
<sup>2</sup>(21,9.10) <sup>3</sup>(;32,11;35,7)

ϩⲉⲧⲃⲉ <sup>8</sup>(78,29)

<sup>4</sup>(37,18;39,15;40,9;43,10) <sup>8</sup>(73,29;75,28)  
ϩⲁⲧⲃⲉϭ

ⲙⲉⲉϥⲉ (197a) <sup>2</sup>(13,20)<sup>94</sup>

ⲙⲁⲁϥ <sup>2</sup>(13,22.30) <sup>3</sup>(23,26)  
<sup>4</sup>(40,10.30)

<sup>92</sup> Cf. *BG*, p.19 et *Ap.El.(St)*, p.27; v.infra, p.150.

<sup>93</sup> V.aussi infra, var.42.

<sup>94</sup> V.infra, var.29, n.96.

## Verbo-nominaux:

μετε (189a) <sup>1</sup> (1,10;5,14)	ματε <sup>8</sup> (68,14;69,6)
μετε (190b) <sup>8</sup> (69,14;77,34)	ματε <sup>3</sup> (1x) <sup>5</sup> (1x) <sup>4</sup> (9x) <sup>5</sup> (1x) <sup>6</sup> (4x) <sup>8</sup> (16x)
παχεϛ <sup>6</sup> (52,25)	περαϛ <sup>1</sup> (17x) <sup>5</sup> (2x) <sup>6</sup> (52,6)
σεραϛ <sup>8</sup> (75,26)	σαραϛ
σεει <sup>6</sup> (61,30)	σε(ε)ι <sup>2</sup> (2x) <sup>4</sup> (3x) <sup>6</sup> (61,20; 62,13.15.22) <sup>8a</sup> (65,11)
τεγο <sup>5</sup> (50,26)	ταγο <sup>1</sup> (8,11)
σεραϛ <sup>3</sup> (34,30;35,1)	σαραϛ
σε† (719a) <sup>4</sup> (45,35) <sup>6</sup> (55,22) <sup>95</sup>	σατε
σε†ε <sup>6</sup> (52,20) <sup>8</sup> (67,5;71,18) <sup>96</sup>	

## Circonstants, modifiants:

μηεγ <sup>8</sup> (71,36) <sup>97</sup>	μηαγ <sup>1</sup> (9x) <sup>2</sup> (1x) <sup>3</sup> (12x)
εν <sup>8</sup> (66,3)	αν <sup>1</sup> (2x) <sup>2</sup> (2x) <sup>3</sup> (15x) <sup>4</sup> (7x) <sup>5</sup> (2x) <sup>6</sup> (9x) <sup>7</sup> (1x) <sup>8</sup> (26x)

La variante -ε- est présente en *CG VI* dans 21 cas. Pour les mêmes segments, elle est absente en 165 cas. Elle n'est pas présente en *CG VI*<sup>5,7,8a</sup>.

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:36:5%) <sup>2</sup>(3:8:27%) <sup>3</sup>(4:40:9%) <sup>4</sup>(2:29:6%) <sup>5</sup>(1:6:14%)  
<sup>6</sup>(4:18:18%) <sup>7</sup>(0:1:0%) <sup>8a</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(11:45:20%). Codex: 27:184, soit 13% des cas.

Cette graphie est particulièrement bien attestée en *VI<sup>6</sup> OgdEnn* et en *VI<sup>8</sup> Ascl*.

Souvent présente à Nag Hammadi, cette variante l'est aussi occasionnellement dans certains textes sahidiques préclassiques tels *Ap.El.(St)*, *BG*, *Psaumes(Rf)*<sup>98</sup>.

<sup>95</sup> Sur la présence en certains textes L d'un -ι final non accentué, v.infra, var.28; cf.EDEL, *Neues Material*, 1961, p.103-106.

<sup>96</sup> La forme σε†ε est attestée en *ManiP<sup>L</sup>* à côté de σεραϛ. De même σε†ε en *CG F<sup>5</sup> TracTr<sup>L</sup>* 7,25 et σε†ε (S: σοτε) en 5,9 et 6,16.

<sup>97</sup> La vocalisation -εγ (<\*-ew) [=FL: -εγ vs SB: -αγ vs A: -ο] est plus proche de la vocalisation reconstruite de l'ancien égyptien que celle de l'akhmimique (TILL, *Stellung*, 1927, p.254). Elle est presque systématiquement présente dans les textes lycopolitains, à l'exception de *ManiH* (où la forme de type akhmimique est systématiquement attestée) et *ManiP* (v.infra, p.164), mais également en fayoumique et en moyen-égyptien. En *CG VI*, on ne rencontre cette alternance qu'en *VI<sup>8</sup> Ascl* et de manière tout à fait exceptionnelle. Cette vocalisation est également rare dans les textes sahidiques de Nag Hammadi et en sahidique pré-classique. Cf. KASSER, *Compléments*, 1964, p.31b et 38b. Noter en *Psaumes(Rf)*, 145,4, la correction par le scribe d'un μηεγ en μηαγ.

<sup>98</sup> Cf.KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.59; cf. *BG*, p.19; v.infra, p.150.

1.1.3. VARIANTE 19: - $\alpha(\epsilon)\iota$ - vs - $\epsilon$ -. Dans la suite ( $\beta/\gamma$ ), le sahidique classique a perdu la consonne et rend la syllabe finale par le seul - $\epsilon$ -. La consonne est conservée dans les textes lycopolitains. Mais la voyelle tonique est un  $\alpha$  dans les textes non manichéens ( $AP^L, Jn^L, NH^L$ ) et un  $\epsilon$  dans les textes manichéens<sup>99</sup>. En *CG VI* l'alternance vocalique est présente à deux reprises en  $VI^4 GrPuis$  et  $VI^6 OgdEnn$ :

(a)  $AP^L, NH^L, Jn^L$

$\mu\alpha\epsilon\iota\epsilon$ (156a) <sup>6</sup> (61,2)	$\mu\epsilon$ <sup>2</sup> (14,16.17) <sup>4</sup> (44,20)
	<sup>6</sup> (54,6;57,28) <sup>7</sup> (64,6)
$\gamma\alpha\epsilon\iota\epsilon$ (637a) <sup>4</sup> (36,14)	$\gamma\epsilon$ <sup>1</sup> (4,28) <sup>8</sup> (70,28;77,30)

(b) mais  $Mani^L$

$\omicron\gamma\epsilon\iota\epsilon$ (470b) <sup>6</sup> (62,18) <sup>100</sup>	$\omicron\gamma\epsilon$
--	--------------------------

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:1:0%) <sup>2</sup>(0:2:0%) <sup>4</sup>(1:1:50%) <sup>6</sup>(1:2:33%) <sup>8</sup>(0:2:0%). Codex: 2:8, soit 20% des cas.

Dans les textes akhmimiques et en  $Mani^L$ , on trouve la finale - $\epsilon(\epsilon)\iota\epsilon$ -. Dans les textes sahidiques de Nag Hammadi c'est la forme sahidique qui apparaît le plus souvent, mais aussi, exceptionnellement la variante lycopolitaine non manichéenne (- $\alpha\epsilon\iota\epsilon$ -), notamment en  $II^6 ExAme$  127,27 et  $II^5 EcrsT$  99,18;126,29.32.33<sup>101</sup>. La graphie akhmimique et lycopolitaine manichéenne est également attestée en  $II^5 EcrsT$  108,18. L'alternance n'est pas présente en sahidique préclassique<sup>102</sup>. En *Bodmer 6* la consonne est généralement conservée et la voyelle tonique attestée est un  $\epsilon$  comme en  $Mani^L$ .

1.1.4. VARIANTE 20: - $\mu\gamma$  vs - $\epsilon\gamma$ -. La vocalisation de type AL - $\mu$ - (V longue et fermée) est exceptionnelle en sahidique, où la présence du  $\gamma$  a tendance à ouvrir la voyelle. Cette variante n'est attestée qu'une fois en *CG VI*:

$\alpha\mu\gamma$ <sup>2</sup> (15,16)	$\alpha\mu\epsilon\gamma$ <sup>2</sup> (13,14) <sup>6</sup> (58,30)
	<sup>7</sup> (64,34)

<sup>99</sup> Les textes manichéens ont, pour les trois cas signalés ici  $\mu\epsilon\iota\epsilon$ ,  $\gamma\epsilon\iota\epsilon$  et  $\omicron\gamma\epsilon\iota\epsilon$ ; v. aussi var.29.

<sup>100</sup> Le segment  $\omicron\gamma\epsilon\iota\epsilon$  a aussi été interprété comme la forme féminine de  $\omicron\gamma\alpha$  (469a), qui est attestée en  $\mu\iota\tau\omicron\gamma\epsilon\iota\epsilon$ , *CG F TracTri* 75,22 et 83,30; cf. QUECKE, *Rez.Krause-Labib*, 1973, p.532.

<sup>101</sup> Un cas incertain a été remarqué en *CG XIII<sup>1</sup> PrôTri* 45,5 par Y.Janssens.

<sup>102</sup> Elle a toutefois été signalée dans deux textes inédits de la *Ire Epître de Pierre* et du livre de *Jonas*. Cf. KASSER, *Compléments*, 1964, p.26a:  $\mu\alpha\iota\epsilon$ , et p.94a:  $\gamma\alpha\iota\epsilon$ . C'est la graphie akhmimique et  $Mani^L$   $\gamma\epsilon\epsilon\iota\epsilon$  qui est attestée en *Ap.El.(St)* 12,12.

<sup>1</sup>Actes    <sup>2</sup>Brontè    <sup>3</sup>AuthLog    <sup>4</sup>GrPuis    <sup>5</sup>PlatoRep    <sup>6</sup>OgdEnn    <sup>7</sup>Prière    <sup>8a</sup>Notice    <sup>8</sup>Ascl

ⲁⲁⲣⲉⲁ<sup>6</sup>(59,5)

Nombre d'occurrences: <sup>2</sup>(1:1:50%) <sup>6</sup>(0:2:0%) <sup>7</sup>(0:1:0%). Codex: 1:4, soit 20% des cas.

1.1.5. VARIANTE 21: -ⲁⲁ- vs -ⲁ-, - ⲱⲱ- vs - ⲱ-. Dans tous les dialectes, à l'exception du bohaïrique, une voyelle longue ou brève sous l'accent est susceptible de se présenter graphiquement double qu'il y ait eu, ou non, chute d'une ancienne consonne égyptienne<sup>103</sup>. Ce redoublement, assez rare en akhmimique, est occasionnellement attesté dans les textes lycopolitains<sup>104</sup> et sahidiques préclassiques<sup>105</sup>. En *CG VI* la voyelle redoublée est présente dans les segments suivants:

a) devant une nasale:

ⲁⲱⲱⲙⲉ (770a)<sup>6</sup>(52,29;53,33)

ⲁⲱⲙ

ⲁⲱⲙⲉ<sup>6</sup>(53,12bis;54,9.16.25)

b) en ⲁⲎⲔⲁⲁⲥ:

ⲁⲎⲔⲁⲁⲥ<sup>1</sup>(4,23;7,15.21;11,20;  
12,9)<sup>3</sup>(22,31.33;28,13;  
30,10)<sup>4</sup>(36,20)<sup>5</sup>(48,33)  
<sup>6</sup>(53,30)<sup>7</sup>(64,10.12.14)  
<sup>8</sup>(65,28;67,26;77,29)

ⲁⲎⲔⲁⲥ<sup>7</sup>(64,21)

On notera que les formes ⲁⲎⲔⲁⲁⲥⲉ, *AP*<sup>L</sup> et ⲁⲎⲔⲁⲥⲉ, *NH*<sup>L</sup>, *Jn*<sup>L</sup> propres aux textes lycopolitains non manichéens, n'est pas attestée en *CG VI*<sup>106</sup>.

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(5:0:100%) <sup>3</sup>(4:0:100%) <sup>4</sup>(1:0:100%) <sup>5</sup>(1:0:100%) <sup>6</sup>(3:5:37%)  
<sup>7</sup>(3:1:75%) <sup>8</sup>(3:0:100%). Codex: 20:6, soit 77% des cas. Ce pourcentage ne tient compte que des variantes attestées et des formes régulières correspondantes.

<sup>103</sup> A propos des voyelles redoublées, cf. LACAU, *Voyelles*, 1910, p.77-81.

<sup>104</sup> Cf. *ManiH*, p.xviii et n.2; cf. aussi KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.212. Notamment ⲱⲱⲙⲉ en *AP*, *EvVer*, *CG XI*; ⲁⲱⲱⲙⲉ en *AP*, *Jn*, *ManiHP*; ⲁⲁⲁⲙⲉ en *AP*; ⲁⲱⲱⲙⲉ en *AP*, *ManiK*; ⲁⲱⲱⲙⲉ en *AP*, *ManiK*.

<sup>105</sup> Par exemple *Ap.El.(St)*: ⲉⲁⲱⲱⲙⲉ, ⲁⲁⲱⲱⲙⲉ. Cf. également ⲁⲁⲁⲙⲉ et ⲁⲱⲱⲙⲉ en KASSER, *Compléments*. Cf. aussi KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.82, § 85 et p.91, § 63A, qui signale la présence du redoublement de la voyelle simple en sahidique également lorsqu'elle n'est pas suivie d'une nasale en *Psaumes(Rf)*, *Ap.El.(St)*. Kahle remarque que dans les textes non littéraires ce particularisme est connu seulement à Thèbes. Il faut également signaler ici le cas de *CG VI*<sup>8</sup> *Ascl* 70,38: ⲱⲱⲱⲱⲥ (OSING, *Nominalbildung*, 1976, p.331) (= S: ⲱⲱⲱⲱ, ⲱⲱⲱⲱ) bien attesté en *ManiK*<sup>L</sup> et *ManiP*<sup>L</sup>.

<sup>106</sup> Sauf en *ManiP* (4x), la forme ⲁⲎⲔⲁⲥⲉ n'est pas présente dans les textes manichéens où l'on trouve ⲁⲎⲔⲁ(ⲁ)ⲥ; cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.211.

<sup>1</sup>Actes   <sup>2</sup>Brontè   <sup>3</sup>AuthLog   <sup>4</sup>GrPuis   <sup>5</sup>PlatoRep   <sup>6</sup>OgdEnn   <sup>7</sup>Prière   <sup>8a</sup>Notice   <sup>8</sup>Ascl

Le redoublement de la voyelle est occasionnellement présent à Nag Hammadi, notamment en *CG II*<sup>107</sup>. Il est très bien attesté en *Bodmer 6*.

1.1.6. VARIANTE 22: -α- vs -αα-, -ο- vs -οο-, -ω- vs -ωω-<sup>108</sup>. A l'inverse, la présence de la voyelle simple, là où le sahidique classique use du redoublement, est très fréquente dans les textes anciens, en akhmimique et dans les textes lycopolitains. Elle est occasionnelle en *CG VI* où l'on trouve:

μανε <sup>4</sup> (40,14)	μοονε <sup>3</sup> (32,34)
μονε <sup>1</sup> (1,17)	
σανεω <sup>4</sup> (347b) <sup>4</sup> (39,12)	σαανω <sup>5</sup> (51,20)
τωδε <sup>3</sup> (22,31;27,9) <sup>5</sup> (50,2.6)	τωωδε
ωωδε <sup>1</sup> (17,35)	ωωωδε
ωονε <sup>3</sup> (571a) <sup>3</sup> (24,7*)	ωοονε
χωμε <sup>1</sup> (770b-771a) <sup>1</sup> (2,26)	χωωμε <sup>6</sup> (60,16;61,26;
<sup>6</sup> (61,18.28; 62,23) <sup>109</sup>	62,26;63,5.17)
χωπε <sup>8</sup> (72,24)	χωωπε <sup>6</sup> (56,14)
χοπε <sup>4</sup> (36,21)	χοοπε <sup>2</sup> (16,18)
σολε <sup>3</sup> (32,5*)	σοολε <sup>†</sup>
σωξε <sup>8</sup> (73,31)	σωωξε

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(3:0:100%) <sup>2</sup>(0:1:0%) <sup>3</sup>(4:1:80%) <sup>4</sup>(3:0:100%) <sup>5</sup>(2:1:67%)  
<sup>6</sup>(3:5:37%) <sup>8</sup>(2:0:100%). Codex: 17:8, soit 68% des cas.

Pour les lexèmes mentionnés ici, la voyelle simple n'apparaît pas en *VI<sup>2</sup> Brontè*. Elle est bien attestée dans tout le corpus de Nag Hammadi<sup>110</sup>. Elle est fréquente en sahidique préclassique<sup>111</sup> et en *Bodmer 6*.

<sup>107</sup> Cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, 1969, p.416, § 18b, qui signale ωων̄ en *CG II<sup>2</sup> EvTh* 93,18, à côté de ωνε. De même χωωμε, peut-être 'génération', en *CG V<sup>2</sup> ApocAd* 85,6.

<sup>108</sup> Les alternances vocaliques relevées sous les deux rubriques Variante 21 et Variante 22 sont un seul et même phénomène; seuls les segments concernés diffèrent.

<sup>109</sup> V. supra, var.26.

<sup>110</sup> Cf. pour le codex II, NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, 1969, p.415, § 18a.

<sup>111</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.83-84, § 47A et § 48; *BG* 95,8. Elle est aussi attestée en C2 (*Gen.32,17.18*)

## 1.2. VOYELLES NON ACCENTUÉES

Les voyelles atones, plus instables que les voyelles accentuées, offrent parfois, à l'intérieur d'un même texte, une alternance vocalique pour le même segment. Ce phénomène est moins fréquent dans le cas des voyelles accentuées. Les voyelles atones peuvent intervenir avant ou après la syllabe accentuée. Dans le second cas, elles peuvent suivre une syllabe ouverte ou fermée.

## 1.2.1. VOYELLE NON ACCENTUÉE PRÉTONIQUE

1.2.1.1. VARIANTE 23: -ε- vs -α-. Lorsque la voyelle atone précède la syllabe accentuée, la voyelle égyptienne ancienne ou bien a disparu, ou bien est présente sous la forme d'un -ε- dans tous les dialectes. Lorsque la voyelle reconstruite est un \*a, le sahidique conserve souvent la voyelle primitive, alors que l'akhmimique développe généralement un -ε-<sup>112</sup>. En CG VI, on trouve la variante -ε-, ou même le djinkim (ex.: τ̄ ν̄ 20), dans les cas suivants:

εμ̄ν̄τε <sup>4</sup> (37,30;41,10.17.28.33)	αμ̄ν̄τε
εμᾱ2τε <sup>2</sup> (19,22) <sup>4</sup> (42,2;46,26)	αμᾱ2τε <sup>2</sup> (16,17;19,9bis;20,17.31; <sup>8</sup> (75,9) 21,23.26) <sup>3</sup> (28,28;29,33; 35,20) <sup>4</sup> (36,8;41,23;46,10) <sup>5</sup> (51,15) <sup>6</sup> (55,25) <sup>8</sup> (75,14;77,6)
ενᾱγ <sup>2</sup> (13,5*) <sup>4</sup> (37,24)	ανᾱγ <sup>2</sup> (21,12) <sup>4</sup> (43,3)
ενᾱω <sup>6</sup> (63,16)	ανᾱω <sup>6</sup> (62,23;63,25.29)
ερι- <sup>2</sup> (14,18.20.23;20,11) <sup>6</sup> (53,24; 59,21) <sup>8</sup> (72,34) <sup>5</sup> (49,15)	αρι- <sup>1</sup> (10,33;11,19) <sup>4</sup> (37,6)
εσιωγ <sup>†4</sup> (46,12)	ασιωγ <sup>†1</sup> (5,18)
εογ̄αν <sup>4</sup> (36,32)	αγ̄αν
τεκο <sup>8</sup> (76,14)	τακο <sup>4</sup> (34,15;43,25) <sup>6</sup> (60,17)
τ̄λ̄σο <sup>8</sup> (66,10;70,1)	τακο̄ <sup>4</sup> (40,16) <sup>8</sup> (77,24)
τσεβο <sup>6</sup> (54,30)	ταλ̄2ο <sup>1</sup> (11,22) <sup>8</sup> (66,17.19)
τσεβο̄ <sup>1</sup> (11,10) <sup>7</sup> (64,17)	τσαβο
τε̄2ᾱ <sup>4</sup> (37,8) <sup>6</sup> (61,2*)	τσαβο̄ <sup>1</sup> (4,23) <sup>3</sup> (33,3)
τε̄2ο̄ <sup>3</sup> (26,18) <sup>4</sup> (37,8;47,20) <sup>8</sup> (75,27)	τᾱ2ο̄ <sup>1</sup> (9,23;12,17) <sup>2</sup> (14,10)
α2εν- <sup>4</sup> (41,30) <sup>113</sup>	α2αν-

<sup>112</sup> Cf. OSING, *Nominalbildung*, 1976, p.27. Le même phénomène s'applique peut-être (à moins qu'il ne s'agisse d'une simple dilation) à l'auxiliaire du futur qui est exceptionnellement rendu par ηε<sup>4</sup>(45,35) vs ηα, v.infra, var.66.

<sup>113</sup> H.M.Schenke, à la suite de K.M.Fischer, interprète la forme α2εν- comme une variante des formes de la préposition α2αν-, α2ῖ- (CRUM, *Dict.*, p.xvi), attestée dans les textes manichéens; cf. SCHENKE, *Rez. CHERIX, Concept*, p.237-238).

<sup>1</sup>Actes   <sup>2</sup>Brontè   <sup>3</sup>AuthLog   <sup>4</sup>GrPuis   <sup>5</sup>PlatoRep   <sup>6</sup>OgdEnn   <sup>7</sup>Prière   <sup>8a</sup>Notice   <sup>8</sup>Ascl

Forme jusqu'ici non attestée dans les textes AL:

ελωλ <sup>1</sup>(8,35)<sup>114</sup>

αλωλ

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:7:22%) <sup>2</sup>(6:9:40%) <sup>3</sup>(1:4:20%) <sup>4</sup>(14:8:64%) <sup>5</sup>(0:2:0%)  
<sup>6</sup>(5:5:50%) <sup>7</sup>(1:0:100%) <sup>8</sup>(6:5:55%). Codex: 35:40, soit 47% des cas.

Les deux graphies de type sahidique et akhmimique sont généralement présentes ensemble dans les textes lycopolitains. Bien attestée à Nag Hammadi, l'alternance est aussi occasionnellement présente<sup>115</sup> dans les manuscrits sahidiques préclassiques.

1.2.1.2. VARIANTE 24: α- vs ε-. En sahidique et en BF, la préposition s'écrit ε-, εροϝ. En AL, on rencontre les formes α-, αροϝ<sup>116</sup>. En CG VI la graphie de type AL de la préposition n'est pas attestée en VI<sup>2</sup> *Brontè* et VI<sup>5</sup> *PlatoRep*. Elle l'est ailleurs quoique dans des proportions relativement faibles:

α- <sup>1</sup>(2,9;7,18) <sup>3</sup>(26,25;27,22;34,31)  
<sup>4</sup>(36,30;41,30;42,2.11.31;45,10<sup>117</sup>;  
46,21.26;48,7) <sup>6</sup>(53,28.34;  
54,7.17;55,19;56,16bis;59,14.16;  
60,3.4.5.9;61,1.19.26;62,2.3)  
<sup>7</sup>(64,21) <sup>8</sup>(68,2.13;69,28;  
71,21;73,8bis.9.10;75,13;76,32;  
77,28;78,38)

ε- <sup>1</sup>(136x) <sup>2</sup>(81x) <sup>3</sup>(136x)  
<sup>4</sup>(114x) <sup>5</sup>(14x) <sup>6</sup>(99x) <sup>7</sup>(5x)  
<sup>8</sup>(113x)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:136:1%) <sup>2</sup>(0:81:0%) <sup>3</sup>(3:136:2%) <sup>4</sup>(8:114:7%) <sup>5</sup>(0:14:0%)  
<sup>6</sup>(18:99:15%) <sup>7</sup>(1:5:17%) <sup>8</sup>(12:113:10%). Codex: 44:698, soit 6% des cas.

La constatation faite par B.Layton en CG II<sup>t</sup> *HypArch* selon laquelle la forme α- est toujours préférée à ε- devant l'article défini pluriel se vérifie en VI<sup>8</sup> *Ascl* à quelques reprises <sup>8</sup>(68,2.13;69,28;71,21;73,8.10;78,38), mais elle ne s'applique pas à VI<sup>t</sup> *GrPuis*, ni à VI<sup>o</sup>

<sup>114</sup> Cette forme n'est attestée qu'en <sup>1</sup>(8,35). Le qualificatif ελωλ<sup>t</sup> est présent en *ManiK* 16,6; *ManiP* 99,22;188,26; *ManiH* 9,23;10,5;55,4.15; *CG P* *EvVer* 26,18.

<sup>115</sup> Pour le codex II, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.412-414, § 16a. Pour le codex VII, cf. ZANDEE, *Deviations*, 1976, p.369, § 2.

<sup>116</sup> Y compris, α-χ-π-, α-ϝογη etc. Cf. TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, p.187, § 152; KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.68-69, § 21c.

<sup>117</sup> En, <sup>4</sup>(45,10) le texte lit αϝπ- et non αχπ-. Quoique vraisemblable, la correction ne s'impose pas. La préposition αϝεη- est attesté en <sup>4</sup>(41,30); v. supra var.23.

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl



*OgdEnn*. C'est ainsi que l'on trouve  $\lambda$ - suivi de l'article  $\eta$ - sans djinkim en <sup>4</sup>(42,31) et <sup>6</sup>(61,26), mais aussi  $\epsilon$ - suivi de l'article sans djinkim en <sup>4</sup>(41,7;47,12) et <sup>6</sup>(53,33)<sup>118</sup>.

Pour les textes sahidiques de Nag Hammadi, les pourcentages d'apparition de la graphie  $\lambda$ - varient d'un texte à l'autre. La préposition  $\lambda$ - n'est par exemple jamais attestée en *CG* *V*<sup>3</sup> *1ApocJac*, *V*<sup>4</sup> *2ApocJac*, *V*<sup>5</sup> *ApocAd* ou *VII*<sup>3</sup> *ApocPi*; elle l'est dans 5% des cas en *VII*<sup>1</sup> *ParaSem*. Dans le codex II les pourcentages varient entre 11% pour *II*<sub>5</sub> *EcrsT*, 19% pour *II*<sup>4</sup> *HypArch* et 32,5% pour *II*<sup>7</sup> *ThAthl*. Il est intéressant de noter que dans les textes L de Nag Hammadi, la graphie  $\epsilon$ - de la préposition apparaît aussi à côté de  $\lambda$ -, en particulier dans *CG* *I*<sup>5</sup> *TracTri*:  $\lambda$ - (993x),  $\epsilon$ - (51x), soit dans 5 % des cas, mais aussi dans *I*<sup>2</sup> *ApocrJac* (1x) et *I*<sup>3</sup> *EvVer* (2x).

La graphie  $\lambda$ -, systématique en akhmimique, en *Bodmer 6*, et dans les textes lycopolitains à l'exception de *NH*<sup>L</sup>, n'est qu'exceptionnellement attestée en sahidique préclassique<sup>119</sup>.

---

<sup>118</sup> Cf. LAYTON, *Hypostasis*, 1974-76, p.377-378, § 8. et LAYTON, *Text and Orthography*, 1973, p.188.

<sup>119</sup> Par exemple: *Psaumes(Rf)* (3x), *Ap.El.(St)*, *Bodmer 21*, p.18 (2x).

## 1.2.2. VOYELLE ATONE SUIVANT UNE SYLLABE ACCENTUÉE OUVERTE

1.2.2.1. VARIANTE 25: -ε vs ø. Dans les textes anciens, comme en akhmimique, la voyelle atone apparaît en fin de syllabe lorsque, en sahidique, la syllabe non accentuée se termine par une sonante. Ce phénomène se rencontre aussi partiellement dans les textes lycopolitains manichéens. On trouve en *CG VI* les cas suivants:

ϣⲁⲅⲏⲉ <sup>2</sup> (13,13)	ϣⲟⲟⲅⲏ <sup>1</sup> (5x) <sup>2</sup> (12x) <sup>3</sup> (23x)
ⲟⲅⲁⲁⲃⲉ <sup>4</sup> (47,10)	<sup>4</sup> (1x) <sup>8</sup> (10x)
ϣⲁⲟⲅⲟⲟⲏⲉ <sup>2</sup> (13,33) <sup>120</sup>	ⲟⲅⲁⲁⲃ <sup>3</sup> (1x) <sup>4</sup> (4x) <sup>6</sup> (2x)
	<sup>7</sup> (1x) <sup>8</sup> (6x)
	ϣⲁⲅⲟⲏ

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:5:0%) <sup>2</sup>(2:12:14%) <sup>3</sup>(0:24:0%) <sup>4</sup>(1:5:16%) <sup>6</sup>(0:2:0%) <sup>7</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(0:16:0%). Codex: 3:65, soit 4% des cas.

Dans les textes lycopolitains de Nag Hammadi, le -ε final n'est bien attesté que dans le cas du verbe ϣⲁⲅⲏⲉ. Ailleurs à Nag Hammadi, cette variante n'est qu'occasionnellement présente<sup>121</sup>. Dans les textes sahidiques préclassiques elle est tout à fait exceptionnelle. En *Bodmer 6*, le -ε final est attesté seulement en ϣⲟⲟⲅⲏⲉ<sup>122</sup>.

1.2.2.2. VARIANTE 26: -ε- vs djinkim. Lorsque, après une syllabe ouverte, la syllabe non accentuée est introduite par une sonante, la syllabe est généralement accompagnée du djinkim en sahidique. Mais occasionnellement, dans les textes sahidiques préclassiques, le djinkim est remplacé par un -ε-<sup>123</sup>. *CG VI* offre également plusieurs cas de cette graphie<sup>124</sup>:

ⲁⲣⲉⲓ <sup>†3</sup> (28,27)	ⲃⲟⲗⲓ <sup>4</sup> (37,32)
ⲃⲁⲗⲉⲓ <sup>4</sup> (41,12*)	

<sup>120</sup> Forme féminine non attestée en sahidique. Cf. CRUM, *Dict.*, 1939, p.835b.

<sup>121</sup> En particulier dans le codex *II<sup>l</sup> ApocrJn*. Cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.416-417, § 19. De même *CG XIII<sup>l</sup> PrôTri*, où l'on trouve ⲟⲅⲁⲉⲏⲉ comme en A et *Mani<sup>l</sup>* à côté de ⲟⲅⲉⲏⲉ et ϣⲟⲟⲅⲏⲉ à côté de ϣⲟⲟⲅⲏ. De même, ϣⲟⲟⲅⲏⲉ à côté de ϣⲟⲟⲅⲏ en *XII<sup>l</sup> SSext*. Cf. POLOTSKY, *Lautehre II*, 1933, p.129, § (vi) (= *Papers*, p.362) et TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, p.18, § 8.

<sup>122</sup> KASSER, *Compléments*, 1964, p.58a, signale la forme ϣⲟⲟⲅⲏⲉ présente en deux textes sahidiques anciens inédits; de même une fois en *Bodmer 21*, p.19; cf. *BG*, p.19; cf. aussi KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.64, § 19 qui constate la présence de ϣⲟⲟⲅⲏⲉ en quatre manuscrits du IV<sup>e</sup> siècle. Le -ε final apparaît en *Ap.El(St)*, en *BG*, et en *Psaumes(Rf)*.

<sup>123</sup> Cf. POLOTSKY, *Lautehre II*, 1933, § (ii) (= *Papers*, p.362); cf. *Psaumes(Rf)*, p.29; *Bodmer 21*: ⲟⲅⲟⲏⲉⲓ 2,14; ⲟⲅⲟⲏⲉⲓ 6,3 et ⲟⲅⲟⲏⲉⲓ 3,2; *Bodmer 19*: ⲟⲏⲉⲓ 27,63 mais ⲟⲏⲉⲓ 22,32;26,63; *BG*: ⲱⲣⲉⲏ 107,3;122,15.

<sup>124</sup> V. supra, var.14.

οηϵϷ <sup>8</sup> (73,32) <sup>125</sup>	-
οβϵω <sup>†3</sup> (29,4)	ωβω <sup>3</sup> (27,8)
ορϵχ <sup>†3</sup> (25,25)	ωρξ <sup>8</sup> (68,9)
Ϸαβϵκ <sup>†2</sup> (17,27)	Ϸοβκ <sup>†</sup>
Ϸανϵω(347b) <sup>4</sup> (39,12)	Ϸαανω <sup>5</sup> (51,20)
ωαλεϷ <sup>†6</sup> (63,7) <sup>126</sup>	-
ωοηϵτ <sup>5</sup> (50,8)	ωοητ̄, ωοηπ̄τ
ωοηϵϷ(571a) <sup>3</sup> (24,7*)	ωο(ο)ηϷ
Ϸολεδ <sup>†2</sup> (21,21) <sup>3</sup> (24,20;31,27)	Ϸολεδ <sup>†</sup>
Ϸαλεδ <sup>†7</sup> (64,7)	
χοορϵτ <sup>2</sup> (16,18)	χοορτ̄
δωλεχ(814a) <sup>4</sup> (46,4)	δωλεξ
δορϵδ <sup>†3</sup> (30,7)	δορδ <sup>†</sup>
δαρϵδ <sup>†3</sup> (29,6)	

Mais ailleurs: βωλκ̄<sup>4</sup>(43,22;44,27) ειωρπ̄<sup>8</sup>(72,19) ιαρπ̄<sup>†8</sup>(75,10) μογνκ̄<sup>1</sup>(2,19) πορξ<sup>3</sup>(22,20), τωβϷ<sup>1</sup>(4,29.35) ογοηϷ<sup>1</sup>(6,5\*) ογοηϷ<sup>3</sup>(29,27) ογωηϷ<sup>1</sup>(1x)<sup>2</sup>(2x)<sup>3</sup>(7x)<sup>4</sup>(6x)<sup>6</sup>(3x)<sup>8</sup>(2x), ωηϷ<sup>3</sup>(29,15), ωηϷ, οηϷ<sup>†</sup>, ανϷ<sup>†1</sup>(1x)<sup>2</sup>(2x)<sup>3</sup>(2x)<sup>4</sup>(6x)<sup>6</sup>(5x)<sup>7</sup>(1x)<sup>8</sup>(4x), ϷωβϷ<sup>1</sup>(2,16) ωωλπ̄<sup>3</sup>(29,25), ωορπ̄<sup>1</sup>(2x)<sup>2</sup>(4x)<sup>3</sup>(2x)<sup>4</sup>(7x)<sup>5</sup>(3x), δολεξ(107b)<sup>1</sup>(9,25), δοηϷ<sup>2</sup>(20,8),<sup>4</sup>(39,31;48,2),<sup>5</sup>(48,21.27;50,21.22; 51,10).

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:13:0%) <sup>2</sup>(3:9:25%) <sup>3</sup>(8:14:36%) <sup>4</sup>(3:21:12%) <sup>5</sup>(1:8:11%) <sup>6</sup>(1:8:11%) <sup>7</sup>(1:1:50%) <sup>8</sup>(1:8:11%). Codex 18:82, soit 18% des cas.

Cette graphie est constante en bohairique et n'est pas rare dans les textes sahidiques de Nag Hammadi<sup>127</sup>. Elle est absente en *Bodmer 6*.

1.2.2.3. VARIANTE 27: -α- vs djinkim. La voyelle -α-, absente en sahidique classique, est présente occasionnellement, pour des raisons euphoniques, dans les textes préclassiques et fayoumiques, après une sonante<sup>128</sup>. Il faut également noter en *CG VI* la présence de la voyelle -α-, par dilation, dans le cas du lexème d'origine grecque Ϸαρξ<sup>129</sup>:

<sup>125</sup> Vraisemblablement mis pour οηϷϷ, après coalescence du Ϸ.

<sup>126</sup> Ce lexème est connu seulement comme nominal en sahidique: ωλοϷ (CRUM, *Dict.*, 561b). La forme ωαλεϷ<sup>†</sup> est attestée en dialecte moyen-égyptien en *Eph.5,4* (ORLANDI, QUECKE, *P.Mil.Copt.*, 1974, p.65).

<sup>127</sup> Cf. pour le codex VII: ZANDEE, *Deviations*, 1976, p.367-368.

<sup>128</sup> Un -α- non accentué est quelquefois attesté lorsque la syllabe se termine par une gutturale; cf. TILL, *Dialektgramm.*, 1961, p.11, § 53 et OSING, *Nominalbildung*, 1976, p.28. Par exemple, *Deut.(Bg)*, ωηαϷ 11,8; οηαϷ<sup>†</sup> 12,19, mais ωηϷ 6,2.24; τωβαϷ 9,25; ογοηαϷ 9,24; *Jn(Qk)*, p.51.

<sup>129</sup> De même αραξ (*Sap.11,18*) au lieu de αρξ (*Sir.47,3*), cf. LAGARDE, *Aegyptiaca*, 1883, p.195; la forme ϷαρϷ

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

Ϣⲁⲣⲁⲗ̅<sup>3</sup>(32,8)<sup>4</sup>(37,17;38,14.18.  
19.24;39,14;41,2;42,1;  
46,10;48,10)

Ϣⲁⲣ̅̅, Ϣⲁⲣ̅̅

Nombre d'occurrences: <sup>3</sup>(1:0:100%)<sup>4</sup>(10:0:100%). Codex: 11:0, soit 100% des cas.

La forme Ϣⲁⲣⲁⲗ̅ est attestée à Nag Hammadi dans le codex *IX<sup>1</sup> Melch* (5x), *IX<sup>3</sup> TemVer* (6x).

1.2.2.4. VARIANTE 28: -ⲓ vs -Ⲉ. La syllabe égyptienne non accentuée post-tonique est toujours présente sous la forme d'un -ⲓ final non accentué en bohaïrique et en fayoumique. Un -ⲓ final est aussi attesté en *AP<sup>L</sup>* et *NH<sup>L</sup>* lorsque la syllabe finale atone commence par un [j] en égyptien ancien<sup>130</sup>. On trouve une attestation de cette variante en *CG VI*:

ϣⲈⲧ (719a)<sup>4</sup>(45,35)<sup>6</sup>(55,22)

ϣⲁⲧⲈ

mais:

ⲕⲁⲕⲈ<sup>4</sup>(37,30;42,17;46,19)

<sup>8</sup>(72,17)

ⲛⲟⲃⲈ<sup>1</sup>(12,6)<sup>2</sup>(19,16.17;

21,22)<sup>8</sup>(77,32)

ⲟϢⲈ<sup>3</sup>(32,29)

ⲟϣⲁ<sup>1</sup>(1x)<sup>3</sup>(4x)<sup>4</sup>(2x)<sup>5</sup>(3x)

<sup>6</sup>(9x)<sup>7</sup>(1x)<sup>8a</sup>(1x)<sup>8</sup>(4x)

ⲗⲟϢⲈ<sup>†1</sup>(3,21;6,30)<sup>3</sup>(26,18;

29,13;33,31)<sup>4</sup>(37,12;43,22;

47,11)<sup>6</sup>(54,17;56,15)

<sup>8</sup>(71,21)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:4:0%)<sup>2</sup>(0:3:0%)<sup>3</sup>(0:8:0%)<sup>4</sup>(1:8:11%)<sup>5</sup>(0:3:0%)  
<sup>6</sup>(1:11:8%)<sup>7</sup>(0:1:0%)<sup>8a</sup>(0:1:0%)<sup>8</sup>(0:7:0%). Codex: 2:46, soit 4% des cas.

---

n'est pas attestée en *CG VI*.

<sup>130</sup> Cf. QUECKE, *Schreibung*, 1984, p.289, n.1 et EDEL, *Neues Material*, 1961, p.103-106; v.infra, p.164-166.

---

<sup>1</sup>Actes   <sup>2</sup>Brontè   <sup>3</sup>AuthLog   <sup>4</sup>GrPuis   <sup>5</sup>PlatoRep   <sup>6</sup>OgdEnn   <sup>7</sup>Prière   <sup>8a</sup>Notice   <sup>8</sup>Ascl

La forme  $\varrho\epsilon\uparrow$  n'est jusqu'ici attestée, hors Nag Hammadi, qu'en  $Jn^L$  et en fayoumique<sup>131</sup>.

1.2.2.5. VARIANTE 29:  $-\epsilon$  vs  $\emptyset$ . La syllabe égyptienne non accentuée post-tonique a généralement disparu en sahidique ou n'est plus présente que sous la forme d'  $-\epsilon$  final. Elle est occasionnellement attestée en akhmimique notamment après un ancien [j] ou un ancien [w]<sup>132</sup>. Dans les textes lycopolitains, comme en *Bodmer 6* et dans les textes anciens, la syllabe atone finale n'est jamais systématiquement présente ni dans la totalité des textes ni dans l'entier d'un texte, mais seulement de façon sporadique. En *CG VI*, la présence de ces formes archaïques est attestée dans les cas suivants:

$\kappa\lambda\epsilon\iota\varrho\epsilon$ <sup>1</sup> (2,26) <sup>133</sup>	$\kappa\omicron\epsilon\iota\varrho$
$\mu\epsilon\epsilon\gamma\epsilon$ <sup>2</sup> (13,20) <sup>134</sup>	$\mu\lambda\lambda\gamma$ <sup>2</sup> (13,22.30) <sup>3</sup> (23,26)
	<sup>4</sup> (40,10.30)
$\mu\lambda\epsilon$ <sup>1</sup> (4,18.20.22) <sup>135</sup>	$\mu\lambda$ <sup>2</sup> (17,36) <sup>3</sup> (33,28)
	<sup>4</sup> (47,3.33)
$\tau\omicron\epsilon^\dagger$ <sup>1</sup> (9,16) <sup>136</sup>	$\tau\omicron^\dagger$ <sup>3</sup> (32,7)
$\varrho\lambda\epsilon\iota\epsilon$ (637a) <sup>4</sup> (36,14) <sup>137</sup>	$\varrho\epsilon$ <sup>1</sup> (4,28) <sup>8</sup> (70,28;77,30)
$\mu\lambda\epsilon\iota\epsilon$ (156a) <sup>6</sup> (61,2) <sup>138</sup>	$\mu\epsilon$ <sup>2</sup> (14,16.17) <sup>4</sup> (44,20)
	<sup>6</sup> (54,6;57,28) <sup>7</sup> (64,6)

<sup>131</sup> (1) CRUM, *Dict.*, 1939, p.719a,  $\varrho\lambda\tau\epsilon$  'couler';  $Jn^L$ , F:  $\varrho\epsilon\uparrow$ ;  $NH^L$ ,  $Mani^L$ :  $\varrho\epsilon\uparrow\epsilon$ ; mais S:  $\varrho\lambda\tau\epsilon$ ;  $Mani^L$ ,  $TracTri^L$ :  $\varrho\epsilon\uparrow\epsilon$ . De même (2) CRUM, *Dict.*, 1939, p.720b,  $\varrho\sigma\tau\epsilon$  'peur';  $AP^L$ :  $\varrho\lambda\uparrow\epsilon$ ; F:  $\varrho\lambda\uparrow$ ; mais  $TracTri^L$  S:  $\varrho\sigma\tau\epsilon$ ; A,  $Jn^L$ ,  $Mani^L$ :  $\varrho\lambda\tau\epsilon$ . V. infra, var.29, n.104.

<sup>132</sup> Cf. TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, p.20, § 8h. Le  $-\epsilon$  final présent en  $\omicron\gamma\omega\omega\epsilon$ , et bien attesté en AL. Il l'est aussi en sahidique. En *CG VI*, présence de  $\omicron\gamma\omega\omega\epsilon$  en <sup>1</sup>(1x) <sup>3</sup>(7x) <sup>4</sup>(9x) <sup>7</sup>(1x) <sup>8</sup>(8x), et  $\omicron\gamma\omega\omega$  <sup>1</sup>(1x) <sup>4</sup>(1x) <sup>6</sup>(6x) <sup>7</sup>(2x) <sup>8</sup>(3x). La coalescence est possible à cinq reprise, car le morphème suivant commence par un  $\epsilon$ - <sup>1</sup>(5,8) <sup>4</sup>(44,18) <sup>6</sup>(58,8.25) <sup>7</sup>(64,32) ou un  $\bar{p}$ - vocalisé <sup>6</sup>(60,28).

<sup>133</sup> Cf. ČERNÝ, *Etym.Dict.*, 1976, p.67-68 et OSING, *Nominalbildung*, 1976, n.48.

<sup>134</sup> Le contexte suggère qu'il s'agit du lexème  $\mu\lambda\lambda\gamma$  'mère'. Cette graphie est attestée en alternance avec  $\mu\epsilon\epsilon\gamma$  en *CG III<sup>f</sup> EvEg* 56,6.7. La forme  $\mu\epsilon\epsilon\gamma$ , attestée en LF est aussi présente en *CG III<sup>f</sup> ApocrJn* et *CG F<sup>f</sup> EvVer<sup>L</sup>*.

<sup>135</sup> Attesté en  $ManiK^L$ , mais aussi en *Bodmer 6* (14x) à côté de  $\mu\lambda\lambda\iota$  (1x),  $\mu\lambda\lambda\epsilon$  (2x) et  $\mu\lambda\epsilon\epsilon$  (1x)<sup>2</sup>

<sup>136</sup> Cette forme est aussi présente en *CG V<sup>f</sup> 2ApocJac* 58,22 dans la même expression:  $\tau\omicron\epsilon^\dagger \varrho\iota\omega\omega\epsilon$ . Elle correspond à la forme A:  $\tau\epsilon\epsilon\iota\epsilon^\dagger$ ; les textes lycopolitains ont:  $\tau\omicron^\dagger$  (*EvVer*),  $\tau\omicron\epsilon\iota^\dagger$  (*TracTri*),  $\tau\omicron\epsilon\iota\epsilon^\dagger$  (*Jn*, *Mani*, *TracTri*).

<sup>137</sup>  $\varrho\lambda\epsilon\iota\epsilon$  n'est attesté que dans les textes lycopolitains non manichéens. On trouve dans les textes manichéens la forme  $\varrho\epsilon\iota\epsilon$ , comme en akhmimique. V.aussi var.19.

<sup>138</sup> Les textes manichéens ont  $\mu\epsilon\epsilon\iota\epsilon$ ; *Bodmer 6*:  $\mu\epsilon\epsilon\iota$  (12x). V.aussi var.19.

μηε (156b) <sup>6</sup> (53,22) <sup>139</sup>	μηε <sup>1</sup> (7,4;9,18;12,15) <sup>2</sup> (14,21.22;20,8) <sup>3</sup> (23,8; 32,4) <sup>4</sup> (40,4;42,29;44,19) <sup>8</sup> (66,10;70,8)
νηειε (219a) <sup>1</sup> (7,22) <sup>140</sup>	-
ογειε (470b) <sup>6</sup> (62,18) <sup>141</sup>	ογε
ζε†ε <sup>6</sup> (52,20) <sup>8</sup> (67,5;71,18) <sup>142</sup>	ζα†ε

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(6:4:60%) <sup>2</sup>(1:3:25%) <sup>3</sup>(0:1:0%) <sup>4</sup>(1:2:33%) <sup>6</sup>(4:0:100%)  
<sup>8</sup>(2:2:50%). Codex: 14:12, soit 54% des cas.

En sahidique préclassique, cette variante est exceptionnellement présente, notamment en *Ap.El.(St)*<sup>143</sup>. Elle est très bien attestée en *Bodmer 6*. Elle apparaît aussi dans les textes BFM.

1.2.2.6. VARIANTE 30: Ø vs - n̄-. La voyelle de la syllabe non accentuée n̄, dans les lexèmes de deux syllabes, est nasalisée en sahidique, en *AP<sup>L</sup>* et *NH<sup>L</sup>*. Elle ne l'est pas en akhmimique, en *Jn<sup>L</sup>*, *Mani<sup>L</sup>* et en *Bodmer 6*. En *CG VI* les formes suivantes sont présentes:

ωονη†τ <sup>5</sup> (50,8)	ωονη̄†τ
	τωη̄†τ <sup>8</sup> (76,30)
	ζωη̄†τ <sup>3</sup> (31,2)

Nombre d'occurrences: <sup>3</sup>(0:1:0%) <sup>5</sup>(1:0:100%) <sup>8</sup>(0:1:0%). Codex: 1:2, soit 33% des cas.

<sup>139</sup> *Bodmer 6*: ηηη (27x), ηηεη (2x).

<sup>140</sup> Cette forme est attestée en bohairique, avec les graphies ηε̄ι, ηη̄ι (CRUM, *Dict.*, 1939, p.219a) et ηεε *Mani<sup>L</sup>*.

<sup>141</sup> Cf. OSING, *Nominabildung*, 1976, p.404-405, n.87; peut-être aussi attesté en <sup>3</sup>(24,5); *Bodmer 6*: ογεεη (2x), ογεε (4<sup>o</sup>).

<sup>142</sup> ζε†ε est attesté dans les textes lycopolitains en *Mani* et *NH*: *CG I<sup>2</sup> ApocrJac* 7,25 et *CG I<sup>4</sup> Rheg* 49,2. Dans les textes sahidiques de Nag Hammadi, cette forme est en *CG IX<sup>3</sup> TemVer* 43,31. On trouve aussi ζε†ε en *AP<sup>L</sup>* et *CG I<sup>2</sup> ApocrJac*, là où le sahidique emploie ζο†ε; v. supra var.28, n.93.

<sup>143</sup> KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.74, signale la présence du -ε final à trois reprises en *Ap.El.(St)* soit πηεεε (6,27;7,2) et ζεεεε (12,12).

Cette graphie est occasionnellement attestée en sahidique préclassique, dans le *BG* et la *PS*. Elle est présente à Nag Hammadi<sup>144</sup>. On la trouve aussi dans le texte de la *Genèse (C2)* qui a servi à la reliure du codex VII<sup>145</sup>.

## 2. VARIANTES CONSONNANTIQUES

### 2.1. GÉMINATION DE LA NASALE

2.1.1. VARIANTE 31:  $\bar{n}n-$  vs  $n-$  et  $\bar{m}m-$  vs  $m-$ . La gémination de la nasale devant une voyelle ou une sonante est attestée en début de segment dans les dialectes AFM et dans les textes lycopolitains non manichéens. Elle apparaît aussi en *CG VI* dans les cas suivants:

$\bar{n}n\eta\theta\gamma$ <sup>1</sup> (6,27) <sup>2</sup> (15,5;19,13)	$n\eta\theta\gamma$ 4(42,21;46,22)
<sup>4</sup> (40,32;47,3) <sup>6</sup> (63,30)	
<sup>8</sup> (75,32.33)	
$\bar{n}n\eta\gamma$ <sup>6</sup> (57,30;63,10.12) <sup>8</sup> (70,21)	$n\eta\gamma$ <sup>4</sup> (45,27)
$\bar{n}n\lambda\varrho\bar{n}$ <sup>8</sup> (65,29)	$n\lambda\varrho\bar{n}$
$\bar{n}n\lambda\varrho\bar{n}\neq$ <sup>8</sup> (65,33)	$n\lambda\varrho\bar{n}\neq$
$\bar{m}\bar{m}-$ (166b) <sup>1</sup> (3,22) <sup>3</sup> (25,9)	$m\bar{m}-$ <sup>1</sup> (3,24) <sup>3</sup> (23,23;25,14;
<sup>4</sup> (36,5.23;37,18.20;46,17)	<sup>29,32;34,22) <sup>4</sup>(46,9.13)</sup>
	<sup>5</sup> (50,13) <sup>6</sup> (59,1) <sup>7</sup> (65,6)
	<sup>8</sup> (72,11.19;75,11.12)
$\bar{m}\bar{m}\tau\lambda\neq$ <sup>2</sup> (21,19) <sup>3</sup> (26,26)	$m\bar{m}\tau\lambda\neq$ <sup>1</sup> (4,7) <sup>3</sup> (28,34) <sup>4</sup> (40,9)
	<sup>5</sup> (48,31;50,23) <sup>8</sup> (75,19)
	$m\bar{m}\tau\epsilon\neq$ <sup>2</sup> (16,8;18,27) <sup>4</sup> (37,8.9)
	<sup>6</sup> (53,22;57,7;58,12)
	<sup>8</sup> (66,17.19;74,12)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:2:50%) <sup>2</sup>(3:2:60%) <sup>3</sup>(2:5:29%) <sup>4</sup>(7:8:43%) <sup>5</sup>(0:3:0%) <sup>6</sup>(4:8:33%) <sup>8</sup>(5:4:60%). Codex: 23:32, soit 42% des cas.

On retrouve cette graphie dans les textes de Nag Hammadi<sup>146</sup>, dans les textes sahidiques préclassiques<sup>147</sup>, et en *Bodmer 6* dans 40% des cas. Elle est également présente dans les lettres ayant servi à la reliure du codex VII<sup>148</sup>.

<sup>144</sup> Pour le codex II, cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, 1969, p.408.

<sup>145</sup> Cf.  $\tau\omega\eta\tau$  C2: *Gen.* 32,18;  $\omega\theta\eta\tau$  *Gen.* 32,35, dans BARNES, BROWNE, SHELTON, *Cartomage*, 1981.

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

2.1.2. VARIANTE 32: (-)  $\bar{n}n$  vs (-)  $n$ . Le redoublement du  $n$ , dans le cas de prépositions à la forme nominale suivies d'une voyelle ou d'une consonne syllabique, absent en sahidique classique, est attesté en akhmimique et en fayoumique. On le trouve aussi en *CG VI* dans les cas suivants<sup>149</sup>:

$m\bar{n}n$ - (169b) <sup>4</sup>(37,30)

$m\bar{n}$ - <sup>1</sup>(24x) <sup>2</sup>(10x) <sup>3</sup>(21x)  
<sup>4</sup>(28x) <sup>5</sup>(8x) <sup>6</sup>(31x)  
<sup>7</sup>(2x) <sup>8</sup>(43x)

$\bar{n}n$ - (attr.) <sup>3</sup>(22,12;31,21;33,4;  
34,5;35,14) <sup>4</sup>(39,22;40,18) <sup>6</sup>(53,18;  
54,12.13;55,29;56,28;57,25;  
60,17.25;61,32;63,19)  
<sup>8</sup>(65,32.34;67,11.31;68,4.36;  
69,31;76,18.20)

$\bar{n}$ - <sup>1</sup>(32x) <sup>2</sup>(5x) <sup>3</sup>(49x)  
<sup>4</sup>(65x) <sup>5</sup>(12x) <sup>6</sup>(30x)  
<sup>7</sup>(2x) <sup>8</sup>(58x)

$\bar{n}n$ - (trans.) <sup>3</sup>(33,24;) <sup>4</sup>(38,30)  
<sup>6</sup>(56,23;62,32)

$\bar{n}$ - <sup>1</sup>(16x) <sup>2</sup>(7x) <sup>3</sup>(26x) <sup>4</sup>(28x)  
<sup>5</sup>(4x) <sup>6</sup>(20x) <sup>7</sup>(3x) <sup>8a</sup>(1x) <sup>8</sup>(21x)

$\bar{n}n$ - (poss.) <sup>2</sup>(19,7) <sup>4</sup>(41,8;46,2)  
<sup>6</sup>(59,4)

$\bar{n}$ - <sup>1</sup>(29x) <sup>2</sup>(13x) <sup>3</sup>(28x) <sup>4</sup>(30x)  
<sup>5</sup>(5x) <sup>6</sup>(29x) <sup>7</sup>(3x) <sup>8</sup>(64x)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:101:0%) <sup>2</sup>(1:35:3%) <sup>3</sup>(6:124:5%) <sup>4</sup>(6:151:4%) <sup>5</sup>(0:29:0%)  
<sup>6</sup>(13:110:11%) <sup>7</sup>(0:10:0%) <sup>8a</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(9:186:5%). Codex 35:747, soit 5% des cas.

Cette variante se rencontre dans les textes lycopolitains de Nag Hammadi<sup>150</sup>, occasionnellement en sahidique préclassique<sup>151</sup> et en *Bodmer 6*.

<sup>146</sup> Pour le codex II, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.404, § 11.

<sup>147</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.119, § 90; TILL, *Dialektgramm.*, 1961, p.7 § 21; BG, p.21; *Bodmer 21*, p.14; *Bodmer 19*, p.23.

<sup>148</sup> Cf. BARNES, BROWNE, SHELTON, *Cartonnage*, 1981:  $\bar{n}n\tau\theta n$  (4,17);  $\bar{n}n\alpha\kappa$  (5,4;6,9;7b,7;15,8;17a,8).

<sup>149</sup> Le  $\bar{n}$  de l'article pluriel n'est jamais doublé en *CG VI*.

<sup>150</sup> Cf. pour *CG II*, NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.404-406, § 11. De même *CG V<sup>l</sup> Eug*:  $\bar{n}n$ - (5,9), *CG III<sup>3</sup> Eug*:  $\bar{n}n$ - (76,1) etc.

<sup>151</sup> Cf. BG, p.21; *PBodmer 21*, p.14.



## 2.2. PALATALISATION

2.2.1. VARIANTE 33: (-)ϰ- vs (-)κ-. Devant -ι-, pour les lexèmes d'origine grecque, cette variante est très commune dans les textes littéraires sahidiques préclassiques provenant de Thébaïde et dans les manuscrits que Kahle appelle « *semi-akhmimiques* »<sup>152</sup>. Elle est présente en *CG VI* dans les cas suivants:

κλδία <sup>3</sup> (38,21) <sup>4</sup> (40,20;44,11.17. 22;45,30) <sup>8</sup> (67,27;73,30)	κακία <sup>8</sup> (66,6.18.22;78,25.43)
ϰΥΝΕΥΔΟϰΕΙ <sup>6</sup> (63,8)	ΚΥΝΕΥΔΟΚΙ
δΙΒΩΤΟϰ <sup>4</sup> (38,30;39,3)	ΚΙΒΩΤΟϰ
δΙΝΔΥΝΟϰ <sup>8</sup> (72,36)	ΚΙΝΔΥΝΟϰ
δΙΝΔΥΝΕΥΕ <sup>6</sup> (72,36)	ΚΙΝΔΥΝΕΥΕ <sup>8</sup> (72,6)

La palatalisation du κ précédant une voyelle apparaît aussi en sahidique préclassique dans des segments coptes, notamment en *Bruce* et *Ap.El.(St)*. En *CG VI* on rencontre les cas suivants:

ϰε <sup>3</sup> (34,22) <sup>8</sup> (71,8)	κε <sup>1</sup> (4x) <sup>2</sup> (1x) <sup>3</sup> (6x) <sup>4</sup> (2x) <sup>5</sup> (2x) <sup>6</sup> (3x) <sup>8</sup> (10x)
ϰΟΛΞ† <sup>1</sup> (9,25)	ΚΟΛΞ†
ϰΩΛΞ <sup>4</sup> (46,4)	ΚΩΛΞ

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:4:33%) <sup>2</sup>(0:1:0%) <sup>3</sup>(3:6:33%) <sup>4</sup>(9:2:82%) <sup>5</sup>(0:2:0%)  
<sup>6</sup>(1:3:25%) <sup>8</sup>(5:16:24%). Codex: 20:34, soit 37% des cas.

2.2.2. VARIANTE 34: ϰ- vs ω-. L'assimilation du ϰ en ω devant x se fait régulièrement en sahidique classique. Elle n'est pas attestée en akhmimique ni en fayoumique. Absente également en *AP<sup>L</sup>* et *NH<sup>L</sup>*, cette variante est présente en *Jn<sup>L</sup>* et *Mani<sup>L</sup>*. Elle est exceptionnelle en *CG VI*:

ωωξε <sup>3</sup> (26,20)	ωωξε <sup>3</sup> (26,14.22)
	mais:
	ωλξε <sup>1</sup> (6x) <sup>2</sup> (7x) <sup>3</sup> (3x) <sup>4</sup> (7x) <sup>5</sup> (5x) <sup>6</sup> (21x) <sup>8</sup> (15x)
	ωοχνε <sup>2</sup> (2x) <sup>4</sup> (1x) <sup>6</sup> (1x) <sup>8</sup> (2x)
	ωωχπ <sup>4</sup> (1x) <sup>8</sup> (1x)

<sup>152</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.96-97, § 73. On retrouve également cette graphie en *Jn<sup>L</sup>* 11,56;4,11.

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(0:6:0%) <sup>2</sup>(0:9:0%) <sup>3</sup>(1:5:18%) <sup>4</sup>(0:9:0%) <sup>5</sup>(0:5:0%)  
<sup>6</sup>(0:22:0%) <sup>8</sup>(0:17:0%). *Codex:* 1:73, soit le 1% des cas.

Cette graphie ne semble pas attestée dans les textes sahidiques préclassiques. Elle est absente en *Bodmer 6*.

2.2.3. VARIANTE 35: ω- vs c-. Cette variante, bien qu'occasionnellement présente en sahidique préclassique, est surtout bien attestée dans les textes AL<sup>153</sup> et en *Bodmer 6*. En *CG VI* elle apparaît en:

ωωc (375a) <sup>2</sup> (18,23) <sup>3</sup> (32,12) <sup>4</sup> (39,25)	cωω
ωηc <sup>†</sup> (374b) <sup>8</sup> (70,17)	cηω <sup>†</sup>
ωηc <sup>†</sup> (375a) <sup>2</sup> (13,17)	
ωoc <sup>z</sup> <sup>2</sup> (16,27)	cocω
ωαc- (part.conj.) <sup>1</sup> (3,26)	cαω- <sup>1</sup> (11,31)

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(1:1:50%) <sup>2</sup>(3:0:100%) <sup>3</sup>(1:0:100%) <sup>4</sup>(1:0:100%) <sup>8</sup>(1:0:100%).  
*Codex:* 7:1, soit 87% des cas.

On la retrouve dans les lettres qui ont servi à la reliure du codex VII<sup>154</sup>.

2.2.4. VARIANTE 36: ω- vs Ϸ, x- vs τϷ-. Dans les segments d'origine grecque, l'aspiration est habituellement rendue par Ϸ<sup>155</sup>. La consonne palatalisée, exceptionnelle en *CG VI*, est rendue par ω<sup>156</sup>. Précédée de l'article, elle s'écrit alors:

ωηα <sup>3</sup> (34,24)	Ϸηα <sup>1</sup> (10,10) <sup>4</sup> (36,15.29)
Ϸηαρηεηη <sup>6</sup> (62,27)	τ-Ϸ(ε)ηαρηηηηηηη

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(0:1:0%) <sup>3</sup>(1:0:100%) <sup>4</sup>(0:2:0%) <sup>6</sup>(1:0:100%). *Codex:* 2:3, soit le 40% des cas.

<sup>153</sup> Cf. KAHLE, *Bald'izah*, 1954, p.127.

<sup>154</sup> Cf. BARNES, BROWNE, SHELTON, *Cartonnage*, 1981: ωωcϷ̄ en 6,13; 7a,5.

<sup>155</sup> Cf. KASSER, *Expression*, 1980.

<sup>156</sup> Cf. aussi <sup>6</sup>(58,29) ηαϷωερηεηεϷε corrigé par le scribe en ηαϷωϷ'ερηεηεϷε.

Cette variante, absente en A, n'est bien attestée qu'à Nag Hammadi, dans les textes lycopolitains<sup>157</sup> et sahidiques<sup>158</sup>. La conjonction d'origine grecque ρῖνα n'est attestée en copte, hors Nag Hammadi, que dans les dialectes bohaïrique, fayoumique et moyen-égyptien<sup>159</sup>.

2.2.5. VARIANTE 37: Ø vs ρ- dans le cas de ραρρρ, en début de lexème<sup>160</sup>:

αρρρ<sup>2</sup>(15,16) ραρρρ<sup>6</sup>(59,5)  
αρρρρ<sup>2</sup>(13,14)<sup>6</sup>(58,30;64,34)

Nombre d'occurrences: <sup>2</sup>(2:0:100%)<sup>6</sup>(2:1:67%). Codex: 4:1, soit 80% des cas.

L'habitude de ne pas exprimer l'aspirée faible est typique des textes anciens. Cette variante est attestée à Nag Hammadi<sup>161</sup>, en sahidique préclassique<sup>162</sup> et en akhmimique<sup>163</sup>.

2.2.6. VARIANTE 38: ρ- vs Ø dans le cas du lexème ρῖε, variante lycopolitaine du circonstant sahidique εῖε.

ρῖε (645b)<sup>8</sup>(74,18.33) εῖε

Cette variante est occasionnellement attestée à Nag Hammadi<sup>164</sup>, mais aussi en BG<sup>165</sup>.

Nombre d'occurrences: <sup>8</sup>(2:0:100%).

<sup>157</sup> Cf. CG <sup>I</sup> ApocrJac: ριαρρρ 11,7;14,4; <sup>I</sup> EvVer: ριρρ 17,33;18,5; 23,6.16;24,14;25,22;37,28;38,36; <sup>I</sup> TracTri: ρικρρρρ 55,33;88,1; <sup>X</sup> Marsanès: ριρρ 8,22;41,15.

<sup>158</sup> Pour CG II, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.409; cf. aussi KASSER, *Expression*, p.19: ριαρρρρρρ, ριερρρ, ρικρρρρρ, ρισρρρρρ.

<sup>159</sup> Elle est exceptionnellement attestée en akhmimique, sous la forme ρρρ en SHMIDT, *Gespräche Jesu*, 27,7 et 37,6. On la retrouve en sahidique préclassique en *PBodmer 21* (1x).

<sup>160</sup> Cf. OSING, *Nominalbildung*, 1976, p.456, n.110.

<sup>161</sup> Pour CG II, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.401, § 6.

<sup>162</sup> Cf. BG, p.19; HINTZE, SCHENKE, *Actes*, 1970, p.19; *PBodmer 19*, etc.

<sup>163</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.139-142, § 123; CRUM, *Psaume*, 1934, p.74; LACAU, *Textes*, 1911, p.70 et n.; CRUM, *Meletian Documents*, 1927, p.21, n.C.

<sup>164</sup> Notamment en CG III<sup>5</sup> DialSauv 142,14.15; CG V<sup>4</sup> 2ApocrJac 49,19; CG V<sup>5</sup> 2ApocrAd, 66,18.

<sup>165</sup> Cf. BG EvMar 18,2.

## 2.3. LABIALES

2.3.1. VARIANTE 39: -ϥ- vs -β-. La consonne sahidique -β- passe à -ϥ- par dissimilation, de façon exceptionnelle en *CG VI*, où l'on trouve:

ΤΟΥϥΗΟΥ†<sup>8</sup>(75,13)<sup>166</sup>                      Τ̄ΒΒΗΥ†

mais:

ΤΟΥΒΟ<sup>4</sup>(47,30)

ΤΟΥΒΔ≠<sup>4</sup>(36,20)

ΤΟΥΒΔΕΙΤ†<sup>6</sup>(63,6)

*Nombre d'occurrences:* <sup>4</sup>(0:2:0%) <sup>6</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(1:0:100%). *Codex:* 1:3, soit 25% des cas. Ces pourcentages ne tiennent compte que de la variante attestée et de la forme sahidique correspondante.

Selon Kahle<sup>167</sup>, cette graphie est exceptionnellement attestée en sahidique préclassique. Elle ne serait pas rare dans les textes non littéraires provenant de la zone Assiout-Abydos et très commune dans la région d'Ashmounein. L'alternance -β- vs -ϥ-, quant à elle, apparaît régulièrement en *Mani*<sup>L</sup>. Elle est absente en *Bodmer 6*.

2.3.2. VARIANTE 40: -ΟΥ- vs -β-. Par assimilation, le glide [w] passe à β devant β en sahidique. L'absence d'assimilation est attestée en LB. En *CG VI* on la trouve en:

ΤΟΥΒΟ <sup>4</sup> (47,30)	Τ̄ΒΒΟ <sup>4</sup> (36,7;46,24) <sup>6</sup> (62,31)
ΤΟΥΒΔ≠ <sup>4</sup> (36,20)	Τ̄ΒΒΟ≠
ΤΟΥϥΗΟΥ† <sup>8</sup> (75,13)	Τ̄ΒΒΗΥ†
ΤΟΥΒΔΕΙΤ† <sup>6</sup> (63,6)	-

*Nombre d'occurrences:* <sup>4</sup>(2:2:50%) <sup>6</sup>(1:1:50%) <sup>8</sup>(1:0:100%). *Codex:* 4:3, soit 57% des cas.

Cette variante est bien attestée à Nag Hammadi<sup>168</sup>. On la retrouve exceptionnellement en sahidique préclassique<sup>169</sup>. Elle est absente en *Bodmer 6*.

<sup>166</sup> Cette forme n'est pas attestée ailleurs, semble-t-il. Sa présence en *VI*<sup>8</sup> *Ascl*, vraisemblable, reste cependant douteuse en raison du mauvais état du manuscrit à cet endroit.

<sup>167</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.93-94, § 66, qui cite, entre autres, *Psaumes(Rf)* 83,11 et *Actes(Bg)* 22,10.

<sup>168</sup> Pour *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.433.

<sup>169</sup> Cf. *Bodmer 19: Mt.*, 23,19-25. De même QUECKE, *Jak-Fragment*, 1978, p.244-245.

## 2.4. GLIDES

2.4.1. VARIANTE 41: - ω- vs -ΟΥ-. Il faut relever le passage du [w] à - ω-, par assimilation, dans le cas de la forme attestée en lycopolitain τωων:

τωων <sup>2</sup>(21,17) <sup>3</sup>(34,30) τωουη  
<sup>4</sup>(41,14;44,14)

Nombre d'occurrences: <sup>2</sup>(1:0:100%) <sup>3</sup>(1:0:100%) <sup>4</sup>(2:0:100%). Codex: 4:0, soit 100% des cas.

L'alternance τωων vs τωουη est présente dans tous les textes lycopolitains. On trouve aussi en *ManiP<sup>L</sup>* les deux formes, également attestées en akhmimiques, τωνε et των. Cette graphie n'est pas attestée en *Bodmer 6*.

---

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

## C. VARIANTES MORPHOLOGIQUES

## 1. PRONOMS

1.1. VARIANTE 42: πϵĩ vs παĩ. En *CG VI*, la graphie du pronom démonstratif sahidique παĩ, ταĩ, ηαĩ est celle attestée dans les dialectes ALFM, dans les cas suivants<sup>170</sup>:

πϵĩ <sup>8</sup> (76,32)	παĩ <sup>1</sup> (5x) <sup>2</sup> (1x) <sup>3</sup> (5x) <sup>4</sup> (7x) <sup>5</sup> (4x) <sup>6</sup> (14x) <sup>7</sup> (1x) <sup>8</sup> (18x)
τϵĩ <sup>5</sup> (48,24) <sup>6</sup> (52,8)	ταĩ <sup>1</sup> (2x) <sup>3</sup> (6x) <sup>4</sup> (2x) <sup>5</sup> (1x) <sup>6</sup> (2x) <sup>8</sup> (4x)) ηαĩ <sup>1</sup> (6x) <sup>2</sup> (3x) <sup>3</sup> (11x) <sup>4</sup> (7x) <sup>5</sup> (5x) <sup>6</sup> (4x) <sup>7</sup> (1x) <sup>8a</sup> (1x) <sup>8</sup> (21x)

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(0:13:0%) <sup>2</sup>(0:4:0%) <sup>3</sup>(0:22:0%) <sup>4</sup>(0:16:0%) <sup>5</sup>(1:10:9%)  
<sup>6</sup>(1:20:5%) <sup>7</sup>(0:2:0%) <sup>8a</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(1:43:2%). *Codex:* 3:131, soit 2% des cas.

Cette graphie est occasionnellement attestée en sahidique préclassique, dans *l'Ap.El.(St)*<sup>171</sup> et en *Bruce*. Elle est absente en *Bodmer 6*.

1.2. VARIANTE 43: -τῆνε vs -τῆτῆ. En *CG VI* le pronom suffixe sahidique de la 2e personne du pluriel -τῆτῆ apparaît le plus souvent sous la forme -τῆνε<sup>172</sup>:

-τῆνε <sup>2</sup> (15,20;18,4;20,14.15.16bis) <sup>4</sup> (40,2) <sup>8a</sup> (65,10.12)	-τῆτῆ <sup>1</sup> (4,31) <sup>2</sup> (17,19; 21,15) <sup>173</sup>
--	---

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(0:1:0%) <sup>2</sup>(6:2:75%) <sup>4</sup>(1:0:100%) <sup>8a</sup>(2:0:100%). *Codex:* 9:3, soit 75% des cas.

Le pronom -τῆνε est bien attesté dans les textes AL. Il n'est pas présent dans les textes sahidiques préclassiques à l'exception toutefois de la graphie τῆνε que l'on trouve en *Bodmer 16*<sup>174</sup>. Cette variante apparaît aussi chez Chenouté<sup>175</sup>.

<sup>170</sup> V. supra, var.18.

<sup>171</sup> *Ap.El.(St)*: πϵϵι 6,6 et ηϵĩ 5,20.

<sup>172</sup> Cf. TILL, *Akhmim.Gramm.*, 1928, p.61, § 45j et *Dialektgramm.*, 1961, p.28, § 120.

<sup>173</sup> De même en *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.430, § 30.

<sup>174</sup> Cf. *Bodmer 16* p.13.

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

Le graphie -ΤΗΝΕ est systématiquement attesté en *Bodmer 6*. Inhabituelle en sahidique, elle est à rapprocher de la forme fayoumique ΤΗΝΟΥ attestée en *CG V*, et de la forme ΤΗΥΝ attestée en *Marc(Qk)* et *Bodmer 19*<sup>176</sup>.

## 2. PRÉPOSITIONS

2.1. VARIANTE 44: -η(ε)ι vs -α(ε)ι. La forme pronominale de la préposition du destinatif η-, ηαϛ, suivie du pronom suffixe de la 1ère personne, est régulièrement attestée sous la forme ηαϊ en sahidique. La graphie ηηει, que l'on rencontre dans les textes LBF et en *Bodmer 6*, est occasionnellement présente en *CG VI*:

ηηει	<sup>2</sup> (16,22) <sup>6</sup> (52,20;54,15;58,8)	ηαϊ	<sup>1</sup> (3,1.7;6,9.14.22;7,3)
			<sup>2</sup> (16,33) <sup>5</sup> (49,4) <sup>6</sup> (52,2*.22;
			54,16.25;55,22;59,10)
			<sup>8</sup> (72,35)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:6:0%) <sup>2</sup>(1:1:50%) <sup>5</sup>(0:1:0%) <sup>6</sup>(3:6:33%) <sup>8</sup>(0:4:0%). Codex: 4:18, soit 18% des cas.

Cette variante est exceptionnellement attestée en sahidique préclassique dans le texte de l'*Ap.El.(St)*<sup>177</sup>. La finale en -ηϊ est systématiquement attestée en *Bodmer 6*.

La présence de la voyelle fermée -η-, au lieu de -α-, à la première personne du singulier, n'est pas attestée ailleurs en *CG VI*.

2.2. VARIANTE 45: η̄η̄η̄εϛ vs η̄η̄η̄αϛ. A la forme tonique pronominale de la préposition sahidique η̄η̄-, η̄η̄η̄αϛ, la voyelle est régulièrement -α-, comme en *Bodmer 6*. Cette préposition est attestée en ALF sous la forme η̄η̄η̄εϛ. En *CG VI*, la graphie -ε- apparaît exceptionnellement en:

η̄η̄η̄εη	<sup>3</sup> (26,20)	η̄η̄η̄αη	<sup>1</sup> (1,22;8,23)
		η̄η̄η̄αϛ	<sup>1</sup> (1,20;5,28;9,23;12,1)
			<sup>2</sup> (18,19) <sup>3</sup> (25,20;28,15)
			<sup>4</sup> (42,26) <sup>6</sup> (54,22;63,9.26)
			<sup>8</sup> (66,18;73,7)

<sup>175</sup> Cf. SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features*, 1976, p.358.

<sup>176</sup> Cf. QUECKE, *Markusevangelium*, 1972, p.39 et *Bodmer 19*, p.35.

<sup>177</sup> Cf. *Ap.El.(St)* 1,8;13,21.

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:6:0%) <sup>2</sup>(0:1:0%) <sup>3</sup>(1:2:33%) <sup>4</sup>(0:1:0%) <sup>6</sup>(0:3:0%)  
<sup>8</sup>(0:2:0%). Codex: 1:15, soit 6% des cas.

On trouve aussi la vocalisation de type ALF en sahidique préclassique, dans l'*Ap.El.(St)*<sup>178</sup>. Cette graphie n'est pas attestée en *Bodmer 6*.

### 3. VERBO-NOMINAUX

3.1. VARIANTE 46: -αειτ<sup>†</sup> vs -ηγ<sup>†</sup>. En sahidique, le qualitatif des verbes causatifs en -ο est habituellement en -ηγ<sup>†</sup>. En akhmimique, c'est la forme -α(ε)ιτ<sup>†</sup> qui est principalement attestée, quoique la forme sahidique soit aussi présente<sup>179</sup>. La finale en -α(ε)ιτ<sup>†</sup> est quasi systématique dans les textes lycopolitains<sup>180</sup>. En *CG VI* on trouve les formes suivantes:

ταειαιειτ<sup>†</sup> <sup>2</sup>(13,17) <sup>7</sup>(64,1)

τογβαειτ<sup>†</sup> <sup>6</sup>(63,6)

ωββιαειτ<sup>†</sup> <sup>5</sup>(50,3)

ωββιοειτ<sup>†</sup> <sup>1</sup>(8,14) <sup>5</sup>(49,19)

ζκαειτ<sup>†</sup> <sup>3</sup>(35,13)

ταειηογ<sup>†</sup> <sup>1</sup>(5,32) <sup>2</sup>(18,21)

ταειηογτ<sup>†</sup> <sup>1</sup>(7,11)

τββηγ<sup>†</sup>

τογρηογ<sup>†</sup> <sup>8</sup>(75,13)

ωββηηγ<sup>†</sup>

mais aussi:

ταληογτ<sup>†</sup> <sup>1</sup>(2,15)

δαειηγ<sup>†</sup> <sup>2</sup>(21,24)

δαειηογ<sup>†</sup> <sup>2</sup>(14,33;15,10;17,12)

et, par analogie:

καραειτ<sup>†</sup> <sup>6</sup>(58,24.26;59,21)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:3:0%) <sup>2</sup>(1:5:17%) <sup>3</sup>(1:0:100%) <sup>5</sup>(1:0:100%) <sup>6</sup>(1:0:100%)  
<sup>7</sup>(1:0:100%) <sup>8</sup>(0:1:0%). Codex: 5:9, soit 36% des cas.

Des qualitatifs en -οειτ<sup>†</sup> sont bien attestés en *Bodmer 6*.

<sup>178</sup> Cf. *ApEl.(St)* 7,26.

<sup>179</sup> Cf. TILL, *Akhmim.Gramm.*, 1928, p.122.

<sup>180</sup> Cf. ELANSKAYA, *T-Causativa*, 1981, p.107 ss. Il y a, à ma connaissance, trois exceptions dans les textes lycopolitains: τογβηγ *AP* 13,3, *ManiP* 188,14 et ταηγ *ManiH* 84,29.



3.2. VARIANTE 47: -HOYT<sup>†</sup> vs -HY<sup>†</sup>. Le qualificatif de type bohaïrique en -HOYT<sup>†</sup> des verbes causatifs, qui coexiste en fayoumique et en moyen-égyptien avec la forme sahidique, est également présent en CG VI<sup>181</sup>:

TAETHOYT<sup>†</sup> <sup>1</sup>(7,11)<sup>182</sup>  
TALHOYT<sup>†</sup> <sup>1</sup>(2,15)

TAETHOYT<sup>†</sup> <sup>1</sup>(5,32) <sup>2</sup>(18,21)  
TALHY<sup>†</sup>

mais aussi:

TOYQHIOYT<sup>†</sup> <sup>8</sup>(75,13)  
SAETHY<sup>†</sup> <sup>2</sup>(21,24)  
SAETHOYT<sup>†</sup> <sup>2</sup>(14,33;15,10;17,12)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:1:67%) <sup>2</sup>(0:5:0%) <sup>8</sup>(0:1:0%). Codex: 2:7, soit 22% des cas.  
Cette graphie est absente en Bodmer 6.

3.3. VARIANTE 48: -T vs Ø. Le qualificatif en -T est aussi attesté en CG VI dans les cas suivants. A l'exception de TAA<sup>†</sup>, ces formes, absentes en sahidique et en Bodmer 6, sont bien attestées dans les textes lycopolitains:

KAA<sup>†</sup> <sup>2</sup>(15,7) <sup>3</sup>(24,11;27,22)<sup>183</sup>  
XABAA<sup>†</sup> (760b) <sup>8</sup>(73,34)<sup>184</sup>  
WAA<sup>†</sup> <sup>2</sup>(15,14)

KH<sup>†</sup> <sup>3</sup>(34,17)

Nombre d'occurrences: <sup>2</sup>(2:0:100%) <sup>3</sup>(2:1:67%) <sup>8</sup>(1:0:100%). Codex: 5:1, soit 83% des cas.

3.4. VARIANTE 49: -A2- vs -E2-. La voyelle -E-, présente en sahidique classique devant -2 dans les formes clitiques de certains verbo-nominaux, s'écrit -A- en ALBF:

MA2- <sup>1</sup>(6,25;9,21) <sup>4</sup>(43,13;47,2)  
<sup>5</sup>(50,4) <sup>6</sup>(52,4.5;53,25.26;55,15)  
OYA2- <sup>2</sup>(18,13) <sup>4</sup>(42,8) <sup>6</sup>(61,24)

ME2- <sup>1</sup>(11,2) <sup>8</sup>(71,26)  
OYE2-

<sup>181</sup> Cf. ELANSKAYA, *T-causativa*, 1981, p.108 et POLOTSKY, *Grundlagen*, p.142, note 2.

<sup>182</sup> Cette forme est attestée en CG V<sup>4</sup> 2ApocJac 45,25.

<sup>183</sup> Attesté jusqu'ici dans les textes L seulement. Cf. KAHLE, *Bald'izah*, 1954, p.208.

<sup>184</sup> Attesté jusqu'ici en *ManiK<sup>L</sup>* 31,16;101,28;198,23 et peut-être 31,9.12.

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:1:67%) <sup>2</sup>(1:0:100%) <sup>4</sup>(3:0:100%) <sup>5</sup>(1:0:100%) <sup>6</sup>(6:0:100%) <sup>8</sup>(0:1:0%). Codex: 13:2, soit 87% des cas.

Cette graphie est bien attestée à Nag Hammadi<sup>185</sup> et dans les textes sahidiques anciens<sup>186</sup>. Elle est systématique en *Bodmer 6*.

3.5. VARIANTE 50: ρΟΥ- vs ρî- à la forme nominale du verbe ρîΟΥΕ. La forme clitique bien attestée en AL ρΟΥ-<sup>187</sup> du verbe sahidique ρîΟΥΕ apparaît occasionnellement dans ce dialecte. En *CG VI* on la retrouve à une reprise:

ρΟΥ-<sup>4</sup>(44,20)<sup>188</sup> ρî-

Cette variante est attestée en *Bodmer 6*.

3.6. VARIANTE 51: -ΕCΘΑΙ vs -(Ε)Ι, -Ε. En akhmimique, le verbe d'origine grecque, à l'actif, est généralement rendu par la forme impérative, ou impérative sans ν, comme en sahidique. La forme grecque moyenne est rendue le plus souvent par une forme infinitive, alors que le sahidique emploie de préférence la forme impérative<sup>189</sup>. La graphie -ΕCΘΑΙ, attestée en akhmimique, en bohaïrique et dans les textes lycopolitains, est présente en *CG VI* dans les cas suivants:

ΑΡΧΕCΘΑΙ <sup>6</sup> (53,24)	ΑΡΧΕΙ <sup>6</sup> (52,11)
ΠΟΛΙΤΕΥΕCΘΑΙ <sup>3</sup> (31,19) <sup>6</sup> (59,29)	ΠΟΛΙΤΕΥΕ
ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΕCΘΑΙ <sup>3</sup> (32,21)	-
CΕΒΕCΘΑΙ <sup>8</sup> (70,29)	-
ΠΙΘΕCΘΑΙ <sup>6</sup> (53,34)	ΠΙΘΕ
<sup>α</sup> ΕΙΝΕCΘΑΙ <sup>5</sup> (50,16)	-

Nombre d'occurrences: <sup>3</sup>(2:0:100%) <sup>5</sup>(1:0:100%) <sup>6</sup>(3:1:75%) <sup>8</sup>(1:0:100%). Codex: 7:1, soit 87% des cas.

Dans les textes sahidiques préclassiques, le verbe grec est quasi systématiquement attesté à la forme impérative. Exceptions connues: ΑΡΧΕCΘΑΙ *Marc(Qk)*, p.41 et CΕΒΕCΘΑΙ *ManiK<sup>L</sup>*, 231,19. Cette variante n'est pas attestée en *Bodmer 6*.

<sup>185</sup> Pour *CG VII<sup>A</sup> Silv*, cf. ZANDEE, *Deviations*, 1976.

<sup>186</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.68, § 21; *Bodmer 21*, p.18; *Bodmer 22*, p.19; *Marc(Qk)*, p.40; *BG*, p.19.

<sup>187</sup> Cf. TILL, *Gramm.*, 1966, p.135, § 272.

<sup>188</sup> L'expression ρΟΥΤ(Ο)ΟΥΤ Ε- (Α-) + nominal est attesté en *ManiH* 34,13; *ManiP* 9,22 et *Bodmer 6* 110,13, etc.

<sup>189</sup> Cf. STEINDORFF, *Lehrbuch*, 1951, p.130-131, § 284.

## 4. BASES CONJUGUÉES

4.1. VARIANTE 52:  $\text{M}\lambda\epsilon$  vs  $\text{M}\epsilon\epsilon$ . La base conjuguée de l'habituel nié est systématiquement attestée en *CG VI* avec la vocalisation de type akhmimique  $\text{M}\lambda\text{P}\epsilon$ -,  $\text{M}\lambda\epsilon$  et non sous la forme sahidique classique  $\text{M}\epsilon\text{P}\epsilon$ -,  $\text{M}\epsilon\epsilon$ <sup>190</sup>:

$\text{M}\lambda\text{C}$ -<sup>1</sup>(8,30)<sup>3</sup>(35,18)  
 $\text{M}\lambda\text{C}$ -<sup>2</sup>(13,26;16,22;19,24)<sup>3</sup>(24,17)<sup>8</sup>(72,15)  
 $\text{M}\lambda\text{Y}$ -<sup>1</sup>(4,28)<sup>2</sup>(14,10;19,22;20,30)<sup>5</sup>(57,32;58,29)  
 $\text{M}\lambda\text{P}\epsilon$ -<sup>1</sup>(4,19;5,21)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(4:0:100%) <sup>2</sup>(6:0:100%) <sup>3</sup>(2:0:100%) <sup>5</sup>(2:0:100%)  
<sup>8</sup>(1:0:100%). Codex: 15:0, soit 100% des cas.

Cette forme est quasi régulière à Nag Hammadi<sup>191</sup>. L'habituel nié en - $\lambda$ - est occasionnellement attesté dans les textes sahidiques préclassiques<sup>192</sup>. Il est systématiquement présent dans les textes lycopolitains et en *Bodmer 6*.

4.2. VARIANTE 53:  $\omega\lambda\text{P}(\epsilon)\epsilon$  vs  $\omega\lambda\epsilon$ . En *CG VI* la forme pronominale de l'habituel est présente à trois reprises sous la forme lourde  $\omega\lambda\text{P}(\epsilon)\epsilon$ , attestée en *Jn<sup>L</sup>*:

$\omega\lambda\text{P}\epsilon\text{C}$ - <sup>4</sup> (43,15) <sup>8</sup> (77,6)	$\omega\lambda\text{C}$ - <sup>2</sup> (14,18) <sup>3</sup> (24,7.27; 25,12;29,21.25;30,10*. 26.28) <sup>5</sup> (48,22;49,22;51,4. 17.20) <sup>8</sup> (65,20.23;66,20; 76,6.11)
$\omega\lambda\text{P}\text{OY}$ - <sup>8</sup> (65,7)	$\omega\lambda\text{C}$ - <sup>3</sup> (27,30;29,28;31,31; 32,14); <sup>8</sup> (65,18;67,34)
	$\omega\lambda\text{Y}$ - <sup>1</sup> (4,21;7,10;11,17.19) <sup>2</sup> (16,11.14;17,30;20,7) <sup>3</sup> (23,10;25,24;33,21) <sup>4</sup> (38,15) <sup>6</sup> (52,27) <sup>8</sup> (78,32.34.35.38)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:4:0%) <sup>2</sup>(0:5:0%) <sup>3</sup>(0:10:0%) <sup>4</sup>(2:1:67%) <sup>5</sup>(0:5:0%)  
<sup>6</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(2:10:17%). Codex: 4:36, soit 10% des cas.

<sup>190</sup> Cf. TILL, *Akhmim.Gramm*, 1928, p.145, § 125.

<sup>191</sup> Par exemple *CG II*, Cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.443, § 41b.

<sup>192</sup> En particulier *Marc(Qk)*, *Bodmer 19*, *Bodmer 22* d'une part, *BG* et *Ap.El(St)* d'autre part.

On remarquera que seul  $VI^4$  et  $VI^8$  proposent la graphie  $\omega\alpha\rho\epsilon$ .

Cette forme ancienne<sup>193</sup> se rencontre à Nag Hammadi<sup>194</sup>. Elle ne se retrouve pas en sahidique préclassique mais apparaît systématiquement en *Bodmer 6* sous la forme  $\vartheta\alpha\rho\epsilon$ <sup>195</sup>.

4.3. VARIANTE 54:  $\epsilon\epsilon\lambda$ - vs  $\epsilon\epsilon\epsilon$ -. Au futur III, la forme attestée en sahidique classique est  $\epsilon\epsilon\epsilon$ -. Mais quelquefois en akhmimique, en  $Jn^L$  et en  $Mani^L$ , on trouve la graphie  $\epsilon\epsilon\lambda$ -. Cette dernière est également bien représentée en *CG VI*<sup>196</sup>:

$\epsilon\epsilon\lambda$ - <sup>8</sup> (74,35)	$\epsilon\epsilon\epsilon$ - <sup>1</sup> (5,20)
	$\epsilon\kappa\epsilon$ - <sup>1</sup> (4,23)
$\epsilon\epsilon\lambda$ - <sup>3</sup> (30,10) <sup>6</sup> (53,30)	$\epsilon\epsilon\epsilon$ -
$\epsilon\epsilon\lambda$ - <sup>4</sup> (36,16) <sup>8</sup> (70,35)	$\epsilon\epsilon\epsilon$ -
$\epsilon\eta\lambda$ - <sup>1</sup> (7,21;10,20)	$\epsilon\eta\epsilon$ -
<sup>7</sup> (64,11.12) <sup>197</sup>	
$\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\lambda$ <sup>4</sup> (36,29)	$\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\epsilon$ -

Cette variante se retrouve ailleurs à Nag Hammadi<sup>198</sup>. En sahidique préclassique, seuls les *PBodmer 19* et *PBodmer 22* présentent exceptionnellement la graphie en  $-\lambda$ <sup>199</sup>. Elle est systématique en *Bodmer 6*<sup>200</sup>.

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:2:50%) <sup>3</sup>(1:0:100%) <sup>4</sup>(1:0:100%) <sup>6</sup>(1:0:100%) <sup>7</sup>(2:0:100%) <sup>8</sup>(2:0:100%). Codex: 9:2, soit 82% des cas.

<sup>193</sup> Cf. POLOTSKY, *Conjugation System*, 1960, p.420, § 58 (= *Papers*, p.266).

<sup>194</sup> Pour *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.443, § 41a; v.aussi infra, var.58,64,65.

<sup>195</sup> Cf. *Bodmer 6*, p.xxxvi.

<sup>196</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.152-158, § 129; cf. supra var.24.

<sup>197</sup> V.infra, var.55, n.166.

<sup>198</sup> Pour *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.441-443, § 39-40.

<sup>199</sup> Cf. *Bodmer 19*, p.36 (4x) et *Bodmer 22*, p.21 (4x).

<sup>200</sup> Cf. *Bodmer 6*, p.xxvi, § 4-5. Egalement attesté en *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.441-443, § 39-40.

4.4. VARIANTE 55:  $\epsilon\lambda-$ ,  $\epsilon\epsilon-$  vs  $\epsilon\epsilon\lambda-$ ,  $\epsilon\epsilon\epsilon-$ . Au futur III, le morphème du circonstanciel  $\epsilon-$  est toujours présent en sahidique classique. Il n'en va pas de même en *CG VI* où, comme quelquefois en akhmimique<sup>201</sup>, en *Jn<sup>L</sup>* et en *Mani<sup>L</sup>* on trouve la forme sans transpositeur.

	$\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon-$ <sup>1</sup> (5,20)
	$\epsilon\epsilon\epsilon\lambda-$ <sup>8</sup> (74,35)
	$\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon-$ <sup>1</sup> (4,23)
$\epsilon\lambda-$ <sup>4</sup> (4,28bis.29.30 31,45,33) <sup>202</sup>	$\epsilon\epsilon\lambda$ <sup>3</sup> (30,10) <sup>6</sup> (53,30)
$\epsilon\lambda-$ <sup>8</sup> (70,33.34)	$\epsilon\epsilon\lambda-$ <sup>4</sup> (36,16) <sup>8</sup> (70,35)
$\epsilon\epsilon-$ <sup>3</sup> (34,24) <sup>203</sup>	$\epsilon\eta\lambda-$ <sup>1</sup> (7,21;10,20) <sup>204</sup>
	<sup>7</sup> (64,11.12)
	$\epsilon\eta\epsilon-$ <sup>8</sup> (65,28)
	$\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\lambda-$ <sup>4</sup> (36,29)

On peut noter que sept des dix attestations de cette variante sont concentrées en deux passages de deux et trois lignes en *VI<sup>f</sup> GrPuis* 40,28-31 et 45,33.

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:4:0%) <sup>3</sup>(1:1:50%) <sup>4</sup>(6:2:75%) <sup>6</sup>(0:1:0%) <sup>7</sup>(0:2:0%)  
<sup>8</sup>(2:2:50%). Codex: 9:12, soit 43% des cas.

Cette variante est bien attestée dans les textes de Nag Hammadi. Elle est aussi présente en *Bodmer 6*.

4.5. VARIANTE 56:  $\epsilon\eta\epsilon\epsilon-$  vs  $\bar{\eta}\eta(\epsilon)\epsilon-$ . En sahidique le futur III nié en  $\bar{\eta}\eta(\epsilon)\epsilon-$  est régulier. En *CG VI* il apparaît tantôt sous la forme sahidique, tantôt sous la forme *AP<sup>L</sup>*  $\epsilon\eta\epsilon\epsilon-$ <sup>205</sup>:

$\epsilon\eta\epsilon\epsilon-$ <sup>8</sup> (65,28)	$\bar{\eta}\eta\epsilon\epsilon-$
$\epsilon\eta\epsilon\epsilon\epsilon-$ <sup>3</sup> (34,30) <sup>206</sup>	$\bar{\eta}\eta\epsilon\epsilon\epsilon-$
	$\bar{\eta}\eta\epsilon\epsilon\epsilon-$ <sup>1</sup> (12,2*)

<sup>201</sup> En TILL, *Prophètes*, 1927 et en LACAU, *Asc.Is.*, 1946; cf. KAHLE, *Bal'ai'zah*, 1954, p.151-158, § 128.

<sup>202</sup> En <sup>4</sup>(45,33) il convient de traduire le passage de la façon suivante: « *Et le firmament versera, à son tour, la rosée vers le haut; les sources tariront; les fleuves aussi couleront en amont, en direction de leurs sources* »<sup>2</sup>

<sup>203</sup> Le segment  $\epsilon\tau\kappa\lambda\tau$  doit être lu  $\epsilon\epsilon\tau\kappa\lambda\tau$  ou peut-être  $\bar{\eta}\epsilon\tau\kappa\lambda\tau$ . cf. var 57.

<sup>204</sup> Il se peut que le segment  $\epsilon\eta\lambda-$  soit un futur II pour  $\epsilon\eta\eta\lambda-$ , après coalescence du - $\eta$ -. L'interrogatif  $\tau\omega\eta$ <sup>1</sup>(10,20) est généralement utilisé à l'ostensif.

<sup>205</sup> D'après KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.180, cette forme est fréquente à Thèbes, dans les textes non littéraires.

<sup>206</sup> On peut interpréter comme suit: (1)  $\chi\epsilon\epsilon-$  (causal) +  $\eta\epsilon\epsilon\epsilon-$  (prétérit) ou (2)  $\chi\epsilon\epsilon-$  (final) +  $\langle\epsilon\rangle\eta\epsilon\epsilon\epsilon$  (futur III, forme coalescente).

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

ε̄Nε̄N-<sup>8</sup>(77,30)

̄N̄Nε̄N-  
̄N̄NΟΥ-<sup>6</sup>(62,24)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:1:0%) <sup>3</sup>(1:0:100%) <sup>6</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(2:0:100%). Codex: 3:2, soit 60% des cas.

Cette variante est occasionnellement attestée en sahidique préclassique<sup>207</sup>. Elle est absente en *Bodmer 6*.

4.6. VARIANTE 57: cε- vs ̄ncε-. Au conjonctif, la 3e personne du pluriel est exceptionnellement attestée sans n- initial en *CG VI*. Cette graphie sans n- est présente en akhmimique et dans les textes lycopolitains<sup>208</sup>:

cε-<sup>4</sup>(36,21bis)

̄ncε-<sup>1</sup>(11,24)<sup>2</sup>(21,27.30)  
<sup>3</sup>(25,19;26,15.16.19;29,19;  
34,15)<sup>4</sup>(36,22;42,27;  
43,10bis;45,3.16.32;  
46,4;47,29)<sup>5</sup>(49,25;  
50,9.10.32)<sup>6</sup>(60,16) (65,38;)  
70,22)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:2:0%) <sup>2</sup>(0:1:0%) <sup>3</sup>(0:6:0%) <sup>4</sup>(2:9:18%) <sup>5</sup>(0:4:0%) <sup>6</sup>(0:1:0%)  
<sup>8</sup>(0:2:0%). Codex: 2:25, soit 7% des cas.

Cette graphie du conjonctif sans n- est exceptionnelle dans les textes sahidiques de Nag Hammadi. Elle n'est pas attestée en sahidique préclassique<sup>209</sup>, ni en *Bodmer 6*.

4.7. VARIANTE 58: ̄n̄τ̄ᾱρ̄ε- vs ̄n̄τ̄ε̄ρ̄ε-. En sahidique, le temporel est régulièrement attesté avec la voyelle atone -ε-. En AL, il est vocalisé -α-. En *CG VI* le temporel est toujours présent, sauf en *VI<sup>3</sup> AuthLog*, avec la graphie de type AL<sup>210</sup>:

̄n̄τ̄ᾱρ̄ε-<sup>4</sup>(44,10)

̄n̄τ̄ε̄ρ̄ε-

<sup>207</sup> Cf. *Ap.El.(St)* 22,14; *Bodmer 19* (8x); *Bodmer 21* (3x); *Bodmer 22* (2x).

<sup>208</sup> Cf. TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, p.154, § 139a; *Dialektgramm.*, 1961, p.57, § 267; Le conjonctif sans n- initial est attesté en *CG I<sup>5</sup> TracTri* 63,19;75,2.4;87,30;88,20;96,12;99,28.

<sup>209</sup> On la trouve peut-être en sahidique pré-classique dans *Psaumes(Rf)*, p.125, § 89,13; *PS* 14,21 et *Ap.El.(St)* 12,12. Cf. aussi KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.160-163, § 138.

<sup>210</sup> Cf. TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, p.153-154, § 138a et TILL, *Dialektgramm.*, 1961, p.57, § 265.

$\bar{\eta}\tau\alpha\rho(\epsilon)\neq$  <sup>1</sup>(1,24;2,7;6,8) <sup>4</sup>(38,17.  
18.22;44,34) <sup>6</sup>(52,11.13.18;  
59,23;61,6) <sup>7</sup>(64,15;65,2)

$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\upsilon$  <sup>3</sup>(23,13)

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(3:0:100%) <sup>3</sup>(0:1:0%) <sup>4</sup>(5:0:100%) <sup>6</sup>(5:0:100%) <sup>7</sup>(2:0:100%).  
*Codex:* 15:1, soit 94% des cas.

La graphie de type AL, quasi régulière à Nag Hammadi<sup>211</sup>, se rencontre aussi dans quelques textes sahidiques préclassiques<sup>212</sup>. Elle est systématique en *Bodmer 6*.

L'alternance lourde/légère des formes  $\bar{\eta}\tau\alpha\neq$  vs  $\bar{\eta}\tau\alpha\rho\neq$  est attestée en 3,12. Elle est également présente en sahidique préclassique<sup>213</sup>:

$\bar{\eta}\tau\alpha\neq$  <sup>1</sup>(3,12)

$\bar{\eta}\tau\alpha\rho(\epsilon)\neq$  <sup>1</sup>(1,24;2,7;6,8)

<sup>4</sup>(38,17.18.22;44,10.34)

<sup>6</sup>(52,11.13.18;59,23;61,6)

<sup>7</sup>(64,15;65,22)

$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho(\epsilon)\neq$  <sup>3</sup>(23,13)

4.8. VARIANTE 59:  $\omega\lambda\neq$  vs  $\omega\lambda\eta\neq$ . En sahidique, au limitatif et au conditionnel positif, c'est le morphème  $\omega\lambda\eta\neq$  qui est régulier. Dans le Codex VI, c'est également  $\omega\lambda\eta\neq$  qui apparaît le plus souvent. Mais on rencontre aussi, et ceci seulement en *VI<sup>8</sup> Ascl* et *VI<sup>f</sup> GrPuis*, la graphie de type akhmimique  $\omega\lambda\neq$ :

$\epsilon\iota\text{-}\omega\lambda\neq$  <sup>8</sup>(76,8)

$\epsilon\rho\epsilon\text{-}\omega\lambda\neq$  <sup>8</sup>(73,33;76,28;78,16)<sup>214</sup>

$\epsilon\text{-}\omega\lambda\text{-}\iota\neq$  <sup>4</sup>(46,30)<sup>215</sup>

$\omega\lambda\eta\neq$  <sup>2</sup>(16,34;17,1;20,14.16)

<sup>3</sup>(23,27;25,6.11;29,7.27;

30,20;33,16) <sup>4</sup>(40,21;45,25;

46,29) <sup>5</sup>(51,13) <sup>6</sup>(54,19)

<sup>8</sup>(65,20)

*Nombre d'occurrences:* <sup>2</sup>(0:4:0%) <sup>3</sup>(0:7:0%) <sup>4</sup>(1:3:25%) <sup>5</sup>(0:1:0%) <sup>6</sup>(0:1:0%)  
<sup>8</sup>(4:1:80%). *Codex:* 5:17, soit 23% des cas.

<sup>211</sup> Par exemple *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.445, § 47a.

<sup>212</sup> En particulier *Bodmer 6* (33%), *Bodmer 19* (18%), *Bodmer 21* (8%), *Bodmer 22* (8%), ainsi que *BG* (36%) et *Ap.El.(St)* (100%); v.infra, p.150.

<sup>213</sup> V.aussi supra, var.53 et infra, var.64,65.

<sup>214</sup> Noter la coalescence possible du  $\eta$  en <sup>8</sup>(73,23):  $\epsilon\rho\epsilon\omega\lambda\eta\lambda\lambda\epsilon\omega\omega\eta\epsilon$ .

<sup>215</sup> La présence de la négation  $\tau\eta\tau\eta$  et le contexte suggère qu'il y a métathèse; cf. QUECKE, *Lukasevangelium*, 1977, p.34.

Cette graphie est attestée systématiquement en akhmimique, en *Jn<sup>L</sup>* et en *Bodmer 6*. L'alternance est présente en *Mani<sup>L</sup>*. Elle est aussi attestée occasionnellement dans les manuscrits sahidiques préclassiques<sup>216</sup>. En *AP<sup>L</sup>*, c'est le morphème sahidique qui est présent.

4.9. VARIANTE 60:  $\epsilon\rho\epsilon\omega\alpha(n)-$  vs  $\epsilon\rho\omega\alpha n-$ . La graphie  $\epsilon\rho\epsilon-$  au lieu de  $\epsilon\rho-$ , à la forme nominale du conditionnel, est considérée comme un archaïsme par Polotsky<sup>217</sup>. En *CG VI*, se présentent les cas suivants:

$\epsilon\rho\epsilon\omega\alpha-$  <sup>8</sup>(73,23;76,28;78,16)       $\epsilon\rho\omega\alpha n-$  <sup>3</sup>(23,27) <sup>4</sup>(46,29)  
 $\epsilon\rho\omega\alpha n-\tau\epsilon\tau\bar{\eta}-$  <sup>2</sup>(17,1)

Nombre d'occurrences: <sup>2</sup>(0:1:0%) <sup>3</sup>(0:1:0%) <sup>4</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(3:0:100%). Codex: 3:3, soit 50% des cas.

$\epsilon\rho\epsilon\omega\alpha-$  est attesté en *AL*<sup>218</sup>. *Bodmer 6* emploie la forme  $\epsilon\omega\alpha-$ <sup>219</sup>.

4.10. VARIANTE 61:  $\tau\epsilon\epsilon$  vs  $\tau\rho\epsilon\epsilon$ . En sahidique classique, à l'infinitif causatif  $\tau-\rho\epsilon\epsilon$ , c'est la base verbale  $\rho\epsilon-$  (<  $\epsilon\rho\epsilon$ ) qui est systématiquement utilisée suivant l'infinitif  $\tau-$  (<  $\dagger$ ). On trouve en *CG VI*, à deux reprises, la base verbale  $\tau\epsilon-$ , qui elle, est attestée de façon homogène en akhmimique, et en *Bodmer 6*, dans le segment coalescent ( $\tau$ )- $\tau\epsilon\epsilon$ <sup>220</sup>.

$\tau\alpha-$  <sup>6</sup>(60,12)       $\tau\rho\alpha-$  <sup>6</sup>(55,20)  
 $\tau\rho\iota-$  <sup>6</sup>(53,34)  
 $\tau\rho\epsilon\kappa-$  <sup>1</sup>(8,22;10,24)  
<sup>6</sup>(53,7;54,7;55,19)  
 $\tau\rho\epsilon\iota-$  <sup>4</sup>(41,31;42,3) <sup>5</sup>(50,  
13,25;51,23) <sup>6</sup>(63,23)  
<sup>8</sup>(72,7; 77,24)  
 $\tau\rho\epsilon\varsigma-$  <sup>3</sup>(22,25.28;25,10)  
<sup>6</sup>(55,16;57,2)

<sup>216</sup> Cf. *Luc(Qk)*, p.65 (3x); *Marc(Qk)*, p.43 (1x); *Jn(Qk)*, p.52; *Bodmer 19* (18,15.21;21,3;22,24;24,23.32); *Bodmer 22* (107,20;108,26); *Psaumes(Rf)* (36,24;48,17;102,13). De même exceptionnellement en *Deut.(Bg)* (32,30). Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.171, § 149.

<sup>217</sup> Cf. POLOTSKY, *Conjugation System*, 1960, p.414 (= *Papers*, p.260). On retrouve  $\epsilon\rho\epsilon-$  +  $\omega\alpha n-$  en sahidique pré-classique: *Bodmer 21* (SHORE, *Joshua*, 1963: 2,14;3,13); *PBodmer 22* (107,6;109,15;111,12; 112,13); *Deut.(Bg)* (16x,100%).

<sup>218</sup> Cf. TILL, *Dialekgramm.*, 1961, p.78, § 334. Cette forme est exceptionnellement attestée en *Deut.(Bg)*, 32,30 (v.supra, var.59).

<sup>219</sup> Cf. *Bodmer 6*, p.xxvii, no 7.

<sup>220</sup> Cf. *Bodmer 6*, p.xxvii, no 15; v.aussi supra, var.59.



	$\tau\rho\epsilon\eta-$ <sup>1</sup> (1,20;9,28) <sup>3</sup> (30,13) <sup>6</sup> (55,13;56,25;57,5;59,14) <sup>7</sup> (65,1) <sup>8</sup> (66,30;68,17; 70,8)
$\tau\omicron\gamma-$ <sup>3</sup> (24,32)	$\tau\rho\epsilon\gamma-$ <sup>3</sup> (23,24;33,15) <sup>4</sup> (36,13; 46,26) <sup>6</sup> (62,2) <sup>7</sup> (64,32) <sup>8</sup> (70,25; 77,33)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:4:0%) <sup>3</sup>(1:6:14%) <sup>4</sup>(1:4:20%) <sup>5</sup>(0:3:0%) <sup>6</sup>(1:12:8%)  
<sup>7</sup>(0:2:0%) <sup>8</sup>(0:7:0%). Codex: 3:38, soit 7% des cas.

Occasionnellement présente à Nag Hammadi<sup>221</sup>, cette variante est quelquefois attestée dans les textes sahidiques préclassiques<sup>222</sup>. On en trouve également de nombreux exemples en bohaïrique.

4.11. VARIANTE 62:  $\tau\rho\iota-$  vs  $\tau(\rho)\lambda-$ . À la 1ère personne du singulier de l'infinitif causatif, la forme  $\tau\rho\lambda-$  est régulière en sahidique. En *CG VI* on rencontre aussi la graphie  $\tau\rho\iota-$ , absente en akhmimique, mais attestée en fayoumique et en *AP*<sup>L223</sup>:

$\tau\rho\iota-$ <sup>6</sup> (53,34)	$\tau\rho\lambda-$ <sup>6</sup> (55,20)
	$\tau\lambda-$ <sup>6</sup> (60,12)

Nombre d'occurrences: <sup>6</sup>(1:2:33%).

Cette graphie apparaît aussi en *NH*<sup>L</sup>, en *CG I*<sup>2</sup> *ApocrJac* 16,9 (mais  $\tau\rho\lambda-$ , 4x). C'est la forme sahidique  $\tau\rho\lambda-$  qui est régulièrement présente en *Jn*<sup>L</sup> et *ManiK*<sup>L</sup>. Elle n'est pas attestée en sahidique préclassique ni en *Bodmer 6*. L'alternance  $\iota$  vs  $\lambda$  est par ailleurs bien attestée à la 1ère personne de certains auxiliaires de conjugaison:  $\omega\lambda\eta\iota-$  vs  $\omega\lambda\eta\lambda-$  etc.

## 5. TRANSPOSEURS

5.1. VARIANTE 63:  $\eta\lambda\epsilon$  vs  $\eta\epsilon\lambda$ . En sahidique, le morphème de transposition au prétérit est vocalisé  $\eta\epsilon\lambda$ . L'akhmimique, en revanche, autorise les formes légère  $\eta\lambda-$  (ou lourde  $\eta\lambda\rho\epsilon-$ ) devant un nominal et  $\eta\lambda\epsilon$  devant un pronom sujet. En *CG VI* c'est  $\eta\epsilon\lambda$  qui est le plus souvent attesté. On trouve néanmoins  $\eta\lambda\epsilon$  à deux reprises:

<sup>221</sup> Pour *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.446, § 50.

<sup>222</sup> Particulièrement *Marc(Qk)* (1x), *Bodmer 19* (3x), *Bodmer 21* (2x).

<sup>223</sup> La graphie  $\tau\rho\iota-$  est systématiquement attestée en *AP*<sup>L</sup>, à l'exception peut-être de SCHMIDT, *Acta Pauli*, pl. 63,10, dont la lecture est cependant douteuse.

<sup>1</sup>Actes    <sup>2</sup>Brontè    <sup>3</sup>AuthLog    <sup>4</sup>GrPuis    <sup>5</sup>PlatoRep    <sup>6</sup>OgdEnn    <sup>7</sup>Prière    <sup>8a</sup>Notice    <sup>8</sup>Ascl

	nε- <sup>4</sup> (39,4)
nλϭ <sup>4</sup> (38,13)	nεπε- <sup>1</sup> (2,29;9,24)
	nεζ <sup>1</sup> (2,17.33;3,17;
	6,3;8,10;10,23) <sup>3</sup> (35,13) <sup>224</sup>
	<sup>4</sup> (38,13;42,4;45,5)
nλγ <sup>8</sup> (77,36)	<sup>8</sup> (67,6;77,36)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:7:0%) <sup>3</sup>(0:1:0%) <sup>4</sup>(1:4:20%) <sup>8</sup>(1:2:33%). Codex: 2:14, soit 12% des cas.

On remarquera que cette graphie n'est attestée qu'en VI<sup>4</sup> GrPuis et VI<sup>8</sup> Ascl. Elle est présente dans le texte sahidique préclassique, proche de A, Ap.El.(St)<sup>225</sup>. On la trouve également dans le BG ApocrJn<sup>226</sup>. En CG II, c'est en ApocrJn, et seulement là, qu'apparaît aussi la variante nλζ<sup>227</sup>. Ailleurs à Nag Hammadi, elle se rencontre dans les textes lycopolitains, par exemple CG I<sup>5</sup> TracTri: nεζ (44x), nλζ (10x). Elle est absente en Bodmer 6.

## 5.2. ALTERNANCE -ε- vs -επε-

5.2.1 VARIANTE 64: nε- vs nεπε-. En CG VI, comme en sahidique classique, la forme nominale du prétérit du présent (imparfait) est attestée sous sa forme lourde nεπε-, mais on trouve aussi au prétérit du futur la forme légère nε-, présente dans les textes bohaïriques, et dont la variante graphique nλ- est attestée dans les textes akhmimiques<sup>228</sup>:

nε- <sup>4</sup> (39,4)	nεπε- <sup>1</sup> (2,29;9,24)
-------------------------	--------------------------------

Cette variante est bien attestée à Nag Hammadi<sup>229</sup>. Dans les textes lycopolitains, on rencontre les deux morphèmes nεπε- et nε-. En sahidique préclassique, la forme nε- apparaît

<sup>224</sup> V.supra, variante 56, note 205.

<sup>225</sup> Cf. Ap.El.(St) 112,24;140,23.

<sup>226</sup> Cf. BG ApocrJn 28,17;37,16;73,3.

<sup>227</sup> Cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.439, § 37.

<sup>228</sup> Cf. TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, p.152-153, § 136; POLOTSKY, *Conjugation System*, 1960, p.415, § 47 (= *Papers*, p.261); FUNK, *Isoglosses*, 198; v. aussi supra, var. 53,58 et infra, var.65.

<sup>229</sup> Par exemple CG II, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.439-440, § 37.

exceptionnellement en *BG* et *Marc(Qk)*. La forme nominale du prétérit n'est pas présente en *Bodmer 6*<sup>230</sup>.

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(0:2:0%) <sup>4</sup>(1:0:100%). *Codex:* 1:2, soit 33% des cas.

5.2.2. VARIANTE 65:  $\epsilon\tau\epsilon-$  vs  $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon-$ . Dans un énoncé relatif positif sans auxiliaire à sujet et antécédent définis mais non coréférents, la forme clitique lourde du transposeur  $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon-$  est régulière en sahidique<sup>231</sup>. En akhmimique, c'est le morphème  $\epsilon\tau\epsilon-$  qui est utilisé. C'est aussi partiellement le cas en *Jn<sup>L</sup>* et *NH<sup>L</sup>*. Il en va de même en *CG VI* qui emploie de façon quasi systématique le transposeur  $\epsilon\tau\epsilon-$ :

$\epsilon\tau\epsilon-$ <sup>3</sup> (26,31;27,16;28,25;	$\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon-$ <sup>4</sup> (36,9) <sup>8</sup> (68,23;
<sup>4</sup> (36,13,23;43,9;46,17)	<sup>7,16)</sup>
<sup>6</sup> (55,26.30) <sup>8</sup> (69,15)	

*Nombre d'occurrences:* <sup>3</sup>(3:0:100%) <sup>4</sup>(4:1:80%) <sup>6</sup>(2:0:100%) <sup>8</sup>(1:2:33%). *Codex:* 10:3, soit 77% des cas.

Cette graphie est très bien attestée à Nag Hammadi<sup>232</sup>. Elle apparaît aussi en sahidique à côté de  $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon-$  dans quelques manuscrits préclassiques<sup>233</sup>. Les deux formes sont attestées ensemble en *Bodmer 6*<sup>234</sup>.

## 6. AUXILIAIRE.

6.1. VARIANTE 66:  $\eta\epsilon$  vs  $\eta\lambda$ . La variante  $\eta\epsilon$  de l'auxiliaire exprimant le futur, régulière dans les textes M et F<sup>235</sup>, est exceptionnellement présente en *VI*<sup>4</sup>:

$\eta\epsilon$ <sup>4</sup> (45,35) <sup>236</sup>	$\eta\lambda$ <sup>1</sup> (14x) <sup>2</sup> (10x) <sup>3</sup> (18x)
	<sup>4</sup> (57x) <sup>5</sup> (3x) <sup>6</sup> (24x) <sup>7</sup> (2x)
	<sup>8</sup> (66x)

<sup>230</sup> En *Bodmer 6*, la forme pronominale lourde  $\eta\epsilon\rho\epsilon\epsilon$  est attestée en 3,14 vs  $\eta\epsilon\epsilon$  (8x) et  $\eta\lambda\epsilon$  en 11,1.

<sup>231</sup> Cf. POLOTSKY, *Conjugation System*, 1960, p.419, § 53 (= *Papers*, p.265).

<sup>232</sup> Pour *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.447, § 52.

<sup>233</sup> En particulier *Marc(Qk)* (33%), *Bodmer 21* (9%), *Psaumes(Rf)* (33%).

<sup>234</sup> Cf. *Bodmer 6*:  $\epsilon\tau\epsilon-$  (31,10;48,5;108,5),  $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon-$  (63,13).

<sup>235</sup> Cf. TILL, *Dialektgramm.*, 1961, §183.

<sup>236</sup> Dans ce cas,  $\text{c}\epsilon\text{-}\eta\epsilon\text{-}\varrho\epsilon\text{†}$ , un phénomène de dilation est probable.

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:14:0%) <sup>2</sup>(0:10:0%) <sup>3</sup>(0:18:0%) <sup>4</sup>(1:57:2%) <sup>5</sup>(0:3:0%)  
<sup>6</sup>(0:24:0%) <sup>7</sup>(0:2:0%) <sup>8</sup>(0:66:0%). Codex: 1:194, soit 1% des cas.

Cette graphie est exceptionnellement attestée en sahidique préclassique dans le codex *Bruce*<sup>237</sup>. Le changement vocalique peut être rapproché de l'alternance -ε- vs -α- dans les syllabes non accentuées (var.23). A Nag Hammadi, sa présence est signalée, notamment, en *CG V*<sup>238</sup>. Elle n'est pas attestée en *Bodmer 6*.

## 7. CIRCONSTANT

7.1. VARIANTE 67: †HOY vs TEOY. Le circonstant †HOY est absent en sahidique classique et exceptionnel en sahidique préclassique<sup>239</sup>. Il est attesté de manière homogène en akhmimique, en bohairique et dans les textes lycopolitains, à l'exception de *NH<sup>L</sup>* où les deux formes apparaissent en alternance. En *CG VI* les deux expressions sont également présentes, comme en fayoumique:

†HOY <sup>4</sup> (39,16) <sup>5</sup> (49,6.28.32)	TEOY <sup>1</sup> (4,21) <sup>5</sup> (48,25;
<sup>6</sup> (52,23;53,23;54,15;	49,15.32;50,6) <sup>6</sup> (60,4)
61,24) <sup>8</sup> (66,34;75,34)	

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:1:0%) <sup>4</sup>(1:0:100%) <sup>5</sup>(3:4:43%) <sup>6</sup>(4:1:80%) <sup>8</sup>(2:0:100%).  
 Codex: 10:6, soit 62% des cas.

Cette variante est systématique en *Bodmer 6*.

<sup>237</sup> Cf. SCHMIDT, *Bruce*, 1978, p.119-123.

<sup>238</sup> Par exemple: *CG V<sup>3</sup> 1ApocJac* 37,16; *V<sup>4</sup> 2ApocJac* 54,25;58,9; *V<sup>5</sup> ApocAd* 70,8.

<sup>239</sup> Un cas en *Deut.(Bg)* 26,10 est signalé par CRUM, *Dict.*, 1939.

## D. VARIANTES SYNTAXIQUES

## 1. DÉTERMINANTS.

1.1. VARIANTE 68:  $\pi\iota-$   $\dagger$ -  $\mu\iota-$  vs  $\pi\iota-$   $\tau$ -  $\mu\iota-$ . L'alternance du déterminant  $\pi\iota-$  vs  $\pi\iota-$  est bien attestée en sahidique classique, dialecte dans lequel l'usage de  $\pi\iota-$  a été analysé par H.J.Polotsky<sup>240</sup>. On peut noter que le déterminant démonstratif  $\pi\iota-$ ,  $\dagger$ -,  $\mu\iota-$ , est particulièrement abondant en *Mani*<sup>L</sup> et *NH*<sup>L</sup> où il est mieux attesté qu'en sahidique. Il est relativement rare en *AP*<sup>L</sup> et *Jn*<sup>L241</sup>. Dans les textes lycopolitains,  $\pi\iota-$  a, plus souvent qu'en sahidique, la fonction d'un article défini. A ce titre,  $\pi\iota-$  est bien attesté en bohaïrique et en fayoumique.

En *CG VI*, à l'exception de *VI*<sup>2</sup> *Brontè* l'alternance  $\pi\iota-$  vs  $\pi\iota-$  est bien attestée. Les proportions relatives de  $\pi\iota-$ , sans tenir compte de ses diverses valeurs, et de  $\pi\iota-$  sont les suivantes.

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(92:97:49%) <sup>2</sup>(0:147:0%) <sup>3</sup>(8:179:4%) <sup>4</sup>(9:228:4%)  
<sup>5</sup>(2:43:5%) <sup>6</sup>(6:214:3%) <sup>7</sup>(2:28:7%) <sup>8a</sup>(1:2:33%) <sup>8</sup>(12:356:3,4%). Moyenne pour *CG VI*:  
 132:1294, soit 9% des cas.

On remarquera que les attestations de  $\pi\iota-$   $\dagger$ -  $\mu\iota-$  sont particulièrement abondantes en *VI*<sup>1</sup> *Actes*, comme dans les textes manichéens et les textes fayoumiques.

Les fréquences d'attestation des démonstratifs  $\pi\iota-$   $\dagger$ -  $\mu\iota-$  et  $\pi\epsilon(\epsilon)\iota-$   $\tau\epsilon(\epsilon)\iota-$   $\mu\epsilon(\epsilon)\iota-$  se présente comme suit en *CG VI*:

Nombre d'attestations<sup>242</sup>:

Textes:	VI	1	2	3	4	5	6	7	8a	8
(1)	$\pi\iota-$	92	0	8	9	2	6	2	1	12
(2)	$\pi\epsilon \bar{\nu}$ -	8	0	9	3	0	2	1	0	17
	$\pi\epsilon\epsilon\iota-$	1	0	7	1	1	9	1	0	0
(3)	$\pi-$	73	121	154	206	36	168	27	2	274

<sup>240</sup> Cf. POLOTSKY, *Till*, 1957, cc.229-230 (= *Papers*, p.231).

<sup>241</sup> Cf. NAGEL, *Untersuch.zur Grammatik*, 1964, p.94,97-99.

<sup>242</sup> Masculin, féminin et pluriel confondus.

En *CG VI* le -ει final du déterminant πεει- n'est jamais surmonté du circonflexe. De plus, πε(ε)ι-, qui n'apparaît pas en *Mani<sup>L</sup>*, est attesté en *CG VI* dans tous les textes sauf en *VI<sup>2</sup> Brontè*. Il est relativement peu attesté en *VI<sup>1</sup> Actes*. Il est remplacé en <sup>1</sup>(2,34;3,15;4,16;10,9), en <sup>3</sup>(32,21) et en <sup>4</sup>(43,6), comme dans les textes manichéens, par l'expression πι- ετῖμμεγ<sup>243</sup>. La valeur laudative de cette expression en *VI<sup>1</sup> Actes*, outre l'abondance du déterminant démonstratif πι-, distingue cependant ce texte de *VI<sup>3</sup> AuthLog* et *VI<sup>4</sup> GrPuis* qui, pour exprimer le laudatif, emploient πι- ετῖμμαγ. En revanche, dans ces deux textes, πι- ετῖμμαγ prend une valeur nettement péjorative<sup>244</sup>. En *Bodmer 6*, πι- †- ni-est attesté 14x et π- τ- n- 1311x; les formes πε(ε)ι- τε(ε)ι- νε(ε)ι- en sont absentes.

1.2. VARIANTE 69: πη ετ- vs παι ε(ν)τ-, πετ-. Le démonstratif πη suivi de la relative est bien attesté en fayoumique<sup>245</sup> et en bohaïrique (φη ετ-), là où le sahidique use de παι + relative ou de la relative nominalisée. Dans le codex VI, cette variante se retrouve uniquement en *VI<sup>1</sup> Actes*:

1. Antéc. + πη + Rel.:	Antéc. + παῖ + Rel.:
πη <sup>1</sup> (6,19;10,12)	παῖ <sup>3</sup> (3x) <sup>4</sup> (1x) <sup>5</sup> (1x) <sup>6</sup> (4x) <sup>8</sup> (2x)
νη <sup>1</sup> (10,34;11,27)	ταῖ <sup>1</sup> (9,16;10,3) <sup>3</sup> (1x) <sup>4</sup> (2x) <sup>6</sup> (1x) <sup>8</sup> (1x)
	ναῖ <sup>1</sup> (2,24;5,4)
2. πη + Rel.:	Relative nominalisée:
πη <sup>1</sup> (10,11;11,3)	π- <sup>1</sup> (3,3;5,28.31;9,26.29) ν- <sup>1</sup> (1,23) <sup>2</sup> (48x) <sup>3</sup> (16x) <sup>4</sup> (31x) <sup>5</sup> (14x) <sup>6</sup> (27x) <sup>7</sup> (-) <sup>8a</sup> (-) <sup>8</sup> (33x)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(6:9:40%) <sup>2</sup>(0:48:0%) <sup>3</sup>(0:20:0%) <sup>4</sup>(0:34:0%) <sup>5</sup>(0:15,0%)  
<sup>6</sup>(0:32:0%) <sup>8</sup>(0:36:0%). Codex: 6:194, soit 3% des cas.

Cette variante est présente dans un texte, *VI<sup>1</sup> Actes*, où l'on trouve également plusieurs lexèmes attestés uniquement en bohaïrique ou en fayoumique<sup>246</sup>. On ne la rencontre pas en akhmimique, ni en sahidique préclassique, ni en *Bodmer 6*. Elle est exceptionnellement

<sup>243</sup> Cf. NAGEL, *Untersuch.zur Grammatik*, 1964, p.99.

<sup>244</sup> De même πι- παῖ <sup>1</sup>(8,10;11,24).

<sup>245</sup> Cf. notamment LEFORT, COPPIETERS, *Actes*, 1914, 7,17 et 9,36.

<sup>246</sup> Cf. var.108-110.

présente dans les textes *Mani*<sup>L247</sup>. A Nag Hammadi, elle se rencontre dans des textes que l'on a rapprochés du fayoumique, en particulier dans les codices V<sup>248</sup> et VII, notamment en VII<sup>3</sup> *ApocPi*.

## 2. APPARTENANCE

2.1 VARIANTE 70:  $\bar{n}\tau\epsilon$ - vs  $\bar{n}$ -. En sahidique classique, c'est le morphème  $n$ - qui exprime l'appartenance lorsque le nominal déterminé est précédé de l'article défini et qu'il précède immédiatement la préposition. Le morphème  $\bar{n}\tau\epsilon$ - est quelquefois attesté<sup>249</sup> lorsque le nominal est précédé de l'article indéfini, du déterminant démonstratif, ou lorsque le complément est séparé de son nominal par une relative, une construction attributive ou un renforçateur. En CG VI contrairement à l'usage sahidique, le morphème  $\bar{n}\tau\epsilon$ - est fréquemment attesté lorsque le nominal est précédé de l'article défini et que le complément le suit immédiatement, ou après  $\tau\eta\rho$  <sup>1</sup>(10,34) <sup>4</sup>(38,2) <sup>8</sup>(69,21).

$\pi$ - ... $\bar{n}\tau\epsilon$ - <sup>1</sup> (1,19;2,21.23;3,18 <sup>7</sup> 16.34;10,28.34;11,16) <sup>2</sup> (13,22.30) <sup>3</sup> (23,11.32) <sup>4</sup> (38,2; <sup>45,12;46,2;47,16) <sup>8</sup>(69,21)</sup>	$\pi$ - ... $\bar{n}$ - <sup>1</sup> (20x) <sup>2</sup> (26x) <sup>3</sup> (29x) <sup>4</sup> (44x) <sup>5</sup> (8x) <sup>6</sup> (35x) <sup>7</sup> (6x) <sup>8</sup> (63x)
--	---

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(9:20:31%) <sup>2</sup>(2:26:7%) <sup>3</sup>(2:29:6%) <sup>4</sup>(4:44:8%) <sup>5</sup>(0:8:0%)  
<sup>6</sup>(0:35:0%) <sup>7</sup>(0:6:0%) <sup>8</sup>(1:63:2%). Codex: 18:231, soit 7% des cas.

Comme en sahidique classique,  $\bar{n}\tau\epsilon$ - est également attesté:

### 1. Lorsque le complément ne suit pas immédiatement le nominal:

- (a) adversatif <sup>1</sup>(11,27)
- (b) relatif <sup>1</sup>(5,20.32;11,22) <sup>8a</sup>(65,8.14)  
<sup>8</sup>(65,36;72,10;73,17)
- (c) attributif <sup>3</sup>(22,14) <sup>4</sup>(41,2;44,19)
- (d) attributif + conjonctif <sup>8</sup>(65,17)
- (e) circonstant <sup>8</sup>(75,25)

### 2. Comme second possessif: <sup>1</sup>(7,17) <sup>4</sup>(43,5\*;47,16)

### 3. Après l'article démonstratif ( $\pi$ -, $\tau$ -, $n$ l-):

<sup>247</sup> *ManiP* 215,29; *ManiK* 35,29;218,21; cf. également NAGEL, *Untersuch. zur Grammatik*, 1964, p.96.

<sup>248</sup> Par exemple: CG V<sup>3</sup> *IApocJac* 26,21;27,10;31,17;33,27\*;34,6;35,7;37,16;39,10; V<sup>4</sup> *2ApocJac* 46,6.10.14; 47,26;48,19;53,24;57,9;58,9.16; 59,3.17.19;60,17; De même en V<sup>1</sup> *Eug* et V<sup>5</sup> *ApocAd*.

<sup>249</sup> Cf. TILL, *Gramm.*, 1966, § 113; STEINDORFF, *Lehrbuch*, 1951, p.75-76, § 150.

<sup>1</sup>(5,13;6,31;9,30;10,32;11,26;12,20)<sup>250</sup>

4. Après un article ou un pronom indéfini, et après le degré Ø de l'article:

<sup>1</sup>(5,11;7,24;8,9.11;10,7;11,18.22.23.26.27)

<sup>3</sup>(30,31) <sup>4</sup>(46,10.11) <sup>8</sup>(69,17.19;75,29;78,42).

Noter en <sup>4</sup>(48,10) le morphème  $\bar{\eta}\tau\epsilon-$  + article défini + nominal, traduisant l'appartenance (génitif de qualité), complément d'un nominal précédé de l'article possessif et, en <sup>4</sup>(43,5) la reprise (par  $\bar{\eta}\tau\epsilon$  + article démonstratif + nominal) du possessif  $\eta\epsilon\zeta$ <sup>251</sup>.

L'emploi plus large de  $\bar{\eta}\tau\epsilon-$  est bien attesté en bohaïrique, en fayoumique<sup>252</sup>, et dans les textes lycopolitains. Ce morphème est particulièrement abondant dans les textes manichéens. Il n'est pas présent en akhmimique à l'exception de l'*Ap.El.(St)*. Dans les textes sahidiques préclassiques, l'emploi de  $\bar{\eta}\tau\epsilon-$  avec l'article défini se retrouve en *Bodmer 21*, en *BG*<sup>253</sup> et en *Bruce*. Il est rare en *Bodmer 6*.

### 3. ÉNONCÉS DITS DURATIFS ('BIPARTITE')

3.1. VARIANTE 71:  $\Delta\eta$  vs  $\bar{\eta}-.$   $\Delta\eta$ . En sahidique classique, un énoncé duratif à sujet défini est généralement nié à l'aide du morphème discontinu  $\bar{\eta}-.$   $\Delta\eta$ <sup>254</sup>. Le segment  $\bar{\eta}$  est absent régulièrement en akhmimique<sup>255</sup> et fréquemment dans les textes lycopolitains. Il n'est presque jamais omis en moyen-égyptien. En *CG VI* l'énoncé duratif est le plus souvent nié à l'aide du seul morphème  $\Delta\eta$ <sup>256</sup>.

<sup>250</sup> Cette tournure, qui n'apparaît qu'en *VI<sup>1</sup> Actes*, est bien attestée en *Mani<sup>L</sup>* et *CG I<sup>3</sup> EvVer*. Nagel y voit un syriacisme. Cf. NAGEL, *Untersuch. zur Grammatik*, 1964, p.92-96.

<sup>251</sup> Il s'agit probablement ici d'un aramaïsme transmis par le grec, cf. QUECKE, *Sein Haus*, 1963, p.51-52. Cette tournure est attestée en *CG II<sup>2</sup> EvTh* 37,10. Cf. également *CG II<sup>5</sup> EcrsT* 15<sup>1</sup>(103),30 et *CG VII<sup>1</sup> ParaSem* 10,23;42,22.

<sup>252</sup> La présence de la forme  $\bar{\eta}\tau\eta\zeta$ , identique à la graphie fayoumique, a été signalée en *CG II<sup>1</sup> ApocrIn* 6,22.23 ss par NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.430. En *ManiP* 196,22, on trouve  $\bar{\eta}\tau\epsilon\zeta$ .

<sup>253</sup> Cf. *BG*, p.20.

<sup>254</sup> Pour le Nouveau Testament, cf. KICKASOLA, *Negation Patterns*, 1975, p.272-273. Pour Chenouté, cf. SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features*, 1976.

<sup>255</sup> Cf. TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, p.234, § 205.

<sup>256</sup> De même en *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.455-456.

<sup>1</sup>Actes   <sup>2</sup>Brontè   <sup>3</sup>AuthLog   <sup>4</sup>GrPuis   <sup>5</sup>PlatoRep   <sup>6</sup>OgdEnn   <sup>7</sup>Prière   <sup>8a</sup>Notice   <sup>8</sup>Ascl



## 1. Non transposé:

$\Delta\text{N}^1(10,25)^3(29,17;33,12;$ $^4(37,3^*;38,12;48,4^*.5)^5(20,23)$ $^6(54,23;58,16;59,12;60,26;$ $63,4)^7(63,36)^8(66,8;67,14;$ $71,1.22.36;72,3^*;73,13.14.15;$ $74,22;76,16;77,25;78,24.26)$	$\bar{\text{n}}-\Delta\text{N}^3(29,12)^4(47,7;48,6)$ $^8(68,16)$
--	--

## 2. Circonstanciel:

 $\Delta\text{N}^3(24,24)^6(58,24;63,7.8;65,30)$ 

## 3. Ostensif:

 $\Delta\text{N}^3(22,20;27,7.19;29,4.5;33,5.6;$   
 $34,29)^7(63,36)^8(77,34;78,7.40)$ 

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(1:0:100%) <sup>3</sup>(11:1:92%) <sup>4</sup>(4:2:67%) <sup>5</sup>(1:0:100%) <sup>6</sup>(9:0:100%)  
<sup>7</sup>(2:0:100%) <sup>8</sup>(17:1:94%). *Codex:* 45:4, soit 92% des cas.

En sahidique préclassique le morphème simple est mieux attestée qu'en sahidique classique<sup>257</sup>. En *Bodmer 6*, l'absence de  $\bar{\text{n}}-$  est quasi systématique<sup>258</sup>.

3.2. VARIANTE 72: †- $\text{N}\Delta\neq$ - (obj.) vs †- (obj.)  $\text{N}\Delta\neq$  ou †- $\text{N}\Delta\neq$   $\bar{\text{n}}-$  (obj.) Le verbe † suivi de  $\text{N}\Delta\neq$  (dest.), lui-même immédiatement suivi d'un objet direct nominal, c'est-à-dire sans l'intermédiaire de la préposition  $\bar{\text{n}}-$ ,  $\bar{\text{n}}\text{M}\text{O}\neq$ , est attesté à deux reprises en *CG VI*:

$\text{N}\Delta-\text{N}\Delta\text{N}-\text{N}\bar{\text{E}}\text{E}\text{I}\text{T}\omega\text{2}\ \text{E}\text{B}\text{O}\Delta$ $^3(25,18)$ $\dagger-\text{N}\Delta\neq-\text{S}\Delta\text{N}^6(58,7)$	$\text{N}\Delta\ \text{N}\Delta\text{N}\ \bar{\text{n}}-\text{N}\bar{\text{E}}\text{E}\text{I}\text{T}\omega\text{2}\ \text{E}\text{B}\text{O}\Delta$ $\dagger-\text{S}\text{O}\text{H}\ \text{N}\Delta\neq^1(6,12)$ $\dagger-\text{N}\Delta\neq\ \bar{\text{n}}-$ (obj.) <sup>1</sup> (9,28.30; $10,8.11.31)^6(57,3.24)$ $\dagger-$ (obj.) $\text{N}\Delta\neq^1(10,15)$ $^3(24,20)^8(73,11;74,36)$
--	---

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(0:9:0%) <sup>3</sup>(1:1:50%) <sup>6</sup>(1:2:33%) <sup>8</sup>(0:2:0%). *Codex:* 2:14, soit 12% des cas.

<sup>257</sup> Présence du morphème simple  $\Delta\text{N}$ : *Bodmer 19* (25%), *Bodmer 21* (100%), *Bodmer 22* (2%), *BG* (33%), *Ap.El.(St)* (64%).

<sup>258</sup> Le morphème discontinu n'est attestée qu'une seule fois, cf. *Bodmer 6*, p.126.

Cette variante n'est pas attestée en *Bodmer 6*.

Cette construction, qualifiée de « *ganz ausnahmsweise* » par Till<sup>259</sup>, et de « *nicht ganz selten* » par Polotsky<sup>260</sup>, a été étudiée récemment par S.Emmel<sup>261</sup>. On en recense vingt-cinq exemples, soit: en akhmimique (4x)<sup>262</sup>; en *NH<sup>L</sup>*(2x); en sahidique (19x), dont *NH*(8x); *BG*(1x); *Luc(Qk)* (1x). Il ressort de cette étude que le phénomène est apparemment propre au copte de Haute Égypte. Il apparaît que cette construction est surtout attestée dans des textes anciens, essentiellements AL, ou S.

On peut noter que cette construction est associée, en <sup>6</sup>(58,7), aux variantes -α- de la voyelle accentuée (var.17) des textes ALFM, et *μηει* de la préposition du destinatif (var.44) attestée en LBF et *Bodmer 6*.

#### 4. ÉNONCÉS DITS NON DURATIFS ('TRIPARTITE')

4.1. VARIANTE 73: *μη-* vs *μηπ-* (impératif nié, imp.causatif nié). En sahidique classique, l'impératif nié est introduit par la base *μηπ-*. En akhmimique, il est introduit par les bases *μη-* ou *μηπ-*<sup>263</sup>. En *CG VI* on trouve les formes suivantes:

*μη-* <sup>6</sup>(59,15)

*μηπ-* <sup>1</sup>(12,1.2) <sup>2</sup>(13,9,11.  
12.15;15,2.5.9.13.17.19;  
17,26.28.36;18,2) <sup>6</sup>(60,13)  
<sup>8</sup>(78,21)

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(0:2:0%) <sup>2</sup>(0:14:0%) <sup>6</sup>(1:1:50%) <sup>8</sup>(0:1:0%). *Codex:* 1:18, soit 5% des cas.

<sup>259</sup> Cf. TILL, *Gramm.*, 1966, p.379.

<sup>260</sup> Cf. POLOTSKY, *Till*, 1957, c.233 (= *Papers*, p.233).

<sup>261</sup> Cf. EMMEL, *Proclitic Forms*, 1981.

<sup>262</sup> TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, § 147d signale deux cas de la même espèce attestés en akhmimique avec les formes clitiques *μηε-* et *μηπ-* : (a) *μηε* *μηπ* *ουζομονοια* (*Clément*, 60,3) et (b) *μηπ* *μηε* *ζενρωμε* (*Clément*, 44,2).

<sup>263</sup> Cf. TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, p.137, § 118; TILL, *Prophètes*, 1927: *μηπ-* passim, *μη-* (1x); SCHMIDT, *Clemensbrief*, 1908: *μη-* passim; *Ap.El.(St)*: *μηπ-* passim.

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

Cette variante, bien attestée dans les textes sahidiques de Nag Hammadi<sup>264</sup>, est présente de façon systématique en *Bodmer 6*<sup>265</sup>. En lycopolitain, c'est  $\overline{\text{m}}\overline{\text{m}}$ - qui est partout attesté, sauf en *CG X<sup>l</sup> Mar.*

4.2. VARIANTE 74:  $\epsilon\text{q}\eta\lambda\alpha\text{-}$  vs  $\epsilon\text{q}\epsilon\text{-}$ ,  $\epsilon\text{q}\alpha\text{-}$ . Dans la finale, *CG VI* emploie le futur circonstanciel affirmatif de façon quasi systématique<sup>266</sup>. C'est également le cas des textes *AL*<sup>267</sup>. Le futur circonstanciel est aussi systématique en *Bodmer 6*<sup>268</sup>, alors que le sahidique préfère le futur III affirmatif<sup>269</sup>. Le futur circonstanciel affirmatif apparaît en *CG VI* dans les cas suivants:

(a) après  $\chi\epsilon\kappa\alpha\lambda\alpha\varsigma$ :

$\epsilon\text{q}\eta\lambda\alpha\text{-}$ <sup>5</sup> (48,33)	$\epsilon\kappa\epsilon\text{-}$ <sup>1</sup> (4,23)
$\epsilon\text{c}\eta\lambda\alpha\text{-}$ <sup>1</sup> (7,17;12,9) <sup>270</sup>	$\epsilon\text{q}\alpha\text{-}$ <sup>3</sup> (30,10) <sup>6</sup> (53,30)
<sup>3</sup> (22,31.33;28,13)	
$\epsilon\text{m}\eta\lambda\alpha\text{-}$ <sup>7</sup> (64,14)	$\epsilon\eta\lambda\alpha\text{-}$ <sup>1</sup> (7,21) <sup>7</sup> (64,11.12) <sup>271</sup>
$\epsilon\gamma\eta\lambda\alpha\text{-}$ <sup>4</sup> (36,20)	

(b) après  $\zeta\eta\eta\alpha\text{-}$ :

$\epsilon\gamma\eta\lambda\alpha\text{-}$ <sup>1</sup>(10,10)

<sup>264</sup> Pour *CG II*:  $\overline{\text{m}}\overline{\text{m}}$ - (8x),  $\overline{\text{m}}\overline{\text{m}}\overline{\text{m}}$ - (19x), cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.447 et ARTHUR, *Gospel*, 1976, p.194.

<sup>265</sup> Cf. *Bodmer 6*, p.xxvii.

<sup>266</sup> De même en *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.465-466, § 65. Pour *CG V*, cf. FUNK, *ApokJak.*, 1976, p.56, n.3.

<sup>267</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.155.

<sup>268</sup> Cf. *Bodmer 6*, p.xxvi.

<sup>269</sup> Si le futur II n'est pas toujours attesté dans la finale en sahidique (*PS*, *PBodmer 18*, *PBodmer 23*, *Bruce*), on le trouve néanmoins en *Bodmer 19* (6%), *Bodmer 22* (14%), ainsi qu'en *BG* (11%), *Ap.El.(St)* (100%). On le rencontre occasionnellement chez Pachôme, Chenouté et Besa. L'utilisation préférentielle du futur II dans la finale *AL* a été constatée par Kahle.

<sup>270</sup> En <sup>1</sup>(7,17), il faut lire  $\epsilon\text{c}\eta\lambda\alpha\text{-}$ ; la présence de  $\eta\alpha\zeta\tau\epsilon$ , précédant l'auxiliaire, justifie la coalescence, et le texte ne doit pas être corrigé; cf. QUECKE, *Rez.Krause-Labib*, 1973, p.532.

<sup>271</sup> En raison de la coalescence possible, les segments  $\epsilon\eta\lambda\alpha\text{-}$  et  $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\lambda\alpha\text{-}$  demeurent ambigus; v. supra, var.55.

(c) après ρ̄ινα χε-:

εσα-<sup>4</sup>(36,16)  
ετετηα-<sup>4</sup>(36,29)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(3:2:60%) <sup>3</sup>(3:1:75%) <sup>4</sup>(1:2:33%) <sup>5</sup>(1:0:100%) <sup>6</sup>(0:1:0%)  
<sup>7</sup>(1:2:33%). Codex: 9:8, soit 53% des cas.

En CG VI comme en sahidique, le conjonctif apparaît dans la finale en <sup>1</sup>(11,24)  
<sup>8</sup>(67,27)<sup>272</sup>. On notera la présence du causatif infinitif χεκαα ατη̄- en <sup>7</sup>(64,21). En <sup>3</sup>(34,24) on remarquera la tournure χε ρ̄ινα χε- suivi d'un futur III<sup>273</sup>. La présence de l'extenseur d'origine grecque ρ̄ινα n'est bien attestée qu'en BFM; elle l'est aussi occasionnellement en akhmimique<sup>274</sup>.

4.3. VARIANTE 75: Infinitif tonique vs infinitif contre-tonique. Contrairement au sahidique classique qui utilise toujours la forme clitique de l'infinitif (forme nominale), l'akhmimique et les textes lycopolitains emploient en alternance les formes clitique et contre-tonique lorsque l'infinitif est placé devant un objet nominal directement lié<sup>275</sup>. En d'autres termes, les textes akhmimiques et lycopolitains n'usent pas obligatoirement de la préposition ḥ-, ḥmoz après un infinitif, dans l'énoncé non duratif, pour introduire l'objet direct. En CG VI la forme non clitique est attestée pour les verbes suivants:

(a) non causatifs

νογρ̄- <sup>4</sup> (39,7)	νερ̄- <sup>4</sup>
νογρ̄ογρ̄- (West.131) <sup>4</sup> (40,2) <sup>276</sup>	-
ρωκρ̄- <sup>4</sup> (40,12)	ρεκρ̄-
ορ̄α- <sup>6</sup> (62,13)	οερ̄-
(ο)γρ̄ηρ̄- <sup>6</sup> (58,17)	ογρ̄ηρ̄-
ογρ̄ω- <sup>8</sup> (74,24.30)	ογρ̄ω-

<sup>272</sup> Cf. LEFORT, χεκαα, 1948, p.65 ss.

<sup>273</sup> Cf. TILL, *Dialektgramm*, 1961, p.68, § 298. ρ̄ινα χε- est attesté notamment en CG I<sup>3</sup> EvVer 17,33;24,14; v. supra, var.55.

<sup>274</sup> L'extenseur est exceptionnellement attesté en akhmimique, sous la forme ḥινα, en SCHMIDT, *Gespräche Jesu*, 1919, 27,7 et 37,6. On le trouve en sahidique préclassique, notamment en *Bodmer 21* (1x)

<sup>275</sup> Cf. TILL, *Achmim. Gramm.*, 1928, p.178-179, § 147b; LAYTON, *Hypostasis*, 1974-1976, p.377, § 7.

<sup>276</sup> Ce lexème n'est pas attesté en sahidique, v.infra, p.118.

(b) causatifs<sup>277</sup>

ΤΑΥ- (441b)<sup>3</sup>(25,16)<sup>278</sup>  
 ΤΟΥΝΟC-<sup>4</sup>(41,10)<sup>279</sup>

ΤΕΥ-  
 ΤΟΥΝΕC-

Formes clitiques ou objet  
 introduit par préposition:

<sup>1</sup>(16x) <sup>2</sup>(11x) <sup>3</sup>(3x) <sup>4</sup>(13x)  
<sup>5</sup>(1x) <sup>6</sup>(11x) <sup>7</sup>(1x) <sup>8</sup>(14x)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:16:0%) <sup>2</sup>(0:11:0%) <sup>3</sup>(1:3:25%) <sup>4</sup>(4:13:24%) <sup>5</sup>(0:1:0%)  
<sup>6</sup>(2:11:15%) <sup>7</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(2:14,13%). Codex: 9:70, soit 11% des cas. On remarquera que cette  
 variante n'est présente qu'en VI<sup>3,4,6,8</sup>.

L'alternance est également attestée dans les textes sahidiques préclassiques proches de  
 AL<sup>280</sup> et chez Chenouté<sup>281</sup>. Elle n'est pas attestée en *Bodmer 6*.

En <sup>4</sup>(45,3), comme en *ManiKL*<sup>282</sup>, la forme infinitive tonique du verbe C(η)ΟΥΩΗ,  
 "connaître" est graphiquement identique à la forme contre-tonique CΟΥΩΗ-<sup>2</sup>(17,31).

## 5. TRANSPOSITION AU PRÉTÉRIT

5.1. VARIANTE 76: Ø vs π€. En sahidique classique comme en AL, la présence du marqueur  
 π€ au prétérit est, peut-être, facultative<sup>283</sup>. En *CG VI* le marqueur est absent dans les cas  
 suivants:

Sans π€: <sup>1</sup>(3,17;9,24)  
<sup>3</sup>(31,28;35,13) <sup>4</sup>(38,13.15;  
 39,24;42,4;45,5) <sup>8</sup>(67,6;77,36)

Avec π€: <sup>1</sup>(2,17.29.33;8,10;)  
 10,23) <sup>8</sup>(77,37)

<sup>277</sup> Cf. ELANSKAYA, *T-Causativa*, 1981, p.118-119.

<sup>278</sup> V.supra, var.17 et QUECKE, *Markusevangelium*, 1972, p.101, Mc 6,37.

<sup>279</sup> Cf. QUECKE, *Markusevangelium*, 1972, p.45, n.4.

<sup>280</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.110-111, § 80j; *Ap.El.(St)*, WESSELY, *Psalmenfragmente*, 1907, etc.

<sup>281</sup> Cf. SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features*, 1976, p.359-360.

<sup>282</sup> Cf. *ManiK* 21,26;30,9;90,13;195,10.12;220,15.18;235,14, etc.

<sup>283</sup> Les raisons de la présence ou de l'absence du morphème π€ne sont pas encore connues.

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:6:25%) <sup>3</sup>(3:0:100%) <sup>4</sup>(6:0:100%) <sup>8</sup>(2:1:67%). Codex: 13:7, soit 65% des cas. Noter l'absence systématique de πϵ en VI<sup>3</sup> et VI<sup>4</sup>.

En sahidique préclassique, l'absence de πϵ est fréquente: *Bodmer 16* (5:1:84%), *PBodmer 18* (13:0:100%), *Bodmer 19* (5:1:84%), *Bodmer 21* (5:1:84%), *Bodmer 22* (6:2:75%), *PBodmer 23* (9:3:76%), *Marc(Qk)* (100:1:99%)<sup>284</sup>. Le marqueur manque également en *Bodmer 6* (7:2:78%). Son absence semble plus fréquente dans les textes anciens.

## 6. TRANSPOSITION AU RELATIF

### 6.1. LE PARFAIT RELATIF

Le sahidique classique distingue systématiquement les segments π̄τα- de la transposition à l'ostensif (temps second), et εντα- au relatif. Cette distinction n'est pas systématique en *CG VI* qui emploie à la fois π̄τα- et εντα- au parfait relatif. En *AP<sup>L</sup>*, *Jn<sup>L</sup>* et occasionnellement en sahidique préclassique, on utilise indifféremment les deux formes εντα- et π̄τα-. D'autre part, *CG VI* emploie des formes non attestées en sahidique classique, telles que le parfait transposé εταϛ au lieu de (ε)νταϛ (var.77). Ou encore ε(η)ταϛ- (var.78) ou le participe ερ- (var.79), lorsque sujet et antécédent sont co-référents.

6.1.1. VARIANTE 77: εταϛ- vs (ε)νταϛ-. Le sahidique classique emploie le segment εντα- pour exprimer le parfait relatif. En akhmimique, en *Mani<sup>L</sup>*, et en bohaïrique, c'est εταϛ- qui est régulier. Cette variante est aussi présente en *CG VI* dans les cas suivants:

εταϛ- <sup>4</sup> (44,3)	π̄τα- <sup>3</sup> (22,13;33,2) <sup>4</sup> (38,3) <sup>8</sup> (69,22;71,11)
εταϛ- <sup>4</sup> (38,10;43,6)	νεντα <sup>6</sup> (63,24) π̄ταϛ- <sup>8</sup> (68,14) πενταϛ- <sup>8</sup> (78,12)
εταει- <sup>1</sup> (2,20;10,12.25)	π̄ταει- <sup>8a</sup> (65,8) <sup>8</sup> (67,31) 77,29) ενται- <sup>1</sup> (2,24)
ετακ- <sup>1</sup> (5,19;11,13) <sup>6</sup> (52,23)	ενταϛι- <sup>3</sup> (30,2)
εταϛι- <sup>1</sup> (1,11;5,4;6,19;7,22.26;	π̄ταϛι- <sup>5</sup> (49,17) <sup>6</sup> (61,31) <sup>8</sup> (76,32.36) πενταϛι- <sup>2</sup> (13,33) <sup>4</sup> (36,28;

<sup>284</sup> D'après QUECKE, *Markusevangelium*, 1972, p.44, qui note la présence de 50% de πϵ dans le texte de Marc édité par Horner. De même en *Luc(Qk)* où l'éditeur signale la présence de πϵ « in der normalen Frequenz ».

<sup>1</sup>Actes    <sup>2</sup>Brontè    <sup>3</sup>AuthLog    <sup>4</sup>GrPuis    <sup>5</sup>PlatoRep    <sup>6</sup>OgdEnn    <sup>7</sup>Prière    <sup>8a</sup>Notice    <sup>8</sup>Ascl

	38,31;42,12) <sup>5</sup> (48,33*; 50,20)
	ⲛⲉⲛⲧⲁϣ- <sup>3</sup> (24,32)
	ⲉⲛⲧⲁϣ- <sup>3</sup> (26,28;32,13)
	ⲛⲧⲁϣ- <sup>3</sup> (22,14.32;31,25;35,1)
ⲉⲧⲁⲛ- <sup>1</sup> (8,12)	ⲛⲧⲁⲛ- <sup>3</sup> (25,26)
	ⲉⲛⲧⲁⲛ- <sup>3</sup> (26,25) <sup>6</sup> (63,27)
	ⲛⲉⲛⲧⲁⲛ- <sup>8</sup> (67,24)
ⲉⲧⲁⲧⲉⲧ ⲛ̄- <sup>1</sup> (10,2)	ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄- <sup>2</sup> (18,1*)
	ⲧⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄- <sup>2</sup> (16,18.29)
ⲉⲧⲁϣ- <sup>1</sup> (10,5) <sup>4</sup> (45,26;46,25.27)	ⲛⲧⲁϣ- <sup>2</sup> (18,15;21,13.17)
<sup>6</sup> (55,8) <sup>8a</sup> (65,14)	<sup>3</sup> (23, 8) <sup>7</sup> (63,33)
	ⲉⲛⲧⲁϣ- <sup>3</sup> (34,6) <sup>5</sup> (48,18.23; 49,5.9)
ⲛⲉⲧⲁϣ- <sup>2</sup> (14,22)	ⲛⲉⲛⲧⲁϣ- <sup>3</sup> (32,29) <sup>5</sup> (48,21)
	<sup>6</sup> (63,23)
	ⲛⲉⲛⲧⲁϣ- <sup>2</sup> (17,3;21,16)
	<sup>3</sup> (26,16;27,19;28,28;32,17)

## Phrases coupées (ostensives):

ⲛⲉⲛⲧⲁϣ- <sup>2</sup> (13,29;14,1;21,10)
ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧ ⲛ̄- <sup>2</sup> (16,26.31)
ⲧⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧ ⲛ̄- <sup>2</sup> (16,16.17.20)
ⲧⲉⲛⲧⲁϣ- <sup>2</sup> (16,9.10)
ⲛⲉⲛⲧⲁϣ- <sup>2</sup> (18,34) <sup>5</sup> (49,6)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(15:1;94%) <sup>2</sup>(1:20:5%) <sup>3</sup>(0:19:0%) <sup>4</sup>(7:4:64%) <sup>5</sup>(0:9:0%)  
<sup>6</sup>(2:5:29%) <sup>7</sup>(0:1:0%) <sup>8a</sup>(1:1:50%) <sup>8</sup>(0:9:0%). Codex: 26:69, soit 27% des cas.

Il est intéressant de noter la très faible proportion des formes en -ⲛ- en *VI<sup>I</sup> Actes*. Ce fait coïncide avec la présence, dans le même texte, de caractéristiques attestées en *Mani<sup>L</sup>* et en *BF<sup>285</sup>*.

Le segment ⲉⲧⲁϣ se rencontre systématiquement en akhmimique, en *Mani<sup>L</sup>* et *Bodmer 6*, occasionnellement en bohaïrique et en fayoumique, et exceptionnellement en *Jn<sup>L</sup>*, *NH<sup>L</sup>* et en sahidique préclassique<sup>286</sup>. Il est attesté dans les textes lycopolitains et en *CG VI* dans les proportions suivantes:

<sup>285</sup> Cf. var.49,68,75,82,83,86,107-109. La base conjuguée ⲉⲧⲁϣ du temporel, attestée en BF, présente à Nag Hammadi en *CG V<sup>4</sup> ApocJac* 32,4; *V<sup>5</sup> ApocAd* 85,7; *VII<sup>3</sup> ApocPi* 73,4; et en *BG EvMar* 17,3, n'est pas attestée en *CG VI*; on trouve cependant ⲛⲧⲁϣ en <sup>1</sup>(3,12); cf. supra, var.58.

<sup>286</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.159; ⲉⲧⲁ- n'est attesté qu'en *Jn<sup>L</sup>* (1x) et *NH<sup>L</sup>*; pour le sahidique préclassique: *Ap.El.(St)* (4x), *Luc(Qk)* (2x, cf.p.65), *PBodmer 18* (1x), *Bodmer 21* (1x) et exceptionnellement aussi *PS*.

AP:	L:	CG VI:	S:
A: 100%	L: <i>Mani</i> 100%	<i>VI</i> <sup>1</sup> : 94%	
		<i>VI</i> <sup>4</sup> : 64%	
		<i>VI</i> <sup>8a</sup> : 50%	
	L: <i>TracTri</i> 28%	<i>VI</i> <sup>6</sup> : 29%	
	L: <i>Jn</i> 6%	<i>VI</i> <sup>2</sup> : 5%	
	L: <i>EvVer</i> 3%		
	L: <i>ApocrJac</i> 0%	<i>VI</i> <sup>3</sup> : 0%	
	L: <i>AP</i> 0%	<i>VI</i> <sup>5</sup> : 0%	
		<i>VI</i> <sup>7</sup> : 0%	
		<i>VI</i> <sup>8</sup> : 0%	S: 0%

6.1.2. VARIANTE 78:  $\epsilon(\text{n})\tau\alpha\varrho-$  vs  $\epsilon(\text{n})\tau\alpha\varrho\epsilon$ . La forme nominale de l'auxiliaire du parfait  $\alpha\varrho$ -<sup>287</sup>, transposée au relatif, introduit régulièrement en *Bodmer 6*, comme dans quelques textes akhmimiques<sup>288</sup>, une subordonnée relative dont le sujet est co-référent à son antécédent<sup>289</sup>. Au parfait relatif, la distinction formelle co-référence vs non co-référence est inconnue du sahidique, même ancien, et ne se rencontre de façon plus ou moins régulière que dans les textes akhmimiques et lycopolitains. Dans le codex VI, seuls *VI*<sup>4</sup> *GrPuis* et *VI*<sup>8</sup> *Ascl* distinguent les segments  $\epsilon\tau\alpha\varrho-$  et  $\epsilon\tau\alpha\varrho\epsilon$ :

$\epsilon\tau\alpha\varrho-$ <sup>4</sup> (38,10;43,6) <sup>290</sup>	$\epsilon\tau\alpha\varrho-$ <sup>1</sup> (6,19)
	$\epsilon\tau\alpha\varrho-$ <sup>1</sup> (10,5) <sup>2</sup> (14,21)
	<sup>8a</sup> (65,14)
	$\text{n}\epsilon\tau\alpha\varrho-$ <sup>2</sup> (14,21)
$\bar{\text{n}}\tau\alpha\varrho-$ <sup>8</sup> (68,14)	$\bar{\text{n}}\tau\alpha\varrho-$ <sup>5</sup> (49,17) <sup>6</sup> (61,31)
$\text{p}\epsilon\text{n}\tau\alpha\varrho-$ <sup>8</sup> (78,12)	$\text{p}\epsilon\text{n}\tau\alpha\varrho-$ <sup>2</sup> (13,33) <sup>4</sup> (36,28;
	42,12) <sup>5</sup> (48,33*;50,20)

<sup>287</sup> La présence de  $\varrho$ , à la forme nominale également, est attestée à Nag Hammadi lorsque le suffixe est une voyelle ou une consonne vocalique; cf. SHISHA-HALEVY, *Bohairic τρωγιη*, 1977, p.113, § 5 et FUNK, *Perfektconjugation*, 1984, p.114-115.

<sup>288</sup> Cf. TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, p.263-264, § 236b et KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.175-179.

<sup>289</sup> La forme  $\epsilon\text{p}$ - qui remplit la même fonction est attestée en *CG VI*<sup>6</sup> *OgdEmm* 54,8.14.16.24.27, ainsi que  $\text{n}\epsilon\text{p}$ - en *VI*<sup>8</sup> *Ascl* 73,27. Elle est, dans tous les cas, suivie du verbe  $\omega\text{p}\text{r}\text{i}\epsilon$ . Peut-être aussi *VI*<sup>6</sup> *OgdEmm* 56,6; v.var.79.

<sup>290</sup> Noter en <sup>4</sup>(43,6) le segment  $\bar{\text{n}}\tau\epsilon\text{p}\alpha\omega\text{n}\epsilon\tau\alpha\varrho-$ , qui réunit les variantes *NH*<sup>1</sup>: 68,70 et 78.



$\bar{\eta}\tau\alpha\zeta$ -<sup>3</sup>(22,14.32;31,25;35,1)  
 $\epsilon\eta\tau\alpha\zeta$ -<sup>3</sup>(26,28)  
 $\bar{\eta}\tau\alpha\gamma$ -<sup>2</sup>(21,13.17)<sup>3</sup>(23,8)  
 $\epsilon\eta\tau\alpha\gamma$ -<sup>5</sup>(48,18)  
 $\eta\epsilon\eta\tau\alpha\gamma$ -<sup>2</sup>(17,3)<sup>3</sup>(26,16;  
 27,19;28,28;32,17)

Phrases coupées:

$\pi\epsilon\eta\tau\alpha\zeta$ -<sup>2</sup>(13,29;14,1;21,10)  
 $\eta\epsilon\eta\tau\alpha\gamma$ -<sup>2</sup>(18,34)<sup>5</sup>(49,6)

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(0:2:0%) <sup>2</sup>(0:9:0%) <sup>3</sup>(0:10:0%) <sup>4</sup>(2:2:50%) <sup>5</sup>(0:5:0%)  
<sup>6</sup>(0:1:0%) <sup>8a</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(2:0:100%). *Codex:* 4:30, soit 12% des cas.

6.1.3. VARIANTE 79:  $\epsilon\rho$ - vs  $\epsilon(\eta)\tau\alpha\zeta$ -. Au parfait relatif, lorsque sujet et antécédent sont co-référents, c'est l'ancien participe égyptien  $\epsilon\rho$ - qui est presque systématiquement présent en *VT*<sup>6</sup> *OgdEnn*<sup>291</sup>. Il est aussi attesté une fois en *VT*<sup>8</sup> *Ascl*:

$\epsilon\rho$ - <sup>6</sup> (54,8.14.16.24.27;55,5)	$\epsilon\tau\alpha\zeta$ <sup>1</sup> (6,19;10,5) <sup>2</sup> (14,21) <sup>8a</sup> (65,14) $\epsilon\eta\tau\alpha\zeta$ <sup>3</sup> (26,28) <sup>5</sup> (48,18) $\bar{\eta}\tau\alpha\zeta$ <sup>2</sup> (20,21;21,13.17) <sup>3</sup> (22,14.32;23,8;31,25; 35,1) <sup>5</sup> (49,17) <sup>6</sup> (61,31)
$\pi\epsilon\rho$ - <sup>6</sup> (56,6)	$\pi\epsilon\eta\tau\alpha\zeta$ <sup>2</sup> (13,33) <sup>4</sup> (36,28; 42,12) <sup>5</sup> (20,20)
$\eta\epsilon\rho$ - <sup>8</sup> (73,27)	$\eta\epsilon\eta\tau\alpha\zeta$ <sup>2</sup> (17,3) <sup>3</sup> (26,16; 27,19;28,28;32,17)

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(0:2:0%) <sup>2</sup>(0:6:0%) <sup>3</sup>(0:10:0%) <sup>4</sup>(0:2:0%) <sup>5</sup>(0:3:0%)  
<sup>6</sup>(7:1:87%) <sup>8a</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(1:0:100%). *Codex:* 8:25, soit 24% des cas.

<sup>291</sup> Cf. HAARDT, *Miszellen*, 1961, p.90-96 et HAARDT, *Bemerkungen*, 1969.

On rencontre cette forme en divers dialectes, soit en bohaïrique<sup>292</sup>, en fayoumique<sup>293</sup> et dans le texte de *Jn*<sup>L294</sup>. Elle est aussi attestée en sahidique préclassique, notamment en *PS*<sup>295</sup>, *BG*<sup>296</sup> et *Jak-Fragment*<sup>297</sup>. Il semble bien que le participe ερ- n'apparaisse que dans des textes préclassiques, et seulement dans quelques manuscrits. Il n'est cependant pas attesté dans le *Bodmer 6*. Il est également bien représenté à Nag Hammadi<sup>298</sup>.

Le participe se rencontre dans deux types de textes: ceux qui distinguent formellement entre antécédent et sujet co-référents vs antécédent et sujet non co-référents d'une part, et ceux qui ne font pas cette distinction, d'autre part. Parmi les textes qui font la distinction, on peut citer *CG III<sup>5</sup> DialSauv*, *CG VI<sup>6</sup> OgdEnn*, *CG VI<sup>8</sup> Ascl*, *CG VII<sup>1</sup> ParaSem*. Parmi ceux qui ne la font pas: *PS*, *BG*, *Jn<sup>L</sup>*.

#### 6.1.4 VARIANTES 77 à 79.

En *CG VI* la transposition au parfait relatif se présente donc de la façon suivante:

1. *VI<sup>3</sup>* et *VI<sup>5</sup>* emploient régulièrement εΝΤΑϛ, la forme ἄΤΑϛ n'étant utilisée que lorsqu'elle est précédée par le représentant démonstratif en ΠΑἰ<sup>5</sup>(49,17), ΤΑἰ en<sup>3</sup>(33,1). En *VI<sup>7</sup>*, il y a une seule attestation de ἄΤΑϛ en<sup>7</sup>(63,33). Contrairement au sahidique classique, le parfait relatif, sous la forme ἄΤΑϛ en<sup>3</sup>(22,13.14.32;23,8;25,26;31,25;33,2;35,1)<sup>5</sup>(49,17) ne se distingue pas de l'ostensif attesté en<sup>3</sup>(23,18.19;33,24;34,18)<sup>5</sup>(50,18). La relative nominalisée est introduite par ΠΕΝΤΑϛ en<sup>3</sup>(32,29)<sup>5</sup>(48,21.33\*;50,20), par ΝΕΝΤΑϛ en<sup>3</sup>(24,32;26,16;27,19;28,28;32,17).

2. *VI<sup>2</sup>* se sert de ἄΤΑϛ en<sup>2</sup>(18,1\*.15;21,13.17) et exceptionnellement de ΝΕΤΑϛ en<sup>2</sup>(14,21). De même *VI<sup>6</sup>* utilise εΤΑϛ en<sup>6</sup>(55,8;52,23), mais ἄΤΑϛ en<sup>6</sup>(61,31) et εΝΤΑϛ en<sup>6</sup>(63,27), ΠΕΝΤΑϛ en<sup>6</sup>(63,23) et ΝΕΝΤΑϛ en<sup>6</sup>(55,5;63,24). On trouve également εΤΑϛ en<sup>8a</sup>(65,14) mais ἄΤΑϛ en<sup>8a</sup>(65,8). Comme en *VI<sup>3</sup>* et en *VI<sup>5</sup>* les segments ἄΤΑϛ ne se distinguent pas de ceux de l'ostensif attestés en<sup>2</sup>(13,2\*.3;18,24;20,21)<sup>6</sup>(53,10;57,12.14;61,5). Les formes

<sup>292</sup> Cf. *PBodmer 3* (5x): *Jn* 7,19;15,16;18,14;20,4.

<sup>293</sup> Cf. *Actes(Pt)* (18x): 2,12;3,10;4,4.24.25;5,7.8.24;7,27.35.40.44.50; 9,17.42;10,10;12,18;13,12.

<sup>294</sup> 16x, à côté de ἄΤΑϛ. Cf. *Jn* 4,12;5,36.37; 6,32.44.70;7,30;15,16; 17,8.21.25;18,26.34; 19,21;20,15. Mais également dans le Papyrus vieux copte Mimaut: ἄΤΑϛ ΕΡΠΡΕ. Un cas douteux a été signalé en *PBodmer 18*, p.18.

<sup>295</sup> Dans l'expression (Π)ΕΡ-ΧΙ-ΝΥΣΤΗΡΙΟΝ (17x) et ΠΕΡ-ΣΟΥΝ-ΤΗΠΤΗΟΥΤΕ (1x).

<sup>296</sup> *BG ApocrJn* 25,4.

<sup>297</sup> Cf. QUECKE, *Jak-Fragment*, 1978, p.245.

<sup>298</sup> Notamment *CG III<sup>1</sup> ApocrJn* 6,16;14,2;23,17;36,5;38,19; *III<sup>2</sup> EvEgypt* 60,25; *III<sup>5</sup> DialSauv* 133,10; *VII<sup>1</sup> ParaSem* 38x.

<sup>1</sup>Actes    <sup>2</sup>Brontè    <sup>3</sup>AuthLog    <sup>4</sup>GrPuis    <sup>5</sup>PlatoRep    <sup>6</sup>OgdEnn    <sup>7</sup>Prière    <sup>8a</sup>Notice    <sup>8</sup>Ascl

εταξ et (ε)νταξ sont attestées ensemble en  $Jn^L$  et  $NH^L$ , mais aussi occasionnellement en sahidique préclassique (var.77).

3.  $VI^I$  emploie la forme εταξ en <sup>1</sup>(1,11;2,20;5,4.19;6,19;7,22.26;8,12;9,16.17;10,2.5.12.25;11,13), à l'instar des textes manichéens, sauf dans la phrase coupée où le segment ναϊ ενταξ <sup>1</sup>(2,24) se substitue à celui de l'énoncé classique ναϊ νενταξ (= ναϊ νε(ε)νταξ) (var.80).

4. En *CG VI* la base conjuguée du parfait est toujours attestée dans sa forme α-αξ, sans -α-. Il faut cependant noter à quatre reprises, en deux textes différents,  $VI^I$  et  $VI^8$ , la présence de la base conjuguée du parfait αα-. A la forme relative et invariable εταα-, en <sup>4</sup>(38,10;43,6), elle introduit une subordonnée relative dont sujet et antécédent sont co-référents. Il en va de même de la forme  $NH^L$ , typique des textes de Nag Hammadi, (ε)νταα<sup>299</sup>, attestée en <sup>8</sup>(68,14;78,12). Lorsqu'il n'y a pas co-référence du sujet et de son antécédent,  $VI^I$  et  $VI^8$  utilisent respectivement les formes pronominales εταξ en <sup>4</sup>(41,1;45,26;46,25.26) et νταξ en <sup>8</sup>(69,22;71,11;72,29;76,32.36). A la forme nominalisée,  $VI^I$  offre à trois reprises, et de façon systématique, la forme πενταξ en <sup>4</sup>(36,28;38,31;42,12). En  $VI^8$  comme en  $VI^2$ , en  $VI^3$  et en  $VI^5$ , l'auxiliaire transposé au relatif νταξ <sup>8</sup>(67,31;69,22;72,29;76,32.36) ne se distingue pas de celui de l'ostensif <sup>8</sup>(66,26.28;67,30;69,12).

5. Seuls  $VI^6$  *OgdEnn* et  $VI^8$  *Ascl* usent de l'ancien participe ερ- en <sup>6</sup>(54,8.14.16.24.27;56,6) <sup>8</sup>(73,27) pour introduire une relative au parfait.

On peut résumer ce qui précède par le tableau suivant:

A. Sans distinction formelle co-référent/non co-référent:

Type 1a	(ε)νταξ	$VI^3, VI^5, VI^7$	S ( $AP^L$ ) <sup>300</sup>
Type 1b	(ε)νταξ, εταξ	$VI^2, VI^{8a}$	
Type 1c	εταξ	$VI^I$	A <i>Mani^L</i>

B. Avec distinction formelle co-référent/non co-référent:

Type 2a	εταα- / ε(ν)ταα	$VI^4$	A P <i>CG I^L</i>
Type 2b	ερ-, (ε)νταα- / νταα	$VI^8$	<i>CG I^L</i>

<sup>299</sup> Attestée en *CG I^2 ApocrJac*; *I^3 EvVer*; *I^4 Rheg*; *I^4 TracTri*. Pour *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch*, 1969, p.448-450, § 52c.

<sup>300</sup> Il n'y a pas, en  $AP^L$ , d'attestation de parfait avec sujet et antécédent co-référents.

<sup>1</sup>Actes    <sup>2</sup>Brontè    <sup>3</sup>AuthLog    <sup>4</sup>GrPuis    <sup>5</sup>PlatoRep    <sup>6</sup>OgdEnn    <sup>7</sup>Prière    <sup>8a</sup>Notice    <sup>8</sup>Ascl

Type 2c  $\epsilon\rho-$ ,  $\bar{\eta}\tau\alpha\neq / (\epsilon)\eta\tau\alpha\neq, \epsilon\tau\alpha\neq$  $VI^6$  $Jn^{L301}$ 

Le Codex VI montre, dans l'ensemble, une grande diversité dans la manière de rendre le parfait relatif. Or cette fluctuation est caractéristique des textes lycopolitains. Sur ce point, *CG VI* présente une parenté certaine avec les textes lycopolitains. Seul  $VI^f$  se rapproche plutôt de *Bodmer 6*.

## 6.2. L'OSTENSIF ('PHRASE COUPÉE')

6.2.1. VARIANTE 80:  $\emptyset$  vs  $\pi\epsilon$ . Occasionnelle en sahidique après un pronom personnel d'identification, l'absence du marqueur  $\pi\epsilon$  a été constatée en *Bodmer 6*, après un nominal, par H.J. POLOTSKY<sup>302</sup>. En *CG VI* le marqueur est aussi occasionnellement absent, non seulement dans la phrase coupée au présent, mais également au parfait. Cette variante est attestée dans les cas suivants:

$\epsilon\tau-$ <sup>8</sup> (75,21)	$\pi\epsilon + \text{rel.}$ <sup>1</sup> (3x) <sup>2</sup> (24x) <sup>3</sup> (3x)
$\epsilon\tau\alpha-$ <sup>4</sup> (44,3)	<sup>5</sup> (2x) <sup>6</sup> (4x) <sup>7</sup> (2x) <sup>8</sup> (3x)
$\epsilon\tau\alpha\neq$ <sup>1</sup> (2,20) <sup>4</sup> (46,26)	
$\bar{\eta}\tau\alpha\neq$ <sup>3</sup> (25,26) <sup>6</sup> (61,31) <sup>8a</sup> (65,8)	
$\epsilon\eta\tau\alpha\neq$ <sup>1</sup> (2,24)	

mais, au présent, régulièrement:

$\epsilon\tau-$  <sup>1</sup>(11,9) <sup>2</sup>(19,31.34)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:3:40%) <sup>2</sup>(0:24:0%) <sup>3</sup>(1:3:25%) <sup>4</sup>(2:0:100%) <sup>5</sup>(0:2:0%) <sup>6</sup>(1:4:20%) <sup>7</sup>(0:2:0%) <sup>8a</sup>(1:0:100%) <sup>8</sup>(1:3:25%). Codex: 8:41, soit 16% des cas.

La phrase ostensive sans marqueur  $\pi\epsilon$  se retrouve ailleurs à Nag Hammadi<sup>303</sup>. Elle est également présente dans le BG<sup>304</sup>.

<sup>301</sup> Le morphème  $\epsilon\rho-$  est systématique en  $Jn^L$  lorsque sujet et antécédent sont co-référents.

<sup>302</sup> POLOTSKY, *Nominalsatz*, 1962, p.425, n.1 (= *Papers*, p.430). L'ostensive ou phrase coupée sans  $\pi\epsilon$ , au parfait et après un nominal, est bien attestée en bohairique, en particulier dans le psautier, où l'on en trouve de nombreux exemples. Cf. aussi SHISHA-HALEVY, *Diaglosses*, 1981, p.322-323.

<sup>303</sup> Par exemple *CG V<sup>f</sup> Eug* 89,10; *V<sup>5</sup> ApocAd* 73,7(?);76,18;85,7.

<sup>304</sup> Notamment *BG EvMar* 17,3; *BG SJC* 80,13.

## 7. ÉNONCÉ EXISTENTIEL

7.1. VARIANTE 81:  $\bar{\eta}\tau\epsilon$ - vs  $\epsilon(\tau\epsilon)$ -. L'utilisation du conjonctif après l'expression  $\sigma\gamma\bar{\eta}$ - /  $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ - $\zeta\sigma\eta$ , que P.Nagel considère comme une caractéristique du dialecte thébain<sup>305</sup>, est attestée, en dehors de *Bodmer 6*<sup>306</sup>, dans des textes anciens tels le papyrus bohaïrique *PBodmer 3*<sup>307</sup>, le texte sahidique *Marc(Qk)*<sup>308</sup>, les textes lycopolitains *AP<sup>L</sup>* et *Jn<sup>L309</sup>*, ainsi que dans les textes de Nag Hammadi<sup>310</sup>. En *CG VI* on trouve cette variante à deux reprises en *VI<sup>f</sup> GrPuis*:

$\bar{\eta}\tau\epsilon$ - <sup>4</sup> (37,18;46,18)	$\epsilon(\tau\epsilon)$ - <sup>1</sup> (11,25) <sup>3</sup> (23,24; 25,11;29,33) <sup>5</sup> (50,13) <sup>6</sup> (55,21;59,17)
---	---

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:1:0%) <sup>3</sup>(0:3:0%) <sup>4</sup>(2:0:100%) <sup>5</sup>(0:1:0%) <sup>6</sup>(0:2:0%). Codex: 2:7, soit 22% des cas.

## 8. ANTICIPATION

8.1. VARIANTE 82: Marqueur vs  $\emptyset$ . La présence d'un marqueur d'anticipation devant un segment extraposé n'est pas courante en sahidique classique. En revanche, cette construction est bien représentée à Nag Hammadi<sup>311</sup>. En *CG VI* on la rencontre également à deux reprises. Dans les deux cas, le marqueur est un transposeur.

(a) présent circonstanciel:

$\epsilon\tau\epsilon$ - $\epsilon\gamma$ - <sup>8</sup> (68,3*)	$\epsilon\tau$ - <sup>1</sup> (18x) <sup>3</sup> (19x) <sup>4</sup> (14x) <sup>5</sup> (5x) <sup>6</sup> (12x) <sup>8</sup> (12x) $\epsilon\tau$ - <sup>1</sup> (4x) <sup>3</sup> (20x) <sup>4</sup> (1x) <sup>6</sup> (3x) <sup>7</sup> (4x) <sup>8</sup> (5x)
--	--

<sup>305</sup> Cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.454.

<sup>306</sup> Cf. *Bodmer 6* 105,9.

<sup>307</sup> Cf. *PBodmer 3* 6,65;7,7;9,16;10,29;14,17.

<sup>308</sup> Cf. *Marc(Qk)* 14,35.

<sup>309</sup> Cf. *AP<sup>L</sup>* 46,23; *Jn<sup>L</sup>* 6,65; 10,35.

<sup>310</sup> Cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969 et *CG II<sup>f</sup> HypArch* 87,9,20;89,13; *CG VI<sup>f</sup> GrSeth* 53,2.

<sup>311</sup> Notamment *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.456-457, § 57; *CG V*, cf. BÖHLIG, *NHV*, 1963, p.13-14; *CG VII<sup>f</sup> ParaSem* 9,4;14,35; etc.

εγ-<sup>1</sup>(8x)<sup>2</sup>(6x)<sup>3</sup>(22x)  
<sup>4</sup>(12x)<sup>5</sup>(1x)<sup>6</sup>(11x)<sup>7</sup>(2x)  
<sup>8</sup>(16x)

(b) parfait relatif:

ⲛⲧⲁ- ⲛⲧⲁϣ<sup>3</sup>(22,13-14)      ⲛⲧⲁϣ-<sup>1</sup>(3,11)<sup>2</sup>(20,21)  
<sup>3</sup>(23,18)<sup>5</sup>(49,17)<sup>6</sup>(61,31)  
<sup>8</sup>(69,12)  
ⲛⲧⲁϥ-<sup>3</sup>(22,14)  
ⲛⲧⲁγ-<sup>2</sup>(18,15;21,13.17)  
<sup>3</sup>(23,8)<sup>7</sup>(63,33)

(c) habituel circonstanciel:

ερε- εⲛⲁϣ-<sup>3</sup>(35,17-18)      εⲛⲁϥ-<sup>8</sup>(72,15)  
εⲛⲁγ-<sup>6</sup>(57,32)

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(0:30:0%) <sup>2</sup>(0:10:0%) <sup>3</sup>(2:63:3%) <sup>4</sup>(0:27:0%) <sup>5</sup>(0:7:0%)  
<sup>6</sup>(0:28:0%) <sup>7</sup>(0:11:0%) <sup>8</sup>(1:24:4%). *Codex:* 3:200, soit 1% des cas.

La présence d'un marqueur d'anticipation (transposeur, base conjuguée) est bien attestée dans les textes anciens, en particulier sahidiques préclassiques, notamment *Bodmer 21*, *PS*<sup>312</sup> et *Ap.El.(St)*<sup>313</sup>. Elle est attestée aussi dans les textes lycopolitains, une fois en *AP*<sup>L</sup>, et une fois dans un manuscrit proche, par la langue, de *AP*<sup>L</sup> et de *NH*<sup>L314</sup>. On la trouve également en akhmimique, en fayoumique et en bohaïrique.

9. VARIANTE 83. D'après CRUM, *Dict.*,30a, le verbe de mouvement ⲃⲁⲛⲛ serait attesté transitivement, à la forme pronominale ⲃⲁⲛⲛϣ, dans des documents thébains<sup>315</sup>. Un cas semblable peut être signalé en *CG VI*:

ⲃεκϣ εϣⲡⲁⲓ ε-<sup>1</sup>(1,28)      ⲃωκ<sup>1</sup>(6,12;7,20.21;8,34;10,1;  
12,18)<sup>2</sup>(15,6)<sup>3</sup>(34,9.14.21;  
36,28)<sup>4</sup>(38,10.31;39,4;  
41,31;46,8)<sup>7</sup>(65,5)<sup>8</sup>(75,31)

<sup>312</sup> Cf. *PS*, p.282-285.

<sup>313</sup> Cf. *Ap.El.(St)* 1,9;13,34.

<sup>314</sup> Cf. *AP*<sup>L</sup> pl.30,14 et OEYEN, *Fragmente*, 1975 (3x).

<sup>315</sup> Cf. POLOTSKY, *Till*, 1957, c.229 (= *Papers*, p.231)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(1:6:14%) <sup>2</sup>(0:1:0%) <sup>3</sup>(0:4:0%) <sup>4</sup>(0:5:0%) <sup>7</sup>(0:1:0%)  
<sup>8</sup>(0:1:0%). Codex: 1:18, soit 5% des cas.

ρωκ est utilisé transitivement en *Bodmer 6* à deux reprises<sup>316</sup>.

## 10. LEXÈMES D'ORIGINE GRECQUE

10.1. VARIANTE 84:  $\bar{p}$ - vs  $\emptyset$ . En sahidique classique le verbe d'origine grecque n'est jamais précédé de l'auxiliaire verbal  $\bar{p}$ -, alors que c'est systématiquement le cas en akhmimique et en bohaïrique. En *CG VI* les verbes grecs sont le plus souvent accompagnés de l'auxiliaire<sup>317</sup>. Les verbes attestés sont les suivants:

$\bar{p}$ -αιτει <sup>2</sup>(18,13) <sup>6</sup>(55,14;  
 59,21;62,31) <sup>7</sup>(64,31)  
 $\bar{p}$ -αναγκαζε <sup>8</sup>(77,32)  
 $\bar{p}$ -αναχωρει <sup>4</sup>(46,6)  
 $\bar{p}$ -απατα <sup>3</sup>(24,20;31,16)  
 $\bar{p}$ -αποστερι <sup>8</sup>(77,11)  
 $\bar{p}$ -αποτασσε <sup>1</sup>(5,23;7,24;10,15)  
 $\bar{p}$ -αρνα <sup>2</sup>(14,18.20)  
 $\bar{p}$ -αρχει <sup>6</sup>(52,11)  
 $\bar{p}$ -αρχεσθαι <sup>6</sup>(53,24)  
 $\bar{p}$ -ασπαζε <sup>6</sup>(57,26) <sup>7</sup>(65,3)  
 $\bar{p}$ -ασχνηοη <sup>8</sup>(65,29)  
 $\bar{p}$ -αγζανε <sup>6</sup>(53,19)  
 ερ-αγζανε <sup>6</sup>(55,5\*)<sup>318</sup>  
 $\bar{p}$ -βλαπτει <sup>8</sup>(67,12)  
 $\bar{p}$ -διοικει <sup>6</sup>(56,13.14)  
 $\bar{p}$ -ελεγχε <sup>4</sup>(41,32)  
 $\bar{p}$ -ενεργει <sup>3</sup>(33,19) <sup>4</sup>(42,33)  
<sup>8</sup>(65,25;69,34)  
 $\bar{p}$ -ενωχει <sup>7</sup>(63,36)  
 $\bar{p}$ -επαινογ <sup>5</sup>(51,9)  
 $\bar{p}$ -επιθυμει <sup>3</sup>(30,14.22) <sup>4</sup>(38,7)  
 $\bar{p}$ -επικαλει <sup>6</sup>(55,24)  
 $\bar{p}$ -θαγνα <sup>6</sup>(52,22) <sup>8</sup>(71,36)  
 $\bar{p}$ -θαγναζε <sup>8</sup>(68,34;69,8)

<sup>316</sup> Cf. *Bodmer 6*: βζ-, en 119,15.16.

<sup>317</sup> De même en *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.438.

<sup>318</sup> Lecture incertaine de ερ-. Peut-être faut-il lire -ε  $\bar{p}$ -.

Ḑ-καθαριζε <sup>4</sup> (40,19)	
Ḑ-καταντα <sup>5</sup> (49,10)	
Ḑ-καταφρονι <sup>2</sup> (15,22;18,22)	κατα <sup>a</sup> ρον(ε)ι <sup>2</sup> (16,30
<sup>3</sup> (26,16)	<sup>3</sup> (31,32) <sup>8</sup> (72,9;78,9)
Ḑ-κατεχε <sup>3</sup> (26,29) <sup>6</sup> (58,9)	
Ḑ-κελεγε <sup>6</sup> (62,1)	
Ḑ- κινδυνεγε <sup>8</sup> (72,6)	δινδυνεγε <sup>8</sup> (72,36)
Ḑ-κληρονομ(ε)ι <sup>3</sup> (23,24.25.28;24,27)	
Ḑ-κολαζε <sup>4</sup> (46,23;47,27) <sup>8</sup> (77,9)	κολαζε <sup>8</sup> (72,25;78,13)
Ḑ-κολακεγε <sup>3</sup> (25,17)	
Ḑ-κρινε <sup>2</sup> (20,11)	κρινε <sup>2</sup> (21,20)
Ḑ-κωλυε <sup>5</sup> (51,22) <sup>8</sup> (70,24)	
Ḑ-μελει <sup>3</sup> (27,7)	
Ḑ-μελετα <sup>1</sup> (6,25)	
Ḑ-νηγε <sup>2</sup> (21,27)	
Ḑ-νηστεγε <sup>1</sup> (5,24)	
Ḑ-νο(ε)ι <sup>3</sup> (22,29;27,7) <sup>4</sup> (36,31;	
<sup>37,6.22;39,6;42,25.29)</sup>	
<sup>7</sup> (64,11) <sup>6</sup> (54,19.23.30;	
<sup>55,20;58,21.28)<sup>7</sup>(64,11)</sup>	
Ḑ-ρομολογει <sup>2</sup> (14,18.19) <sup>8</sup> (69,11)	
Ḑ-ρονομαζε <sup>6</sup> (61,21;63,27)	
Ḑ-ροριζε <sup>8</sup> (67,22)	
Ḑ-παρaba <sup>6</sup> (62,30;63,28)	
Ḑ-παραγε <sup>6</sup> (62,19)	
Ḑ-παραλλου <sup>4</sup> (41,21.26)	
Ḑ-παρρησιαζε <sup>3</sup> (28,20)	
Ḑ-πενθει <sup>4</sup> (44,9)	
Ḑ-πιστεγε <sup>8</sup> (72,34;77,36)	πιστεγε <sup>4</sup> (48,6) <sup>8</sup> (69,2;
	77,28.33)
Ḑ-πιανα <sup>4</sup> (45,16)	
Ḑ-πιασσε <sup>2</sup> (20,20) <sup>5</sup> (49,27.31;	πιασσε <sup>3</sup> (32,25)
<sup>50,5.18)</sup>	
Ḑ-πολενει <sup>3</sup> (28,15)	
Ḑ-πολιτεγεσθαι <sup>3</sup> (31,19) <sup>6</sup> (56,29)	
Ḑ-πραγματεγεσθαι <sup>3</sup> (32,20)	
Ḑ-πρασσε <sup>4</sup> (48,9)	
Ḑ-προσφωνει <sup>6</sup> (53,13)	
Ḑ-σεβεσθαι <sup>8</sup> (70,29)	
Ḑ-σκεπαζε <sup>4</sup> (46,14)	
Ḑ-στοιχει <sup>6</sup> (62,28)	
Ḑ-συνευδοκει <sup>6</sup> (63,8)	
Ḑ-ταλλιωρι <sup>3</sup> (35,3)	
Ḑ-τηρει <sup>6</sup> (63,23.25) <sup>7</sup> (64,32)	
Ḑ-τυπογ <sup>2</sup> (20,21)	

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl



ᾠ-ῶΥΗΝΕΙ<sup>6</sup>(58,20.23.25;59,31;  
 60,4.8.28;61,5.16)  
 ᾠ-ῶΥΠΟΗΝΕ<sup>1</sup>(7,5.9.13;10,6)  
 ᾠ-ῶΥΠΟΤΑССЕ<sup>4</sup>(38,24)  
 ᾠ-ΦΕΗΕСΘΑΙ<sup>5</sup>(50,16)  
 ᾠ-ΦΘΟΗ<sup>8</sup>(72,15)  
 ᾠ-ΦΟΡΙ<sup>8</sup>(75,21)                      ΦΟΡΙ<sup>1</sup>(2,11)  
 ᾠ-ΧΑΦΑΡΙZE<sup>7</sup>(64,8)<sup>8</sup>(66,32)  
 ᾠ-ΧΗΡΑ<sup>6</sup>(59,16)  
 ᾠ-ΧΡΕΥΕ<sup>8</sup>(70,20)  
 ᾠ-ΨΑΛΛΕΙ<sup>6</sup>(60,32)

Le verbe n'est jamais précédé de l'auxiliaire dans les cas suivants:

ΑΝΑΠΑΥΡΕ<sup>4</sup>(42,30)<sup>319</sup>  
 ΔΙCΤΑZE<sup>8a</sup>(65,11)  
 ῶΕΡΜΗΝΕΥΕ<sup>6</sup>(58,29)<sup>7</sup>(64,12)  
 ΜΑCΤΙΓΟΥ<sup>8</sup>(78,36)  
 ΠΑΡΑΓΗΛΕ<sup>1</sup>(9,33)  
 ΠΙΘΕCΘΑΙ<sup>6</sup>(53,34)  
 ΠΛΕΑ<sup>8</sup>(73,14)  
 CΠΑΤΑΛΛ<sup>8</sup>(72,33)

On constate que seuls ΚΑΤΑΦΡΟΝ(Ε)Ι, ΚΙΝΔΥΝΕΥΕ, ΚΟΛΑZE, ΚΡΙΝΕ, ΠΙCΤΕΥΕ, ΠΛΑССЕ et ΦΟΡΙ apparaissent dans les deux constructions.

*Nombre d'occurrences:* <sup>1</sup>(9:2:82%) <sup>2</sup>(11:2:87%) <sup>3</sup>(19:2:91%) <sup>4</sup>(20:2:90) <sup>5</sup>(8:0:100%) <sup>6</sup>(41:2:95%) <sup>7</sup>(7:1:87%) <sup>8a</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(21:11:66%). *Codex:* 136:23, soit 86% des cas.

L'auxiliaire est très souvent attesté en lycopolitain, en *Bodmer 6*<sup>320</sup> et dans les textes de Nag Hammadi. Dans les textes sahidiques préclassiques, à l'exception de *BG*, la présence de ᾠ- est tout à fait exceptionnelle<sup>321</sup>.

<sup>319</sup> Lire ΑΝΑΠΑΥΕ; cf. ΠΡΟCΩΠΗΡΟΝ pour ΠΡΟCΩΠΟΝ en <sup>8</sup>(62,8).

<sup>320</sup> En *Bodmer 6*, l'auxiliaire est présent dans 62% des cas.

<sup>321</sup> *Psaumes(Rf)* (1x,3%), *BG* (32x,27%), *Ap.El.(St)* (1x,5%), *Bruce* (1x)

## E. VARIANTES DÉRIVATIONNELLES ET LEXICALES

## 1. FORMATIONS ATTESTÉES EN AKHMIMIQUE ET/OU EN LYCOPOLITAIN

1.1. VARIANTE 85: -αι vs - ωΟΥ. En sahidique, la finale des noms masculins en -ο devient - ωΟΥ au pluriel. En akhmimique, elle devient -αι(ε)ι. En *CG VII<sup>2</sup> Brontè*, on trouve la forme suivante:

ⲙⲏⲧⲣⲣⲁⲓ (299a) <sup>2</sup>(15,9)                      ⲙⲏⲧⲣⲣⲟⲩ

Cette variante est aussi attestée en *Mani*<sup>1.322</sup>. A Nag Hammadi, présent dans les textes lycopolitains, ce pluriel en -αι(ε)ι semble exceptionnel dans les textes sahidiques<sup>323</sup>. Cette variante est exceptionnelle dans les textes sahidiques préclassiques. On la trouve en *Ap.El.(St)*<sup>324</sup>.

1.2. VARIANTE 86: ⲡⲏⲎⲉ vs ⲉⲓⲙⲉ. Le verbe ⲉⲓⲙⲉ, dérivé de l'ancienne forme égyptienne à voyelle longue n'est pas attesté en sahidique. La forme ⲡⲏⲎⲉ, régulièrement attestée dans les textes akhmimiques et lycopolitains, est systématique en *CG VI*:

ⲡⲏⲎⲉ (77b) <sup>1</sup>(5,9\*;11,12) <sup>3</sup>(31,26; 32,30.35;34,31) <sup>4</sup>(37,24; 42,13) <sup>5</sup>(48,33) <sup>8</sup>(68,22)                      ⲉⲓⲙⲉ

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(2:0:100%) <sup>3</sup>(4:0:100%) <sup>4</sup>(2:0:100%) <sup>5</sup>(1:0:100%) <sup>8</sup>(1:0:100%). Codex: 10:0, soit 100% des cas.

A Nag Hammadi cette variante est systématiquement attestée en certains textes comme *XIII<sup>1</sup> PrôTri* ou *IX<sup>3</sup> TemVer*, occasionnellement en d'autres, notamment *V<sup>3</sup> IApoJac*, *VII<sup>2</sup> GrSeth*. Présente en *Bodmer 6*, cette forme n'apparaît pas en sahidique préclassique<sup>325</sup>.

<sup>322</sup> Cf. TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928, p.86-87, § 80b; cf.également NAGEL, *Untersuch.zur Grammatik*, 1964.

<sup>323</sup> On le trouve en *CG I<sup>2</sup> ApocrJac* 11,18; *I<sup>4</sup> Rheg* 48,24.25; *III<sup>3</sup> Eug* 75,19.

<sup>324</sup> Cf. *Ap.El.(St)* 3,15.

<sup>325</sup> ⲡⲏⲎⲉ est semble-t-il attesté dans le texte sahidique préclassique inédit de *Jonas* signalé par KASSER, *Compléments*, 1964, p.14a.

1.3. VARIANTE 87:  $\omega\zeta\epsilon$  vs  $\lambda\zeta\epsilon$ . Dans les constructions dites non duratives, *Jn<sup>L</sup>*, *Mani<sup>L</sup>* et *Bodmer 6* emploient l'infinitif  $\omega\zeta\epsilon$ , dérivée de la forme égyptienne à voyelle longue, dans les expressions  $\omega\zeta\epsilon\text{P}\alpha\text{T}\text{z}$  et  $\omega\zeta\epsilon\text{E}\text{P}\alpha\text{T}\text{z}$ , et non  $\lambda\zeta\epsilon$ <sup>326</sup>, issue de la forme à voyelle brève<sup>2</sup>. C'est aussi le cas en *CG VI*:

$\omega\zeta\epsilon\text{E}\text{P}\alpha\text{T}\text{z}$ <sup>4</sup> (37,18)		
$\omega\zeta\epsilon\text{P}\alpha\text{T}\text{z}$ <sup>4</sup> (39,15)	$\lambda\zeta\epsilon\text{P}\alpha\text{T}\text{z}$ <sup>4</sup> (43,10)	

Nombre d'occurrences: <sup>4</sup>(2:1:67%). Codex: 2:1, soit 67% des cas.

Dans un énoncé duratif, c'est le segment  $\lambda\zeta\epsilon$  qui est attesté dans la forme coalescente  $\lambda\zeta\epsilon\text{P}\alpha\text{T}\text{z}$  en <sup>1</sup>(1,32) et <sup>3</sup>(32,11).

1.4. VARIANTE 88:  $\epsilon^\dagger$  vs  $\omicron^\dagger$ . Le qualitatif  $\omicron^\dagger$  du verbe  $\epsilon\text{P}\epsilon$  est attesté systématiquement en akhmimique, partiellement en fayoumique. Il n'est pas attesté dans les textes lycopolitains. Au qualitatif, *CG VI* use de la forme sahidique régulière  $\omicron^\dagger$ , mais aussi de  $\epsilon^\dagger$ :

$\epsilon^\dagger$ <sup>6</sup> (62,7.9.12) <sup>8</sup> (65,32;68,5; 36.69,31;70,31.32;72,14; 75,18;76,18.19.20.21.24; 77,30.31;78,17)	$\omicron^\dagger$ <sup>1</sup> (1,8;8,15) <sup>3</sup> (26,21) <sup>33,4;34,5) <sup>4</sup>(38,22)  <sup>5</sup>(49,20) <sup>6</sup>(57,30;  <sup>59,7.17) <sup>7</sup>(64,8)       </sup></sup>
--	--

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:2:0%) <sup>3</sup>(0:3:0%) <sup>4</sup>(0:1:0%) <sup>5</sup>(0:1:0%) <sup>6</sup>(3:3:50%) <sup>7</sup>(0:1:0%) <sup>8</sup>(16:0:100%). Codex: 19:11, soit 63% des cas.

La graphie  $\epsilon^\dagger$  est partiellement attestée en *VI<sup>6</sup> OgdEnn*, systématiquement en *VI<sup>8</sup> Ascl*, mais jamais ailleurs dans le codex.

Le qualitatif  $\epsilon^\dagger$  est bien attesté à Nag Hammadi entre autres en *IV<sup>2</sup> EvEgypt*, *V<sup>3</sup> IApocJac*, *V<sup>4</sup> 2ApocJac*, *VI<sup>2</sup> GrSeth*, *VII<sup>5</sup> 3StSeth*, *IX<sup>3</sup> TemVer*. Il n'est pas présent en *CG II*.

La forme du qualitatif  $\omicron\epsilon\text{i}^\dagger$  est aussi présente en *VI<sup>6</sup> OgdEnn* 56,28. Elle est systématiquement attestée en *AP<sup>L</sup>* et, de façon prépondérante, en *NH<sup>L</sup>*<sup>327</sup>. Elle apparaît sous la forme  $\omicron\text{i}^\dagger$ , dans les textes manichéens. En *Jn<sup>L</sup>*, comme en *Bodmer 6*, c'est toujours  $\omicron^\dagger$  qui est attesté.

<sup>326</sup> Contrairement aux autres textes lycopolitains, *AP<sup>L</sup>* emploie  $\lambda\zeta\epsilon\text{E}\text{P}\alpha\text{T}\text{z}$  (12x), mais  $\omega\zeta\epsilon\text{A}\text{P}\epsilon\text{T}\text{z}$  (1x).

<sup>327</sup> *CG I<sup>2</sup> ApocrJac*: 4x (100%); *I<sup>3</sup> EvVer*: 21x (86%),  $\omicron\text{i}^\dagger$  1x,  $\omicron^\dagger$  3x; *I<sup>4</sup> Rheg*: 3x (100%); *I<sup>5</sup> TracTri*: 36x (60%),  $\omicron\text{i}^\dagger$  5x,  $\omicron^\dagger$  23x. Elle apparaît aussi en *CG II<sup>6</sup> ExAm* et *XIII<sup>1</sup> PrôTri* 38,14;45,20.

<sup>1</sup>Actes    <sup>2</sup>Brontè    <sup>3</sup>AuthLog    <sup>4</sup>GrPuis    <sup>5</sup>PlatoRep    <sup>6</sup>OgdEnn    <sup>7</sup>Prière    <sup>8a</sup>Notice    <sup>8</sup>Ascl

## 1.5. VARIANTE 89: -n- vs -λ-. Variante étymologique ou cas de dilation:

TNOOM 8(77,18)

TλOOM

Cette graphie du pluriel de TλOM, *rigole*, *sillon*, n'est pas attesté ailleurs<sup>328</sup>.

1.6. VARIANTE 90: ρ- vs ρ-. La présence du lexème ρδΟΥΡ est attesté en *Mani*<sup>L 329</sup>. Cette variante lexicale est bien attestée ailleurs à Nag Hammadi, notamment en *CG II<sup>3</sup> EvPhil*, *CG II<sup>5</sup> EcrsT*, *CG III<sup>1</sup> PrôTri* et *CG IV<sup>1</sup> ApocrJn*<sup>330</sup>.δBOΥΡ<sup>6</sup>(62,2)ρBOΥΡ<sup>1</sup>(2,27)

Nombre d'occurrences: <sup>1</sup>(0:1:0%) <sup>6</sup>(1:0:100%). Codex: 1:1, soit 50% des cas.

## 1.7. VARIANTES 91 à 95.

Les formations suivantes, présentes en *CG VI* sont également bien attestées en akhmimique et/ou dans les textes lycopolitains:

## 1.7.1. VARIANTE 91: ερω vs ῃπο

ερω (178a)<sup>2</sup>(19,23)<sup>331</sup>

ῃπο

1<sup>2</sup>7<sup>2</sup> VARIANTE 92: τo vs τωντo (417b)<sup>4</sup>(37,25)<sup>332</sup>των<sup>1</sup>(9,6;10,20)<sup>8</sup>(75,35)

## 1.7.3. VARIANTE 93: τλno vs τῃno

τλno (419a)<sup>2</sup>(17,12)

τῃno

<sup>328</sup> Cf. WESTENDORF, *Dict.*, p.230, note 4; on trouve le singulier TλAM en *ManiK*.

<sup>329</sup> Cette forme est attestée sous la forme δBIP en akhmimique et κBIP en *Bodmer 6* (3x).

<sup>330</sup> Cf. CRUM, *Dict*, 1939, p.656b. Pour *CG II*, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.409, § 14b.

<sup>331</sup> La forme üä ῃ est aussi occasionnellement attestée en sahidique.

<sup>332</sup> En *AP<sup>L</sup>* et en *NH<sup>L</sup>*, on trouve τON.

<sup>1</sup>Actes   <sup>2</sup>Brontè   <sup>3</sup>AuthLog   <sup>4</sup>GrPuis   <sup>5</sup>PlatoRep   <sup>6</sup>OgdEnn   <sup>7</sup>Prière   <sup>8a</sup>Notice   <sup>8</sup>Ascl

## 1.7.4. VARIANTE 94: 2NΔN vs 2ΩN

2NΔN (687a)<sup>4</sup>(44,30)<sup>333</sup>                      2ΩN

## 1.7.5. VARIANTE 95: 2ETBE vs 2ATBEC

2ETBE (724a)<sup>8</sup>(78,29)<sup>334</sup>                      2ATBEC

## 2. FORMATIONS RARES OU NON ATTESTÉES EN SAHIDIQUE

2.1. VARIANTE 96: -C vs Ø<sup>335</sup>. Présence du suffixe (3e fém. sing.), comme en *Mani*<sup>l</sup>, dans le cas de:

ΩBΩC (611a)<sup>8</sup>(70,38)<sup>336</sup>                      ΩBΩ, ΩCΩ

Mais absence du pronom clitique en:

ΔIH (2a)<sup>4</sup>(37,6;43,8)<sup>337</sup>                      ΔIHC  
 ΔMΔEIH<sup>4</sup>(43,5)<sup>338</sup>

## 2.2. FORMATION NON ATTESTÉE.

En *CG VI* un seul lexème n'est pas attesté jusqu'ici. Il s'agit de:

ΟΥΩΠΕ<sup>6</sup>(62,4)<sup>339</sup>

<sup>333</sup> Selon CRUM, *Dict.*, 1939, 2NΔN n'est pas attesté dans les textes lycopolitains, mais dans des textes mêlés d'akhmimismes (Sa). On trouve 2NΔ en A, 2ΩN en SL. Cf. OSING, *Nominalbildung*, 1976, p.37.

<sup>334</sup> Hors Nag Hammadi, *CG II* 44,8, présent en *Mani*<sup>l</sup> seulement; 2ATBEC est attesté en *CG VII*<sup>l</sup> 37,30; v. var.96 et note suivante.

<sup>335</sup> Cf. OSING, *Nominalbildung*, 1976, p.330-332.

<sup>336</sup> Cf. CRUM, *Dict.*, 1939, p.xxiv, p.611a.

<sup>337</sup> Non attesté en dehors de Nag Hammadi, ΔEIH est présent en *CG V*<sup>3</sup> *I ApocJac* 37,23, *CG VII*<sup>l</sup> *Silv* 115,1 et en *CG F TracTri*<sup>l</sup> 53,22;55,2;64,32;76,16;136,13. Cf. ZANDEE, *Deviations*, 1976, p.378, § D2; v. var.95.

<sup>338</sup> ΔMΔEIH ne semble pas attesté ailleurs. C'est ΔMΔEIH C qui est présent dans les textes lycopolitains; v. var.95.

<sup>339</sup> Cf. l'étymologie proposée par WESTENDORF, *Dict.*, 1965-1977, p.552, qui reprend LUCCHESI, *Essai*, 1975,

## 3. LEXÈMES NON ATTESTÉS EN SAHIDIQUE

Parmi les lexèmes qui apparaissent en *CG VI*, il en est qui ne sont pas attestés en sahidique classique. Quelques-uns d'entre eux sont exceptionnellement utilisés en sahidique préclassique, dans des textes par ailleurs proches de *AL*<sup>340</sup>.

## 3.1. LEXÈMES ATTESTÉS EN AKHMIMIQUE OU/ET EN LYCOPOLITAIN

## 3.1.1. VARIANTE 97: ⲃⲱⲗⲁⲮ vs ⲃⲱⲛⲧ̄

ⲃⲱⲗⲁⲮ (37b) <sup>4</sup> (43,32;44,27)	ⲃⲱⲛⲧ̄
ⲃⲗⲁⲮⲉ (38a) <sup>4</sup> (39,23;41,16; 43,29)	

## 3.1.2. VARIANTE 98: ⲛⲟϣⲟϣϣ- vs ⲛⲧⲉ-

ⲛⲟϣⲟϣϣ- (West.131) <sup>4</sup> (40,2) <sup>341</sup>	ⲕⲧⲉ-
ⲛⲟⲟϣϣ <sup>4</sup> (40,22)	ⲕⲧⲟϣ

## 3.1.3. VARIANTE 99: ⲛⲓⲡⲱⲗ vs ⲉⲛⲁⲧⲉ

ⲛⲓⲡⲱⲗ (180a) <sup>4</sup> (43,22) <sup>6</sup> (50,3) <sup>8</sup> (78,25)	ⲉⲛⲁⲧⲉ <sup>4</sup> (44,12)
---	----------------------------

## 3.1.4. VARIANTE 100: ⲣⲏⲧⲉ vs ϣⲉ

ⲣⲏⲧⲉ (304b) <sup>1</sup> (2,26;3,11; 4,29;7,25;9,32;11,13.32) <sup>3</sup> (24,32) <sup>8</sup> (67,7)	ϣⲉ <sup>1</sup> (1x) <sup>2</sup> (1x) <sup>3</sup> (16x) <sup>4</sup> (7x) <sup>5</sup> (6x) <sup>6</sup> (10x) <sup>7</sup> (1x) <sup>8</sup> (15x)
--	---

---

p.371-373.

<sup>340</sup> Cf. notamment *BG*, p.19, par exemple ⲛⲓⲡⲱⲗ 9,6;20,6 à côté de ⲉⲛⲁⲧⲉ 29,19.

<sup>341</sup> Attesté en *CG IV<sup>f</sup> ApocrJn* 47,9; *CG V<sup>f</sup> 2ApocJac* 52,7; *CG VII<sup>f</sup> ParaSem* 6,3.8.22;7,8.33;14,28;25,35; *CG VII<sup>f</sup> Silv* 90,29;91,14.

---

<sup>1</sup>Actes   <sup>2</sup>Brontè   <sup>3</sup>AuthLog   <sup>4</sup>GrPuis   <sup>5</sup>PlatoRep   <sup>6</sup>OgdEnn   <sup>7</sup>Prière   <sup>8a</sup>Notice   <sup>8</sup>Ascl

## 3.1.5. VARIANTE 101: CΔ/Δ vs MΔ

CΔ-ḡ-ḡωτḡ (725b) <sup>8</sup> (44,15)	MΔ- ḡ-ḡωτḡ <sup>4</sup> (44,1)
<sup>8</sup> (75,30)	
Δ-ḡ-ḡωτḡ <sup>4</sup> (43,23)	

## 3.1.6. VARIANTE 102: CΩT̄ vs ΔΩT̄

CΩT̄ <sup>†</sup> (346a) <sup>4</sup> (45,5) <sup>342</sup>	ΔΩT̄ <sup>†</sup> <sup>3</sup> (22,21; 27,11. 15,18; 28,22)
	ΔΩT̄ <sup>†</sup> <sup>2</sup> (13,8)
	ΔΩT̄ <sup>†</sup> <sup>1</sup> (3,18.20) <sup>8</sup> (73,26)

## 3.1.7. VARIANTE 103: TḡT̄E- vs KḡE-

TḡT̄E- (407b) <sup>8</sup> (76,31)	KḡE-
------------------------------------	------

## 3.1.8. VARIANTE 104: ḡP̄T̄E vs ḡOT̄E

ḡP̄T̄E (704b) <sup>2</sup> (14,31;15,23)	ḡOT̄E <sup>1</sup> (11,1.7;15,21)
<sup>4</sup> (37,13) <sup>343</sup>	<sup>8</sup> (72,23;76,6;77,29)

## 3.1.9. VARIANTE 105: ΣIN vs ΔOM

ΣIN (773b) <sup>4</sup> (39,21)	ΔOM <sup>1</sup> (10x) <sup>2</sup> (4x) <sup>3</sup> (4x)
	<sup>4</sup> (19x) <sup>5</sup> (3x) <sup>6</sup> (5x) <sup>8</sup> (6x)
	ΔAM <sup>2</sup> (2x) <sup>3</sup> (1x) <sup>4</sup> (3x)
	<sup>6</sup> (1x)

## 3.1.10. VARIANTE 106: ΔHA vs ΩKAK

ΔHA (806a) <sup>2</sup> (19,28)	ΩKAK <sup>2</sup> (19,34) <sup>4</sup> (47,32)
	<sup>5</sup> (59,24)

Des lexèmes AL sont occasionnellement attestés dans les textes sahidiques anciens, notamment *BG* et *NH*. En sahidique classique, certains se retrouvent chez Chenouté<sup>344</sup>.

<sup>342</sup> Le lexème CΩT̄<sup>†</sup> (CRUM, *Dict.*, 1939, p.346a) est aussi attesté en *Bodmer 6*.

<sup>343</sup> Le lexème ḡP̄T̄E (CRUM, *Dict.*, 1939, p.704b) est aussi attesté en *Bodmer 6*.

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl

## 3.2. VARIANTE 107: LEXÈMES AL À VOCALISATION SAHIDIQUE.

Il faut également relever en *CG VI* la présence de deux lexèmes bien attestés en akhmimique, à vocalisation sahidique. Dans les deux cas il s'agit de la voyelle accentuée -o-, équivalent sahidique de -a- (var.17):

CONṪ <sup>†</sup> (346a) <sup>4</sup> (45,5)	AL: CΔNT <sup>†</sup> S: COWṪ <sup>†</sup> <sup>2</sup> (13,8)
NOOYƶ (West.131) <sup>4</sup> (40,22)	AL: NΔYƶ S: KTOƶ

Il se pourrait que l'émergence d'une graphie sahidisée de ces deux lexèmes soit à mettre en relation avec le phénomène dit d'hypercorrection attesté peut-être ailleurs à Nag Hammadi, en particulier en *CG II*<sup>345</sup>, en sahidique préclassique, notamment en *Ap.El(St)*, texte proche de A<sup>346</sup>, et chez Chenouté<sup>347</sup>, où une vocalisation sahidique correcte en -a- est corrigée, de façon erronée semble-t-il, en -o-. Cette variante, présente occasionnellement dans des textes provenant tous de Thébaïde<sup>348</sup>, pourrait être alors un indice du souci du traducteur ou du copiste du codex VI de se conformer aux normes graphiques sahidiques, à moins qu'il ne s'agisse de deux cas de dilation. Comme dans le cas de l'alternance a vs o (var.17), il est fort possible que les deux graphies a et o aient rendu indifféremment le même phonème dans un milieu où le système graphique était flottant.

## 3.3. LEXÈMES ATTESTÉS EN BOHAÏRIQUE OU/ET EN FAYOUMIQUE:

## 3.3.1. VARIANTE 108: BOK vs ƶṪΔΔ

(BOK) BΔĭΔIK (30a) <sup>1</sup> (5,11) <sup>349</sup>	ƶṪΔΔ <sup>3</sup> (30,20)
--	---------------------------

<sup>344</sup> Cf. SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features*, 1976, p.364,366.

<sup>345</sup> Cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.414-415, 1 16.

<sup>346</sup> Cf. *Ap.El(St)* 12,29 où l'on trouve NOZHƶ pour NΔZHƶ et *Ap.El(St)* 3,22 ƶOTON pour ƶOTΔH (dilation).

<sup>347</sup> Cf. SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features*, 1976, p.357, qui signale la présence du p.c. NOI- (S: NΔI-) et de ΔOI (S: ΔOI).

<sup>348</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.10.

<sup>349</sup> Cette forme du pluriel de BOK n'est pas attestée ailleurs. Le singulier BOK (dans le vb. comp. ƶBOK) se retrouve en *CG II*<sup>4</sup> *HypArch* 92,30.

<sup>1</sup>Actes <sup>2</sup>Brontè <sup>3</sup>AuthLog <sup>4</sup>GrPuis <sup>5</sup>PlatoRep <sup>6</sup>OgdEnn <sup>7</sup>Prière <sup>8a</sup>Notice <sup>8</sup>Ascl



3.3.2. VARIANTE 109:  $\text{NH}\epsilon\text{I}\epsilon$  vs  $\text{OYHOY}$  $\text{NH}\epsilon\text{I}\epsilon$  (219a) <sup>1</sup>(7,22)<sup>350</sup> $\text{OYHOY}$  <sup>8</sup>(2x),  
 $\text{OY}\text{O}\epsilon\text{I}\omega$  <sup>2</sup>(4x) <sup>4</sup>(2x)  
<sup>6</sup>(2x) <sup>8</sup>(4x)3<sup>2</sup>3<sup>2</sup> VARIANTE 110:  $\text{WBOT}$  vs  $\text{BEPWB}$  $\text{WBOT}$  (554a) <sup>1</sup>(2,28)<sup>351</sup> $\text{BEPWB}$  <sup>2</sup>(14,5\*)

---

<sup>350</sup> V. supra var.29, note 140.

<sup>351</sup> Lexème rarement attesté en sahidique, où il apparaît sous la forme  $\text{WBOT}$ .

---

<sup>1</sup>Actes   <sup>2</sup>Brontè   <sup>3</sup>AuthLog   <sup>4</sup>GrPuis   <sup>5</sup>PlatoRep   <sup>6</sup>OgdEnn   <sup>7</sup>Prière   <sup>8a</sup>Notice   <sup>8</sup>Ascl



## II. ESSAI DE TYPOLOGIE

Sur la base des nombreux traits variants (variantes graphématiques, phonographématiques, morphologiques, syntaxiques ou lexicales) repérées en *CG VI*, est-il possible d'affirmer que tous les textes du codex sont les témoins d'un même état de langue? Faut-il conclure, au contraire, que chaque texte reflète un état de langue individualisé? Dans ce dernier cas, peut-on regrouper les textes selon leur proximité linguistique et, si oui, les similitudes sur le plan de la langue recourent-elles éventuellement des similitudes sur le plan du contenu des textes? En bref, une typologie des textes de *CG VI* est-elle possible, sur le plan linguistique, à partir de l'analyse des variantes faite au chapitre précédent?

Toute classification est arbitraire, car les faits linguistiques, essentiellement qualitatifs, ne peuvent être valablement quantifiés et présentés sous formes de statistiques. Cela légitime le doute qui pèse sur la valeur des différents résultats arithmétiques auxquels on peut parvenir, quelle que soit la méthode choisie. Il reste qu'il est possible, en se fondant sur une norme, dans le cas présent la langue des textes bibliques de la Chester-Beatty<sup>352</sup>, de caractériser les textes selon le degré d'éloignement par rapport à cette norme, et d'établir ainsi une typologie des textes. Une telle tentative peut se fonder sur les critères suivants: 1) le type et le nombre de variantes attestées en chaque texte, 2) le nombre d'attestations pour chaque variante, 3) le pourcentage de présence de ces mêmes variantes en cas d'alternance et 4) le nombre d'attestations proportionnellement à la longueur des textes. La comparaison des textes, sous ces différents aspects, peut nous donner un indice de leur relative proximité. Il faut bien garder à l'esprit que, chaque texte étant de longueur différente, un texte court aurait éventuellement pu contenir l'une ou l'autre des variantes absentes, s'il avait été plus long<sup>353</sup>. La présence occasionnelle d'une variante (par exemple une voyelle accentuée, var.18), peut aussi avoir une importance plus grande que l'attestation fréquente d'une autre variante (par exemple une voyelle atone, var.23). Cette importance plus ou moins grande reste cependant difficile à évaluer.

Dans l'exposé qui suit, pour chaque groupe de variantes (graphématiques, phonographématiques, morphologiques, syntaxiques, lexicales) les traits linguistiques relevés au chapitre précédent sont résumés et présentés à l'aide de deux tableaux:

Le tableau no 1 signale, pour chaque texte, la présence systématique (a), l'absence (b) ou le pourcentage d'attestation (chiffre) des différentes variantes. Le trait horizontal (-) indique que ni la variante ni la forme sahidique classique ne sont attestées. La première ligne, au sommet du tableau, donne le numéro d'ordre des textes, classés selon l'importance décroissante des variantes attestées, établie en fonction de la longueur des textes. Le tableau donne ensuite le numéro de la variante, qui renvoie au chapitre de la description, puis l'abréviation de la variante

<sup>352</sup> V. supra, Introduction, note 28.

<sup>353</sup> Cf. en bas de page le rappel du nombre de *segments* pour chaque texte et v. supra, Introduction, note 30.

---

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

suivie, après l'abréviation *vs* (=versus), de la forme sahidique classique. Puis viennent les sigles des dialectes dans lesquels la variante est également attestée. Lorsque la variante n'est pas présente dans tous les textes lycopolitains, les textes concernés sont signalés en abrégé et suivis du sigle L. Le sigle Sp signifie sahidique préclassique.

Le tableau no 2 signale pour chaque texte le nombre de variantes, le nombre d'attestations des variantes et donne un pourcentage d'attestation tenant compte de la longueur des textes. Ce pourcentage indique le nombre de variantes pour cent segments attestés dans le texte<sup>354</sup>.

### 1.1. VARIANTES GRAPHÉMATIQUES (Cf. tableau 1A et 1B)

Les variantes graphématiques identifiées en *CG VI* et décrites dans le chapitre précédent, c'est-à-dire les variantes relevant du code graphique, sont au nombre de seize. La présence de l'alternance, par ailleurs largement attestée dans les textes sahidiques préclassiques et en *Bodmer 6*, témoigne d'habitudes sribales autorisant la variation, et donc d'une graphie non encore standardisée. Il s'agit là de variations libres ou, du point de vue du sahidique classique, d'archaïsmes graphématiques. Ainsi la graphie de *CG VI* confirme, s'il en était besoin, que nous avons affaire à des textes anciens, pour le moins contemporains des textes sahidiques préclassiques. Il est intéressant de noter que le codex VI, sans doute écrit par deux scribes différents, présente quelques variantes graphématiques entre les textes, qui se manifestent cependant moins par le type de variantes que par les pourcentages dans lesquels elles sont attestées<sup>355</sup>. Le scribe qui a écrit les sept premiers traités a vraisemblablement copié des textes offrant déjà ces différences. Chaque scribe jouissait d'une liberté certaine, non seulement dans la manière de dessiner ses lettres, mais aussi sur le plan du choix des graphies, car ces variations étaient vraisemblablement libres. Ainsi le huitième traité, manifestement écrit par un second scribe, se distingue assez nettement des autres, notamment de *VI<sup>6</sup> EgdEnn* et *VI<sup>4</sup> GrPuis*, par le faible pourcentage d'attestation de certaines variantes, en particulier les variantes 2 à 8, mais aussi 13, et le petit nombre d'attestations proportionnellement à la longueur des textes. On peut constater les faits suivants:

<sup>354</sup> Cf. Introduction, note 30.

<sup>355</sup> D'après ROBINSON, *Codicology*, 1975, p.17-18 et MAHE, *Hermès I*, 1978, p.8, le codex VI a été entièrement copié par un seul scribe qui serait le même que celui du codex VIII. Sans doute les sept premiers traités du codex ont-ils été copiés par la même main, mais, à mon avis, *VI<sup>8</sup> Ascl*, ainsi que la *Notice* qui précède ce texte, ont tous deux été copiés, soit en un deuxième temps par le même scribe, soit plus probablement par un second scribe. A l'appui de cette affirmation, quatre constatations: (i) A partir de la page 65, les djinkims ne sont plus arrondis et empâtés aux extrémités, en particulier lorsqu'ils surmontent deux lettres, mais résolument horizontaux et fins. (ii) Dès la page 65 également, la barre oblique des *n* me semble le plus souvent droite ou incurvée vers le haut, alors que dans les premières pages elle est habituellement droite ou incurvée vers le bas. (iii) La présence, à la page 65, de la *Notice* du scribe qui pourrait bien se rapporter à *VI<sup>8</sup> Ascl*, comme le pense MAHE, *Hermès II*, 1982, p.460 ss, mais avoir été ajoutée, ainsi que *VI<sup>8</sup> Ascl*, par un second scribe qui a voulu compléter le manuscrit en utilisant les pages laissées blanches par le premier scribe. (iv) Les différences sur le plan graphématique entre *VI<sup>8</sup> Ascl* et les autres textes du codex, en particulier *VI<sup>6</sup> OgdEnn* qui le précède immédiatement (cf. Tableau 1A et var.4,5,7,8,13).

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

1. La graphie -ει, au lieu de -ι de la voyelle [i] (var.2,3,7) est attestée dans des proportions identiques en  $VI^4$  *GrPuis* et en  $VI^6$  *OgdEnn*, soit respectivement 2%/100%/100% et 3%/100%/93%. Ces deux textes se distinguent d'une part de  $VI^8$  *Ascl* avec 0,5%/-/43% et d'autre part de  $VI^2$  *Brontè* et  $VI^3$  *AuthLog* qui présentent respectivement 0%/100%/43% et 4%/100%/67% d'attestation.
2. La graphie -ει, au lieu de -ι du glide [j] (var.4,5,6) permet également de regrouper  $VI^4$  *GrPuis* et  $VI^6$  *OgdEnn* avec 13%/50%/90% et 19%/80%/100%. Ces deux textes se distinguent de  $VI^1$  *Actes*,  $VI^2$  *Brontè* et  $VI^3$  *AuthLog* qui présentent les pourcentages suivants: 28%/65%/50% pour le premier, 72%/75%/50% pour le deuxième, et 10%/50%/36 pour le troisième. Les pourcentages attestés en  $VI^8$  *Ascl* sont nettement inférieurs, soit 0%/25%/33%.
3.  $VI^4$  *GrPuis* se distingue de  $VI^8$  *Ascl* par la fréquence de la graphie de -εΥ- vs -οΥ- (variante 11) et par la fréquence de l'alternance du djinkim et du -ε- (var.13 et 14).
4. La sonante  $\bar{\iota}$ - devant la consonne d'origine grecque Δ, dans le cas du coordonant  $\iota\epsilon$  (var.16), n'est attestée qu'en  $VI^3$  *AuthLog* et  $VI^6$  *OgdEnn*, où elle n'est d'ailleurs que très faiblement présente. Rappelons que la sonante, souvent présente en sahidique préclassique, est également bien attestée en  $AP^L$  et  $NH^L$ . Elle est absente en  $Jn^L$  et  $Mani^L$ .
5. La variante -ι- vs -ει- + C fin. (variante 10), bien attestée en  $Mani^L$ , n'est présente qu'en  $VI^1$  *Actes*.
6. Le pourcentage relatif des variantes graphématiques c'est-à-dire le nombre d'attestations proportionnellement à la longueur des textes, est très faible en  $VI^8$  *Ascl* et  $VI^{8a}$  *Notice* avec respectivement 1,3 et 1,8 attestation pour cent segments contre 5,2 pour  $VI^2$  *Brontè* et 4,2 pour  $VI^6$  *OgdEnn*.

Ainsi, sur le plan graphématique, il faut distinguer  $VI^8$  *Ascl* et  $VI^{8a}$  *Notice* des autres textes du codex. Bien que la plupart des variantes graphiques soient attestées en  $VI^8$  *Ascl*, elles le sont dans une proportion plus faible que dans les sept premiers textes. Parmi ces derniers,  $VI^4$  *GrPuis*,  $VI^6$  *OgdEnn* et  $VI^7$  *Prière* présentent un plus gros pourcentage de variantes que  $VI^1$  *Actes*,  $VI^2$  *Brontè* et  $VI^3$  *AuthLog*. Le pourcentage relatif élevé de  $VI^2$  *Brontè* est probablement dû au caractère répétitif de ce texte et à l'emploi fréquent de la première personne.

---

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

Les variantes graphématiques attestées en *CG VI* se répartissent de la façon suivante:

TABLEAU 1A<sup>356</sup>

Textes:	VI,	2	6	7	4	3	1	5	8a	8	Codex
1. -oγ(-) vs -γ(-)	SpPB	8	20	14	8	12	20	8	b	12	11
2. C + -ει(-) vs -ι(-) [i]	SpP	b	3	b	2	4	1	b	b	0.5	2
3. Glide + -ει vs - ī [i]	SpP	a	a	-	a	a	a	a	-	-	a
4. V acc.+ -ει vs - ī [j]	SpAP <sup>L</sup> ,NH <sup>L</sup>	72	19	b	13	10	28	6	b	b	27
5. V n.acc.+ -ει vs - ī [j]	SpP	75	80	50	50	50	65	a	33	25	58
6. -ει- vs -ι- [j]	Sp	50	a	-	90	36	50	a	-	33	67
7. -ει vs -ι [i]	SpPLA	43	93	a	a	67	-	-	-	43	79
8. ι- vs ει- [i]	SpPMani <sup>L</sup> F	33	50	-	18	8	6	37	-	29	20
9. ι- vs ει- [j]	SpPNH <sup>L</sup>	b	12	50	25	13	a	-	-	67	24
10. -ι- vs -ει- + C fin. [j]	SpPMani <sup>L</sup> F	b	b	b	b	b	4	b	-	b	1
11. (-)εγ(-) vs (-)oγ(-)	SpPLAMF	b	b	-	b	b	20	b	-	12	6
12. (-)oγ(-) vs (-)εγ(-)	SpPLA	a	33	25	81	71	38	b	-	45	57
13. djinkim vs -ε-	SpPLA	b	25		19	11	b	b	-	5	9
14. -ε- vs djinkim	SpPB	50	33	50	a	50	11	b	-	50	46
15. -ε- vs -Δι-	SpPNH <sup>L</sup>	33	b	-	10	b	b	20	b	b	5
16. n- vs ø	SpAP <sup>L</sup> NH <sup>L</sup>	b	3	b	b	3	b	b	b	b	1
Nombre de variantes:		10	13	6	13	13	11	7	1	11	16

TABLEAU 1B

Textes:	VI,2	6	7	4	3	1	5	8a	8	Codex
Variantes:	10	13	6	13	13	11	7	1	11	16
Attestations:	97	100	11	76	70	62	15	1	43	475
Pour 100 segments:	5,2	4,2	4,0	3,0	2,7	2,4	2,4	1,8	1,3	2,9

<sup>356</sup> a = variante, b = forme sahidique classique, chiffre = pourcentage d'attestation de la variante

<sup>8</sup>(3232)   <sup>3</sup>(2504)   <sup>1</sup>(2481)   <sup>4</sup>(2377)   <sup>6</sup>(2257)   <sup>2</sup>(1762)   <sup>5</sup>(600)   <sup>7</sup>(262)   <sup>8a</sup>(54)

## 1.2. VARIANTES PHONOGRAPHÉMATIQUES (Cf. tableau 2A et 2B)

Les variantes phonographématiques relevées en *CG VI* sont au nombre de 25, dont 6 concernent les voyelles accentuées (var.17-22), 8 les voyelles atones (var.23-30), et 11 sont d'ordre consonnantique (var.31-41). On constate ce qui suit:

1. Un certain nombre de variantes phonographématiques, en particulier les variantes 20 à 23, 26-27, 30, 32-33, 37 sont bien attestées en sahidique préclassique (Sp). Il s'agit de formes alternatives d'origine ancienne en variation libre avec les formes sahidiques classiques. Leur présence témoigne de l'ancienneté des textes du codex.

2. La vocalisation des textes du codex VI, lorsqu'elle s'éloigne de la vocalisation sahidique et bohairique, se rapproche de celle des textes originaires du sud, notamment AL, et plus particulièrement des textes lycopolitains.

(a) Certains traits variants ne sont attestés, en lycopolitain, que dans les textes *AP<sup>L</sup>*, *NH<sup>L</sup>* et exceptionnellement *Jn<sup>L</sup>*, comme -α- vs -ε- (variante 19), -ι vs -ε (variante 28),  $\bar{\eta}\eta$ - vs  $\eta$ - (variante 31), ω- vs ρ- (variante 36). On notera que les variantes 19, 28 et 36 sont absentes en *VI<sup>I</sup> Actes*.

(b) D'autres ne sont présents que dans les textes lycopolitains manichéens, occasionnellement en *Jn<sup>L</sup>* et en akhmimique, comme -ε vs Ø (variante 25), Ø vs - $\bar{\eta}$ - (variante 30), c- vs ω- (variante 34) et -c- vs -B- (variante 39).

La plupart des variantes attestées en *CG VI* peuvent être considérées comme des variantes dialectales, c'est-à-dire des variantes exceptionnellement présentes en sahidique préclassique, mais bien attestées ailleurs. Toutes les variantes non sahidiques classiques ne sont pas présentes en tous les textes du codex; de même les proportions dans lesquelles ces variantes sont représentées à l'intérieur d'un texte varient. On constate que, sur le plan phonographématique, il est possible de distinguer, pour chaque texte du codex, un état de langue différent, comme si chacun oscillait entre deux systèmes phonographématiques, notamment sur le plan des voyelles accentuées, celui attesté dans les textes ALFM d'une part, et celui présent dans les textes BS, d'autre part. Or la présence des mêmes alternances dans les textes les plus anciens, notamment S, L et *Bodmer 6*, montre que la graphie des textes, et notamment celle des voyelles, n'était pas encore fixée dans les milieux où ces textes ont été copiés. Il se peut que les scribes aient cherché à se rapprocher d'un standard sahidique en formation. Cette hypothèse paraît confirmée à Nag Hammadi, tout au moins pour le codex II<sup>357</sup>. Il pourrait l'être également pour le codex VI, tout au moins pour *VI<sup>I</sup> GrPuis*, s'il devait s'avérer que la forme du qualitatif  $\text{C}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}^{\dagger}$  et la forme pronominale  $\eta\text{O}\text{O}\gamma\text{Z}\text{Z}$  (variante 107), lexèmes qui ne sont pas jusqu'ici attestés en sahidique, sont le résultat d'une graphie sahidisée des formes lycopolitaines et akhmimiques  $\text{C}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}^{\dagger}$  et  $\eta\text{A}\gamma\text{Z}\text{Z}$ .

<sup>357</sup> Cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969, p.414-415.

---

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

Le regroupement, par affinités, des textes du codex est particulièrement difficile. Il semble cependant que l'on puisse, rapprocher, d'une part, *VI<sup>4</sup> GrPuis* et *VI<sup>6</sup> OgdEnn*, qui présentent le plus grand nombre d'attestations de traits variants proportionnellement à leur longueur, et, d'autre part, *VI<sup>8</sup> Ascl*, *VI<sup>3</sup> AuthLog* et *VI<sup>2</sup> Brontè*. On peut, en outre, constater que *VI<sup>1</sup> Actes* et *VI<sup>5</sup> PlatoRep* se distinguent par un nombre d'attestations et des pourcentages moins élevés que la moyenne des autres textes; ceux-là sont, de ce fait, plus proches du sahidique classique sur le plan phonographématique. Les variantes les plus typiques des textes *AP<sup>L</sup>* et *NH<sup>L</sup>* ne sont pas présentes en *VI<sup>1</sup> Actes*.

*VI<sup>4</sup> GrPuis*, *VI<sup>6</sup> OgdEnn*, *VI<sup>7</sup> Prière*.

De tous les textes du codex, *VI<sup>4</sup> GrPuis* offre le plus grand nombre d'attestations de variantes non sahidiques classiques. Il en compte 18 différentes pour un total de 92 attestations, ce qui fait 3,7 attestations par centaine de segments, tandis que le texte le plus long, *VI<sup>8</sup> Ascl* n'en a que 15 différentes pour un total de 68 attestations, soit 2,0 attestations pour cent segments.

On peut relever, entre les textes, les divergences suivantes:

1. *VI<sup>4</sup> GrPuis* se distingue de *VI<sup>6</sup> OgdEnn* et *VI<sup>8</sup> Ascl* par un plus fort pourcentage de la voyelle accentuée -α vs -o (variante 17), par un plus faible pourcentage de présence de -ε- vs -α- (variante 18) avec 6% contre 20% pour *VI<sup>8</sup> Ascl* et 18% pour *VI<sup>6</sup> OgdEnn*. La graphie -ε vs ø (variante 25) de la voyelle non accentuée est attestée à une reprise en *VI<sup>4</sup> GrPuis*, soit 17% des cas, mais n'est pas présente en *VI<sup>8</sup> Ascl* ni en *VI<sup>6</sup> OgdEnn*.
2. *VI<sup>4</sup> GrPuis* a en commun avec *VI<sup>6</sup> OgdEnn*, non seulement la présence de -α- vs -ε- (variante 19), -ι vs -ε (variante 28), absentes des autres textes, et un plus grand pourcentage de la voyelle accentuée, -α- vs -o- (variante 17), mais aussi le plus grand pourcentage proportionnellement à la longueur avec respectivement 3,7 et 2,9 variantes pour cent segments.
3. La présence en *VI<sup>7</sup> Prière* de -α- vs -o- (variante 17), -ε- vs -α- (variante 23) et α- vs ε- (variante 24), donne à penser qu'un texte plus long aurait permis de le rapprocher des textes les plus marqués par la vocalisation AL.

*VI<sup>2</sup> Brontè*, *VI<sup>3</sup> AuthLog* et *VI<sup>8</sup> Ascl*.

Presque toutes les variantes phonographématiques attestées dans les textes déjà examinés sont également présentes en *VI<sup>2</sup> Brontè*, *VI<sup>3</sup> AuthLog* et *VI<sup>8</sup> Ascl*. Ces derniers ne se distinguent des précédents que par le plus faible pourcentage d'attestation de ces diverses variantes. Les pourcentages d'attestation proportionnellement à la longueur sont aussi légèrement inférieurs, soit 2,1 et 1,9 attestations par centaine de segments. Sur le plan phonographématique, ces trois textes sont donc plus proches du sahidique classique que les deux textes précédents.

---

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)



Les variantes - $\alpha$ - vs - $\alpha\alpha$ - (variante 22) et  $\alpha$ - vs  $\epsilon$ - (variante 24) ne sont pas attestées en *VI<sup>2</sup> Brontè*. D'autre part, ce texte partage avec *VI<sup>4</sup> GrPuis* la présence de - $\epsilon$  vs  $\emptyset$  (variante 25), à savoir - $\epsilon$  final lorsque la syllabe non accentuée se termine par une sonante. Cette variante est absente en *VI<sup>3</sup> AuthLog* et *VI<sup>8</sup> Ascl*.

*VI<sup>1</sup> Actes*.

*VI<sup>1</sup> Actes* se distingue en ce qu'il n'offre qu'un pourcentage très faible de variantes bien représentées par ailleurs dans les autres textes du codex. - $\alpha$ - vs - $\circ$ - (variante 17) n'apparaît que dans 4% des cas, soit 2 attestations de la variante contre 51 pour la vocalisation sahidique classique. On ne rencontre - $\epsilon$ - vs - $\alpha$ - (variante 18) que dans 5% des cas, soit à deux reprises, alors que la vocalisation sahidique est attestée 36 fois. Le nombre d'attestations pour cent segments est de 1,0 contre 3,7 pour *VI<sup>4</sup> GrPuis*. Ainsi *VI<sup>1</sup> Actes* paraît être nettement moins marqué par la vocalisation de type AL que les textes précédents.

*VI<sup>5</sup> PlatoRep*.

La vocalisation de *VI<sup>5</sup> PlatoRep* est plus proche du sahidique que celle des autres textes du codex. Les seules variantes non sahidique classique, soit - $\alpha\alpha$ - vs - $\alpha$ - (variante 21), - $\alpha$ - vs - $\alpha\alpha$ - (variante 22), - $\epsilon$ - vs djinkim (variante 26), apparaissent dans les textes préclassiques. Seule la variante - $\emptyset$ - vs n- (variante 30) est bien attestée en akhmimique, en *Mani<sup>L</sup>* et en *Jn<sup>L</sup>*, mais aussi dans le *BG* et la *PS*. La variante - $\epsilon$ - vs - $\alpha$ - (variante 18) est également attestée une fois en *VI<sup>5</sup> PlatoRep*.

*VI<sup>8a</sup> Notice*.

La brièveté de ce texte - 54 segments - ne permet guère de conclure. Mais aucune variante n'est présente en *VI<sup>8a</sup> Notice*.

---

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

Les variantes phonographématiques attestées en *CG VI* se répartissent de la façon suivantes:

TABLEAU 2A<sup>358</sup>

Textes:	VI,	4	6	7	3	8	2	1	5	8a	Cod
a. V tonique:											
17. -α- vs -ο-	LAMF	29	15	14	14	9	9	4	b	-	13
18. -ε- vs -α-	LAMF	6	18	b	9	20	27	5	20	b	13
19. -α- vs -ε	AP <sup>L</sup> NH <sup>L</sup> Jn <sup>L</sup>	50	33	-	-	b	b	b	-	-	25
20. -η2 vs -ε2	SpLA	-	b	b	-	-	50	-	-	-	20
21. -αα- vs -α-	SpP	a	37	75	a	a	-	a	a	-	77
22. -α- vs -αα-	SpLA	a	37	-	80	a	-	a	67	-	68
b. V atone:											
23. -ε- vs -α-	SpLA	64	50	a	20	55	40	22	b	-	47
24. α- vs ε-	PLA	7	15	17	2	10	b	1	b	-	6
25. -ε vs η̄	PMani <sup>L</sup> A	17	b	b	b	b	14	b	-	-	4
26. -ε- vs djinkim	Sp	12	11	50	36	11	25	b	11	-	18
27. -α- vs djinkim	SpF	a	-	-	a	-	-	-	-	-	a
28. -ι vs -ε	AP <sup>L</sup> NH <sup>L</sup> FB	11	8	b	b	b	b	b	b	b	4
29. -ε vs ∅	LA	33	a	-	b	50	25	60	-	-	54
30. ∅ vs -η̄-	SpPMani <sup>L</sup> Jn <sup>L</sup> A	-	-	-	b	b	-	-	a	-	33
c. Consonnes:											
31. η̄- vs η-	PAP <sup>L</sup> NH <sup>L</sup> Jn <sup>L</sup> AMF	43	33	-	29	60	60	50	b	-	41
32. (-)η̄η vs (-)η	SpNH <sup>L</sup> AF	4	11	b	5	5	3	b	b	b	5
33. (-)κ- vs (-)κ-	Sp	82	25	-	33	24	-	33	-	-	37
34. c- vs ω-	Mani <sup>L</sup> Jn <sup>L</sup>	b	b	-	18	b	b	b	b	-	1
35. ω- vs c-	LA	a	-	-	a	a	a	50	-	-	87
36. ω- vs 2-	NH <sup>L</sup>	b	a	-	a	-	-	b	-	-	40
37. ∅ vs 2-	SpA	-	67	-	-	-	a	-	-	-	80
38. 2- vs ∅	L	-	-	-	-	a	-	-	-	-	a
39. -ϕ- vs -β-	Mani <sup>L</sup>	b	b	-	-	a	-	-	-	-	25
40. -ογ- vs -β-	L	50	50	-	-	a	-	-	-	-	57
41. -ω- vs -ογ-	L	a	-	-	a	-	a	-	-	-	a
Nombre de variantes :		18	16	5	15	15	12	10	5	0	25

<sup>358</sup> a = variante, b = forme sahidique classique, chiffre = pourcentage d'attestation de la variante.

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

TABLEAU 2B

Textes:	VI,	4	6	7	3	8	2	1	5	8a	Codex
Variantes:		18	16	5	15	15	12	10	5	0	25
Attestations:		92	68	7	54	68	34	27	6	0	356
Pour 100 segments:		3,7	2,9	2,6	2,1	2,0	1,8	1,0	0,9	0	2,2

## 1.3. VARIANTES MORPHOLOGIQUES (Cf. tableau 3A et 3B)

Du point de vue de la morphologie, les textes du codex VI sont le plus souvent conformes à l'usage du sahidique classique. Mais il arrive assez fréquemment que telle ou telle forme diffère graphiquement de celle attestée dans le système sahidique. Les traits variants relevés en *CG VI* sont au nombre de 26, soit les variantes 42 à 67 du catalogue établi au chapitre précédent. On constate ce qui suit:

1. A l'exception de  $\epsilon\rho\epsilon\omega\lambda(\eta)\text{-}$  vs  $\epsilon\rho\omega\lambda\eta\text{-}$  (variante 60), archaïsme bien attesté en sahidique préclassique, toutes les formes non classiques présentes en *CG VI* peuvent être considérées, sur le plan descriptif, comme des variantes dialectales, c'est-à-dire des variantes faiblement présentes en sahidique préclassique, mais bien attestées ailleurs.

2. Lorsque, sur le plan morphologique, les textes du codex VI s'écartent du sahidique classique, ils présentent des variantes morphologiques qui sont toutes bien attestées dans les textes ALBF ou en *Bodmer 6*. Cette présence d'alternances morphologiques par ailleurs bien attestées dans les textes anciens, notamment *Bodmer 6*, montre les flottements d'un système linguistique non encore standardisé.

(a) Seule la variante  $\text{c}\epsilon\text{-}$  vs  $\bar{\eta}\text{c}\epsilon\text{-}$  (variante 57), présente en *VI<sup>d</sup> GrPuis*, n'est attestée, hors Nag Hammadi, qu'en akhmimique.  $\eta\lambda\text{z}$  vs  $\eta\epsilon\text{z}$  (variante 63), présente en *VI<sup>d</sup> GrPuis* et *VI<sup>8</sup> Ascl* est attestée en akhmimique et en bohairique.

(b) D'autres variantes, absentes en akhmimique, sont attestées dans les textes lycopolitains, comme  $\text{-}\eta(\epsilon)\iota$  vs  $\text{-}\lambda(\epsilon)\iota$  (variante 44),  $\text{-}\tau^{\text{i}}$  vs  $\emptyset$  (variante 48),  $\omega\lambda\rho(\epsilon)''$  vs  $\omega\lambda\text{z}$  (variante 53) et  $\eta\epsilon\text{-}$  vs  $\eta\epsilon\rho\epsilon\text{-}$  (variante 64), ou dans le texte des *AP<sup>L</sup>* seul, comme  $\epsilon\eta\epsilon\text{z}$  vs  $\bar{\eta}\eta(\epsilon)''$  (variante 56) et  $\tau\rho\iota\text{-}$  vs  $\tau\rho\lambda\text{-}$  (variante 62). Cette dernière est également attestée en fayoumique. D'autres encore ne sont présentes, dans les textes lycopolitains, qu'en *Mani<sup>L</sup>* ou en *Jn<sup>L</sup>*, comme  $\omega\lambda\text{-}$  vs  $\omega\lambda\eta\text{-}$  (variante 59),  $\text{c}\lambda\text{-}$  vs  $\epsilon\text{c}\lambda\text{-}$  (variante 55) et  $\omega\lambda\rho(\epsilon)''$  vs  $\omega\lambda\text{z}$

---

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

(variante 53), mais sont toutes attestées en *Bodmer 6*.

(c) Le futur  $\eta\epsilon\ \nu\varsigma\ \eta\lambda$  (variante 66), présente en  $VI^4$  *GrPuis*, ne se rencontre qu'en fayoumique et en moyen-égyptien.

(d)  $\eta(\epsilon)\iota\ \nu\varsigma\ -\lambda(\epsilon)\iota$  (variante 44),  $-\eta\omicron\gamma\tau^\dagger\ \nu\varsigma\ -\eta\gamma^\dagger$  (variante 47),  $-\epsilon\zeta\theta\lambda\iota\ \nu\varsigma\ -\epsilon\iota$  (variante 51) sont attestées en bohaïrique.

Parmi ces variantes, seule  $\eta\lambda\neq\ \nu\varsigma\ \eta\epsilon\neq$  (variante 52) est attestée de façon systématique dans le codex.

Le plus grand nombre de variantes différentes se trouve en  $VI^4$  *GrPuis*,  $VI^8$  *Ascl*,  $VI^6$  *OgdEnn* et  $VI^3$  *AuthLog* avec respectivement 15/13/11/10 variantes attestées, contre 6/6/5 pour  $VI^2$  *Brontè*,  $VI^5$  *PlatoRep* et  $VI^1$  *Actes*. Si l'on tient compte de la longueur des textes,  $VI^4$  *GrPuis*,  $VI^5$  *PlatoRep* et  $VI^6$  *OgdEnn* ont la plus grande proportion d'attestations de variantes non sahidiques classiques avec respectivement 1,2;1,4 et 1,2 attestations pour cent segments. La plus faible proportion se trouve en  $VI^1$  *Actes* où ne sont présentes que 0,5 attestations pour cent segments.

On peut donc esquisser les rapprochements suivants: (a)  $VI^4$  *GrPuis* peut être apparenté à  $VI^6$  *OgdEnn* et  $VI^8$  *Ascl* puisque ces trois textes offrent le plus grand nombre de variantes et d'attestations. (b)  $VI^3$  *AuthLog* et  $VI^2$  *Brontè* peuvent être rapprochés sur la base de pourcentages relatifs d'attestation semblables. (c)  $VI^1$  *Actes* se différencie par le type des variantes attestées et le faible pourcentage relatif des attestations.

#### $VI^4$ *GrPuis*.

Bien qu'il s'apparente avec  $VI^6$  *OgdEnn* et  $VI^8$  *Ascl*,  $VI^4$  *GrPuis* s'en distingue par le nombre de variantes attestées en AL et en *Bodmer 6* et par le nombre d'attestations de chaque variante. Il se rapproche cependant de  $VI^6$  *OgdEnn* par le pourcentage de présence pour cent segments de texte. Il se rapproche de  $VI^8$  *Ascl* par le type de variantes attestées. On peut relever en particulier les faits suivants:

1. L'habituel  $\omega\lambda\rho(\epsilon)\neq\ \nu\varsigma\ \omega\lambda\neq$  (variante 53), bien attestée en akhmimique et en *Bodmer 6*, mais présente sous cette graphie en  $Jn^L$  seulement, n'apparaît qu'en  $VI^4$  *GrPuis* et  $VI^8$  *Ascl*. Les variantes  $\omega\lambda\text{-}\ \nu\varsigma\ \omega\lambda\eta\text{-}$  (variante 59) et  $\eta\lambda\neq\ \nu\varsigma\ \eta\epsilon\neq$  (variante 63) ne sont également attestées que dans ces deux textes.

2. Le causatif  $\tau\epsilon\text{-}\ \nu\varsigma\ \tau\rho\epsilon\text{-}$  (variante 61), attestée en  $VI^3$  *AuthLog* dans 14% des cas et en  $VI^6$  *OgdEnn* en 8% des cas, est présente en  $VI^4$  *GrPuis* dans 20% des cas. Elle n'est pas attestée ailleurs.

3. Le conjonctif  $\zeta\epsilon\text{-}\ \nu\varsigma\ \bar{\eta}\zeta\epsilon\text{-}$  (variante 57), que l'on rencontre en akhmimique, et

---

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

l'auxiliaire du futur  $\eta\epsilon$  vs  $\eta\lambda$  (variante 66), attestée en FM, ne sont présentes qu'en  $VI^4$  *GrPuis*.

$VI^8$  *Ascl*;  $VI^6$  *OgdEnn*;  $VI^3$  *AuthLog*;  $VI^2$  *Brontè*;  $VI^5$  *PlatoRep*.

Ces cinq textes ont un pourcentage d'attestation de variantes non sahidiques classiques compris entre 1,4 et 0,5 cas pour cent segments:

1.  $VI^6$  *OgdEnn* est seul avec  $VI^2$  *Brontè* à posséder la finale  $-\eta(\epsilon)\iota$  vs  $-\lambda(\epsilon)\iota$  de la préposition (variante 44), bien attestée en LBF. Le causatif  $\tau\pi\iota-$  vs  $\tau\pi\lambda-$  (variante 62) est présente en  $VI^6$  *OgdEnn* seul. Cette variante, absente en akhmimique, est bien attestée en BF et en  $AP^L$ .

2. Pour sa part,  $VI^8$  *Ascl* partage avec  $VI^4$  *GrPuis* la présence du conditionnel ALBP  $\omega\lambda-$  au lieu de la forme sahidique  $\omega\lambda\eta-$  (variante 59).  $VI^8$  *Ascl* et  $VI^6$  *OgdEnn* ont en commun le pronom démonstratif  $\pi\epsilon\dot{\iota}$  (variante 42), qui apparaît aussi en  $VI^5$  *PlatoRep*, mais se distinguent en ce qui concerne le futur III nié (variante 56).  $VI^8$  *Ascl* use de la forme  $AP^L$ , tandis que  $VI^6$  *OgdEnn* emploie la forme sahidique  $\bar{\eta}\eta(\epsilon)z$ .

3.  $VI^3$  *AuthLog* est seul à user de  $\bar{\eta}\bar{\eta}\eta\epsilon z$  vs  $\bar{\eta}\bar{\eta}\eta\lambda z$  (variante 45). Il partage avec  $VI^4$  *GrPuis* et  $VI^6$  *OgdEnn* l'infinitif causatif  $\tau\epsilon z$  vs  $\tau\pi\epsilon z$  (variante 61). Par contre, le temporel  $\bar{\eta}\tau\lambda\pi\epsilon z$  vs  $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\epsilon z$  (variante 58) n'est pas présent.

$VI^1$  *Actes*.

$VI^1$  *Actes* se distingue par le petit nombre de variantes attestées. On peut ainsi noter:

1. L'absence du pronom  $-\tau\eta\eta\epsilon$  (variante 43).
2. La présence, à deux reprises, du qualificatif des verbes causatifs  $-\eta\sigma\gamma\tau^{\dagger}$  vs  $-\eta\gamma^{\dagger}$  (variante 47).
3. L'absence de  $\dagger\eta\sigma\gamma$  vs  $\tau\epsilon\eta\sigma\gamma$  (variante 67).

$VI^7$  *Prière*;  $VI^{8a}$  *Notice*.

Ces deux textes sont très courts. Ils se rejoignent par le pourcentage d'attestation pour cent segments. Sur vingt-six variantes morphologiques présentes en *CG VI*, on n'en rencontre que quatre en  $VI^7$  *Prière* et une en  $VI^{8a}$  *Notice*. Leur brièveté ne permet pas de conclure.

Les variantes morphologiques attestées en *CG VI* se répartissent de la façon suivante :

---

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

TABLEAU 3A<sup>359</sup>

Textes:	VI, <i>8a</i>	7	5	4	6	2	8	3	1	Cod
42. πει vs παῖ	LA	b	b	9	b	5	b	2	b	b   2
43. -THNE vs -THYTῆ	PLA	a	-	-	a	-	75	-	-	b   75
44. -H(ε)I vs -α(ε)I	PLFB	-	-	b	-	33	50	b	-	b   18
45. nῆmεs vs nῆmαs	LAF	-	-	-	b	b	b	b	33	b   6
46. -αειτ† vs -Hγ†	PLA	-	a	a	-	a	17	b	a	b   36
47. -HOYT† vs -Hγ†	MFB	-	-	-	-	-	b	b	-	67   22
48. -T† vs ∅	L	-	-	-	-	-	a	a	66	-   83
49. -α2- vs -ε2-	SpLA	-	-	a	a	a	a	b	-	67   87
50. 2ΟΥ- vs 2ί-	PLA	-	-	-	a	-	-	-	-	-   a
51. -εCΘAI vs -(ε)I,-ε	AB	-	-	a	-	75	-	a	a	-   87
52. mαs vs mεs	PLA	-	-	a	-	-	a	a	a	a   a
53. ωαρ(ε)" vs ωαs	PJn <sup>L</sup> A	-	-	b	67	b	b	17	b	b   10
54. εαα- vs εαε-	SpPMani <sup>L</sup> Jn <sup>LA</sup>	-	a	-	a	a	-	a	a	50   82
55. αα- vs εαα-, εαε-	PMani <sup>L</sup> Jn <sup>LA</sup>	-	b	-	75	b	-	50	50	b   43
56. ενεs vs ῆn(ε)"	SpPLA	-	-	-	-	b	-	a	a	b   60
57. ce- vs ῆce-	A	-	-	b	18	b	b	b	b	b   7
58. ῆταρε- vs ῆτερε-	SpPLA	-	a	-	a	a	-	-	b	a   94
59. ωα- vs ωαn-	SpPMani <sup>L</sup> Jn <sup>L</sup> AB	-	-	b	25	b	b	80	b	-   23
60. ερεωα(n)- vs ερωαn-	Sp	-	-	-	b	-	b	a	b	-   50
61. τεs vs τρεs	SpPLAF	-	b	b	20	8	-	b	14	b   7
62. τρι- vs τρα-	PLAFB	-	-	-	-	33	-	-	-	-   33
63. nαs vs νεs	NH <sup>L</sup> AB	-	-	-	20	-	-	33	b	b   12
64. ne- vs nere-	SpLB	-	-	-	a	-	-	-	-	b   33
65. ετε- vs ετερε-	SpPNH <sup>L</sup> Jn <sup>LA</sup>	-	-	-	80	a	-	33	a	-   77
66. ne vs na	MF	-	b	b	2	b	b	b	b	b   1
67. †HOY vs TENOY	PLAFB	-	-	43	a	80	-	a	-	b   62
Nombre de variantes:		1	3	6	15	11	6	13	10	5   26

TABLEAU 3B

Textes:	VI,	<i>8a</i>	7	5	4	6	2	8	3	1	Codex
Variantes:	1	3	6	15	11	6	13	10	5	26	
Attestations:	2	5	9	30	28	18	23	14	13	142	
Pour 100 segments:	3,5	1,8	1,4	1,2	1,2	1,0	0,6	0,5	0,5	0,9	

<sup>359</sup> a = variante, b = forme sahidique classique, chiffre = pourcentage d'attestation.

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

## 1.4. VARIANTES SYNTAXIQUES (Cf. tableau 4A et 4B)

Les variantes syntaxiques identifiées en *CG VI*, et prises en compte dans le chapitre précédent, sont au nombre de 17, soit les variantes 68 à 84 du catalogue.

Sur la base des variantes étudiées, la syntaxe des textes du codex VI n'apparaît, en aucune façon, comme fondamentalement différente de la syntaxe sahidique classique. Mais lorsque des constructions ou des tournures divergentes apparaissent, celles-ci sont, dans la majorité des cas, bien attestées dans les textes lycopolitains, akhmimiques ou bohaïriques. On les trouve cependant, en *CG VI*, dans des proportions nettement plus faibles que dans les textes lycopolitains. On peut constater ce qui suit:

1. Plusieurs variantes sont bien attestées en sahidique préclassique, à savoir †*na* vs †*-na* (variante 72),  $\emptyset$  vs *ne* (variante 76), *ep-* vs *e(n)ta* (variante 79), et peuvent être considérées comme des archaïsmes. C'est également le cas de *an* vs *n̄.. an* (variante 71), que l'on retrouve occasionnellement aussi en sahidique classique.

2. La plupart des variantes non classiques que l'on rencontre en *CG VI* ne sont qu'exceptionnellement présentes en sahidique préclassique, comme *nte-* vs *n̄-* (variante 70), *eta-* vs *(e)nta-* (variante 77), *p̄-* vs  $\emptyset$  (variante 84), etc., mais sont régulièrement attestées dans les textes akhmimiques, lycopolitains ou bohaïriques. Elles peuvent être interprétées comme des variantes dialectales dans la mesure où elles sont présentes dans les textes AL. Mais on peut aussi les considérer comme des archaïsmes car elles se retrouvent dans les textes les plus anciens comme *PBodmer 3* ou *Bodmer 6*.

(a) *m̄n-* vs *n̄pn̄-* (variante 73) est présent en akhmimique et en *Bodmer 6*. Ce morphème n'est attesté qu'en *VI<sup>6</sup> OgdEnn*.

(b) *pi-* vs *pe-* (variante 68), *pi et-* vs *paī et-*, *pet-* (variante 69), *nte-* vs *n̄-* (variante 70) et *eta-* vs *(e)nta-* (variante 77), sont particulièrement bien représentés dans les textes lycopolitains manichéens et en B. Les quatre sont attestés en *VI<sup>1</sup> Actes*.

(c) Un autre trait ne se retrouve pas en AL. C'est l'ostensif (phrase coupée)  $\emptyset$  vs *ne* (variante 80), présent dans tous les textes du codex sauf *VI<sup>5</sup> PlatoRep* et *VI<sup>7</sup> Prière*, qui est aussi attesté également en bohaïrique et en *Bodmer 6*.

Une fois encore, la comparaison du nombre, du type et des pourcentages des variantes attestées, ne permet pas de regrouper les textes en catégories. On peut cependant remarquer que *VI<sup>1</sup> Actes* se distingue nettement des autres textes du codex en raison de son affinité plus grande avec les textes lycopolitains manichéens et bohaïriques.

---

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

*VI<sup>1</sup> Actes.*

*VI<sup>1</sup> Actes* fait cavalier seul avec un nombre élevé de variantes pour cent lignes et la présence occasionnelle de variantes originales, notamment:

1. L'utilisation quasi systématique de  $\epsilon\tau\lambda$ - vs  $(\epsilon)\eta\tau\lambda$ - (variante 77) du parfait relatif de type ALB, attestée dans les textes manichéens.
2. La présence de la relative substantivée  $\pi\eta \epsilon\tau$ - vs  $\pi\lambda\bar{i} \epsilon\tau$ -,  $\pi\epsilon\tau$ - (variante 69), occasionnellement présente, elle aussi, dans les textes manichéens<sup>360</sup> et en B.
3. L'emploi très abondant, comme en *Mani<sup>L</sup>*, du démonstratif  $\pi\eta \epsilon\tau\bar{\eta}\mu\lambda\gamma$  (var.68) et de la préposition  $\bar{\eta}\tau\epsilon$ - (var.70).

*VI<sup>6</sup> OgdEnn; VI<sup>4</sup> GrPuis; VI<sup>8</sup> Ascl; VI<sup>5</sup> PlatoRep; VI<sup>3</sup> Authlog.*

Ces cinq textes semblent avoir de nombreuses affinités, même si le nombre et le pourcentage de présence des variantes diffèrent d'un texte à l'autre. *VI<sup>6</sup> OgdEnn* et *VI<sup>4</sup> GrPuis* ont respectivement 2,8 et 2,5 attestations pour cent segments, *VI<sup>5</sup> PlatoRep*, *VI<sup>8</sup> Ascl* et *VI<sup>3</sup> AuthLog* ont un pourcentage très voisin avec 2,0; 1,8 et 2,0 attestations.

1. *VI<sup>4</sup> GrPuis* partage avec *VI<sup>6</sup> OgdEnn* le relatif  $\epsilon\tau\lambda$ - vs  $(\epsilon)\eta\tau\lambda$ - (variante 77), absente en *VI<sup>8</sup> Ascl* et *VI<sup>3</sup> AuthLog*. Mais il est seul à user de  $\bar{\eta}\tau\epsilon$ - vs  $\epsilon(\tau\epsilon)$ - (variante 81).
2. *VI<sup>8</sup> Ascl* se rapproche de *VI<sup>4</sup> GrPuis* par l'utilisation de  $\epsilon(\eta)\tau\lambda\gamma$ - vs  $\epsilon(\eta)\tau\lambda\delta$ - (variante 78).
3. *VI<sup>6</sup> OgdEnn* se distingue de *VI<sup>4</sup> GrPuis* et de *VI<sup>8</sup> Ascl* en ce qu'il use de  $\mu\bar{\eta}$ - vs  $\bar{\eta}\pi\bar{\eta}$ - (variante 73).
4. *VI<sup>6</sup> OgdEnn* et *VI<sup>8</sup> Ascl* sont les seuls textes à employer le participe à valeur relative  $\epsilon\bar{\rho}$ - vs  $(\epsilon)\eta\tau\lambda$ - (variante 79).
5. L'anticipation du marqueur (variante 82), absente partout ailleurs, est attestée deux fois en *VI<sup>3</sup> AuthLog* et peut-être en *VI<sup>8</sup> Ascl*.

*VI<sup>2</sup> Brontè.*

*VI<sup>2</sup> Brontè* a le plus faible pourcentage de présence de variantes non sahidiques

<sup>360</sup> *ManiP* 215,29; *ManiK* 35,29;218,21; cf. également NAGEL, *Untersuch.zur Grammatik*, 1964, p.96.

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)



classiques. Ce fait tient sans doute au style très répétitif de ce texte et, par conséquent, à l'échantillonnage peu varié des tournures qu'il utilise.

Les variantes syntaxiques attestées en *CG VI* se répartissent de la façon suivante:

TABLEAU 4A<sup>361</sup>

Textes:		VI,	1	8a	7	6	4	5	3	8	2	Codex
68. πι- vs π-	<i>Mani</i> <sup>L</sup> FB	49	33	7	3	4	5	4	3	b		9
69. πη ετ- vs παί/π-ετ-	<i>Mani</i> <sup>L</sup> FB	40	-	-	b	b	b	b	b	b		3
70. π̄τε- vs π̄-	<i>Mani</i> <sup>L</sup> FB	31	-	b	b	8	b	6	2	7		7
71. αν vs π̄-.. αν	SpPLA	a	-	a	a	67	a	92	94	-		92
72. † να≠ vs †- να≠	SpLA	b	-	-	33	-	-	50	b	-		12
73. π̄π- vs π̄π̄-	PA	b	-	-	50	-	-	-	b	b		5
74. εϥνα- vs εϥε-,εϥα-	PLA	60	-	33	b	33	a	75	-	-		53
75. Inf. vs Forme nom.	LA	b	-	b	15	24	b	25	13	b		11
76. ∅ vs πε (prét.)	SpP	25	-	-	-	a	-	a	67	-		65
77. ετα- vs (ε)ητα-	<i>Mani</i> <sup>L</sup> ABF	94	50	b	29	64	b	b	b	5		27
78. ε(η)τα2- vs ε(η)τα≠	PLA	b	b	-	b	50	b	b	a	b		12
79. ερ- vs ε(η)τα≠	SpJn <sup>L</sup> FB	b	b	-	87	b	b	b	a	b		24
80. ∅ vs πε (phr.coup.)	PB	40	a	b	20	a	b	25	25	b		16
81. π̄τε- vs ε(τρε)-	PAP <sup>L</sup> Jn <sup>L</sup> B	b	-	-	b	a	b	b	-	-		22
82. Marqueur vs. ∅	AP <sup>L</sup>	b	-	b	b	b	b	3	4	b		1
83. βωκ (tr.) vs βωκ (intr.)	P	14	-	b	-	b	-	b	b	b		5
84. π̄- vs ∅	PLAFB	82	b	87	95	91	a	90	66	87		86
Nombre de variantes:		10	3	4	9	11	4	10	10	3		17

TABLEAU 4B

Textes:	VI,	1	8a	7	6	4	5	3	8	2	Codex
Variantes:		10	3	4	9	11	4	10	10	3	17
Attestations:		140	3	12	65	61	12	51	60	14	423
Pour 100 segments:		5,3	5,2	4,3	2,8	2,5	2,0	2,0	1,8	0,8	2,5

<sup>361</sup> a = variante, b = forme sahidique classique, chiffre = pourcentage d'attestation.

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

## 1.5. VARIANTES DÉRIVATIONNELLES ET LEXICALES

*VI<sup>4</sup> GrPuis* est le texte de *CG VI* qui présente le plus grand nombre de formations et de lexèmes bien attestés en AL, soit 13 variantes différentes, contre 8 variantes en *VI<sup>8</sup> Ascl* et 4 en *VI<sup>6</sup>*. Le texte *VI<sup>1</sup> Actes* se distingue dans la mesure où il est le seul texte à offrir des lexèmes, trois exactement, qui ne sont attestés que dans les dialectes du nord, soit les dialectes bohaïrique et fayoumique (var.108-110).

Les variantes lexicales attestées en *CG VI* se répartissent de la façon suivante:

TABLEAU 5A<sup>362</sup>

Textes:	VI,	4	8	1	2	6	3	5	7	8a
a. Formations attestées en AL:										
85.	-ΔΙ vs -ΩΟΥ	-	-	-	a	-	-	-	-	-
86.	ḤME vs ΕME	a	a	a	-	-	a	a	-	-
87.	ωϷε vs λϷε	x	-	-	-	-	-	-	-	-
88.	ε <sup>†</sup> vs ο <sup>†</sup>	b	a	b	-	x	b	b	b	-
89.	MIε vs ME	b	b	b	b	a	b	-	b	-
90.	δBOYΡ vs ϷBOYΡ	-	-	b	-	a	-	-	-	-
91.	εBΩ vs ḤΠO	-	-	-	a	-	-	-	-	-
92.	TO vs TΩN	a	b	b	-	-	-	-	-	-
93.	TANO vs TḤNO	-	-	-	a	-	-	-	-	-
94.	ϷNAN vs ϷΩN	a	-	-	-	-	-	-	-	-
95.	ϷETBE vs ϷATBEc	-	a	-	-	-	-	-	-	-
b. Formations rares ou non attestées en S:										
96.	-C vs Ø	a	a	-	-	-	-	-	-	-
c. Lexèmes attestés en AL:										
97.	BΩλḤ vs δΩHḤ	a	-	-	-	-	-	-	-	-
98.	NOYϷOYϷ- vs ḤTE-	a	-	-	-	-	-	-	-	-
99.	ḤΠΩλ vs εMATE	x	a	-	-	a	-	-	-	-
100.	PHTE vs ϷE	b	x	x	b	b	x	b	b	-

<sup>362</sup> a = variante, b = forme sahidique classique, x = alternance.

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

101.	CA VS MA	x	a	-	-	-	-	-	-	-
102.	CONṪ <sup>†</sup> VS CAWṪ <sup>†</sup>	a	b	b	b	-	b	-	-	-
103.	TṚTE- VS KTE-	-	a	-	-	-	-	-	-	-
104.	ḶṖTE VS ḶOTE	a	b	b	a	-	-	-	-	-
105.	XIH VS BOM	x	b	b	b	b	b	b	-	-
106.	ḶHA VS WKAḶ	b	-	-	x	-	-	b	-	-

d. Lexèmes AL à vocalisation S:

107.	-O- VS -A-	a	-	-	b	-	-	-	-	-
------	------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---

e. Lexèmes attestés en BF:

108.	BAṪIK VS ḶḶḶA	-	-	a	-	-	b	-	-	-
109.	NHIEE VS OYHOY	b	b	a	b	b	-	-	-	-
110.	WROT VS BEPWB	-	-	a	b	-	-	-	-	-

---

Nombre de variantes:	13	8	5	5	4	2	1	0	-
----------------------	----	---	---	---	---	---	---	---	---

---

TABLEAU 5B

Textes:	VI,	4	8	1	2	6	3	5	7	8a
<hr/>										
Variantes:		13	8	5	5	4	2	1	0	-
Attestations:		23	22	12	6	6	5	1	0	-
Pour 100 segments:		0,9	0,6	0,4	0,3	0,2	0,1	0,1	0	-

1.6. FRÉQUENCE DES SEGMENTS GRÉCO-COPTES

Pour les besoins de mon analyse, tous les textes du codex VI ont été découpés de la même manière en unités minimales appelées segments<sup>363</sup>. Il s'ensuit que la comparaison des pourcentages d'attestation de segments gréco-coptes par rapport à la totalité des segments d'un texte peut nous donner une indication non négligeable sur la proximité linguistique des textes. Partant de l'idée qu'un traducteur ou un rédacteur, en un lieu donné et à un moment donné, a de fortes chances de disposer d'un *thesaurus* de vocables d'origine grecque qui lui est propre, on

<sup>363</sup> Cf. introduction, note 30

---

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

peut poser l'hypothèse que deux textes traduits ou rédigés par la même personne auront un pourcentage de segments d'origine grecque plus ou moins comparable. Un rapide calcul permet de mettre en évidence les chiffres suivants:

1.	<i>VI<sup>7</sup> Prière</i>	14,7%
	<i>VI<sup>6</sup> OgdEnn</i>	14,3%
	<i>VI<sup>8</sup> Ascl</i>	14,2%
2.	<i>VI<sup>4</sup> GrPuis</i>	10,6%
	<i>VI<sup>3</sup> AuthLog</i>	10,4%
3.	<i>VI<sup>5</sup> PlatRep</i>	9,5%
4.	<i>VI<sup>2</sup> Brontè</i>	6,6%
	<i>VI<sup>1</sup> Actes</i>	6,5%

On constate que les pourcentages, d'un texte à l'autre, peuvent varier du simple au double. Il apparaît dès lors clairement que les textes hermétiques forment un groupe bien distinct. Les textes *VI<sup>6</sup> OgdEnn* et *VI<sup>8</sup> Ascl*, tous deux hermétiques, se rejoignent non seulement sur le plan du contenu, mais aussi sur celui de la langue. Malgré sa brièveté, *VI<sup>7</sup> Prière* peut donc être rapproché de ces deux textes<sup>364</sup>. Il est également évident que *VI<sup>2</sup> Brontè* et *VI<sup>1</sup> Actes* se distinguent fortement des textes hermétiques, avec un pourcentage de 6,5% de présence de segments d'origine grecque.

En guise de comparaison, voici les pourcentages établis pour quelques textes segmentés selon la même méthode:

S	<i>RésBarth</i> <sup>365</sup>	8,4%
	CHASSINAT <sup>366</sup>	8,3%
A	<i>EA</i>	8,2%
P	<i>Bodmer 6</i>	7,6%
L	<i>I<sup>4</sup> Rheg</i>	9,8%
	<i>I<sup>2</sup> ApocrJac</i>	8,7%
	<i>I<sup>5</sup> TracTri</i>	6,3%
	<i>Acta Pauli</i>	5,6%
	<i>I<sup>3</sup> EvVer</i>	4,1%
Sp	<i>Bodmer 21</i>	5,6%

<sup>364</sup> Cf. MAHÉ, *Hermès I*, 1978, p.14-15.

<sup>365</sup> *Livre de la résurrection selon l'apôtre Barthélémy* (BM Ms. Orient., No 6804 = BL 80). Cf. E.A.W. BUDGE, *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*, London, 1913.

<sup>366</sup> É.CHASSINAT, *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Chenouté*, MIFAO, XXIII, Le Caire, 1911.

---

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

## 1.7. CONCLUSION

Arrivé au terme de cette comparaison, on peut affirmer que les textes du codex VI représentent des états de langue très proches, dans la mesure où tous sont écrits en un sahidique qui tolère un grand nombre de formes alternatives. Celles-ci sont à définir, sur le plan descriptif, les unes comme archaïsmes, car on les retrouve aussi dans les textes présumés contemporains, notamment les textes sahidiques préclassiques, les autres comme variantes dialectales, absentes des textes sahidiques classiques, mais bien attestées en particulier dans les textes AL, mais aussi BF, et en *Bodmer 6*.

Des variantes diverses et des pourcentages différents d'attestation nous montrent qu'il y a cependant des divergences entre les textes. Cela laisse supposer que chaque traducteur, ou chaque scribe, selon sa compétence (maîtrise du sahidique) ou sa liberté (variations libres), pouvait moduler sur un registre commun et aboutir à des résultats fort semblables, quoique différents dans les détails. On pourrait concevoir que le scribe, à une étape ancienne de l'évolution du copte, avait sous les yeux, ou qu'il a copié sous dictée, un texte qu'il s'est efforcé de transposer en sahidique dans un milieu où le code graphique n'était pas encore fixé. C'est ainsi qu'au gré des copies successives se seraient profilés des textes reflétant des états de langue légèrement différents, se rejoignant tantôt sur le plan phonographématique, ou peut-être seulement graphématique, tantôt sur les plans morphologique ou syntaxique. Il paraît raisonnable de penser que les alternances morphologiques et syntaxiques présentes en *CG VI*, par ailleurs toutes attestées dans des textes anciens, notamment *Bodmer 6*, mais aussi *PBodmer 3*, sont des variations libres dues non pas tant à une influence dialectale, qu'à l'ancienneté des textes eux-mêmes. On aurait alors affaire à des archaïsmes, plus tard partiellement éliminés par le sahidique préclassique, puis définitivement écartés par le sahidique classique. Les variantes dites dialectales seraient alors des archaïsmes et leur présence, elle aussi, fournirait la preuve de l'ancienneté relative des textes du codex. La présence d'alternances graphiques et phonographématiques, principalement vocaliques, seraient dues, quant à elles, à la liberté d'un scribe travaillant dans un milieu où le code graphique n'était pas encore standardisé.

On constate qu'une typologie rigoureuse des textes de *CG VI* n'est pas vraiment possible. On peut néanmoins esquisser les rapprochements suivants:

1. *VI<sup>4</sup> GrPuis*, *VI<sup>6</sup> OgdEnn*, *VI<sup>8</sup> Ascl* et *VI<sup>7</sup> Prière* sont probablement les quatre textes dont la parenté est la plus grande, sauf sur le plan de la graphie où *VI<sup>8</sup> Ascl* se distingue des deux autres. La proximité de *VI<sup>6</sup> OgdEnn* et *VI<sup>8</sup> Ascl* n'étonnera pas dans la mesure où ils reflètent tous deux une pensée hermétique, comme l'a démontré J.P.Mahé<sup>367</sup>. Les différences graphématiques s'expliquent par le fait que *VI<sup>8</sup> Ascl* a sans doute été copié par un scribe différent. Ils présentent tous trois des variantes bien attestées en *AP<sup>L</sup>*: var.11,18,19,28,40,41,56,62 et en A: var.57,63,88,89. *VI<sup>7</sup> Prière* est apparenté à ces trois textes, mais sa brièveté ne permet guère de conclure.

<sup>367</sup> Cf. MAHÉ, *Hermès I*, 1978 et *Hermès II*, 1982.

<sup>8</sup>(3232)    <sup>3</sup>(2504)    <sup>1</sup>(2481)    <sup>4</sup>(2377)    <sup>6</sup>(2257)    <sup>2</sup>(1762)    <sup>5</sup>(600)    <sup>7</sup>(262)    <sup>8a</sup>(54)

2. *VI*<sup>3</sup> *AutLog* et *VI*<sup>2</sup> *Brontè* sont plus difficiles à classer. Ils s'approchent tantôt d'un texte, tantôt de l'autre, au gré des variantes, mais présentent des affinités certaines avec *VI*<sup>6</sup> *OgdEnn* et *VI*<sup>8</sup> *Ascl*.

3. *VI*<sup>5</sup> *PlatoRep* est, de tous les textes du codex, celui dont la langue est la plus proche du sahidique classique.

4. *VI*<sup>1</sup> *Actes* est fortement individualisé et présente une parenté assez nette avec les textes lycopolitains manichéens (var.68,69,70,77).

5. *VI*<sup>8a</sup> *Notice*, malgré sa brièveté, est d'un grand intérêt. Sans doute est-il le témoin d'une langue parlée voisine de celle reflétée par les textes lycopolitains. Il est vraisemblable que la langue de ce texte, plus que celle des autres textes du codex, corresponde à celle du milieu culturel où les codices de Nag Hammadi ont été copiés<sup>368</sup>.

Pour permettre de mieux définir l'originalité linguistique du codex VI, il convient d'examiner maintenant les textes considérés comme contemporains, les textes sahidiques d'abord, puis les textes lycopolitains. Gardons en mémoire que, dans la bibliothèque de Nag Hammadi, sont présents des textes lycopolitains et des textes sahidiques préclassiques très anciens, peut-être marqués, sur le plan phonographématique, par le milieu dans lesquels ils ont été copiés.

---

<sup>368</sup> Cf. MAHÉ, *Hermès II*, 1982, p.459-468.

## III. LES TEXTES CONTEMPORAINS

A. LES MANUSCRITS LITTÉRAIRES ATTESTÉS AUX IV<sup>e</sup> ET V<sup>e</sup> SIÈCLES

On ne peut tenter de situer, sur le plan dialectal, la langue du codex VI indépendamment du contexte représenté, d'une part, par les textes de la bibliothèque de Nag Hammadi à laquelle appartient ce manuscrit<sup>369</sup> et, d'autre part, par l'ensemble des textes coptes contemporains, en particulier sahidiques, akhmimiques et lycopolitains. Comme nous l'avons vu dans les chapitres précédents, la quasi totalité des variantes non attestées en sahidique sont présentes dans les textes les plus anciens provenant de Haute Égypte. Comme nous l'avons vu également, un fragment de la couverture de *CG VII* nous donne un *terminus a quo* pour l'enfouissement de la bibliothèque, soit 348 ap. J.C.<sup>370</sup>. Il est probable, cependant, que les textes de Nag Hammadi ont été copiés plus tôt. En outre, ces derniers sont des copies de manuscrits coptes plus anciens<sup>371</sup> et ils ont une histoire textuelle. Retenons pour l'instant la date de 348, seul point de repère sûr dont nous disposons. Ainsi, les textes de Nag Hammadi reflètent un, ou plusieurs, état(s) de langue remontant, au plus tard, à la fin de la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle le codex VII a sans aucun doute été relié.

Tenter de parvenir à une appréciation exacte des relations qu'entretiennent les textes de Nag Hammadi avec les textes littéraires contemporains, sur le plan de la typologie dialectale, c'est se heurter à une première difficulté: celle de la datation précise des manuscrits anciens. Quels sont les textes coptes réellement contemporains ? Aucune certitude sur ce sujet, mais des évaluations qui varient d'un spécialiste à l'autre, en raison notamment du peu de fiabilité de l'approche paléographique. Je prends ici comme référence l'essai de classification proposé par KAHLE, *Bala'izah*, 1954, 269-274, qui opère, sur des bases définies page 269, une triple distinction: 1) Les textes attribués au IV<sup>e</sup> siècle. 2) Les textes attribués au IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle. 3) Les textes attribués au V<sup>e</sup> siècle. Seuls devraient être pris en compte les documents classés dans la première catégorie lesquels sont, a priori, contemporains des textes de Nag Hammadi. Mais, en

<sup>369</sup> Une comparaison systématique avec l'ensemble des textes sahidiques de la bibliothèque de Nag Hammadi n'est pas entreprise ici. Elle est prématurée dans la mesure où l'étude approfondie d'une partie des textes reste à faire.

<sup>370</sup> Cf. BARNES, BROWNE, SHELTON, *Cartonnage*, 1981, p.57-58, no 65.

<sup>371</sup> Cf. par exemple (1) *III<sup>f</sup> Eug* 70,2: ραωε ϩ̄ⲛⲉⲉⲓ, où une erreur de scribe, explicable à partir d'une lecture fautive d'un texte copte original, et non à partir d'un texte grec, montre que *III<sup>f</sup> Eug* est la copie d'un texte copte et non la première traduction d'un original grec. En 70,2, la proximité de ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ sur la même ligne a vraisemblablement amené le copiste à confondre ραωε ϩ̄ⲛⲉⲓ (= ⲧⲟⲩⲱⲱ, CRUM, *Dict.*, 1939, 690a) avec ραωε ϩ̄ⲛ̄- (prép.) et à écrire ραωε ϩ̄ⲛⲟⲩϥ. Une correction partielle a été opérée (cf. *NH*) avec surimpression d'un ε, alors que le grattage de la surligne du ϩ̄ⲛ̄ a été négligé. Le sens exact du passage nous est confirmé par les parallèles de *III<sup>f</sup> SJC* 92,7 s., *BG3 SJC* 80,4 s. et plus particulièrement *V<sup>f</sup> Eug* 1,3 qui présente la leçon: ϣαⲓⲣⲉ [...] ⲧⲟⲩⲱⲱ [ⲉⲧⲣⲉⲧ] ⲛ̄ⲛ̄[ⲉ]. (2) Autre exemple: seule la copie d'un texte copte, et non celle d'un texte grec, peut permettre les deux variantes *III<sup>f</sup> SJC* 93,14: ⲛⲉⲧⲉⲱⲁϥ-ⲁⲁϥ et *BG3 SJC* 82,5-6: ⲛⲉⲧ-ⲉⲱ-ⲁⲁϥ. Till (*Berolinensis*, 1972, 12) voit dans les nombreuses confusions entre γ et ϥ apparaissant dans ce manuscrit l'indice d'une copie de *BG* à partir d'une version copte. La notice du scribe, *VI<sup>sa</sup> Notice* 65,8-65,14, indique clairement que le copiste de *CG VI* n'était pas le traducteur du codex (cf. MAHÉ, *Hermès II*, 1982, 459 s.). Ces erreurs de scribes démontrent la possibilité théorique de deux niveaux d'introduction de formes alternatives en un texte donné: (a) variantes de traducteur, (b) variantes de copiste.

raison de la possible contemporanéité de textes classés dans des catégories différentes, il est également tenu compte ici des manuscrits attribués au Ve siècle. Un second obstacle est celui, déjà évoqué, de la définition du contenu dialectal que recouvrent les sigles communément admis: S,A,F, L (ou A<sub>2</sub>), M (ou O), etc. Qu'est-ce, au IVe siècle, qu'un texte sahidique ou akhmimique? Qu'est-ce, au IVe siècle, qu'un texte lycopolitain ou fayoumique?<sup>372</sup> On peut également ajouter à cela la limite bien évidente que représente l'impossibilité d'étudier la totalité des manuscrits copiés à cette époque. Les seuls textes que nous possédons nous sont parvenus grâce au climat, favorable au sud, ou malgré le climat, défavorable au nord, ou encore au hasard des découvertes ou des destructions passées.

### 1. Les manuscrits inconnus de Kahle

A la liste proposée par Kahle en 1954, il faut ajouter les manuscrits découverts ou identifiés ultérieurement. Il convient également d'en exclure les textes non littéraires<sup>373</sup>. Parmi ces nouveaux manuscrits figurent l'importante collection des papyri Bodmer, papyri (P) ou parchemins (Pr)<sup>374</sup>. On peut recenser à ce jour 28 nouveaux manuscrits contenant des textes littéraires écrits en divers dialectes. La date d'attribution retenue pour chaque manuscrit est celle qui a été proposée par l'éditeur:

- |                |    |  |
|----------------|----|--|
| 1. IVe siècle: | S: | <i>PBodmer 18</i> (P)<br><i>PBodmer 23</i> (P)<br><i>Bodmer 22</i> (Pr)<br>HINTZE, SCHENKE, <i>Actes</i> (P)<br>KASSER, <i>Fragments</i> (P)<br>BARNS, <i>Apocryphal Fragment</i> (Pr) |
|                | B: | <i>PBodmer 3</i> (P)<br><i>Petits Prophètes</i> (P) <sup>375</sup>   |
|                | L: | <i>PBodmer (AP)</i> (P) <sup>376</sup><br><i>Jean</i> (P) <sup>377</sup>   |

<sup>372</sup> Les difficultés que posent certains textes pour une intégration correcte dans un système de classification apparaissent notamment avec le manuscrit *Michigan P.3521*; ce manuscrit est considéré comme moyen-égyptien par Kahle (1954); il est fayoumique pour Husselmann (1962); dialecte F<sup>2</sup> pour Vergote (1977); mésodialecte, représentant du sy: V pour Kasser (1981); dialecte W = 'modified Middle Egyptian' pour Funk (1986).

<sup>373</sup> Le *Glossaire* de la British Library de Londres publié par BELL, THOMPSON, *A Greek Glossary to Hosea and Amos*, *JEA*, 11 (1925) 241-246; les deux textes magiques *Michigan P.136* et *Michigan P.1190*, édités par WORRELL, *Coptic Magical and Medical Texts, Orientalia*, 4 (1935) 17-37 et 5-13.

<sup>374</sup> Les parchemins *Bodmer 16* et *Bodmer 21* ont été attribués au IVe siècle et les parchemins *Bodmer 19* et *Bodmer 22* au IVe-Ve par leur éditeur. Je tiens compte ici des nouvelles attributions révisées en fonction des « résultats les plus récents de la paléographie » selon les termes d'une lettre de R.Kasser du 28.12.85.

<sup>375</sup> Cf. KASSER, *Prolégomènes III*, 1981, p.94; ce manuscrit, toujours inédit, a été récemment acquis par la Bibliothèque Vaticane.

<sup>376</sup> Il s'agit de sept feuillets, encore inédits, d'un manuscrit de la collection Bodmer de Genève contenant un fragment des *Acta Pauli* attribué au IVe siècle. Sa publication imminente est annoncée par KASSER, *Notes*, 1960, p.45.



- P: *Bodmer 6* (Pr)<sup>378</sup>
2. IVe-Ve siècle:
- S: *Ap.El.(Pt)* (P)  
*Psaume (Yale)* (P)<sup>379</sup>
- M: SCHENKE, *Matthieu* (Pr)  
*Actes(Pt)* (Pr)  
ORLANDI, QUECKE, *P.Mil.Copti*, (P)
- F: *Job (Michigan)* (P)<sup>380</sup>  
*Jean (Londres)*<sup>381</sup>
- A: *Sagesse (Berlin)* (P)<sup>382</sup>
3. Ve siècle:<sup>383</sup>
- S: *Marc(Qk),Luc(Qk),Jean(Qk)* (Pr)  
*Bodmer 16* (Pr)  
*Bodmer 19* (Pr)  
*Bodmer 21* (Pr)  
*Ignace (Mnich)* (P)<sup>384</sup>  
*Ps.-Clémentine (Paris)* (Pr)<sup>385</sup>  
*1 Pierre (Londres)*<sup>386</sup>  
*Siracide (Manchester)*<sup>387</sup>
- B: QUECKE, *Jakobusbrief* (Pr)

<sup>377</sup> Il s'agit d'un fragment inédit de la Bibliothèque Chester Beatty de Dublin, contenant *Jn* 10,18-12,39; cf. KASSER, *Orthographe*, 1984, p.274.

<sup>378</sup> Ce parchemin, publié par KASSER, *Bodmer 6*, 1960, n'est pas exactement contemporain. Il a été daté de la fin du IIIe siècle, de façon catégorique, par G.Cavallo en 1979. Ce renseignement m'a été aimablement communiqué par R.Kasser. Sur le problème que représente le dialecte ou protodialecte P, cf. NAGEL, *Dialekt von Theben*, 1965; VERGOTE, *Dialecte P*, 1973 et KASSER, *Prolegomènes II*, 1980, p.254-255.

<sup>379</sup> Ce manuscrit a été publié par VERGOTE, PARASSOGLU, *Les Psaumes 76 et 77 en copte sahidique d'après le P.Yale Inv.1779, Le Muséon*, 87 (1974) 531-541.

<sup>380</sup> Il s'agit du manuscrit Michigan P.5421 contenant *Jb* 30,21-30, publié par BROWNE, *Michigan*, 1979, no 2.

<sup>381</sup> Ce manuscrit bilingue (gréco-copte) Londres BL Or.5707 a été publié par CRUM, KENYON, *Two Chapters of St.John in Greek and Middle Egyptian, JThS*, 1 (1900) 415-433.

<sup>382</sup> Ce manuscrit akhmimique de la *Sagesse* est mentionné par SCHMIDT, *Gespräche Jesu*, 1919, p.4.

<sup>383</sup> Il se peut que les manuscrits fayoumiques suivants doivent être attribués au Ve siècle: Londres BL Or.4717(13)(14), Or.4923(3); Vienne K 2605, K 3921+9311+3280, K 8366, K 8692.

<sup>384</sup> Deux courts fragments du *Martyre d'Ignace* 9,1b-6a;10,4.6b-7a. Ce manuscrit a été publié par WINSTEDT, *Some Munich Coptic Fragments, PSBA*, 28 (1906), 229 s.

<sup>385</sup> Il s'agit de huit feuillets de parchemin de la B.N. de Paris contenant la première Pseudo-Clémentine (*De Virginitate*). Ce manuscrit a été réédité par LEFORT, *Les Pères Apostoliques, CSCO*, 125,17,1952,35-43.

<sup>386</sup> Un fragment de parchemin Londres BL Or.4918(2) contenant *IP* 3,20-21.22-4,1.

<sup>387</sup> Un feuillet de parchemin, Ms.Ryl.Suppl.6, publié par TILL, *Coptic Biblical Fragments in the J.Rylands Library*, 438-441, no 5.

## 2. La situation dialectale reflétée par les manuscrits littéraires

## 2.1. Le nombre des manuscrits

Tous les manuscrits ou fragments de manuscrit qui nous sont parvenus sont de longueur variable. Quelle que soit cette longueur, ils sont bien évidemment considérés comme étant d'importance égale. Les chiffres qui suivent reprennent ceux cités par KAHLE, *Bala'izah*, p.275, auxquels viennent s'ajouter les manuscrits inconnus de Kahle dont l'inventaire figure plus haut<sup>388</sup>. On peut constater une différence dans l'évolution de chaque groupe dialectal sur la base du nombre et du pourcentage des manuscrits attestés:

TABLEAU 1

	IVe	IV-Ve	Ve	Tot.	%
Mss S	46	28	40	114	62%
Mss L	11	4	4	19	10,3%
Mss A	13	5	2	20	10,9%
Mss F	4	6	7	17	9%
Mss M	1	5	1	7	4%
Mss B	3	1	2	6	3%
Totaux	78	49	56	183	100 %

Au IVe siècle et au Ve siècle, les manuscrits sahidiques, akhmimiques et lycopolitains représentent ensemble le 84% des manuscrits coptes, contre 16% pour les manuscrits moyen-égyptiens, fayoumiques et bohaïriques. Le seul grand dialecte littéraire est le sahidique, avec 62% des manuscrits attestés. Les manuscrits lycopolitains représentent le 10,3% du total. Les manuscrits en dialecte akhmimiques, moyen-égyptien, fayoumique et bohaïrique sont moins bien représentés. Ceci s'explique en partie par le fait que ces dialectes, en particulier le bohaïrique, étaient confinés dans des régions situées plus au nord. Si l'on compare maintenant l'évolution du nombre des manuscrits sahidiques, akhmimiques et lycopolitains du IVe au VIe siècle, on constate les pourcentages suivants par rapport à l'ensemble des manuscrits attestés dans ces trois dialectes:

<sup>388</sup> Au nombre des manuscrits akhmimiques sont comptés les manuscrits suivants, déjà considérés comme tels par Kahle: (1) Leyde 126 (*Asc.Is.*), Leyde 127 (*Hymne de Hieracas*), attribués au IVe siècle; (2) Michigan P.3535a (*Galates*) attribué au IVe-Ve siècle; (3) Berlin P.8773 (*Genèse*), attribué au Ve siècle. Le manuscrit Ryl.Suppl.44 (*Actes de Paul*), attribué au IVe siècle, est lycopolitain.

TABLEAU 2

	IVe:	[IV-Ve]	Ve:	VI:
Mss S	59%	[57%] <	71% <	100
Mss L	14%	[8%] >	7%	0
Mss A	17%	[10%] >	4%	0

Pour autant que les dates attribuées soient correctes, on peut constater que, du IVe au VIe siècle: (a) le pourcentage des manuscrits sahidiques augmente par rapport à celui des manuscrits akhmimiques et lycopolitains, (b) les manuscrits akhmimiques et lycopolitains diminuent jusqu'à disparaître. (c) les manuscrits akhmimiques disparaissent plus rapidement que les manuscrits lycopolitains. Étant donné que nous ne connaissons aucun manuscrit akhmimique ni lycopolitains qui soit incontestablement attribué à une date postérieure au Ve siècle<sup>389</sup>, il est permis de penser que A et L se sont effacés devant S. Celui-ci s'impose avec force et reste pratiquement seul au VIe siècle, avec B,F et peut-être M.

## 2.2. Le contenu des manuscrits

Le contenu des textes peut être un indice du ou des milieux culturels dans lequel ils ont été traduits et transmis. Lorsqu'on examine les manuscrits littéraires des IVe et Ve siècles, on s'aperçoit que cinq types de textes sont représentés:

- (a) des textes bibliques (*AT,NT*).
- (b) des textes hagiographiques et homilétiques.
- (c) des textes apocryphes.
- (d) des textes gnostiques.
- (e) des textes manichéens.

Les trois premières catégories correspondent grosso modo au milieu culturel représenté par l'orthodoxie chrétienne, les deux dernières à l'hétérodoxie, gnostique ou manichéenne<sup>390</sup>.

En sahidique, si l'on excepte les codices de Nag Hammadi, sur les cent quatorze manuscrits attribués à cette période, on n'en trouve que cinq dont le contenu puisse être qualifié d'hétérodoxe, soit un pourcentage de 4,4%. Il s'agit de textes considérés comme gnostiques, dont les trois plus importants sont *PS*, *Bruce*, mais aussi *BG* dont la langue est très proche de celle de Nag Hammadi.

Aucun des seize manuscrits akhmimiques ne peut être considéré comme franchement hétérodoxe<sup>391</sup>.

<sup>389</sup> Seul un codex akhmimique très abimé de quelques feuillets de papyrus qui contient l'*Épître de Jacques* et des extraits de l'*Évangile de Jean*, daterait, d'après SCHMIDT (*TLZ* 36,1911,c.10), de la fin du Ve siècle, voire du VIe-VIIe siècle. Cette dernière estimation paraît peu vraisemblable. Elle ne semble pas devoir être retenue (cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.273).

<sup>390</sup> Sur l'importance du manichéisme en Égypte à cette époque, cf. TARDIEU, *Manichéens en Égypte*, 1982.

Douze des vingt-trois manuscrits lycopolitains conservés offrent des textes sûrement hétérodoxes (quatre gnostiques et huit manichéens), ce qui représente 52%<sup>392</sup>. Les textes bibliques sont au nombre de trois:<sup>393</sup> deux manuscrits de l'évangile le mieux représenté en Égypte, soit l'*Évangile de Jean*<sup>394</sup>, un fragment de l'*Épître aux Hébreux*, ainsi qu'un fragment de l'*Épître à Philémon* appartenant au même manuscrit<sup>395</sup>. Restent deux fragments au contenu non clairement identifié et deux manuscrits des *Acta Pauli*. Ainsi, les manuscrits lycopolitains se distinguent nettement des autres par leur contenu, ou bien hétérodoxe, ou fort prisé dans les milieux hétérodoxes<sup>396</sup>. Il est donc vraisemblable que les milieux culturels d'où sont issus les manuscrits lycopolitains étaient différents de ceux d'où proviennent les textes sahidiques et akhmimiques<sup>397</sup>.

### 2.3. Conclusion

En se fondant sur les quantités relatives et sur le contenu des manuscrits attribués au IV<sup>e</sup> et au V<sup>e</sup> siècles, on peut constater (1) que les manuscrits akhmimiques et lycopolitains, qui tous disparaissent au VI<sup>e</sup> siècle, cèdent peu à peu la place aux manuscrits sahidiques dont le dialecte semble s'imposer comme langue littéraire de la communauté chrétienne officielle, (2) qu'avec des « données linguistiques » lycopolitains semblent coïncider des « milieux culturels » spécifiques que l'on pourrait qualifier d'hétérodoxes. Il est donc permis de supposer ceci: (1) mis en contact avec les dialectes du sud, le sahidique, principal dialecte littéraire de la Vallée du Nil au IV<sup>e</sup> siècle, va prendre une coloration particulière et adopter, selon les scriptoria, certaines graphies propres aux dialectes locaux; ces dernières vont déterminer l'aspect idiolectal de la plupart des textes sahidiques contemporains, lesquels proviennent vraisemblablement tous de Haute-Égypte; (2) le ralliement des milieux hétérodoxes à la nouvelle norme littéraire sahidique n'a sans doute pas été immédiat et la progression de ce dialecte a été freinée dans certaines communautés moins perméables aux influences étrangères; une "résistance culturelle" de ces milieux à l'égard du dialecte littéraire dominant a pu se manifester. Cela pourrait expliquer que la plupart des textes lycopolitains proviennent de milieux hétérodoxes.

---

<sup>391</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.272-273.

<sup>392</sup> Ce pourcentage doit bien sûr être relativisé, dans la mesure où les manuscrits manichéens et gnostiques ne correspondent qu'à deux trouvailles différentes.

<sup>393</sup> Cinq, si l'on tient compte de Michigan P.3535a (*Galates*) et Berlin P.8773 (*Genèse*), manuscrits protolycopolytains selon R.Kasser.

<sup>394</sup> Le premier, THOMPSON, *John*, a été édité en 1924. Le second, propriété de la Chester Beatty Library de Dublin, encore inédit, contient *Jn* 10,18-12,39.

<sup>395</sup> Il s'agit de deux fragments de papyrus appartenant au même codex Or.1700(1), propriété de la Cambridge University Library et contenant *Heb* 5,7-9, 8-9, 11-12, 13-14 et *Phm* 6, 15-16. Ils ont été publiés par BELLET, *Analecta*, 1978.

<sup>396</sup> NAGEL, *Bedeutung*, 1972, p.23, parle d'un dialecte subakhmimique comme « *Ketzerdialekt* ». Sur l'utilisation des actes apocryphes des apôtres, et notamment des *Acta Pauli*, par les manichéens, cf. KAESTLI, *Utilisation*, 1977.

<sup>397</sup> Sur le problème de l'orthodoxie et de l'hétérodoxie en Égypte, cf. ROBERTS, *Manuscript*, 1979.

## B. LES MANUSCRITS SAHIDIQUES

## 1. Les manuscrits

Les papyrus et parchemins sahidiques apparaissent déjà au IV<sup>e</sup> siècle et représentent 62% des manuscrits attribués aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles. Ils seront bien attestés dans les siècles suivants et ne seront jamais totalement supplantés par les manuscrits bohaïriques. Mais l'attribution de tel manuscrit au IV<sup>e</sup> ou au V<sup>e</sup> siècle n'est pas chose aisée. Seuls le fragment de la *Genèse*, trouvé dans le cartonnage du codex VII, le manuscrit du *Deutéronome*, publié par Budge, et un manuscrit non littéraire, la lettre mélétienne *P.1920*, peuvent être datés de façon relativement précise: le premier grâce à la présence d'un fragment d'une lettre datée de 348<sup>398</sup>, le deuxième en raison des fragments grecs qui composent sa couverture et remon-tent à la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle<sup>399</sup>, et le troisième grâce à un papyrus grec daté de 334<sup>400</sup>. Tous les autres manuscrits sont datés approximativement par comparaison avec des textes grecs présentant une écriture similaire. Les spécialistes ajoutent à leur estimation "un certain temps", qui correspond à la période jugée nécessaire à la pénétration en milieu copte du type d'écriture identifié. On peut provisoirement répartir les manuscrits sahidiques anciens en trois périodes, selon le système adopté par Kahle. Je ne retiens que quelques manuscrits parmi les plus représentatifs, c'est-à-dire quelques-uns des plus longs et des mieux conservés (à l'exception de C2), car ils nous fournissent un maximum d'informations d'ordre phonographématique, morphologique et syntaxique sur l'état de langue qu'ils représentent. Il s'agit de:

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | IV <sup>e</sup> siècle:                 | <i>PBodmer 18</i> (P)<br><i>PBodmer 23</i> (P)<br><i>Bodmer 22</i> (Pr)<br><i>Psaumes(Rf)</i> (Pr)<br><i>Ap.El.(St)</i> (P)<br><i>Deut.(Bg)</i> (P) |
| 2. | IV <sup>e</sup> -V <sup>e</sup> siècle: | <i>Bruce</i> (1 <sup>e</sup> main) (P) <sup>401</sup><br><i>PS</i> (Pr)<br><i>Ap.El(Pt)</i> (P)   |
| 3. | V <sup>e</sup> siècle:                  | <i>Marc(Qk)</i> (Pr)<br><i>BG</i> (P)<br><i>Bodmer 16</i> (Pr)  |

<sup>398</sup> Cf. BARNS,BROWNE,SHELTON, *Cartonnage*, 1981, p.57-58, no 65 et p.124.

<sup>399</sup> Cf. BUDGE, *Biblical Texts*, 1912, p.xiv-xvii et lvii.

<sup>400</sup> Il s'agit de la première des trois lettres mélétiennes publiées par CRUM, *Three Coptic Texts*, 1924, p.91-99. Le recueil est daté de façon certaine (330-340 ap.J.C.) par le papyrus grec no 1913, remontant lui-même au 19 mars 334.

<sup>401</sup> Les deux textes du codex Bruce (*Livres de Jeû et Traité sans titre*) sont le résultat d'une compilation. Celui dont il est tenu compte ici, le premier, porte sur les pages 47 à 138 de SCHMIDT, *Bruce*, 1978. Les premières pages du même texte, qui ne sont pas prises en compte ici, portent la trace de nombreuses variantes non attestées en sahidique classique: ΠΑΧΕΙ (40,7.17), futur II en finale (40,15;41,4;45,10.16;46,6) (var.74), ΛΑΛΥΕ (41,22), etc. A la différence du premier, le deuxième texte copte du codex, essentiellement sahidique lui aussi, use du futur II dans la finale dans le 47% des cas.

*Bodmer 19 (Pr)*

*Bodmer 21 (Pr)*

## 2. Les problèmes posés par les textes sahidiques

Les textes sahidiques anciens ou préclassiques attestés par les manuscrits des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles posent deux questions: (a) Le système linguistique qui les supporte est-il identique à celui dont témoignent les textes classiques? (b) Peut-on constater, entre les textes, des différences significatives qui nous permettent de les regrouper en familles, voire de les situer chronologiquement les uns par rapport aux autres?

Il est évident que de nombreuses différences avec le sahidique classique ont été constatées. Elles ont été mises en évidence et quelquefois répertoriées par les éditeurs des textes. Mais il existe souvent des différences significatives entre les textes eux-mêmes, dont la période d'attribution s'étale sur deux siècles.

La question qui se pose alors est la même que celle posée pour les textes de Nag Hammadi. Les différences que l'on constate avec le sahidique classique sont-elles dues au développement *sui generis* du sahidique, c'est-à-dire des variantes archaïques plus tard abandonnées par le système, utilisées selon les goûts du scribe ou du traducteur comme des variations libres, ou sont-elles, au contraire, l'indice d'une influence dialectale étrangère?

Les variantes présentes dans le codex VI, considéré comme sahidique et contemporain des textes préclassiques, se retrouvent-elles aussi dans ces derniers et, si oui, dans quelles proportions?<sup>h</sup>

## 3. Les variantes non sahidiques classiques

Avant d'aborder les variantes non sahidiques, il importe de définir sommairement les caractéristiques proprement sahidiques. Tous les textes sahidiques préclassiques précités ont en commun:

a) un système graphématique (consonnes, glides et voyelles) distinct des systèmes A et B, qui se caractérise:

(1) par la non utilisation systématique de la graphie  $\varrho$ , attestée dans les textes akhmimiques contemporains pour rendre les consonnes égyptiennes  $\dot{h}$  et  $\underline{h}$ . Ces dernières sont rendues en sahidique par  $\varrho$  et  $\omega$  pour la première, par  $\varrho$  pour la seconde.

(2) par l'absence de la graphie  $\varkappa$  (<  $\dot{h}$  et  $\underline{h}$ ) présente dans les cinq textes bohaïriques connus datant de la même époque<sup>402</sup>.

---

<sup>402</sup> Soit, pour le IV<sup>e</sup> siècle: *PBodmer 3, Petits Prophètes* et HUSSELMAN, *School Text*, 1947; pour le IV-V<sup>e</sup>: *Philippians* (KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.377-380, no 19); pour le V<sup>e</sup> siècle: QUECKE, *Jakobusbrief*, 1974.

(3) par l'absence de la graphie  $\ddot{u}$  (<  $h$ ), occasionnellement attestée dans le manuscrit de l'*Ascension d'Isaïe*, proche de A et contemporain des textes préclassiques<sup>403</sup>.

(b) un système morphologique et syntaxique propre, partiellement distinct des systèmes A,B,F,M, correspondant généralement à la description qu'en donnent les grammairres sahidiques, qui se fondent cependant sur des textes plus récents.

On peut ajouter à cela un système lexical présentant des caractéristiques propres, partiellement distinct des systèmes A,B,F,M, quoique dans une faible mesure. Quand au code graphique utilisé dans les textes sahidiques préclassiques, c'est le même que celui utilisés dans les textes lycopolitains<sup>404</sup>, fayoumiques et moyen-égyptiens.

Le sahidique classique a fait l'objet de nombreuse description systématiques dont les plus importantes sont celles de STERN, *Gramm.*, 1880, STEINDORFF, *Gramm.*, 1930 et TILL, *Gramm.*, 1955.

Comme pour le codex VI, deux types de variantes peuvent être dégagés, sur le plan descriptif, de l'analyse des textes sahidiques préclassiques signalés plus haut: 1) des variantes archaïques, occasionnellement attestées aussi dans d'autres dialectes et qui ont été éliminées par le sahidique classique; 2) des variantes dialectales, qui ne sont bien attestées, hors des textes sahidiques préclassiques, que dans les textes ALFM, parfois systématiquement, et qui, de ce fait, semblent appartenir à un autre système dialectal.

Ces variantes sont diversement réparties. Les premières sont attestées aussi bien dans des textes offrant des variantes de type ALFM que dans les textes de type sahidique le plus pur, alors que les secondes ne sont pas présentes dans tous les textes. Il apparaît que la plupart des variantes dialectales attestées sont identiques à celles qui ont été inventoriées dans le chapitre consacré à *CG VI*. Mais on y trouve aussi quelques archaïsmes, absents en *CG VI*, comme par exemple la forme alternative  $\text{ⲛⲓ-}$  de la préposition. Seules les plus significatives des variantes dialectales attestées en *CG VI* sont présentes dans le tableau qui suit<sup>405</sup>:

<sup>403</sup> Soit l'*Ascension d'Isaïe* (LACAU, *Asc.Is.*, 1946, p.453-457), mais peut-être aussi P.Mich.inv.3535a (BROWNE, *Michigan*, 1979, p.19-24). Une graphie analogue est attestée dans un manuscrit proche de S (CHASSINAT, *Papyrus médical*, 1921) dans lequel le  $\ddot{u}$  est surmonté d'un petit trait vertical lorsqu'il correspond à l'akhmimique  $\ddot{u}$ .

<sup>404</sup> A l'exception de Leyde 126 (*Asc.Is.*), Michigan P.3535a (*Galates*), témoins du dialecte I de R.Kasser.

<sup>405</sup> Les sigles utilisés dans le tableau ci-dessous ont la signification suivante: P23 = PBodmer 23; C2 = BARNES,BROWNE,SHELTON, *Cartonnage*, 1981, no 2; P18 = PBodmer 18; Dt = Deutéronome dans BUDGE, *Biblical Texts*, 1912; B16 = Bodmer 16; Pt = PIETERSMA, *Apoc.Elie*, 1981; PS = SCHMIDT, *Pistis Sophia*, 1905; Br = SCHMIDT, *Bruce*, 1978; B22 = Bodmer 22; Mc = QUECKE, *Markusevangelium*, 1972; B21 = Bodmer 21; Rf = RAHLFS, *Psalmen*, 1901; B19 = Bodmer 19; St = STEINDORFF, *Apoc.Elie*, 1899; BG = TILL, *Berolinensis*, 1972. Les chiffres qui figurent dans le tableau indiquent le nombre d'attestations présentes dans chaque manuscrit.

TABLEAU 3

	Groupe I							Groupe II					Groupe III	
IVe	$P^{23}$	$C^2$	$Dt$					$P^{18}$	$B^{22}$	$Rf$				$St$
IV-Ve														
Ve														

## 1. Variantes graphématiques

12. -oγ-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	4
----------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

## 2. Variantes phonographématiques

17. -α-	0	0	0	0	0	0	0	1	2	0	0	1	2	1	2
18. -ε-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	2	0	0	2	7	5
24. α-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	2	0	0	13	0

## 3. Variantes morphologiques

52. ηαϷ-	0	0	0	0	-	0	0	0	1	0	0	4	1	5	11
53. ωαρε-	0	-	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	-	0
56. (ε)ηεϷ	0	-	0	0	0	0	0	0	2	0	3	0	8	-	0
58. ηταρε-	0	0	0	2	-	0	0	0	1	0	1	0	5	1	11
59. ωα-	0	1	1	0	0	0	0	0	1	3	0	1	11	0	0
61. τεϷ	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2	2	0	0
63. ηαϷ	0	-	0	-	0	0	-	0	0	0	0	0	0	1	3
64. ηε-	0	-	0	-	-	0	-	0	-	-	0	1	-	-	1
65. ετε-	0	-	0	0	0	0	0	0	0	1	1	2	0	-	0

## 4. Variantes syntaxiques

74. εϷ(η)α-	0	0	0	0	0	3	0	0	2	-	0	0	1	4	5
77. ετα-	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	1	0	0	4	0
84. ḡ-	1	-	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	1	32

Total:	1	1	1	2	0	4	1	2	10	10	10	11	32	42	74
--------	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----

On peut remarquer que bon nombre des textes ne présentent aucune des principales variantes phonographématiques de type AL et sont, sur ce plan, parfaitement sahidiques. Les -α- vs -o- (variante 17) et -ε- vs -α- (variante 18) n'apparaissent presque jamais en sahidique préclassique. Seuls *Marc(Qk)* et *Bodmer 19,21,22*, *PBodmer 18*, *Psaumes(Rf)*, *Ap.El.(St)* et *BG* offrent occasionnellement une variante de ce type. Parallèlement, des variantes morphologiques et syntaxiques, caractéristiques des textes AL, apparaissent aussi dans les manuscrits où l'on rencontre des variantes phonographématiques. Il y a également des textes dont la vocalisation



n'est pas altérée, comme *Bodmer 16*, *PBodmer 23*, *Bruce*, *PS* ou même *Deut(BG)* qui présentent, tous, mais de manière exceptionnelle, une variante morphologique ou syntaxique.

Les deux textes les plus marqués par une influence théorique non sahidique sont *Ap.El.(St)* et *BG*. Il est à noter que le premier de ces manuscrits a été trouvé en compagnie d'autres documents akhmimiques, dont un contenant une version du même texte apocryphe<sup>406</sup>. Steindorff estime à ce propos que la version sahidique de l'*Apocalypse d'Elie* est la traduction d'un modèle akhmimique<sup>407</sup>, ce qui reste toutefois à démontrer. Le *BG*, par son contenu et les états de langue attestés par les textes qui le composent, est à rapprocher fortement des manuscrits de Nag Hammadi. Et la présence, à Nag Hammadi, de textes lycopolitains, nous renvoie au(x) dialecte(s) attesté(s) dans les manuscrits AL. Ces faits autorisent les déductions suivantes: 1) dans le cas d'*Ap.El.(St)* comme dans celui de *BG* et de *NH*, on a peut-être affaire à l'influence, sur le plan phonographématique, d'un autre système dialectal; 2) l'influence qui a pu marquer ces textes doit être cherchée dans l'aire dialectale des textes AL, plutôt que B, F ou M.

En effet, la totalité des variantes attestées dans les textes sahidiques sus-mentionnés, à l'exception des archaïsmes qui y sont également présents (var.14,16,60,79), s'explique plus difficilement par une évolution propre du dialecte sahidique. L'hypothèse généralement proposée est qu'il y a eu contact avec un autre système dialectal. Quatre arguments sont invoqués à l'appui de cette thèse: (1) des textes en dialecte très « pur » existent déjà à la même époque; (2) le passage de certaines formes apparemment AL aux formes proprement S (par ex.: évolution de ⲈⲦⲁⲛ en ⲈⲛⲦⲁⲛ) s'explique difficilement par une évolution interne du système sahidique<sup>408</sup>; (3) toutes les variantes morphologiques dialectales présentes dans les textes sahidiques s'expliquent très bien par leur appartenance aux systèmes AL et à eux seuls; (4) ce ne sont pas les textes présumés les plus anciens qui présentent le plus grand nombre de formes alternatives.

Une autre hypothèse envisageable est que les textes sahidiques de Nag Hammadi et les textes *Ap.El.(St)* et *BG* (groupe III) représentent des états de langue chronologiquement antérieurs à ceux attestés dans les textes sahidiques préclassiques des groupes I et II. Cela signifierait alors que toutes les variantes attestées dans ces textes ne sont pas le résultat d'une influence ou d'une contamination mais bien des variations libres, essentiellement phonographématiques, autorisées par la langue dans un état ancien, des formes alternatives librement utilisées par les scribes, à une époque où les règles graphiques étaient encore souples.

Toutes les variantes dialectales systématiquement attestées en akhmimique sont également présentes dans les textes lycopolitains. Or, non seulement elles ne sont pas utilisées dans les mêmes proportions dans tous les textes lycopolitains, car les pourcentages de présence varient d'un texte ou d'un groupe de textes à l'autre, mais elles ne sont pas non plus attestées dans tous les textes. En outre, les variantes archaïques non attestées en akhmimique, mais présentes dans les textes sahidiques préclassiques, se retrouvent aussi, et quelquefois dans de fortes proportions, dans les textes les plus éloignés de AL (var.16), et se rencontrent dans presque tous les dialectes, dans les textes les plus anciens (var.79)<sup>409</sup>. Cela confirme que ces variantes-là sont bien des archaïsmes.

<sup>406</sup> Cf. LACAU, *Textes*, 1911, p.43.

<sup>407</sup> Cf. *Ap.El.(St)*, p.17.

<sup>408</sup> Cf. TILL, *Stellung*, 1927.

<sup>409</sup> C'est le cas de la préposition ⲛⲛ̄- ou de la base de l'auxiliaire du conditionnel ⲈⲣⲈⲠⲁⲛ-. Par exemple ⲛⲛ̄-

Si tous ces textes sont contemporains, comment expliquer l'absence ou la présence dans les textes sahidiques, de variantes dialectales, c'est-à-dire de traits de langue par ailleurs bien attestés dans les textes akhmimiques et lycopolitains? On pourrait tenter d'attribuer une aire géographique déterminée à chaque type de sahidique représenté, et justifier les différences mineures par la provenance des manuscrits. Or nous savons peu de chose de l'origine des manuscrits. Et quand bien même nous connaîtrions la provenance géographique de chacun de nos manuscrits, quelle preuve aurions-nous qu'il s'agit bien là du lieu d'origine des copies? Une géographie dialectale copte - si tant est qu'elle soit possible à partir de l'étude des textes littéraires - ne peut intervenir qu'à la dernière étape de la recherche et ne doit en aucun cas en être une des prémisses<sup>410</sup>. Il reste que c'est le climat plus favorable du sud qui a permis la conservation des manuscrits. Il n'est donc pas surprenant de trouver, en Haute-Égypte, à la fois des manuscrits akhmimiques, lycopolitains et sahidiques, quelle que soit l'origine géographique de ces manuscrits. Mais si, dans une région et à une époque données, le sahidique tend à supplanter définitivement, sur le plan littéraire, le ou les dialectes locaux, on peut comprendre que des copistes autochtones usent occasionnellement d'une graphie locale. On peut également concevoir que, dans des milieux spécifiques, voient le jour des systèmes phonographématiques plus ou moins tolérants en raison de la présence de scribes aux origines linguistiques et aux habitudes sribales diverses.

Ce qui ressort de la comparaison faite plus haut, c'est la difficulté de regrouper les textes sahidiques préclassiques et d'établir des catégories. Ainsi, contrairement aux textes lycopolitains manichéens, par exemple, qui composent un tout plus ou moins homogène, ce qui laisse supposer qu'ils proviennent d'un même milieu linguistique, l'ensemble des textes sahidiques préclassiques, à l'exception des manuscrits Bodmer, n'offrent pas la même caractéristique. On peut constater (1) que ce sont les textes dont le contenu est hétérodoxe, c'est-à-dire le plus éloigné de la pensée de l'orthodoxie naissante, qui présentent les plus grandes affinités avec les textes akhmimiques et lycopolitains, (2) qu'une même affinité avec la langue des textes AL est également perceptible dans les manuscrits bibliques des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles. Sur les quinze manuscrits sahidiques préclassiques examinés, seuls quelques rares textes, en particulier *Ap.El.(Pt)*, présentent un sahidique que l'on peut qualifier de « pur ». Compte tenu de ce qui a été dit plus haut de l'importance du nombre des manuscrits AL et S attestés du IV<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> siècle<sup>411</sup>, il me semble que l'on peut affirmer ceci: la présence dans les meilleurs manuscrits sahidiques, provenant tous de Haute-Égypte, non seulement d'archaïsmes, mais de traits variants également attestés dans les textes AL (1) garantit l'ancienneté de la langue de ces manuscrits; (2) confirme la primauté du sahidique comme langue littéraire au IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles en Haute-Égypte; (3) témoigne de la probable influence des graphies locales sur la langue littéraire dominante dans cette région, et sur les scribes familiers du ou des systèmes

---

(sahidique classique  $\text{m}\bar{\text{n}}$ -) est bien attesté en sahidique pré-classique, de façon systématique ou en alternance: *Deut(Bg)* = 31%, *Bodmer 19* = 41%, *PBodmer 18* = 89%, *Bodmer 21* = 91%), mais cette forme n'est jamais attestée dans les textes AL. La présence d'archaïsmes dans les textes sahidiques pré-classiques, c'est-à-dire de variantes attestées également en bohaïrique, témoignent du conservatisme de B qui maintiendra, dans les manuscrits récents, des traits de langue qui disparaîtront des textes sahidiques. Pour KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.242-248, cela démontre la proximité linguistique des deux dialectes S et B et, partant, leur commune provenance, soit le nord de l'Égypte.

<sup>410</sup> Une géographie dialectale fondée ne peut se faire, à mon avis, qu'à partir de l'étude systématique des textes non littéraires, ostracas et inscriptions trouvées *in situ*. Cette étude fondamentale reste à faire.

<sup>411</sup> V.infra, p.126.

dialectaux dominés et attestés dans les textes akhmimiques et lycopolitains, comme de nombreuses ratures et corrections le suggèrent<sup>412</sup>.

De toute évidence, au IV<sup>e</sup> siècle, le système dialectal sahidique (phonologie, morphologie, syntaxe et graphématique) est bien établi. Lorsque, dans les textes, certains traits de langue ne sont pas conformes à ce système, ceux-ci sont presque toujours régulièrement attestés dans les textes akhmimiques et, partiellement, dans les textes lycopolitains.

---

<sup>412</sup> En certains cas, des variantes qui ne faisaient pas partie intégrante du système sahidique, ont été considérées comme intruses et corrigées. C'est le cas de  $\text{ⲙⲏⲉϥ}$  attesté en *Psaumes(Rf)* 145,4 qui a été corrigé en  $\text{ⲙⲏⲗϥ}$ . De même  $\text{ⲡⲏⲏⲉϥ}$  en *Ap.El.(St)* 7,26; Dans le *Bodmer 19*,  $\text{ⲉⲧⲗ-}$  a été corrigé en  $\text{ⲉⲛⲧⲁ-}$ , en 21,42;22,31;28,6,  $\text{ⲉⲧⲉϥ-}$  a été corrigé en  $\text{ⲉⲧⲣⲉϥ-}$ , en 27,58 et  $\text{ⲡⲉⲧⲉ-}$  en  $\text{ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ-}$  en 21,16. De même *PBodmer 22 (Baruch II,18)*, où la forme *Mani*<sup>t</sup>  $\text{ⲉⲕⲉⲓⲧ}$ , leçon primitive, a été corrigée en  $\text{ⲉⲕⲗⲉⲓⲧ}$ .

## C. LES MANUSCRITS LYCOPOLITAINS

## 1. Le problème

Les manuscrits lycopolitains qui nous sont parvenus sont tous attribués au IV<sup>e</sup> et au Ve siècle. Comme pour les manuscrits akhmimiques, nous n'en connaissons aucun dont l'attribution soit postérieure au Ve siècle<sup>413</sup>. Le seul manuscrit daté de façon certaine est un texte probablement non littéraire, une lettre mélétienne rédigée dans les années 330-340<sup>414</sup>.

C'est Carl Schmidt qui, le premier, a été confronté aux problèmes posés par ce dialecte, dans son étude du manuscrit des Acta Pauli, publiée en 1904. Il a conclu à propos de la langue de ce texte: « *Nach dieser Übersicht kommt man m. E. zu dem Resultat, dass der in unserer Papyrushandschrift vorhandene Dialekt eine Zwischenstellung zwischen A. (= akhmimique) und Sa. (= sahidique) neben einigen Berührungen mit B. (= bohaïrique) einnimmt* »<sup>415</sup>. Thompson a fait un pas de plus en proposant d'appeler subakhmimique le dialecte de l'Évangile de Jean qu'il publie en 1924 et dont il a dit: « *The question of the relation of this dialect (which we might call Subakhmimic) to its neighbours is a difficult one. It certainly stands between Achmimic and Sahidic; but it is not at all clear whether the relation is geographical or chronological* »<sup>416</sup>.

Relation géographique ou chronologique? La seconde hypothèse mentionnée par Thompson, qui envisage la possibilité d'une dépendance chronologique du sahidique par rapport à un dialecte subakhmimique, a été exclue par Till qui a très justement démontré l'impossibilité d'une telle dépendance<sup>417</sup>. C'est Spiegelberg qui, en 1921, introduira le sigle A<sub>2</sub> pour désigner le dialecte des textes subakhmimiques, sigle repris par tous les coptisants, à commencer par Till dans sa grammaire akhmimique<sup>418</sup>. Puis, dès 1930, la collection des textes lycopolitains s'est augmentée d'une importante série de manuscrits d'origine manichéenne dont trois ont été partiellement publiés.

En 1934, Chaîne, se fondant sur la première hypothèse de Thompson, celle d'une relation géographique entre A, A<sub>2</sub> et S, a proposé d'appeler assioutiques les dialectes représentés par les textes manichéens, les *Acta Pauli* et l'*Évangile de Jean*<sup>419</sup>. Par la suite, R.Kasser, retenant lui aussi l'hypothèse d'une relation géographique entre trois dialectes différents (A,L,S), est arrivé à la même conclusion que Chaîne, à savoir que le dialecte A<sub>2</sub> était

---

<sup>413</sup> V. supra, note 389.

<sup>414</sup> Il s'agit de la deuxième des trois lettres mélétiennes coptes publiées par CRUM, *Coptic Texts*, 1924, p.91-99, no 1921. Ce texte est du plus haut intérêt dans la mesure où le recueil des lettres mélétiennes est daté (330-340) de façon certaine par le papyrus grec 1913, lui-même daté du 19 mars 334.

<sup>415</sup> Cf. SCHMIDT, *Acta Pauli*, 1904, p.19.

<sup>416</sup> Cf. THOMPSON, *John*, 1924, p.xx. On a aussi proposé d'appeler ce nouveau dialecte « *Spätachmimisch* » ou « *Neuachmimisch* »; cf. la recension de SCHMIDT, *Acta Pauli*, 1904 par LEIPOLDT, *Rez.Schmidt*, 1904. Cf. ROESCH, *Vorbemerkung*, 1909, p.1 ss.

<sup>417</sup> Cf. TILL, *Stellung*, 1927, p.250-255.

<sup>418</sup> TILL, *Achmim.Gramm.*, 1928.

<sup>419</sup> Cf. CHAÎNE, *Dialectes*, 1934.

originaire de la région de Lycopolis (Assiout), et il a proposé de remplacer le sigle A<sub>2</sub> par le sigle L, le subakhmimique devenant ainsi le lycopolitain<sup>420</sup>.

Une troisième hypothèse a été autrefois proposée par Schmidt<sup>421</sup>. Celle-ci envisage la possibilité d'un ou de plusieurs dialectes originaux, nés de la rencontre des deux systèmes A et S, dont les textes A<sub>2</sub> seraient le reflet. Cette hypothèse d'un mélange dialectal a été évoquée par Rösch, puis par Till, qui ne lui reconnaît qu'une « *geringe Wahrscheinlichkeit* ». Ce dernier écrit: «*Doch können diese (Wortformen) recht gut und wohl besser auch anders erklärt werden*»<sup>422</sup>. Cette troisième hypothèse a été également repoussée par Edel<sup>423</sup>. Elle a été unanimement rejetée depuis<sup>424</sup>.

La bibliothèque de Nag Hammadi est venue apporter des éléments nouveaux. Elle nous offre, rassemblés, non seulement trois nouveaux manuscrits lycopolitains (*CG I, X, XI*, 1-44, dont certains textes paraissent plus que d'autres proches du sahidique, notamment *Ī TracTri*, mais encore un grand nombre de textes écrits dans un dialecte sahidique imprégné de nombreux archaïsmes, comme nous l'avons vu pour le codex VI. De plus, chaque texte présente un état de langue fortement personnalisé, comme autant de variations fondées sur les systèmes attestés dans les textes AL et S. En outre, un texte parfaitement sahidique, un fragment de la *Genèse*, est contenu dans la reliure du codex VII<sup>425</sup>. Enfin, tous ces textes sont contemporains. Cette étonnante variété de textes et d'états de langue, à la même époque et en un même lieu, ont amené les coptisants à reprendre le problème.

Actuellement, la plupart d'entre eux est d'accord sur le fait que chaque texte lycopolitain, à l'exception peut-être de *ManiK* et *ManiP*, représente un état de langue fortement individualisé<sup>426</sup>. Or les différences linguistiques qui particularisent les textes, loin de faire douter de l'existence d'un dialecte parlé subakhmimique ou lycopolitain, ont été expliquées par le fait que nous aurions affaire non pas à un dialecte bien systématisé, comme le sahidique, mais à un dialecte en voie de standardisation, ou de neutralisation<sup>427</sup>.

Récemment, W.P.Funk, au terme d'une étude faite dans une perspective strictement synchronique et recourant à une méthode statistique, la *Cluster Analysis*<sup>428</sup>, a confirmé la

<sup>420</sup> Cf. KASSER, *Généalogie*, 1974, p.434. Pour ce faire, R.Kasser se fonde sur une hypothèse autrefois émise par WORREL, *Coptic Sounds*, 1934 et reprise par VERGOTE, *Grammaire*, 1973, selon laquelle les dialectes coptes « *qui ont en commun le plus grand nombre de particularités phonétiques (isophones) ou lexicales et grammaticales (isoglosses) se situent géographiquement le plus près les uns des autres*», KASSER, *Prolégomènes I*, 1980, p.103-104, n.1.

<sup>421</sup> Cf. SCHMIDT, *Acta Pauli*, 1904, p.19-20.

<sup>422</sup> TILL, *Stellung*, 1927, p.255.

<sup>423</sup> Cf. EDEL, *Neues Material*, 1961, p.103-106.

<sup>424</sup> Cf. NAGEL, *Bedeutung*, 1972 et KASSER, *Orthographe*, 1984.

<sup>425</sup> Cf. KASSER, *Fragments*, 1972 et BARNS, BROWNE, SHELTON, *Cartonnage*, 1981, p.124-132.

<sup>426</sup> Cf. notamment SHISHA-HALEVY, *Bohairic τρωγν*, 1977, p.113, n.26.

<sup>427</sup> Cf. KASSER, *Relations*, 1979, p.32.

<sup>428</sup> C'est l'étude la plus systématique consacrée aux textes lycopolitains parue après celle de KASSER, *Orthographe*, 1984. Quant à la méthode statistique de la *Cluster Analysis*, elle a été appliquée à la dialectologie copte, pour la première fois, par HINTZE, *Klassifizierung*, 1948.

typologie des textes lycopolitains établie par Chaîne et reprise par R.Kasser<sup>429</sup>. Il a proposé de regrouper, lui aussi, sous trois sigles différents (1) les manuscrits manichéens (L<sub>ma</sub>), (2) le manuscrit de l'*Évangile de Jean* (L<sub>jo</sub>), (3) les textes lycopolitains de Nag Hammadi (à l'exception toutefois de *I<sup>s</sup> TracTri*) et les *Acta Pauli* (L<sub>nh</sub>). Non seulement W.P.Funk a établi statistiquement que la langue de chacun de ces trois groupes correspond « *more or less to three linguistic standards* », mais il affirme que ces derniers « *ought to be kept apart from each other as three dialects* ». Il se fonde pour cela sur la définition du dialecte que voici: « *any variety of speech usage, oral or written, which is shared by a community of speakers and differs from other varieties in a number of ways (which can be represented by means of distinctive features)* »<sup>430</sup>.

Le mérite de W.P.Funk est d'avoir établi un catalogue systématique des formes alternatives attestées à la fois dans les textes akhmimiques et lycopolitains, d'avoir tenu compte non seulement du plan phonologique mais aussi de la morphologie et de la syntaxe, et d'avoir confirmé, sur une base statistique, la typologie proposée par Chaîne. Cette étude rigoureuse des textes ne vise cependant pas à apporter de réponse nouvelle au problème de la diversité et de l'origine de la langue des textes lycopolitains.

Il n'est pas dans mon intention de faire ici le tour de l'important dossier des textes lycopolitains, mais 1) d'apporter de nouveaux éléments au dossier à partir des constatations faites sur *CG VI* et d'affiner peut-être la typologie établie, et 2) de tenter, si possible, de rapprocher les textes de *CG VI* de l'un ou l'autre des types ainsi définis. Car c'est de la solution correcte apportées aux problèmes posés par les textes lycopolitains que dépend, en bonne partie, l'interprétation correcte des problèmes posés par la bibliothèque de Nag Hammadi et par le codex VI en particulier. Je me propose donc de comparer les textes lycopolitains à partir des variantes identifiées en *CG VI*, et de repérer les traits de langues typiques qui y sont attestés.

## 2. Les textes

Comme les textes sahidiques examinés plus haut, les textes lycopolitains peuvent être classés en trois groupes selon qu'ils ont été attribués par leur éditeur au IVe, IVe-Ve ou au Ve siècle<sup>431</sup>:

IVe siècle:	THOMPSON, <i>John</i> (P)
(12 mss)	Nag Hammadi, <i>CG I</i> (P)
	Nag Hammadi, <i>CG X</i> (P)
	Nag Hammadi, <i>CG XI</i> 1-44 (P)
	<i>Fragment de Vienne</i> (P) <sup>432</sup>
	<i>Fragment de Florence</i> (Pr) <sup>433</sup>

<sup>429</sup> Cf. KASSER, *Orthographe*, 1984, p.261 ss.: L6 = AP<sup>L</sup> et NH<sup>L</sup>; L5 = Jn<sup>L</sup>; L4 = Mani<sup>L</sup>.

<sup>430</sup> Cf. FUNK, *Dialects*, 1985, p.124 et 136.

<sup>431</sup> Cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.273. Il n'est pas tenu compte ici des manuscrits non littéraires suivants: Michigan P.1523; Londres BL Or.5986 (=BM 1224); Manchester, Ryl.396. De même, ne sont pas considérés ici les manuscrits Leyde 126, Michigan P.3535a et Berlin P.8773, auxquels R.Kasser a attribué le sigle I.

<sup>432</sup> Edité une première fois par KRALL en 1887, ce fragment de papyrus (K 10156) a été réédité par WESSELY, *Patrol.Orient.*, IV, Paris, 1908, p.185-186, qui l'a attribué au IIIe siècle. Son contenu n'a pas été identifié.

	<i>Écrit sans Titre</i> (P) <sup>434</sup> .
	<i>Fragment de Londres</i> (P) <sup>435</sup>
	<i>Épîtres pauliniennes</i> (P) <sup>436</sup> .
	<i>Fragment de Dublin</i> (P) <sup>437</sup>
	<i>PBodmer(AP)</i> (P) <sup>438</sup>
	<i>Acta Pauli (Manchester)</i> (Pr) <sup>439</sup>
IVe-Ve siècle: (4 mss)	<i>Mani H</i> (P) <sup>440</sup> <i>Mani K</i> (P) <sup>441</sup> <i>Mani P</i> (P) <sup>442</sup> <i>Mani codex B</i> (P) <sup>443</sup>
Ve siècle: (4 mss)	SCHMIDT, <i>Acta Pauli</i> (P) <i>Mani codex E</i> (P) <sup>444</sup>

<sup>433</sup> Il s'agit de deux doubles feuillets appartenant à un écrit antimanchéen trouvé à Antinoé en 1937 par des archéologues italiens. A ma connaissance, ce fragment est toujours inédit.

<sup>434</sup> Ce manuscrit, composé de 35 fragments attestant 13 passages d'un même texte, est connu depuis 1895, date à laquelle il a été inventorié par le British Museum. Il s'agit d'extraits de l'*Écrit sans Titre* qui nous est désormais connu en une version complète par le *CG II<sup>5</sup> EcrsT* de Nag Hammadi, et par un feuillet du codex XIII de cette même bibliothèque. Ces fragments du manuscrit BL Or.4926(1) (= BM 522) ont été publiés par OEYEN, *Fragmente*, 1975.

<sup>435</sup> Il s'agit du papyrus BL Inv.No 2549 qui contient la deuxième des trois lettres mélétiennes coptes publiées par CRUM, *Coptic Texts*, 1924. Bien que non littéraire, ce texte est du plus haut intérêt dans la mesure où le recueil des lettres mélétiennes est daté de façon certaine (330-340 ap.J.C.) par le papyrus grec no 1913, lui-même daté du 19 mars 334.

<sup>436</sup> V. supra, note 395.

<sup>437</sup> Ce papyrus, propriété de la Chester Beatty Library de Dublin, est encore inédit. Il contient *Jn* 10,18-12,39.

<sup>438</sup> V. supra, note 376.

<sup>439</sup> Il s'agit de deux fragments peu lisibles et inédits des *Acta Pauli* conservés à Manchester, Ryl.Suppl.44. Contrairement à l'opinion de CRUM, *Bulletin of the John Rylands Library*, vol.5, nr.5, 1920, p.501, qui considérait ces fragments comme akhmimiques, il apparaît clairement, après lecture à l'ultraviolet, qu'il n'y a aucune graphie typiquement akhmimique dans ces fragments.

<sup>440</sup> Soit 48 feuillets de papyrus provenant du Fayoum, actuellement à la Chester Beatty Library de Dublin (Codex D) et contenant des homélies manichéennes. Cf. GIVERSEN, *Coptic Papyri II*, 1986. Sur l'ensemble des manichaïca coptes: cf. BÖHLIG, *Mysterion*, 1968; TARDIEU, *Manichéisme*, 1981, p.45-71 et TARDIEU, *Manichéens en Egypte*, 1982, p.5-7.

<sup>441</sup> Codex de papyrus provenant du Fayoum et contenant les *Kephalaia* manichéens. La première partie du codex (224 folios), partiellement publiée, se trouve à Berlin-Est (P.Berol.15996) (p.1-446,455-456) et à Varsovie (p.447-454, 499-500). La seconde (179 folios), inédite, se trouve à la Chester Beatty Library de Dublin (Codex C) (*Kephalaia* 221-358). Cf. GIVERSEN, *Coptic Papyri I*, 1986.

<sup>442</sup> Codex de papyrus provenant du Fayoum et actuellement conservé à la Chester Beatty Library de Dublin (Codex A). Il contient des Psaumes manichéens dont seule la seconde partie a été publiée, cf. ALBERRY, *Psalms-Book*, 1938.

<sup>443</sup> Il s'agit de 31 feuillets conservés à Berlin-Est (P.Berol.15995), du Codex B de Dublin (16 feuillets) et de 145 feuillets d'un manuscrit jadis signalé à Göttingen, fragments inédits d'un commentaire de l'Evangile de Mani (*Synaxeis*). Cf. GIVERSEN, *Coptic Papyri II*, 1986.

<sup>444</sup> Huit feuillets de papyrus inédits de la version copte du codex manichéen de Cologne conservés à Berlin-Est (P.Berol.15997) et un feuillet à l'Université de Varsovie.

*Mani codex F (P)*<sup>445</sup>  
*Mani codex G (P)*<sup>446</sup>

### 3. La typologie des textes

Dès la publication, en 1904, des *Acta Pauli*, premier texte lycopolitain édité, on s'est aperçu de la grande parenté de la langue de ce texte avec le dialecte akhmimique. Les textes lycopolitains découverts ultérieurement sont venus confirmer ce fait. L'essentiel du système vocalique de ce texte, une bonne partie de sa morphologie et de son vocabulaire sont identiques à A. Il s'en écarte cependant dans la mesure où, conformément aux systèmes S, M et F, il substitue au  $\varrho$  akhmimique tantôt un  $\varrho$ , tantôt un  $\omega$ : (1) il distingue de façon systématique le  $\varrho$  (ex: SL:  $\varrho\lambda\epsilon$  vs A:  $\varrho\lambda\epsilon$ ) et le  $\omega$  (ex: SL:  $\omega\omega\pi\epsilon$  vs A:  $\varrho\omega\pi\epsilon$ ), tous deux issus du  $h$ , alors que dans les deux cas l'akhmimique présente l'unique  $\varrho$ ; (2) il emploie le  $\varrho$  dans les cas où l'akhmimique use du  $\varrho$  issu de  $h$  (ex: SL:  $\pi\lambda\varrho\pi\epsilon$  vs A:  $\pi\lambda\varrho\pi\epsilon$ ). Les coptes ont vu dans la présence de cette substitution, dans tous les textes lycopolitains, la différence décisive qui distingue les dialectes akhmimique et lycopolitain<sup>447</sup>.

Une comparaison des principaux textes A et L (v. tableau 4), portant sur les variantes non sahidiques attestées en *CG VI* qui me paraissent les plus significatives, montre ceci: (1) à l'exception du no 62, ces variantes sont systématiquement présentes dans tous les textes akhmimiques; (2) lorsqu'elles ne sont pas systématiquement attestées en un texte lycopolitain, on rencontre dans ce texte soit la forme sahidique, soit les deux formes akhmimique et sahidique en alternance<sup>448</sup>.

---

<sup>445</sup> Six feuillets de papyrus inédits des *Lettres de Mani*, conservés à Berlin-Est (P.Berol.15998) et trois feuillets au Muzeum Narodowe de Varsovie.

<sup>446</sup> Douze feuillets de papyrus non identifiés et inédits appartenant à la Wiener Staatsbibliothek (K 11010 a-h), cf. TARDIEU, *Manichéisme en Egypte*, 1982, p.7 et SCHMIDT, *Ein Mani-Fund*, 1933, p.7, n.1

<sup>447</sup> Cf. KASSER, *Prolégomènes III*, 1981, p.118. Cette affirmation a été nuancée depuis, cf. KASSER, *Orthographe*, 1984, p.265.

<sup>448</sup> Les clés de lecture du Tableau 4 sont: a = variante non sahidique systématiquement attestée; b = forme sahidique systématiquement attestée; x = alternance des formes a et b; - = pas d'attestation. Les abréviations des textes ont la signification suivante: *Cl* = SCHMIDT, *Clemensbrief*, 1908; *ApEl* = STEINDORFF, *Apoc.Elie*, 1899 (texte akhmimique); *Ex* = *Exode*, dans LACAU, *Textes*, 1911; *Pr* = TILL, *Prophètes*, 1927; *EA* = *Epistula Apostolorum*, dans SCHMIDT, *Gespräche Jesu*, 1919.



TABLEAU 4

	Textes A					Textes L				
IVe	<i>Cl ApEl Ex</i>					<i>NH Jn</i>				
IVe-Ve						MANI				
	<i>Pr EA</i>					<i>P K H</i>				
Ve	<i>AP</i>									

## 1. Variantes graphématiques

12. πΟΥ- vs ΠΕΥ-      a   a   a   a   a      x   x   a   x   x   a

## 2. Variantes phonographématiques

17. -α- vs -ο-      a   a   a   a   a      a   a   a   a   a   a  
 18. -ε- vs -α-      a   a   a   a   a      a   a   a   a   a   a  
 23. -ε- vs -α-      a   a   a   a   a      a   b   a   a   x   b  
 24. α- vs ε-      a   a   a   a   a      a   a   a   a   x   a  
 25. -ε vs °      a   a   a   a   a      b   x   x   b   b   b

## 3. Variantes morphologiques

43. -ΤΗΝΕ vs -ΤΗΥΤῆ̄      a   a   a   a   a      a   a   a   a   x   a  
 42. ΗΑϛ vs ΗΕϛ      a   a   a   a   -      a   a   a   -   a   a  
 53. ΨΑΡ(Ε)ϛ vs ΨΑϛ      a   a   a   a   a      b   b   b   b   x   a  
 56. ΕΝΕϛ vs ἦΝ(Ε)ϛ      a   a   a   a   a      a   a   a   a   x   a  
 58. ἦΤΑΡΕ- vs ἦΤΕΡΕ-      a   a   a   a   a      a   a   a   a   a   a  
 59. ΨΑ- vs ᾤΑΝ-      a   a   a   a   a      x   x   b   b   x   a  
 61. ΤΕϛ vs ΤΡΕϛ      a   a   a   x   a      x   x   x   b   x   b  
 62. ΤΡΙ- vs ΤΡΑ-      b   b   b   b   b      b   b   b   a   x   b  
 63. ΗΑϛ vs ΗΕϛ      a   a   a   a   a      b   b   b   b   x   b  
 65. ΕΤΕ- vs ΕΤΕΡΕ-      a   x   a   a   a      x   b   b   b   x   x

## 4. Variantes syntaxiques

73. Ηἦ- vs ἦΠῆ-      a   a   a   b   a      b   b   b   b   x   b  
 74. Εϛ(Η)Α- vs ΕϛΕ-      a   a   a   a   a      a   a   a   a   a   x  
 77. ΕΤΑ- vs (Ε)ΝΤΑ-      a   a   a   a   a      a   a   a   b   x   x  
 84. ῆ- vs Ø      a   a   a   x   a      x   x   x   x   x   x

## 5. Variantes lexicales et dérivationnelles

88. -ε- vs -ο-      a   a   a   a   a      b   b   b   b   b   b

Deux constatations ressortent du tableau qui suit: (1) à l'exception de quelques formes originales, la grande majorité des principales alternances présentes en *CG VI* sont des formes alternatives bien attestées en akhmimique ou en sahidique; (2) elles n'apparaissent que dans certains textes lycopolitains et, en quelques cas, dans des pourcentages d'attestation différents:

TABLEAU 5

	A:	L:	S:
a) Variantes graphématiques:			
Var.12:	ΠΟΥ-	ΠΟΥ- <i>AP 26%, TracTri 90%</i> <i>NH, ManiK, Jn</i> ΠΕΥ- <i>AP 74%, NH</i> <i>TracTri 10%</i>	ΠΕΥ-
b) Variantes phonographématiques:			
Var.17:	ΜΑϢΤΕ ΑΒΔΔ	ΜΑϢΤΕ tous ΕΒΟΛ <i>TracTri</i> ΑΒΟΛ <i>TracTri</i> ΕΒΔΔ <i>EvVer</i> ΑΒΔΔ tous	ΜΟϢΤΕ ΕΒΟΛ
Var.18:	ΒΕΛ ΝΟ ϢΝΟ ϢΝΕΥ ΜΟ	ΒΕΛ tous ΝΕΥ <i>AP, NH, Jn</i> ΝΟ <i>Mani</i> ϢΝΕΥ <i>AP, NH, ManiKP</i> ϢΝΟ <i>ManiH</i> ΜΕΥ <i>AP, NH, ManiKP, Jn</i> ΜΟ <i>ManiH</i>	ΒΔΔ ΜΔΥ ϢΜΔΥ ΜΔΥ
Var.19:	ϢΕΕΙΕ	ϢΔΕΙΕ <i>AP, NH, Jn</i> ϢΕΕΙΕ <i>TracTri, Mani</i>	ϢΕ
Var.23:	ΕΜΔϢΤΕ ΔΜΔϢΤΕ ΔΝΔϢΕ	ΕΜΔϢΤΕ <i>AP, NH, Mani</i> ΔΜΔϢΤΕ <i>NH, Jn, ManiK</i> ΔΝΗϢΕ <i>AP, NH, Jn, Mani</i> ΕΝΕϢ ΔΝΙϢΕ <i>TracTri</i> ΕΝΗϢΕ <i>NH</i> ΕΝΕϢ <i>TracTri</i>	ΔΜΔϢΤΕ

	ⲉϭⲓⲱⲟϥ	ⲁϭⲓⲱⲟϥ <i>ManiKP</i> ⲉϭⲓⲱⲟϥ <i>ManiP</i>	ⲁϭⲓⲱⲟϥ
Var.24:	ⲁ-	ⲁ- tous ⲉ- <i>NH, TracTri</i>	ⲉ-
Var.25:	ϭⲁϥⲛⲉ	ϭⲟⲟϥⲛⲛ <i>TracTri</i> ϭⲁϥⲛⲉ <i>AP, NH</i>	ϭⲟⲟϥⲛⲛ
	ϭⲁϥⲛⲉ	ϭⲟⲟϥⲛⲛ̅ <i>Jn</i> ϭⲁϥⲛⲛ̅ <i>TracTri, ManiKP</i> ϭⲁϥⲛⲉ <i>ManiHK</i> ϭⲁⲛⲉ <i>EvVer</i>	ϭⲟⲟϥⲛⲛ̅
	ϩⲁⲣϩⲣⲉ	ϩⲁⲣϩⲣ̅ <i>AP, TracTri</i> ϩⲟⲣϩⲣ̅ <i>TracTri</i>	ϩⲟⲣϩⲣ̅
	ϩⲛⲁⲣⲛⲣⲉ	ϩⲛⲁⲣⲛⲣ̅ <i>AP, NH, Jn, Mani</i> ϩⲛⲟⲣⲛⲣ̅ <i>TracTri</i> ϩⲛⲁⲣⲛⲣⲉ <i>ManiK</i>	ϩⲛⲟⲣⲛⲣ̅
	ⲟϥⲁⲁⲃⲉ <sup>†</sup> ⲟϥⲁⲃⲉ <sup>†</sup>	ⲟϥⲁⲁⲃ <sup>†</sup> <i>AP, NH, Jn</i> ⲟϥⲁⲁⲃⲉ <sup>†</sup> <i>ManiK</i> ⲟϥⲁⲃⲉ <sup>†</sup> <i>ManiHKP</i>	ⲟϥⲁⲁⲃ <sup>†</sup>

## b) Variantes morphologiques:

Var.43:	-ⲛⲛⲉ	-ⲛⲛⲉ <i>AP 63%, NH 93%, Jn, Mani</i> -ⲛⲛ̅ <i>AP 37%, NH 7%</i>	-ⲛⲛ̅
Var.52:	ⲛⲁⲥ	ⲛⲁⲥ tous	ⲛⲉⲥ
Var.53:	ϩⲁⲣ(ⲉ)ⲥ	ϩⲁⲥ <i>AP, ApocrJac 90%</i> <i>TracTri 50%, Rheg 66%</i> <i>Jn, Mani</i> ϩⲁⲣ(ⲉ)ⲥ <i>TracTri 50%, Rheg 33%</i> <i>ApocrJac 10%</i>	ϩⲁⲥ
Var.56:	ⲛⲉⲥ	ⲛ̅ⲛⲉⲥ <i>AP 25%, ApocrJac</i> [ ⲛ̅ⲛⲟϥ- <i>TracTri</i> ] ⲛⲉⲥ <i>Jn, Mani</i> [ ⲛⲟϥ- <i>TracTri</i> ] ⲉⲛⲉⲥ <i>AP 75%</i>	ⲛ̅ⲛⲉⲥ

Var.58:	ⲛⲧⲁⲣⲉ- ⲧⲁⲣⲉ-	ⲛⲧⲁⲣⲉ- tous	ⲛⲧⲉⲣⲉ-
Var.59:	ⲁϣⲱⲁ-	ⲉϣⲱⲁ- <i>TracTri</i> 66%, <i>EvVer</i> <i>Jn</i> , <i>ManiKP</i> ⲁϣⲱⲁ- <i>TracTri</i> 33% ⲉϣⲱⲁⲛ- <i>AP</i> , <i>EvVer</i> , <i>ApocrJac</i> , <i>TracTri</i> 34%, <i>Mani</i>	ⲉϣⲱⲁⲛ-
Var.61:	ⲧⲉⲉ	ⲧⲣⲉⲉ <i>AP</i> , <i>TracTri</i> 96% <i>Jn</i> , <i>Mani</i> ⲧⲉⲉ <i>TracTri</i> 4%, <i>Mani</i>	ⲧⲣⲉⲉ
Var.63:	ⲛⲁⲉ	ⲛⲉⲉ <i>AP</i> , <i>ApocrJac</i> , <i>TracTri</i> 82%, <i>Jn</i> , <i>Mani</i> ⲛⲁⲉ <i>TracTri</i> 18%	ⲛⲉⲉ
Var.65:	ⲉⲧⲉ-	ⲉⲧⲉ- <i>ApocrJac</i> 80% <i>TracTri</i> , <i>Jn</i> ⲉⲧⲉⲣⲉ- <i>AP</i> , <i>ApocrJac</i> 20%, <i>TracTri</i> , <i>Jn</i> , <i>Mani</i> ⲉⲧⲁⲣⲉ- <i>TracTri</i>	ⲉⲧⲉⲣⲉ-

## c) Variantes syntaxiques:

Var.74:	ⲉϣⲛⲁ-	ⲉϣⲛⲁ- <i>AP</i> 79%, <i>Jn</i> 51% <i>Mani</i> ⲉϣⲁ- <i>AP</i> 21%, <i>Jn</i> 45%, <i>Mani</i> ⲉϣⲉ- <i>Jn</i> 4%	ⲉϣⲉ-
Var.77:	ⲉⲧⲁ-	(ⲉ)ⲛⲧⲁ- <i>AP</i> , <i>NH</i> , <i>TracTri</i> , <i>Jn</i> ⲉⲧⲁ- <i>Mani</i> , <i>TracTri</i> 28%, <i>Jn</i> 6%, <i>AP</i> (2x) ⲉⲧⲉ(ϩ)ⲁ- <i>TracTri</i>	(ⲉ)ⲛⲧⲁ-
Var.78:	ⲉⲧⲁ(ϩ)-	ⲉⲣ- <i>Jn</i> ⲉ(ⲛ)ⲧⲁϩ- <i>NH</i> ⲉⲧⲁ- <i>Mani</i> (ⲉ)ⲛⲧⲁⲉ <i>AP</i> , <i>NH</i> , <i>Jn</i> (1x)	ⲉⲛⲧⲁⲉ
Var.84:	ⲡ-	ⲡ- <i>ManiP</i> 34%, <i>AP</i> 42%, ∅ <i>ManiH</i> 44%, <i>ManiK</i> 51%	

*ApocrJac* 81%, *Rheg* 82%,  
*TracTri* 92%, *Jn* 99%

d) Variantes lexicales et dérivationnelles:

Var.87:	ϵ <sup>†</sup>	ο <sup>†</sup> <i>NH, Mani, Jn</i>	ο <sup>†</sup>
		ω <sup>†</sup> <i>TracTri</i>	
	ϵιϵ <sup>†</sup>	οι <sup>†</sup> <i>NH, Mani</i>	
		οϵι <sup>†</sup> <i>AP, NH</i>	
		λϵι <sup>†</sup> <i>TracTri</i>	
	τϵ <sup>†</sup>	το <sup>†</sup> <i>EvVer</i>	το <sup>†</sup>
	τϵιϵ <sup>†</sup>	τϵϵιϵ <sup>†</sup> <i>TracTri</i>	
		το(ϵ)ιϵ <sup>†</sup> <i>TracTri, Mani, Jn</i>	
		τοϵι <sup>†</sup> <i>TracTri</i>	
		τωϵιϵ <sup>†</sup> <i>TracTri</i>	

L'ensemble de ces données m'amène à faire trois remarques:

(1) La comparaison des textes sur la base d'une analyse des variantes présentes en *CG VI* confirme, pour l'essentiel, la typologie établie, à savoir les trois groupes  $L_{nh}$  (ou  $L_6$ ),  $L_{jo}$  (ou  $L_5$ ) et  $L_{ma}$  (ou  $L_4$ ).

(2) Mais s'il est vrai, comme l'a démontré W.P Funk, que  $AP^L$  et  $NH^L$ , sont très proches, il n'en demeure pas moins que ces textes se différencient par un certain nombre de particularités dont quelques-unes apparaissent nettement dans le tableau ci-dessus: les textes lycopolitains de Nag Hammadi semblent plus proches de S que les autres, et plus particulièrement *CG I<sup>p</sup> TracTri*; d'autre part  $NH^L$  se distingue de  $AP^L$  par la présence d'un plus grand nombre d'alternances (= a) concernant les variantes 23,24,53,56,59,61,63, 65,77 et 84. Les variantes 8,9,16 et 67 du catalogue, présentes en *CG VI*, sont aussi plus souvent attestées.

(3) Il est important de tenir compte non seulement de la présence d'une alternance en un texte, mais aussi le pourcentage de présence des formes alternatives. Si l'on observe, par exemple, dans quels pourcentages est attesté l'auxiliaire  $\bar{p}$ - dans le cas des verbes grecs [*Mani<sup>L</sup>*:34-51%; *AP<sup>L</sup>*:42%; *NH<sup>L</sup>*:81-92%; *Jn<sup>L</sup>*:99%], ou dans le cas de la présence du  $\bar{n}$ - devant  $\Delta\epsilon$  et  $\Gamma\alpha\rho$  [*A,Mani<sup>L</sup>,Jn<sup>L</sup>*:0%; *AP<sup>L</sup>*:79%;*NH<sup>L</sup>*:42%], on remarque que les proportions diffèrent sensiblement d'un texte ou d'un groupe de textes à l'autre. On notera en particulier les pourcentages très différents de  $AP^L$  et de  $NH^L$ . Il me paraît nécessaire de distinguer typologiquement  $AP^L$  et  $NH^L$  qui n'obéissent pas au même standard. D'autre part *TracTri<sup>L</sup>*, texte capital, doit impérativement être pris en considération. W.P. Funk n'en tient pas compte et ne l'inclut pas sous le sigle  $L_{nh}$ .

#### 4. Les caractéristiques lycopolitaines

Pour démontrer la réalité d'un dialecte lycopolitain, il faut faire la preuve de l'existence de caractéristiques communes, proprement lycopolitaines, dont la présence puisse s'expliquer par le développement *sui generis* d'un tel dialecte. Trouve-t-on de semblables caractéristiques,

attestées sinon dans tous les textes, du moins dans quelques-uns d'entre eux? Parmi les formes alternatives attestées en *CG VI*, on remarque que quelques-unes ne sont jamais présentes en sahidique, ni en akhmimique, mais attestées uniquement dans les textes lycopolitains. Il s'agit des traits de langue suivants:

TABLEAU 6

	A:	L:	S:
Var.11:	o	εγ <i>AP, NH, ManiKP, Jn</i> ογ <i>NH</i> ο <i>ManiHP</i>	ογ
Var.18:	no	νεγ <i>AP, NH, Jn</i> no <i>Mani</i>	naγ
	cno cνεγ	cνεγ <i>AP, NH, ManiKP</i> cno <i>ManiH</i>	chaγ
	mo	μεγ <i>AP, ManiKP, Jn</i> mo <i>ManiH</i> μαγ <i>EvVer</i>	naγ
Var.19:	zeie	zaie <i>AP, NH, Jn</i> zeie <i>Mani, TracTri</i>	ze
Var.28:	caze <sup>†</sup>	cazi <sup>†</sup> <i>AP, EvVer</i> caze <sup>†</sup> <i>ManiP</i>	caze <sup>†</sup>
	zace <sup>†</sup>	zaci <sup>†</sup> <i>NH</i> zace <sup>†</sup> <i>TracTri, Mani</i>	zoce <sup>†</sup>
	zace <sup>†</sup> zaci <sup>†</sup>	zaci <sup>†</sup> <i>AP, NH</i> zace <sup>†</sup> <i>TracTri, Mani</i>	zoce <sup>†</sup>
	eiate eia <sup>†</sup>	eiate <i>TracTri</i> eia <sup>†</sup> <i>AP, ApocrJac</i>	eiote
	keke	keke <i>TracTri, Mani, Jn</i> kekei <i>NH</i>	kake
	nabe	nabe <i>Mani, Jn</i> nobe <i>TracTri</i> nab(ε)i <i>NH</i>	nobe

	ⲁϢⲉ	ⲁϢⲉ <i>Mani</i> ⲁϢⲓ <i>EvVer</i>	ⲟϢⲉ
	Ϣⲁⲛⲉ	Ϣⲁⲛⲉ <i>Mani, Jn</i> Ϣⲁⲛⲓ <i>AP</i>	Ϣⲟⲟⲛⲉ
	ⲟϣⲉ	ⲟϣⲉ <i>TracTri, Mani, Jn</i> ⲟϣⲉⲉ <i>Jn</i> ⲟϣⲉ(ⲉ)ⲓ <i>AP, NH</i> ⲟϣⲁⲉⲓ <i>TracTri</i>	ⲟϣⲁ
Var.44:	ⲛⲉⲓ	ⲛⲛⲓ <i>AP, NH, Mani</i> ⲛⲛⲉⲓ <i>AP, NH</i> ⲛⲛⲛⲉⲓ <i>ApocrJac</i>	ⲛⲁⲓ
	ⲛⲉⲛⲉⲓ	ⲛⲛⲓⲛⲓ <i>ApocrJac</i> ⲛⲛⲓⲛⲛⲉⲓ <i>AP, Jn, ApocrJac</i> ⲛⲉⲛⲛⲓ <i>ManiHK</i>	ⲛⲛⲓⲛⲁⲓ
	ⲛⲁϢⲉⲓ	ⲛⲁϢⲛⲓ <i>ApocrJac</i> ⲛⲁϢⲉⲓ <i>ManiH</i>	ⲛⲉϢⲁⲓ
Var.62:	ⲧⲁ- (caus.)	ⲧⲣⲓ- <i>AP, NH</i> ⲧⲣⲁ- <i>AP, NH, Mani, Jn</i>	ⲧⲣⲁ-
	ⲧⲁ- (conj.)	ⲛⲧⲓ- <i>AP, ApocrJac</i> (ⲛ)ⲧⲁ- <i>Mani, Jn</i>	(ⲛ)ⲧⲁ-

La variante 28, considérée comme un archaïsme, mérite une mention toute spéciale. C'est sur sa présence que repose pour une bonne part l'affirmation selon laquelle le lycopolitain existe comme système dialectal en voie de standardisation, ayant eu une évolution indépendante, se distinguant à la fois de S et de A<sup>449</sup>. E. EDEL a montré que le -ⲓ final non accentué, lorsqu'il était attesté ailleurs qu'en fayoumique ou en bohairique, dialectes où il apparaîtrait régulièrement, n'intervient que dans la suite -ⲓ~w<sup>450</sup>. En effet, dans certains textes lycopolitains, le -ⲓ final apparaît de façon systématique lorsque la syllabe finale atone commence par un [j] en ancien égyptien. Ce phénomène se rencontre en *AP*, en *CG I<sup>2</sup> ApocrJac*, *I<sup>3</sup> EvVer*, *X<sup>1</sup> Mar*. Il est partiellement attesté en *I<sup>5</sup> TracTri*, mais n'apparaît jamais en *Jn*<sup>451</sup> et dans les textes manichéens<sup>452</sup>. Il est exceptionnellement attesté en sahidique<sup>453</sup>, et

<sup>449</sup> Cf. KASSER, *Nouveau Document*, 1982, p.31 et n.4.

<sup>450</sup> Je reprends ici une remarque de OSING, *Nominalbildung*, 1976, p. 16, § bγ et p. 414-415, n. 91 et p. 422 ss., selon laquelle Edel fait dépendre à tort de la suite -ⲓ~w le mot ⲛⲓⲓⲉⲓ (*AP, EvV*). D'après Osing, seuls les textes fayoumiques, avec les textes lycopolitains non manichéens, développent un -ⲉⲉⲓ final dans la suite \*e' (< \*u'), S: ⲛⲓⲁ, A: ⲛⲓⲓⲉ, *AP<sup>L</sup> EvVer<sup>L</sup>*; ⲛⲓⲓⲉⲓ, *Jn<sup>L</sup>*; ⲛⲓⲓⲉⲓ, F: ⲛⲓⲓⲉⲓ, ⲓⲉⲓⲛⲓ, ⲓⲁⲛⲉ.

<sup>451</sup> Une attestation erronée signalée par Thompson en *Jn* 10,16 a été indexée à tort. La correction a été faite par

présent de façon tout à fait occasionnelle en akhmimique:  $\chi\alpha\zeta\iota$  en *Clément*<sup>454</sup> et  $\epsilon\iota\alpha\uparrow$  en *II Macc.*,6,6<sup>455</sup>. Cette variante n'apparaît ailleurs, en des manuscrits contemporains, que dans des textes habituellement rapprochés du système akhmimique: l'*Ascension d'Isaïe*, la *Genèse* de Berlin et le *Psaume* en dialecte d'Akhmim de Crum<sup>456</sup>. Ainsi, l'absence quasi systématique en akhmimique et en sahidique de la finale atone en -ι, et son apparition dans des conditions déterminées - syllabe atone commençant par un [j] - et dans certains textes lycopolitains seulement, ont naturellement conduit à la conclusion qu'il s'agissait d'un archaïsme en voie de disparition, et que la langue des textes lycopolitains, plus archaïque que le dialecte akhmimique, ne pouvait dépendre de ce dernier<sup>457</sup>. L'hypothèse d'un mélange et d'une influence fayoumique, autrefois envisagée, a donc été définitivement abandonnée. En dehors de Nag Hammadi, on ne rencontre la finale en -ι qu'en *AP<sup>L</sup>*. Ce texte, dans lequel se trouvent plusieurs variantes graphiques archaïques, est par ailleurs très proche des textes de Nag Hammadi, comme W.P.Funk l'a démontré.

Il faut ajouter à ces six variantes (var.11,18,19,28,44,62) les formes alternatives non attestées en *CG VI*, mais répertoriées par W.P.Funk, qui n'apparaissent ni en akhmimique ni en sahidique. Il s'agit, selon la numérotation établie par W.P.Funk, des formes suivantes:

---

CRUM, *Dict.*, 1939, p.258a. Dans le cas d'une seconde attestation erronée en *Jn<sup>L</sup>* 7,28:  $\alpha\eta\sigma\kappa \sigma\upsilon\epsilon\iota \lambda\beta\alpha\lambda \tau\omicron$ , l'absence dans ce texte du -ι final indique que l'on a affaire au verbo-nominal  $\epsilon\iota$  et non au représentant  $\sigma\upsilon\epsilon\iota$  (cf. SCHENKE, *Matthieu*, 1981, p.45-46 et CHERIX, *Concept*, 1982, p.51-52). L'étymologie de la forme masculine  $\sigma\upsilon\iota$ , attestée en *Bodmer 6*, est discutée: le -ι final n'est probablement pas atone en ce cas; cf. OSING, *Nominalbildung*, 1976, p.698 et KASSER, *Orthographe*, 1984, p.264.

<sup>452</sup> On peut mentionner aussi le qualificatif  $\lambda\lambda\beta\epsilon\uparrow$  (CRUM, *Dict.*, 1939, p.136b) présent en *ManiH* 9,7;33,34;92,26;93,25, *ManiK* 134,21, *ManiP* 15,4.11 et *Jn<sup>L</sup>* 10,20 et le substantif  $\epsilon\alpha\tau\epsilon$  (CRUM, *Dict.*, 1939, p.361b) que l'on rencontre également dans les textes manichéens. Ces deux lexèmes ne sont pas attestés en *AP<sup>L</sup>* et *NH<sup>L</sup>*.

<sup>453</sup> Cf. *P.Michigan 4932*<sup>15</sup>:  $\kappa\alpha\kappa\iota$  (cf. KAHLE, *Bala'izah*, 1954, p.71).

<sup>454</sup> Cf. SCHMIDT, *Clemensbrief*, 1908, 2,27.

<sup>455</sup> Cf. LACAU, *Textes*, 1911, p.73.

<sup>456</sup> Cf. LACAU, *Asc.Is.*, 1946:  $\chi\alpha\zeta\iota\uparrow$  (7,30.31); LEIPOLDT, *Genèse*, 1904:  $\kappa\epsilon\kappa\epsilon\iota$  (1,18);  $\gamma\alpha\lambda\epsilon$  (1,26.28); CRUM, *Psaume*, 1934:  $\chi\epsilon\zeta\iota\uparrow$  (46,3).

<sup>457</sup> Pour R.KASSER, *Nouveau Document*, 1982, p.31. le -ι final archaïque est non seulement typique du dialecte L mais aussi une caractéristique typique du protodialecte I (p.38), c'est-à-dire du « *protodialecte lycopolitain* » ou « *subdialecte protosubakhmimique* » (cf. VERGOTE, *Dialecte P*, 1973, p.56), dont le principal témoin serait le manuscrit de l'*Asc.Is.* Cependant, si  $\chi\alpha\zeta\iota\uparrow$  est attesté à deux reprises dans l'*Asc.Is.*, c'est  $\sigma\upsilon\epsilon$  et non  $\sigma\upsilon\epsilon\epsilon\iota$ , comme en *AP<sup>L</sup>* ou en *CG I*, qui est présent à trois reprises dans ce même texte. D'autre part, la forme lycopolitaine  $\epsilon\gamma$  de l'interrogatif (équivalent sahidique de  $\sigma\upsilon\gamma$ ) présent dans tous les textes lycopolitains (à l'exception de *ManiH*) ne se retrouve pas dans l'*Asc.Is.* qui use de la forme akhmimique dérivée, et donc plus récente:  $\omicron$ . Si le manuscrit de l'*Asc.Is.* était plus ancien que les autres manuscrits lycopolitains, ce qui est vraisemblable mais pas prouvé, et si la langue de l'*Asc.Is.* était vraiment l'ancêtre d'un dialecte L, on devrait y retrouver aussi les caractéristiques typiques de ce dialecte. De ce point de vue, s'il est curieux que le -ι final archaïque, typique du dialecte L, attesté à 100% en *AP<sup>L</sup>*, présent à 33% dans l'*Asc.Is.* soit absent en *Mani<sup>L</sup>* et en *Jn<sup>L</sup>*, il est invraisemblable qu'on ne trouve pas en *Asc.Is.* des formes presque systématiquement attestées dans les textes lycopolitains, comme  $\eta\epsilon\gamma$  ou  $\epsilon\tau\tilde{\eta}\eta\epsilon\gamma$ , mais bien  $\eta\omicron$  et  $\epsilon\tau\tilde{\eta}\eta\omicron$ , formes dérivées, comme en akhmimique. Il me semble que ces formes archaïques, si elles étaient typiques d'un dialecte L, devraient se retrouver, même partiellement, à l'étape plus ancienne du « *protolycopolitain* » (cf. KASSER, *Relations*, 1979, p.32, n.4). Il ne me paraît pas aller de soi que la langue du manuscrit de l'*Asc.Is.* soit l'ancêtre d'un dialecte lycopolitain.



TABLEAU 7

	A:	L:	S:
Funk Var.11:	ⲱⲉⲭⲉ	ⲉⲉⲭⲉ <i>Mani, Jn</i> ⲱⲉⲭⲉ <i>AP, NH</i>	ⲱⲁⲭⲉ
Funk Var.12:	ϣⲓ, ϣⲱⲧⲉ	ⲃⲓ, ⲃⲱⲧⲉ <i>NH, Mani</i> ϣⲓ, ϣⲱⲧⲉ <i>AP, NH</i>	ϣⲓ, ϣⲱⲧⲉ
Funk Var.15:	ⲉ(ⲉ)ϣ	ⲉⲓϣ <i>NH</i> ⲉ(ⲉ)ϣ <i>AP, Mani, Jn</i>	ⲁⲁϣ
Funk Var.16:	ⲉⲉϣⲉ	ⲉⲓⲧⲟϣ <i>AP, NH, Mani</i> ⲉⲉϣⲉ <i>Mani, Jn</i>	ⲁⲁϣ
Funk Var.25:	ⲧⲟ	ⲧⲟⲛ <i>AP, NH</i> ⲧⲟ <i>Mani, Jn</i>	ⲧⲱⲛ
Funk Var.34:	ⲁ-	(ⲁ)ⲓⲁ- <i>AP, NH</i> ⲁ- <i>AP, NH, Mani, Jn</i>	ⲁ-
Funk Var.35:	ⲁⲉ	ⲁⲓ(ⲁ)ⲉ <i>NH</i> ⲁⲉ <i>AP, NH, Mani</i>	ⲁⲉ
Funk Var.37:	ⲛⲁ	ⲛⲓ <i>NH, Mani</i> ⲛⲓⲓ <i>AP</i> ⲉⲛⲉⲉⲓ <i>AP</i> ⲛⲁ <i>Jn</i>	ⲛⲓⲛⲁ

L'analyse des caractéristiques lycopolitaines présentées dans les tableaux 6 et 7 permet d'observer ce qui suit:

(1) quatorze formes alternatives seulement (6 variantes *CG VI* + 8 variantes Funk) ne sont attestées ni en akhmimique, ni en sahidique, mais sont occasionnellement présentes dans l'un ou l'autre texte lycopolitain.

(2) A l'exception de la variante 37 de Funk, toutes sont également attestées en fayoumique<sup>458</sup>.

(3) Sur les quatorze, une seule (var.44) est systématiquement attestée dans tous les textes lycopolitains. (4) Quatre d'entre elles (var.28,62, Funk 25, Funk 34) sont typiques des textes *AP<sup>L</sup>* et *NH<sup>L</sup>* et ne sont attestées que là.

<sup>458</sup> Il en va de même des pluriels en -ⲁ- qui ne sont pas présents en sahidique ni en akhmimique, mais bien attestés en fayoumique. Il s'agit notamment de ⲧⲃⲛⲁϣⲉ *Mani<sup>L</sup>, Jn<sup>L</sup>*; ⲕⲉⲕⲁϣⲉ *AP<sup>L</sup>, NH<sup>L</sup>, Mani<sup>L</sup>*; ⲓⲁϣⲉ *Mani<sup>L</sup>*; ⲟϣⲱⲁϣⲉ *Mani<sup>L</sup>*; ⲓⲃⲉⲁϣⲉ *Mani<sup>L</sup>*. Seul ⲉⲃⲁϣⲉ *Mani<sup>L</sup>* est aussi attesté en akhmimique. Il est intéressant de noter que Crum signale (*Dict.*, 1939, p.646a) la forme ⲓⲁ(ⲟ)ϣⲉ dans un texte S<sup>f</sup> = « with Fayyumic tendency ». Cf. aussi NAGEL, *Untersuch. zur Grammatik*, 1964, p.120-121.

Il s'ensuit que toutes les formes alternatives attestées dans l'un ou l'autre texte lycopolitain sont ou bien présentes systématiquement en akhmimique, ou bien présentes systématiquement en sahidique. Lorsqu'il y a alternance, le pourcentage d'attestation diffère d'un texte à l'autre. Comme nous l'avons vu, lorsqu'on rencontre une forme originale, c'est-à-dire non attestée en A ou en S, celle-ci se retrouve soit dans les textes  $AP^L$ ,  $NH^L$ , soit dans les textes manichéens (var.Funk 11), et dans les textes fayoumiques. Il faut relever ici que l'on rencontre en  $AP^L$ , de façon tout-à-fait exceptionnelle, les formes jusqu'ici attestées en fayoumique:  $\overline{\text{M}}\text{M}\epsilon\text{t}\epsilon$  (S:  $\overline{\text{M}}\text{M}\Delta\text{T}\epsilon$ ) en 20,11, et  $\overline{\text{A}}\text{B}\Delta\text{A}$  (S:  $\overline{\text{P}}\text{B}\text{O}\text{A}$ , A:  $\overline{\text{P}}\text{B}\Delta\text{A}$ ) en 19,6.

C'est la présence de formes archaïques dans les textes lycopolitains et leur absence dans les textes A qui a permis de conclure à l'impossibilité d'une dépendance de la langue des textes lycopolitains à l'égard de celle attestée dans les textes A. On rencontre, en effet, dans les textes lycopolitains, des formes alternatives dont le stade d'évolution est plus ancien que celui des formes équivalentes akhmimiques [var.18 ( $\overline{\text{M}}\text{M}\epsilon\gamma$ ,  $\text{N}\epsilon\gamma$ ),28,77]. Si les formes alternatives, archaïques, sont bien le résultat d'un développement *sui generis* et non la trace d'influences, on ne les rencontre cependant, de façon plus ou moins systématique, qu'en  $AP^L$  et en  $NH^L$ . Leur présence peut donc nous permettre de prouver l'ancienneté de ces deux types de textes, mais pas celle de  $\text{Mani}^L$ , ni de  $\text{Jn}^L$ .

La présence ou l'absence d'alternances et, par suite si l'on admet que la variation libre précède la règle, le degré de standardisation de la langue attestée dans les textes lycopolitains peuvent être schématisés de la façon suivante:

TABLEAU 8<sup>459</sup>

Dial.	< Standardisation	alternances phonogr.:	alternances morphol.:	Sigles <sup>460</sup>
A	----- textes A	a	a	A
(L)	---- $\text{Mani}^L$	a	x	L
	---- $\text{Jn}^L$	a	x	L
	---- $AP^L$	a	x	L
	---- $NH^L$	a	x	L
	-- $\text{TracTri}^L$	x	x	L
(P)	-- <i>Bodmer 6</i>	x	x	P
	-- $NH^S$	x	x	S
	----- textes Sp	b	b	S
S	----- textes S	b	b	S

<sup>459</sup> Colonnes centrale gauche = variantes graphématiques et phonographématiques, colonne centrale droite = variantes morphologiques et syntaxiques, a = présence systématique, b = absence, x = alternance. L'absence d'alternances présuppose une plus grande standardisation.

<sup>460</sup> V.supra, note 430 et Introduction, note 4.

Il s'ensuit que l'étude de la langue des textes lycopolitains, si elle nous conduit tout naturellement à établir une typologie des textes et à les regrouper sur le plan graphématique ou phonographématique, ne nous permet cependant pas de conclure à l'existence d'un dialecte lycopolitain homogène ayant son système phonologique propre et sa grammaire, distincts à la fois de A et de S.

#### D. CG VI ET LES TEXTES LYCOPOLITAINS

Les textes lycopolitains étant loin de former un tout homogène et leur individualité étant parfois fort marquée, il appartient maintenant de déterminer avec lequel ou lesquels d'entre eux *CG VI* présente le plus grand nombre d'affinités. Lorsqu'on reprend la liste des variantes occasionnellement présentes dans les textes sahidiques préclassiques attestées en *CG VI*, et plus particulièrement des variantes morphologiques et syntaxiques, et que l'on se demande en quels textes lycopolitains les mêmes variantes apparaissent, on constate que la majorité des variantes attestées en *CG VI* sont communes à tous les textes lycopolitains, dans des proportions variables. Mais on remarque aussi ceci: 1) certaines variantes sont spécifiques à tel ou tel d'entre eux, notamment à *AP<sup>L</sup>* et *NH<sup>L</sup>*; 2) d'autres ne sont présentes qu'en akhmimique; 3) certaines ne sont attestées qu'en fayoumique ou en bohaïrique.

##### 1. Les variantes communes à *CG VI* et *AP<sup>L</sup>*:

Un certain nombre de segments présents en *CG VI*, mais absents en *Bodmer 6*, ne sont systématiquement attestés (var.11,18,19,28,40,41), ou principalement attestés (var.56,62), en dehors de Nag Hammadi, que dans le texte lycopolitain des *AP<sup>L</sup>*. Il s'agit des variantes suivantes:

TABLEAU 9<sup>461</sup>

<i>AP<sup>L</sup></i> :	Textes:	Nbre:	A:
11. εΥ	<i>VI</i> <sup>8</sup>	1:15	ο
18. ḡḡεΥ	<i>VI</i> <sup>8</sup>	1:22	ḡḡο
19. ḡλϵϵ	<i>VI</i> <sup>4,6</sup>	1:6	ḡϵϵϵ
28. Ϸϵ†	<i>VI</i> <sup>4,6</sup>	2:0	-
40. τΟΥΒΟ	<i>VI</i> <sup>4,6,8</sup>	4:3	τΒΟΥΟ
41. τΩΩΝ	<i>VI</i> <sup>2,3,4,6</sup>	4:0	τΩΝ(ϵ)
56. ϵΝϵϷ	<i>VI</i> <sup>7</sup>	2:1	ḡϵϷ
62. τΠ-	<i>VI</i> <sup>6</sup>	1:1	τλ-

<sup>461</sup> Colonne 1 = variantes *AP<sup>L</sup>*; colonne 2 = textes du codex dans le(s)quel(s) la variante est attestée; colonne 3 = nombre d'attestations de la variante et de la forme sahidique classique; colonne 4 = équivalents akhmimiques non attestés en *CG VI*.

On conclura que, dans l'ensemble, les variantes attestées en *CG VI* permettent de rapprocher ce codex non seulement des autres manuscrits lycopolitains de Nag Hammadi, mais aussi de *AP<sup>L</sup>*.

## 2. Les variantes attestées en A et en *CG I<sup>5</sup> TracTri*:

A l'exception de  $\text{na}\text{z}$  vs  $\text{ne}\text{z}$  (variante 63) présente en *NH<sup>L</sup>* et en B, les variantes de *CG VI* dont la liste figure ci-dessous sont absentes de *Bodmer 6*, mais bien attestées en *CG I<sup>5</sup> TracTri* et en akhmimique:

TABLEAU 10<sup>462</sup>

A:	Textes:	Nbre:	SL:
57. $\text{ce-}$	<i>VI<sup>4</sup></i>	2:25	$\bar{\text{n}}\text{ce-}$
63. $\text{na}\text{z}$	<i>VI<sup>4,8}</sup></i>	2:14	$\text{ne}\text{z}$
88. $\epsilon^{\dagger}$	<i>VI<sup>6,8}</sup></i>	19:11	$\text{o}^{\dagger}, \text{o}(\epsilon)^{\dagger}$
89. $\text{me}$	<i>VI<sup>6}</sup></i>	1:13	$\text{me}$

La présence de ces quatre variantes en *VI<sup>4</sup> GrPuis*, en *VI<sup>6</sup> OgdEnn* et en *VI<sup>8</sup> Ascl*, permet de rapprocher les textes du *CG VI*, tout au moins les textes hermétiques, avec les textes A et le texte lycopolitain *CG I<sup>5</sup> TracTri*.

## 3. Les variantes absentes en AL mais attestées en B et F:

Un certain nombre de variantes ne se retrouvent ni en akhmimique, ni en lycopolitain, mais en bohaïrique ou en fayoumique. Seule la variante 69 est attestée dans les textes manichéens et en *CG V*:

<sup>462</sup> Colonne 1 = variantes A; colonne 2 = textes du codex dans le(s)quel(s) la variante est attestée; colonne 3 = nombre d'attestations de la variante et de la forme sahidique classique; colonne 5 = équivalents akhmimiques non attestés en *CG VI*.

TABLEAU 11<sup>463</sup>

BF:		Textes:	Nbre:	SAL:
66. ΝΕ	F	VI <sup>4</sup>	1:194	ΝΑ
69. ΠΗ ΕΤ-	F (B:ΦΗ ΕΤ-)	VI <sup>1</sup>	6:194	ΠΕΤ-, ΠΑΙ ΕΤ-
108. ΒΔΙΔΙΚ	B (ΕΒΙΔΙΚ)F	VI <sup>1</sup>	1:1	ΖΗΖΑΛ
109. ΝΗΕΙΕ	B (ΝΕΪ,ΝΗΪ)	VI <sup>1</sup>	1:2	ΟΥΗΟΥ
110. ΩΒΩΩΤ	S(rare)BF	VI <sup>1</sup>	1:1	ΣΕΡΩΒ

Quatre des cinq variantes ci-dessus ne se retrouvent qu'en VI<sup>1</sup> *Actes*, c'est-à-dire dans le texte du codex VI dont la langue est la plus voisine de celle des textes manichéens.

Ainsi, à la question de savoir si la langue des textes du codex VI est plus proche de A ou des textes L, on peut répondre qu'à l'exception de VI<sup>1</sup> *Actes* qui offre une plus grande parenté avec *Mani*<sup>L</sup>, les textes du codex VI doivent être rapprochés de NH<sup>L</sup> et de AP<sup>L</sup>. Un seul akhmimisme est attesté en VI<sup>1</sup> *GrPuis*: 57 [CE vs ḡCE], qui n'apparaît pas dans les textes lycopolitains. De plus, la présence dans le codex, et plus spécialement en VI<sup>1</sup> *Actes*, de variantes qui ne sont attestées ni en A ni dans les textes L, laisse entrevoir qu'il s'agit là d'archaïsmes, car ces variantes sont également attestées dans les dialectes du nord, c'est-à-dire en F, et en B, dialecte particulièrement conservateur.

#### E. CG VI ET LES TEXTES SAHIDIQUES DE NAG HAMMADI

Il conviendrait maintenant de comparer le codex VI avec les autres codices de la bibliothèque de Nag Hammadi. Mais la langue des textes sahidiques de Nag Hammadi n'a pas encore été décrite, ni étudiée, de manière systématique et exhaustive. Une comparaison de CG VI, dans le détail, avec le reste de la bibliothèque me paraît exclue dans le cadre de cette étude. Je renvoie donc à la description des variantes du premier chapitre où j'ai tenu compte, dans la mesure du possible, des remarques faites par les éditeurs des textes. Voici les ouvrages auxquels je me suis référé et les principales observations qu'ils contiennent:

L'étude la plus complète parue à ce jour a été faite par P. Nagel. La conclusion de ce dernier est que la langue du codex II est sporadiquement influencée par l'akhmimique, le lycopolitain et le thébain. Il n'y a pas d'influence fayoumique. Les formes alternatives d'ordre

<sup>463</sup> Colonne 1 et 2 = variantes BF; colonne 3 = textes du codex dans le(s)quel(s) la variante est attestée; colonne 4 = nombre d'attestations de la variante et de la forme sahidique classique; colonne 5 = équivalents akhmimiques non attestés en CG VI.

orthographique et phonologique qui ne sont attestées ni dans les textes L, ni en sahidique classique, se retrouvent dans les textes sahidiques préclassiques d'origine thébaine (NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, 1969).

B. Layton, dans son édition de *CG II<sup>A</sup> HypArch*, s'élève contre l'idée que la langue de ce texte soit un sahidique préclassique fortement mêlé de formes lycopolitaines. Il montre que, si l'on porte attention à la syntaxe, le dialecte sous-jacent doit être considéré comme subakhmimique. Il qualifie cette langue de crypto-subakhmimique (LAYTON, *Hypostasis*, 1974-1976).

Pour A. Böhlig qui a édité, avec P.Labib, les apocalypses du codex V (*NH V*, 1963, pp.11-14), la langue du codex est un sahidique mêlé non seulement d'akhmimismes et de subakhmimismes, mais aussi parfois de fayoumismes. Il suppose que le scribe du codex V, originaire de Moyenne-Égypte, a occasionnellement laissé des traces de sa langue maternelle dans le texte sahidique qu'il écrivait.

W. F. Funk, éditeur de *CG V<sup>A</sup> 2ApocJac*, pense, à la suite de Böhlig, que le codex V est influencé par le fayoumique. Il s'oppose sur ce point à Nagel (*Bedeutung*, 1972, p.22). Ce dernier considère qu'il y a une différence décisive entre le codex II et le codex V sur le plan syntaxique, et non pas sur celui de la quantité des variantes orthographiques, phonologiques et morphologiques attestées.

Ces diverses études nous montrent que non seulement la langue de chaque texte d'un codex est différente, mais surtout que les codices divergent aussi entre eux de façon sensible. Comme dans les autres codices sahidiques de la bibliothèque de Nag hammadi, notamment *CG II*, on constate en *CG VI* une forte parenté avec AL. Comme *CG V*, mais moins que lui semble-t-il, le codex VI présente occasionnellement des traits variants attestés également dans les textes fayoumiques.

## IV. CONCLUSION

Après avoir entrepris une description, esquissé une analyse et tenté une classification des différents textes du codex VI selon des critères linguistiques, après avoir montré la difficulté d'établir une typologie et avoir dessiné les grandes lignes de la situation « dialectale » des textes aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles, il importe maintenant de risquer quelques conclusions sur la langue du codex VI, dans le cadre plus global du copte de cette période.

Une chose est acquise: les textes du codex VI sont écrits en sahidique. Mais, en raison du grand nombre d'alternances que ce codex contient, ils n'ont pas été écrits dans le dialecte sahidique littéraire tel qu'il est attesté dans les textes classiques des VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles, représenté par les manuscrits bibliques de la Chester-Beatty et décrit dans les grammaires sahidiques usuelles. Il est clair aussi que le sahidique du codex VI diffère du sahidique préclassique tel qu'il nous est connu par les manuscrits Bodmer, ou les *Biblical Texts* édités par Budge.

Les états de langue des divers textes du codex présentent de nombreuses similitudes entre eux, c'est-à-dire que tous partagent un grand nombre de formes alternatives, ou de variantes. Les formes attestées en un texte, mais absentes dans les autres, ne sont pas rares. On peut cependant supposer que des textes plus longs auraient permis de les y retrouver. Les variantes attestées et les pourcentages d'attestation en cas d'alternance permettent de distinguer certaines tendances. C'est ainsi que la langue de VI<sup>1</sup> *Actes* se rapproche de celle des textes manichéens. La langue sahidique de VI<sup>4</sup> *GrPuis*, VI<sup>6</sup> *OgdEnn* et VI<sup>8</sup> *Ascl* a des affinités avec NH<sup>L</sup> et AP<sup>L</sup>. Celle de VI<sup>5</sup> *PlatoRep* semble plus « classique ».

Les textes du codex VI présentent des variantes, qui se retrouvent presque toutes ailleurs dans les textes anciens, essentiellement dans les textes attribués aux dialectes ALBF, mais aussi dans les textes sahidiques préclassiques. Présentes dans les textes les plus anciens, la plupart des variantes attestées peuvent être considérées, de façon certaine, comme des archaïsmes. Quelques-unes d'entre elles sont peut-être dues à l'influence de systèmes dialectaux différents du sahidique. Or la majorité de ces dernières se retrouvent dans les textes akhmimiques et lycopolitains. Quelques-unes ne se rencontrent qu'en akhmimique, d'autres qu'en AP<sup>L</sup> et NH<sup>L</sup>, d'autres encore qu'en *Mani<sup>L</sup>*. Seul un petit nombre d'entre elles ne sont attestées que dans les textes fayoumiques ou bohaïriques. Et il s'avère que la plupart des traits variants attestés sont d'ordre graphématique (16 cas) ou phonographématique (25 cas), et qu'une bonne partie des variantes morphologiques (26 cas), sont essentiellement d'ordre graphique. Toutes les autres variantes morphologiques ainsi que les variantes syntaxiques et lexicales sont présentes dans des textes anciens, comme le *Bodmer 6* et les textes AL ou sont également attestées dans le *PBodmer 3* dont la langue, le bohaïrique, est habituellement considérée comme conservatrice. Il est donc probable qu'il n'y a pas en *CG VI* d'influence dialectale étrangère, mais une forte présence d'archaïsmes. Les textes du codex VI ont sans doute été rédigés à une époque préclassique, peut-être antérieure à celle reflétée par la langue des manuscrits Bodmer, une époque où la phonographématique, la morphologie et la syntaxe autorisaient la présence de nombreuses formes alternatives, formes qui disparaîtront dans les textes ultérieurs. Dans cette hypothèse, l'apparente structure morphosyntaxique akhmimique ou

lycopolitaine des textes serait due non pas à un essai de traduction en sahidique par un scribe d'origine non-sahidique, mais bien à l'ancienneté de la langue du codex. Il reste que la présence de certaines alternances phono-graphématiques, plus précisément vocaliques, est peut-être due à la plus ou moins grande tolérance de scribes appartenant au milieu linguistique dans lequel les manuscrits lycopolitains de Nag Hammadi ont été copiés, en un lieu et à un moment où l'orthographe n'était pas encore fixée. Cela n'a pas de quoi surprendre dans un pays où durant trois millénaires les scribes n'ont noté que les consonnes. Quoiqu'il en soit, et pour résumer, il semble bien que l'on puisse caractériser la langue du codex VI comme un sahidique préclassique, non encore standardisé, contemporain ou plus ancien que celui des manuscrits Bodmer sahidiques, et présentant de nombreuses formes alternatives archaïques.

Il s'ensuit que les divers états de langue, sahidiques et lycopolitains, attestés à Nag Hammadi doivent être étudiés comme un tout. Je rappelle qu'on trouve à Nag Hammadi à la fois des textes lycopolitains, comme ceux des codices I,X,XI,1-44, des textes sahidiques comme ceux du codex VI et, dans la reliure du codex VII, un manuscrit, celui de la *Genèse*, écrit en un sahidique très proche du sahidique préclassique des manuscrits Bodmer. On y trouve également des lettres reflétant sans aucun doute une langue proche de la langue parlée par les scribes de Nag Hammadi. Il est donc permis de penser que la langue des textes lycopolitains de cette bibliothèque, où apparaissent en grand nombre les mêmes alternances qu'en *CG VI*, représentent eux aussi un stade ancien du développement de la langue copte.

Dans l'attente d'une solution définitive de ces problèmes, je conclurai de la façon suivante: à l'origine des textes sahidiques et lycopolitains de la bibliothèque de Nag Hammadi, comme à l'origine du *BG* mais peut-être aussi de *AP<sup>L</sup>* et de *OYEN, Fragmente*, très proches des codices lycopolitains de Nag Hammadi, on peut concevoir l'existence de milieux sociolinguistiques spécifiques, hétérodoxes, vraisemblablement gnostiques. Ces milieux, installés dans le sud de l'Égypte, ont sans doute été les témoins de l'apparition et du renforcement du dialecte littéraire sahidique, lequel a accompagné l'implantation de l'orthodoxie naissante et a servi de façon privilégiée à sa diffusion progressive. Il s'est renforcé jusqu'à devenir dominant, notamment à Sohag, où l'on peut voir aujourd'hui encore les ruines des monastères dirigés par le très orthodoxe Apa Chenouté. La langue des textes issus de ces milieux serait alors un sahidique ancien, flottant sur le plan de l'orthographe et imprégné d'archaïsmes.

Dans cette hypothèse, c'est à une époque relativement ancienne de l'histoire de l'Égypte copte, au plus tard dans la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle, mais peut-être bien avant, qu'il faut situer traductions et premières copies des textes du codex VI. Il en va probablement de même des textes du reste de la bibliothèque de Nag Hammadi, dont la constitution n'est cependant pas antérieure à 348 après J.C.



## **INDICES**



## Segments coptes

ⲁ lettre; chiffre	066:056:17	066:061:10				
ⲁ- (parfait)						
ⲁ	061:001:27	061:012:04	063:023:21	064:038:01	064:038:05	064:038:06
	064:038:08	064:038:32	064:039:01	064:039:14	064:040:14	064:041:13
	064:041:20	064:042:05	064:042:11	064:042:15	064:042:16	064:042:17
	064:043:29	064:043:33	064:043:34	064:044:05	064:044:05	064:044:06
	064:044:08	064:044:11	064:044:30	064:045:01	066:061:01	068:068:06
	068:076:23	068:076:26	068:078:19	069:065:09		
ⲁⲓ	061:006:26					
ⲁⲎⲓ	061:001:30	061:002:08	061:003:08	061:006:09	061:006:19	061:006:28
	061:006:31	061:006:33	061:006:34	061:007:05*	061:007:19	061:007:20
	061:007:20	061:010:06	064:037:16	066:052:10	066:052:11	066:052:15
	066:052:20	066:052:26	066:053:12	066:053:13	066:054:30	066:058:10
	066:058:14	066:058:16	066:061:01	068:069:03*	068:069:04	
ⲁⲚ	061:003:02	061:009:07	061:010:15	061:011:14	066:052:02	066:052:21
	066:052:24	066:054:12	066:058:23	066:060:09	066:060:10	067:064:17
	067:064:18					
ⲁⲒ	061:001:27	061:001:33	061:002:10	061:003:01°	061:003:12	061:004:10
	061:004:29	061:005:03*	061:005:03°	061:005:14	061:006:13	061:007:01
	061:008:03°	061:008:13	061:008:20	061:008:35	061:008:35	061:009:02
	061:009:03	061:009:04	061:009:07	061:009:09	061:009:13	061:009:13
	061:009:15	061:009:22	061:009:23	061:009:30	061:009:33	061:010:13
	061:010:22	061:010:31	061:011:01	061:011:03	061:011:05	061:011:14
	061:012:17	061:012:18	063:022:24	063:022:26	063:025:07	063:026:10
	063:030:03	064:036:29	064:037:25	064:037:31	064:038:20	064:038:26
	064:038:29	064:038:31	064:039:06	064:039:07	064:039:14	064:039:21
	064:039:21	064:041:05	064:041:07	064:041:09	064:041:10	064:041:12
	064:041:21	064:041:30	064:041:33	064:042:08	064:043:17	064:043:23
	064:043:24	064:043:34	064:044:14	064:044:20	064:044:26	064:044:27
	064:044:27	064:044:30	064:044:32	064:045:07	064:045:08	064:045:11
	064:045:22	065:048:27	065:049:01	065:051:09	066:052:09	066:056:08
	066:059:23	068:066:32	068:066:36	068:066:38	068:067:21	068:067:22
	068:067:25	068:067:29	068:067:32	068:073:28	068:073:29	068:073:31
	068:073:32	068:073:33	068:073:35	068:077:04		
ⲁⲐ	061:001:24	061:002:07	063:023:14	063:024:21	063:031:26	063:031:29
	063:031:29	063:032:16	063:035:02	063:035:03	063:035:08	063:035:09
	063:035:10	063:035:11	063:035:13	063:035:15	063:035:16	064:040:11
	064:040:12	064:045:29	068:067:19	068:067:34	068:077:15	068:077:26
	061:001:03					
ⲁⲒ	061:001:10	061:001:12	061:001:14	061:001:16	061:001:19	061:001:25
	061:001:25	061:004:09°	061:004:26	061:007:24	061:007:26	061:007:29
	061:007:32	061:008:01°	061:008:06	061:008:08*	061:009:19	061:009:20
	061:009:23	061:010:17	063:027:05°	064:048:09	065:048:16	065:048:26
	066:056:27	066:056:32	066:057:01°	066:059:26	067:064:22	067:064:24
	067:064:25	067:064:27	067:064:29	068:068:20	061:001:06	061:001:09
ⲁⲧⲎⲧⲒⲒ	061:008:28	062:015:31	062:016:01	062:016:12	062:016:15	062:016:19
	062:016:21	062:016:27	062:017:35	062:017:35	064:037:05	064:042:30
ⲁⲒ	061:001:21	061:003:14	061:003:16	061:003:19	061:003:29	061:003:32
	061:004:02°	061:004:15	061:004:34	061:005:01*	061:007:07	061:012:13
	061:012:16	061:012:17	062:013:04	062:018:32	063:032:24	063:032:28
	063:032:29	064:041:14	064:041:16	064:041:19	064:041:23	064:041:23
	064:041:24	064:041:26	064:041:28	064:043:03	064:043:30	064:043:32
	064:043:32	064:044:07	064:044:10	064:047:23	064:047:24	064:047:25
	064:048:07	065:049:10	065:049:11	065:049:13	065:050:05	067:065:03
	067:065:05	068:067:18	068:071:13	069:065:10	069:065:12	
Ⲑ ⲏⲉ-ⲁⲐ	063:031:28					
Ⲑ ⲉ-ⲁⲒ	063:023:05	068:066:24	068:067:01°	068:069:06	068:073:26	068:076:34

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl

	ϵ-ΔC	061:001:15	063:024:20				
	ϵ-ΔH	064:048:12					
O	ϵ-ΔY	064:037:34	064:047:18	068:067:13	068:070:14		
	NT-Δ-	063:022:23	066:057:12	066:057:14			
	NT-ΔI	062:013:03					
	NT-ΔEI	066:061:05					
	NT-ΔQ	062:020:21	063:023:18	068:066:27	068:066:29	068:069:12	
	NT-ΔC	063:023:20					
R	NT-ΔY	062:013:02	063:033:24	063:034:18	065:050:18	066:053:10	
	NT-Δ-	062:018:24	063:022:13	063:033:02	064:038:03	068:069:22	068:071:12
	ENT-ΔI	061:002:24					
	NTΔ-EI	068:067:32	068:072:29	069:065:08			
	ENT-ΔQ	063:030:02					
	NT-ΔQ	065:049:17	066:061:31	068:076:32	068:076:36		
	~NT-ΔQ	062:013:29	062:014:01	062:021:10			
	ENT-ΔC	063:026:29	063:032:13				
	NT-ΔC	063:022:14	063:022:32	063:031:25	063:035:01		
	ENT-ΔH	063:026:25	066:063:27				
	NT-ΔH	063:025:26					
	NT-ΔTETH	062:018:01*					
	~NT-ΔTETH	062:016:16	062:016:17	062:016:20	062:016:26	062:016:32	
	ENT-ΔY	063:034:06	065:048:18	065:048:23	065:049:05	065:049:10	
	NT-ΔY	062:018:15	062:021:13	062:021:17	063:023:08	067:063:33	
	~NT-ΔY	062:016:09	062:016:10	062:018:34	065:049:07		
	ET-Δ-	061:007:09	064:044:03				
	ET-ΔEI	061:002:20	061:010:12	061:010:25			
	ET-ΔK	061:005:19	061:011:13	066:052:23	066:055:06°		
	ET-ΔQ	061:001:11	061:005:04	061:006:19	061:007:22	061:007:26	061:009:16
		061:009:17	064:041:01				
	ET-ΔH	061:008:12	066:058:01°				
	ET-ΔTETH	061:010:02					
	ET-ΔY	061:010:05	064:045:26	064:046:25	064:046:27	066:055:08	068:065:14
	Π-ENT-ΔQ	062:013:34	064:036:28	064:038:31	064:042:12	065:049:01	065:050:20
	Π-ENT-ΔY	063:032:29	065:048:21	066:063:23			
	T-ENT-ΔTETH	062:016:18	062:016:29				
	N-ENT-Δ-	066:063:24					
	N-ENT-ΔQ	063:024:33					
	N-ENT-ΔH	068:067:24					
	N-ENT-ΔY	062:017:03	062:021:16	063:026:16	063:027:20	063:028:28	063:032:17
		066:055:05*					
	N-ET-ΔY	062:014:22					

ⲁ- secteur, domaine ⲁ	064:043:23							
ⲁⲃⲱ filet	063:029:11							
ⲁⲓⲁⲓ augmenter, croître ⲁⲉⲓⲁⲉⲓ	064:044:33	064:046:05						
ⲁⲓⲏⲥ grandeur ⲁⲉⲓⲏ	064:037:06	064:043:08						
	ⲁⲏⲁⲉⲓⲏ	064:043:05						
ⲁⲁⲉ monter	061:001:20							
ⲁⲁⲟⲩ enfant, jeune homme	061:008:17	061:009:32						
ⲁⲁⲱⲁ s'impatienter ⲉⲁⲱⲁ	061:008:35							
ⲁⲏⲟⲩ viens! ⲁⲏⲏⲉⲓⲏⲏ	061:004:12	061:004:31						
ⲁⲏⲓⲏⲧⲉ ouest, enfers ⲉⲏⲓⲏⲧⲉ	064:037:30	064:041:10	064:041:17	064:041:28	064:041:33			
ⲁⲏⲁⲩⲧⲉ prendre, saisir	062:016:17	062:020:17	062:020:31	062:021:26	063:028:28	063:029:33		
	064:036:08	064:041:23	064:046:10	065:051:15	066:055:25	068:075:14		
	068:077:06							
	ⲉⲏⲁⲩⲧⲉ	062:019:22	064:042:02	064:046:26	068:075:09			
	ⲁⲏⲁⲩⲧⲉ n	062:019:09	063:035:20					
	ⲁⲧ-ⲁⲏⲁⲩⲧⲉ	062:019:09*	062:021:23					
ⲁⲏ (négation)	061:008:09	061:010:25	062:018:05	062:021:09	063:022:20	063:024:24		
	063:024:26	063:025:12	063:027:07	063:027:19	063:029:04	063:029:04		
	063:029:12	063:029:17	063:032:08	063:033:05	063:033:06	063:033:12		
	063:034:29	064:037:03	064:038:12	064:039:06	064:045:34	064:045:35		
	064:047:08	064:048:04	064:048:05	064:048:06	065:048:23	065:050:23		
	066:054:23	066:058:16	066:058:24	066:059:12	066:060:26	066:063:01		
	066:063:04	066:063:07	066:063:08	067:063:36	068:065:30	068:066:08		
	068:066:15	068:067:06	068:067:14	068:068:16	068:068:29	068:070:35		
	068:071:01*	068:071:11	068:071:22	068:071:36	068:072:04	068:073:13		
	068:073:14	068:073:15	068:074:22	068:076:16	068:077:20	068:077:25		
	068:077:34	068:077:37	068:078:07	068:078:10	068:078:24	068:078:26		
	068:078:40	068:078:42						
	ⲉⲏ	068:066:03						
ⲁⲏⲁⲓ embellir ⲁⲏⲁⲓ n	068:075:06	066:054:24	066:054:26					

ΔΗΟΚ	moi	061:001:29	061:002:32	061:003:05*	061:003:09*	061:003:10	061:006:18	
		061:009:14	061:010:07	061:012:11	062:013:02	062:013:15	062:013:16	
		062:013:18	062:013:19	062:013:20	062:013:21	062:013:22	062:013:23	
		062:013:25	062:013:26	062:013:27	062:013:30	062:013:33	062:013:34	
		062:014:05	062:014:09	062:014:12	062:014:14	062:014:26	062:014:27	
		062:014:29	062:014:29	062:014:30	062:014:31	062:014:31	062:014:33	
		062:015:15	062:015:15	062:015:16	062:015:25	062:015:27	062:015:29	
		062:015:30	062:015:33	062:016:02	062:016:03	062:016:05	062:016:06*	
		062:016:09	062:016:11	062:016:13	062:016:16	062:016:17	062:016:18	
		062:016:20	062:016:22	062:016:23	062:016:24	062:016:24	062:016:25	
		062:016:26	062:016:27	062:016:29	062:016:31	062:016:35	062:017:02	
		062:018:05*	062:018:07	062:018:09	062:018:10	062:018:20	062:018:23	
		062:018:25	062:018:27	062:019:04*	062:019:06*	062:019:09°	062:019:10	
		062:019:11	062:019:12	062:019:12	062:019:14	062:019:15	062:019:15	
		062:019:18	062:019:20	062:019:23	062:019:28	062:019:31	062:019:32	
		062:019:33	062:019:34	062:020:05	062:020:06°	062:020:07*	062:020:28	
		062:020:30	062:020:31	062:020:33	062:020:35	062:021:04°	062:021:11*	
		062:021:18	064:047:13	066:058:04	066:058:10	066:058:15	066:058:21	
		066:058:27	066:059:27	066:060:29				
	ΗΤΟΚ		061:010:15	061:011:09	064:045:12	066:059:03	066:061:15	068:068:35
			068:069:29	068:069:30	068:071:06	068:071:17		
	ΗΤΔϚ		068:067:30					
	ΗΤΟϚ		061:003:27	061:008:31	061:009:12	061:009:19	062:013:32	062:014:01
			062:014:03	062:014:07	063:026:07	063:034:17	068:068:30	068:075:18
			068:077:10					
	ΗΤΟϚ		068:066:10					
	ΔΗΟΗ		061:003:06*	061:004:06	061:004:17	061:005:10	061:008:20	061:008:23
			061:009:20	063:027:14	063:032:33	064:048:12	065:048:16	
	ΗΤΩΤΗ		062:021:14					
	ΗΤΟΟΥ		061:001:20	061:011:28	064:045:04			
	ΔΗΔΩ	serment, formule	066:062:23	066:063:25	066:063:29			
		~ΗΔΩ	066:063:16					
	ΔΠΕ	tête	061:002:16	061:006:26	065:049:19	068:069:14		
ΔΠΗΥΕ		068:069:20						
ΔϚΔĪ	s'alléger							
	ΔϚΩΟΥ <sup>†</sup>	061:005:18						
	ΕϚΩΟΥ <sup>‡</sup>	064:046:12						
ΔϚΠΕ	langue	068:071:25						
ΔΤ-	dépourvu de							
	ΔΤ-ΕΟΟΥ	068:073:21						
	ΔΤ-ΗΟΒΕ	062:019:16						
	ΔΤ-ΗΟΥΤΕ	062:016:24	068:066:02	068:072:01*	068:073:10	068:073:20		
	ΔΤ-ϚΒΩ	062:016:28						
	ΔΤ-ϚΒΒΕ	064:045:21						
	ΔΤ-ΟΥΘΕΩ	068:067:11						

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

ΔΤ-ΔΗΔΖΤΕ	062:019:09	062:021:23				
ΔΤ-ΗΡΑΤϚ	063:035:07					
ΔΤ-ΗΡΕΤϚ	063:026:25					
ΔΤ-ΗΟΥ	063:035:14	066:053:21	066:055:28	066:057:25	066:060:22	066:060:25
	066:063:11	068:067:16	068:067:30	068:067:31	068:067:33	068:068:04*
	068:068:05	068:072:28				
ΔΤ-ΗΔΖΤΕ	068:065:34	068:068:36	068:069:31			
ΔΤ-ΡΟΥϞ	061:008:05					
ΔΤ-ΓΑΥΗΕ	062:013:13					
ΔΤ-ΚΟΥΗ	062:013:15	062:014:23	062:018:29	062:018:32	068:065:32	068:076:05
	062:014:27	063:026:23	063:028:08	063:031:07	063:031:16	063:031:24
	063:033:04	063:034:05	063:034:27	068:066:14	068:070:03	068:070:11
	068:076:18	068:076:20				
ΔΤ-ΤΑΚΟ	066:060:17					
ΔΤ-ΤΕΖΟΥ	063:026:18	064:047:20				
ΔΤ-ΤΕΖΔϚ	064:037:08					
ΔΤ-ΩΧΗ	064:043:11					
ΔΤ-ϞΙΤϚ	064:037:07					
ΔΤ-ϞΙΤΓ	064:047:12					
ΔΤ-ϞΙΒΕ	066:055:29					
ΔΤ-ϞΙΠΕ	062:014:29	062:016:21	062:017:16	062:017:17		
ΔΤ-ϞΔΧΕ	063:022:12					
ΔΤ-ΖΙΗΒ	063:028:19					
ΔΤ-ΖΙΘΕ	063:031:07					
ΔΘ-~ΗΤ	062:015:30	062:017:05	066:054:13			
ΔΤ-ΛΟΥΟΓ	068:073:21					
ΔΤ-ΚΩΗΔ	064:040:18					
ΔΥϞ et, ainsi	061:001:09	061:001:12	061:001:19	061:002:04	061:002:35	061:003:03°
	061:003:09	061:003:21	061:003:32	061:004:18	061:004:25	061:005:03°
	061:005:19	061:005:24	061:006:16	061:007:11	061:007:18	061:008:07*
	061:010:28	061:012:07	061:012:11	062:013:03	062:013:04	062:013:07
	062:013:09	062:013:11	062:013:12	062:013:16	062:013:17	062:013:18
	062:013:19	062:013:21	062:013:23	062:013:24	062:013:26	062:013:28
	062:013:29	062:013:31	062:013:32	062:014:03	062:014:04	062:014:06°
	062:014:08	062:014:10	062:014:13	062:014:16	062:014:19	062:014:21
	062:014:24	062:014:26	062:014:28	062:014:30	062:014:32	062:014:34
	062:015:01	062:015:03*	062:015:08	062:015:11	062:015:16	062:015:18
	062:015:20	062:015:23	062:015:26	062:015:28	062:015:30	062:015:34
	062:016:04	062:016:08	062:016:10	062:016:12	062:016:15	062:016:17
	062:016:19	062:016:21	062:016:23	062:016:24	062:016:27	062:016:28
	062:016:30	062:016:32	062:017:08	062:017:12	062:017:13	062:017:17
	062:017:19	062:017:21	062:017:26	062:017:27	062:017:34	062:017:35
	062:018:07	062:018:10	062:018:11	062:018:12	062:018:14	062:018:16
	062:018:18	062:018:19	062:018:21	062:018:22	062:018:24	062:018:25

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

062:018:26	062:018:27	062:018:30	062:018:33	062:019:02*	062:019:05*
062:019:08°	062:019:09	062:019:12	062:019:13	062:019:16	062:019:19
062:019:24	062:019:26	062:019:29	062:019:34	062:020:01*	062:020:08
062:020:10	062:020:20	062:020:22	062:020:25	062:020:27	062:020:32
062:020:34	062:020:35	062:021:05	062:021:08	062:021:14	062:021:17
062:021:19	062:021:23	062:021:25	062:021:29	062:021:31	063:022:10
063:022:16	063:022:17	063:022:21	063:022:26	063:023:16	063:023:19
063:025:08	063:025:26	063:026:05	063:026:20	063:027:08	063:028:09
063:028:21	063:028:26	063:028:33	063:029:10	063:029:11	063:029:16
063:030:33	063:031:01	063:031:07	063:033:16	063:033:28	063:034:06
064:036:03	064:036:05	064:036:06	064:036:07	064:036:14	064:036:17
064:036:21	064:036:24	064:036:25	064:037:12	064:037:14	064:037:31
064:038:01*	064:038:02*	064:038:03	064:038:06	064:038:08	064:038:15
064:038:19	064:038:23	064:038:26	064:038:28	064:038:29	064:038:31
064:038:32	064:039:01	064:039:08	064:039:10	064:039:11	064:039:13
064:039:21	064:040:09	064:040:12	064:040:14	064:040:15	064:040:16
064:040:20	064:040:28	064:041:03	064:041:07	064:041:09	064:041:11
064:041:26	064:041:28	064:042:01	064:042:08	064:042:09	064:042:14
064:042:18	064:042:20	064:042:22	064:042:23	064:042:26	064:042:27
064:042:32	064:043:14	064:043:15	064:043:24	064:043:32	064:044:05
064:044:07	064:044:12	064:044:15	064:044:18	064:044:30	064:045:04
064:045:07	064:045:08	064:045:09	064:045:20	064:045:32	064:046:01
064:046:05	064:046:06	064:046:08	064:046:23	064:046:30	064:047:15
064:047:20	064:047:22	064:047:27	064:047:29	064:047:30	064:048:01
064:048:09	065:048:19	065:049:07	065:049:13	065:049:25	065:049:29
065:049:35	065:050:02*	065:050:04	065:050:16	065:050:17	065:050:27
065:050:30	065:051:01*	065:051:06	065:051:13	065:051:21	066:052:04
066:053:04	066:053:08	066:054:06	066:054:30	066:055:17	066:056:14
066:056:30	066:057:01°	066:058:04°	066:059:08	066:059:26	066:059:28
066:059:32	066:060:19	066:062:33	066:063:11	067:063:35	067:064:02
067:064:04	067:064:06	067:065:04	068:065:16	068:065:34	068:066:36
068:066:38	068:067:33	068:067:34	068:068:05	068:068:11	068:069:03
068:069:04	068:069:07	068:069:10	068:069:12	068:069:13	068:069:18
068:069:21	068:070:01°	068:070:15	068:070:19	068:070:38	068:071:03
068:071:05	068:071:13	068:071:15	068:071:19	068:071:22	068:071:32
068:071:35	068:072:18	068:072:24	068:072:37	068:073:03°	068:073:09
068:073:14	068:073:21	068:073:24	068:073:27	068:073:30	068:074:06*
068:074:29	068:074:31	068:075:06*	068:075:10	068:075:12	068:075:19
068:075:27	068:076:08	068:076:13	068:076:14	068:076:16	068:077:24
068:077:29	068:077:31	068:078:04*	068:078:18	068:078:29	

ⲗϸⲗⲏ couleur; aspect  
ⲉⲟϸⲗⲏ

064:036:32

ⲗⲱ quel?

063:034:08 064:036:31 064:036:32 064:037:01 064:037:02 064:037:03  
064:037:04° 064:037:06 064:038:11 064:043:04 064:043:08 064:043:08  
065:048:30 065:050:17 066:053:31 066:057:33 066:058:03 066:058:22  
068:078:14

ⲗϸ viande, chair

061:006:04° 061:006:06 061:007:34

ⲗϸ- (parfait)

R ⲏⲧ-ⲗϸ

068:068:14

ⲉⲧ-ⲗϸ

064:038:10 064:043:06

ⲏ-ⲉⲏⲧ-ⲗϸ

068:078:12

ⲗϸⲟ trésor

063:028:24

---

<sup>061</sup>Actes <sup>062</sup>Brontè <sup>063</sup>AuthLog <sup>064</sup>GrPuis <sup>065</sup>PlatoRep <sup>066</sup>OgdEnn <sup>067</sup>Prière <sup>068a</sup>Notice <sup>068</sup>Ascl



ⲁⲚⲐⲙ	soupir									
	Ⲓⲓ-ⲁⲚⲐⲙ	061:006:09	061:006:14	061:006:15						
	ⲁⲱ-ⲉⲚⲐⲙ n	068:078:31								
ⲁⲚⲁⲛⲓ	avec									
	ⲁⲚⲉⲛ-	064:041:30								
	ⲁⲚⲓ-	064:045:10								
ⲁⲚⲠⲐⲥ	pourquoi?									
	ⲁⲚⲠⲐⲒ	068:071:27								
ⲁⲚⲛⲓ	nu									
	ⲁⲚⲛⲐⲓ	063:032:03								
ⲁⲚⲓⲛ-, ⲁⲚⲓⲛⲓ	sans, nonobstant									
	ⲁⲚⲓⲛ-	061:011:23								
ⲁⲥⲠⲛⲛ	stérile	062:013:22								
Ⲡⲁ	palme									
	Ⲡⲁⲉ	061:002:06								
ⲠⲉⲒⲉ	salaire, récompense	061:010:08								
ⲠⲐⲒ	aller	061:002:07*	061:002:08*	061:006:12	061:007:20	061:007:21	061:008:34			
		061:010:01	061:012:18	062:015:06	063:034:09	063:034:21	064:036:28			
		064:038:18	064:038:31	064:039:04	064:041:31	064:046:08	067:065:05			
		068:075:31								
	ⲠⲉⲒⲛ	061:001:28								
	ⲠⲐⲒ n	063:034:14								
ⲠⲐⲒ	serviteur									
	ⲠⲁⲓⲁⲒⲒ	061:005:11								
Ⲡⲁⲁ	oeil	061:004:06	061:004:10	061:004:14	061:004:24	061:004:27	062:013:10			
		063:022:27	063:027:28	063:027:31	063:028:12	063:030:12	064:037:33			
		064:048:03								
	Ⲡⲉⲁ	064:046:21								
Ⲡⲛⲁ	extérieur									
	ⲛⲐⲓⲉⲱⲛ-ⲠⲁⲁⲁⲒⲒ	064:037:21								
ⲠⲐⲁ	extérieur									
	ⲉ-ⲠⲐⲁ	061:001:04	061:001:11	061:001:14	061:001:16	061:001:18	061:001:23			
		061:001:25	061:002:10*	061:002:31	061:003:06	061:003:10	061:003:12			
		061:003:16	061:003:18	061:003:20	061:003:22	061:003:28	061:004:02°			
		061:004:03	061:004:27	061:005:05	061:005:08	061:005:13	061:005:22			

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

		061:005:26	061:006:17	061:006:26	061:007:04°	061:007:08	061:007:12
		061:008:13	061:008:31	061:009:22	061:010:02	061:011:21	061:012:05
		061:012:18	062:013:02	062:013:08	062:013:10	062:014:05	062:015:03
		062:015:07	062:015:10	062:015:34	062:016:19	062:016:28	062:016:33
		062:017:01°	062:017:02	062:017:07	062:017:09	062:017:11	062:017:13
		062:017:15	062:017:17	062:017:29	062:017:32	062:017:36	062:018:02°
		062:018:03	062:018:17	062:018:28	062:019:06°	062:019:11	062:019:15
		062:019:17	062:019:28	062:019:30	062:019:34	062:020:01	062:020:13
		062:020:15	062:020:16	062:020:17	062:020:25	062:020:34	062:021:13
		062:021:17	063:022:08*	063:022:10	063:022:11	063:022:15	063:022:28
		063:022:32	063:023:09	063:023:18	063:023:20	063:025:18	063:025:30
		063:026:04	063:026:09	063:026:14	063:026:25	063:027:04*	063:027:15
		063:027:18	063:027:33	063:028:13	063:029:05	063:029:31	063:030:12
		063:030:18	063:031:10	063:031:11	063:031:29	063:033:22	063:035:12
		063:035:14	063:035:21	064:036:07	064:036:10	064:036:18	064:036:21
		064:037:15	064:037:27	064:037:32	064:038:04	064:038:12	064:040:04
		064:040:14	064:040:29	064:041:13	064:041:18	064:042:03	064:042:06
		064:042:07	064:042:14	064:042:19	064:042:20	064:042:22	064:042:27
		064:043:07	064:043:31	064:043:34	064:044:04	064:044:07	064:044:15
		064:044:18	064:044:25	064:044:27	064:045:05	064:045:25	064:045:29
		064:046:22	064:046:32	064:046:33	064:047:03°	064:047:10	064:047:29
		064:047:32	064:048:05*	065:049:12	065:049:23	065:049:26	066:052:19
		066:052:31	066:053:11	066:055:04	066:055:18	066:055:22	066:055:33
		066:056:07	066:056:23	066:056:31	066:057:09	066:057:11	066:057:13
		066:057:16	066:057:29	066:058:07	066:058:17	066:058:22	066:060:13
		066:061:22	066:063:14	067:064:28	068:065:18	068:065:20	068:066:12
		068:066:21	068:066:38	068:067:04	068:067:13	068:067:18	068:067:25
		068:067:26	068:069:10	068:069:13	068:069:16	068:069:18	068:070:13
		068:071:28	068:073:04°	068:075:04°	068:075:05*	068:075:07	068:076:07
		068:076:09	068:076:14	068:076:29	068:077:26	068:078:40	068:078:43
	~OA	063:023:23	063:023:29	063:023:30	063:024:33	062:019:01	
	n-BOA	062:018:34	062:020:20	062:020:23	062:019:03		
	2I-BOA	065:050:15					
	CA-BOA	065:050:11					
	HCΔ-BOA	062:020:20					
	P-BOA	061:006:06	061:007:26	061:007:29	061:007:32	061:008:01°	061:008:13
		063:029:17					
BOA	défaire	064:039:14	064:042:06	064:043:34	064:044:18		
	PECI-BOA	061:005:05*					
	BOA CI	064:037:32					
	BAAECI	064:041:12					
	BOA OY	064:047:28					
	BOA n	062:019:11	062:019:12	064:042:14	064:043:31	068:076:07	068:076:14
B̄AK̄E	colère						
	BAKE	064:039:23	064:041:16	064:043:29			
BOA K̄	s'irriter						
	BOAK	064:043:32	064:044:27				
B̄AAE	aveugle						
	HBAAE	063:028:16					

ⲛⲃⲗⲗⲏ	063:027:29					
ⲏⲏⲧ-ⲃⲗⲗⲉ	063:028:05					
ⲃⲐⲐⲛⲉ devenir mauvais ⲃⲐⲐⲛ	068:066:22					
ⲃⲣⲃⲣ bouillonner ⲃⲣⲃⲣ	066:058:13					
ⲃⲣⲣⲉ nouveau ⲃⲣⲣⲉ	063:031:31	068:072:38				
ⲃⲟⲩⲉ oublié ⲃⲟⲩⲉ	066:058:07					
ⲃⲟⲩ mettre à nu ⲃⲟⲩ-ⲧⲏⲏⲉ	062:015:20					
ⲃⲟⲩⲥ	061:009:15					
ⲉ lettre, chiffre ⲉⲉ	066:061:10					
ⲉ-, ⲉⲣⲉ- (circonstanciel) C ⲉ-	061:001:15	061:001:17	061:001:18	061:001:29	061:001:32	061:002:01°
	061:002:06°	061:002:09	061:002:11	061:002:12	061:002:13	061:002:13
	061:002:14	061:002:15	061:002:16	061:002:25	061:002:27	061:002:30
	061:002:30	061:002:31	061:003:01°	061:003:30	061:004:11	061:004:17
	061:004:21	061:005:32	061:006:03°	061:006:10	061:006:13	061:006:20
	061:006:25	061:006:27	061:006:30	061:006:30	061:006:33	061:007:04
	061:007:11	061:008:11	061:008:14	061:008:15	061:008:16	061:008:17
	061:008:18	061:008:19	061:008:24	061:008:30	061:009:26	061:010:01
	061:010:10	061:010:32	061:011:17	061:011:19	061:011:29	061:012:10
	062:015:02	062:015:07	062:015:10	062:017:12	062:017:30	062:018:18
	062:018:20	062:018:35	062:019:02	062:019:24	062:020:12	062:021:21
	062:021:22	062:021:24	062:021:26	063:022:05	063:022:10	063:022:15
	063:022:18	063:022:19	063:022:31	063:022:33	063:023:05	063:023:06
	063:024:09°	063:024:20	063:024:23	063:024:24	063:024:31	063:025:08
	063:025:12	063:025:13	063:025:18	063:025:18	063:025:23	063:025:25
	063:025:27	063:025:29	063:026:08	063:026:12	063:026:18	063:026:21
	063:026:21	063:026:24	063:026:26	063:026:32	063:027:06°	063:027:07
	063:027:09	063:027:10	063:027:15	063:027:22	063:027:23	063:027:23
	063:027:26	063:027:28	063:027:32	063:027:33	063:028:10	063:028:13
	063:028:23	063:028:23	063:028:27	063:028:32	063:028:34	063:029:06
	063:029:10	063:029:14	063:029:15	063:029:19	063:029:25	063:029:31
	063:029:32	063:030:07	063:030:09	063:030:09	063:030:12	063:030:13
	063:030:26	063:031:03	063:031:11	063:031:20	063:031:26	063:031:33
	063:032:02	063:032:03	063:032:17	063:032:19	063:032:26	063:033:01
	063:033:17	063:033:21	063:033:23	063:034:02	063:034:04	063:034:20
	063:034:22	063:034:23	063:034:31	063:035:01	063:035:03	063:035:03
	063:035:04	063:035:06	063:035:18	064:036:20	064:036:29	064:037:04
	064:037:09	064:037:09	064:037:22	064:037:26	064:037:28	064:037:29
	064:037:34	064:038:22	064:038:23	064:039:02	064:039:11	064:039:18
	064:039:19	064:039:19	064:039:27	064:039:32	064:040:01	064:040:08
	064:040:09	064:041:22	064:042:19	064:042:29	064:043:17	064:043:19
	064:044:20	064:044:21	064:045:23	064:046:09	064:046:12	064:046:13

	064:046:13	064:046:16	064:046:23	064:047:10	064:047:17	064:047:18
	064:048:11	064:048:12	065:048:20	065:048:31	065:048:33	065:049:14
	065:049:18	065:049:20	065:050:16	065:051:04	065:051:06	065:051:20
	066:052:16	066:052:18	066:052:27	066:053:14	066:053:18	066:053:19
	066:053:33	066:054:06°	066:054:17	066:054:21	066:056:09	066:056:10
	066:056:13	066:056:28	066:056:28	066:057:32	066:058:07	066:058:13
	066:058:23	066:058:26	066:058:30	066:058:31	066:058:32	066:059:08
	066:059:21	066:059:23	066:059:31	066:059:33	066:059:34	066:060:12
	066:060:18	066:060:26	066:061:05°	066:061:21	066:062:04	066:062:07
	066:062:09	066:062:12	066:062:17	066:062:30	066:063:05	066:063:06
	066:063:07	066:063:08	066:063:10	067:064:07	067:064:08	067:064:08
	067:064:14	067:064:18	067:064:32	067:065:03	067:065:05	067:065:06
	067:065:06	068:065:18	068:065:29	068:065:35	068:066:04	068:066:17
	068:066:19	068:066:24	068:067:01°	068:067:09	068:067:11	068:067:13
	068:067:14	068:068:02°	068:068:03	068:068:18	068:068:19	068:068:26
	068:069:03	068:069:06	068:069:13	068:069:26	068:069:32	068:070:14
	068:070:17	068:070:28	068:070:29	068:070:32	068:071:03	068:071:16
	068:071:21	068:071:30	068:072:03	068:072:11	068:072:15	068:072:26
	068:073:07	068:073:08	068:073:11	068:073:26	068:073:34	068:074:10
	068:074:22	068:075:28	068:076:06	068:076:19	068:076:21	068:076:24
	068:076:34	068:077:06	068:077:08	068:077:09	068:077:10	068:077:11
	068:078:25	069:065:10	069:065:11	061:001:06	061:001:08	
επε	061:006:13	063:027:21	063:027:27	063:029:09	063:031:22	063:032:04
	063:032:06	063:032:10*	063:032:18	063:034:16	063:035:17	068:065:25
	068:068:03*	068:077:19				
ε-, επε- (ostensif)						
O ε-	061:007:05°	061:009:06	062:015:28	062:016:28	062:019:01°	062:019:03°
	062:019:13	062:019:20	062:019:29	062:020:13	063:022:20	063:023:25
	063:027:07	063:027:08	063:027:11	063:027:13	063:027:14	063:027:18
	063:027:20	063:027:23	063:027:26	063:029:03	063:029:04	063:030:05
	063:030:07	063:031:15	063:031:16	063:032:33	063:033:05	063:033:06
	063:033:08	063:033:30	063:034:29	064:037:01	064:037:15	064:037:21
	064:037:32	064:038:24	064:039:12	064:042:32	064:043:13	064:044:16
	064:044:18	064:046:14	064:047:20	065:049:31	066:052:31	066:055:33
	066:057:16	066:059:02	066:062:16	066:062:28	066:062:31	066:063:10
	066:063:12	067:063:36	067:064:01	067:064:02	068:065:27	068:068:10
	068:068:12	068:068:18	068:069:28	068:069:29	068:069:36	068:070:03
	068:070:04	068:070:08	068:070:09	068:070:10	068:071:27	068:074:09
	068:074:32	068:075:14	068:075:29	068:075:35	068:076:16	068:076:34
	068:077:21	068:077:28	068:077:34	068:077:35		
	068:078:07	068:078:15	068:078:17	068:078:26	068:078:29	068:078:40
επε-	061:003:30	063:024:28	063:028:22	063:034:08	064:037:13	065:050:16
	068:074:19					
ε- (+ verbo-nominal)						
ε-	061:001:10	061:001:18	061:001:20	061:002:25	061:004:08	061:005:09
	061:005:12	061:006:17	061:006:28	061:008:22	061:009:28	061:010:15
	061:010:21	061:010:24	061:011:02°	061:011:08	061:011:10	061:011:11
	061:011:12	061:011:25	061:011:29	061:012:08	062:013:05	062:021:32
	062:023:24	063:022:24	063:022:28	063:023:28	063:024:25	063:024:25
	063:025:04	063:025:10	063:026:09	063:026:13	063:027:29	063:028:11
	063:029:06	063:029:33	063:030:09	063:030:13	063:030:22	063:031:12
	063:032:26	063:033:15	063:034:30	064:036:13	064:038:07	064:039:03
	064:039:07	064:040:15	064:040:22	064:041:16	064:041:31	064:042:03
	064:042:11	064:043:27	064:044:18	064:044:22	064:044:28	064:046:22
	064:046:31	065:050:13	065:050:25	065:051:23	066:052:03°	066:053:07
	066:055:13	066:055:16	066:055:20	066:055:21	066:056:25	066:057:05
	066:058:09	066:058:17	066:058:25	066:059:14	066:060:07	066:060:12
	066:061:28	066:062:27	066:063:23	067:064:32	067:065:01	068:065:15
	068:066:30	068:067:10	068:068:01	068:068:17	068:069:02	068:069:23
	068:070:08	068:070:10	068:070:25	068:072:07	068:076:16	068:077:24

---

<sup>061</sup>Actes    <sup>062</sup>Brontè    <sup>063</sup>AuthLog    <sup>064</sup>GrPuis    <sup>065</sup>PlatoRep    <sup>066</sup>OgdEnn    <sup>067</sup>Prière    <sup>068a</sup>Notice    <sup>068</sup>Ascl

	068:077:33	068:078:22				
α-	064:036:30	064:042:02	064:046:21	064:046:26	066:053:34	066:054:07
	066:055:19	066:060:04	066:062:02	067:064:21	068:067:30	068:077:28
ε-, εΡΟ²	vers, contre; pour					
ε-	061:001:04	061:001:11	061:001:14	061:001:14	061:001:16	061:001:17
	061:001:18	061:001:23	061:001:25	061:001:28	061:001:28	061:002:08
	061:002:08°	061:002:09	061:002:10	061:002:12	061:002:14	061:002:15
	061:002:31	061:003:06	061:003:08°	061:003:10	061:003:12	061:003:14
	061:003:16	061:003:18	061:003:20	061:003:22	061:003:22	061:003:25
	061:003:27	061:003:28	061:003:29	061:003:29	061:004:01°	061:004:02°
	061:004:02°	061:004:03	061:004:05°	061:004:10	061:004:12	061:004:24
	061:004:26	061:004:27	061:004:32	061:004:35	061:005:02	061:005:04
	061:005:05	061:005:08	061:005:09	061:005:10	061:005:13	061:005:22
	061:005:22	061:005:26	061:005:29	061:006:14	061:006:17	061:006:18
	061:006:22	061:006:26	061:006:28	061:006:29	061:006:31	061:006:33
	061:006:34	061:007:04°	061:007:08	061:007:12	061:007:20	061:007:21
	061:007:26	061:008:08°	061:008:10	061:008:13	061:008:24	061:008:30
	061:008:31	061:008:34	061:009:19	061:009:22	061:009:23	061:009:25
	061:010:01	061:010:01°	061:010:02	061:010:04	061:010:06	061:010:18
	061:010:27	061:010:29	061:010:33	061:011:01°	061:011:03	061:011:10
	061:011:12	061:011:17	061:011:19	061:011:20	061:011:21	061:011:29
	061:012:05	061:012:16	061:012:18	061:012:18	062:013:02	062:013:08
	062:013:10	062:014:05	062:014:15	062:014:34	062:015:03	062:015:07
	062:015:10	062:015:13	062:015:13	062:015:22	062:015:31	062:015:34
	062:016:01	062:016:19	062:016:20	062:016:28	062:016:33	062:017:01°
	062:017:02°	062:017:07	062:017:09	062:017:11	062:017:13	062:017:15
	062:017:17	062:017:20	062:017:25	062:017:25	062:017:29	062:017:32
	062:017:32	062:017:36	062:018:02°	062:018:03	062:018:17	062:018:25
	062:018:28	062:018:35	062:019:04°	062:019:06°	062:019:11	062:019:13
	062:019:14	062:019:14	062:019:15	062:019:17	062:019:28	062:019:30
	062:019:32	062:019:34	062:020:01	062:020:13	062:020:15	062:020:16
	062:020:17	062:020:25	062:020:27	062:020:34	062:021:12	062:021:13
	062:021:17	062:021:28	062:021:28	063:022:08	063:022:10	063:022:11
	063:022:15	063:022:24	063:022:27	063:022:28	063:022:30	063:022:31
	063:022:32	063:023:09	063:023:10	063:023:14	063:023:14	063:023:18
	063:023:20	063:023:21	063:024:08	063:024:11	063:024:29	063:024:29
	063:024:30	063:025:06	063:025:07°	063:025:17	063:025:18	063:025:30
	063:026:04	063:026:07	063:026:09	063:026:14	063:026:19	063:026:22
	063:026:22	063:026:25	063:027:04	063:027:10	063:027:10	063:027:13
	063:027:15	063:027:18	063:027:19	063:027:19	063:027:31	063:027:33
	063:028:12	063:028:13	063:028:17	063:028:19	063:028:24	063:028:24
	063:028:24	063:028:30	063:028:30	063:029:03	063:029:04°	063:029:05
	063:029:09	063:029:10	063:029:10	063:029:11	063:029:11	063:029:12
	063:029:14	063:029:21	063:029:23	063:029:30	063:029:31	063:030:01
	063:030:04	063:030:12	063:030:14	063:030:18	063:030:19	063:030:19
	063:030:23	063:030:24	063:030:29	063:030:31	063:031:04	063:031:10
	063:031:11	063:031:13	063:031:28	063:031:29	063:031:35	063:031:35
	063:032:02	063:032:09	063:032:10	063:032:10	063:032:11	063:032:16
	063:032:19	063:032:27	063:033:10	063:033:14	063:033:14	063:033:17
	063:033:19	063:033:19	063:033:22	063:033:31	063:034:01	063:034:04
	063:034:05	063:034:11	063:034:12	063:034:14	063:034:25	063:034:25
	063:034:30	063:035:02	063:035:07	063:035:12	063:035:14	063:035:18
	063:035:18	063:035:21	064:036:07	064:036:10	064:036:18	064:036:21
	064:037:02	064:037:12	064:037:15	064:037:16	064:037:18	064:037:24
	064:037:27	064:037:32	064:038:04	064:038:07	064:038:12	064:038:18
	064:038:18	064:038:32	064:039:04	064:039:32	064:040:04	064:040:11
	064:040:14	064:040:29	064:041:03	064:041:07	064:041:13	064:041:14
	064:041:15	064:041:17	064:041:18	064:041:20	064:041:24	064:041:27
	064:041:27	064:041:29	064:041:31	064:042:03	064:042:06	064:042:07
	064:042:08	064:042:10	064:042:11	064:042:14	064:042:19	064:042:19
	064:042:20	064:042:22	064:042:27	064:042:30	064:043:01	064:043:07
	064:043:30	064:043:31	064:043:31	064:043:33	064:043:34	064:043:35

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

	064:044:04	064:044:07	064:044:15	064:044:17	064:044:17	064:044:18
	064:044:21	064:044:22	064:044:25	064:044:27	064:044:28	064:044:29
	064:044:34	064:045:05	064:045:09	064:045:19	064:045:20	064:045:25
	064:045:29	064:045:34	064:046:01	064:046:01	064:046:08	064:046:08
	064:046:14	064:046:22	064:046:32	064:046:33	064:047:03°	064:047:06
	064:047:06	064:047:10	064:047:12	064:047:21	064:047:29	064:047:31
	064:047:32	064:048:05°	065:049:12	065:049:23	065:049:26	065:050:04°
	065:050:06	065:050:14	065:050:26	065:050:32	065:051:16	066:052:03
	066:052:04°	066:052:05	066:052:05	066:052:15	066:052:19	066:052:31
	066:053:05°	066:053:11	066:053:20	066:053:33	066:053:33	066:054:10
	066:054:24	066:055:04	066:055:14	066:055:18	066:055:22	066:055:25
	066:055:33	066:056:07	066:056:13	066:056:23	066:056:27	066:056:31
	066:057:06	066:057:09	066:057:11	066:057:13	066:057:16	066:057:21
	066:057:28	066:057:29	066:057:31	066:058:03°	066:058:05	066:058:05
	066:058:06	066:058:07	066:058:13	066:058:17	066:058:22	066:059:01
	066:059:09	066:059:11	066:059:18	066:059:19	066:059:19	066:059:27
	066:059:29	066:059:31	066:060:13	066:060:15	066:060:15	066:060:16
	066:060:18	066:060:27	066:061:21	066:061:22	066:061:29	066:062:01
	066:062:13	066:062:23	066:062:24	066:062:29	066:063:10	066:063:11
	066:063:12	066:063:12	066:063:14	066:063:30	066:063:31	067:064:28
	068:065:14	068:065:15	068:065:18	068:065:20	068:065:20	068:065:26
	068:065:38	068:066:05	068:066:08	068:066:11	068:066:12	068:066:21
	068:066:31	068:066:38	068:067:02	068:067:02	068:067:04	068:067:05
	068:067:05	068:067:13	068:067:18	068:067:24	068:067:25	068:067:26
	068:067:29	068:067:30	068:067:35	068:068:06	068:068:14	068:068:16
	068:068:19	068:068:19	068:068:20	068:068:21	068:068:30	068:069:06
	068:069:07	068:069:09	068:069:10	068:069:13	068:069:16	068:069:18
	068:069:30	068:069:32	068:069:33	068:069:35	068:069:36	068:070:13
	068:070:14	068:070:14	068:070:19	068:070:19	068:070:22	068:070:22
	068:071:10	068:071:13	068:071:13	068:071:19	068:071:25	068:071:28
	068:071:31	068:072:17	068:072:18	068:072:20	068:072:20	068:072:27
	068:073:04°	068:073:12	068:073:26	068:073:29	068:073:29	068:075:04
	068:075:05	068:075:07	068:075:08	068:075:09	068:075:11	068:075:14
	068:075:18	068:075:28	068:075:31	068:076:07	068:076:08	068:076:14
	068:076:25	068:076:29	068:076:30	068:076:36	068:076:37	068:077:06
	068:077:07	068:077:07	068:077:08	068:077:21	068:077:23	068:077:23
	068:077:26	068:077:29	068:078:07	068:078:22	068:078:35	068:078:37
	068:078:37	068:078:40	068:078:43	069:065:09	069:065:10	069:065:12
~ -	061:001:32	061:002:19	062:021:09°	062:021:10	063:032:11	064:039:15
	064:043:10					
Δ -	061:002:09	061:007:18	063:026:25	063:027:22	063:034:31	064:042:31
	064:048:07	066:053:28	066:054:17	066:056:16	066:056:16	066:059:14
	066:059:16	066:060:03	066:060:05	066:060:09	066:061:19	066:061:26
	066:062:03	066:062:19	068:068:02	068:068:13	068:069:28	068:071:21
	068:073:08	068:073:08	068:073:09	068:073:10	068:075:13	068:076:32
	068:077:03	068:078:38				
εΡΟΥ	061:006:13	062:013:04	062:013:06	062:013:07	062:014:21	062:016:26
	062:017:20	062:020:10*	062:020:26	062:021:06°	064:036:25	066:058:06
εΡΟΕΙ	061:009:13	062:013:06	062:014:21	062:014:22	062:014:22	062:014:33
	062:015:02	062:015:06*	062:015:10	062:015:20	062:016:31	062:016:32
	062:018:32	062:019:26	062:019:27	066:058:08	066:061:01	
εΡΟΚ	061:003:05	061:009:10	066:053:07	066:058:24	066:058:26	066:058:32
	066:059:06	066:060:26	066:060:28	066:061:05	066:061:08	066:061:17
	067:064:17	068:066:31	068:070:10	068:071:06		
εΡΟΔ	061:003:04°	061:004:06*	061:004:13	061:004:28	061:004:33	061:005:20
	061:005:21	061:006:16	061:006:20	061:006:21	061:008:27	061:011:02
	062:020:23	062:020:24	063:025:17	063:025:24	063:026:33	063:032:30
	063:034:06	063:034:17	064:036:24	064:040:23	064:047:21	064:048:03
	065:050:15	066:053:14	066:054:26	066:055:09	066:056:12	066:059:33
	066:062:05	066:063:06	067:064:03	068:065:24	068:070:23	068:070:28
	068:071:24	068:072:12	068:073:18	068:075:16	068:076:18	068:076:20

		068:076:21							
	ΕΡΟC	061:007:22	061:010:03	061:010:10	061:010:21	061:011:11	062:016:12		
		062:016:14	062:018:22	062:020:07°	063:022:21	063:029:25	063:033:03		
		064:038:32	064:039:04	066:054:05*	068:065:17	068:075:31	061:001:12		
	ΕΡΟΗ	061:005:12	061:009:18	063:027:10*	063:029:06	063:030:08	063:030:27		
		064:048:06							
	ΕΡΩΤΗ	061:011:24	062:013:09	062:017:03*	062:017:09*	062:017:11	062:017:16		
		062:019:01°	062:019:04°	062:020:12	062:021:07	064:045:29	068:072:30		
	ΕΡΟΟΥ	061:002:20	061:002:25	061:006:32	061:008:13	061:012:02	061:012:09		
		062:020:11	063:022:20	063:022:21	063:027:09	063:033:01	064:036:13		
		064:038:15	064:041:24	064:042:26	064:046:18	064:046:27	064:047:32		
		065:049:10	065:049:31	065:050:33	066:055:05*	066:057:32	068:067:27		
		068:072:32	068:077:30	068:078:33					
	ΕΗΟΥ chat								
	ΕΗΟΥ	066:062:10							
	ΕΗΕ- est-ce-que?								
	~ΗΕ	061:002:18	061:006:35						
	ΕΗΤ-, ΠΤ- (relatif)								
	R ΕΗΤ-	061:002:24	063:026:25	063:026:28	063:030:02	063:032:13	063:034:06		
		065:048:18	065:048:23	065:049:05	065:049:09	066:063:27			
	~ΗΤ-	062:013:29	062:014:01	062:016:09	062:016:10	062:016:16	062:016:17		
		062:016:20	062:016:26	062:016:31	062:018:34	062:021:10	065:049:06		
	ΗΤ-	062:018:01	062:018:15	062:018:24	062:021:13	062:021:17	063:022:13		
		063:022:14	063:022:32	063:023:08	063:025:26	063:031:25	063:033:02		
		063:035:01	064:038:03	065:049:17	066:061:31	067:063:33	068:067:31		
		068:068:14	068:069:22	068:071:11	068:072:29	068:076:32	068:076:36		
		069:065:08							
	Π-ΕΗΤ-	062:013:33	063:032:29	064:036:28	064:038:31	064:042:12	065:048:21		
		065:048:33	065:050:20	066:063:23	068:078:12				
	T-ΕΗΤ-	062:016:18	062:016:29						
	N-ΕΗΤ-	062:017:03	062:021:16	063:024:32	063:026:16	063:027:19	063:028:28		
		063:032:17	066:055:05*	066:063:24	068:067:24				
	ΕΗΕ2 éternité	068:074:11	063:035:22						
	ϠΑ-ΕΗΕ2	063:035:21	066:055:29	067:064:28					
	ΕΡ- (participe parfait)								
	ΕΡ-	061:006:20	066:054:08	066:054:14	066:054:16	066:054:24	066:054:27		
		066:056:06	068:073:27						
	ΕΡΕ- (futur 3)								
	ΕΕΙΕ	061:005:20							
	ΕΕΙΑ	068:074:35							
	ΕΚΕ	061:004:23							
	ΕQA	063:030:10	066:053:30						
	QA	064:040:28	064:040:28	064:040:29	064:040:30	064:040:31	064:045:33		
	ΕCA	064:036:16	068:070:35						

CA	068:070:33	068:070:34						
CHA	061:007:21	061:010:20	067:064:11	067:064:12				
ερε- (conditionnel)								
εϛ	063:029:20							
εϛ-TH-	063:033:20	068:076:12						
εϛ-TH-	064:040:15							
εϛ-TH-	068:065:37							
εPHΤ promettre	066:052:02*							
εPHΤ n	066:052:09	066:052:11						
ερωτε lait	064:040:29							
εPHΥ compagnon	063:025:14	065:050:09	068:078:22*					
εPHΟΥ	061:001:13	061:008:08	065:050:07	065:051:07	066:057:27	067:065:04		
	068:068:09	068:077:20						
ερωαν- (conditionnel)								
ερωαν-	063:023:27	064:046:29						
ερεωλ-	068:073:23	068:076:28	068:078:16					
ερωαντετη	062:017:01*							
ερωαν	066:054:19							
ερωαν	061:006:06*	063:025:06	063:025:11	063:029:27	063:030:20	064:040:21		
	064:045:25	065:051:13	068:065:20	068:077:03*				
ερωαν-THTH-	064:040:21							
ερωα	068:076:08							
ερωαϛ-THTH-		064:046:30						
ετετηωαν	062:016:34							
ερωαν	062:020:14	062:020:16	063:029:07	063:033:16				
ετ-, ετε- (relatif)								
R ετ-	061:001:11	061:001:32	061:002:05	061:002:20	061:002:34	061:003:15		
	061:003:21	061:004:01°	061:004:02°	061:004:16	061:004:22	061:005:04		
	061:005:07	061:005:18	061:005:19	061:005:22	061:005:23	061:005:27		
	061:005:27	061:006:19	061:006:21	061:006:21	061:007:08°	061:007:16		
	061:007:22	061:007:26	061:007:31	061:008:12	061:008:12	061:009:12		
	061:009:16	061:009:16	061:009:17	061:009:32	061:010:02	061:010:03		
	061:010:04	061:010:05	061:010:09	061:010:11	061:010:12	061:010:17		
	061:010:20	061:010:25	061:010:26	061:010:34	061:011:03	061:011:09		
	061:011:13	061:011:22	062:015:04°	062:019:21	062:019:31	062:019:34		
	062:020:29	062:021:30	063:022:09	063:024:14	063:024:19	063:025:21		
	063:025:29	063:025:31	063:026:30	063:027:12	063:028:15	063:028:27		
	063:029:05	063:029:34	063:030:01	063:031:34	063:032:22	063:032:34		
	063:033:04	063:033:07	063:033:10	063:033:20	063:033:29	063:033:31		
	063:034:15	063:034:21	063:035:17	064:036:33	064:037:10	064:038:10		
	064:040:13	064:040:32	064:041:01	064:041:10	064:042:21	064:042:24		
	064:042:25	064:043:06	064:043:06	064:043:22	064:044:02	064:044:03		



	064:044:29	064:045:03	064:045:17	064:045:18	064:045:26	064:046:07
	064:046:17	064:046:25	064:046:26	064:047:11	064:047:22	064:047:27
	064:047:33	064:048:02	065:049:24	065:049:25	065:049:30	065:050:33
	065:051:09	066:052:20	066:052:23	066:052:25	066:053:32	066:054:25
	066:055:06*	066:055:08	066:055:22	066:056:11	066:056:24	066:057:11
	066:057:18	066:057:20	066:057:30	066:058:01	066:058:11	066:058:19
	066:059:30	066:060:14	066:061:09	066:062:21	066:063:13	066:063:17
	066:063:20	066:063:31	067:064:20	067:064:26	067:064:29	068:065:14
	068:065:21	068:065:30	068:067:19	068:068:28	068:068:29	068:069:24
	068:069:34	068:069:36	068:069:37	068:070:01	068:070:02	068:070:07
	068:070:30	068:070:31	068:071:04	068:071:20	068:071:35	068:072:10
	068:072:14	068:073:12	068:073:16	068:073:16	068:073:22	068:074:08
	068:074:28	068:075:14	068:075:15	068:075:18	068:075:21	068:075:36
	068:077:05*	068:077:13°	068:077:22	068:078:05*	068:078:08	068:078:10
	068:078:11	068:078:15	068:078:27			
~T-	061:010:19	062:014:33	062:015:25	062:016:07	062:018:31	062:019:28
	062:019:34	062:020:15	062:020:17	062:021:18	063:025:28	063:029:18
	063:033:13	065:050:15	066:059:10	067:064:31	067:064:34	068:076:20
ε†-	061:006:32	063:034:09	066:057:33	066:058:03°	068:077:20	
~†-	066:059:25	068:071:09				
ετε-	065:048:25					
~τε-	066:060:11					
εθ-	061:003:17	063:029:29	063:030:17	064:040:06	068:078:43	
ετθ-	065:050:27					
ετε-	061:002:03°	061:005:17	061:010:30	061:011:04	061:011:28	062:014:10
	062:014:11	062:014:12	062:014:13	062:019:22	062:020:30	063:026:31
	063:027:16	063:028:25	063:035:12	063:035:19	064:036:13	064:036:23
	064:040:24	064:040:26	064:041:04	064:043:04	064:043:09	064:043:20
	064:045:21	064:046:17	064:047:01*	066:053:29	066:054:22	066:055:26
	066:055:30	066:057:07	066:058:29	066:061:24	068:072:12	068:073:28
	068:074:14	068:075:16	068:076:06*	068:078:30		
~τε-	061:003:03*	061:012:15	062:016:08	062:016:11	062:016:13	062:016:22
	062:016:23	062:016:25	062:020:07	068:074:21		
ετερε-	064:036:09	068:077:16				
π-εT-	061:005:28	061:005:31	061:006:01°	061:006:04°	062:014:08	062:020:20
	062:021:08*	062:021:10°	062:021:20	063:024:12	063:026:19	063:028:07
	063:035:09	063:035:15	064:036:03	064:036:30	064:037:12	064:037:19
	064:037:22	064:040:26	064:041:17	064:041:27	064:041:33	064:047:19
	065:050:14	065:050:22	065:050:25	065:051:11	066:055:24	066:056:15
	066:056:16	066:057:23	066:058:05	066:058:06*	066:059:21	066:060:06
	066:060:10	066:061:15	066:062:33	066:063:16	068:069:07	068:070:27
	068:071:22	068:071:23	068:072:11	068:072:15	068:074:26	068:074:30
	068:075:25	068:076:18				
π-ε†-	065:048:27	065:048:28				
π-ετε-	063:024:24	063:024:25	066:055:11	066:060:13		
π-ετθ-	066:059:14					
π-ετε-	061:008:08*	061:009:26	061:009:29	062:020:22	063:022:33	064:037:31
	065:050:12	066:055:18	066:056:08	068:069:15	068:074:24	
π-†-	065:049:02					
π-ετερε-	068:068:23					
T-εT-	062:013:17	062:013:17	062:013:24	062:015:27	062:018:20	062:018:21
	062:018:22					
T-ετε-	062:013:26	062:018:06	062:018:27	066:058:12	068:067:34	

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

Ⲣ-ⲉⲧ-	061:001:23	062:013:03	062:013:05	062:013:06	062:013:08	062:014:15
	062:014:17	062:014:18	062:014:19	062:014:20	062:014:21	062:014:23
	062:015:10	062:015:13	062:015:33	062:017:13	062:017:21	062:017:21
	062:018:08	062:018:12	062:018:13	062:018:28	062:018:30	062:018:32
	062:018:33	062:020:09°	062:020:28	062:021:18	062:021:21	063:026:14
	063:026:20	063:027:22	064:041:11	064:041:19	064:043:26	064:045:10
	064:045:20	064:047:14	064:047:31	065:049:27	065:050:14	065:050:30
	066:056:04	066:062:25	066:063:04	066:063:25	066:063:28	068:065:32
	068:066:08	068:066:09	068:068:15	068:075:05*	068:075:32	068:075:33
	068:077:30	068:078:03*	068:078:06	068:078:07*	068:078:36	068:078:37
Ⲣ-ⲉⲧ-	068:075:08					
Ⲣ-ⲉⲧⲉ-	062:014:24	068:069:33	068:078:32	068:078:34	068:078:35	068:078:38
ⲉⲟⲟϥ gloire, louange	063:026:10	063:032:15	063:035:19			
ⲁⲧ-ⲉⲟⲟϥ	068:073:21					
ⲧ-ⲉⲟⲟϥ	061:006:24	064:047:18				
ⲕⲓ-ⲉⲟⲟϥ	061:012:10	061:012:12	063:024:30	065:048:22		
ⲉⲱⲱⲡⲉ si	063:028:06	068:066:07	068:066:13	068:076:33		
ⲉⲱⲕⲉ- attendu que; alors						
ⲉⲱⲕⲉ-	061:004:11	061:004:30	061:005:15	061:006:15	066:052:12	066:052:28
	067:064:07	068:065:15	068:065:33	068:071:03*	068:070:07	
ⲉϩⲉ oui!	061:012:14	068:066:28	068:074:19			
Ⲣ lettre, chiffre						
ⲢⲢ	066:056:19					
ⲢⲢⲢ	066:056:18	066:061:10				
Ⲣⲓ maison, famille						
Ⲣⲉⲓ	061:003:19	061:008:24	061:012:01*	063:027:27	063:028:30	063:028:32
	064:040:12					
Ⲣⲡⲉ nombre	064:043:20	068:076:08*				
Ⲣⲣⲓ vin						
Ⲣⲣⲓ	063:024:15	063:024:17				
ⲉⲓ venir	061:001:14	061:002:10	061:003:16	061:004:02°	061:005:21	061:006:26
	061:007:12	061:008:13	061:008:35	061:008:35	061:010:02	062:013:03
	063:022:15	063:022:32	063:023:18	063:023:20	063:025:06	063:026:25
	063:029:12	064:043:34	064:044:30	064:044:32	064:044:34	068:065:14
	068:065:20	068:068:20	068:075:04°	068:076:29	068:076:36	069:065:09
	069:065:10	069:065:12				
ⲉⲓ n	064:037:25					
ⲓ lettre, chiffre						
ⲓⲓ	066:061:10					
ⲉⲓⲉ- vraiment						
ϩⲓⲉ-	068:074:18	068:074:33				

ⲉⲓⲃⲉ	avoir soif								
	ⲟⲃⲉ <sup>f</sup>	061:006:03	061:007:31						
	ⲓⲃⲉ n	063:027:15							
ⲉⲓⲛⲉ	apporter, amener	063:022:24	063:029:30	063:030:03	063:030:17	064:041:24	064:044:22		
		064:045:19	068:073:36						
	ⲛ-	061:006:20	064:040:11	066:052:03°					
	ⲛ-ⲣⲁⲧⲧⲓ	063:035:07							
	ⲛ-ⲣⲉⲧⲧⲓ	063:026:25							
	ⲛⲧ	066:052:05							
	ⲛⲧⲓ	068:067:29							
	ⲛⲧⲥ	066:062:24							
ⲉⲓⲛⲉ	ressembler; aspect								
	~ⲛⲉ	068:075:08	068:077:20						
	ⲉⲓⲛⲉ	062:016:08	065:048:32	068:078:05*					
	ⲉⲓⲛⲉ n	062:014:14	062:016:07	065:049:13	065:049:14	065:049:16	065:049:33		
		065:050:10	065:050:17	065:050:19	065:050:28	068:069:22	068:069:27		
	ⲓⲛⲉ n	065:049:18	065:049:21	065:049:23	065:049:34	065:049:35	065:050:26		
		066:055:31	068:069:16						
ⲉⲓⲟⲓⲛⲉ	activité, travail, art								
	ⲛ-ⲉⲓⲉⲛ-	063:032:23							
ⲉⲓⲣⲉ	faire, opérer	061:009:28	061:012:08	063:033:15	063:033:24	064:038:20	064:041:23		
		064:043:23	064:045:06	064:045:14	064:048:07	065:051:04	065:051:14		
		066:063:07	068:065:27	068:077:04	068:077:35				
	~ⲣⲉ	065:048:27	065:048:28	065:049:02°					
	ⲉⲣ-ⲁⲮⲁⲓⲛⲉ	066:055:05							
	ⲣ-	061:001:09	061:001:21	061:001:25	061:008:22	062:013:13	062:013:15		
		062:014:11	062:016:21	062:018:29	062:018:32	063:024:17	064:043:17		
		064:044:16	066:052:12	066:054:07	068:070:10	068:072:33	068:076:34		
	ⲣ-ⲃⲟⲕ	061:006:06	061:007:26	061:007:29	061:007:32	061:008:01°	061:008:12		
		063:029:17							
	ⲣ-ⲕⲁⲕⲉ	064:042:17							
	ⲣ-ⲛⲟⲃⲉ	061:012:06	068:077:32						
	ⲣ-ⲛⲟⲮⲧⲉ	068:068:33							
	ⲣ-ⲛⲟⲩⲣⲉ	065:050:20	065:050:23	065:050:25	065:051:12				
	ⲣ-ⲛⲁⲁⲣⲉ	061:008:34	061:011:12	061:011:17	061:011:19				
	ⲣ-ⲣⲣⲟ	064:045:08							
	ⲣ-ⲥⲁⲉⲓⲛ	061:011:11							

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ρ-ϸ†	068:066:22					
ρ-ΟΥΘΕΙΗ	064:047:25					
ρ-ψα	062:016:22					
ρ-ϞΒΗΡ	061:012:02					
ρ-ϞΠΗΡΕ	061:006:31	061:008:28	068:069:03			
ρ-ϞΟΡΠ	061:003:08					
ρ-ϞΡΠ	063:022:32	063:026:24	066:056:27			
ρ-ϸΠΤ	068:066:21					
ρ-ϷΩΒ	063:027:13	068:078:38				
ρ-ϷΟΤΕ	061:011:01	061:011:07	062:015:21	068:072:23	068:076:03	068:076:16
	068:077:29					
ρ-ϷΩΤ	061:001:06	061:001:25				
ρ-ϷΟΟΥ	065:050:33					
ρ-ϷΟΥ	064:045:29					
ρ-ϷΑΕΙΕ	064:044:10	068:070:20				
ρ-ϷΟΕΙΟ	064:042:11	068:070:22				
ρ-ΡΟΟΥΨ	068:078:19					
ρ-ΨΑΥ	066:060:01					
ρ-ϷΙΟΕ	069:065:13					
ρ-δΡΩϷ	066:059:02					
ρ-ΧΗΡΑ	066:059:16					
ρ-ΧΡΙΑ	068:067:14					
ρ-ΛΙΤΕΙ	062:018:13	066:055:14	066:062:31	067:064:31		
ρ-ΑΗΔΓΚΑΖΕ	068:077:32					
ρ-ΑΗΔΧΩΡΕΙ	064:046:06					
ρ-ΑΠΑΤΑ	063:024:20	063:031:16				
ρ-ΑΠΟСТΕΡ	068:077:10					
ρ-ΑΠΟΤΑССΕ	061:005:23	061:007:24	061:010:15			
ρ-ΑΡΗΑ	062:014:18					
ρ-ΑΡΧΕΙ	066:052:11					
ρ-ΑΡΧΕCΘΑΙ	066:058:01°					
ρ-ΑCΠΑΖΕ	066:057:26	067:065:03				
ρ-ΑCΧΗΝΟΗ	068:065:29					
ρ-ΑΥΞΑΗΕ	066:053:19					

ρ-ΒΛΑΠΤΕΙ	068:067:12						
ρ-ΔΙΟΚΕΙ	066:056:13	066:056:14					
ρ-ΕΛΕΓΧΕ	064:041:32						
ρ-ΕΠΕΡΓΕΙ	063:033:19	064:042:33	068:065:25	068:069:34			
ρ-ΕΠΩΧΛΕΙ	067:063:36						
ρ-ΕΠΑΙΝΟΥ	065:051:09						
ρ-ΕΠΙΘΥΝΕΙ	063:030:14	063:030:22	064:038:07				
ρ-ΘΑΥΝΑ	066:052:22	068:071:36					
ρ-ΘΑΥΝΑΖΕ	068:068:34	068:069:08					
ρ-ΚΑΘΑΡΙΖΕ	064:040:19						
ρ-ΚΑΤΑΝΤΑ	065:049:10						
ρ-ΚΑΤΕΧΕ	063:026:29	066:058:09					
ρ-ΚΕΛΕΥΕ	066:062:01						
ρ-ΚΙΝΔΥΝΕΥΕ	068:072:06						
ρ-ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ	063:023:28	063:024:27					
ρ-ΚΛΗΡΟΝΟΜΗ	062:023:24	063:023:25					
ρ-ΚΟΛΑΖΕ	064:046:23	064:047:27	068:077:09				
ρ-ΚΟΛΛΚΕΥΕ	063:025:16						
ρ-ΚΩΛΥΕ	065:051:22	068:070:24					
ρ-ΜΕΛΕΤΑ	061:006:25						
ρ-ΜΕΛΕΙ	063:027:07						
ρ-ΜΗΣΤΕΥΕ	061:005:24						
ρ-ΜΗΦΕ	062:021:27						
ρ-ΝΟΙ	066:054:30						
ρ-ΝΟΕΙ	063:022:29	064:036:31	064:037:22	064:039:06	064:042:25	064:042:29	
	066:054:19	066:054:23	066:055:20	066:058:21	066:058:28	067:064:11	
ρ-ΖΟΝΟΛΟΓΕΙ	062:014:19	068:069:11					
ρ-ΟΝΟΝΑΖΕ	066:061:21	066:063:27					
ρ-ΖΟΡΙΖΕ	068:067:22						
ρ-ΠΑΡΑΒΑ	066:062:30	066:063:28					
ρ-ΠΑΡΑΓΕ	066:062:19						
ρ-ΠΑΡΑΛΛΙΛΟΥ	064:041:21	064:041:26					
ρ-ΠΑΡΖΗΣΙΑΖΕ	063:028:20						
ρ-ΠΕΝΘΕΙ	064:044:09						

ρ-πιστεγε	068:077:36					
ρ-παιηα	064:045:16					
ρ-πιασσε	062:020:20	065:049:27	065:049:31	065:050:05	065:050:18	
ρ-πολεηει	063:028:15					
ρ-πολιτεγεσθα	063:031:19	066:056:29				
ρ-πραγηατεγεσθα	063:032:20					
ρ-πρασσα	064:048:09					
ρ-προσφωηει	066:053:12					
ρ-σεβεσθα	068:070:29					
ρ-σκεπαζε	064:046:14					
ρ-στοιχει	066:062:28					
ρ-συηευλοσει	066:063:08					
ρ-ταλαπωρι	063:035:03					
ρ-τηρει	066:063:23	066:063:25	067:064:32			
ρ-τυπογ	062:020:21					
ρ-ζυηηη	066:061:16					
ρ-ζυηηει	066:058:20	066:058:23	066:058:25	066:059:31	066:060:04	066:060:08
	066:060:28	066:061:05				
ρ-ζυποηηε	061:007:05	061:007:09	061:007:13	061:010:06		
ρ-ζυποτασσε	064:038:24					
ρ-φεηεσθα	065:050:16					
ρ-φθουη	068:072:15					
ρ-φορι	068:075:21					
ρ-χαριζε	067:064:08	068:066:32				
ρ-χηρεγε	068:070:20					
ρ-ψαλλει	066:060:32					
αατ	066:061:07					
ααϭ	061:009:27	061:012:16	063:022:04	063:030:02	068:076:33	
ααϭ	061:011:10	063:027:29	066:061:23	066:063:15		
ααη	067:064:18					
ααγ	063:028:16	065:050:07	065:050:31	066:062:22		
οει <sup>†</sup>	066:056:28					
ο <sup>†</sup>	061:008:15	063:026:21	063:033:04	063:034:05	064:038:22	065:049:20
	066:057:30	066:059:07	066:059:17	067:064:08	061:001:08	
ε <sup>†</sup>	066:062:07	066:062:09	066:062:12	068:065:32	068:068:05	068:068:36
	068:069:31	068:070:03°	068:070:31	068:070:32	068:071:04°	068:072:14
	068:075:18	068:076:18	068:076:19	068:076:20	068:076:21	068:076:24
	068:077:30	068:077:31	068:078:05	068:078:17		

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

ΔΡΙ-ΠΔΖΡΕ	061:010:33	061:011:19					
ΔΡΙ-ΖΩΒ	065:049:15						
ΔΡΙ-ΗΟΕΙ	064:037:06						
ΕΡΙ-	062:014:23						
ΕΡΙ-ΔΙΤΕΙ	066:059:21						
ΕΡΙ-ΔΡΗΔ	062:014:20						
ΕΡΙ-ΔΡΧΕCΘΔΙ	066:053:24						
ΕΡΙ-ΚΡΙΠΕ	062:020:11						
ΕΡΙ-ΖΟΗΟΛΟΓΕΙ	062:014:18						
ΕΡΙ-ΠΙCΤΕΥΕ	068:072:34						
ΕΙΕΡΟ fleuve							
ΙΕΡΟ	068:071:17						
ΙΕΡΩΟΥ	064:045:35						
ΕΙΩΡῆ regarder							
ΕΙΩΡΗ	068:072:19						
ΙΑΡΗ <sup>f</sup>	068:075:10						
ΕΙΕΡΖΕ rayon, vue	063:028:06*						
ΕΙC- voici (que)							
ΕΙCΖΗΗΤΕ	061:008:13						
ΕΙΩΤ père	062:013:31	063:024:18	063:024:28	063:024:29	063:025:28	063:026:08	
	064:038:19	064:038:24	066:052:02*	066:052:21	066:052:28	066:053:24	
	066:053:28	066:053:32	066:053:34	066:054:23	066:054:31	066:055:06	
	066:055:10	066:055:23	066:058:25	066:058:31	066:059:06	066:059:11	
	066:059:24	066:060:05	066:060:12	066:062:20	066:063:15	067:064:05	
	067:064:29	068:073:24					
ΙΩΤ	061:006:18	063:033:30	066:053:11	066:053:16	066:060:06	066:061:25	
ΙΕΙΩΤ	067:064:03*	067:064:27	068:066:36	068:068:25			
	066:054:13						
ΕΙΩΤΕ rosée							
ΨΟΥΕ-ΕΙΩΤΕ	064:045:33						
ΕΙΤῆ sol							
ΙΤΗ	061:009:25	062:019:13	063:029:11	063:029:15	064:041:31	064:046:14	
	064:047:06	066:062:11	068:077:07	068:077:08	068:077:23	068:078:35	
ΕΙΩΕ pendre, suspendre							
ΑΩΕ <sup>f</sup>	068:077:08						

κε	autre							
	κεκοογε	061:001:07*						
	κοογε	061:003:17	061:003:19	061:012:08	068:075:24			
	κε-	061:002:14	061:003:06	061:005:19	061:011:26	062:013:14	063:025:20	
		063:025:22	063:030:23	063:031:04	063:033:01	063:033:16	064:038:01	
		064:048:08	065:049:09	065:049:30	066:053:20	066:054:23	066:058:05	
		068:066:17	068:067:07	068:067:10	068:069:20	068:072:29	068:072:33	
		068:073:33	068:073:34	068:077:22	068:078:21			
	σε-	063:034:22	068:071:08					
κω	mettre, laisser	063:022:34	063:024:09°	063:024:21	063:026:10	063:026:15	063:032:01	
		063:034:29	064:039:32	064:043:01	066:052:15	066:057:01	066:062:16	
		068:071:10	068:071:12	066:062:10				
	κω n	062:019:15						
	κα-	064:045:11						
	κα-ττιηε	062:020:16	062:020:16					
	κα-σωηα	066:060:05						
	κααϭ	066:062:03	068:067:22	068:076:26	068:076:37			
	κααϭ	068:077:13	068:077:14					
	κααγ	061:010:17	068:075:35	068:078:26				
	κη†	063:034:17						
	καατ†	062:015:07	063:024:11	063:027:22				
κωβ	plier, doubler							
	κωβ n	063:024:32	063:032:14					
κοειϩ	étui, moule		καειϩε	061:002:26				
κακε	obscurité	063:028:08*	064:037:30	064:046:19	068:072:17			
	ρ-κακε	064:042:17						
κωκ	peeler, dévêtir							
	κηκ†	063:032:03						
κελεελε	canne	062:014:07						
κλ†	coup							
	†-κλ†	063:034:25						
κωλχ	plier, fléchir							
	σωλεχ	064:046:04						
	σωλχ†	064:009:25						
καηε	noir	061:005:30						



κιν	bouger	061:011:03	062:021:09	064:037:34	064:044:05	066:055:33	066:056:12
		066:058:05*	066:058:06				
κρο	rivage, limite	061:001:17	061:002:08	061:006:31	068:075:33		
κρωϝ	se taire						
	κρωει	062:015:32					
	κρωϙ	063:033:21					
	κρωη	066:059:14	066:060:02				
	κρωοϙ	062:015:33	068:073:18				
	κρωειτ†	066:058:24	066:058:26	066:059:21			
	κρωϙ n	062:014:09	066:056:12	066:058:20	066:059:22		
κροϙρ	grenouille	066:062:08					
κροϙ	ruse	063:030:01	063:032:01	064:039:30			
κωωϙ	embaumer, ensevelir						
	κωωϙ n	068:070:36					
κλκκϙ	chuchoter						
	κλκκϙ	062:020:10					
κωτ	bâtit, édifier						
	κωτϙ	068:075:29					
	κωτ n	066:054:27					
κωτε	entourer, tourner; che	061:002:09	061:006:30	063:026:33	064:042:12	064:048:04	064:048:05
	κωτκ	066:059:19					
	κωτϙ	068:077:02					
	κωτοϙ	061:003:29					
	κωτε n	068:075:23					
κωϊ	petit, peu; jeune						
	κωει	061:001:28	061:008:33	062:017:23	062:017:27	063:030:16	063:030:31
		064:039:17	066:054:11	068:066:04			
	ηητ-κωει	062:017:30	062:017:31				
κλϙ	terre, province	061:009:20	061:012:16	062:015:03	062:019:30	063:025:32	064:037:09
		064:040:12	064:044:05	064:044:08	064:045:09	064:045:12	064:045:27
		064:046:03	066:063:18	068:068:28	068:069:27	068:070:09	068:071:12
		068:073:13	068:075:15	068:075:18	068:075:24	068:075:27	068:076:27
		068:077:14	068:078:03*				
κωοϙ	angle; fragment	068:075:29					

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

κωϩ	jalouser, être zélé	063:031:04					
	κωϩ n	063:023:16	063:023:32	063:031:03	063:031:04	064:039:24	
κωϩ̄	feu						
	κωϩ̄	064:036:05	064:037:31	064:038:04	064:040:11	064:041:20	064:046:12
		064:046:18	064:046:29	064:047:01°	066:063:18	068:073:34	068:077:17
		068:077:23	068:078:37				
λo	cesser; guérir	068:070:18					
	λλωτη	064:040:05					
λιβε	exciter						
	λoβε†	068:072:21					
λoïϩε	boue						
	λλεϩε	063:029:16					
λoïσε	cause, motif						
	λoεισε	061:005:30	061:006:01°	061:006:02*	061:006:06	061:006:08	
	λλεισε	063:030:02					
λλc	langue	064:041:06					
λλλγ	qqn, qqch.	063:022:08	063:025:15	063:025:27	063:026:06	063:026:26	063:028:27
		063:034:22	064:036:23	064:037:18	064:038:28	064:041:22	064:046:10
		064:046:13	066:059:01	068:072:19			
	ε-λλλγ	061:003:22					
	η-λλλγ	066:063:07	063:029:33				
	ηεχ-λλλγ	062:018:02					
	τcτε-λλλγ	062:018:03					
	χε-λλλγ	066:059:12	068:068:17				
	ση-λλλγ	063:032:23	064:040:22	064:046:31			
λλϩλεϩ	s'enorgueillir						
	λλϩλεϩ n	063:023:31	063:032:08	065:049:29			
λωχϩ	effacer, écraser						
	λωχϩ	068:073:35					
ηλ	endroit, lieu, place	061:001:32	061:003:07	061:006:21	061:007:05	062:013:14	062:016:10
		062:016:11	062:021:30	063:027:16	063:034:05	063:034:09	065:048:17
		065:050:33	066:055:31	066:058:03	066:059:04	066:059:19	068:074:23
		068:075:10	068:075:11	068:077:16	068:078:07	068:078:07	068:078:11
		068:078:12	068:078:15	068:078:21	068:078:21		
	η-ηλ	068:071:33					
	ηλ-	061:002:10	061:003:05	063:027:16	063:033:07	063:035:11	064:036:26
		064:044:01	068:070:05	068:071:32			
ηλ-	en rapport avec						

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ηλ-		063:023:08	068:066:10					
ηλ-	donnel; v. ηλρε-, ηλτε-	063:025:17	061:009:27	066:056:23	066:057:03	066:057:05*	061:004:08*	066:057:23
ηε	aimer	062:014:16	062:014:17	064:044:20	066:054:06*	066:054:06	066:057:28	
		067:064:06						
	ηεριτϭ	062:015:19	062:016:10					
	ηλει-ηουτε	068:071:31						
	ηητ-ηλει-ρωηε	061:001:22	061:008:23					
	ηητ-ηλει-το	063:031:22						
	ηητ-ηλει-ροηητ	063:031:02						
	ηλειε n	066:061:02						
ηε	vérité							
	ηιε	066:053:22						
	ηε	061:012:15	062:014:22	062:020:08	064:042:29	064:044:19	068:070:08	
	η-ηε	063:032:04	064:040:04					
	ηητ-ηε	061:007:04	061:009:18					
	ηληε	063:023:08	068:066:10					
	χε-ηε	062:014:21						
ηου	mourir	062:021:32	068:067:34	068:071:15	068:076:11	068:077:27		
	ηουγτ <sup>†</sup>	062:021:18	064:044:08	064:041:11	068:071:20	068:071:22		
	ηου n	062:016:13	063:024:10*	063:026:31	063:030:25	066:059:08	068:070:02	
		068:072:18	068:076:06*	068:076:13	068:077:25			
	ατ-ηου	063:035:14	066:053:21	066:055:28	066:057:25	066:060:22	066:060:25	
		066:063:11	068:067:16	068:067:30	068:067:31	068:067:33	068:068:04	
		068:068:05	068:072:28					
	ρεϭ-ηου	068:067:09	068:068:06	068:068:29				
ηοειτ	chemin	061:005:19	061:005:29	061:006:11	061:008:12			
	†-ηοειτ	061:012:07						
ηκαϭ	s'affliger							
	ηκαϭ	063:030:30						
	ηοκϭ <sup>†</sup>	063:027:23	065:049:25					
	ηκαϭ n	061:007:14	062:017:07*	062:017:10				
ηουκϭ	affliger, mortifier							
	ηουκϭ	063:029:02						
	ηοκϭϭ	063:035:03						

ⲛⲟⲕⲓⲛ̅	douleur								
ⲛⲟⲕⲓⲛ		068:078:38							
ⲛ-ⲛⲟⲕⲓⲛ		068:078:28							
ⲛⲛⲉ	comprendre, savoir								
ⲛⲛⲉ		061:005:09*	061:011:12	063:031:26	063:032:30	063:032:35	063:034:31		
		064:037:24	064:042:13	065:048:33	068:068:22				
ⲛⲛⲟⲛ	sinon, non; n'est-ce pas ?								
ⲛⲛⲟⲛ		065:049:03							
ⲛⲛⲁⲧⲉ	beaucoup								
ⲉⲛⲁⲧⲉ		064:044:12							
ⲛⲛⲁⲧⲉ	seulement								
ⲛⲛⲁⲧⲉ		063:030:15	065:050:15						
ⲛⲛⲉⲧⲉ		068:069:14	068:077:34						
ⲛⲛⲁⲩ	là, là-bas								
ⲛⲛⲁⲩ		061:001:32	061:002:34	061:003:15	061:004:01	061:004:07	061:004:16		
		061:005:22	061:005:27	061:010:09	062:021:30	063:023:06°	063:024:14		
		063:025:21	063:027:12	063:028:07	063:028:34	063:029:24	063:029:34		
		063:032:22	063:032:31	063:033:10	063:033:20	064:036:33	064:037:19		
		064:037:22	064:043:06	064:044:02	064:044:29	064:045:03	064:045:17		
		064:046:16	065:050:24	066:053:16	066:053:23	066:057:07	066:059:33		
		068:065:21	068:065:30	068:067:28	068:070:30	068:072:13	068:073:13		
		068:073:30	068:074:27	068:074:28	068:075:12*	068:075:20	068:075:26		
		068:077:13	068:077:17	068:078:08	068:078:10				
ⲛⲛⲉⲩ		068:071:35							
ⲛⲛⲁⲩⲟ	beaucoup	068:078:13							
ⲛⲛ-	(vétitif, jussif nié)								
ⲛⲛ-		066:059:15							
ⲛⲛ-	inexistence de								
ⲛⲛ-		061:003:24	063:023:23	063:025:14	063:029:32	063:034:22	064:046:09		
		064:046:13	065:050:13	066:059:01	067:065:06	068:072:11	068:072:19		
		068:075:11	068:075:12	068:075:15					
ⲛⲛⲛ-		061:003:22	063:025:09	064:036:05	064:036:23	064:037:18	064:037:20		
		064:046:17							
ⲛⲛⲛⲧⲁⲉⲓ		062:021:19							
ⲛⲛⲧⲁⲥ		065:048:31	065:050:23	068:075:19					
ⲛⲛⲧⲉⲥ		064:037:08	064:037:09	066:053:22	068:066:19	068:074:12			
ⲛⲛⲧⲉⲥ		062:016:08	062:018:27	066:057:07	066:058:12				
ⲛⲛⲧⲁⲛ		061:004:07*							
ⲛⲛⲛⲧⲁⲛ		063:026:26							
ⲛⲛⲧⲁⲩ		063:028:34	064:040:09						

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ⲙⲏⲧⲉϥ	068:066:17					
ⲙⲏⲓ-, ⲙⲏⲏⲁⲛⲉ	avec					
ⲙⲏⲓ-	061:002:07°	061:002:17	061:002:19	061:002:22	061:002:23	061:002:24
	061:003:06°	061:003:25	061:004:21	061:004:35	061:005:09	061:005:11
	061:005:26	061:006:04	061:006:29	061:007:14	061:008:04°	061:008:08
	061:009:31	061:010:16	061:010:29	061:010:30	061:011:31	061:012:21
	062:016:06	062:017:05°	062:017:10°	062:017:18	062:019:10	062:019:15
	062:019:22	062:019:31	062:020:13	062:021:12	062:021:16	062:021:24
	063:023:05°	063:023:15	063:023:16	063:023:29	063:024:11	063:024:18
	063:024:19	063:024:25	063:025:04	063:025:10	063:025:12	063:025:14
	063:025:20	063:025:22	063:026:10	063:027:17	063:032:12	063:034:26
	063:034:27	063:035:20	063:035:20	064:036:19	064:037:11	064:037:14
	064:037:35	064:039:02	064:039:08	064:039:10	064:039:18	064:039:26
	064:039:28	064:039:29	064:039:30	064:040:05	064:040:06	064:040:07
	064:040:11	064:043:26	064:043:28	064:043:35	064:044:09	064:044:26
	064:045:15	064:046:06	064:046:19	064:046:20	064:046:28	064:047:13
	064:048:08	065:048:28	065:049:08	065:049:09	065:049:12	065:049:29
	065:050:09	065:050:28	065:051:06	065:051:07	066:052:29	066:053:25
	066:053:27	066:053:29	066:054:15	066:055:12	066:055:13	066:056:01
	066:056:02°	066:056:26	066:057:22	066:057:22	066:058:18	066:058:19
	066:059:29	066:059:30	066:059:31	066:060:23	066:061:16	066:062:05
	066:062:18	066:062:32	066:063:03	066:063:18	066:063:18	066:063:18
	066:063:19	066:063:20	066:063:21	066:063:22	066:063:23	066:063:27
	067:064:05	067:064:06	068:065:19	068:065:36	068:066:14	068:066:25
	068:066:33	068:066:35	068:067:15	068:067:17	068:067:20	068:067:23
	068:067:27	068:068:15	068:068:22	068:070:06	068:071:02	068:071:16
	068:072:01	068:072:27	068:072:28	068:072:29	068:072:30	068:072:31
	068:073:10	068:073:11	068:073:20	068:073:36	068:075:03°	068:075:03°
	068:075:07	068:075:19	068:076:28	068:077:17	068:077:18	068:077:19
	068:078:20	068:078:21	068:078:30	068:078:31	068:078:33	068:078:35
	068:078:36	068:078:37	068:078:38	068:078:39	061:001:07	061:001:19
	061:001:26					
ⲙⲏⲏ-	064:037:30					
ⲙⲏⲏⲁⲉⲓ	062:018:19					
ⲙⲏⲏⲁⲕ	066:054:22					
ⲙⲏⲏⲁⲔ	061:005:28	061:009:23	063:025:19	066:063:09		
ⲙⲏⲏⲁⲥ	063:028:15					
ⲙⲏⲏⲁⲎ	061:008:23	061:001:22				
ⲙⲏⲏⲉⲏ	063:026:20					
ⲙⲏⲏⲁϥ	061:012:01	064:042:26	066:063:26	068:066:18	068:073:07	061:001:20
ⲙⲏⲏ là						
ⲙⲏⲏ-	061:001:26	061:006:26	062:018:08	063:028:06	063:030:34	063:031:31
	064:042:18	064:043:12	066:052:04*	066:061:04*	068:066:37	068:077:32
ⲙⲏⲏⲉ quotidien						
ⲙ-ⲙⲏⲏⲉ	061:005:25	065:051:21	066:060:29	068:078:13*		
ⲙⲏⲏⲉ caractère propre	065:050:30	067:065:02*	068:066:01	068:066:03	068:071:09	068:072:35
	068:077:04°	068:078:18	068:078:40			
ⲙ-ⲙⲏⲏⲉ	063:029:22	064:037:01	064:038:11			
ⲙ-ⲙⲏⲏ	064:038:21					

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

HOONE	paître; faire aborder	063:032:34						
	HOHE	061:001:17						
	HANE n	064:040:14						
HOYH	rester, persister	061:010:04						
	HHH <sup>f</sup>	061:008:10						
	HOYH n	067:064:28						
HOYHK	former; cesser							
	HOYHK n	061:002:19						
HHT-	qualité de							
	HHT-BAAE	063:028:05*						
	HHT-KOYEI	062:017:30	062:017:31					
	HHT-HE	061:007:04	061:009:18					
	HHT-HOYTE	066:061:17	068:070:14	068:070:16	068:070:17	068:071:07	068:071:33	068:076:35
	HHT-HOS	062:017:32	064:039:09	066:056:16				
	HHT-HAS	062:017:29						
	HHT-PONE	066:052:09						
	HHT-PHADO	061:010:27	061:011:30	062:015:01	063:026:09*			
	HHT-PHIZHT	066:054:08						
	HHT-PEQXIQO	061:012:03						
	HHT-PRO	061:007:11	061:007:19	064:045:26	066:055:25			
	HHT-PPAEI	062:015:09						
	HHT-CAEIE	063:032:07	064:047:16					
	HHT-CAEIT	061:009:31						
	HHT-CHOYOC	061:012:21						
	HHT-CTHHT	062:015:17						
	HHT-TVNH	063:024:22	063:024:23	063:033:09				
	HHT-OYA	064:047:19						
	HHT-ΦHH	062:014:06						
	HHT-ΦHA	063:024:09	063:024:16					
	HHT-ΦHPE	062:017:25						
	HHT-ΦACTE	062:017:06°						
	HHT-ΦACT	068:078:15						

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

ⲙⲏⲧ-ⲉⲛⲉ	062:014:34	063:027:27				
ⲙⲏⲧ-ⲉⲗⲗⲟ	068:073:19					
ⲙⲏⲧ-ⲉⲗⲗⲱ	062:014:07					
ⲙⲏⲧ-ⲉⲛⲉⲗⲗ	063:030:20					
ⲙⲏⲧ-ⲉⲗⲉ	062:019:25					
ⲙⲏⲧ-ⲛⲟⲉⲓⲥ	064:041:12					
ⲙⲏⲧ-ⲛⲁⲛⲉ	065:051:05					
ⲙⲏⲧ-ⲥⲱⲃ	062:015:19	065:050:29				
ⲙⲏⲧ-ⲥⲁⲉⲓⲉ	062:017:14					
ⲙⲏⲧ-ⲛⲁⲉⲓⲣⲱⲛⲉ	061:001:22	061:008:22				
ⲙⲏⲧ-ⲛⲁⲉⲓⲧⲟ	063:031:21					
ⲙⲏⲧ-ⲛⲁⲉⲓⲒⲟⲙⲏⲧ	063:031:01					
ⲙⲏⲧ-ⲛⲁⲉ	061:004:18	061:004:20				
ⲙⲏⲧ-ⲛⲁ	063:033:28					
ⲙⲏⲧ-ⲥⲁⲅⲉⲗⲉ	063:024:15					
ⲙⲏⲧ-ⲟⲅⲁⲛⲉⲗⲉ	063:025:09*					
ⲙⲏⲧ-ⲟⲅⲁⲉⲓⲛⲧ	063:033:14					
ⲙⲏⲧ-ⲟⲅⲁⲉⲓⲛⲧ	063:033:23					
ⲙⲏⲧ-ⲱⲗⲥⲣⲱⲛⲉ	061:003:26					
ⲙⲏⲧ-ⲥⲁⲱⲣⲱⲛⲉ	061:011:31					
ⲙⲏⲧ-ⲱⲗⲅ	063:024:10					
ⲙⲏⲧ-ⲉⲗⲅⲣⲉⲣⲱⲛⲉ	063:031:05					
ⲙⲏⲧ-ⲛⲓⲛⲏⲧ	061:009:25					
ⲙⲏⲧ-ⲛⲱⲱⲣⲉ	063:027:24					
ⲙⲏⲧ-ⲁⲧⲁⲛⲁⲉⲧⲉ	062:021:23					
ⲙⲏⲧ-ⲁⲧⲉⲟⲟⲅ	068:073:21					
ⲙⲏⲧ-ⲁⲧⲗⲟⲑⲟⲥ	068:073:21					
ⲙⲏⲧ-ⲁⲧⲛⲟⲅ	066:063:11	068:067:16	068:067:30	068:072:28		
ⲙⲏⲧ-ⲁⲧⲛⲟⲅⲧⲉ	068:072:01*	068:073:10	068:073:20			
ⲙⲏⲧ-ⲁⲧⲣⲟⲟⲅⲱ	061:008:05°					
ⲙⲏⲧ-ⲁⲧⲥⲱⲃⲉ	064:045:21					
ⲙⲏⲧ-ⲁⲧⲥⲟⲟⲅⲏ	062:014:27	063:026:23	063:028:08	063:031:06	063:031:16	063:031:24
	063:034:27	068:066:14	068:076:05			

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ⲙⲏⲧ-ⲁⲧⲱⲡⲉ	062:017:16	062:017:17					
ⲙⲏⲧ-ⲁⲧⲓⲛⲏⲃ	063:028:19						
ⲙⲏⲧ-ⲁⲧⲓⲒⲉ	063:031:07						
ⲙⲏⲧ-ⲁⲑⲏⲧ	062:017:05						
ⲙⲏⲧ-ⲓⲉⲣⲉⲥⲓⲒ	064:040:08						
ⲙⲏⲧ-ⲉⲥⲭⲣⲟⲥ	064:039:29						
ⲙⲏⲧ-ⲡⲣⲟⲡⲉⲧⲏⲥ	066:060:02						
ⲙⲏⲧ-ⲁⲛⲟⲛⲧⲟⲥ	063:034:11						
ⲙⲏⲧ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	068:071:34						
ⲙⲏⲧ-ⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲟⲥ	062:015:14						
ⲙⲏⲧ-ⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ	064:039:25						
ⲙⲏⲧ-ⲉⲗⲉⲩⲩⲉⲣⲟⲥ	063:030:18						
ⲙⲏⲧ-ⲛⲉⲧⲣⲓⲟⲥ	063:025:10						
ⲙⲏⲧ-ⲥⲉⲛⲏⲟⲥ	064:044:23						
ⲛⲓⲡⲉ- (parfait nié)							
ⲛⲓⲡⲉ-	063:026:06	064:037:33	064:038:28				
ⲛⲓⲡ	062:013:25	068:069:01°	069:065:09				
ⲛⲓⲡⲓ	061:003:28						
ⲛⲓⲡⲉⲓ	063:034:07	064:042:02	064:044:24	068:072:04			
ⲛⲓⲡⲉⲥ	063:028:29	064:040:09					
ⲛⲓⲡⲏ	061:008:20						
ⲛⲓⲡⲟⲩ	061:003:21	061:003:26	061:007:27	061:007:30	061:007:33	061:008:03°	
	061:011:10	063:032:20	063:032:22	063:032:30	063:032:35	063:034:01	
	064:042:10	064:042:13	068:077:13*	068:077:14			
P ⲛⲉⲣⲉ-ⲛⲓⲡⲉ-	064:039:02						
C ⲉ-ⲛⲓⲡⲉ	064:041:22						
ⲉ-ⲛⲓⲡⲉ	063:028:27						
ⲉ-ⲛⲓⲡⲉⲥ	068:074:10						
ⲉ-ⲛⲓⲡⲟⲩ	066:062:30						
R ⲉⲧⲉ-ⲛⲓⲡⲟⲩ	061:011:28						
ⲛⲉⲧⲉ-ⲛⲓⲡⲟⲩ	062:014:24						
ⲛⲓⲡⲟ muet							
ⲉⲃⲱ	062:019:23						
ⲛⲓⲡⲱⲣ (vétitif, jussif nié)							
ⲛⲓⲡⲣ-	061:012:01	061:012:02	062:013:09	062:013:11	062:013:12	062:013:15	

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl



		062:015:02*	062:015:05	062:015:09	062:015:13	062:015:17	062:015:19
		062:017:26	062:017:28	062:017:36	062:018:02	062:018:02°	066:060:03
		068:078:21					
ⲡⲓⲁⲧⲉ-	(inaccompli)						
	ⲡⲓⲁⲧⲉϥ	064:038:11					
C	ⲉ-ⲡⲓⲁⲧⲉ-	061:008:25	063:025:27	063:025:29			
	ⲉ-ⲡⲓⲁⲧⲟϥ	062:020:12	063:022:10*				
ⲡⲓⲡⲩⲗ	être digne, mériter						
	ⲡⲓⲡⲩⲗ	061:010:23	061:011:28	061:012:15	064:038:23	068:069:08	
ⲡⲓⲡⲩⲗ	beaucoup						
	ⲡⲓⲡⲩⲗ	064:043:22	065:050:03	068:078:25			
ⲡⲓⲣⲱ	port, lieu d'abordage						
	ⲡⲓⲣⲱ	061:001:33	061:002:06°				
ⲡⲁⲣⲉ-	(jussif); v. ⲡⲁ-, ⲡⲁⲧⲉ-						
	ⲡⲁⲣⲉ	066:054:28					
	ⲡⲁⲣⲓ	061:006:24	065:048:17	066:053:27	066:055:09	066:055:23	066:057:26
	ⲡⲁⲣⲟϥ	062:014:25	062:020:10*				
ⲡⲉⲣⲉ-	(habituel nié)						
	ⲡⲁⲣⲉ-	061:004:19	061:005:21				
	ⲡⲁϥ	063:024:17					
	ⲡⲁϥ	061:004:28					
C	ⲉ-ⲡⲁϥ	061:008:30	063:035:18				
	ⲉ-ⲡⲁϥ	062:019:24	068:072:15				
	ⲉ-ⲡⲁϥ	066:057:32					
R	~ⲧⲉ-ⲡⲁϥ	062:016:22					
	ⲉⲧⲉ-ⲡⲁϥ	062:014:10	062:019:22	062:020:30	066:058:29		
	ⲧ-ⲉⲧⲉ-ⲡⲁϥ	062:013:26					
ⲡⲟϥⲣ	lier						
	ⲡⲡⲣ <sup>†</sup>	061:002:12	061:002:13	061:002:14			
	ⲡⲟϥⲣ n	061:003:24	061:007:23				
ⲡⲁϥⲉ	jeune animal	061:006:07	061:008:01°				
ⲡⲓϥⲉ	produire, enfanter	062:013:26	063:031:18				
	ⲡⲉϥ-	063:028:32					
	ⲡⲓϥⲉ n	062:014:03					

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

нєсиω	nourrice	062:013:25						
ностє	détester	062:014:15	062:014:17					
нєстє-		062:015:17						
нєстωει		062:013:11	062:015:31	062:016:01				
нєстωс		062:016:09	062:017:26					
ностє	n	063:023:15	063:023:32					
нѧстє	n	064:039:24						
нєсѳѳнт	poitrine							
нєстѳнт		061:002:23						
нєстѳѳнт		061:002:15						
нѳто	présence							
нѳто		062:013:10	063:030:11	063:031:11				
нѧтє	obtenir							
нєтє		068:068:14	068:069:06					
нєтє	n	061:005:14						
†-нєтє		061:001:10						
ннт	dix							
ѧ-ннт-		066:062:19						
н-ннт-		064:046:27						
нѧѳ-ннт-		061:006:25						
нѧѳ-ннт-		061:009:21						
ннтє	milieu	061:001:29	061:007:13	064:038:06	065:050:22	068:076:27		
ноутє	appeler	061:006:28	061:007:20	061:009:07	061:010:03	062:016:11	062:016:13	
		062:016:14	062:016:15	062:020:07*	063:023:10	066:059:06	066:061:08	
		068:075:16	068:078:33					
нѳтон	se reposer; facile							
нѳтон		061:008:06°	061:008:33	064:047:25	066:060:09			
нотн†		063:022:05*	063:035:10	066:054:05*				
нѳтон	n	063:028:34						
ѧи-нѳтон		063:035:16						
ноутн̄	apaiser							
нотнєс		063:035:09						
ноγї	lion							
ноγєи		061:006:05*	061:006:07	061:007:32	065:049:34	065:050:28		
нѧѧγ	mère	062:013:22	062:013:30	063:023:26	064:040:10	064:040:30		
нєєγє		062:013:20						

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl

ⲛⲁⲩⲁⲗⲁⲥ	seul						
	ⲛⲁⲩⲁⲗⲁⲦ	061:006:10					
ⲛⲉⲉⲩⲩⲉ	penser	061:002:33	062:013:04	062:013:06	062:016:26	062:016:31	063:028:04
		063:032:33	063:033:24	064:039:07	068:071:24	068:072:32	068:078:15
		069:065:10					
	ⲛⲉⲉⲩⲩⲉ ⲛ	062:014:11	063:024:17	063:025:05	066:052:03	066:052:12	066:054:07
		066:055:11*					
ⲛⲟⲟⲩ	eau	061:006:03*	061:007:30	063:029:09	063:029:21	063:029:23	063:029:31
		064:037:07	064:038:20	064:039:04	064:040:05	064:043:05	066:063:18
		068:071:19	068:077:17	068:078:37			
	ⲛⲟⲩⲉⲛⲛ	064:037:35*	068:077:22				
	ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩⲩⲉ	063:029:13	063:029:34	064:046:02			
	ⲛⲛⲟⲟⲩ	068:073:32					
	ϣⲓ-ⲛⲟⲟⲩ	061:006:01*					
ⲛⲛⲛⲱⲉ	foule	061:011:08	061:012:04				
ⲛⲱⲉ	combattre						
	ⲛⲱⲉ ⲛ	065:051:06					
ⲛⲟⲟⲱⲉ	marcher, avancer	061:008:18	062:020:02	063:027:14	063:032:03	063:033:09	064:042:19
		064:043:01	064:043:17	064:043:27	066:056:32	066:063:10	068:073:04*
ⲛⲉⲱⲁⲕ	peut-être	069:065:12					
ⲛⲟⲩⲱⲦ	parcourir; examiner						
	ⲛⲁⲱⲦϣ	068:076:32					
ⲛⲉⲩ <sup>9</sup>	(ordinal)						
	ⲛⲉⲩ-ϥⲟⲡ	068:071:26					
	ⲛⲉⲩ-ϥⲉⲡϥⲛⲁⲩⲩ	061:011:02					
	ⲛⲁⲩ-ⲛⲛⲦ	061:006:25					
	ⲛⲁⲩ-ⲛⲛⲦⲟⲩⲩⲉ	061:009:21					
	ⲛⲁⲩ-ⲦⲓⲦⲉ	066:053:26					
	ⲛⲁⲩ-ⲦⲉⲓⲦⲉ	066:052:05					
	ⲛⲁⲩ-ϥⲛⲁⲩⲩ	065:050:04					
	ⲛⲁⲩ-ⲱⲛⲟⲩⲩⲉ	066:052:04*	066:053:25	066:055:15			
	ⲛⲁⲩ-ⲃⲁⲛ	064:047:02					
	ⲛⲁⲩ-ⲛⲁⲓⲱⲛ	064:043:13					
ⲛⲟⲩⲩ	remplir; puiser	068:070:33	068:070:34	068:070:35			

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ⲙⲏⲓⲛ <sup>†</sup>	066:060:13					
ⲙⲉⲛ <sup>†</sup>	061:008:19	066:056:10	068:072:15	068:078:25	068:078:28	068:078:29
ⲙⲟⲩⲓⲛ n	068:074:23	068:074:24				
ⲙⲟⲩⲓ regarder	061:002:17					
ⲙⲟⲩⲓⲛⲓ ceinture						
ⲙⲟⲩⲓⲛ	061:002:13					
ⲙ̄- (négatif)						
ⲙ̄-	061:008:09	063:029:11	064:047:07	064:048:06	065:048:23	068:066:03
	068:068:16	068:077:20				
ⲙ̄- (implicatif)						
ⲙ̄-	061:002:10	061:003:05	061:003:08	061:012:16	062:018:34	062:020:19
	062:020:19	062:020:22	062:020:23	062:020:24	063:022:32	063:026:24
	063:027:16	063:028:24	063:029:12	063:032:05	063:032:20	063:033:07
	063:034:14	063:035:11	064:036:26	064:036:31	064:043:23	064:044:01
	064:044:15	065:049:22	066:057:02	066:060:05	068:069:08	068:070:06
	068:071:32	068:071:33	068:072:23	068:075:30	068:076:12	068:077:07
ⲙ̄-	066:056:27	068:077:07				
ⲙ̄- (attributif)						
ⲙ̄-	061:001:05	061:001:08	061:002:13	061:002:26	061:002:27	061:002:27
	061:002:28	061:002:28	061:002:29	061:003:10	061:004:07 <sup>o</sup>	061:005:18
	061:005:29	061:006:11	061:006:17	061:006:24	061:006:30	061:006:33
	061:007:07	061:008:04	061:008:17	061:008:29	061:008:32	061:011:08
	061:012:22	062:013:01	062:015:29	062:017:23	062:017:24	062:018:09
	062:019:25	062:021:08	062:021:21	063:022:06	063:022:12	063:022:13
	063:022:16	063:022:16	063:022:17	063:022:22	063:023:15	063:023:17
	063:023:20	063:023:22	063:024:15	063:024:26	063:025:05 <sup>o</sup>	063:026:11
	063:026:18	063:026:21	063:026:31	063:027:05	063:027:29	063:028:16
	063:029:22	063:029:33	063:030:03	063:030:11	063:030:25	063:030:31
	063:031:04	063:031:23	063:031:31	063:032:01	063:032:06	063:032:08
	063:032:15	063:032:15	063:032:24	063:032:27	063:032:32	063:033:02
	063:034:03	063:034:14	063:034:22	063:035:01	064:036:02	064:036:04
	064:036:04	064:036:11	064:036:12	064:036:15	064:036:17	064:036:27
	064:036:32	064:037:02	064:037:02	064:037:04 <sup>o</sup>	064:037:05	064:037:06
	064:037:08	064:037:20	064:038:14	064:038:16	064:038:22	064:038:27
	064:038:30	064:039:14	064:039:17	064:039:20	064:039:23	064:039:31
	064:040:17	064:040:27	064:041:02	064:041:06	064:041:13	064:043:05
	064:043:08	064:043:08	064:043:11	064:043:11	064:043:13	064:043:15
	064:043:17	064:043:20	064:043:22	064:043:24	064:043:28	064:044:19
	064:044:19	064:044:20	064:045:04	064:045:08	064:045:13	064:045:23
	064:045:31	064:046:09	064:046:28	064:046:28	064:047:19	064:047:20
	064:047:23	064:048:13	064:048:15	065:048:30	065:049:17	065:049:19
	065:049:21	065:049:23	065:050:07	065:050:07	065:050:17	065:050:19
	065:050:26	065:051:22	066:052:28	066:053:11	066:053:14	066:054:11
	066:055:27	066:055:27	066:056:11	066:057:30	066:059:02 <sup>o</sup>	066:059:07
	066:059:09	066:059:17	066:059:28	066:060:22	066:061:07	066:061:20
	066:061:27	066:061:29	066:061:30	066:062:08	066:062:10	066:062:11
	066:062:12	066:062:12	066:062:14	066:062:14	066:062:15	066:062:27
	066:063:07	066:063:21	067:064:08	067:064:23	068:065:17	068:065:33
	068:066:23	068:067:20	068:067:31	068:068:05	068:068:05	068:068:07
	068:068:18	068:068:28	068:069:06	068:069:17	068:069:18	068:069:35
	068:070:04	068:070:09	068:070:27	068:070:31	068:070:32	068:071:02
	068:071:04	068:071:29	068:071:34	068:072:05	068:072:06	068:072:07
	068:072:14	068:072:14	068:072:22	068:072:25	068:072:36	068:072:38

	068:073:05	068:074:10	068:074:31	068:074:32	068:075:17	068:075:18
	068:075:20	068:076:19	068:076:21	068:076:23	068:076:23	068:076:24
	068:076:25	068:077:09	068:077:12	068:077:17	068:077:17	068:077:18
	068:077:19	068:077:31	068:077:31	068:078:05	068:078:10	068:078:17
	068:078:41	068:078:42				
ⲙⲏ-	063:022:12	063:031:21	063:033:04	063:034:05	063:035:14	064:039:22
	064:040:18	066:053:18	066:054:12	066:054:13	066:055:29	066:056:28
	066:057:25	066:060:17	066:060:25	066:061:32	066:063:19	068:065:32
	068:065:34	068:067:11	068:067:31	068:068:04	068:068:36	068:069:31
	068:070:03°	068:076:18	068:076:20			
ⲙ-	061:001:28	061:002:20	061:008:16	061:009:21	062:014:02°	062:020:03
	063:023:13	063:023:16	063:025:07	063:027:24	063:027:27	063:029:22
	063:032:04	063:032:32	063:034:08	064:037:01	064:038:11	064:040:04
	064:040:25	064:042:24	064:042:28	065:049:07	066:057:08	066:062:04°
	066:062:07	066:062:09	066:062:19	068:065:28	068:068:17	068:071:31
	068:071:33	068:073:05°	068:074:23	068:075:36	068:076:04°	068:077:27
	061:001:21					
ⲛ-	061:001:31	061:004:07	061:006:07	061:007:27	061:007:29	061:007:32
	061:008:01	061:008:07	061:011:21	062:021:15	063:023:07°	063:024:31
	063:029:24	063:032:17	063:032:31	063:033:22	063:035:06	064:041:29
	064:046:16	066:059:33	066:063:20	068:066:21	068:072:13	
ⲙ-	061:009:32	062:017:04	063:027:16	063:028:34	064:037:22	064:037:28
	064:041:17	064:041:27	068:074:27	068:074:29		
ⲛ-, ⲛⲏⲟⲥ (objet)						
ⲙ-	061:001:13	061:001:17	061:002:11	061:002:16	061:005:23	061:005:31
	061:007:25	061:007:28	061:007:33	061:008:03°	061:008:08	061:008:11
	061:008:18	061:009:28	061:010:05	061:010:10	062:014:17	062:015:21
	062:015:23	062:017:18	062:017:22	062:017:23	062:017:28	062:018:07
	063:022:29	063:022:34	063:024:09	063:024:10	063:026:09	063:026:16
	063:027:28	063:028:11	063:028:14	063:028:29	063:029:16	063:029:22
	063:030:11	063:030:15	063:030:29	063:031:18	063:031:25	063:032:01
	063:032:24	063:032:27	063:033:01	063:033:16	063:034:10	063:034:14
	063:035:05	063:035:08	064:036:08	064:036:26	064:038:15	064:038:25
	064:038:26	064:040:03	064:040:18	064:040:27	064:041:15	064:041:25
	064:042:25	064:042:29	064:043:02	064:043:25	064:044:17	064:044:19
	064:044:20	064:044:22	064:044:23	064:044:31	064:045:04	064:045:06
	064:045:07	064:045:14	064:046:21	065:048:18	065:049:12	065:051:14
	066:052:15	066:053:20	066:054:12	066:054:19	066:054:21	066:054:23
	066:056:06	066:056:25	066:057:02°	066:057:04	066:057:18	066:057:25
	066:057:26	066:060:19	066:061:22	066:062:10	066:062:22	066:063:04
	066:063:07	066:063:14	066:063:24	067:064:09	067:065:04	067:065:05
	068:065:22	068:065:24	068:066:25	068:066:32	068:067:07	068:067:14
	068:068:08	068:068:10	068:068:12	068:069:36	068:070:01	068:070:02
	068:070:08	068:070:20	068:071:11	068:071:19	068:073:29	068:075:05
	068:075:08	068:078:14	068:078:16	068:078:34	069:065:11	
ⲙⲏ-	063:033:24	064:038:30	066:056:23	066:062:32		
ⲙ-	061:002:06	061:004:02	061:005:07	061:006:15	061:009:07	061:009:29
	061:009:30	061:010:08	061:010:11	061:010:16	061:010:19	061:010:31
	061:011:23	062:015:24	062:019:31	062:021:09	062:021:11	063:022:26
	063:022:33	063:024:21	063:024:24	063:024:28	063:026:11	063:029:15
	063:029:33	063:030:03	063:031:32	063:032:14	063:032:16	063:032:25
	063:032:29	063:034:15	063:034:19	063:034:29	063:035:15	064:036:16
	064:038:20	064:040:04	064:040:19	064:040:29	064:040:32	064:042:06
	064:043:13	064:043:23	064:045:02	064:045:19	064:045:25	065:048:27
	065:048:28	065:049:23	065:050:21	065:050:26	065:051:10	065:051:20
	066:052:11	066:053:24	066:053:30	066:055:21	066:055:31	066:056:07
	066:057:08	066:058:28	066:059:08	066:059:21	066:059:26	066:060:10
	066:060:17	066:060:22	066:060:24	066:061:08	066:062:02	066:062:16
	066:062:26	066:062:32	066:063:16	066:063:17	066:063:25	066:063:29

	067:064:09	067:064:09	067:064:30	068:065:25	068:065:30	068:065:31
	068:065:32	068:067:22	068:070:25	068:070:29	068:071:12	068:071:22
	068:071:36	068:072:25	068:075:22	068:077:05	068:077:35	068:078:23
ⲙⲏⲟⲓ	062:013:04					
ⲙⲏⲟⲉⲓ	061:009:06	062:013:13	062:013:15	062:014:15	062:014:16	062:014:17
	062:014:18	062:014:19	062:014:20	062:014:20	062:014:23	062:014:24
	062:015:04	062:015:08	062:016:18	062:016:30	062:017:06	062:017:21
	062:017:33	062:017:34	062:018:08*	062:018:13	062:018:30	062:018:31
	062:018:33	062:019:29	062:020:09	062:020:28	062:021:20	062:021:29
	066:058:10	066:060:32	066:062:20			
ⲙⲏⲟⲕ	061:004:04	063:031:01	066:055:24	066:060:09	067:064:11	067:064:13
ⲙⲏⲟϥ	061:006:20	061:008:35	061:009:20	061:010:26	061:012:17	062:018:05
	062:019:23	062:020:21	062:020:31	063:022:24	063:022:25	063:029:28
	063:029:30	063:035:10	064:036:32	064:041:22	064:041:24	064:041:26
	064:042:02	065:050:05	065:050:18	065:050:32	065:051:23	066:053:13
	066:054:06	066:055:14	066:056:31	066:058:30	066:059:10	066:060:06
	067:064:32	068:065:27	068:066:38	068:068:32	068:069:09	068:069:11
	068:071:09	068:072:09	068:076:34	068:077:06	068:077:09	068:077:11
	068:078:13	061:001:18				
ⲙⲏⲁϥ	068:069:15					
ⲙⲏⲟϥ	061:002:01°	061:003:01°	061:003:30	061:004:11	061:004:17	061:006:10
	061:009:26	061:010:01*	061:010:32	062:018:23	063:024:20	063:028:20
	063:028:29	063:031:15	063:031:17	063:031:23	063:032:05	063:032:34
	063:033:15	064:042:04	065:048:19	065:048:20	065:049:15	066:053:21
	066:053:32	066:056:13	066:061:24	068:072:03*	068:073:31	068:073:35
ⲙⲏⲟⲏ	061:003:31	061:008:06*	061:010:21	061:011:09	063:026:29	063:027:09*
	063:027:19	063:027:21	063:029:07	063:029:19	063:030:16	063:030:18
	063:030:32	067:064:33	061:001:04			
ⲙⲏⲱⲧⲏ	061:008:33	062:016:34	062:020:18			
ⲙⲏⲟϥ	061:011:30	062:020:11	062:021:26	063:026:17	063:027:33	063:029:03
	063:033:14	063:033:32	064:039:11	064:039:12	064:041:04	064:041:32
	064:046:11	064:046:14	064:046:15	064:046:24	064:047:26	064:047:28
	065:049:28	065:050:06	066:057:20	066:062:21	066:063:28	068:070:25
	068:072:34	068:077:21	068:077:23	068:077:33	068:078:26	068:078:36
ⲡ- ⲡⲏⲟϥ (agentif)						
ⲡ-	068:070:34	068:070:34	068:070:35	068:071:16	068:072:16	068:078:25
	068:078:29					
ⲡ-	061:008:19	068:078:28				
ⲙⲏⲟϥ	061:002:12	061:002:13*	061:006:03*	061:007:31	063:035:13	
ⲡ-, ⲡⲏⲟϥ (possessif)						
ⲡ-	061:001:14	061:001:16	061:001:29	061:001:31	061:001:33	061:002:02°
	061:002:06	061:002:12	061:002:14	061:002:15	061:002:22	061:002:26
	061:002:33°	061:003:15	061:004:01°	061:004:16	061:004:28	061:005:05
	061:005:05°	061:005:09	061:005:30	061:006:01°	061:006:04	061:006:06
	061:006:08	061:006:21	061:006:23	061:006:32	061:006:34	061:007:13
	061:007:14	061:007:19	061:008:06	061:008:15	061:008:24	061:008:32
	061:010:09	061:010:18	061:012:05	062:013:10	062:013:27	062:014:06
	062:014:07	062:016:04°	062:016:04	062:016:05	062:018:12	062:018:13
	062:018:18	062:019:03	062:019:06	062:019:07	062:019:08	062:019:17
	062:020:03	062:020:32	062:020:35	062:021:08	063:022:17	063:022:25
	063:022:27	063:023:04°	063:023:11	063:023:12	063:023:15	063:023:30
	063:023:30	063:024:32	063:027:32	063:028:10	063:028:12	063:029:20
	063:029:24	063:029:29	063:030:06	063:030:08	063:030:12	063:030:24
	063:030:34	063:031:08	063:031:12	063:031:13	063:031:14	063:031:18
	063:032:14	063:032:19	063:032:23	063:032:25	063:034:27	063:034:28
	064:036:01	064:036:02	064:036:15	064:037:17	064:037:17	064:038:06
	064:038:14	064:038:19	064:038:24	064:039:09	064:039:09	064:039:14

	064:039:15	064:039:20	064:040:10	064:040:11	064:040:29	064:041:03
	064:041:10	064:041:17	064:041:28	064:041:33	064:042:01	064:042:07
	064:042:09	064:042:33	064:043:29	064:044:01	064:044:14	064:045:11
	064:045:28	064:047:04	064:047:07	064:047:11	064:047:16	064:047:34
	064:048:03	064:048:07	064:048:11	064:048:14	065:048:32	065:049:18
	065:049:21	065:050:11	065:050:30	066:052:07	066:052:13	066:052:14
	066:052:26	066:052:31	066:053:15	066:053:25	066:053:31	066:054:07
	066:054:11	066:054:27	066:054:31	066:055:04°	066:055:15	066:055:25
	066:055:26	066:055:31	066:056:04	066:056:15	066:056:26	066:057:06
	066:057:17	066:058:11	066:058:11	066:059:07	066:059:09	066:060:20
	066:060:21	066:061:19	066:062:01	066:062:11	066:063:11	066:063:13
	067:064:20	067:064:25	067:065:02	068:065:24	068:065:26	068:065:29
	068:066:01	068:066:03	068:066:09	068:066:11	068:066:19	068:066:23
	068:067:01	068:067:16	068:067:20	068:067:26	068:068:07	068:068:09
	068:068:12	068:068:21	068:068:21	068:068:36	068:069:10	068:069:16
	068:070:05	068:070:06	068:070:37	068:071:13	068:071:32	068:071:33
	068:071:34	068:072:28	068:072:35	068:072:37	068:073:22	068:073:27
	068:073:29	068:074:07	068:074:08	068:074:13	068:075:05	068:075:07
	068:075:10	068:075:11	068:075:20	068:076:01°	068:076:04°	068:076:07
	068:076:15	068:076:25	068:076:26	068:077:04	068:077:22	068:077:25
	068:078:06	068:078:06	068:078:08	068:078:09	068:078:10	068:078:18
	068:078:20	068:078:27	068:078:35	068:078:38	068:078:39	
ⲛⲉⲧⲏⲛⲉ	069:065:10	069:065:12				
ⲛⲏⲉ	062:019:07	064:041:08	064:046:02	066:059:04		
ⲛⲉ	061:001:32	061:002:06	061:006:03°	061:009:12	061:009:19	061:012:16
	062:013:31	062:013:33	062:014:01	062:014:02	062:014:14	062:015:03
	062:018:10	062:018:11	062:019:01	062:019:05	062:019:17	062:019:20
	062:019:30	062:019:30	062:019:33	062:020:04	062:020:33	062:020:34
	063:022:16	063:022:17	063:023:08°	063:023:23	063:023:29	063:024:33
	063:025:31	063:026:07	063:026:28	063:030:25	063:031:11	063:033:26
	063:033:30	063:034:03	063:034:23	063:034:24	063:034:25	064:037:20
	064:039:05	064:040:05	064:040:30	064:042:06	064:042:08	064:042:14
	064:042:15	064:042:21	064:043:16	064:043:23	064:043:31	064:044:13
	064:044:13	064:045:09	064:045:27	064:047:10	064:047:17	064:048:02°
	065:049:20	065:049:34	065:049:35	065:050:12	065:050:12	065:050:28
	065:051:15	065:051:19	066:052:12	066:052:23	066:053:28	066:054:20
	066:057:05	066:057:09	066:057:15	066:057:28	066:059:19	066:060:19
	066:060:20	066:060:24	066:060:30	066:061:26	066:062:03°	066:062:06
	066:062:18	066:062:29	066:063:30	067:064:02	067:064:03	067:064:05
	067:064:24	067:064:27	067:064:29	068:065:15	068:065:18	068:065:23
	068:066:15	068:066:34	068:067:03	068:067:05	068:068:01	068:068:25
	068:068:25	068:068:27	068:068:28	068:069:04	068:069:04	068:069:26
	068:069:27	068:070:09	068:071:23	068:073:17	068:073:19	068:073:25
	068:073:32	068:074:06	068:074:12	068:074:15	068:074:32	068:075:06
	068:075:09	068:075:18	068:075:24	068:075:27	068:076:05	068:076:07
	068:076:09	068:076:10	068:076:14	068:076:15	068:076:27	068:077:15
	068:077:16	061:001:07	061:001:23			
ⲛⲏⲟⲉⲓ	062:018:34					
ⲛⲏⲟⲕ	066:059:18					
ⲛⲏⲟⲙ	064:038:21	065:050:13				
ⲛⲏⲱⲧⲏ	061:011:25	062:019:02°	062:019:03*	062:020:21		
ⲛⲏⲟⲟⲩ	063:022:12	063:030:14	063:031:13	063:031:29	064:038:04	066:057:29
	068:065:31	068:069:33				
ⲛⲉ, ⲛⲏⲟⲉ (circonstanciel)						
ⲛⲉ	061:001:09	061:001:27	061:001:30	061:001:31	061:002:01°	061:002:05
	061:002:10	061:002:17	061:003:04°	061:003:05°	061:003:22	061:004:06
	061:004:10	061:004:14	061:004:15	061:004:23	061:004:24	061:004:27
	061:004:28	061:004:34	061:005:01°	061:005:02°	061:005:16	061:005:30

061:006:01°	061:006:02°	061:006:06°	061:006:07	061:006:08	061:006:09°
061:007:05	061:007:12	061:007:13	061:007:15	061:007:28	061:007:29
061:007:31	061:007:32	061:007:34	061:008:01°	061:008:14	061:008:18
061:008:27	061:008:33	061:009:15	061:009:16	061:009:17	061:009:29
061:009:32	061:010:02	061:010:13	061:010:17	061:011:20	062:013:05
062:013:09	062:014:05	062:015:02	062:015:12	062:016:16	062:017:08
062:017:10	062:018:12	062:018:20	062:018:33	062:019:01	062:019:03°
062:019:20	062:020:08	062:020:17	062:020:18	062:020:19	062:020:20
063:022:07	063:022:15	063:022:25	063:022:27	063:022:32	063:022:34
063:023:04	063:024:10	063:024:21	063:024:30	063:024:32	063:026:11
063:026:15	063:026:23	063:026:26	063:026:32	063:027:08	063:027:11
063:027:25	063:027:30	063:027:32	063:028:11	063:028:12	063:028:16
063:028:18	063:028:23	063:028:26	063:028:26	063:029:12	063:029:17
063:029:20	063:029:26	063:029:29	063:029:30	063:029:34	063:030:02
063:030:05	063:030:06°	063:030:08	063:030:16	063:030:21	063:030:27
063:030:30	063:031:01	063:031:03	063:031:14	063:031:15	063:031:20
063:031:22	063:031:34	063:032:01	063:032:07	063:032:21	063:032:23
063:033:05	063:033:06	063:033:10	063:033:12	063:033:13	063:033:18
063:034:02	063:034:08	063:034:10	063:034:10	063:034:12	063:034:21
063:034:23	063:034:25	063:035:15	064:036:10	064:036:24	064:037:10
064:037:13	064:037:15	064:037:22	064:037:27	064:037:27	064:037:28
064:037:33	064:038:05	064:038:27	064:039:01	064:039:06	064:039:31
064:040:13	064:041:01	064:041:05	064:041:19	064:042:12	064:042:32
064:043:18	064:043:19	064:043:20	064:043:27	064:044:04	064:044:04
064:045:16	064:045:18	064:045:23	064:047:22	064:047:33	064:048:02°
064:048:04	064:048:05	064:048:10	065:048:16	065:048:21	065:048:27
065:048:30	065:049:14	065:049:20	065:049:26	065:050:03	065:050:12
065:050:21	065:050:22	065:050:22	065:050:33	065:051:08	065:051:10
065:051:14	065:051:17	065:051:17	065:051:19	066:052:02	066:052:17
066:052:17	066:052:17	066:052:25	066:052:25	066:052:26	066:053:05
066:053:15	066:054:08	066:054:11	066:054:17	066:054:18	066:054:18
066:055:08	066:055:08	066:055:15	066:055:33	066:056:09	066:056:31
066:057:01	066:057:09	066:057:11	066:057:13	066:057:19	066:057:24
066:058:14	066:058:19	066:058:30	066:059:28	066:059:28	066:059:30
066:060:01	066:060:08	066:060:10	066:061:01	066:061:06	066:061:09
066:061:23	066:062:03	066:063:01	066:063:12	066:063:17	066:063:20
067:063:34	067:065:07	068:065:21	068:065:34	068:066:16	068:066:20
068:067:04	068:067:07	068:067:25	068:067:31	068:067:35	068:068:24
068:068:24	068:068:36	068:069:24	068:070:05	068:070:12	068:070:12
068:070:23	068:070:26	068:070:28	068:070:37	068:071:06	068:071:08
068:071:10	068:071:12	068:071:19	068:071:21	068:071:23	068:072:05
068:072:17	068:074:35	068:075:22	068:075:24	068:076:04°	068:076:19
068:076:31	068:077:08	068:077:11	068:078:06	068:078:08	068:078:15
068:078:28					

ⲡ-	061:002:26	061:003:07	061:003:11	061:004:29	061:005:25	061:008:15
	061:009:33	061:011:02	061:011:05	061:011:32	062:013:10	062:020:22
	062:020:23	062:020:24	062:021:30	063:027:25	063:028:32	063:029:01
	063:029:29	063:030:11	063:031:11	063:031:17	063:032:03	063:032:05
	064:038:09	064:038:21	064:042:16	064:046:27	064:047:08	065:048:17
	065:049:18	065:050:14	065:051:15	065:051:21	066:060:28	066:062:11
	068:066:18	068:067:02	068:070:30	068:071:25	068:071:35	068:074:23
	068:075:23	068:076:09	068:078:07	068:078:11	068:078:12	068:078:13
	068:078:13					

ⲡⲏⲟⲉⲓ 062:014:09

ⲡⲏⲟⲥ 064:037:04\*

ⲡⲏⲟⲟϥ 063:027:21

ⲡ̄-, ⲡⲁⲥ à, pour  
ⲡ-

061:001:13	061:004:09	061:004:20	061:004:25	061:010:21	061:012:07
------------	------------	------------	------------	------------	------------

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl



	062:018:14	062:018:15	062:019:21	062:020:29	063:024:11	063:024:17
	063:029:32	064:037:25	064:042:03	064:045:26	065:051:09	066:055:33
	068:066:24	068:066:27	068:072:08	068:073:07	068:077:20	
ⲙⲁ	061:005:07	061:006:24	061:009:01	061:009:05	064:041:09	064:045:13
	064:047:19	065:050:20	065:050:21	066:055:09	066:059:13	068:076:17
ⲙⲁⲓ	061:003:01	061:003:07*	061:006:09	061:006:14	061:006:22	061:007:03
	062:016:33	062:017:02°	065:049:04	066:052:02*	066:052:22	066:054:16
	066:054:25	066:055:22	066:059:10	068:072:35		
ⲙⲙⲉⲓ	062:016:22	066:052:20	066:054:15	066:058:08		
ⲙⲁⲕ	061:010:25	066:052:10	066:052:15	066:054:08	066:054:28	066:054:29
	066:057:21	066:057:33	068:069:02	068:074:36	068:078:23	
ⲙⲁⲕⲓ	061:002:35	061:003:04	061:004:04°	061:005:32	061:006:02°	061:008:21
	061:009:11	061:010:14	061:011:14	063:034:19	063:034:20	064:038:29
	065:050:23	065:050:25	065:051:03	065:051:13	067:063:36	068:067:11
	068:067:33					
ⲙⲁⲒ	063:024:06	063:024:09	063:032:17			
ⲙⲁⲙ	061:001:16	061:006:12	061:007:22	061:008:04*	061:009:28	061:010:15
	061:011:13	063:025:17	063:027:07	064:047:33	065:048:18	065:048:19
	066:056:23	066:056:25	066:057:04*	066:057:05	066:057:24	067:064:09
	068:069:09					
ⲙⲙⲧⲙ	061:004:14	061:004:34	061:010:08	061:010:12	061:010:13	061:012:03
	069:065:11	069:065:13				
ⲙⲁⲮ	061:003:28	061:004:11	061:004:30	061:009:30	061:009:33	061:010:09
	061:010:11	061:010:31	063:023:22	063:024:13	063:033:25	064:037:29
	064:045:06	064:046:26	068:066:08	068:066:29	068:066:32	068:067:19
	068:073:11					
ⲙⲁ avoir pitié	062:017:36	064:047:33				
ⲙⲁⲉ n	061:004:22					
ⲙⲙⲧ-ⲙⲁⲉ	061:004:18	061:004:20				
ⲙⲁ n	064:047:03					
ⲙⲙⲧ-ⲙⲁ	063:033:28					
ⲙⲁ aller	061:006:21					
ⲙⲁ- (futur)						
ⲙⲁ-	061:005:28	061:005:31	061:006:01°	061:006:04*	061:007:17	061:007:18
	061:008:27	061:009:27	061:010:08	061:010:10	061:010:12	061:011:12
	061:012:10	062:015:32	062:015:34	062:016:35	062:017:03°	062:020:15
	062:020:17	062:021:09	062:021:11	062:021:20	062:021:29	063:022:31
	063:022:33	063:023:25	063:024:13	063:024:14	063:025:15	063:025:16
	063:028:13	063:029:08	063:029:10	063:029:12	063:029:17	063:029:18
	063:031:34	063:034:02	063:034:09	063:034:15	063:034:21	064:036:03
	064:036:04	064:036:06	064:036:06	064:036:07	064:036:10	064:036:10
	064:036:20	064:036:25	064:037:01°	064:037:26	064:037:32	064:039:05
	064:040:16	064:040:17	064:040:22	064:040:25	064:042:18	064:042:20
	064:042:22	064:042:23	064:042:24	064:042:27	064:042:29	064:042:32
	064:042:32	064:043:01	064:043:01	064:043:09	064:044:16	064:045:06
	064:045:12	064:045:14	064:045:16	064:045:18	064:045:19	064:045:30
	064:045:34	064:046:03	064:046:04	064:046:05	064:046:05	064:046:06
	064:046:07	064:046:08	064:046:12	064:046:23	064:046:32	064:046:33
	064:047:07	064:047:08	064:047:09	064:047:14	064:047:15	064:047:28
	064:047:30	064:047:31	065:048:19	065:048:33	065:050:31	066:052:29
	066:054:20	066:054:30	066:055:07	066:057:33	066:058:03°	066:058:23
	066:059:02	066:059:25	066:060:15	066:060:17	066:060:26	066:061:23
	066:062:16	066:062:21	066:062:26	066:062:28	066:063:01	066:063:04

	066:063:15	066:063:16	066:063:25	066:063:26	066:063:28	067:064:14
	067:065:05	068:067:06	068:068:24	068:070:12	068:070:12	068:070:16
	068:070:18	068:070:20	068:070:20	068:070:24	068:070:26	068:070:27
	068:070:32	068:070:37	068:071:01	068:071:05	068:071:10	068:071:15
	068:071:15	068:071:18	068:071:20	068:071:22	068:071:23	068:071:27
	068:071:30	068:071:34	068:071:36	068:072:02	068:072:09	068:072:16
	068:072:18	068:072:19	068:072:21	068:072:22	068:072:24	068:072:25
	068:072:32	068:072:33	068:072:35	068:072:38	068:073:03	068:073:06
	068:073:13	068:073:14	068:073:15	068:073:17	068:073:18	068:074:09
	068:075:26	068:075:27	068:075:29	068:075:31	068:075:35	068:076:30
	068:076:31	068:076:34	068:076:37	068:077:10	068:077:24	068:077:32
	068:077:34	068:077:35	068:077:37	068:078:13	068:078:24	068:078:25
	068:078:26					
	~λ-	062:015:04	062:015:08	064:036:30	064:037:04	
	ηε-	064:045:35				
ηλ-	jusqu'à					
	ηηλ-	068:065:29	068:065:33			
ηλλ-	être grand					
	ηελϫ	068:069:07				
	ηελγ	068:071:30				
ηε-	ηερε- (prétérit)					
	Ρ ηε-	061:002:17	061:002:33	061:003:17	061:006:03	061:008:10
		063:031:28	063:035:13	064:038:15	064:039:04	064:042:04
		068:067:06	068:077:36			064:045:05
	ηερε-	061:002:29	061:009:24	064:039:02*		
	ηλ-	064:038:13	068:077:36			
ηοβε	péché	062:019:17	062:021:22			
	λτ-ηοβε	062:019:16				
	ρ-ηοβε	061:012:06	068:077:32			
ηογβ	or	061:010:29				
	η-ηογβ	061:002:13				
ηει	terme					
	†-ηηειε	061:007:22				
ηοειη	secouer, ébranler	064:045:30				
ηκλ	affaire					
	ηκλ	061:005:23	061:007:25	061:010:16	068:078:17	
	σωντ-ηκλ	066:056:08				
ηλλκε	douleurs	062:013:27				

ⲡⲚⲔⲟⲧ̅Ⲛ	se reposer						
ⲡⲚⲔⲟⲧⲚ		064:039:33					
ⲡⲡⲏ	tout	061:005:14	061:005:21	061:005:23	061:007:08	061:007:15	061:007:25
		061:008:31	061:009:29	061:010:17	061:010:27	062:016:10	062:016:11
		062:018:18	062:019:22	062:020:29	063:024:12	063:024:31	063:028:11
		064:036:08	064:036:09	064:037:27	064:039:22	064:044:19	064:046:07
		065:050:26	065:051:09	066:052:21	066:053:05*	066:055:32	066:056:05
		066:056:06	066:056:08	066:056:10	066:056:32	066:059:05*	066:059:09
		066:059:18	066:062:21	066:063:27	067:063:35	067:064:04	067:064:25
		068:069:12	068:072:16	068:073:16	068:074:25	068:075:10	068:075:11
		068:075:23	068:075:25	068:075:31	068:078:05		
ⲡⲡⲏ	qui?	061:006:20	061:009:09	062:020:15	062:020:17	064:042:04	068:078:32
ⲡⲏⲈ-	(futur 3 nié)						
ⲈⲏⲈ-		068:065:28					
ⲏⲈⲘ		063:034:30					
ⲏⲏⲈⲘ		061:012:02*					
ⲈⲏⲈⲏ		068:077:30					
ⲏⲏⲔⲟⲩ		066:062:24					
ⲏⲁⲏⲔⲟⲩ-	il est bon						
ⲏⲁⲏⲔⲟⲩ-		065:048:20					
ⲏⲁⲏⲔⲟⲩⲘ		063:034:23	068:072:03	068:078:06*			
ⲏⲁⲏⲔⲟⲩⲟⲩ		062:017:14	068:073:22	068:074:08	068:075:05*		
ⲏⲟⲩⲏ	abîme	064:046:03	064:047:06				
ⲏⲟⲩⲏⲈ	racine	062:019:16	063:022:30				
ⲏⲈⲘⲈ-	être beau						
ⲏⲈⲘⲟⲩⲘ		068:072:04*	068:072:10				
ⲡⲏⲧ-, Ⲉⲏⲏⲧ-	(ostensif)						
Ⲑ ⲏⲏⲧ-		062:013:02*	062:013:03	062:020:21	063:022:23	063:023:18	063:023:19
		063:033:24	063:034:18	065:050:18	066:053:10	066:057:12	066:057:14
		066:061:05	068:066:26	068:066:28	068:069:12		
ⲡⲏⲧⲁ	(temporel)						
ⲏⲏⲧⲁⲘ		061:003:12					
ⲡⲏⲧⲈ-	(conjonctif)						
ⲏⲏⲧⲈ-		061:006:11	063:025:21	063:026:14	063:026:27	063:028:13	064:037:18
		065:051:21	066:055:17	068:066:17	069:065:12		
ⲏⲏⲧⲁ		061:004:13	061:004:14	061:004:32	061:004:33	061:008:33	061:008:34
		061:008:35	062:015:34	063:034:09			
ⲏⲏ		063:030:35	066:052:05	068:077:29			
ⲏⲏ		061:004:04	061:008:24	063:034:20	066:053:09	066:053:26	066:057:07
		066:057:10	066:057:24	066:059:20	066:062:03	066:062:13	068:065:17

	068:071:18					
NCI	061:005:23 063:030:16 063:034:31 064:045:20 068:076:32	061:005:24 063:030:17 064:040:18 065:050:27 068:077:07	061:012:12 063:030:19 064:041:31 065:051:01 068:077:08	063:024:07 <sup>o</sup> 063:030:32 064:044:16 065:051:14	063:025:21 063:031:10 064:044:23 065:051:18	063:029:26 063:031:14 064:044:28 068:067:27
NC	063:022:29 063:028:17 063:031:33 068:066:22	063:022:30 063:028:19 063:032:01 068:070:18	063:022:34 063:028:20 063:032:02	063:026:29 063:029:30 063:032:09	063:027:31 063:031:18 063:032:09	063:028:16 063:031:19 068:066:21
NTH	061:004:05 <sup>o</sup> 066:055:14	061:004:09 066:060:02	061:004:25	061:006:12	063:026:22	063:030:15
NTH-TH-	063:027:11					
NTETH	062:015:06 062:017:13 064:037:24	062:015:07* 062:017:19 064:040:02	062:015:12 062:017:22 064:040:02	062:015:18 062:019:26 064:040:03	062:017:08 062:020:27 065:050:07	062:017:10 064:036:25
NTETH-TH-	062:015:20					
NCE	061:011:24 063:026:19 064:043:10 064:047:29 068:065:38	062:021:27 063:029:19 064:043:10 065:049:25 068:070:22	062:021:30 063:034:15 064:045:03	063:025:19 064:036:18* 064:045:16 065:050:09 065:050:10	063:026:15 064:036:22 064:045:32 065:050:32	063:026:16 064:042:27 064:046:04 066:060:16
NCE-TH-	062:021:31					
CE	064:036:21	064:036:21				
NTETH-, NTATH de; v. OYH-, NH- NTETH-	061:001:19 061:005:20 061:007:34 061:010:32 061:011:26 063:023:32 064:044:19 064:047:01 <sup>o</sup> 068:065:36 068:074:05*	061:002:21 061:005:32 061:008:09 061:010:34 061:011:27 063:030:31 064:045:12 064:047:16 068:069:17 068:075:25	061:002:23 061:006:31 061:008:11 061:011:16 061:012:20 063:035:21 064:046:02 064:048:10 068:069:19 068:075:29	061:003:18 061:007:16 061:009:30 061:011:18 062:013:22 064:038:02 064:046:10 065:049:23 068:069:21 068:075:30	061:005:11 061:007:17 061:010:07 061:011:22 062:013:30 064:041:02 064:046:11 068:065:14 068:072:10 068:078:42	061:005:13 061:007:24 061:010:28 061:011:23 063:022:14 064:043:05 064:046:18 068:065:17 068:073:17
NTATH	061:005:24	061:010:17	069:065:08	069:065:09		
NTHHTH	064:036:08					
NOYTE dieu	061:005:12 062:018:16 064:039:07 066:062:32 068:066:22 068:068:02 068:069:10 068:071:12 068:073:25 068:076:26	061:005:13 063:033:05 066:055:14 066:063:01 068:066:35 068:068:03* 068:069:16 068:071:16 068:074:12* 068:078:11	061:006:24 063:033:12 066:056:10 066:063:21 068:066:37 068:068:07 068:069:23 068:071:32 068:074:15 068:078:20	061:009:12 063:033:29 066:059:13 066:063:26 068:067:12 068:068:10 068:070:21 068:072:10 068:074:29 062:018:17	061:010:28 063:035:02 066:060:15 067:064:02* 068:067:16 068:068:22 068:070:26 068:073:17 068:075:04* 068:075:09	062:016:25 064:037:11 066:062:29 067:064:19 068:068:01* 068:068:30 068:070:29 068:073:25 068:075:09
N-NOYTE	064:045:13	068:076:23	068:070:35	068:068:12		
AT-NOYTE	062:016:24	068:066:02	068:072:01*	068:073:10	068:073:20	
NHT-NOYTE	066:061:17 068:076:36	068:070:14	068:070:16	068:070:17	068:071:07	068:071:33

PHH-NOYTE	068:066:05	068:070:31	068:072:20			
HAEI-NOYTE	068:071:31					
P-NOYTE	068:068:33					
TAMIE-NOYTE	068:068:26	068:068:31	068:068:34	068:069:26		
ΠTEPE- (temporel)						
HTAPE-	064:044:10					
HTAP	066:052:11	066:052:13	066:052:18			
HTAPEK	066:061:06					
HTAPEQ	061:006:08	064:038:22	064:044:34	066:059:23		
HTAPH	061:001:24	061:002:07	067:064:15			
HTEROY	063:023:13					
HTAROY	064:038:17	064:038:18	067:065:02			
ΠTOQ mais, au contraire						
HTOQ	061:008:30	063:024:26	063:025:23	064:037:05	065:050:22	066:062:29
	068:077:35					
HTOC	063:031:25	063:034:32				
HTOQY	061:011:18	061:011:27	063:033:04			
HAΥ voir	061:002:20	061:002:25	061:003:21	061:004:05°	061:004:09°	061:004:26
	061:006:13	061:006:29	061:006:32	061:006:33	062:013:06*	062:015:05
	062:015:09	062:020:23	062:020:24	063:022:20	063:022:28	063:025:18
	063:028:13	064:036:24	064:036:25	064:038:07	064:038:10	064:038:12
	064:047:21	064:047:31	065:050:13	065:050:15	066:057:06	066:057:31
	066:057:31	066:058:05	066:058:06	066:058:08	066:058:13	066:058:16
	066:058:31	066:059:27	066:059:29	066:059:32	066:060:32	068:065:15
	068:065:17	068:065:38	068:069:30	068:077:03*		
ANAΥ	062:021:12	064:043:03				
ENAΥ	064:037:24					
HAΥ heure, moment	063:028:11	064:047:08				
HHY venir	064:045:27					
HHOY	064:042:21	064:046:22				
HHHY	066:057:30	066:063:10	066:063:12	068:070:21		
HHHOY	061:006:27	062:015:05	062:019:13	064:040:32	064:047:03	066:063:30
	068:075:32	068:075:33				
HOYΩH- sans						
OYEOH-	064:037:19					
HOYEOH-	064:037:21					
HOYOY2 tourner, retourner						
HOYOY2-THEE	064:040:02					
HOY2Q	064:040:22					

ⲛⲁⲱⲉ-	être nombreux	061:005:26	062:013:23	062:013:24	062:014:11	062:014:12	062:014:13
		062:016:07	062:016:23	062:016:25	062:019:24	064:044:25	
	ⲛⲁⲱⲉ-ⲘⲠⲛⲧⲥ	061:010:30					
	ⲛⲁⲱⲱⲟϥ	062:021:22	063:028:31	063:029:31	063:030:01	069:065:13	
ⲛⲠϥⲱⲛ	effrayer						
	ⲛⲠϥⲱⲛ	061:009:02					
ⲛⲱⲢⲟⲧ	dev.fort, difficile						
	ⲛⲱⲗⲧ	062:015:26					
	ⲛⲁⲱⲧ <sup>†</sup>	065:049:25					
	ⲛⲱⲢⲟⲧ n	062:019:27					
ⲛⲁⲱⲧⲉ	force, protecteur	062:014:30					
ⲛⲉⲉⲥ	marin	061:001:19					
ⲛⲓⲥⲉ	souffler	061:001:27	064:037:10	068:069:34			
	ⲛⲓⲥⲉ n	068:067:03*					
ⲛⲠⲥⲣⲉ	profit, avantage						
	ⲣ-ⲛⲠⲥⲣⲉ	065:050:20	065:050:23	065:050:25	065:051:13		
ⲛⲁⲗⲃ	joug						
	ⲛⲁⲗⲃ	061:007:16					
ⲛⲁⲗⲃ	nuque, épaule						
	ⲛⲁⲗⲃ	061:003:23					
ⲛⲠϥⲗⲛ	sauver, préserver						
	ⲛⲠϥⲗⲛ-	064:039:07					
ⲛⲉⲗⲛⲉ	se lamenter						
	ⲛⲉⲗⲛⲉ n	068:078:30					
ⲛⲉⲗⲘⲉ	réveiller; susciter	064:040:01					
ⲛⲁⲗⲧⲉ	croire	061:006:16	061:006:18	061:010:05	061:010:34	061:011:24	
	ⲛⲗⲠϥⲧⲟϥ	068:071:01*					
	ⲛⲁⲗⲧⲉ n	061:007:17	061:007:24	061:008:11	061:010:07		
	ⲗⲧ-ⲛⲁⲗⲧⲉ	068:065:34	068:068:36	068:069:32			
ⲛⲠϥⲭⲉ	jeter, chasser	062:019:29	063:027:33	063:029:21	063:030:10*	063:030:29	065:049:22
		068:078:36	068:078:37				
	ⲛⲉⲭ-ⲗⲗⲗϥ	062:018:02					
	ⲛⲉⲭ-ⲟⲉⲓⲛ	063:029:20					

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

HOXT	062:015:13						
HOXC	063:023:13	063:024:07*	063:035:10				
HOXC HOXOY	061:012:16						
HHX <sup>†</sup>	062:015:03	062:015:07	062:015:10				
ḥḥi- c'est-à-dire ḥḥi-	061:001:12	061:002:01°	061:002:05°	061:002:11	061:003:14	061:003:32	
	061:004:16	061:004:34	061:005:01°	061:005:03*	061:007:10	061:007:17	
	061:008:04	061:008:14	061:008:21	061:009:02	061:009:05	061:009:08	
	061:010:14	061:010:22	061:011:01	061:011:06	061:012:03	061:012:10	
	061:012:12	061:012:13	062:021:07*	063:022:11	063:024:32	063:026:33	
	063:028:31	063:029:28	063:030:02*	063:030:27	064:036:18	064:037:11	
	064:037:35	064:038:13	064:040:10	064:040:26	064:041:15	064:042:20	
	064:042:23	064:042:24	064:043:03	064:043:35	064:044:14	064:044:32	
	064:045:28	064:045:30	064:045:31	064:047:01	065:048:33	066:052:18	
	066:056:01	066:057:03°	066:058:16	066:062:25	068:065:14	068:065:21	
	068:066:04	068:067:08	068:070:13	068:073:04°	068:075:26	068:076:11	
HOδ chef; grand, important	061:001:21	061:004:07°	061:006:10*	061:006:17	061:006:29	061:008:04	
	061:008:32	062:014:34	062:017:23	062:021:08	063:026:11	063:027:24	
	063:031:06	063:032:24	064:036:03	064:036:17	064:036:27	064:038:14	
	064:038:16	064:040:27	064:041:13	064:043:28	064:045:04	064:045:08	
	064:048:14	065:049:19	068:069:06	068:069:35	068:073:32	068:075:36	
	068:076:04*	068:076:22	068:076:23	068:077:09	068:077:12	068:077:16	
	068:077:19						
HOδ	064:036:02	064:036:15					
HHṬ-HOδ HHṬ-HOδ	062:017:32	064:039:09	066:056:16				
	062:017:29						
O							
OOOOO	066:056:19	066:061:11					
OEIK pain CI-OEIK	061:004:20	061:005:31	062:019:31				
	061:005:28						
OEINE hameçon OEIM HEX-OEIM	063:029:28	063:030:04	063:031:14				
	063:029:21						
OEIṬ cri TΔṬE-OEIṬ TΔṬE-OEIṬ n	063:034:19	064:038:26	064:040:32	064:043:13	064:043:19	064:045:24	
	063:034:08	064:043:12	064:043:29				
ONE argile, boue	063:029:16						
OH encore, aussi	063:024:31	063:027:06	063:028:06	063:033:16	064:040:15	068:068:27	
	068:068:30	068:069:31					
OCE perte, dommage †-OCE	063:032:29						

π- le

π-

061:001:12	061:001:16	061:001:20	061:001:23	061:001:27	061:001:30
061:001:32	061:002:02°	061:002:06	061:002:26	061:004:02	061:004:22
061:005:07	061:005:12	061:005:13	061:005:18	061:005:19	061:005:28
061:005:31	061:006:01	061:006:03°	061:006:04°	061:006:04°	061:006:11
061:006:18	061:006:21	061:006:21	061:006:23	061:006:24	061:006:34
061:007:16	061:007:24	061:007:25	061:007:30	061:008:08°	061:008:11
061:008:12	061:008:24	061:008:32	061:009:05	061:009:11	061:009:12
061:009:20	061:009:25	061:009:26	061:009:29	061:010:14	061:010:22
061:010:28	061:010:29	061:010:30	061:011:02	061:011:07	061:011:13
061:011:17	061:012:05	061:012:16	062:013:27	062:013:28	062:013:33
062:014:05	062:014:08	062:014:09	062:014:11	062:014:13	062:014:14
062:014:26	062:014:28	062:014:31	062:015:03	062:015:26	062:016:12
062:016:13	062:016:14	062:017:04	062:018:09	062:018:10	062:018:11
062:018:12	062:018:13	062:018:24	062:019:05°	062:019:05°	062:019:08°
062:019:09	062:019:09	062:019:10	062:019:11	062:019:12	062:019:13
062:019:15	062:019:17	062:019:21	062:019:22	062:019:30	062:019:30
062:019:31	062:020:03°	062:020:04	062:020:08	062:020:13	062:020:20
062:020:22	062:020:29	062:020:30	062:020:32	062:020:33	062:020:33
062:020:34	062:020:34	062:021:04	062:021:08	062:021:09	062:021:10°
062:021:20	062:021:30	062:023:24	063:022:22	063:022:26	063:022:33
063:023:08°	063:023:14	063:023:15	063:023:16	063:023:17	063:023:23
063:023:29	063:023:30	063:023:32	063:024:08	063:024:10	063:024:11
063:024:12	063:024:16	063:024:17	063:024:17	063:024:21	063:024:24
063:024:25	063:024:26	063:024:32	063:024:33	063:025:11	063:025:12
063:025:12	063:025:13	063:025:18	063:025:21	063:025:28	063:025:31
063:025:32	063:026:08	063:026:19	063:026:28	063:026:31	063:027:14
063:027:15	063:027:16	063:027:31	063:028:07	063:028:24	063:029:09
063:029:11	063:029:15	063:029:16	063:029:21	063:029:23	063:029:23
063:029:23	063:029:29	063:029:33	063:030:02	063:030:03	063:030:06
063:030:23	063:030:25	063:030:27	063:031:09	063:031:11	063:031:11
063:031:17	063:031:20	063:031:22	063:031:35	063:032:11	063:032:16
063:032:25	063:032:29	063:033:05	063:033:12	063:033:20	063:033:26
063:033:29	063:033:30	063:033:30	063:034:01	063:034:03	063:034:04
063:034:05	063:034:07	063:034:19	063:034:24	063:034:28	063:035:02
063:035:04	063:035:09	063:035:11	063:035:12	063:035:15	063:035:17
063:035:19	063:035:20	063:035:20	064:036:02	064:036:03	064:036:14
064:036:23	064:036:28	064:036:30	064:036:33	064:037:09	064:037:10
064:037:12	064:037:14	064:037:19	064:037:20	064:037:22	064:037:30
064:037:31	064:037:31	064:038:01	064:038:02	064:038:04°	064:038:10
064:038:13	064:038:19	064:038:20	064:038:24	064:038:31	064:038:32
064:039:04	064:039:05	064:039:10	064:039:12	064:039:16	064:039:20
064:039:24	064:039:24	064:039:26	064:040:04	064:040:05	064:040:05
064:040:11	064:040:12	064:040:20	064:040:26	064:040:26	064:040:29
064:040:32	064:041:02	064:041:17	064:041:27	064:041:31	064:041:33
064:042:01	064:042:06	064:042:06	064:042:07	064:042:08	064:042:08
064:042:12	064:042:13	064:042:15	064:042:15	064:042:15	064:042:16
064:042:21	064:042:21	064:043:13	064:043:14	064:043:15	064:043:16
064:043:17	064:043:21	064:043:23	064:043:23	064:043:33	064:043:35
064:044:02	064:044:03	064:044:05	064:044:08	064:044:13	064:044:13
064:044:14	064:044:21	064:044:29	064:044:30	064:044:32	064:044:33
064:045:02	064:045:02	064:045:09	064:045:12	064:045:13	064:045:19
064:045:22	064:045:25	064:045:27	064:045:28	064:046:03	064:046:05
064:046:08	064:046:12	064:046:14	064:046:18	064:046:29	064:047:01
064:047:01°	064:047:03	064:047:06	064:047:06	064:047:10	064:047:15
064:047:17	064:047:19	064:047:30	064:048:01°	064:048:01	064:048:02°
064:048:13	064:048:14	065:048:21	065:048:27	065:048:27	065:048:28
065:048:28	065:048:29	065:048:29	065:048:32	065:048:33	065:049:02
065:049:08	065:049:08	065:049:09	065:049:18	065:049:21	065:049:23
065:049:30	065:049:32	065:049:34	065:049:34	065:049:35	065:049:35
065:050:01	065:050:04°	065:050:04	065:050:12	065:050:12	065:050:14
065:050:20	065:050:21	065:050:21	065:050:22	065:050:25	065:050:26
065:050:28	065:050:29	065:050:33	065:051:10	065:051:11	065:051:15
065:051:19	066:052:09	066:052:11	066:052:12	066:052:13	066:052:13

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl



	066:052:14	066:053:12	066:053:12	066:053:24	066:053:28	066:053:28
	066:053:31	066:054:07	066:054:17	066:054:24	066:054:26	066:054:27
	066:054:31	066:054:31	066:055:06	066:055:09	066:055:11	066:055:14
	066:055:17	066:055:17	066:055:18	066:055:21	066:055:24	066:055:31
	066:056:06	066:056:07	066:056:08	066:056:10	066:056:14	066:056:15
	066:056:16	066:056:22	066:057:03	066:057:08	066:057:10	066:057:12
	066:057:13	066:057:14	066:057:15	066:057:15	066:057:17	066:057:23
	066:058:04	066:058:04°	066:058:05	066:058:06	066:058:15	066:058:16
	066:058:21	066:058:27	066:058:28	066:058:32	066:059:03	066:059:06
	066:059:06	066:059:07	066:059:08	066:059:13	066:059:14	066:059:15
	066:059:19	066:059:20	066:059:21	066:059:24	066:059:24	066:060:01
	066:060:05	066:060:06	066:060:09	066:060:10	066:060:10	066:060:15
	066:060:18	066:060:19	066:060:20	066:060:22	066:060:22	066:060:23
	066:060:24	066:060:25	066:060:27	066:060:29	066:060:30	066:061:03
	066:061:06	066:061:15	066:061:16	066:061:19	066:061:25	066:061:26
	066:061:31	066:062:03	066:062:11	066:062:13	066:062:18	066:062:18
	066:062:23	066:062:26	066:062:29	066:062:29	066:062:32	066:062:33
	066:063:01	066:063:16	066:063:18	066:063:18	066:063:18	066:063:20
	066:063:21	066:063:22	066:063:23	066:063:25	066:063:26	066:063:29
	066:063:30	066:063:30	066:063:31	067:063:33	067:064:02	067:064:03
	067:064:04	067:064:05	067:064:06	067:064:09	067:064:09	067:064:10
	067:064:11	067:064:20	067:064:20	067:064:23	067:064:24	067:064:24
	067:064:27	067:064:28	067:064:29	068:065:25	068:065:26	068:065:30
	068:065:31	068:066:10	068:066:15	068:066:18	068:066:20	068:066:22
	068:066:26	068:066:34	068:066:35	068:066:36	068:066:36	068:066:37
	068:067:02	068:067:02°	068:067:22	068:067:35	068:068:01°	068:068:01
	068:068:06	068:068:21	068:068:23	068:068:23	068:068:25	068:068:25
	068:068:26	068:068:27	068:068:28	068:068:30	068:069:04	068:069:05
	068:069:07	068:069:10	068:069:15	068:069:16	068:069:18	068:069:21
	068:069:23	068:069:23	068:069:24	068:069:26	068:069:27	068:069:32
	068:070:05	068:070:09	068:070:15	068:070:25	068:070:27	068:070:29
	068:071:05	068:071:06°	068:071:10	068:071:11	068:071:12	068:071:17
	068:071:19	068:071:22	068:071:23	068:071:26	068:071:32	068:071:36
	068:072:09	068:072:10	068:072:11	068:072:15	068:072:17	068:072:17
	068:072:18	068:072:19	068:072:20	068:072:21	068:072:23	068:072:25
	068:072:29	068:072:33	068:072:36	068:073:13	068:073:17	068:073:17
	068:073:18	068:073:19	068:073:24	068:073:24	068:073:25	068:073:25
	068:073:25	068:073:26	068:073:28	068:074:06	068:074:06	068:074:11
	068:074:12	068:074:15	068:074:15	068:074:16	068:074:17	068:074:18
	068:074:19	068:074:20	068:074:22	068:074:23	068:074:24	068:074:26
	068:074:27	068:074:29	068:074:29	068:074:30	068:074:31	068:074:32
	068:074:33	068:074:34	068:075:03°	068:075:03°	068:075:04	068:075:04
	068:075:06	068:075:06	068:075:06°	068:075:07	068:075:09	068:075:09
	068:075:13	068:075:14	068:075:15	068:075:17	068:075:18	068:075:22
	068:075:23	068:075:24	068:075:25	068:075:27	068:075:30	068:075:34
	068:075:36	068:076:06	068:076:07	068:076:07	068:076:09	068:076:09
	068:076:10	068:076:11	068:076:11	068:076:13	068:076:13	068:076:14
	068:076:14	068:076:14	068:076:15	068:076:18	068:076:23	068:076:26
	068:076:27	068:076:27	068:076:32	068:076:36	068:077:07	068:077:07
	068:077:07	068:077:08	068:077:14	068:077:15	068:077:15	068:077:16
	068:077:16	068:077:23	068:077:23	068:077:25	068:078:02°	068:078:03°
	068:078:07	068:078:12	068:078:14	068:078:14°	068:078:21	068:078:26
	068:078:30	068:078:30	068:078:31	068:078:31	068:078:35	068:078:37
	068:078:37	068:078:42	069:065:13			
~-	066:063:16					
ϕ-	061:002:06	061:010:29	062:016:05	062:019:05	062:019:14	062:019:20
	063:031:12	064:039:13	064:039:14	064:040:30	064:042:16	064:047:17
	065:051:15	066:058:28	066:059:11	066:060:05	066:060:21	066:062:06
	066:063:24	067:063:35	068:065:15	068:065:19	068:065:23	068:065:23
	068:065:30	068:069:17	068:070:30	068:071:35	068:072:11	068:076:05
	068:076:10	068:077:36				
πϵ-	061:001:17	061:002:05	061:008:15	061:009:11	062:013:10	062:014:02

---

<sup>061</sup>Actes    <sup>062</sup>Brontè    <sup>063</sup>AuthLog    <sup>064</sup>GrPuis    <sup>065</sup>PlatoRep    <sup>066</sup>OgdEnn    <sup>067</sup>Prière    <sup>068a</sup>Notice    <sup>068</sup>Ascl

	062:014:04	062:018:35	062:019:02	062:020:05°	062:020:13	062:021:25
	063:028:33	063:028:34	063:029:01	063:030:01	063:030:11	063:034:08
	064:045:32	066:053:11	066:062:18	068:065:21		
~-	062:019:01					
T-	061:001:29	061:005:30	061:006:01°	061:006:02	061:006:06°	061:006:08
	061:007:13	061:007:19	061:007:21	061:007:33	061:010:28	062:013:03°
	062:013:16	062:013:17	062:013:17	062:013:18	062:013:18	062:013:19
	062:013:20	062:013:21	062:013:22	062:013:24	062:013:25	062:013:26
	062:013:28	062:013:30	062:013:31	062:013:33	062:013:34	062:014:07
	062:014:10	062:014:22	062:014:27	062:014:28	062:014:34	062:015:06
	062:015:27	062:016:03	062:016:04	062:016:15	062:016:18	062:016:29
	062:017:25	062:018:06	062:018:10	062:018:14	062:018:20	062:018:21
	062:018:22	062:018:27	062:018:27	062:019:07	062:019:11	062:019:16
	062:019:18	062:019:19	062:019:32	062:020:06	062:020:08	062:020:32
	062:020:35	062:021:08	063:022:06	063:022:13	063:022:14	063:022:18
	063:023:12	063:023:15	063:023:18	063:023:19	063:023:20	063:023:21
	063:023:27	063:024:07	063:024:09	063:024:10	063:025:10	063:026:28
	063:028:10	063:029:11	063:029:14	063:029:16	063:029:28	063:029:29
	063:030:02	063:030:04	063:030:22	063:030:34	063:031:06	063:031:07
	063:031:12	063:031:24	063:031:28	063:032:27	063:034:24	063:034:26
	063:034:27	063:034:28	063:034:32	064:036:01	064:036:02	064:037:17
	064:038:02	064:038:05	064:038:06	064:038:08	064:038:14	064:038:16
	064:038:18	064:038:19	064:038:24	064:038:26	064:039:09	064:039:10
	064:039:14	064:039:15	064:039:20	064:039:23	064:040:10	064:040:10
	064:040:11	064:040:20	064:040:27	064:040:30	064:041:02	064:042:07
	064:042:29	064:043:25	064:043:29	064:044:02	064:044:09	064:044:11
	064:044:15	064:044:19	064:044:20	064:044:22	064:045:10	064:045:20
	064:045:26	064:045:30	064:046:10	064:047:02	064:047:04	064:047:11
	064:047:16	064:047:18	064:047:19	064:047:33	064:048:07	064:048:10
	064:048:10	065:048:32	065:050:22	066:052:04°	066:052:05	066:052:06
	066:052:07	066:052:08	066:052:09	066:052:14	066:052:15	066:052:16
	066:052:18	066:052:19	066:052:24	066:053:25	066:053:26	066:054:07
	066:054:08	066:054:10	066:054:14	066:054:15	066:054:19	066:054:27
	066:054:29	066:055:15	066:055:15	066:055:22	066:055:25	066:055:26
	066:055:33	066:056:15	066:056:16	066:057:02°	066:057:04	066:057:06
	066:057:25	066:057:29	066:058:05	066:058:10	066:058:11	066:058:12
	066:059:16	066:060:03	066:060:20	066:060:20	066:060:23	066:060:24
	066:062:13	066:062:17	066:062:24	066:063:11	066:063:12	066:063:17
	066:063:29	067:064:01	067:064:03	067:064:05	067:064:10	067:064:13
	067:064:25	067:064:26	067:064:27	067:064:33	068:065:17	068:065:19
	068:065:20	068:065:22	068:065:22	068:065:24	068:065:24	068:065:26
	068:065:28	068:066:06	068:066:07	068:066:09	068:066:11	068:066:12
	068:066:15	068:066:17	068:066:20	068:066:22	068:066:25	068:066:25
	068:066:32	068:066:33	068:067:01	068:067:09	068:067:16	068:067:17
	068:067:17	068:067:20	068:067:20	068:067:33	068:067:34	068:068:14
	068:068:15	068:068:21	068:070:05	068:070:06	068:070:07	068:070:08
	068:070:14	068:070:17	068:070:19	068:070:30	068:071:14	068:071:33
	068:071:34	068:072:01	068:072:12	068:072:13	068:072:14	068:072:20
	068:072:27	068:072:28	068:072:28	068:073:16	068:073:19	068:073:20
	068:073:21	068:073:21	068:073:29	068:073:30	068:073:30	068:074:07°
	068:074:07	068:074:15	068:074:18	068:075:03°	068:075:10	068:075:15
	068:075:21	068:075:36	068:076:08	068:076:15	068:076:27	068:076:28
	068:076:29	068:076:29	068:077:08	068:077:12	068:077:14	068:077:25
	068:078:15	068:078:43				
~-	064:045:31	061:001:14	061:001:29	066:056:25	068:072:13	068:073:14
	068:075:19	068:075:32				
†-	062:014:32	062:018:24				
⊖-	061:002:23	061:005:22	061:010:18	062:013:16	062:014:02	062:021:05
	063:022:25	063:022:27	063:022:34	063:023:04	063:023:12	063:024:19
	063:027:28	063:027:32	063:028:10	063:028:12	063:029:20	063:030:05

	063:030:06	063:030:08	063:030:24	063:031:14	063:031:18	063:034:03
	063:034:14	063:034:23	064:036:31	064:037:03°	064:037:13	064:040:04
	064:040:18	064:041:01	064:043:09	064:044:12	064:045:11	064:047:07
	065:048:23	065:048:24	065:049:20	065:050:11	065:050:12	065:051:19
	066:052:26	066:053:15	066:053:31	066:054:11	066:054:32	066:055:08
	066:056:26	066:056:26	066:056:27	066:057:04	066:057:06	066:057:33
	066:058:03	066:058:17	066:058:22	066:059:29	066:059:31	066:060:19
	066:061:21	066:061:22	066:061:23	066:063:11	066:063:13	066:063:14
	068:065:16	068:066:11	068:067:01	068:067:01°	068:067:18	068:067:31
	068:068:25	068:068:27	068:068:36	068:069:17	068:069:22	068:069:25
	068:070:27	068:070:37	068:071:23	068:074:13	068:074:35	068:074:36
	068:075:05	068:076:04°	068:078:08			
TE-	061:001:33	061:002:06°	061:005:05*	061:005:10	061:005:27	062:013:01
	062:013:19	062:014:12	062:020:32	063:023:11	063:025:26	063:028:33
	063:029:01	066:057:03	068:065:21	068:076:31		
N-	061:001:19	061:001:23	061:002:21	061:003:06°	061:003:14	061:003:18
	061:003:32	061:004:16	061:005:09	061:005:26	061:005:27	061:005:33
	061:006:02°	061:006:10°	061:007:14	061:007:19	061:008:03	061:009:21
	061:010:21	061:011:16	061:011:26	061:012:14	062:013:03	062:013:05
	062:013:06	062:013:07	062:013:08	062:013:14	062:014:15	062:014:17
	062:014:18	062:014:19	062:014:20	062:014:21	062:014:23	062:014:24
	062:015:10	062:015:11	062:015:13	062:015:25	062:015:33	062:016:01
	062:016:02°	062:016:04°	062:016:04°	062:016:05°	062:016:06	062:016:08
	062:017:03	062:017:13	062:017:21	062:017:21	062:017:23	062:017:23
	062:017:36	062:018:07	062:018:08	062:018:12	062:018:13	062:018:14
	062:018:15	062:018:16	062:018:19	062:018:28	062:018:30	062:018:32
	062:018:33	062:019:08	062:020:09	062:020:26	062:020:28	062:021:06°
	062:021:12	062:021:14	062:021:15	062:021:16	062:021:18	062:021:21
	063:022:11	063:023:07	063:023:10	063:023:29	063:023:29	063:023:31
	063:023:31	063:023:32	063:023:34	063:024:19	063:024:32	063:024:33
	063:025:29	063:025:33	063:026:13	063:026:14	063:026:16	063:026:20
	063:026:30	063:027:06°	063:027:19	063:027:22	063:028:14	063:028:28
	063:029:24	063:030:06	063:030:26	063:032:12	063:032:12	063:032:17
	063:032:19	063:033:10	063:033:25	063:033:27	063:034:13	063:034:21
	063:035:06	064:036:15	064:037:11	064:037:11	064:037:17	064:037:26
	064:038:06	064:038:06	064:038:14	064:038:25	064:039:07	064:039:08
	064:039:08	064:039:13	064:039:18	064:039:19	064:040:12	064:041:07
	064:041:11	064:041:15	064:041:19	064:042:03	064:042:09	064:042:11
	064:042:17	064:042:23	064:042:31	064:042:33	064:043:09	064:043:26
	064:043:29	064:043:33	064:043:34	064:043:35	064:044:01	064:044:05
	064:044:06	064:044:10	064:044:14	064:044:17	064:044:17	064:045:01
	064:045:10	064:045:17	064:045:20	064:045:28	064:045:31	064:045:35
	064:046:03	064:046:04	064:046:16	064:046:21	064:047:05	064:047:06°
	064:047:12	064:047:14	064:047:31	064:047:34	064:048:08	064:048:11
	065:048:18	065:049:27	065:050:14	065:050:28	065:050:30	065:051:22
	066:052:13	066:052:29	066:053:20	066:053:33	066:054:09	066:054:16
	066:054:25	066:054:32	066:055:05	066:055:31	066:056:01	066:056:01°
	066:056:02	066:056:04	066:056:16	066:057:17	066:057:18	066:058:11
	066:058:19	066:058:19	066:059:07	066:059:29	066:059:30	066:060:21
	066:061:26	066:062:06	066:062:08	066:062:11	066:062:25	066:062:27
	066:063:02	066:063:03	066:063:04	066:063:24	066:063:25	066:063:28
	067:064:19	068:065:14	068:065:32	068:065:36	068:065:36	068:066:05
	068:066:08	068:066:09	068:066:24	068:066:27	068:066:31	068:066:37
	068:067:12	068:067:16	068:067:24	068:067:27	068:068:02	068:068:03°
	068:068:04	068:068:07	068:068:08	068:068:09	068:068:11	068:068:11
	068:068:13	068:068:15	068:068:21	068:068:22	068:069:10	068:069:15
	068:069:16	068:069:19	068:069:20	068:069:28	068:069:30	068:069:33
	068:069:34	068:069:37	068:070:06	068:070:13	068:070:20	068:070:21
	068:070:23	068:070:31	068:071:01	068:071:08	068:071:12	068:071:14
	068:071:16	068:071:16	068:071:20	068:071:21	068:071:32	068:072:08
	068:072:27	068:073:04°	068:073:05	068:073:07	068:073:10	068:073:12
	068:073:15	068:073:22	068:073:27	068:074:08	068:075:05	068:075:07
	068:075:08	068:075:20	068:075:24	068:075:26	068:075:30	068:075:32
	068:075:33	068:076:07	068:076:26	068:077:05	068:077:19	068:077:30

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl

	068:078:03	068:078:06	068:078:07	068:078:08	068:078:09	068:078:11
	068:078:20	068:078:20	068:078:27	068:078:27	068:078:32	068:078:33
	068:078:34	068:078:34	068:078:35	068:078:35	068:078:36	068:078:37
	068:078:38	068:078:38	068:078:38	068:078:39		
н-	062:013:21	062:015:09	062:017:30	062:017:31	062:017:32	062:018:18
	062:019:06	062:019:07	062:021:17	063:022:09	063:023:32	063:023:33
	063:023:33	063:025:30	063:026:30	063:026:33	063:029:13	063:029:34
	063:032:18	063:033:29	064:037:35	064:037:35	064:041:08	064:045:34
	064:046:01	064:046:02	064:047:09	064:047:27	065:049:04	065:051:05
	066:058:03	066:059:04	068:066:10	068:066:16	068:067:03	068:067:26
	068:070:02	068:073:08	068:076:25	068:077:22	068:077:26	068:078:24
нє-	061:007:14	063:029:04°				
πα- mon						
πα-	061:002:35	061:002:35	061:003:02°	061:003:03*	061:003:09	061:003:09
	061:005:16	061:005:17	061:006:13	061:009:07	061:010:06	061:010:26
	061:011:01	061:012:12	062:013:29	062:013:31	062:013:31	062:013:32
	062:014:01	062:014:03	062:014:15	062:015:24	062:018:11	062:018:16
	062:018:17	062:019:32	062:019:33	062:020:08°	064:037:34	066:052:02°
	066:052:03	066:052:07	066:052:21	066:052:27	066:052:30	066:053:06
	066:053:16	066:053:17	066:053:24	066:053:28	066:053:32	066:053:34
	066:054:10	066:054:13	066:054:18	066:054:23	066:054:31	066:055:02
	066:055:06	066:055:10	066:055:10	066:055:23	066:057:27	066:058:01
	066:058:15	066:058:18	066:058:25	066:058:31	066:059:10	066:059:12
	066:059:20	066:060:06	066:060:12	066:060:13	066:060:18	066:060:27
	066:061:03	066:061:18	066:061:23	066:061:25	066:061:27	066:062:04
	066:062:16	066:062:20	066:063:15	066:063:32		
πεκ-	061:003:11	061:005:09	063:030:29	064:036:16	064:043:26	066:053:22
	066:054:20	066:056:29	066:056:30	066:059:03*	066:060:14	066:060:30
	066:060:31	066:061:02	066:061:09	067:064:30		
~κ-	066:060:30					
πεϛ-	061:002:18	061:002:21	061:003:24	061:005:17	061:007:16	061:008:17
	061:009:04	062:014:14	062:021:11	063:023:09	063:024:28	063:024:29
	063:026:07	063:026:10	063:033:17	063:034:26	063:034:29	064:037:28
	064:038:20	064:042:05	064:043:05	064:043:12	064:043:28	064:044:25
	064:045:11	064:047:21	064:047:24	065:050:14	065:050:17	065:051:20
	066:055:26	066:055:30	068:065:31	068:066:34	068:067:03*	068:067:05
	068:067:28	068:067:29	068:069:25	068:069:27	068:073:27	068:074:14
	068:074:16	068:075:11	068:076:33	068:077:05		
πεϙ-	061:006:35	061:010:19	062:013:24	062:014:11	062:014:12	062:016:07
	062:016:25	063:022:23	063:022:28	063:022:31	063:024:18	063:028:14
	063:028:17	063:028:21	063:028:24	063:028:25	063:028:30	063:029:26
	063:032:02	063:032:05	063:032:06	063:032:09	063:032:11	063:032:33
	063:033:02	064:038:09	064:040:14			
πϙ-	063:025:15					
πϙη-	061:008:06	063:027:11	063:027:16	063:029:15	064:043:27	066:055:11
	066:055:12					
πη-	063:026:23	063:027:25	064:036:17	066:057:09	066:057:21	068:070:08
πϙηη-	061:010:08	062:013:11	062:013:12	062:017:20	062:017:24	062:020:18
	062:020:19	062:020:22	062:020:23	062:020:24		
πϙϙ-	063:034:16	065:051:18	061:001:08*			
πϙϙ-	061:003:19	061:011:23	061:012:01*	062:021:28	063:031:06	063:032:14
	063:032:28	063:033:07	063:033:13	063:033:18	063:034:14	064:042:10
	064:042:14	064:043:02	064:043:31	064:046:25	067:064:06	068:069:22
τλ-	061:004:12	061:004:32	061:006:23	062:013:22	062:014:04	062:014:07
	062:014:34	062:015:01	062:015:17	062:015:18	062:015:19	062:015:21
	062:015:23	062:018:14	062:018:29	062:018:30	062:019:25	062:020:03
	063:034:10	064:036:09	064:038:07	066:059:16		
τϙκ-	061:005:10	061:006:22	061:011:07	066:056:24	066:057:01°	066:059:05

		067:064:16	067:064:19						
	τϵϥ-	061:002:12	061:002:14*	061:002:16	061:002:19	061:002:22	061:002:24		
		061:002:27	061:002:29	061:002:29	061:003:14	061:003:23	061:004:01°		
		061:007:18	061:009:22	062:014:06	062:014:06	063:026:09	063:029:24		
		063:030:17	063:034:11	063:034:31	064:041:12	064:041:20	064:042:01		
		064:044:17	064:044:34	064:047:26	066:055:07	066:055:32	066:056:04		
		066:056:13	066:063:05	068:071:07	068:071:25	068:074:13	068:077:11		
	τϵϥ-	063:022:30	063:028:18	063:028:21	063:028:26	063:032:04	063:032:10		
		063:035:08							
	τϵη-	063:027:25	066:055:13	066:057:22	066:057:22				
	τη-	063:027:17	063:027:17	064:036:03	064:036:15	064:036:27	064:045:04		
		064:048:09	064:048:14						
	τϵτη-	061:012:10	062:020:25						
	τϵϥ-	061:005:06	061:007:28	061:011:30	061:011:31	063:026:22	066:059:33		
		067:065:05							
	τΟΥ-	061:003:25	061:010:10	061:012:03	062:017:06	063:023:26	063:024:32		
		063:025:08	063:027:13	063:029:02	063:033:14	063:033:23	063:034:17		
		064:041:15	068:070:15	068:070:16	068:072:37	068:078:29			
	ηΑ-	061:002:26	061:006:28	061:007:20	062:013:27	062:017:18	062:017:22		
		062:020:27	064:037:14	066:053:27	066:053:29	066:054:22			
	ηΕΚ-	066:053:08	066:053:29	066:054:21	068:070:38	068:071:04			
	ηΕϥ-	061:002:16	061:002:17	061:002:21	061:002:23	061:007:09	062:021:12		
		063:030:33	063:034:02	064:037:33	064:039:02	064:041:04	064:041:08		
		064:043:02	064:044:26	066:055:28	068:071:29	068:076:34			
	ηΕϥ-	062:013:23	062:016:23	063:022:27	063:022:29	063:024:18	063:027:28		
		063:027:31	063:028:12	063:028:22	063:028:31	063:035:05	063:035:16		
		064:048:08	066:059:32						
	ηΕΗ-	061:001:13	061:004:06	061:004:09	061:004:10	061:004:24	061:004:25		
		061:004:27	061:008:08	063:023:11	063:030:12	066:057:26			
	ηΕτΗ-	061:004:14	062:013:10	062:015:32	064:036:26				
	ηΕϥ-	061:003:16	061:003:20	061:003:29	063:025:14	063:033:31	064:039:32		
		065:050:06	065:050:09	065:051:07	067:065:04	068:068:09	068:069:14		
		068:077:20	068:078:22						
	ηΟΥ-	064:036:18	064:036:19	064:038:03	064:042:33	064:044:08	064:046:01		
		064:048:03							
πα-, πωϛ	celui de								
	πωει	064:037:32	066:055:20						
	πωκ	066:055:19							
	πωϥ	063:035:19	066:055:18						
	πωϥ	063:022:34							
	τωει	062:018:06							
	ηΑ-	061:011:17	063:030:12	068:068:10	068:068:12	068:072:28	068:075:24		
		068:078:03°	068:078:20	068:078:21					
πε ciel;	v. τΠΕ	063:022:06	063:029:14	064:045:10	066:063:17	068:070:05*	068:070:06		
		068:070:07	068:070:19	068:071:14	068:072:20	068:073:16	068:075:10		
		068:075:12	068:075:15	068:076:28	068:077:08	068:077:14			
	πηγε	061:007:19	063:026:30	063:033:29					
	πιογε	063:022:09	063:025:30	064:041:08	064:042:31				

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl

-πε (ostensif)						
-πε	061:005:17	061:005:17	061:006:17	061:006:23	061:006:26	061:008:32
	061:009:11	061:009:14	061:009:19	061:010:19	061:011:04	061:012:15
	062:013:20	062:013:27	062:013:29	062:013:32	062:014:01	062:014:03
	062:014:07	062:014:09	062:014:14	062:014:26	062:014:27	062:014:31
	062:016:05	062:016:07	062:016:26	062:016:31	062:018:09	062:018:11
	062:019:04°	062:019:06	062:019:09	062:019:10	062:019:11	062:019:12
	062:019:13	062:019:14	062:019:21	062:020:05	062:020:08°	062:020:15
	062:020:17	062:020:19	062:020:28	062:020:30	062:020:31	062:020:33
	062:021:04°	062:021:10	062:021:18	063:024:16	063:025:12	063:025:13
	063:025:28	063:028:09	063:028:09°	063:029:32	063:031:33	063:032:33
	063:033:13	063:034:17	063:035:19	064:036:32	064:037:01	064:037:06
	064:037:07	064:037:25	064:038:09	064:038:11	064:039:18	064:040:25
	064:040:27	064:042:04	064:042:05	064:042:07	064:042:13	064:042:15
	064:043:05	064:043:21	064:045:21	064:047:02°	065:048:32	065:049:02
	065:049:17	065:049:33	065:050:01	065:050:15	065:050:25	066:053:22
	066:054:04	066:054:05*	066:054:06	066:055:11	066:055:19	066:055:19
	066:055:20	066:058:04	066:058:15	066:058:27	066:059:03	066:059:10
	066:059:13	066:059:25	066:060:11	066:060:11	066:060:14	066:060:29
	066:060:30	066:061:15	066:063:16	066:063:31	067:063:33	067:064:21
	067:064:31	067:064:34	068:066:10	068:066:30	068:067:09	068:069:06
	068:069:16	068:069:18	068:071:09	068:071:25	068:072:33	068:073:28
	068:074:06	068:074:14	068:074:15	068:074:16	068:074:18	068:074:21
	068:074:34	068:074:35	068:075:17	068:075:18	068:076:07	068:076:10
	068:076:13	068:076:20	068:077:25	068:078:14°	068:078:18	068:078:19
	068:078:30	061:002:02°	061:002:03	061:002:18	061:002:34	061:003:03
-τε	062:013:16	062:013:17	062:013:18	062:013:19	062:013:22	062:013:24
	062:013:25	062:013:28	062:013:30	062:013:33	062:013:34	062:014:05
	062:014:12	062:014:33	062:015:25	062:015:27	062:016:03	062:016:08
	062:016:09	062:016:10	062:016:11	062:016:13	062:016:16	062:016:17
	062:016:18	062:016:20	062:016:22	062:016:23	062:016:25	062:016:29
	062:017:28	062:018:06°	062:018:20	062:018:24	062:018:27	062:019:17
	062:019:18	062:019:28	062:019:32	062:019:33	062:020:06	062:020:07
	062:020:26	063:023:12	063:028:10	063:030:04	063:030:22*	063:031:06
	063:034:03	064:036:31	064:037:03°	064:043:08	065:048:23	065:048:24
	066:052:06	066:052:08	066:053:07	066:053:31	066:057:33	066:058:03
	066:058:22	068:066:13	068:067:10	068:067:17	068:068:27	068:069:25
	068:070:06	068:073:19*	068:076:30	068:077:27	068:078:10	
-πε	061:005:06	061:009:21	062:018:31	062:018:34	062:021:21	063:023:23
	063:023:30	063:029:18	063:030:13	063:030:26	063:031:27	063:033:26
	064:043:04	064:043:08	065:049:06	065:050:08	065:050:31	066:053:18
	066:053:21	066:053:30	066:054:22	066:055:29	066:055:29	068:065:35
	068:066:01	068:066:02	068:066:02	068:066:03	068:066:04	068:069:17
	068:069:20	068:071:04	068:078:32	068:078:33	068:078:33	068:078:43
-πε (corrélatif du prétérit)						
-πε	061:002:17	061:002:30	061:002:33	061:007:01°	061:008:10	061:010:23
	068:077:37					
πη celui-là	061:006:19	061:010:11	061:010:12	061:011:03	068:065:14°	
ππ	061:010:34	061:011:27	068:078:06			
ππ- ce, le						
ππ-	061:001:07	061:002:07°	061:002:08	061:002:09	061:002:17	061:003:07
	061:003:25	061:004:05°	061:004:24	061:004:29	061:005:01	061:005:12
	061:005:29	061:005:32	061:006:25	061:007:17	061:008:09	061:008:29
	061:009:09	061:009:13	061:009:30	061:009:31	061:009:32	061:009:33
	061:010:07	061:010:16	061:010:31	061:011:05	061:011:16	061:011:19
	061:011:22	061:011:24	061:011:32	061:012:21	062:019:13	063:026:25
	063:032:21	063:035:07	064:037:07	064:043:06	065:048:17	067:063:36
	068:065:32	068:074:05	068:075:33	069:065:08		
†-	061:001:11	061:002:09°	061:002:31	061:002:34	061:003:15	061:004:01°

	061:004:16	061:005:20	061:006:01°	061:006:26	061:006:31	061:006:34
	061:008:07	061:009:15	061:009:31	061:010:01°	061:010:09	061:010:20
	061:010:24	061:010:34	061:011:27	064:039:06	064:047:12	064:047:13
	066:053:31	066:063:12	066:063:14	067:065:02	068:066:01	068:066:03
	068:067:35	068:077:04	068:078:06	068:078:10	068:078:18	068:078:40
ⲡⲓ-	061:004:29	061:004:35	061:004:35	061:005:01°	061:005:02	061:005:04*
	061:005:05°	061:005:29	061:005:31	061:006:05	061:006:06	061:006:07
	061:006:07°	061:006:08	061:006:31	061:006:32	061:007:05	061:007:13
	061:007:27	061:007:29	061:007:32	061:007:34	061:008:01°	061:008:11
	061:010:08	061:010:32	061:010:33	061:011:18	061:011:18	061:011:20
	061:011:21	061:011:26	061:011:26	061:012:05	061:012:06	061:012:12
	061:012:20	063:023:30	063:023:30	063:031:34	063:032:01	063:035:22
	064:040:06	064:040:07	064:040:07	064:043:03	065:049:24	066:052:26
	066:054:11	066:054:12	068:070:37			
ⲡⲁⲓ celui-ci						
ⲡⲁⲓ	061:002:03*	061:003:08	061:004:02*	061:006:23	061:008:10	061:011:24
	061:012:15	062:020:15	063:023:21	063:028:25	063:029:03	063:034:09
	063:035:19	064:037:10	064:038:09	064:040:24	064:041:09	064:042:05
	064:042:13	064:045:21	065:049:17	065:050:02	065:050:25	065:051:17
	066:053:06*	066:053:20	066:054:07°	066:054:25	066:055:26	066:055:30
	066:057:28	066:058:17	066:058:28	066:059:01	066:060:27	066:062:01
	066:062:16	066:063:15	066:063:31	067:063:33	068:065:25	068:065:26
	068:065:38	068:066:05	068:066:11	068:067:04	068:068:06	068:068:29
	068:069:04*	068:074:06	068:075:08	068:075:15	068:076:13	068:076:17
	068:076:17	068:076:37	068:077:04	068:077:25	068:078:18	
ⲡⲉⲓ	068:076:32					
ⲡⲁⲉⲓ	064:043:21					
ⲧⲁⲓ	061:009:16	061:010:03	063:023:12	063:024:14	063:028:10	063:030:04
	063:033:01	063:034:03	064:047:11	064:047:33	065:048:23	066:052:06
	066:057:07	068:068:27	068:069:25	068:073:19	068:075:36	
ⲧⲉⲓ	065:048:24	066:052:08				
ⲡⲁⲓ	061:002:24	061:003:11	061:005:04	061:006:08*	061:006:26	061:010:05
	061:011:32	062:015:04*	062:018:01	062:018:08	063:022:13	063:023:08
	063:025:25	063:026:31	063:027:12	063:030:24	063:030:26	063:031:06
	063:031:08	063:031:25	063:033:04	063:033:09	064:037:13	064:039:09
	064:042:18	064:042:24	064:042:25	064:043:04	064:046:17	065:049:01
	065:049:06	065:049:24	065:051:08	065:051:14	066:054:17	066:057:20
	066:059:11	066:061:04	066:062:01	067:065:03	068:066:01	068:066:03
	068:066:24	068:067:26	068:068:14	068:068:16	068:069:07	068:069:34
	068:069:36	068:069:37	068:071:31	068:072:35	068:073:23	068:075:08
	068:075:34	068:077:29	068:077:37	068:078:27	068:078:28	068:078:32
	068:078:39	069:065:11				
ⲡⲁⲉⲓ	061:001:26					
ⲡⲉⲓ- ce, cet						
ⲡⲉⲓ-	061:003:31	061:004:03°	061:006:16	061:008:34	063:024:13	063:026:12
	063:026:27	063:030:05	063:030:12	063:032:03	063:032:13	063:034:23
	064:040:24	064:047:08	066:052:30	066:063:05	068:065:16	068:067:08
	068:068:28	068:076:30	068:078:11	068:078:12	068:078:19	068:078:20
	068:078:23					
ⲡⲉⲉⲓ-	061:005:07	063:025:17	063:026:11	063:030:32	063:031:32	063:034:18
	066:052:23	066:059:26	066:060:16	066:061:18	066:061:28	066:062:02
	066:063:17	067:065:02				
ⲧⲉⲓ-	061:001:31	061:002:02	061:004:07	061:007:15	061:011:10	063:030:24
	064:039:01	067:064:29	068:067:07	068:069:06	068:071:09	068:072:35
ⲧⲉⲉⲓ-	063:031:08	063:032:25	065:050:30	066:059:27		

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

	νει-	068:069:35	068:075:22	068:078:06*	068:078:15*
	νειει-	064:036:13	066:053:15		
πωλδ̄	séparer, décider				
	πωλδ	068:077:26			
πωϥηε	tourner, transposer				
	πωηε	064:039:11	064:045:16		
πειρε	faire sortir; sortir				
	πειρωγ <sup>†</sup>	063:035:17			
πωωρε	rêver				
	περε-ρασογ	064:040:01			
πωρ̄ϥ	étendre, répandre				
	πορω <sup>†</sup>	067:063:35			
πωρ̄χ	partager, séparer				
	πορχτ	062:017:36			
	πορχ <sup>†</sup>	063:022:20			
†ηϥ	neuf				
	ηαϥ-†ητε	066:053:26			
	ηαϥ-†ηιτε	066:052:06			
πετ-	(préfixe relatif)				
	πετε-ϥε	066:053:10			
	πετ-ηοογτ	064:044:08			
	πετ-ογλαβ	064:037:23			
	πετ-ρηπ	063:022:23			
	πετ-ρηογ	068:073:08			
	πετ-ηεαη	062:020:18	062:020:19		
	πεθ~οογ	068:071:30	068:076:04*	068:077:26	
πωτ	courir, fuir	062:013:09	062:016:16	062:021:28	063:026:19 063:027:30 063:029:26
		063:032:10	068:070:19	068:071:13	
	πητ <sup>†</sup>	063:028:23	063:031:20	068:077:06*	
πωϥ	atteindre, être à terme	066:055:16	066:056:05*	066:056:27	
	πηϥ <sup>†</sup>	066:056:24			
πωϥ	fendre, déchirer				
	πηϥ <sup>†</sup>	067:064:20			



παρρε	drogue; couleur	061:010:32	063:022:27	063:027:32	063:028:12	063:030:17	063:030:33
	αχη-παρρε	061:011:23					
	η-παρρε	061:008:16	061:008:19				
	ρ-παρρε	061:008:34	061:011:12	061:011:17	061:011:19		
	αρι-παρρε	061:010:33	061:011:19				
πωρ̄τ	plier, verser, répandre						
	παρτη	061:009:19					
πεχε-	parler						
	πεχα	061:002:34	061:003:04*	061:007:06	065:048:25		
	πεχαει	065:050:19					
	πεχακ	066:052:06					
	πεχαϛ	061:003:07	061:004:30	061:005:07*	061:005:15	061:006:14	061:006:22
		061:007:03*	061:008:21	061:008:26	061:009:01	061:009:10	061:009:14
		061:010:14	061:010:22	061:011:06	065:048:30		
	παχεϛ	066:052:25					
	πεχαγ	061:004:03*	061:012:14				
ρη	soleil	064:042:15	064:046:05	066:062:18	068:075:04	068:075:30	
ρο	bouche						
	ρη-ρωϛ	063:029:09					
	ε-ρωϛ	063:022:24					
	ρη-ρωϛ	061:008:07					
	ρη-ρωουγ	063:035:05					
ρο	porte	063:032:11					
	η-ρο	061:006:24					
ρω	même, aussi	061:003:27	061:005:06*	061:006:11	061:006:15	061:011:29	066:062:30
ροειϛ	veiller	063:025:24	063:030:07	066:062:05			
ρικε	incliner						
	ρεκτε	063:031:13					
ρωκ̄ρ̄	brûler						
	ρωκρ̄	064:040:15	064:040:18	064:040:22	064:046:31	064:040:12	
	ρωκρ̄ϛ	064:036:06					
	ρωκρ̄ϛ	068:073:33					
	ρωκρ̄ουγ	064:046:30					
ρηε	pleurer	063:032:19	068:071:22	068:071:27			

ρΗΕ n	068:078:30					
ρΗΕ homme	061:002:01°	061:002:11	061:002:18	061:002:33*	061:003:31	061:004:02
	061:004:19	061:005:02*	061:005:07	061:005:21	061:008:34	063:023:05*
	063:023:08*	063:025:07	063:033:20	063:034:03	064:037:26	064:039:03
	064:040:26	064:043:09	064:044:17	064:045:02	064:045:17	065:049:35
	065:050:12	065:050:21	065:050:29	065:051:15	066:060:21	067:064:20
	068:066:15	068:066:24	068:066:27	068:066:31	068:066:37	068:067:22
	068:068:01	068:068:04	068:068:06	068:068:11	068:068:11	068:068:13
	068:068:22	068:068:23	068:068:27	068:069:05	068:069:15	068:069:19
	068:069:23	068:069:26	068:072:08	068:072:26	068:073:07	068:075:31
	068:076:13	068:076:26	068:078:09	068:078:20	068:078:39	068:078:42
ρΗ-	062:013:28					
ε-ρΗΕ	061:008:30					
η-ρΗΕ	061:006:33	061:007:07	061:008:29	063:029:33	065:050:19	068:072:22
	068:072:26	062:018:18				
ηΗΤ-ρΗΕ	066:052:10					
ηΗΤ-ηΔΕΙΡΗΕ	061:008:23	061:001:22				
ΟΥΔΗ-ρΗΕ n	063:029:18					
ηΗΤ-φΔC-ρΗΕ	061:003:26					
ηΗΤ-CΔφ-ρΗΕ	061:011:32					
ηΗΤ-ζΔΥρε-ρΗΕ	063:031:05*					
ρΗΗ-ΗΟΥΤΕ	068:066:05	068:070:31	068:072:20			
ρΗΗ-ΖΗΤ	066:054:09					
ρΗΗ-ΠΟΛIC	062:018:26					
ρΗΗ-ΚΗΗΕ	068:070:13	068:070:24	068:071:06	068:071:10	068:071:14	068:071:16
	068:071:24					
ρεC-CITΕ	066:060:23					
ρεC-ρωλ	061:005:05*					
ρεC-λοβε	068:072:21					
ρεC-ΗΟΥ	068:067:09	068:068:05	068:068:29			
ρεC-CΩHT	066:063:20					
ρεC-CΩTH	062:013:07					
ρεC-†	061:005:01*					
ρεC-ΤΩB2	061:004:29	061:004:35				
ρεC-ωδΤ	068:078:33					
ρεC-φωηΕ	061:010:33					
ρεC-χι-2O	061:012:04					
ρεC-χε-ΟΥλ	068:066:01					

ΡΕϚ-ΧΠΟ	066:060:22					
ΡΕϚ-ΧΙΟΥΕ	068:078:19*					
ῤῢῢᶎᶐ	riche					
ῤῢᶎᶐ	061:003:14	061:011:26	061:012:05			
ḤḤṬ-ῤῢᶎᶐ	061:010:27	061:011:30	062:015:01	063:026:09*		
ΡΟḤΠΕ	année					
Ḥ-ΡΟḤΠΕ	064:036:12	064:038:28	064:043:20	064:046:28		
ῤῢῤᶎᶐ	aimable					
Ḥ-ῤῢῤᶎᶐ	063:024:27					
ῤᶎḤ	nom					
	061:001:30	061:002:02°	061:005:09	061:005:16	061:005:17	061:006:16
	061:006:21	061:006:23	061:006:34	061:006:35	061:009:04	061:009:07
	061:009:10	061:009:13	061:010:06	061:010:26	061:011:01	061:012:12
	062:014:15	062:019:33	062:020:08°	062:020:32	062:020:33	062:021:09
	062:021:11	064:036:16	066:061:09	066:062:13	067:063:36	
†-ῤᶎḤ	066:053:13					
†-ῤḤṬḤ	061:007:07					
ῤḤΕ	temple					
ῤḤΕ	063:034:08	063:034:14	068:078:17			
ΕῤḤΕ	066:061:19					
Ḥ-ῤḤΕ	068:070:09	068:070:34				
ῤῤᶐ	roi, empereur					
Ḥ-ῤῤᶐ	061:008:32					
ḤḤṬ-ῤῤᶐ	061:007:11	061:007:19	064:045:27	066:055:25		
ḤḤṬ-ῤῤᶎᶎᶎ	062:015:09					
ῤ-ῤῤᶐ	064:045:09					
ῤᶎᶐᶎ	songe					
ḤΕῤᶎ-ῤᶎᶐᶎ	064:040:01					
ῤᶎṬ	pied					
ῤᶎṬᶎ	064:040:09					
Ε-ῤᶎṬᶎ	064:037:18	068:073:29				
~-ῤᶎṬᶎ	061:002:19	062:021:09*	062:021:10	063:032:11	064:039:15	
Ε-ῤᶎṬḤ	061:009:23					
Ε-ῤᶎṬᶎ	061:012:18	068:075:28				
~-ῤᶎṬᶎ	061:001:33	064:043:10				
ᶎṬ-Ḥ-ῤᶎṬᶎ	063:035:07					
ᶎṬ-Ḥ-ῤΕṬᶎ	063:026:25					

PHTE	manière; processus	061:002:26 061:011:32	061:003:11 063:024:32	061:004:29 068:067:07	061:007:25	061:009:33	061:011:13
PWT	croître	065:051:23					
POOYΩ	se soucier	061:001:08	068:078:19				
	POOYΩ n ΔT-POOYΩ	061:006:04 061:008:05	061:010:19	065:051:18			
PΔΩE	moquer, se réjouir	061:004:34 067:064:15	063:024:29 067:064:16	063:029:19 067:064:17	063:030:09* 066:057:28	066:058:31 061:008:04*	066:059:01*
POY?E	soir	061:008:25					
PΩ?T	battre, pousser						
	PΩ?T PΔ?TH	063:029:06 063:029:07	063:032:26 063:030:20	068:077:21	068:077:23		
CA	côté, part	062:020:22 063:032:05 068:077:07	062:020:23 064:044:14	062:020:24 065:050:11	063:027:25 068:069:24	063:028:24 068:075:30	063:029:29 068:077:07
	n-CA	061:001:09 061:005:02* 062:020:19 063:031:34 063:034:21	061:001:27 061:005:16 062:020:20 063:032:21 064:042:12	061:001:30 062:018:34 063:024:32 063:033:05 064:043:27	061:002:10 062:019:01 063:027:30 063:033:06 065:051:17	061:002:17 062:019:03° 063:029:26 063:033:12 068:066:20	061:003:05° 062:020:19 063:031:20 063:034:02
	n-CΩI	062:013:09					
	n-CΩEΙ n-CΩCΙ	062:013:05 061:008:18 064:048:04	062:015:12 063:032:23 066:060:11	062:016:16 063:035:15	062:018:12 064:041:19	064:042:32	064:045:18
	n-CΩC n-CΩH n-CΩOY	063:022:34 061:010:17 063:026:15	063:024:10 063:027:08 063:027:11	063:024:21 064:048:05 068:071:11	063:028:23 066:057:01 068:071:12	063:032:01	
CA-	côté, part (?)						
	HHH-CA-	061:001:26 068:066:37	061:006:26	062:018:08	064:042:18	064:043:12	066:061:04
	HHH-CΩC	063:028:06	063:030:34	063:031:31	066:052:05	068:077:32	
CA-	qqn de; marchand de CA	068:072:23					
CE	oui	064:046:28					
CI	rassasier						
	CEI	064:044:07					
CΩ	boire	064:040:29					

	ⲙⲏⲧ-ϸⲁⲩ-ϨⲁϨ	063:024:15					
ϸⲃⲱ	enseignement	067:064:07					
	Ⲏ-ϸⲃⲱ	064:044:19					
	ⲁⲧ-ϸⲃⲱ	062:016:28					
	ⲛ-ϸⲃⲱ	061:010:05 068:074:36	061:010:15 068:071:33	061:010:26	063:034:20	064:044:16	068:073:11
	ϸⲓ-ϸⲃⲱ	062:016:28	062:019:27	062:020:27			
ϸⲁⲃⲈ	sage	068:072:23					
	ϸⲁⲃⲏ	062:015:30					
ϸⲱⲃⲈ	se moquer, rire	061:003:31	062:015:12	066:058:32	068:065:33		
	ϸⲱⲃⲈ ⲛ	068:072:32					
ϸⲃⲃⲈ	circoncire; castrer						
	ϸⲃⲃⲈ ⲛ	064:045:19					
	ⲁⲧ-ϸⲃⲃⲈ	064:045:21					
ϸⲃⲠⲚ	rapetisser						
	ϸⲁⲃⲈⲚ <sup>†</sup>	062:017:27					
ϸⲓⲃ̄ⲧ	colline						
	ϸⲓⲃⲈⲧ	068:078:35					
ϸⲱⲃⲧⲈ	préparer	061:001:18	062:019:31	064:036:26			
	ϸⲃⲧⲱⲧ	062:013:34					
	ϸⲃⲧⲱⲧϸ	064:041:30					
	ϸⲃⲧⲱⲧⲱϸ	064:043:09					
	ϸⲃⲧⲁⲧ <sup>†</sup>	064:047:17					
ϸⲃⲱϸ̄ⲓ	disciple						
	Ⲏ-ϸⲃⲱϸ̄ⲓ	061:008:17					
ϸⲁⲈⲓⲈ	belle pers.; beauté	061:002:18	063:031:04				
	ⲙⲏⲧ-ϸⲁⲈⲓⲈ	063:032:07	064:047:16				
ϸⲁⲈⲓⲏ	médecin	061:008:15	061:011:16	061:011:18			
	ⲣ-ϸⲁⲈⲓⲏ	061:011:11					
ϸⲱⲈⲓⲧ	renommée						
	ⲙⲏⲧ-ϸⲁⲈⲓⲧ	061:009:31					

ϸⲐⲉⲓⲱ	paire	068:065:28					
ϸⲱⲕ	pousser, passer	063:029:09 068:073:08	063:031:15 068:077:22	063:031:23	063:033:13	064:046:14	065:050:32
ϸⲠⲠⲣⲕⲣ̄	tourner, rouler						
	ϸⲠⲠⲣⲕⲣ	068:078:34					
ϸⲠⲘⲘ̄	consoler, exhorter						
	ϸⲠⲘⲘ n	062:013:27					
ϸⲕⲕⲁⲧⲉ	trébucher	067:065:01					
ϸⲏⲏ	voix	061:002:30 068:073:16	061:003:14	061:004:01°	062:014:12	062:020:32	062:020:32
	ϸⲓ-ϸⲏⲏ	062:019:34					
ϸⲏⲠⲱ	louer, bénir	062:018:21 066:060:09	066:059:23 066:055:04	066:060:12 066:057:10	066:061:08 066:059:20*	067:064:02 066:060:14	066:060:18
	ϸⲏⲠⲱ n						
ϸⲏⲏⲉ	établir	062:017:23					
	ϸⲏⲏ-	068:072:38					
	ϸⲏⲏⲧϸ	064:045:26	068:073:13*				
	ϸⲏⲏⲧ†	068:066:08	068:066:09				
ϸⲏⲠⲧ	forme, modèle	061:008:15 068:076:32	068:066:19	068:078:14			
	ϸⲏⲁⲧ						
	ⲏ-ϸⲏⲠⲧ	068:072:14					
ϸⲏⲏ	frère	061:002:35 061:003:06	061:003:02° 063:024:18	061:003:09			
	ϸⲏⲏⲱ						
	ϸⲏⲏⲠⲱ	063:023:11	066:053:08	066:053:27	066:053:29	066:054:21	
	ⲏ-ϸⲏⲏ	063:023:15	063:023:22	066:052:28			
ϸⲐⲏⲉ	soeur	062:013:31					
ϸⲓⲕⲏ̄	sonner						
	ϸⲓⲕⲏ	061:002:30					
ϸⲠⲱⲉⲓⲏ	valeur						
	ⲏⲁⲱⲉ-ϸⲠⲱⲉⲓⲏⲧϸ	061:010:30					
ϸⲐⲏⲧ̄	créer						
	ϸⲐⲏⲧ	066:059:34	068:069:15				

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

	ρεϥ-ϥⲟⲛⲧ	066:063:21					
	ϥⲟⲛⲧ-ⲛⲕⲁ	066:056:08					
ϥⲟⲛⲧ̄	regarder						
	ϥⲟⲛⲧ <sup>†</sup>	064:045:05					
ϥⲛⲁϥ	deux	063:024:13	064:043:14	066:055:09	068:071:26		
	ϥⲛⲧⲉ	064:047:02 <sup>9</sup>	068:067:33				
	ϥⲛⲟⲟϥϥ	064:041:06					
	ⲛⲁϥ-ϥⲛⲁϥ	065:050:04					
	ⲛⲛⲧ-ϥⲛⲟⲟϥϥ	061:012:21					
	ⲛⲉϥ-ϥⲉⲡ-ϥⲛⲁϥ	061:011:03*					
ϥⲁⲁⲛⲧⲱ	nourrir						
	ϥⲁⲁⲛⲧⲱ	065:051:20					
	ϥⲁⲛⲉⲱ	064:039:12					
	ϥⲁⲛⲟϥϩⲟϥ	065:051:18					
ϥⲛⲟϥ	sang	067:065:06					
	ⲛ-ϥⲛⲟϥ	068:071:19	068:078:29				
ϥⲉⲉⲡⲉ	laisser, rester						
	ϥⲉⲉⲡⲉ ⲛ	065:049:09	065:049:30	068:072:29	063:030:23		
ϥⲟⲡ	fois	061:011:05	068:071:11	068:073:31	068:073:33	068:073:34	068:077:21
		068:077:22					
	ⲛϥⲟⲡ	063:032:15					
	ⲛⲉϥ-ϥⲟⲡ	068:071:26					
	ⲛⲉϥ-ϥⲉⲡ-ϥⲛⲁϥ	061:011:02					
ϥⲟⲡϥ̄ⲛ	consoler, prier						
	ϥⲟⲡϥⲛ	066:060:19					
ϥⲱⲡ	déployer, distribuer						
	ϥⲱ-	061:005:12					
	ϥⲟⲣⲟϥ	063:031:10					
	ϥⲛⲣ <sup>†</sup>	063:029:05					
ϥⲣⲥⲉ	s'occuper de						
	ϥⲣⲥⲉ	066:060:09					

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ϬΑΤΕ	feu	064:040:10							
	η-ϬΑΤΕ	068:077:18							
ϬΙΤΕ	jeter, semer								
	ρϬϩ-ϬΙΤΕ	066:060:24							
ϬΩΤ	répéter, revenir	062:021:31							
ϬΤΟΪ	odeur								
	ϬΤΟΕΙ	063:029:26							
	ρ-Ϭ†	068:066:22							
ϬΩΤ̄Η	entendre, obéir								
	ϬΩΤΗ	061:003:14	061:003:32	061:004:15	061:005:04	062:013:07	062:019:25		
		062:020:26	062:021:05°	063:034:01	063:034:04	064:038:29	068:065:37		
		068:077:34	068:066:35	068:076:21					
	ρϬϩ-ϬΩΤΗ	062:013:07							
	ϬΩΤΗ n	062:013:12	062:019:21	062:020:29					
Ϭ̄ΤΗΗΤ	obéissant								
	ΗΗΤ-ϬΤΗΗΤ	062:015:17							
ϬΩΤ̄Π	choisir								
	ϬΩΤΠ	068:071:05							
	ϬΕΤΠ	068:072:16	068:072:18						
	ϬΟΤΠϩ	063:024:13							
	ϬΟΤΠ†	061:010:11	066:056:16						
	ϬΑΤΠ†	068:068:02*							
ϬΑΤΕΕΡΕ	statère	061:004:21							
ϬΤΩΤ	trembler								
	ϬΤΩΤ n	062:015:27							
ϬΟΥΟ	froment, blé	063:025:12	063:025:13	063:025:15	063:025:18				
ϬΗΟΥ	temps, saison								
	η-ϬΗΟΥ	061:009:29							
ϬΙΟΥ	étoile	064:046:04	068:073:15	068:075:12					
ϬΟΥΗ	connaître, savoir	061:004:18	061:006:15	061:009:06	061:010:25	061:011:15	062:014:23		
		062:017:21	062:017:22	062:018:05*	062:018:07*	062:018:08*	062:018:31		
		062:020:28	063:024:24	063:026:24	063:032:35	063:033:28	063:034:13		
		064:040:27	068:068:08	068:068:10	068:068:12				

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl



COYWH		064:045:03					
AT-GAYHE		062:013:13					
COYWH-		061:008:29	061:009:03	061:010:24	062:017:31	064:036:03	064:036:27
		064:036:30	066:053:08	066:057:10	068:073:15		
COYWHNT		061:009:14	062:014:25	062:014:25	062:018:34	064:040:28	064:046:07
		064:047:14					
COYWHK		067:064:14	067:064:22	067:064:22	067:064:24		
COYWHÉ		067:064:25	067:064:27				
COYWHQ		061:008:20	064:041:19	064:041:22			
COYWHOY		062:018:01*					
COOYH n		062:014:26	062:018:11	063:024:21	063:026:18	063:026:24	063:033:03
AT-COOYH		062:013:15	062:014:23	062:014:27	062:018:29	062:018:32	063:026:23
		063:028:08	063:031:07	063:031:16	063:031:24	063:033:04	063:034:05
		063:034:27	068:065:32	068:066:14	068:070:03	068:070:11	068:076:05*
		068:076:18	068:076:20				
XI-COOYH		063:022:30	063:031:28	063:032:02	063:032:09	063:035:02	063:035:07
COOYTH	dresser; préparer						
COYTH-		061:009:22					
COOYTH n		061:008:26	061:012:09				
COOY <sup>2</sup>	réunir						
CEY <sup>2</sup> -		064:036:14					
COOY <sup>2</sup> T		062:016:19					
COOY <sup>2</sup> OY		064:036:22					
CAW	coup, blessure	068:066:19	068:066:20				
CAW	blesser						
WHC <sup>†</sup>		068:070:17					
CAW <sup>q</sup>	sept						
HH-CAWQ		066:063:19					
XIH-CAWQ		064:036:11					
CAQ	hier						
H-CAQ		066:052:02					
CA <sup>2</sup>	scribe, docteur	066:059:18					
CI <sup>2</sup> E	mouvoir, détourner	063:027:20					
CE <sup>2</sup> TOY		068:075:26					
COO <sup>2</sup> E	rétablir; blâmer						

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

Ϣⲁⲗⲱϣ	068:073:28					
Ϣⲁⲓ écrire						
Ϣⲁⲓ	069:065:11					
Ϣⲁⲗⲉⲓ	064:036:16					
Ϣⲁⲓ	066:062:22	066:062:13				
Ϣⲁⲗϣ	066:060:16	066:061:19	066:061:26	069:065:08	066:061:28	
Ϣⲁⲗⲟϣ	069:065:10					
Ϣⲏⲗ <sup>†</sup>	066:063:04					
Ϣⲁⲗⲉⲓ n	066:062:15					
Ϣⲁⲓ n	062:020:34	062:021:12	064:036:15	064:037:15	066:061:20	
Ϣⲁⲗⲉⲓ n	066:061:30					
Ϣⲁⲗⲏⲉ procurer, pourvoir	066:061:24					
Ϣⲟϣⲁⲗ-Ϣⲁⲗⲏⲉ	062:018:13	064:042:09				
Ϣⲱⲗⲏ avaler, tomber						
Ϣⲁⲗⲏⲏ	063:029:08					
Ϣⲁⲗⲏⲣⲁⲏⲱ hiéroglyphe						
ⲏ-Ϣⲁⲗⲏⲣⲁⲏⲱ	066:061:20					
ⲏ-Ϣⲁⲗⲏⲣⲁⲉⲓⲱ	066:061:30	066:062:15				
Ϣⲁⲗⲟϣⲉ maudire						
Ϣⲁⲗⲟϣ	062:015:24	062:017:33				
† céder	061:001:12	061:004:02°	061:005:07	061:009:28	061:009:30	061:010:08
	061:010:09	061:010:11	061:010:31	063:022:26	063:028:32	063:029:10
	063:032:16	064:037:29	064:040:04	064:044:23	066:053:30	066:056:23
	066:057:03	066:057:05	066:057:24	066:058:07	066:059:08	066:062:27
	068:065:31	068:069:36	068:069:37			
Ϣⲉϣ-†	061:005:01°					
†-	061:009:09	061:009:13	062:017:20	062:017:24	063:033:27	068:067:01°
†-ⲉⲟⲟϣ	061:006:24	064:047:18				
†-ⲕⲁ†	063:034:25					
†-ⲏⲟⲉⲓⲧ	061:012:07					
†-ⲏⲉⲧⲉ	061:001:10					
†-ⲏⲏⲉⲓⲉ	061:007:22					
†-ⲟϢⲉ	063:032:29					
†-Ϣⲁⲏ	066:053:13					
†-ϢⲏⲧϢ	061:007:07					
†-Ϣⲱⲱ	061:010:04	061:010:15	061:010:26	063:034:20	064:044:16	068:073:11

	068:074:36						
†-ΟΥΩ	065:049:11	065:049:26	065:050:09				
†-ϣδα	063:027:28						
†-ϋοει	061:004:04						
†-ϋαπ	061:012:08	062:020:12	064:045:20				
†-ϋτητη	062:014:32	062:014:34	062:021:13				
†-δον	061:006:12						
†-φιπε	063:027:10	064:041:09					
†-ηαργαριης	061:004:19						
†-ηορφη	066:055:32						
†-ηονος	064:048:11						
†-δον	061:006:17						
†-σβω	068:071:33						
ταακ	064:045:13						
τααϑ	061:004:14	061:004:33	061:010:12	063:022:24	063:027:31	063:032:17	
	064:037:25	064:041:28	064:046:25	063:028:11	064:041:16		
τααϑ	061:004:08	061:010:21					
τααϣ	064:037:16						
τοε <sup>5</sup>	061:009:16						
το <sup>7</sup>	063:032:07						
† n	061:005:14						
τοε part, partie ηητ-ηαει-το	063:031:22						
τβα myriade	063:032:15						
τβε- récompense							
ε-τβε-	061:003:08	061:003:25	061:004:35	061:006:14	062:014:15	062:015:22	
	062:015:31	062:016:01	062:017:32	063:023:21	063:029:03	063:030:31	
	063:033:17	063:034:11	064:037:02*	064:041:03	064:047:21	065:051:16	
	066:053:06	066:053:20	066:059:01	066:059:11	066:060:27	066:062:01	
	068:065:26	068:065:38	068:066:05	068:066:08	068:066:11	068:066:31	
	068:067:24	068:067:35	068:068:06	068:069:10	068:071:25	068:072:27	
	068:075:08						
ε-τβηητ	062:018:25						
ε-τβηητκ	061:010:18						
ε-τβηητϑ	063:024:30						
ε-τβηητοϣ	068:076:37						

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ṪḂṚO	purifier				
ṪḂṚO		064:036:07	064:046:24		
ṪḂṚO	n	066:062:31			
ṪOYḂO	n	064:047:30	064:048:01°		
ṪOYḂA OY		064:036:20			
ṪOYQHOY <sup>†</sup> ö		068:075:13			
ṪOYḂA EIT <sup>†</sup> ö		066:063:06			
ṪḂNH	animal				
HHIT-ṪḂNH		063:024:22	063:024:24	063:033:09	
ṪḂṚC	piquer				
ṪḂṚC	n	062:019:05*			
ṪḂṚ	poisson				
ṪḂṚ		063:029:24	063:029:33	063:030:03	063:030:06
ṪḂṚ <sup>2</sup>	prier, implorer				
PEI-ṪḂṚ <sup>2</sup>		061:004:29	061:004:35		
ṪAIO	honorer, louer				
ṪA EIO		062:017:34	062:020:09		
ṪA EIOI		068:072:22			
ṪA EIOOY		066:053:09			
ṪA EINOY <sup>†</sup>		061:005:32	062:018:21		
ṪA EIA EIT		067:064:01			
~A EIA EIT		062:013:17			
ṪA EINOYT		061:007:11			
ṪA EIO	n	066:056:17			
ṪAKO	anéantir, perdre	063:034:15	064:043:25		
ṪEKO	n	068:076:14			
ṪAKOC		064:040:16			
ṪAKOOY		068:077:24			
AṪ-ṪAKO		066:060:17			
ṪRTO	faire tourner, conver				
ṪKTE		068:076:31			
ṪALO	faire monter	064:044:28			

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl

	ΤΑΛΗΟΥΤ†	061:002:15							
ΤΛΟΜ	sillon, rigole								
	ΤΗΟΟΜ	068:077:18							
ΤΩΛ̄Η	salir								
	ΤΩΛΗ n	064:039:29							
ΤΑΛΔΟ	faire cesser, guérir								
	ΤΑΔΟ	068:070:01							
	ΤΑΔΔΕ	061:011:25							
	ΤΑΔΔΟ	068:066:17	068:066:19						
	ΤΑΔΔΟ n	061:011:22							
	ΤΑΔΟ n	068:066:10							
Τ̄Η-	(négation)								
	ΤΗ-	062:015:21	062:021:31	063:027:12	063:033:20	064:040:15	066:062:27		
		067:065:01	068:065:37	068:070:10	068:076:12				
	ΤΗ-ΤΗ-	064:040:21	064:046:31						
ΤΔΜΙΟ	créer, fabriquer	064:038:29	068:069:24						
	ΤΔΜΙΕ	068:066:36							
	ΤΔΜΙΕΠΟΥΤΕ	068:068:26	068:068:31	068:068:34	068:069:26				
	ΤΔΜΙΕΦΥΓΙΟ	068:067:32							
	ΤΔΜΙΟΙ	062:021:10							
	ΤΔΜΙΟ n	068:067:02							
ΤΔΜΙΟ	annoncer à, informer								
	ΤΔΜΙΟΚ	061:005:20							
	ΤΔΜΙΟΗ	061:004:04*	061:004:08°						
	ΤΔΜΙΩΤΗ	061:004:13	061:008:27						
ΤΩΗ	fermer, aveugler	064:046:21							
	ΤΩΗ n	063:033:13	063:033:18	063:034:24					
ΤΩΗΤ̄	rencontrer								
	ΤΩΗΗΤ	068:076:30							
Τ̄Η-	chaque								
	ΤΗ-	064:040:21	064:046:31						
ΤΕΠΟΥ	maintenant	061:004:21	065:048:25	065:049:15	065:049:32	065:050:06*	066:060:04		
	†ΗΟΥ	064:039:16	065:049:06	065:049:28	065:049:32	066:052:23	066:053:23		
		066:054:15	066:060:01°	066:061:24	068:066:34	068:075:34			

ΤΗΝΕ	vous	062:015:20	062:018:04	062:020:14	062:020:15	062:020:16	062:020:16
		064:040:02	068:071:21	069:065:10	069:065:12		
ΤΩΗ	où, d'où?	061:009:06	061:010:20	068:075:35			
	ΤΟ	064:037:25					
ΤΩΗΟΥ	vraiment; beaucoup						
	ΤΩΗΩ	069:065:09					
Τ̄ΗΝΟ	broyer						
	ΤΑΗΟ η	062:017:12					
Τ̄ΗΝΟΥ	envoyer						
	ΤΗΝΟΥ	064:045:01	066:057:20	068:066:24			
	ΤΗΝΟΥΣΕ	068:066:27	068:066:29				
ΤΟΥΗΟΣ	faire lever, susciter	064:041:10					
ΤΟΥΤ̄Η	ressembler, comparer						
	ΤΗΤΩΗΚ	066:054:10					
	ΤΗΤΩΗΟΥ	068:078:21					
	ΤΗΤΩΗ†	065:049:30	068:068:29	068:072:11	068:078:07		
	ΤΟΥΤΗ η	068:069:25					
ΤΑΗΖΟΥΤ	croire, confier à						
	ΤΗΖΟΥΤϚ	068:078:24					
ΤΠΕ	partie supérieure;						
	η-ΤΠΕ	063:028:24	064:047:33				
†ΠΕ	reins	061:002:12					
†ΠΕ	goût						
	χι-†ΠΕ	063:030:15	063:031:25	064:040:03			
ΤΟΠ	bord, pli, sein						
	ΤΑΠ	064:043:23					
ΤΡΕ-	(causatif)						
	ΤΡΕ-	062:013:11	063:026:13	063:031:12	064:039:03	066:059:15	068:067:10
		068:068:01	068:069:23				
	ΤΡΙ	066:053:34					
	ΤΡΑ	066:055:21					
	ΤΡΕΚ	061:008:22	061:010:24	066:052:03°	066:053:07*	066:054:07	066:055:19
	ΤΡΕϚ	064:041:31	064:042:03	065:050:13	065:050:25	065:051:23	066:063:23
		068:072:07	068:077:24				

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

τρϵϑ	063:022:25	063:022:28	063:025:10	066:055:16	066:057:02	
τρϵη	061:001:20	061:009:28	063:030:13	063:030:22*	066:055:13	066:056:25
	066:057:05	066:059:14	068:066:30	068:068:17	068:070:08	
τητρϵη	067:065:01					
τρη	067:064:21					
τρϵγ	062:023:24	063:033:15	064:036:13	064:046:26	066:062:02	067:064:32
	068:070:25	068:077:33				
τηρϑ tout						
τηρϑ	063:028:08*	064:036:14	064:038:02	064:045:09	065:049:09	065:049:30
	066:055:12	066:055:12	066:057:21	066:059:19	066:062:30	068:074:23
τηρϑ	064:040:20	066:057:23	066:058:18	068:070:16	068:070:18	
τηρϑγ	061:010:05	061:010:33	062:015:26	062:021:13	063:025:20	063:025:22
	063:025:25	063:026:15	063:031:06	063:031:08	063:032:12	064:037:13
	064:037:29	064:039:09	064:040:13	064:041:05	064:045:10	064:045:31
	064:046:22	064:046:30	064:047:12	064:047:14	064:047:23	064:047:25
	064:047:34	065:049:05	065:049:11	065:049:13	065:049:24	065:050:10
	065:050:31	065:051:08	066:057:17	066:058:12	066:059:34	068:069:07
	068:069:21	068:070:07	068:070:32	068:071:14	068:072:08	068:075:08*
	068:075:20	068:076:35	068:078:03*			
τηρϑ	063:033:30	064:040:20	066:053:28	066:057:12	066:058:04	066:058:32
	066:060:19	067:064:04	068:068:26	068:074:29		
τϱρϵ main						
τϱϱτϑ	064:044:21					
ϵ-τ-	069:065:10	069:065:12				
η-τ-	061:004:28					
ϑλ-τ-	068:078:06					
ϑι-τ-	061:001:16	061:001:23	064:043:16	064:047:04	064:047:10	066:052:14
	066:052:31	066:055:04 <sup>o</sup>	066:057:05	066:057:09	068:065:18	068:067:26
ϵ-τϱϱτ	062:019:14	068:065:14	069:065:09			
η-τϱϱτ	061:003:04					
ϑι-τϱϱτ	062:016:29	064:046:15				
η-τϱϱτκ	061:004:23	066:055:08	066:061:01	066:061:06	067:063:34	
ϑι-τϱϱτκ	066:057:11	066:057:16				
ϵ-τϱϱτϑ	064:041:17	064:041:27	064:041:29			
η-τϱϱτϑ	061:003:22	061:009:32	063:024:30			
ϑι-τϱϱτϑ	061:006:27	062:017:04	064:046:32	066:055:18	068:066:21	
ϑι-τϱϱτϑ	063:033:22	066:058:22				
η-τϱϱτη	061:007:28	061:007:31	061:007:34	061:008:14	061:009:17	066:057:09
	066:057:19					
ϵ-τϱϱτϑγ	061:007:26	063:032:16*				
η-τϱϱτϑγ	061:001:31	061:006:07*	061:007:29	061:007:32	061:008:01*	063:029:17
ϑι-τϱϱτϑγ	061:011:21	061:012:19				
τλρκO adjurer, conjurer	066:063:16					
τϱρ̄ι voler; battre						

	ΤΩΡΠ	062:017:13	
	ΤΩΡΠ n	068:073:11	
ΤΓΔΒΟ	instruire, renseigner		
	ΤΓΘΒΟ	066:054:30	
	ΤΓΔΒΟC	063:033:03	
	ΤΓΔΒΟΗ	061:004:23	
	ΤΓΘΒΟΗ	061:011:10	067:064:17
	ΤΓΔΒΩΤΗ	061:004:33	
Τ̄CΤΟ	retourner, repousser		
	ΤCΤΟ	062:017:28	
	ΤCΤΕ-ΛΔΔΥ	062:018:03	
	ΤCΤΔ-ΤΗΗΕ	062:018:04	
	CΘO n	061:002:10	061:003:05
Τ(Τ)Ε-	(causatif); v.ΜΑΤΕ-		
	ΤΔδ	066:060:12	
	ΤΕϚδ̄	064:046:21	
ΤΟΥω̄	sein, poitrine		
	Ϛι-ΤΟΥωϚ	061:011:03	
ΤΔΥO	envoyer, publier	061:008:11	
	ΤΕΥO	065:050:26	
	ΤΔΟΥOει	062:013:02	
	ΤΔΟΥOϚ	061:006:19	
	ΤΔΟΥOΟΥ	062:018:15	062:021:16
ΤΗΥ	vent		
	ΤΗΟΥ	061:001:27	061:007:14 064:046:20
†ΟΥ	cinq		
	Δ-ΗΗΤ-~Η	066:062:19	
ΤOΟΥ	acheter		
	ΤΔΥ	063:025:15	
ΤOΟΥ	montagne	064:043:34	068:075:36
ΤΩΟΥΗ	lever, porter		



	ΤΩΩΗ	062:021:17	063:034:30	064:041:14	064:044:14			
ΤΟΥΩΤ	idole	068:069:28	068:069:30					
	ΤΟΥΟΤΕ	068:069:34	068:069:37					
ΤΗΥΤ̄Η	vous							
	ΤΗΥΤΗ	061:004:31	062:017:19	062:021:15				
ΤΑΩΟ	multiplier							
	ΤΑΩΕ-ΟΕΙΩ	063:034:19	064:038:26	064:040:31	064:043:13	064:043:19	064:045:23	
	ΤΑΩΕ-ΟΕΙΩ n	063:034:07	064:043:12	064:043:28				
ΤΩΩ	fixer, destiner							
	ΤΩΩΙ	068:076:24						
	ΤΩΩΗ	061:001:11						
	ΤΗΩ <sup>†</sup>	061:001:23						
ΤΑΩΟ	établir, atteindre							
	ΤΑΩΟΙ	062:014:10						
	ΤΑΩΟΗ	061:009:23						
	ΤΕΩΔΗ	066:061:02*						
	ΤΑΩΟΟΥ	061:012:17						
	ΤΕΩΟΟΥ	068:075:27						
	ΑΤ-ΤΕΩΟΙ	063:026:18	064:047:20					
	ΑΤ-ΤΕΩΔΙ	064:037:08						
ΤΩΩ	mélanger, troubler	063:025:04	063:025:10	063:025:11	063:025:22			
	ΤΗΩ <sup>†</sup>	063:025:14	063:025:18	064:039:18				
ΤΩΩ	paille	063:025:11	063:025:12	063:025:17	063:025:20	063:025:21		
Ϡ̄ΒΒΙΟ	humilier, abaisser							
	Ϡ̄ΒΒΙΟ n	061:009:24						
ΤΩΩ	précipiter							
	Ϡ̄ΙΟΟΥ	063:028:19						
ΤΩΩ	appeler, presser							
	ΤΑΩΗΕΙ	063:034:06						
	ΤΩΩΗ n	063:034:04						
ΤΟΥΧΟ	guérir							
	ΤΟΥΧΕ-	066:057:23						
ΤΑΧΡΟ	fortifier, affermir	068:068:32	068:068:32					

---

<sup>061</sup> Actes <sup>062</sup> Brontè <sup>063</sup> AuthLog <sup>064</sup> GrPuis <sup>065</sup> PlatoRep <sup>066</sup> OgdEnn <sup>067</sup> Prière <sup>068a</sup> Notice <sup>068</sup> Ascl

ταχρo	n	061:002:03	065:051:16				
τωωδε	ajouter, planter						
τωσε		063:022:31	063:027:19	065:050:02	065:050:06		
τσαϊo	blâmer, condamner						
δαειε-τηηε		062:020:14					
δαειηoγ†		062:014:33	062:015:10	062:017:12			
δαειηγ†		062:021:24					
oγ	quoi?	061:003:03	061:006:14	062:014:15	062:015:22	062:015:31	062:016:01
		062:017:33	064:037:02°	064:042:05	066:059:09	066:059:25	066:060:11
		068:066:31	068:071:09	068:074:21			
εγ		068:076:19					
oγ-	un						
oγ-		061:001:09	061:001:13	061:001:15	061:001:17	061:001:21	061:001:25
		061:001:26	061:002:01°	061:002:10	061:002:11	061:002:11	061:002:13
		061:002:18	061:002:22	061:002:25	061:002:28	061:002:33	061:003:05*
		061:003:10	061:004:20	061:004:21	061:004:26	061:005:14	061:005:31
		061:006:17	061:006:27	061:007:04	061:007:11	061:007:23	061:008:04
		061:008:04°	061:008:05	061:008:09	061:008:15	061:008:16	061:008:17
		061:008:18	061:008:22	061:008:26	061:008:32	061:008:33	061:009:18
		061:009:24	061:009:25	061:009:28	061:010:18	061:011:08	061:012:09
		061:012:15	061:012:19	062:014:02	062:014:04*	062:014:29	062:014:29
		062:014:30	062:014:31	062:015:14	062:015:15	062:015:16	062:015:27
		062:015:28	062:015:29	062:015:30	062:016:02	062:016:24	062:016:27
		062:017:05	062:017:05°	062:017:07	062:017:09	062:017:10°	062:017:12
		062:017:14	062:017:15	062:017:16	062:017:17	062:017:18	062:017:27
		062:018:23	062:018:26	062:018:26	062:019:16	062:019:17	062:019:18
		062:019:23	062:019:26	062:019:27	062:020:02	063:022:22	063:022:25
		063:022:27	063:023:05°	063:023:06°	063:024:15	063:024:16	063:024:22
		063:024:22	063:024:23	063:024:28	063:025:05	063:025:23	063:026:17
		063:027:24	063:027:27	063:027:32	063:028:07	063:028:08	063:028:09
		063:028:11	063:028:12	063:028:19	063:028:29	063:029:05	063:029:08*
		063:029:20	063:030:08	063:030:15	063:030:18	063:030:21	063:030:29
		063:030:31	063:030:35	063:031:01	063:031:02	063:031:03	063:031:03
		063:031:04	063:031:05	063:031:14	063:031:15	063:031:24	063:031:30
		063:032:07	063:032:08	063:032:15	063:032:31	063:033:03	063:033:08
		063:033:09	063:033:24	064:036:32	064:036:33	064:037:06	064:037:07
		064:037:23	064:037:25	064:038:11	064:038:30	064:039:17	064:039:24
		064:039:25	064:041:25	064:042:05	064:042:07	064:043:04	064:044:16
		064:044:23	064:045:06	064:046:19	064:046:19	064:046:20	065:048:16
		065:048:30	065:048:31	065:049:14	065:049:16	065:049:18	065:049:19
		065:049:21	065:049:26	065:049:29	065:049:33	065:050:10	065:050:19
		065:050:29	065:051:03	065:051:06	065:051:12	065:051:16	066:053:06*
		066:053:09	066:053:22	066:054:03	066:054:04	066:054:06	066:056:12
		066:056:23	066:057:27	066:058:07	066:058:09	066:058:14	066:058:20
		066:059:08	066:059:12	066:059:22	066:060:02	066:060:25	066:061:17
		066:062:10	066:062:22	066:062:23	066:062:25	066:062:31	066:062:32
		066:062:33	067:064:07	067:064:30	067:064:34	068:065:27	068:066:12
		068:066:13	068:066:14	068:066:19	068:066:30	068:067:13	068:067:14
		068:067:15	068:067:21	068:067:23	068:067:23	068:068:09	068:069:05
		068:069:13	068:069:18	068:071:07	068:071:18	068:071:24	068:072:32
		068:072:38	068:073:09	068:073:32	068:073:33	068:074:09	068:074:24
		068:074:33	068:074:35	068:075:28	068:075:29	068:076:04*	068:076:05°
		068:076:22	068:076:35	068:077:09	068:077:12	068:077:16	068:077:17
		068:077:19	068:077:27	068:077:34	068:078:17	068:078:17	068:078:18
		068:078:19	068:078:23	068:078:40	068:078:41		
γ-		061:001:27	061:001:28	061:004:10	061:004:26	061:006:33	061:008:10

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

	061:010:04	061:012:04	063:025:07	063:030:19	063:031:33	063:034:12
	064:037:16	064:041:13	064:041:20	066:058:13	068:067:09	068:067:30
	068:077:03					
ⲉⲏⲏ-	061:003:07°	061:003:17	061:003:19	061:004:06°	061:004:18	061:005:05
	061:005:11	061:005:11	061:006:04	061:006:05°	061:006:23	061:006:29
	061:006:29	061:007:10	061:008:24	061:010:07	061:011:12	061:012:07
	062:017:11	062:017:28	062:017:29	062:021:22	062:021:23	062:021:24
	062:021:25	063:023:07°	063:023:23	063:025:20	063:025:22	063:025:24
	063:026:06	063:029:17	063:029:31	063:031:18	063:031:21	063:031:26
	063:032:24	064:038:16	064:039:26	064:039:27	064:039:28	064:039:28
	064:039:29	064:039:30	064:039:30	064:039:31	064:040:08	064:040:31
	064:043:07	064:045:07	064:045:14	064:045:15	065:049:12	065:049:12
	065:049:20	065:050:31	066:053:17	066:053:21	066:055:04	066:055:28
	066:055:29	066:057:31	066:061:20	066:061:29	068:065:35	068:066:01
	068:066:02	068:066:02	068:066:04	068:067:10	068:068:19	068:069:14
	068:069:16	068:069:20	068:069:36	068:070:01*	068:070:36	068:071:02*
	068:071:03	068:071:30	068:073:10	068:073:11	068:073:31	068:073:33
	068:073:34	068:073:35	068:073:36	068:077:18	068:077:21	068:077:22
	068:078:43					
ⲉⲏ-	066:061:30	066:062:15				
ⲉⲏⲏ-	061:001:07					
ⲉⲏ-	066:056:07	068:073:12				
Υ lettre, chiffre						
ΥΥΥΥΥ	066:056:20	066:061:12				
ⲟϣⲁ un, quelqu'un	063:029:23	063:029:23	063:033:17	064:041:18	065:048:29	065:048:29
	066:052:13	066:052:13	066:054:24	066:054:31	066:054:31	066:055:17
	066:055:17	066:063:30	066:063:30	067:064:21	068:065:30	068:065:31
	068:078:16	069:065:08				
ⲟϣⲉⲓⲉ	063:024:05					
ⲉⲟϣⲁ	061:005:22					
ⲏⲟϣⲁ	065:050:07	063:031:13	068:072:05			
ⲉⲟϣⲉⲓ	063:030:14					
ⲏⲏⲧ-ⲟϣⲁ	064:047:19					
ⲏⲁⲗ-ⲏⲏⲧ-ⲟϣⲉ	061:009:21					
ⲟϣⲁ blasphème						
ⲣⲉϥ-ⲕⲉ-ⲟϣⲁ	068:066:01					
ⲟϣⲁⲁⲥ seul, même						
ⲟϣⲁⲁⲧ	062:021:19					
ⲟϣⲁⲁϥ	063:025:28	064:040:23	064:046:33	066:056:09	066:061:31	068:073:25
ⲟϣⲁⲁϥ	064:040:16					
ⲟϣⲁⲉⲧⲟϣ	068:073:06*					
ⲟϣⲁⲁϣ	063:023:26	064:041:25	068:066:28	068:066:29	068:066:32	
ⲟϣⲉ s'éloigner						

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ογηογ† ογειε n	062:018:33 066:062:18	062:019:01	062:019:03°			
ογω achever, terminer	063:025:08*	066:059:23				
ογω pousse †-ογω	065:049:11	065:049:26	065:050:09			
ογβε-, ογβης contre ογβε-	066:062:27					
ογβης	063:028:32					
ογβηη	063:030:07					
ογοϊ course ογοει	062:017:20	062:017:25				
ογοειη lumière	062:021:04 064:046:08 068:072:17	063:028:14 064:047:10*	063:028:17 064:047:24	063:032:02 066:059:26	063:035:17 066:060:22	064:037:34 067:064:23
ογδεηη	064:037:14					
η-ογοειη ρ-ογοειη	064:036:17 064:047:25	066:055:27	066:057:30			
χι-ογοειη	067:064:15					
ογοειω temps	062:014:02 068:070:11	062:014:04	062:021:26	063:031:27	063:031:33	064:044:32
ογδεω	062:013:14	064:043:16				
η-ογοειω ατ-ογοειω	066:053:05 068:067:11	066:056:31	068:075:23	068:075:25	068:078:28	
ογωη manger	061:012:01 065:051:06	063:022:25 067:065:05	063:027:32 068:066:20	063:035:11	064:040:03	064:044:07
ογωηϥ	061:006:05*					
ογωης	063:029:27					
ογωη-ρωηε n	063:029:18					
ηηη-ογωη-ρωηε	063:025:09					
ογπ- existence de ογπ-	061:002:14 066:058:09 068:071:17	061:004:12 066:059:17 068:076:22	061:004:30 067:064:07	061:008:16 068:066:13	061:011:25 068:069:33	064:042:31 068:070:11
γπ- ογπται	061:002:13 066:052:28	061:002:25	061:002:27	061:008:17	063:027:23	066:062:04
ογπταιϥ	063:029:24	065:048:29	066:056:08	068:074:27	068:074:28	

ΥΗΤΑϚ	064:037:21	064:037:28	066:059:33				
ΟΥΗΤΑϚ	063:032:31	068:072:12					
ΥΗΤΑϚ	063:023:06						
ΟΥΗΤΑΥ	066:053:16						
ΥΗΤΑΥ	064:046:16						
ΟΥΗΤΑϚϚε <sup>‡</sup>	068:074:25						
ΟΥΗΤΑϚϚ <sup>‡</sup>	068:074:21	068:074:24					
ΟΥΗΟΥ	heure						
ΥΗΟΥ	068:065:21	068:076:31					
ΟΥϚΗϚ	passer	064:043:03					
ΟΥΟΗ	qqn, qqch.	061:007:08	061:007:15	064:036:09	068:069:12		
ΗΗ-ΟΥΟΗ	064:046:07	066:063:27					
Η-ΟΥΟΗ	063:024:31	066:056:06	066:059:09	062:019:21	063:024:12	065:051:09	
ΦΑ-ΟΥΟΗ	066:056:05	067:064:04					
ΖΑ-ΟΥΟΗ	066:056:10						
ΟΥΩΗ	ouvrir	064:041:07	064:046:04				
ΟΥΗΔΗ	droite						
Η-ΟΥΗΔΗ	061:002:29						
ΖΙ-ΟΥΗΔΗ	066:062:07						
ΟΥΩΗϞ	chacal						
ΟΥΩΗϞ	061:006:02*	061:007:29					
ΟΥΗΟΥ	se réjouir	061:011:30					
ΟΥΩΗϚ	montrer						
ΟΥΩΗϚ	061:009:17	062:015:34	062:017:02°	063:022:08	063:022:11	063:025:30	
	063:026:04*	063:026:09	063:026:13	064:036:10	064:042:18	064:042:20	
	064:044:03	064:044:27	064:047:09	066:061:22	066:063:13	068:070:13	
	068:071:27						
ΥΩΗΖ-	066:058:17						
ΟΥΩΗΖΤ	062:016:35						
ΟΥΩΗΖϚ	061:003:28	061:008:30	064:042:03				
ΟΥΩΗΖΟΥ	064:042:27						
ΟΥΩΗΖ <sup>‡</sup>	062:016:33	062:020:01	062:020:25	063:022:10	064:037:15	068:069:09	
ΟΥΩΗΖ n	062:019:05°	062:020:34	063:035:20				
ΟΥΟΠ	se purifier						

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ΟΥΔΔΒ <sup>†</sup>	063:025:23	064:046:13	064:046:17	064:047:31	066:058:07	066:063:17
	067:065:06	068:065:35	068:067:14	068:067:19	068:068:20	068:069:13
	068:071:03*	068:073:16				
ΟΥΔΔΒΕ <sup>†</sup>	064:047:10					
ΠΕΤ-ΟΥΔΔΒ	064:037:23					
ΟΥΩΠΕ parvis	066:062:04					
ΟΥΡΟΤ se réjouir, être zélé						
ΟΥΡΑΤ n	066:062:22					
ΟΥΕΡΗΤΕ pied	061:002:22	063:035:05				
ΟΥΤΕ-, ΟΥΤΩ <sup>≠</sup> parmi, entre						
ΟΥΤΕ-	068:075:15	068:076:27				
ΟΥΟΟΤΕ légumes	061:006:05*					
ΟΥΟΤΕ	061:006:08°	061:008:03°				
ΟΥΩΤ tel, même, seul	061:001:10	061:010:18	063:029:08	063:030:21	065:049:14	065:049:33
	065:050:01*	065:050:11	067:064:31	067:064:34		
ΝΟΥΩΤ	064:039:15	064:047:19	065:049:17	065:050:08	066:053:11*	066:059:28
	068:072:05	068:078:10				
ΟΥΩΤ autre est						
ΟΥΕΤ-	065:049:33	065:049:35				
ΟΥΩΤΒ déplacer; passer						
ΟΥΩΤΒ	064:044:28					
ΟΥΟΤΒ <sup>†</sup>	061:010:27	061:010:29				
ΟΥΩΤᲚ verser, fondre						
ΟΥΩΤᲚ	064:042:22	064:043:07				
ΟΥΩΗ nuit	061:001:26					
ΥΩΗ	063:028:33	063:029:01				
ΟΥΩω désirer, vouloir	061:005:08	064:044:18	066:053:34	066:055:30	066:058:08	066:058:25
	066:060:07	067:064:32	068:065:15	068:078:22		
ΟΥΩωε	061:008:22	063:023:28	063:026:08*	063:026:12	063:027:29	063:030:09
	063:030:13	063:031:12	063:032:26	064:041:16	064:043:26	064:043:32
	064:044:21	064:044:27	068:069:23			
ΟΥΩω n	066:056:30	067:064:06	068:067:28			
ΟΥΩωε n	063:026:07*	064:039:33	064:040:07	064:047:21	067:064:31	068:067:35
	068:074:11	068:074:14	068:074:15	068:074:16	068:074:18	068:074:19
~ωωε n	064:043:02					

ΟΥΩΩ-		068:074:23	068:074:30					
ΟΥΩΩ-ρ		066:060:28						
ΟΥΩΩ-ΩΗΤΚ		061:009:09						
ΟΥΕΩ-ΧΙΤϚ		061:004:22						
ΟΥΩΩϚ		061:009:27	062:014:08	067:065:01				
~ΩΩϚ		063:024:12						
ΟΥΑΩϚ		066:059:22	068:074:21	068:074:26	068:074:26	068:074:28	068:074:30	
ΟΥΩΩϞ	répondre							
ΟΥΩΩϞ		061:001:33	061:003:01 <sup>o</sup>	061:004:10	061:004:29	061:005:03*	061:005:15	
		061:007:06*	061:008:20	061:009:04	061:009:08	061:009:13	061:010:13	
		061:010:22	061:011:05	061:011:14	061:012:13			
ΟΥΩΩϚ	vénéérer							
ΟΥΩΩϚ		061:009:20	061:012:17	063:033:32	063:034:09	063:034:15	067:064:30	
ΟΥΑΩϚ		068:072:02						
ΟΥἴϚε	être amer, cruel							
ΗΗΤ-ΟΥΑϚΗΗΤ		063:033:14						
~ΑϚΗΗΤ	n	062:015:16						
ΗΗΤ-ΟΥΑϚεΗΗΤ		063:033:23						
ΟΥΩϚ	poser; habiter; suivre	064:042:32						
ΟΥΑϚ-ϚΑϚΗε		066:061:24						
ΟΥΑϚ-ϚΑϚΗε	n	062:018:13	064:042:08					
ΟΥΑϚΟΥ		064:045:18						
ΟΥΗϚ <sup>†</sup>		064:041:19						
ΟΥΩϚΗ	expliquer, contester							
ΟΥΑϚΗεΤ		061:006:19						
ΟΥΑϚΗεϚ		061:011:02						
ΟΥΩϚΗ	n	061:005:17						
ΟΥϚΟΡ	chien							
ΟΥϚΟΟΡ		061:005:29						
ΟΥΧΑἰ	être sauf							
ΟΥΧΑἰ		064:036:11						
ΟΥΧΑεἰ		064:039:01*						
ΟΥΑΑ <sup>†</sup>		062:015:28						
ΟΥΧΑεἰ	n	063:033:17						

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ωω	concevoir							
	ω	063:031:17						
	ω	066:052:19						
	εετ <sup>†</sup>	066:052:18						
ω	lettre, chiffre	066:061:10	066:061:10					
	ωω	066:056:17						
	ωωω	066:056:18	066:061:10					
	ωωωω	066:056:18	066:061:11					
	ωωωωω	066:061:11						
	ωωωωωω	066:056:19	066:056:20	066:061:12				
	ωωωωωωω	066:056:21	066:061:13					
	ωωωωωωωω	066:056:21						
	ωωωωωωωωω	066:061:14						
ωⲉⲱ	perdre conscience							
	ωⲉⲱ	063:027:08						
	ωⲉⲉⲱ <sup>†</sup>	063:029:04						
ωⲉⲛ	attrister, flétrir							
	ωⲉⲛ <sup>†</sup>	061:006:13						
ωⲉⲛ	avalier, absorber							
	ωⲉⲛϣ	061:006:08						
	ωⲉⲛⲛ	063:029:19	063:030:10					
ωⲉⲛϥ	immerger, couler							
	ωⲉⲛϥ	063:029:15						
	ωⲉⲛϥ	068:073:32						
ωⲉⲛⲉ	Pierre	061:005:18	061:010:30	066:062:03	066:062:10	068:071:03		
	ⲛ-ωⲉⲛⲉ	063:034:14	066:062:14					
ωⲉⲛⲓ	vivre							
	ωⲉⲛⲓ	061:010:10	062:021:31					
	ωⲉⲛⲓ <sup>†</sup>	061:009:12	062:021:07*	068:071:23				
	ⲁⲛⲓ <sup>†</sup>	064:036:30						
	ωⲉⲛⲓ ⲛ	062:016:12	063:024:11	063:031:35	064:037:28	064:040:05	064:042:08	
		064:043:33	066:055:31	066:058:14	066:059:03	066:060:25	066:061:06	
		067:064:24	067:064:24	068:072:19	068:075:03	068:075:17		
	ⲛ-ωⲉⲛⲓ	064:037:20						



	Ⲛⲓ-ⲱⲏⲓ	064:037:26					
ⲱⲡ	compter, dénombrer	061:007:18	064:038:15				
	ⲱⲱⲡ	066:052:31					
	Ⲏⲡ-	068:069:05					
	Ⲑⲡⲧ	066:053:26					
	ⲗⲡⲧ	066:052:29					
	ⲐⲡⲚ	064:046:27	068:072:21	068:072:24	068:072:24		
	ⲏⲡ <sup>†</sup>	068:066:04					
ⲱⲡⲭ	affermir; emprisonner						
	ⲐⲐⲎ <sup>†</sup>	063:025:25					
	ⲗⲐⲎ <sup>†</sup>	063:028:27					
	ⲱⲡⲭ n	068:068:09					
ⲱⲧⲧ	enfermer						
	ⲐⲧⲡⲐⲱ	063:028:17					
ⲱⲱ	crier, lire, promettre	061:002:31	061:003:12	066:062:26	066:063:04	066:063:17	
	ⲗⲱ-ⲛⲗⲗⲕ	062:019:34					
	ⲗⲱ-ⲗⲏⲗ	062:019:28					
	ⲗⲱ-ⲎⲓⲐⲏ n	068:078:31					
ⲱⲓⲎ	être debout	064:037:18	064:039:15				
	ⲗⲓⲎ	061:001:32	062:021:09 <sup>o</sup>	062:021:10*	063:032:11	064:043:10	
	ⲗⲏⲏ-ⲗⲓⲎ	061:002:19					
ⲱⲗⲏ	faire cesser						
	ⲱⲗⲏ	064:040:14	064:043:16	064:043:18	064:045:34	064:046:03	064:046:05
		064:046:32	064:047:07				
	ⲐⲗⲏⲎⲎ	064:040:23					
	Ⲑⲗⲏⲏⲱ	064:036:21					
	ⲗⲧ-ⲱⲗⲏ	064:043:11					
ⲱⲗⲧ	étrangler						
	ⲐⲎⲎ-ⲱⲗⲧ	068:078:33					
ⲱ-	pouvoir						
	ⲱ	061:010:20	062:014:10	062:019:22	062:020:17	062:020:31	063:029:12
		063:029:17	063:032:20	064:036:06	064:042:10	066:057:32	066:058:23
		066:058:29	066:060:26	066:063:04	068:068:24	068:076:12	
	Ⲏⲱ	061:005:21	064:037:33				

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ⲱⲗ	fête	062:016:23					
	ⲡⲱⲗ	062:016:22					
ⲱⲗ-	ⲱⲗⲣⲟⲥ à, vers						
	ⲱⲗ-	061:005:25	062:013:03	063:026:19	063:029:14	063:035:21	064:036:12
		064:044:01	064:044:12	064:045:02	066:055:29	066:056:05	066:060:05
		067:064:04	067:064:04	067:064:28			
	ⲱⲗⲣⲟⲕ	067:063:35	067:064:21				
	ⲱⲗⲣⲟⲛ	066:055:16	066:056:25	066:057:30			
ⲱⲈ	bois						
	ⲛ-ⲱⲈ	061:002:28	064:038:30				
ⲱⲈ	cent						
	ⲛ-ⲱⲈ	064:046:28	064:038:27	064:043:19			
	ⲱⲗ-ⲱⲈ	064:036:12					
ⲱⲈ	aller; convenir	063:024:25	063:024:25	065:048:25	066:055:11	066:060:11	066:060:14
		066:061:28	068:068:16	068:070:08	068:070:10	068:076:16	068:077:28
	ⲱⲈ ⲛ	066:060:04					
	ⲡⲈⲦ-ⲈⲱⲈ	066:053:10					
ⲱⲓ	mesurer						
	ⲗⲦ-ⲱⲓⲦⲓ	064:037:07					
	ⲗⲦ-ⲱⲓⲦⲥ	064:047:12*					
ⲱ-	quelconque						
	ⲱ-	061:004:12	061:004:31	061:011:25	063:025:09	063:029:32	064:046:18
		065:050:13					
ⲱⲓⲈ	changer	064:044:31					
	ⲱⲓⲦⲓ	061:009:16					
	ⲱⲓⲈ ⲛ	064:042:15	068:075:06				
	ⲗⲦ-ⲱⲓⲈ	066:055:30					
ⲱⲓⲓⲈ (L)	changer						
	ⲱⲓⲓⲈⲈⲓⲦ†	061:008:14	065:049:19				
	ⲱⲓⲓⲈⲗⲈⲓⲦ†	065:050:03*					
ⲱⲓⲛⲣ	ami	061:002:35	061:003:03	061:003:09*	061:003:10		
	ⲱⲓⲈⲈⲣ	061:004:09	061:004:25	061:006:28	061:007:20		
	ⲛ-ⲱⲓⲛⲣ	063:022:16	063:022:16	063:022:17			
	ⲣ-ⲱⲓⲛⲣ	061:012:02					

ⲡⲪⲱⲬ	conte, fable	068:070:38					
ⲡⲪⲱⲧ	bâton	061:002:28					
ⲡⲄⲉⲓ	se promener	068:078:25					
ⲡⲏⲕⲉ	fosse	064:048:01*					
ⲡⲕⲁⲕ	cri						
	ⲭⲓ-ⲡⲕⲁⲕ	064:047:32	066:059:24				
	ⲁⲡ-ⲕⲁⲕ	062:019:34					
ⲡⲏⲏⲁ	prier	066:053:27	066:053:32	066:054:21	066:055:09	066:055:13	066:055:23
		067:065:03					
	ⲡⲏⲏⲁ n	067:063:33					
ⲡⲱⲗ̄ⲏ	sentir						
	ⲡⲱⲗⲏ	063:029:25					
ⲡⲄⲉⲗⲉⲉⲧ	fiancée; noce	062:013:28					
	ⲏ-ⲡⲄⲉⲗⲉⲉⲧ	063:035:11	063:032:06				
	ⲣⲏ-ⲡⲄⲉⲗⲉⲉⲧ	062:013:28					
ⲡⲗⲟϥ	se déshonorer						
	ⲡⲗⲗⲉϥ†	066:063:07					
ⲡⲏⲏ	petit	062:017:26	064:044:33				
	ⲏⲏⲧ-ⲡⲏⲏ	062:014:06					
ⲡ̄ⲏⲏⲟ	étranger, pèlerin						
	ⲡⲏⲏⲟ	061:003:07*	061:005:11	061:008:24	063:028:30		
	ⲡⲏⲏⲱ	062:018:26					
	ⲏ-ⲡⲏⲏⲟ	061:003:10					
ⲡⲏⲟϥⲏ	huit						
	ⲡⲏⲟϥⲏⲉ	066:062:04*					
	ⲏⲏ-ⲡⲏⲟϥⲏⲉ	064:046:28					
	ⲏⲁⲗ-ⲡⲏⲟϥⲏⲉ	066:052:04	066:053:25	066:055:16			
ⲡⲟⲏ̄ⲏⲧ	trois						
	ⲡⲟⲏⲉⲧ	065:050:08					
ⲡ̄ⲏⲱⲉ	vénérer; servir						

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ⲱⲏⲱⲉ	068:070:25	068:070:28					
ⲱⲏⲁ	débauche	063:024:16					
ⲏⲏⲧ-ⲱⲏⲁ		063:024:09*	063:024:16				
ⲱⲏⲉ	filet	063:029:08					
ⲱⲏⲏⲟϥ		063:029:05					
ⲱⲏⲉ	s'enquérir; saluer	061:001:30	061:003:03°	061:003:04°	061:005:01°	061:005:15	061:006:20
		061:010:20	061:011:09	062:013:05	062:018:12	063:024:31	063:031:34
		063:033:05	063:033:17	063:033:21	063:034:07	063:034:20	063:034:31
		063:035:01	063:035:15	064:037:03	065:051:17	066:060:10	
ⲱⲏⲧ		061:005:19	061:011:29				
ⲱⲏⲧⲕ		061:009:09					
ⲱⲏⲧϥ		061:003:27	061:006:34				
ⲱⲏⲉ	n	062:018:11					
ⲱⲱⲏⲉ	s'affaiblir	063:027:22	063:027:26	068:073:18			
ⲣⲉϥ-ⲱⲱⲏⲉ		061:010:33					
ⲱⲁⲏ-ⲉⲧⲏⲥ	n	062:015:15					
ⲱⲱⲏⲉ	n	061:011:26	064:039:30	068:070:01°			
ⲱⲱⲱⲏⲉ	exclure, spolier						
ⲱⲱⲏⲉⲥ		063:024:07*					
ⲱⲁⲏⲧⲉ-	(limitatif)						
ⲱⲁⲏⲧⲉ-		064:044:33					
ⲱⲁⲏⲧ		061:010:11					
ⲱⲁⲏⲧⲉⲕ		063:030:30					
ⲱⲁⲏⲧϥ		068:073:36					
ⲱⲁⲏⲧⲉϥ		064:040:19	064:040:23	064:043:18			
ⲱⲁⲏⲧⲥ		063:031:17					
ⲱⲁⲏⲧⲟϥ		062:021:27	063:025:19	063:032:24	064:046:24		
ⲱⲏⲣⲉ	faire honte	062:016:21					
ⲱⲏⲣⲉ	n	062:017:15					
ⲱⲏⲣⲉ		063:027:06	063:027:10	063:028:23	063:032:18	063:032:28	064:041:09
		064:043:30					
ⲱⲏⲣⲉ	n	062:014:28	062:017:18	063:032:12			
ⲁⲧ-ⲱⲏⲣⲉ		062:014:29	062:016:21	062:017:16	062:017:17		
ⲱⲱⲏ	recevoir, acheter	063:032:24	068:067:27				

ϣⲁⲛ-	068:077:37					
ϣⲉⲛ-	068:071:30					
ϣⲛⲉⲛⲟⲩ	066:061:04	067:063:34				
ϣⲛ-ϣⲓⲉ	063:032:30					
ϣⲛ-ϣⲛⲁⲩ n	067:064:20					
ϣⲟⲛⲧ	062:013:08	062:017:08*	062:017:10*	062:017:15	062:021:07°	
ϣⲛⲛ <sup>f</sup>	062:019:21	062:020:29				
ϣⲟⲛⲉ devenir, être	061:001:03*	061:001:15	061:001:24	061:002:07*	061:008:03°	061:008:25
	061:012:03	062:014:09	062:018:25	063:023:09°	063:023:14	063:023:22
	063:024:14	063:024:21	063:025:27	063:026:07	063:026:16	063:026:29
	063:027:05*	063:027:20	063:028:28	063:030:25	063:031:30	064:036:04
	064:036:29	064:036:30	064:037:02	064:037:04	064:037:05*	064:038:01
	064:038:04	064:038:05	064:038:08	064:038:10	064:038:12	064:038:13
	064:038:33	064:039:03	064:039:06	064:040:17	064:040:25	064:041:14
	064:042:12	064:042:23	064:042:28	064:042:29	064:043:10	064:046:12
	064:046:23	064:047:08	064:047:15	064:047:23	064:047:29	064:048:12
	065:048:16	065:049:07	065:049:13	065:049:17	065:050:10	066:052:09
	066:053:10*	066:054:08	066:054:14	066:054:16	066:054:24	066:054:27
	066:054:29	066:055:27	066:057:02	066:057:14	066:058:23	066:061:32
	066:063:02	068:065:18	068:066:06	068:066:18	068:067:03	068:067:06
	068:067:11	068:067:13	068:067:18	068:067:19	068:067:30	068:067:35
	068:068:01*	068:068:07	068:069:12	068:070:12	068:070:17	068:070:26
	068:070:32	068:070:37	068:071:15	068:071:18	068:071:20	068:071:34
	068:072:05*	068:072:07	068:073:23	068:073:27	068:074:09	068:076:06
	068:077:08*	068:077:10	068:077:15			
ϣⲟⲟⲛ <sup>f</sup>	061:011:22	062:015:25	062:018:19	062:018:20	062:018:28	062:018:30
	062:019:20	062:020:14	062:021:19	062:021:22	063:022:15	063:022:18
	063:022:19	063:024:23	063:025:28	063:026:19	063:026:32	063:027:22
	063:027:26	063:028:07	063:028:25	063:030:05	063:033:07	063:033:30
	064:040:13	064:048:02	065:049:04	066:052:16	066:053:14	066:053:18
	066:055:01	066:056:04	066:057:16	066:057:18	066:057:24	066:061:15
	066:062:17	066:063:32	068:065:33	068:066:07	068:066:15	068:066:23
	068:068:03*	068:068:18	068:070:04	068:070:09	068:073:07	068:074:20
	068:074:22	068:074:32	068:075:25	068:076:23	068:077:12	068:078:40
ϣⲟⲛⲉ n	063:027:16	063:033:07	064:036:26	068:070:06	068:071:32	
ϣⲛⲛⲉ prodige	064:045:15					
n-ϣⲛⲛⲉ	068:065:17	068:071:02	068:071:04			
p-ϣⲛⲛⲉ	061:006:32	061:008:28	068:069:03			
ϣⲟⲛⲱ bras						
ϣⲟⲛⲱ	061:002:16					
ϣⲁⲣⲉ- (habituel)						
ϣⲁⲣⲉ-	061:005:29	061:005:33	061:006:02°	061:006:05	061:006:07	061:007:11
	063:030:24	063:031:09*	063:033:18	068:065:22	068:066:06	068:066:16
	068:067:03					
ϣⲁⲣⲉϥ	064:043:15	068:077:06				
ϣⲁϥ	062:014:08	063:024:07	063:024:27	063:029:21	063:030:10*	063:030:28
	065:048:22	065:049:22	065:051:17	068:065:20	068:065:23	068:066:20
	068:076:11					
ϣⲁϥ	063:027:30	063:029:28	063:031:31	063:032:14		

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

	ϣΑΡΟΥ	068:067:05						
	ϣΛΥ	061:007:10	063:023:10	063:025:24	063:033:21	068:078:03*	068:078:04*	
O	ⲛⲉ-ϣΛΥ	064:038:15						
P	ⲉ-ϣΛϥ	063:025:12	063:029:25	063:030:26	065:051:04	065:051:20	068:076:06	
	ⲉ-ϣΛϢ	068:065:18						
	ⲉ-ϣΛΥ	061:004:21	061:011:17	061:011:19	062:017:30	066:052:27		
R	ⲗⲧⲉ-ϣΛΥ	062:016:11	062:016:14	062:020:07				
	ⲧⲉⲧⲉ-ϣΛϢ	068:067:34						
	ⲛⲉⲧⲉ-ϣΛΥ	068:078:32	068:078:34	068:078:35	068:078:38			
	ϣⲉⲉⲣⲉ fille	062:013:21						
	ϣⲛⲣⲉ fils, enfant	061:008:32	061:009:11	062:013:23	063:023:07	063:023:07	063:023:10	
		063:024:26	063:033:26	064:039:02	064:047:07	066:052:08	066:052:26	
		066:052:30	066:053:06	066:053:15	066:053:17	066:053:28	066:053:30	
		066:054:10	066:054:18	066:054:22	066:055:02	066:055:10	066:057:27	
		066:058:01	066:058:15	066:058:18	066:059:12	066:059:20	066:061:03	
		066:061:18	066:061:23	066:061:27	066:062:16	066:063:32	064:044:33	
	ϣⲣ-	063:023:23	063:023:29	063:023:30	063:024:33			
	ⲛⲛⲧ-ϣⲛⲣⲉ	062:017:25						
	ϣⲟⲣⲧⲓ premier, début							
	ϣⲟⲣⲧⲓ	062:013:16	062:017:36	062:018:07*	064:041:02	064:043:14	064:043:15	
		064:043:17	065:048:18	065:050:04*	066:054:10	068:073:25	068:078:02	
	ⲛ-ϣⲟⲣⲧⲓ	062:017:24	064:039:20	065:049:23	061:011:20	064:044:04	064:045:23	
		065:050:33*	066:054:18	066:063:01	068:067:25			
	ⲣ-ϣⲟⲣⲧⲓ	061:003:08						
	ⲣ-ϣⲣⲧⲓ-	063:022:32	063:026:24	066:056:27				
	ϣⲟⲣⲧⲓ	063:030:28	063:033:11	064:043:11				
	ϣⲟⲣϣⲣ abattre, ruiner							
	ϣⲟⲣϣⲣ	064:043:33*						
	ϣⲟϢ railler, mépriser							
	ϣⲟϢⲧ	062:016:27						
	ϣⲛϢ <sup>†</sup>	062:013:17						
	ⲛⲛⲧ-ϣΛϢ-ⲣⲱⲛⲉ	061:003:26						
	ⲛⲛⲧ-ϢΔϣ-ⲣⲱⲛⲉ	061:011:31						
	ϣⲟϢ n	062:018:23	063:032:12	064:039:25				
	ϣⲧΔ manquer	066:054:17						
	ϣⲧΔ n	066:057:07	068:074:22					
	ϣⲟⲧ marchand							
	ⲛ-ⲉⲓⲉⲡ-ϣⲟⲟⲧ	063:032:23						
	ϣⲟⲟⲧ couper							

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ⲱⲗⲗⲁⲧ <sup>f</sup>	062:015:14
ⲱⲗⲧ	061:004:20
ⲱⲗⲧ n	061:004:18
ⲱⲧⲏⲏ vêtement	063:030:35
ⲱⲧⲟⲣⲧ̅ⲛ̅ troubler	
ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ	064:042:17 064:044:06
ⲱⲧⲣⲧⲱⲣ <sup>f</sup>	068:077:20
ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ	064:041:13 068:077:19
ⲱⲟⲧⲱ̅ⲧ inciser; percer	
ⲱⲟⲭⲧ	066:062:02
ⲱⲟⲘⲟ vider, verser	063:029:14
ⲱⲟⲘⲉ-ⲉⲓⲱⲧⲉ	064:045:33
ⲱⲟⲘⲉⲓⲧ <sup>f</sup>	068:068:16
ⲱⲗⲘ être utile, convenir	
ⲏⲏⲧ-ⲱⲗⲘ	063:024:10*
ⲣ-ⲱⲗⲘ	066:060:01
ⲱⲟⲟⲘⲉ sécher	064:045:32
ⲱⲟⲘⲱⲟⲘ se vanter	063:030:35
ⲱⲟⲘⲱⲟⲘ n	061:004:26 062:015:24 063:031:02
ⲱⲱⲱ répartir également	
ⲱⲱⲱⲉ n	068:067:02*
ⲱⲟⲘⲱ̅ⲧ fenêtre	
ⲱⲟⲘⲱⲧ	061:003:20
ⲱ̅ⲓⲉ soixante-dix	
ⲓⲏⲱⲃⲉ	064:041:06
ⲱⲱⲓ dévaster	
ⲱⲏⲓ <sup>f</sup>	068:071:16
ⲱⲗⲓⲧⲉ crime; criminel, impie	
ⲏⲏⲧ-ⲱⲗⲓⲧⲉ	062:017:06*
ⲏⲏⲧ-ⲱⲗⲓⲧ	068:078:15

---

<sup>061</sup> Actes <sup>062</sup> Brontè <sup>063</sup> AuthLog <sup>064</sup> GrPuis <sup>065</sup> PlatoRep <sup>066</sup> OgdEnn <sup>067</sup> Prière <sup>068a</sup> Notice <sup>068</sup> Ascl

ⲡⲗⲁⲭⲉ parler	061:001:19	061:002:30	061:007:03°	061:009:23	061:011:04	062:015:34
	062:019:24	063:027:08*	063:027:12	064:040:30	064:041:01	064:041:05
	064:042:25	065:048:26	065:049:10	065:051:11	065:051:14	066:054:26
	066:055:08*	066:056:11	066:057:32	066:058:03°	066:058:09	066:058:24
	066:060:03	066:060:26	068:068:13	068:069:03*	068:069:28	068:069:29
	068:069:32	068:069:36				
ⲡⲗⲁⲭⲉ n	061:005:13	061:011:08	062:014:14	062:019:22	062:019:25	062:020:27
	062:020:30	062:021:12	064:041:04	064:041:08	064:043:02	065:049:32
	066:052:23	066:053:22	066:052:21	066:053:25	066:053:31	066:054:20
	066:055:06	066:055:21	066:055:28	066:058:16	066:061:25	066:062:02
	066:062:20	068:068:19	068:068:21	068:069:01	068:069:04	068:069:32
	068:071:02*	068:071:04	068:073:22	068:077:34	068:078:23	
ⲁⲧ-ⲡⲗⲁⲭⲉ	063:022:12					
ⲡⲱⲭⲉ combattre	063:026:14	063:026:22				
ϥⲱⲭⲉ	063:026:20					
ⲡⲠⲬⲏⲉ méditer						
	ⲡⲠⲬⲏⲉ n	061:002:09°	062:015:32	062:018:17	064:039:27	066:060:31
		068:074:20				
ⲡⲱⲭⲏⲓ laisser, rester						
	ⲡⲱⲭⲏⲓ	068:073:06				
	ⲡⲱⲭⲏⲓ n	064:038:01				
ⲡⲟⲗ coup						
	ⲧ-ⲡⲟⲗ	063:027:28				
ⲡⲱⲱⲟⲩⲉ frapper, blesser						
	ⲡⲱⲟⲩⲉ	062:017:35				
ϥ- il						
	ⲧ	061:003:04°	061:005:08	061:006:18	061:008:27	061:008:28
	061:010:08	061:010:12	061:011:15	062:015:32	062:015:34	062:016:35
	062:017:03°	062:018:07	062:020:01	062:020:01°	062:021:11	064:045:12
	064:046:06	066:052:22	066:053:20	066:053:34	066:054:23	066:055:07
	066:055:24	066:057:31	066:057:31	066:058:05	066:058:06	066:058:08
	066:058:08	066:058:13	066:058:21	066:058:24	066:058:25	066:058:28
	066:058:31	066:059:06	066:059:11	066:059:27	066:059:29	066:059:32
	066:060:07	066:060:08	066:060:17	066:060:32	066:061:04	066:061:07
	066:061:08	066:061:16	066:061:23	066:062:01	066:062:21	066:063:15
	066:063:16	068:069:02	068:077:24	068:078:22	069:065:11	
κ	061:005:15	061:006:15	061:006:15	061:006:16	061:007:03°	061:010:25
	066:052:12	066:054:20	066:054:30	066:058:07	068:065:15	068:068:34
	068:068:36	068:069:30	068:069:31			
ϥ	061:007:18	061:010:27	062:020:25	062:021:07	063:024:30	063:025:15
	063:029:08	063:034:05	063:034:12	064:036:04	064:036:06	064:036:07
	064:036:10	064:038:12	064:040:17	064:040:22	064:040:25	064:042:18
	064:042:20	064:044:31	064:045:06	064:045:14	064:045:27	064:046:05
	064:046:22	064:046:32	064:046:33	064:047:28	065:050:29	066:054:05
	066:058:16	066:060:26	066:063:02	066:063:04	068:065:31	068:065:33
	068:066:23	068:067:07	068:068:31	068:068:32	068:068:33	068:068:34
	068:069:08	068:069:09	068:070:20	068:071:27	068:071:30	068:071:34
	068:072:06	068:074:23	068:074:26	068:074:30	068:075:09	068:075:10



	068:075:10	068:075:13	068:076:03°	068:076:31	068:076:37	068:077:10
~	068:074:21					
c	063:024:24					
ϱ	066:053:10	066:055:11	066:060:04	066:060:11	066:060:13	066:061:28
	068:068:16	068:070:08	068:070:10	068:076:16	068:077:28	
c	061:007:17	061:010:29	062:017:27	063:022:21	063:024:14	063:032:35
	063:034:25	064:040:16	065:050:20	065:050:23	065:051:12	066:060:01
	068:070:16	068:070:32	068:076:30			
TH	061:004:18	061:008:22	061:009:27	061:011:07	061:011:12	063:029:11
	063:029:16	065:048:19	066:056:31	067:063:34	067:064:15	067:064:16
	067:064:17	068:069:11				
TϵTH	062:014:16	062:014:17	062:015:04	062:015:08	062:015:22	062:015:23
	062:016:30	062:016:32	062:017:33	062:017:34	062:020:09	062:020:10
	062:020:24	064:036:24	064:037:03	064:039:33		
cϵ	061:007:13	061:012:06	061:012:07	062:018:08	062:018:29	062:021:29
	063:022:20	063:024:11	063:024:13	063:024:20	063:025:16	063:029:10
	063:029:13	063:033:10	063:033:11	063:033:27	063:033:28	063:034:13
	064:042:22	064:042:23	064:042:26	064:042:29	064:043:01	064:043:01
	064:045:15	064:045:18	064:045:30	064:045:34	064:045:35	064:046:03
	064:046:04	064:046:05	064:046:08	064:046:12	064:046:23	064:047:07
	064:047:15	064:047:30	064:047:31	064:048:01°	064:048:05	064:048:06
	065:051:15	066:052:29	066:055:01*	066:056:12	066:056:14	066:058:20
	068:067:14	068:068:05	068:068:08	068:068:11	068:068:32	068:070:12
	068:070:24	068:070:26	068:071:01	068:071:10	068:071:20	068:071:22
	068:071:23	068:071:36	068:072:02*	068:072:09	068:072:16	068:072:18
	068:072:21	068:072:22	068:072:24	068:072:25	068:072:31	068:072:33
	068:072:35	068:072:37	068:073:03*	068:073:06*	068:073:14	068:073:15
	068:073:17	068:075:23	068:075:26	068:075:27	068:077:23	068:077:31
	068:077:32	068:077:32	068:078:09	068:078:13	068:078:24	068:078:25
~ϵ	066:058:23					
P						
HE-I	061:002:33					
HE-EI	061:002:17					
HA-Q	064:038:13					
HE-Q	064:042:04	068:067:06				
HE-C	061:010:23	063:035:13				
HE-H	061:008:10					
HA-Y	068:077:36					
HE-Y	061:003:17	061:006:03	064:045:05	068:077:36		
C						
E-I	061:006:20	061:006:27	062:019:02	066:058:31	066:060:18	066:062:17
	069:065:10	069:065:11				
E-EI	061:002:09	061:006:10	061:006:13	062:015:02	062:015:07	062:015:10
	062:018:35	066:058:26	066:060:12	066:061:05°		
E-K	066:058:32	066:059:21	066:061:21	068:069:03	068:069:32	
E-Q	061:001:17	061:001:18	061:002:01°	061:002:06°	061:002:11	061:002:12
	061:002:13	061:002:15	061:002:16	061:002:30	061:002:30	061:002:31
	061:003:01°	061:004:11	061:006:33	061:008:14	061:008:15	061:008:18
	061:008:19	061:010:01	061:010:32	063:022:05	063:024:23	063:024:24
	063:024:31	063:025:08	063:025:18	063:025:23	063:026:08	063:026:12
	063:026:18	063:029:10	063:030:07	063:030:09	063:030:09	063:030:13
	063:031:03	063:031:11	063:033:17	063:033:21	063:034:04	063:034:31
	064:037:09	064:037:09	064:037:22	064:037:29	064:038:22	064:038:23
	064:039:11	064:039:18	064:039:19	064:039:19	064:042:19	064:043:17

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

		064:043:19	064:044:20	064:044:21	065:048:20	065:048:33	065:049:18
		065:049:20	065:050:16	066:056:09	066:056:10	066:058:30	066:059:08
		066:059:23	066:059:34	066:060:26	066:062:12	066:063:06	066:063:07
		066:063:08	066:063:10	068:068:02°	068:068:26	068:069:26	068:070:28
		068:070:29	068:071:16	068:072:26	068:073:34	068:074:22	068:076:24
		068:077:06	068:077:08	068:077:11			
	ε-ϙ	061:001:29	061:005:32	061:007:11	061:012:10	063:022:15	063:022:18
		063:022:19	063:022:31	063:022:33	063:024:09°	063:027:26	063:027:28
		063:027:32	063:027:33	063:028:10	063:028:13	063:028:23	063:031:20
		063:032:02	063:032:03	063:033:01	063:035:01	063:035:03	063:035:03
		063:035:04	063:035:06	064:048:11	066:052:18	066:054:06°	066:054:17
		066:058:07	066:058:13	067:064:07	067:064:08	067:064:08	067:065:06
		068:067:14	068:069:13	068:070:17	068:070:32	068:075:28	
	ε-η	061:006:25	061:007:04	061:008:11	061:009:26	063:026:24	063:027:06
		063:027:15	063:027:22	063:027:23	063:027:23	066:056:28	066:056:28
		067:064:14	067:064:18	067:064:32	068:068:18	068:072:03	061:001:06
	ε-τεη	064:036:29	064:037:04	064:040:01*			
	ε-γ	061:001:32	061:003:30	061:004:17	061:006:30	061:006:30	061:010:10
		061:011:29	062:017:12	062:018:18	062:018:20	062:021:21	062:021:24
		062:021:26	063:025:13	063:025:18	063:025:25	063:026:21	063:026:21
		063:026:32	063:027:07	063:027:09	063:027:10	063:028:23	063:028:32
		063:029:06	063:029:14	063:029:15	063:029:19	063:031:26	063:032:17
		063:032:19	063:032:26	063:033:23	063:034:02	063:034:20	064:036:20
		064:037:26	064:039:27	064:039:32	064:040:08	064:042:29	064:045:23
		064:046:12	064:046:13	064:046:23	064:047:10	064:047:17	065:049:14
		065:051:06	066:053:14	066:053:18	066:053:19	066:053:33	066:054:21
		066:056:13	066:058:23	066:059:31	066:062:07	066:062:09	067:065:03
		067:065:05	068:065:29	068:065:35	068:066:04	068:067:11	068:068:03
		068:068:19	068:071:03	068:071:21	068:073:07	068:073:08	068:073:11
		068:076:19	068:076:21	068:077:10	068:078:25	061:001:08	
O	ε-ει	062:015:28	062:019:01*	062:019:03°	064:046:14	068:068:12	
	ε-κ	061:009:06	066:062:16	068:069:28	068:069:29	068:069:36	068:070:03°
		068:071:27	068:078:15				
	ε-ι	063:030:07	063:031:15	063:031:16	063:033:30	064:037:01°	064:037:32
		064:038:24	064:039:12	064:043:13	064:044:16	064:044:18	066:052:31
		066:057:16	066:059:02	066:063:10	066:063:12	067:064:01	068:070:09
		068:074:32	068:075:14	068:076:34	068:078:17		
	ε-ϙ	062:019:20	063:022:20	063:027:07	063:027:26	068:070:04	068:074:09
	ε-η	061:007:05°	063:027:08	063:027:11	063:027:14	063:027:18	063:027:20
		063:029:03	063:029:04	063:030:05	068:068:18		
	ε-γ	062:016:28	062:019:13	062:019:29	062:020:13	063:023:25	063:027:13
		063:032:33	063:033:05	063:033:06	063:033:08	063:034:29	064:037:15
		064:042:32	064:047:20	065:049:31	066:055:33	066:062:28	066:062:31
		067:063:36	067:064:02	068:065:27	068:068:10	068:075:29	068:075:35
		068:077:21	068:077:34	068:077:35	068:078:07	068:078:26	068:078:29
		068:078:40					
R	ε†-~	061:006:32	063:034:09	066:057:33	066:058:03°		
	~†	066:059:25	068:071:09				
	ετε-κ	066:061:24					
	ετ-κ	061:006:21	061:006:21	061:010:20	061:010:26	063:034:21	066:054:26
		066:060:14	066:062:21				
	~τε-κ	061:003:03°					
	~τ-κ	066:059:10					
	ετε-ι	064:041:04					
	ετ-ι	065:050:33	068:074:28				

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl

~T-ϣ	065:050:15					
ϵTϵ-ϱ	065:048:25					
ϵT-C	061:009:16					
ϵT-~H	061:004:22	066:057:20				
~T-~H	061:010:19	067:064:31				
~T-~ϵH	067:064:34					
ϵT-~ϵTH	061:010:04					
ϵT-ΟΥ	061:007:31	061:010:03	063:033:31	064:037:10	064:042:25	064:047:27
	066:053:32	066:056:11	068:075:15			
~T-ΟΥ	068:076:20					
~Tϵ-Υ	061:012:15					
Π-ϵT-ϵK	061:009:26					
Π-ϵT-K	066:059:22	066:060:06	066:060:10			
Π-ϵT-ϣ	062:014:08	068:074:26	068:074:30			
Π-ϵTϵ-ϱ	063:024:25					
Π-ϵT-C	063:035:15					
Π-ϵTϵ-TH	062:020:23					
Π-ϵT-ΟΥ	063:024:12	066:062:33	068:070:27	068:076:18		
T-ϵT-ΟΥ	062:018:21	062:018:22				
Η-ϵT-ϣ	065:050:30					
Η-ϵT-ΟΥ	065:049:27					
ϣI porter	061:005:31	061:007:16	061:008:18	061:010:19	062:017:06	064:037:09
	064:037:34	064:045:07	066:056:09	068:073:29	068:075:05*	068:076:12
	068:078:16	061:006:04				
ϣI-λϣOH	061:006:09	061:006:14	061:006:15			
ϣI-ΗOΟΥ	061:006:01°					
ϣI-ΘϵIK	061:005:28					
ϣI-	065:051:18					
ϣITC	063:031:29					
ϣIIT ver						
P-ϣIT	068:066:21					
ϣOTϵ essayer; détruire	064:036:07					
ϣOTOY	064:046:22					
ϣTOOY quatre	061:002:19					

ⲙⲏⲏⲧ-ⲁⲥⲧⲉ	064:046:27						
ϥⲱⲟⲉ bondir	068:065:20						
ⲉⲗ-, ⲉⲗⲣⲟⲥ sous, de, pour							
ⲉⲗ-	061:007:09	061:007:16	061:008:16	061:011:07	062:014:02	062:023:24	
	063:023:26	063:025:26	063:027:14	063:027:15	063:035:16	064:037:09	
	064:037:34	064:045:10	066:056:10	068:076:13	068:076:17	068:076:17	
	068:078:06						
ⲉⲗⲣⲟϥ	061:004:08	064:045:24					
ⲉⲗⲣⲟⲟϥ	063:027:07						
ⲉⲗⲉ terme, fin; dernier	068:069:18	068:072:36					
~ⲗⲉ	068:069:17						
ⲉⲗⲏ	064:037:09						
~ⲗⲏ	062:013:16	063:030:24	064:044:12	064:045:11	066:060:19	068:070:27	
ⲉⲗ manière	061:007:15	062:014:02	063:030:24	063:031:08	064:039:01	064:039:06	
	066:063:12	066:063:14	067:064:29	068:067:35	068:078:06	068:078:10	
~ⲉ	063:022:25	063:022:27	063:023:04	063:023:12	063:027:32	063:028:10	
	063:028:12	063:029:20	063:030:05	063:030:06	063:030:08	063:031:14	
	063:034:03	063:034:23	064:036:31	064:037:03°	064:041:01	064:043:09	
	065:048:23	065:048:24	065:049:20	065:050:12	065:051:19	066:052:26	
	066:053:15	066:053:31	066:054:11	066:055:08	066:057:33	066:058:03°	
	066:058:22	066:061:23	068:067:31	068:068:25	068:068:27	068:068:36	
	068:069:22	068:069:25	068:070:37	068:071:23	068:074:13	068:074:35	
	068:074:36	068:076:04°	068:078:08				
ⲏⲥⲉ	064:037:02	064:037:05	065:048:30				
ⲉⲗ tomber; trouver	061:004:28	068:070:28	068:077:30				
ⲉⲗⲉⲓⲉ n	064:036:14						
ⲉⲗ devant; commencement	063:025:26						
~ⲏ	062:014:02						
ⲉⲗⲧϥ	063:027:15	063:027:18	064:045:05	068:076:16			
ⲉⲗⲧϥ	062:015:21	062:016:21					
ⲉⲗⲧⲟϥ	068:073:08	068:077:29					
ⲏⲥⲗ-ⲉⲗⲧⲏ	061:001:09						
ⲉⲗⲧⲏ	061:011:08						
ⲉⲗ ventre							
ⲉⲗⲧ	062:013:08						
ⲏ-ⲉⲗⲧ	062:019:17	061:006:09*	062:018:20	062:019:20	066:052:17	066:052:25	
	066:054:18	066:060:08	066:061:09				
ⲏ-ⲉⲗⲧⲏⲕ	066:052:17	066:057:13	066:059:28				
ⲏ-ⲉⲗⲧϥ	062:014:05	062:020:17	063:022:07	063:022:33	063:026:26	063:028:26	
	063:034:10	064:036:10	064:036:24	064:037:11	064:037:13	064:037:15	
	064:037:22	064:037:27	064:037:28	064:037:33	064:043:18	064:044:04	

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl

		065:049:26	066:055:33	066:056:09	066:058:30	068:068:24	068:070:12	068:076:19
	ⲛ-ⲁⲛⲧϢ	061:009:17	061:010:02*	063:029:12	063:031:01	064:040:13	066:058:19	
	Ϣ-ⲁⲛⲧⲛ	066:059:30	067:065:07	068:066:16	068:067:04			
		063:026:22						
	ⲛ-ⲁⲛⲧⲛ	066:057:11	066:057:24					
	ⲛ-ⲁⲛⲧⲟϥ	061:002:01*	061:002:05*	061:007:12	063:022:15	063:026:32	063:030:27	
		064:041:05	064:047:22	065:051:08	065:051:14	066:063:20	068:070:28	
ⲁⲓ-, ⲁⲓⲱⲱⲛ	sur; sous							
	ⲁⲓ-	061:001:16	061:001:23	061:001:33	061:003:23	061:005:22	061:005:27	
		061:006:11	061:006:27	061:008:07	061:008:12	061:011:03	061:011:21	
		061:012:18	062:015:03	062:015:06	062:016:29	062:017:04	062:019:30	
		063:024:15	063:025:31	063:032:15	063:033:22	063:035:05	064:039:26	
		064:041:10	064:041:17	064:041:28	064:041:33	064:043:16	064:045:11	
		064:046:15	064:046:32	064:047:04	064:047:10	065:050:15	066:052:14	
		066:052:31	066:055:04 <sup>9</sup>	066:055:18	066:057:05	066:057:09	066:057:11	
		066:057:16	066:058:11	066:058:22	066:062:07	066:062:09	068:065:18	
		068:066:21	068:067:26	068:068:28	068:069:24	068:069:26	068:069:33	
		068:075:28	068:075:28	068:075:33	068:075:36	068:078:29	068:078:34	
	ⲁⲓⲱⲱϢ	061:009:16	064:044:23					
	ⲁⲓⲱⲱϢ	061:006:12	063:032:07					
	ⲁⲓⲱⲱϥ	063:034:22						
ⲁⲓ	face, figure	061:006:13	061:012:05	062:019:30	063:027:11			
	ⲛⲛⲁ-ⲁⲓⲓ-	068:065:29						
	Ϣ-ⲁⲓⲁϢ	061:003:27						
	Ϣ-ⲁⲓⲁⲛ	063:029:10						
	ⲛ-ⲁⲓⲁⲛ	061:008:08						
	ⲛⲛⲁ-ⲁⲓⲁϥ	068:065:33						
	ⲁⲓ-ⲁⲓ	062:020:13						
	ⲓⲉϢ-ⲁⲓ <sup>10</sup> ⲁⲓ	061:012:04						
	ⲁⲓ-ⲁⲓⲁϢ	061:008:09						
ⲁⲓⲱⲱⲛ	soi-même							
	ⲁⲓⲧ-ⲧⲛϥⲧⲛ	061:004:31	062:021:15					
	ⲁⲓⲱⲧ	062:016:35	062:017:02	066:053:26	066:055:20	066:060:07		
	ⲁⲓ	061:003:09	061:003:11	061:006:18	061:007:06	061:012:11		
	ⲁⲓⲱⲁ	061:011:05	068:068:35	068:069:30				
	ⲁⲓⲱⲱϢ	061:003:01*	061:003:27	061:008:31	063:023:04*	064:039:17	065:050:12	
		065:051:12	065:051:19	068:065:23	068:068:27	068:068:30	068:069:25	
	ⲁⲓⲱⲱϢ	063:023:12	063:030:04					
	ⲁⲓⲱⲛ	064:048:12						
	ⲁⲓⲱⲱϥ	061:001:21	061:004:15	061:012:06	063:033:27	066:053:16	068:068:04	068:070:02

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ϩⲬⲐ	chose, affaire, acte	063:032:29	063:034:23	064:038:10	064:042:10	064:044:16	068:065:32
		068:074:05*	068:078:19	069:065:13			
	~ⲬⲐ	064:039:14	064:040:30	068:065:15	068:065:30	068:072:11	068:076:05*
		068:077:36					
	ϩⲐⲏⲮⲉ	064:036:19	068:065:36	068:072:27	068:077:05		
	ϩⲐⲏⲮⲉⲉ	066:062:27	068:068:08	068:071:01*	068:071:29	068:076:35	
	ⲁⲓⲓ-ϩⲬⲐ	065:049:15					
	ⲉ-ϩⲬⲐ	066:059:18					
	ⲏ-ϩⲬⲐ	063:030:31	063:034:22	066:063:07	062:020:29		
	ⲏ-ϩⲐⲏⲮⲉⲉ	068:069:35					
	ⲓ-ϩⲬⲐ	063:027:13	068:078:38				
ϩⲐⲐⲮⲓⲓ	gauche						
	ⲏ-ϩⲐⲐⲮⲓⲓ	061:002:27					
ϩⲐⲐⲐⲐ	vêtement, manteau						
	ⲕⲓ-ϩⲐⲐⲐⲐ ⲏ	063:032:06					
ϩⲬⲐⲐ	couvrir, cacher						
	ϩⲬⲐⲐ	061:002:16					
ϩⲐⲐⲐ	vêtement						
	ϩⲐⲐⲐ	061:005:31	061:006:01*	061:007:28	061:009:15	062:020:25	063:032:04
ϩⲏ	chemin	061:005:05	061:005:10	061:005:27	063:033:01	066:057:01°	
	~ⲏ	061:005:22	063:034:14	066:063:11			
ϩⲏ	manière						
	ϩⲏⲐⲐⲉ	063:034:02	063:034:21				
ϩⲁⲓ	mari						
	ⲕⲉⲓ-ϩⲁⲓ	062:013:25					
ϩⲐⲓ	effort, contrainte						
	ⲓ-ϩⲐⲉⲓ	061:004:04					
ϩⲁⲓⲐⲉⲐ	ombre						
	~ⲁⲓⲐⲉⲐ	062:021:05°					
ϩⲐⲏⲉ	paume						
	~Ⲑⲏⲉ	061:002:23					
ϩⲐⲉⲏ	vague	061:006:29					
ϩⲐⲉⲏⲉ	certain, des						
	ⲏ-ϩⲐⲉⲏⲉ	061:001:31					

ϩΚΟ	être affamé						
	ϩΚΑΕΙΤ <sup>†</sup>	063:035:13					
	ϩΚΟ n	063:027:14					
ϩΗΚΕ	affamé, pauvre	061:003:32	061:004:06°	061:004:16	061:004:35	061:010:09	061:010:21
	η-ϩΗΚΕ	061:004:28					
	ηηη-ϩΗΚΕ	062:015:01*	063:027:27				
ϩΛΛΟ	senior, ancien						
	ϩΛΛΟ	061:006:33					
	ηηη-ϩΛΛΟ	068:073:19					
	ηηη-ϩΛΛω	062:014:08					
ϩΔΔΗΤ	oiseau, volatile						
	ϩΔΔΑΤΕ	064:044:06					
ϩΛΟΣ	s'adoucir						
	ϩΛΟΣ n	063:024:28					
	ϩΛΔΔ n	063:031:22					
	ϩΟΛΕΣ <sup>†</sup>	062:021:21	063:024:20	063:031:27			
	ϩΔΔΕΣ <sup>†</sup>	067:064:07					
ϩΗΕ	femme						
	ϩΗΕ	062:013:19	063:023:06*	063:023:11	068:065:19	068:065:22	068:065:24
	ϩΗΕ	062:018:19	066:062:08				
ϩΩΗ	piétiner						
	ϩΩΗΟΥ	065:050:27					
ϩΔΗΟĪ	puisse!						
	ϩΔΗΔΕΙ	061:006:11					
ϩΩĪĪĪΤ	cuivre, bronze						
	ηηη-ηΔΕΙ-ϩΩĪĪΤ	063:031:02					
ϩΗΟΟϩ	s'asseoir						
	ϩΗΟΟϩ <sup>†</sup>	061:006:34	063:023:05*	063:032:19			
ϩΗΟΤ	grâce, récompense	066:061:03					
	ωπ-ϩΗΟΤ	066:061:04	067:063:34				
	ωπ-ϩΗΔΤ n	067:064:20					
ϩΗϩΔΔ	serviteur						
	ηηη-ϩΗϩΔΔ	063:030:20					

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

Ⲛⲏ-	dans, avec								
Ⲛⲏ-		061:001:29	061:002:27	061:002:28	061:002:31	061:003:16	061:003:18		
		061:003:20	061:005:06	061:011:30	061:012:06	061:012:12	062:013:02		
		062:013:05	062:014:06	062:015:04	062:015:08	062:015:10	062:015:11		
		062:015:19	062:015:25	062:015:32	062:015:33	062:016:02	062:016:07		
		062:016:08	062:016:10	062:017:06*	062:017:13	062:017:23	062:017:30		
		062:017:32	062:017:36	062:018:14	062:018:17	062:018:29	062:018:30		
		062:021:18	063:022:06	063:022:18	063:023:18	063:023:20	063:025:29		
		063:026:30	063:026:30	063:027:06°	063:028:16	063:028:18	063:028:21		
		063:028:28	063:028:32	063:029:09	063:029:34	063:030:04	063:030:17		
		063:030:33	063:033:29	063:035:14	064:036:27	064:038:14	064:038:16		
		064:039:13	064:039:19	064:040:06	064:041:06	064:041:08	064:041:18		
		064:042:33	064:044:08	064:044:15	064:045:20	064:047:18	064:047:19		
		064:047:26	065:050:17	066:052:19	066:054:09	066:054:25	066:055:22		
		066:056:24	066:056:32	066:057:04	066:062:17	066:062:18	066:063:02		
		067:064:01	067:064:03	067:064:16	067:064:18	067:064:19	067:064:26		
		067:064:33	068:066:06	068:066:12	068:066:15	068:067:01	068:067:18		
		068:070:07	068:070:16	068:070:18	068:070:27	068:071:07	068:073:12		
		068:073:14	068:073:16	068:075:07	068:075:30	068:075:32	068:075:36		
		068:076:27	068:076:29	068:077:05	068:077:14	068:077:26	068:078:27		
		068:078:43							
	Ⲛⲏ-ⲐⲚ-	061:004:25	061:005:14	061:006:27	061:007:04*	061:007:23	061:008:05		
		061:008:26	061:009:18	061:009:24	061:009:25	061:010:07	061:012:09		
		061:012:15	061:012:19	062:014:02	062:015:14	062:015:27	062:015:28		
		062:017:05	062:017:07	062:017:09	062:017:11	062:017:12	062:017:14		
		062:017:15	062:017:16	062:017:17	062:017:29	062:018:23	062:019:18		
		062:019:26	062:019:27	062:020:02	062:021:22	063:022:22	063:024:15		
		063:024:22	063:024:23	063:024:28	063:025:24	063:026:17	063:027:27		
		063:028:07	063:028:19	063:029:05	063:029:07	063:029:31	063:030:18		
		063:030:21	063:031:15	063:031:23	063:031:30	063:032:07	063:032:08		
		063:033:03	063:033:08	063:033:09	064:037:23	064:040:31	065:049:19		
		065:049:26	065:049:29	065:050:10	065:050:19	065:050:29	065:051:03		
		065:051:12	065:051:16	066:053:09	066:055:04	066:056:07	066:056:12		
		066:057:27	066:058:07	066:058:14	066:058:20	066:059:08	066:059:22		
		066:060:02	066:061:17	066:061:20	066:061:30	066:062:15	066:062:22		
		066:062:25	066:062:31	068:065:27	068:067:13	068:067:23	068:068:09		
		068:069:13	068:073:09	068:073:32	068:073:33	068:073:35	068:074:09		
		068:074:24	068:076:05°	068:076:35	068:077:09	068:077:12*	068:077:34		
		068:078:17	068:078:23	068:078:40	068:078:41				
	Ⲛⲏ-Ⲑⲏⲏⲉ	062:020:14							
	Ⲛⲏ-ⲐⲏⲚⲐⲏ	062:017:19							
	Ⲛⲏ	061:002:18	061:002:21	061:003:24	061:005:13	061:012:01	062:014:03*		
		062:016:11	062:018:16	062:018:17	062:018:35	062:019:02	062:020:15		
		063:022:19	063:022:22	063:022:28	063:023:09	063:024:12	063:026:12		
		063:026:23	063:026:26	063:027:10	063:028:21	063:029:16	063:030:05		
		063:031:20	063:032:13	063:032:28	063:034:07	063:035:04	063:035:09		
		063:035:11	063:035:12	064:036:17	064:036:22	064:037:10	064:039:11		
		064:040:24	064:041:01	064:042:07	064:047:15	064:047:24	064:047:30		
		064:048:01°	064:048:01	064:048:13	065:049:32	066:053:11	066:055:11		
		066:055:31	066:056:29	066:057:21	066:059:02	066:059:04	066:060:01		
		066:060:13	066:060:18	066:063:01	066:063:05	067:065:02	068:067:04		
		068:069:17	068:069:18	068:072:36	068:074:20	068:074:22	068:075:04*		
		068:075:10	068:076:33	068:077:14	068:077:15	068:078:26	061:001:08		
Ⲛⲏⲉ-	consentir, accepter								
Ⲛⲏⲁⲕ		061:009:29							

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl



ϩΟΥΠ	intérieur	065:050:14					
	~ΟΥΠ	065:051:15					
	Ε-ϩΟΥΠ	061:002:08°	061:003:29	061:010:01	062:016:20	062:017:20	062:018:35
		062:019:04*	062:019:32	063:025:06*	063:026:19	063:027:10	063:027:19
		063:028:18	063:028:24	063:028:30	063:030:19	063:031:35	063:032:10
		063:033:19	064:038:18	064:038:32	064:039:04	064:044:17	064:044:22
		064:045:19	064:046:08	066:052:03	066:052:05	066:053:33	066:062:24
		066:063:10	066:063:12	068:067:02	068:067:29	068:068:19	068:068:20
		068:070:22	068:075:31				
	Δ-ϩΟΥΠ	068:073:08	068:073:09				
	Π-ϩΟΥΠ	062:020:19	062:020:22	062:020:24	063:032:05	063:027:25	063:029:29
		066:062:03	068:069:24				
ϩΩΠ	approcher						
	ϩΠΔΠ	064:044:30					
	ϩΠΠ†	062:018:32	062:018:35	062:019:04°			
ϩΠΠΒ	dormir	063:029:03					
	ΔΤ-ϩΠΠΒ	063:028:20					
ϩΔΠ	jugement	064:038:21	064:039:31	064:041:25	064:047:01*		
	~ΔΠ	062:016:05	062:019:14	064:039:13	064:047:17		
	†-ϩΔΠ	061:012:08	062:020:12	064:045:20			
ϩΩΠ	cacher	062:016:32	062:016:34	062:017:03°	063:028:14		
	ϩΩΠϩ	068:078:12					
	ϩΠΠ†	063:022:09	063:027:24	063:033:01	066:060:26	066:061:09	
	~ΠΠ†	061:003:17	063:029:29	063:030:17	066:059:14		
	Π-ΕΤ-ϩΠΠ	063:022:23					
	ϩΩΠ n	068:065:27	063:029:06				
ϩΡΕ	moyens de subsistanc	068:078:30					
	~ΡΕ	061:010:18	064:040:04				
ϩΡΔΙ	haut (bas)	063:022:07	063:022:21	063:026:32	063:028:05	063:029:15	063:030:33
		063:032:28	063:034:07	063:035:09	063:035:10	064:036:16	065:051:05
		065:051:07	066:052:17	066:056:09	066:058:30	066:060:08	066:061:09
		068:067:03					
	Ε-ϩΡΔΙ	061:001:28	061:011:29	062:015:13	062:017:25	062:019:14	062:021:28
		063:023:14	063:024:11	063:024:29	063:028:19	063:029:09*	063:029:12
		063:029:30	063:030:04*	063:032:19	063:032:27	063:033:14	063:034:25
		063:034:30	063:035:18	064:039:32	064:041:14	064:041:24	064:041:27
		064:042:19	064:042:30	064:043:01	064:043:31	064:043:35	064:044:28
		064:045:34	064:046:01	065:050:26	066:052:15	066:057:21	066:059:19
		066:060:15	066:060:18	066:063:30	068:067:05	068:070:19	068:071:13
		068:072:20	068:077:06				
	Π-ϩΡΔΙ	063:026:11	063:026:23	063:028:16	063:028:18	063:028:26	063:029:34
		063:030:05	063:030:16	063:030:21	063:034:10	066:052:17	066:052:25
		066:054:17	066:058:14	066:059:28	068:070:12		

η-ⲛⲉ	068:077:07						
ⲛⲓⲣⲉ peur							
ⲛⲓⲣⲉ	062:014:31	062:015:23					
~ⲛⲓⲣⲉ	064:037:13						
ⲛⲓⲣⲟⲩ bruit, voix	062:013:11	062:014:13					
ⲛⲓⲣⲟⲩ s'alourdir							
ⲛⲓⲣⲟⲩ <sup>†</sup>	061:002:30						
ⲛⲓⲣⲉⲓ garder	066:059:05						
ⲛⲓⲣⲉⲓ	062:013:14	066:058:30					
ⲛⲓⲣⲏⲓ	062:015:16						
ⲛⲓⲣⲉⲓ n	067:064:34						
ⲛⲓⲥⲉ tourmenter, peiner	068:070:14						
ⲛⲓⲥⲉⲧⲓ	063:034:30						
ⲛⲓⲥⲉⲧⲉ	063:035:01*						
ⲛⲓⲥⲉ n	061:005:02*	061:005:04°	061:005:06*	061:005:09	061:006:11	061:007:16	
	061:010:07	063:032:24	063:035:16	068:076:07			
ⲛⲓⲧ-ⲛⲓⲥⲉ	063:031:07						
ⲛⲓⲧ-ⲛⲓⲥⲉ	069:065:13						
ⲛⲓⲧⲓ-ⲛⲓⲥⲉ	063:032:30						
ⲛⲓⲧ argent, monnaie d'argent							
~ⲛⲓⲧ	061:010:29						
ⲛⲓⲧⲉ verser, couler							
ⲛⲓⲧⲉⲓ	064:045:35	066:055:22					
ⲛⲓⲧⲉⲓⲉ	066:052:20	068:067:05	068:071:18				
ⲛⲓⲧ coeur	061:001:09°	061:001:10*	061:011:19	061:011:26	063:029:15	063:030:30	
	066:055:12	066:057:21	066:060:13	066:060:18			
~ⲛⲓⲧ	062:019:05	062:019:20	063:031:12	067:063:35			
ⲛⲓⲧⲏⲏ	063:027:21						
ⲛⲓⲧⲏⲟⲩ	063:034:16						
η-ⲛⲓⲧ	061:008:27	062:015:02	062:017:08*	062:017:10	063:030:30	063:031:03	
	063:032:08	063:033:13	063:033:19	063:034:25	064:045:16		
ⲛⲓⲧⲏ-ⲛⲓⲧ	066:054:09						
ⲛⲓⲧ-~ⲛⲓⲧ	062:015:30	062:017:05°	066:054:13				
ⲛⲓⲧⲏ-ⲛⲓⲧⲏⲉ n	062:015:15						
ⲛⲓⲧ-ⲛⲓⲧⲏⲏ	062:014:32	062:014:34	062:021:14				

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ϩHT	extrémité, bord								
	~HT		061:002:06						
ϩITE	user, tourmenter		063:035:04						
ϩOTE	peur, crainte								
	P-ϩOTE	061:011:01	061:011:07	062:015:21	068:072:23	068:076:03*	068:076:16		
			068:077:29						
ϩWT	voile								
	P-ϩWT		061:001:06	061:001:25					
ϩWT̄	tuer								
	ϩWT̄ϩ	061:005:30	061:005:33	061:006:02°	063:033:22				
ϩΔT̄ϩC	meurtre								
	ϩ-ϩϩT̄ϩ		068:078:29						
ϩWT̄I	joindre, se coucher								
	ϩWT̄I	063:035:18	064:042:16	066:063:26	064:043:24	064:044:01	064:044:15		
			068:075:30						
ϩTOP	nécessité, contrainte		064:036:13						
ϩWT̄P	joindre, lier, doubler								
	ϩOT̄P†		066:053:33						
	ϩWT̄P n		062:019:10						
	~WT̄P n		068:076:10						
ϩOT̄Q̄T̄	examiner, explorer								
	ϩOT̄Q̄T̄	063:033:06	063:033:12	063:034:02	063:034:20				
	ϩΔT̄Q̄T̄		063:035:03						
ϩOYO	surabondance								
	II-ϩOYO	063:031:22	063:033:10	063:034:12	065:050:03	065:051:17	068:065:34		
		068:070:05	068:070:23	068:070:26	068:071:06	068:071:19	068:071:21		
			068:072:17						
ϩHY	profit, utilité								
	ϩHOY		063:024:19						
ϩIOYE	jeter, frapper, amener								
	ϩOY		064:044:20						
ϩOOY	jour								
		061:001:25	061:010:18	062:018:35	062:019:02	063:028:33	063:029:01*		
		064:042:16	065:049:20	066:062:19	068:071:18	068:073:12			
	~OOY	064:042:16	066:060:05						
	II-ϩOOY	064:036:11	064:038:16	064:037:27					

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

P-200Y	065:050:33					
P-20Y	064:045:29					
200Y être mauvais						
200Y <sup>†</sup>	063:033:10	063:034:12	064:039:27	064:040:08	068:072:26	068:077:05*
~00Y <sup>†</sup>	064:040:06	065:050:27	068:078:43			
~00Y <sup>†</sup> n	068:070:30	068:071:35				
π-ετ-200Y	068:073:09					
π-εθ-~00Y	068:071:30	068:076:04*	068:077:26			
200Y pleuvôir	066:059:09					
200Yρε dépouiller, spolier						
ππτ-2αYρε-ρωηε	063:031:05					
20Yειτε premier	068:074:13*					
200Yτ mâle; sauvage	062:013:29	062:013:32	062:023:24	066:062:06		
~00Yτ	068:065:19	068:065:23	068:065:23			
200Yω injurier	063:027:09					
2α2 multitude, beaucoup	062:021:20	064:039:22	064:042:31	064:045:22	066:052:28	068:066:03
	069:065:09					
π-2α2	068:072:14	063:029:22	063:030:11	068:065:29	068:068:36	
2π-2α2	068:066:06					
ππτ-2α2	062:019:25					
ππτ-ααY-2α2	063:024:15					
ππτ-οYαη-2α2	063:025:09					
π-αα-2α2	063:031:20					
xe- (complétif)						
xe-	061:001:01	061:001:03	061:002:02°	061:002:31	061:002:33	061:002:35
	061:003:02°	061:003:02°	061:003:04	061:003:08°	061:003:09	061:003:12
	061:003:30	061:004:04°	061:004:09*	061:004:11	061:004:17	061:004:19
	061:004:26	061:004:30	061:005:15	061:006:10	061:006:14	061:006:20
	061:006:22	061:006:25	061:007:02	061:007:03*	061:007:06	061:007:07
	061:007:08	061:007:12	061:007:23	061:008:21	061:008:26	061:008:28
	061:009:01	061:009:03	061:009:06	061:009:08	061:009:09	061:009:11
	061:009:14	061:009:18	061:009:26	061:010:01	061:010:12	061:010:14
	061:010:23	061:010:26	061:010:32	061:011:04	061:011:07	061:011:14
	061:011:15	061:011:16	061:012:14	063:023:11	063:025:17	063:031:26
	063:032:31	063:032:33	063:032:35	063:033:24	063:033:29	063:034:08
	063:034:20	064:036:28	064:036:31	064:036:32	064:037:01	064:037:03
	064:037:06	064:037:07	064:037:25	064:038:10	064:038:11	064:042:04
	064:042:13	064:042:30	064:043:03	064:043:04	064:043:07	064:043:08
	064:045:06	064:047:32	064:047:34	065:048:20	065:048:25	065:048:27
	065:048:31	065:049:15	065:050:16	065:050:18	065:050:20	066:052:06
	066:052:24	066:052:26	066:053:21	066:054:26	066:058:15	066:059:24
	068:067:07	068:069:05	068:069:12	068:069:30	068:069:34	068:069:37

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

	068:070:04	068:070:11	068:071:24	068:072:03*	068:072:32	068:072:35
	068:075:16	068:077:04°	068:077:25	068:077:36	068:078:16	068:078:33
	069:065:10	061:002:18	061:006:35			
xe- (causal)						
xe-	061:003:06	061:003:10	061:003:22	061:004:06	061:004:27	061:005:05
	061:005:08	061:005:10	061:005:26	061:006:18	061:007:05	061:007:27
	061:007:30	061:007:33	061:008:23	061:008:31	061:009:07	061:010:06
	061:011:25	061:012:04	061:012:05	062:015:32	062:016:02	062:017:27
	062:020:13	062:021:18	063:023:29	063:024:18	063:024:30	063:025:15
	063:027:26	063:028:31	063:029:02	063:029:13	063:029:23	063:032:20
	063:033:11	063:033:12	063:034:13	063:034:17	064:036:08	064:037:17
	064:038:13	064:039:02	064:039:20	064:042:28	064:044:02	064:044:25
	064:045:12	064:045:29	064:048:05	067:064:04	067:064:17	067:064:18
	068:065:37	069:065:12				
xe- (final)						
xe-	063:034:01	063:034:24	063:034:24	063:034:30	064:036:16	064:036:29
	064:037:26					
xe- (appositif)						
xe-	061:002:02°	061:005:18	061:006:16	061:006:23	061:009:04	061:009:10
	061:010:03	062:016:12	062:016:13	062:016:14	062:016:15	062:020:07°
xi prendre, recevoir	061:002:06°	061:008:08	063:022:33	063:028:10*	063:028:29	063:032:14
	063:035:13	064:041:20	065:048:17	065:050:22	066:057:08	068:065:22
	068:065:24	068:066:38	068:067:07			
xei	064:040:28	066:059:26	068:068:19	066:057:18		
xi-	066:055:07	066:055:18	066:061:06*			
xi-εοογ	061:012:10	061:012:12	063:024:30	065:048:22		
xi-σβω	062:016:28	062:019:27	062:020:27			
xi-σππ	062:019:34					
xi-†πε	063:030:15	063:031:25	064:040:03			
xi-ογοειπ	067:064:15					
xi-φκκκ	064:047:32					
xi-δον	066:061:01					
xi-πτον	063:035:16					
xi-σοογπ	063:022:30	063:031:28	063:032:02	063:032:09	063:035:02	063:035:07
xi-ωπρ	064:037:26					
xi-φππε	063:027:06	063:028:23	063:032:17	063:032:28	064:043:30	
xi-αρχη	068:074:11					
xi-†γχη	066:057:12					
xei-	061:012:05	066:052:14				
xei-ρδλ	062:013:25					
xe-	064:037:31					
xi-ρo n	062:020:13					
xi-ρρλϭ n	061:008:09					

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ⲭⲓ-ⲉⲃⲟⲟϥ	n	063:032:06					
Ⲡⲉϥ-ⲭⲓ-ⲉⲟ		061:012:04					
ⲭⲓⲧϥ		063:025:19	064:041:33	065:048:21	061:004:22		
ⲭⲓⲧϥ		061:004:21	063:031:35				
ⲭⲓⲧⲏ		061:008:24	063:029:11	063:030:19			
ⲭⲓⲧⲟϥ		063:024:33	063:032:13				
ⲭⲓ	n	062:020:08	064:039:31	064:048:02°	065:048:27	065:050:21	065:051:10
ⲭⲟ	semer, planter	067:064:25					
ⲭⲟ	aisselle	061:008:17					
ⲭⲱ	dire; chanter	061:002:01°	061:003:01°	061:003:30	061:004:11	061:004:17	061:006:10
		061:009:26	061:010:01	061:010:32	062:021:11	064:041:04	064:042:04
		065:048:20	065:049:15	066:053:20	066:054:12	066:055:21	066:056:25
		066:059:10	066:060:06	066:062:21	068:069:02	068:070:08	068:071:09
		068:072:03	068:078:22				
ⲭⲉ-		061:011:08	062:014:22	065:049:01	067:065:03		
ⲭⲉ-ⲗⲗⲗϥ		066:059:12	068:068:17				
ⲭⲉ-ⲏⲉ		062:014:20					
ⲭⲉ-ⲟⲗ		062:014:22					
ⲭⲓ-ⲱⲕⲗⲕ		066:059:24					
ⲭⲓ-ⲟⲗ		062:014:21					
Ⲡⲉϥ-ⲭⲉ-ⲟϥⲗ		068:066:01					
ⲭⲟⲟϥ		061:010:12	066:052:24	066:055:07	066:058:27	066:059:25	066:060:15
		067:063:33	068:077:24	063:024:25	063:024:26	066:060:07	
ⲭⲟⲟϥ		061:003:02*	061:004:09	061:004:25	061:007:26	061:010:25	061:011:13
		061:011:15	065:048:27	065:050:20	066:052:10	066:052:12	066:052:24
		066:057:33	066:058:14	066:059:20	068:066:30	068:067:32	061:003:08*
ⲭⲟⲟϥ		061:003:12	061:005:04*	061:006:09	063:025:26	065:048:18	065:049:05
		065:051:09	066:052:21	066:060:17	066:063:24	068:067:24	068:072:29
ⲭⲗⲃⲗⲗⲧ	être charbonneux						
ⲭⲗⲃⲗⲗⲧ <sup>f</sup>		068:073:34					
ⲭⲗⲓⲉ	désert						
ⲏ-ⲭⲗⲓⲉⲓⲉ		064:043:24					
Ⲡ-ⲭⲗⲓⲉⲓⲉ		064:044:10	068:070:20				
ⲭⲟⲓ	bateau, barque						
ⲭⲟⲓⲉⲓ		061:001:17	061:001:20	061:001:27			
ⲭⲟⲓⲉⲓϥ	maître, seigneur	061:001:12	061:001:16	061:001:23	061:008:06	061:010:14	061:010:22
		061:011:07	062:013:34	066:057:03	066:059:03*	066:060:27	068:066:36
		068:068:25	068:073:24	068:075:27			
ⲭⲟⲓϥ		066:056:22					

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

	η-χΘΕΙC	068:075:18					
	ηηη-χΘΕΙC	064:041:12					
	ρ-χΘΕΙC	064:042:11	068:070:22				
χΩΚ	achever, accomplir	062:021:13	064:044:11	064:045:25	064:046:33	066:056:31	068:076:08
	χΕΚ-	061:001:10					
	χΟΚΟΥ	064:036:18	068:067:25				
	χΩΚ n	068:075:07					
χΕΚΑΔC	afin que	061:004:23	061:007:15	061:007:21	061:011:20	061:012:09	063:022:31
		063:022:33	063:028:13	063:030:10	064:036:20	065:048:33	066:053:30
		067:064:10	067:064:12	067:064:14	068:065:28	068:067:26	068:077:29
	χΕΚΑC	067:064:21					
χΩΛ̄K	étendre; coudre						
	χΟΛΚC	063:031:14					
χΟΛX̄λ	entourer						
	χΟΛXλ	061:006:30					
χΩη	génération						
	χΩηE	066:053:12	066:053:12	066:054:09	066:054:16	066:054:25	
	χΩΩηE	066:052:29	066:053:33				
	χΔηEδ	066:054:32					
χΩΩηE	livre; document	066:060:16	066:061:26	066:062:26	066:063:05	066:063:17	
	χΩηE	066:061:18	066:061:28	066:062:23			
	χηE	061:002:27					
	η-χΩηE	061:002:26					
χηη	puissance						
	δη-χηη	064:039:21					
χηη-	de, depuis						
	χηη-	061:005:25	063:029:14	064:036:11	064:047:08	066:053:23	066:058:02
		066:060:01	066:060:04	068:067:25			
χΩη̄η	éprouver; oser						
	χΟη̄η†	068:065:29					
χηηχη	vanité	068:070:15					
	η-χηηχη	061:004:15	061:004:34	061:005:01*	061:010:13		
χηο	produire, engendrer	064:039:19	066:052:20	066:055:31	066:056:06	067:064:26	067:064:29
	ρEϥ-χηο	066:060:22					

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl

ⲭⲡⲉ-ⲉⲛⲉⲣⲉⲓⲁ	064:039:21
ⲭⲡⲟⲉⲓ	062:013:30 062:014:01*
ⲭⲡⲟϥ	066:063:01 066:063:23
ⲭⲡⲁϥ	066:052:26
ⲭⲡⲟⲟϥ	066:052:27
ⲭⲡⲟ	066:053:14 066:055:27
ⲭⲡⲟ n	062:013:32 062:014:01 062:014:03 064:042:33 066:057:15 066:057:17 068:065:31 068:074:06
ⲭⲡⲟ blâmer, corriger	062:017:18
ⲭⲡⲟϥ	065:048:24
ⲭⲡⲟ n	062:020:04
ⲭⲡⲛⲏⲧ n	062:014:30
ⲛⲏⲧ-ⲭⲡⲛⲏⲧ	061:009:25
ⲭⲉⲣⲟ allumer; brûler	064:043:30
ⲭⲱⲣ examiner	066:056:07*
ⲭⲱⲱⲣⲉ être fort, résister ⲛⲏⲧ-ⲭⲱⲱⲣⲉ	063:027:24
ⲭⲣⲟ renforcer, vaincre	063:026:22 064:042:08
ⲭⲣⲟⲉⲓⲧ <sup>†</sup>	062:020:09° 062:020:11
ⲭⲱⲱⲣⲉ répandre, disperser ⲭⲱⲱⲣⲉ n	066:056:14
ⲭⲟⲟⲣⲉⲧ	062:016:18
ⲭⲟⲣⲟϥ	064:036:21
ⲭⲱⲣⲉ n	068:072:24
ⲭⲓϥⲉ élever, exalter	062:015:02 064:044:12
ⲭⲟϥⲉ <sup>†</sup>	061:003:21 061:006:30 063:026:18 063:029:13 063:033:31 064:037:12 064:043:22 064:047:11 066:054:17 066:056:15 068:071:21
ⲭⲓϥⲉ n	063:031:03 068:075:09
ⲭⲓⲟϥⲉ voler, frauder ⲣⲉϥ-ⲭⲓⲟϥⲉ	068:078:19

---

<sup>061</sup> Actes <sup>062</sup> Brontè <sup>063</sup> AuthLog <sup>064</sup> GrPuis <sup>065</sup> PlatoRep <sup>066</sup> OgdEnn <sup>067</sup> Prière <sup>068a</sup> Notice <sup>068</sup> Ascl



ⲭⲐⲐⲮ	envoyer	064:045:22							
ⲭⲐⲮⲱⲧ	vingt								
ⲭⲐⲮⲱⲧⲉ		064:036:12	064:038:27	064:043:19					
ⲭⲱⲓ	toucher	064:046:18							
ⲭⲱⲓⲛ	souiller, profaner								
ⲭⲱⲓⲛ		063:025:08	063:025:13	064:039:19					
ⲭⲱⲓⲛⲟⲮ		064:038:17							
ⲭⲱⲓⲛ <sup>†</sup>		063:025:15							
ⲭⲱⲓⲛ ⲛ		063:031:20	064:039:20	064:044:25					
ⲭⲱⲭⲉ	ennemi	063:028:22							
ⲛⲛⲧ-ⲭⲱⲭⲉ		065:051:05							
ⲭⲱⲭ	tête, chef								
ⲭⲱⲛ		061:009:24							
ⲉ-ⲭ-		061:001:14	061:002:12	061:002:14	061:002:15	061:009:19	061:012:16		
		063:026:07	063:031:13	063:034:25	064:040:11	064:043:31	064:045:09		
		066:055:25	066:057:28	066:059:09	068:067:05	068:073:27	068:073:29		
		068:075:09	068:075:11	068:075:18	068:076:25	068:077:22			
ⲓ-ⲭ-		061:001:33	062:015:03	062:019:30	063:025:31	064:041:10	064:041:17		
		064:041:28	064:041:33	064:045:11	066:058:11	068:068:28	068:069:27		
		068:078:35							
ⲉ-ⲭⲱⲒ		063:024:29	064:041:15	064:042:11	066:063:31				
ⲉ-ⲭⲱⲒ		063:035:18							
ⲉ-ⲭⲱⲛ		063:029:10*	063:029:14						
-ⲛⲉ	alors, donc								
-ⲛⲉ		061:004:22	061:011:11	062:016:01	062:021:12	062:021:14	063:023:17		
		063:023:27	063:024:12	063:024:14	063:024:17	063:025:25	063:026:08		
		063:029:03*	063:029:27	063:029:32	063:030:24	063:031:08	063:032:12		
		063:032:28	063:034:03	063:034:11	065:048:17	065:048:26	065:048:30		
		065:050:06	065:051:11	068:065:19	068:076:28				
ⲛⲱ	rester; cesser de	068:066:16							
ⲛⲱⲃ	faible	065:050:31							
ⲛⲛⲧ-ⲛⲱⲃ		062:015:19	065:050:29						
ⲛⲃⲃⲉ	s'affaiblir								
ⲛⲐⲐⲃ <sup>†</sup>		062:015:28	063:027:23						
ⲛⲃⲐⲮⲱⲡ	gauche								
ⲓ-ⲛⲃⲐⲮⲱⲡ		066:062:09							
ⲛⲱⲉⲓⲉ	laideron, laideur								

---

<sup>061</sup>Actes   <sup>062</sup>Brontè   <sup>063</sup>AuthLog   <sup>064</sup>GrPuis   <sup>065</sup>PlatoRep   <sup>066</sup>OgdEnn   <sup>067</sup>Prière   <sup>068a</sup>Notice   <sup>068</sup>Ascl

	ⲙⲏⲧ-ⲥⲁⲉⲓⲉ	062:017:14					
ⲥⲏⲗ	cri						
	ⲁⲱ-ⲥⲏⲗ	062:019:28					
ⲥⲐⲗ	mensonge	061:007:14					
	ⲥⲁⲗ	064:039:26					
	ⲏ-ⲥⲐⲗ	064:044:20					
	ⲕⲉ-ⲥⲐⲗ	062:014:22					
	ⲕⲓ-ⲥⲐⲗ	062:014:21					
ⲥⲱⲱⲗⲉ	envelopper, revêtir ⲥⲐⲗⲉ <sup>†</sup>	063:032:05					
ⲥⲐⲏ	force, capacité	061:004:12	061:004:31	061:006:32	061:009:28	061:011:22	061:011:25
		062:013:03	062:014:06	062:015:21	063:023:23	063:025:09	063:029:32
		064:037:18	064:037:20	064:038:05	064:038:06	064:038:07	064:039:08
		064:042:07	064:046:18	064:047:11	064:047:12	064:047:33	064:047:34
		065:048:30	065:050:13	066:055:26	066:057:23	066:059:17	068:065:22
		068:065:24					
	ⲥⲁⲏ	062:018:14	062:018:14	064:039:15	064:045:31	066:058:08	
	ⲥⲏ-ⲥⲐⲏ	061:002:25	063:032:20	064:042:10	064:044:24	065:049:22	066:055:21
		068:068:24	068:075:23	068:076:12			
	ⲏ-ⲥⲐⲏ	061:006:17	062:021:08	064:036:04	064:036:27	064:040:27	064:045:04
		064:048:15	068:069:06				
	ⲥⲏ-ⲥⲁⲏ	063:029:12	064:040:10	066:058:16			
	ⲏ-ⲥⲁⲏ	064:036:02	064:036:15				
	ⲙⲁⲁ-ⲥⲁⲏ	064:047:02					
	†-ⲥⲐⲏ	061:006:12	061:006:17				
	ⲕⲓ-ⲥⲐⲏ	066:061:01					
ⲥⲏⲏ-	action de						
	ⲥⲏⲏ-ⲁⲁⲉ	061:002:19					
ⲥⲏⲉ	trouver	061:001:16	061:007:28	061:007:33	061:008:03°	062:013:04	062:015:04
		062:015:08	062:021:29	063:033:16	063:035:08	063:035:15	064:040:15
		065:048:19	066:054:21	066:060:10	068:076:34		
	ⲥⲏ-	061:010:20	064:038:22	066:058:10			
	ⲥⲏ-ⲗⲁⲁⲁⲱ	063:032:22					
	ⲥⲏ-ⲕⲓⲏ	064:039:21					
	ⲥⲏ-ⲱⲗⲕⲉ	068:069:01*					
	ⲥⲏ-ⲗⲁⲁⲁⲱ n	064:040:21	064:046:31				
	ⲥⲏ-	061:007:30					

ⲥⲞⲏ-ⲥⲞⲏ	061:002:25	063:032:20	064:042:10	064:044:24	065:049:22	066:055:21
	068:068:24	068:075:23	068:076:12*			
ⲥⲞⲏ-ⲥⲁⲞⲏ	063:029:12	064:040:10	066:058:16			
ⲥⲞⲏⲧϥ	064:038:31	064:042:02				
ⲥⲞⲏⲉ n	062:018:12					
ⲥⲞⲏ profondeur	064:038:03					
ⲥⲞⲏⲏ s'adoucir						
ⲥⲞⲏ n	062:019:26					
ⲥⲞⲏⲧ violence						
ⲏ-ⲥⲞⲏⲧ	062:020:08	064:039:31	064:048:02	065:048:21	065:048:28	065:050:21
	065:050:22	065:051:10				
ⲥⲉⲡⲏ se hâter	061:007:19					
ⲥⲞⲏ plante des pieds	061:002:21					
ⲥⲞⲏⲉ capturer	063:029:18	063:029:28	063:030:16	063:030:32		
ⲥⲞⲏⲏ	063:030:09					
ⲥⲉⲡⲞⲃ bâton	062:014:05*					
ⲥⲏⲏⲏⲉ couronne	063:028:22					
ⲥⲡⲱⲧ manquer	066:059:02					
ⲥⲱⲡⲃ préparer						
ⲥⲁⲡⲥⲞⲮ	063:031:09*					
ⲥⲱⲡⲃ habiter						
ⲥⲱⲡⲥ	061:002:03°	061:007:01°	061:007:02*	061:007:04*	061:007:10	061:007:17
	061:010:03					
ⲥⲱⲡⲃ chasser, piéger						
ⲥⲱⲡⲥ	063:030:27					
ⲥⲞⲡⲉⲥ†	063:030:07					
ⲥⲁⲡⲉⲥ†	063:029:06					
ⲥⲞⲧ moitié						
ⲥⲧ-	066:062:18					
ⲥⲱⲞⲮ sortir	061:001:18	061:001:24				

δαϥⲟⲏ	serviteur							
	δαⲟϥⲟⲟⲏⲉ	062:013:33						
ⲥⲱⲱⲧⲧ	regarder, attendre							
	ⲥⲱⲱⲧ	061:003:18	061:003:20	068:073:26				
	ⲥⲱⲱⲧⲧ	062:013:08						
	ⲥⲱⲱⲧⲧ	063:022:21	063:027:11	063:027:15	063:027:18	063:028:22		
ⲥⲓⲟⲥ	gazelle							
	ⲏ-ⲥⲱⲓⲟⲥⲉ	061:005:18						
ⲥⲓⲭ	main							
		061:002:17	061:002:24	061:002:27	061:002:29	061:009:22		
ⲥⲱⲱⲭⲉ	couper							
	ⲥⲱⲭⲉ	068:073:31						



## Segments grecs

ΑΓΑΘΟΣ bon; bien	061:008:29	068:072:25	068:074:32	068:074:33	068:074:35	
ΑΓΑΘΟΝ	063:033:25	066:052:30	067:064:30	068:066:34	068:073:28	068:074:16
	068:074:25	068:074:27				
Η-ΑΓΑΘΟΣ	068:067:31	068:073:05*	068:074:31			
ΑΓΑΠΗ amour; repas	066:060:24					
ΑΓΓΕΛΟΣ ange	062:018:15	062:021:15	064:037:11	064:038:25	064:039:08	066:056:02
	066:058:19	066:059:30	068:073:05*			
ΑΓΕΝΝΗΤΟΣ inengendré	066:057:13					
Η-ΑΓΕΝΝΗΤΟΣ	066:063:21*					
ΑΓΡΙΟΣ sauvage						
Η-ΑΓΡΙΟΝ	065:049:21	065:051:22				
ΑΓΩΝ combat						
Η-ΑΓΩΝ	063:026:11					
ΑΓΩΝΙΣΤΗΣ lutteur	063:026:13					
ΑΗΡ air	064:037:10	068:073:18	068:075:06	068:076:27	068:077:15	068:078:26
ΖΑΙΡΕΣΙΣ choix, parti						
ΗΗΤ-ΖΕΡΕΣΙΣ	064:040:08					
ΔΙΟΧΗΣΙΣ perception	068:076:15					
ΕΣΘΗΣΙΣ	064:036:01					
ΔΙΣΧΡΟΣ honteux						
ΗΗΤ-ΕΣΧΡΟΣ	064:039:29					
ΔΙΤΗΝΑ demande	062:019:08					
ΔΙΤΙ demander, réclamer						
ΔΙΤΕΙ	062:018:13	066:055:14	066:059:21	066:062:31	067:064:31	
ΔΙΩΝ âge, siècle	061:011:24	064:036:33	064:037:20	064:038:02	064:038:13	064:039:12
	064:040:24	064:040:32	064:042:06	064:042:15	064:042:21	064:042:23
	064:043:03	064:043:06	064:043:07	064:047:15	064:047:17	064:048:13
	066:056:07	066:059:06	066:059:07			
Η-ΔΙΩΝ	064:039:17	064:041:02	064:043:11	064:043:13	064:043:15	064:043:17
ΔΚΗΗ pointe	064:044:34	068:065:20				
ΔΚΡΟΔΤΗΣ auditeur	062:020:26	062:021:06*	062:021:14			
ΔΛΗΘΙΑ vérité						
ΔΛΗΘΕΙΑ	066:054:19	066:057:04	066:060:23			
ΔΛΗΘΗΝΟΣ véritable						
Η-ΔΛΗΘΗΝΟΣ	063:033:02					
ΔΛΗΘΩΣ véritablement, en vérité	068:078:11					
ΖΔΛΙΕΥΣ pêcheur	063:029:20	063:030:02	063:030:08			
ΔΛΛΑ mais	061:004:08	061:004:14	061:004:20	061:004:33	061:008:10	061:008:28
	061:009:27	061:011:09	061:011:29	061:012:08	063:022:20	063:023:25
	063:025:13	063:027:20	063:033:08	064:042:04	064:048:07	065:049:04

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

	065:050:14	065:050:24	065:051:04	066:054:03*	066:054:05	066:058:26
	066:062:31	066:063:09	068:065:38	068:066:04	068:068:32	068:068:33
	068:069:20	068:070:34	068:070:36	068:072:06	068:072:33	068:072:34
	068:076:17	068:077:27	068:078:10	068:078:26	068:078:42	
ΑΛΛΟΦΥΛΟΣ étranger	068:070:21	068:071:28				
ΑΝΕΤΡΗΤΟΣ immense						
Η-ΑΝΕΤΡΗΤΟΗ	064:046:09					
ἈΜΗΝ amen	061:012:19	063:035:22				
ΑΝΑΓΚΑΖΕ contraindre	068:077:32					
ΑΝΑΓΚΑΙΟΣ nécessaire, urgent						
ΑΝΑΓΚΑΙΟΗ	066:054:03*					
ΑΝΑΓΚΗ nécessité	061:005:12	063:030:22	066:053:06*	068:067:09	068:067:21	068:076:29
ΑΝΑΙΤΙΟΣ innocent						
Η-ΑΝΑΙΤΙΟΣ	068:066:23					
ΑΝΑΠΑΥΕ se reposer						
ΑΝΑΠΑΥΡΕ	064:042:30					
ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ repos	062:018:10	063:033:08	064:047:26			
ΑΝΑΤΟΛΗ orient	063:035:08	064:043:25	064:044:02	064:044:15		
ΑΝΑΧΩΡΙ se retirer						
ΑΝΑΧΩΡΕΙ	064:046:06					
ΑΝΟΗΤΟΣ inintelligent	063:024:22	063:034:18				
Η-ΑΝΟΗΤΟΣ	063:034:03					
ΗΗ-ΑΝΟΗΤΟΗ	066:054:13					
ΗΗΤ-ΗΟΗΤΟΣ	063:034:11					
ΑΝΟΜΙΑ transgression	062:016:15					
ΑΝΩΘΟΙΟΣ dissemblable						
ΑΝΩΘΟΙΟΗ	064:040:07					
ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΣ adversaire	063:030:06	063:031:09				
Η-ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΣ	063:026:21					
ΑΝΤΙΛΟΓΙΑ contradiction	066:053:23					
ΑΝΤΙΜΕΙΝΟΣ contrefacteur						
ΑΝΤΙΜΕΙΟΗ	064:045:02					
ΑΞΙΟΣ digne						
ΑΞΙΟΗ	068:066:30					
ΑΖΟΡΑΤΟΣ invisible						
Η-ΑΖΟΡΑΤΟΣ	063:022:12	063:022:13	063:022:22	063:032:27	066:056:11	
Η-ΑΖΟΡΑΤΟΗ	063:032:32	064:036:04*				
ΑΠΑΤΑ tromper, tricher	063:024:20	063:031:16				
ΑΠΙΣΤΟΣ incrédule						
Η-ΑΠΙΣΤΟΣ	068:076:19	068:076:21	068:077:31			
ἈΠΛΟΥΣ simple						

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

Ⲣ-ⲁⲘⲓⲟⲩ	067:064:08						
ⲁⲓⲠⲟⲩⲏⲕⲏ grenier	063:025:24	063:028:26					
ⲁⲓⲠⲟⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲒⲓⲒ rétablissement	068:074:07						
ⲁⲓⲠⲟⲕⲟⲓⲁ excuse; réponse	062:020:06						
ⲁⲓⲠⲟⲥⲧⲉⲣⲓ priver	068:077:11						
ⲁⲓⲠⲟⲥⲧⲟⲕⲟⲥ apôtre							
Ⲣ-ⲁⲓⲠⲟⲥⲧⲟⲕⲟⲥ	061:001:05	061:012:22					
ⲁⲓⲠⲟⲧⲁⲥⲥⲉ renoncer	061:005:23	061:007:24	061:010:15				
ⲁⲣⲁ alors, donc	068:074:28						
ⲁⲣⲁ est-ce donc que ?	066:052:27	066:053:15					
ⲁⲣⲉⲧⲏ vertu	068:072:13						
ⲁⲣⲓⲑⲏⲟⲥ nombre	064:043:21	068:076:09	068:076:10				
ⲁⲣⲏⲁ refuser, nier	062:014:18	062:014:20					
ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ancien							
ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲏ	064:044:21						
ⲁⲣⲭⲏ principe; charge	063:025:32	064:037:08	066:058:10	066:058:13	066:060:20	066:060:20	
ⲭⲓ-ⲁⲣⲭⲏ	068:074:11						
ⲁⲣⲭⲓ commencer; commander							
ⲁⲣⲭⲉⲓ	066:052:11						
ⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ	066:053:24	066:058:01*					
ⲁⲣⲭⲟⲏ magistrat, chef	064:041:15	064:042:09	064:042:11	064:043:29	064:043:35	064:044:01	
ⲁⲣⲭⲟ	064:044:14	064:045:01	064:048:08	064:048:08	064:048:11	065:049:06	
ⲁⲣⲭⲟ	064:042:03						
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ impie; apostat	068:066:02	068:072:21					
Ⲣ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	068:070:33	068:077:31	068:078:17				
ⲏⲏⲧ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	068:071:35						
ⲁⲥⲓⲁⲗⲉ saluer, embrasser	066:057:26	067:065:04					
ⲁⲥⲭⲏⲏⲟⲏ être inconvenant	068:065:29						
ⲁⲥⲟⲏⲁⲧⲟⲥ incorporé							
Ⲣ-ⲁⲥⲟⲏⲁⲧⲟⲏ	064:040:17						
ⲁⲧⲁⲗⲓⲁ désordre	068:073:29						
ⲁⲧⲣⲟⲓⲠⲟⲥ immuable							
Ⲣ-ⲁⲧⲣⲟⲓⲠⲟⲥ	064:048:13						
ⲁⲮⲑⲉⲏⲧⲓⲕⲟⲥ authentique	063:035:23						
ⲁⲮⲏⲏ enclos, cour	063:032:10						
ⲁⲮⲗⲁⲏⲉ augmenter, prospérer	066:053:19	066:055:05					
ⲁⲮⲥⲧⲏⲣⲟⲥ sévère							
ⲏⲏⲧ-ⲁⲮⲥⲧⲏⲣⲟⲥ	062:015:14						

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl



ΑΥΤΟΓΕΝΗΣ né de soi-même ΑΥΤΟΓΕΝΗΣ	066:063:22					
ΑΥΤΟΓΕΝΗΗΤΟΣ né de son sein ΑΥΤΟΓΕΝΗΗΤΟΣ	066:057:15					
ΒΑΘΗΟΣ degré, marche	066:052:13	066:054:28	066:063:09			
ΒΑΘΟΣ profondeur	063:032:09	066:057:31				
ΒΑΡΒΑΡΟΣ barbare	062:016:02	062:016:03*	062:016:05*	062:016:06	062:016:08	068:071:05
ΒΑΡΟΣ poids Η-ΒΑΡΟΣ	068:072:07					
ΒΙΑ force vitale, violenc Η-ΒΙΑ	063:029:31	063:031:15				
ΒΙΟΣ vie	063:023:32	063:030:32	063:031:32	067:065:02	068:076:33	068:077:05
ΒΛΑΠΤΙ nuire ΒΛΑΠΤΕΙ	068:067:12					
ΒΟΥΛΗCIC volonté	068:074:18					
ΒΡΟΝΤΗ tonnerre	062:013:01					
ΓΑΛΑΚΤΙΤΗΣ blanc Η-ΓΑΛΑΚΤΙΤΗΣ	066:062:11					
ΓΑΝΟΣ mariage	062:013:24					
-ΓΑΡ en effet -ΓΑΡ	061:008:30	061:012:04	062:013:16	062:014:26	062:015:22	062:016:03
	062:017:01	062:017:31	062:020:19	062:021:20	063:023:30	063:024:09
	063:024:11	063:024:16	063:024:19	063:024:23	063:024:33	063:025:05*
	063:025:11	063:025:14	063:027:12	063:028:31	063:029:02*	063:029:07
	063:029:18	063:029:22	063:029:23	063:030:11	063:030:20	063:030:22
	063:033:27	063:034:13	064:038:17	064:038:21	064:040:21	064:044:21
	065:049:02*	065:049:33	065:049:34	065:050:08	065:051:08	066:052:10
	066:052:19	066:052:24	066:053:12	066:053:18	066:056:32	066:057:11
	066:057:13	066:057:28	066:057:31	066:058:18	066:058:27	066:059:03
	066:059:13	066:059:17	066:060:10	066:061:02	066:061:06	066:061:31
	068:065:14	068:065:31	068:065:32	068:066:09	068:067:06	068:067:12
	068:067:14	068:067:16	068:067:33	068:068:25	068:070:18	068:070:21
	068:071:10	068:071:11	068:074:12	068:074:15	068:074:21	068:074:36
	068:075:21	068:076:06	068:076:10	068:077:26	068:077:30	068:077:36
	068:078:07*	068:078:18	068:078:25	068:078:39	069:065:09	
ΓΕΝΕCIC origine	064:048:10					
ΓΕΝΙΚΟΣ général	066:063:02*					
ΓΕΝΗΗΑ production ΓΕΝΗΗΑ	065:051:21					
ΓΕΝΗΗΤΟΣ engendré ΓΕΝΗΗΤΟΗ	066:057:14					
ΓΕΝΗΗΤΟΗ ΓΕΝΗΗΤΟΗ	066:057:17					
ΓΕΝΟΣ race	068:069:10					

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ΓΕΩΡΓΟΣ paysan	065:051:19						
ΓΛΩΣΣΟΚΩΜΗΝ boîte, bourse ΓΛΩΣΣΟΚΩΜΗΝ	061:008:18	061:009:31	061:010:31				
ΓΗΘΙΣΙC connaissance	062:016:04	062:018:14	062:019:33	066:062:33	067:064:10	067:064:13	
	067:064:16	067:064:19	067:064:33	068:066:09	068:066:12	068:066:25	
	068:066:33	068:067:15	068:067:17	068:067:20	068:067:23	068:068:15	
ΔΔΗΜΟΝΗΟΝ démon	063:034:28	064:042:17					
ΔΔΗΜΩΝ démon Η-ΔΔΗΜΩΝ	068:073:04*	068:076:31	068:078:08*	068:078:27			
068:076:23							
-ΛΕ or, mais -ΛΕ	061:001:24	061:001:30	061:002:07	061:003:11	061:003:17	061:003:26	
	061:004:07	061:004:15	061:009:02	062:014:01	062:015:15	062:015:25	
	062:016:33	062:018:09	062:021:11	063:023:07	063:024:26	063:025:16	
	063:026:06	063:027:14	063:027:24	063:030:07	063:030:26	063:031:25	
	063:032:35	063:033:04	063:033:21	063:034:01	063:034:18	063:034:32	
	064:043:11	065:048:25	065:050:20	065:050:29	066:052:09	066:052:22	
	066:054:32	066:055:28	066:058:21	066:058:31	066:058:32	066:060:11	
	066:060:14	066:060:32	066:062:08	066:062:22	066:063:25	066:063:29	
	067:064:12	067:064:13	067:064:34	068:065:15	068:065:34	068:066:03	
	068:066:13	068:066:20	068:066:23	068:066:30	068:066:35	068:068:04	
	068:068:08	068:068:13	068:068:16	068:069:04	068:069:15	068:070:05	
	068:070:10	068:070:23	068:070:26	068:070:28	068:070:30	068:070:37	
	068:071:09	068:071:17	068:072:20	068:072:22	068:072:27	068:073:05 <sup>o</sup>	
	068:073:18	068:073:23	068:073:33	068:073:34	068:074:16	068:074:25	
	068:074:26	068:074:27	068:075:11	068:075:14	068:075:24	068:075:26	
	068:076:11	068:076:20	068:076:26	068:076:33	068:077:03	068:077:10	
	068:077:13	068:077:15	068:077:23	068:078:16	068:078:19	068:078:21	
	068:078:22						
-ΗΔΕ	063:034:05	066:062:10					
ΔΕΠΠΗΟΝ repas ΔΠΠΗΟΝ	063:035:12						
ΔΗΗΙΟΥΡΓΟΣ artisan; démiurge	068:073:26	068:075:13*					
ΔΙΑΒΟΛΟΣ accusateur ΗΗΤ-ΔΙΑΒΟΛΟΣ	063:033:26	064:039:25					
ΔΙΣΔΙΡΕCΙC distinction ΔΙΣΕΡΕCΙC	062:020:35						
ΔΙΑΚΟΝΙΑ ministère	061:001:11	061:005:06	061:012:11	064:037:16			
ΔΙΑΜΟΝΗ permanence	064:039:13						
ΔΙΑΝΟΙΑ pensée Η-ΔΙΑΝΟΙΑ	064:036:01						
ΔΙΑΤΑΓΗ prescription	064:044:31						
ΔΙΑΤΟΥΤΟ c'est pourquoi	063:027:30	068:072:08					
ΔΙΚΑΙΟΣ juste ΔΙΚΑΙΟΝ	065:048:28	065:051:12	066:059:12				
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ justice	063:022:14						
ΔΙΚΑΙΩC à juste titre	061:007:06*	065:048:22					

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ΔΙΚΑCΤΗC juge H-ΔΙΚΑCΤΗC	068:076:25					
ΔΙΟΙΚΙ diriger, gouverner ΔΙΟΙΚΕΙ	066:056:13	066:056:14				
ΔΙCΤΑΖΕ hésiter	069:065:11					
ΔΥΗΔΗC puissance	062:014:04	063:025:33	066:052:14	066:052:18	066:052:24	066:055:07*
	066:056:01 <sup>o</sup>	066:056:15	066:056:24	066:057:29	066:058:11	066:058:11
	066:059:32	066:059:34				
ΔΩΡΕΑ don	066:055:15					
ΖΕΒΛΟΗΔC hebdomade, semaine ~ΕΒΛΟΗΔC	066:056:27					
ΕΓΚΡΑΓΕΙΑ continence, tempérance	062:015:18	062:019:19				
ΖΕΘΗΟC nation, païens	063:033:11	063:033:27	063:034:12	063:034:13		
ΕΙΔΟC forme H-ΕΙΔΟC	062:021:21					
ΕΙΔΩΛΟΗ idole	063:033:31	063:034:16				
ΖΕΠΗΔΡΗΕΠΗ destinée H-ΧΠΗΔΡΗΕΠΗ	066:062:27					
ΕΠΗΠΤΙ si ce n'est	063:030:01*	066:054:24	068:067:07			
ΕΠΗΔΙ être H-ΕΠΗΔΙ	068:069:18					
ΕΠΗΠΗ paix ~ΠΗΠΗ ΕΠΗΠΗ	062:014:32	062:018:24				
	061:006:27	061:008:05*	061:012:19			
ΕΠΤΑ ensuite	064:046:19					
ΕΠΤΕ ou...ou	063:022:18	063:022:19	068:075:32	068:075:33		
ΕΚΚΛΗCΙΑ assemblée; Eglise	061:012:06	061:012:13				
ΕΛΑΧΙCΤΟC très humble, chétif	062:015:11					
ΕΛΕΓΧΕ confondre	064:041:32					
ΕΛΕΥΘΕΡΟC libre ΠΗΠΤ-ΕΛΕΥΘΕΡΟC	063:030:18					
ΖΕΛΛΗΗ grec	062:016:01*	062:016:04*	062:016:06			
ΖΕΛΠΟC espérance	063:034:10	063:034:17	063:034:32	068:077:11		
ΕΠΔΥΗΑ vêtement	064:044:26	064:046:16				
ΕΠΕΡΓΙ agir ΕΠΕΡΓΕΙ	063:033:19	064:042:33	068:065:25	068:069:34		
ΕΠΕΡΓΙΑ force ΕΠΕΡΓΕΙΑ	068:070:06					
	063:034:26	066:052:15	068:072:12	068:075:22		

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

νη-εnergieia	064:039:22	066:053:19						
χηε-εnergieia	064:039:22							
2ειηιας ennéade								
~ειηιας	066:056:26	066:059:31	066:061:22	066:063:14				
ειωχαι troubler, importuner								
ειωχαι	067:063:36							
εξοδιακος du départ								
εξωδιακος	066:063:03							
εξογcia autorité	063:025:33	063:026:28						
ειπαιογ louer	065:051:10							
ειπει car, puisque								
ειπ	069:065:13							
ειπαιη car, puisque	061:004:17	065:048:16	065:048:26	065:049:27	068:068:20			
ειπθγηη désirer								
ειπθγηη	063:030:14	063:030:23	064:038:07					
ειπθγηηα désir, convoitise	061:007:33	062:019:18	063:023:15	063:023:18	063:023:19	063:030:34		
	064:040:06	068:067:10						
ειπθγηηα	063:029:02							
η-ειπθγηηα	063:025:05*							
νη-ειπθγηηα	063:031:21							
ειπκαλι invoquer								
ειπκαλει	066:055:24							
ειπνοια pensée	062:014:10	064:036:18						
ειπισκοπος surveillant; évêque								
η-ειπισκοπος	068:076:24							
νη-ειπισκοπος	066:061:32							
ειπιστηνη science	062:017:07*	062:017:09*	068:066:07	068:066:11	068:066:14	068:066:25		
	068:066:33	068:067:15	068:067:17	068:067:20	068:067:23	068:068:14		
ειργαcia travail	063:027:13							
ειργον oeuvre	065:049:27							
2ερηηηεγε interpreter	066:058:29	067:064:12						
ειτι encore, de plus	064:039:33							
εγαγγελιστης évangeliste	063:035:06							
ευκαρια opportunité	061:001:15							
ειηοια bienveillance	067:064:05							
2εγρηηα trouvaille								
~εγρηηα	066:060:21							
εγσεβεια piété	064:038:26							
εγσεβης pieux	068:074:08							
η-εγσεβης	064:038:22							

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ⲛⲛ-ⲉϥⲥⲉⲃⲏⲥ	066:056:28					
ϩⲉⲱⲥ tant que	064:044:32					
ϩⲏⲧⲏⲙⲁ recherche	066:060:20					
ϩⲱⲟⲛ être vivant	068:067:08	068:068:28	068:075:20			
ⲛ-ϩⲱⲟⲛ	065:050:17					
ⲏ ou	062:013:14	062:020:16	064:036:33	064:037:01	064:037:04 <sup>o</sup>	065:049:03
	068:070:03	068:071:07	068:071:08	068:071:08	068:076:21	068:076:25
ϩⲏⲖⲉⲏⲱⲛ gouverneur, duc	061:002:05*					
ⲏⲁⲏ déjà	066:056:27	066:057:28				
ϩⲏⲁⲟⲛⲏ plaisir	062:015:29	062:021:25	063:023:31	064:039:28		
~ⲏⲁⲟⲛⲏ	063:024:19					
ϩⲏⲁⲓⲕⲓⲁ âge						
ⲛ-ϩⲏⲁⲓⲕⲓⲁ	066:054:11					
ϩⲏⲁⲓⲟⲥ soleil						
~ⲏⲁⲓⲟⲥ	066:062:06					
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ mer	061:001:14	061:001:29	068:073:14	068:075:19	068:075:32	
ⲛ-ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	064:045:31					
ⲑⲁϥⲏⲁ étonnement						
ⲣ-ⲑⲁϥⲏⲁ	066:052:22	068:071:36				
ⲑⲁϥⲏⲁⲥⲉ s'étonner	068:068:34	068:069:08				
ⲑⲉⲓⲟⲥ divin						
ⲑⲉⲓⲟⲛ	068:070:38					
ⲛ-ⲑⲉⲓⲟⲥ	068:068:18					
ⲛ-ⲑⲉⲓⲟⲛ	066:059:07	066:059:17	068:071:29	068:078:41		
ⲑⲉⲱⲣⲓⲁ contemplation, spectacle	066:056:25	066:057:03*	066:059:27	066:060:03*	068:072:13	
ⲑⲉⲱⲣⲉⲓⲁ	066:059:16					
ⲛ-ⲑⲉⲱⲣⲓⲁ	068:072:06*	068:072:16				
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ bête, fauve	061:005:27	065:049:18	065:049:21	065:051:22		
ⲛ-ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	065:050:26					
ⲑⲏⲏⲧⲟⲥ mortel						
ⲑⲏⲏⲧⲟⲛ	068:067:29					
ⲛ-ⲑⲏⲏⲧⲟⲛ	068:075:21					
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ trône	064:045:11					
ⲑϥⲥⲓⲁ sacrifice	066:057:19					
ϩⲓⲕⲱⲛ image, statue	061:002:24	064:038:08	065:048:31	066:056:13		
~ⲓⲕⲱⲛ	065:050:11	066:057:04	066:057:06	068:065:16		
ⲛ-ϩⲓⲕⲱⲛ	064:047:23	068:070:04	068:071:34	068:074:32		
ϩⲏⲏⲁ pour que	061:010:10	064:036:15	064:036:29			
ⲱⲏⲏⲁ	063:034:24					
ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲱⲥ purifier	064:040:19					
ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲕⲏⲟⲥ purification	064:045:28					

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ΚΑΘΟΛΙΚΟΣ	universel							
ΚΑΘΟΛΙΚΗ		064:047:13						
Η-ΚΑΘΟΛΙΚΟΗ		063:026:31						
ΚΑΙΓΑΡ	en effet; en fait	064:045:22	069:065:11					
ΚΑΙΡΟΣ	occasion, temps	064:044:30						
ΚΑΙΤΟΙΓΕ	cependant; aussi	063:023:22	063:033:25					
ΚΑΚΙΑ	malice	066:057:02	068:066:06	068:066:18	068:066:22	068:078:43		
ΚΑΔΙΑ		063:031:28	064:040:20	064:044:11	064:044:17	064:044:22	064:045:30	
Η-ΚΑΚΙΑ		068:067:27	068:073:30					
Η-ΚΑΚΙΑ		068:078:25						
ΚΑΚΟΣ	mauvais; mal							
ΚΑΚΟΗ		063:031:17						
Η-ΚΑΚΟΣ		068:078:05						
ΚΑΚΟΥΡΓΙΑ	méchanceté	066:062:25						
ΚΑΛΔΙΝΟΣ	turquoise							
Η-ΚΑΛΔΕΙΝΟΣ		066:061:27						
Η-ΚΑΛΛΑΔΕΙΝΟΣ		066:061:29						
Η-ΚΑΛΛΑΔΕΙΝΗ		066:062:12						
ΚΑΛΩΣ	bien, favorablement	061:003:02*	061:011:14	063:031:10	066:052:22	066:052:30	066:053:09	
		066:061:02						
ΚΑΗ	même	061:004:05	062:017:14					
ΚΑΡΠΟΣ	fruit	063:031:18	068:075:07	068:075:22				
ΚΑΤΑ-	selon							
ΚΑΤΑ-		061:001:14	061:001:22	061:007:25	061:011:13	062:013:13	062:013:14	
		064:039:32	064:043:02	064:048:09	066:052:09	066:054:16	066:054:28	
		066:063:09	068:067:21	068:067:28	068:069:21	068:069:22	068:069:24	
		068:069:27	068:071:28	068:074:13	068:074:36			
ΚΑΤΑΒΑΣΙΣ	descente	063:022:18						
ΚΑΤΑΔΙΚΗ	sentence	068:077:27						
ΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ	cataclysm	064:038:32	064:039:05					
ΚΑΤΑΝΤΑ	survenir, aboutir	065:049:10						
ΚΑΤΑΦΡΟΝΗ	mépriser	062:015:22	062:016:30	062:018:22	063:026:17	063:031:32	068:072:09	
ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ		068:078:09*						
ΚΑΤΕΧΕ	retenir	063:026:29	066:058:09					
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ	accusation	063:023:34						
ΚΕΛΕΥΕ	ordonner	066:062:01						
ΚΗΡΥΞ	héraut							
Η-ΚΗΡΥΞ		064:045:23						
ΚΙΒΩΤΟΣ	arche							
ΣΙΒΩΤΟΣ		064:038:30	064:039:03					

ΚΙΝΔΥΝΕΥΕ	risquer	068:072:06*					
ΔΙΝΔΥΝΕΥΕ		068:072:36					
ΚΙΝΔΥΝΟΣ	danger						
Η-ΔΙΝΔΥΝΟΣ		068:072:36					
ΚΑΛΛΟΣ	rameau	063:022:31					
ΚΛΗΡΟΝΟΗ	hériter	062:023:24	063:023:25				
ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ		063:023:28	063:024:27				
ΚΟΙΝΗΤΗΡΙΟΝ	lieu de repos						
ΚΗΝΗΤΗΡΙΟΝ		062:021:28					
ΚΟΙΝΩΝΙΑ	communion; communauté	068:068:21					
ΚΟΛΑΖΕ	châtier	064:046:23	064:047:27	068:072:25	068:077:09	068:078:13	
ΚΟΛΑΚΕΥΕ	flatter	063:025:16					
ΚΟΠΡΙΑ	fumier	062:015:06					
ΚΟΣΜΙΚΟΣ	cosmique; laïque						
Η-ΚΟΣΜΙΚΟΣ		063:027:05*					
ΚΟΣΜΟΣ	univers	061:005:32	061:008:09*	061:010:16	061:011:16	061:011:17	063:022:11
		063:025:29	063:025:31	063:026:12	063:026:27	063:026:28	063:026:30
		063:027:06	063:030:05	063:030:12	063:032:04	063:032:13	064:045:13
		068:070:09	068:071:36	068:072:09	068:073:19	068:074:06*	068:074:31
		068:074:34	068:076:36	068:077:16			
ΚΡΑΤΟΣ	force	063:028:21					
ΚΡΙΝΕ	juger	062:020:11	062:021:20				
ΚΡΙΤΗΣ	juge	062:020:05o	062:020:13				
ΚΡΥΣΤΑΛΛΟΣ	glace, cristal						
Η-ΚΡΥΣΤΑΛΛΟΗ		068:077:17					
ΚΤΙΣΙΣ	création	062:019:07	064:037:17	064:038:02*	064:038:16	064:039:20	064:048:07
		064:048:10					
Η-ΚΤΙΣΙΣ		066:059:02*					
ΚΤΙΣΜΑ	créature						
Η-ΚΤΙΣΜΑ		062:017:24					
ΚΩΛΥΕ	empêcher	065:051:23	068:070:24				
ΛΛΟΣ	peuple	064:045:22					
ΛΕΝΤΙΟΝ	linge (← lat. linteum)	061:002:11*	061:003:24				
ΛΗΣΤΗΣ	brigand	061:005:26	061:005:33	061:007:27	061:008:12	068:078:18*	
ΛΟΓΙΚΟΣ	raisonnable						
ΛΟΓΕΙΚΗ		066:057:18					
Η-ΛΟΓΙΚΗ		063:035:01	068:078:42				
ΛΟΓΟΣ	parole; raison	062:014:13	062:018:16	063:022:22	063:022:26	063:027:31	063:028:11
		063:034:01	063:034:19	063:035:24	064:040:04	064:042:05	064:042:07
		064:044:03	064:044:13	065:048:17	065:048:32	066:055:26	066:060:24
		066:060:25	066:063:03	067:064:09	067:064:11	068:065:14	068:065:36

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

	068:073:17	069:065:08					
Η-ΛΟΓΟΣ	064:043:28	064:044:19					
ΑΤ-ΛΟΓΟΣ	068:073:22						
ΛΟΗΜΟΣ épidémie	068:073:36						
ΛΥΠΗ douleur, chagrin	063:030:29	064:039:27					
Η-ΛΥΠΗ	068:077:12						
ΗΔΘΗΤΗΣ disciple	061:012:14						
Η-ΗΔΘΗΤΗΣ	061:009:21						
ΗΔΚΑΡΙΟΣ heureux, bienheureux	068:069:05						
Η-ΗΔΚΑΡΙΟΣ	064:042:24	064:042:28					
ΗΔΛΙΣΤΑ très; surtout	061:004:28*						
ΗΔΛΛΟΗ surtout	066:054:32	068:078:12					
ΗΔΡΓΑΡΙΤΗΣ perle	061:002:31*	061:002:32	061:003:13	061:003:13	061:004:03*	061:004:05	
	061:004:10	061:004:24	061:004:26	061:005:08*			
†-ΗΔΡΓΑΡΙΤΗΣ	061:004:19						
ΗΔΣΤΙΓΟΥ fouetter	068:078:36						
ΗΕΛΕΤΑ s'occuper, réciter	061:006:25						
ΗΕΛΕΤΗ soin	061:008:10*						
ΗΕΛΙ se soucier							
ΗΕΛΕΙ	063:027:07						
ΗΕΛΟΣ membre	062:013:21	062:017:18	062:017:22				
ΗΗΕΛΟΣ	063:022:16						
-ΗΕΝ certes							
-ΗΕΝ	063:027:26	063:030:28	063:033:11	063:034:04	065:049:20	066:052:08	
	066:052:16	066:055:19	066:062:06*	067:064:10	068:068:03	068:068:10	
	068:069:02*	068:069:09	068:071:24	068:073:31	068:077:21	068:078:02*	
	069:065:08						
-ΗΕΝΤΟΙΓΕ certes							
-ΗΕΝΤΟΙΓΕ	065:048:24	065:049:16					
ΗΕΡΙΚΟΣ particulier	063:026:33						
ΗΕΡΙC élément	068:067:01						
ΗΕΡΟΣ part; région	061:002:22	062:017:29	068:066:34	068:069:20			
Η-ΗΕΡΟΣ	068:069:17						
Η-ΗΕΡΟΣ	061:002:20						
ΗΕΤΡΙΟΣ modéré							
ΗΕΤΡΙΟΣ	063:025:10						
ΗΗ est-ce-que..ne pas?	065:048:23	068:069:28					
ΗΗΠΩC de peur que; est-ce que ?	066:062:23						
ΗΗΤΡΑ matrice	067:064:25	067:064:26					
ΗΟΙΡΑ fraction							
Η-ΗΟΙΡΑ	066:062:19						

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl



ΜΟΗΗ arrêt, durée	062:019:11								
ϠΔ-ΜΟΗΗ	061:005:25								
ΧΙΗ-ΜΟΗΗ	061:005:25								
ΜΟΡΦΗ forme	064:036:09	065:049:12	066:057:06						
†-ΜΟΡΦΗ	066:055:32								
ΜΥΘΟΣ récit	065:049:04 <sup>o</sup>								
ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ mystère	068:065:16	068:065:26	068:065:35	068:078:23					
ΝΑΡΔΟΣ nard	061:009:30								
ΝΑΡΤΟΣ	061:008:16								
ΝΗΣΤΕΥΕ jeûner	061:005:24								
ΝΗΦΕ être sobre	062:021:27								
ΝΟΗΔΑ pensée, concept	064:036:02	064:048:14							
ΝΟΗΣΙΣ compréhension	066:052:16	066:054:29	066:063:13						
ΝΟΗΤΟΣ spirituel									
Η-ΝΟΗΤΟΗ	067:064:23								
ΝΟΪ comprendre									
ΝΟΙ	066:054:30								
ΝΟΕΙ	063:022:29	064:036:31	064:037:06	064:037:22	064:039:06	064:042:25			
	064:042:29	066:054:19	066:054:23	066:055:20	066:058:22	066:058:28			
	067:064:11								
ΝΟΗΚΟΣ juriste; légal									
ΝΟΗΚΟΗ	066:054:04*								
ΝΟΗΟΣ loi	062:016:14	064:042:06	066:056:29	066:062:29	068:072:38				
†-ΝΟΗΟΣ	064:048:11								
ΝΟΥΣ intelligence	062:013:01	062:018:09	062:018:10*	062:019:32	063:022:28	063:028:25			
	063:034:26	063:034:29	066:058:04*	066:058:05	066:058:15	066:058:21			
	066:058:27	066:058:28	066:060:27	066:060:30	066:061:31	067:064:09			
	067:064:10	068:075:03 <sup>o</sup>							
ΝΥΗΦΙΟΣ fiancé	063:022:23								
ΟΓΔΟΑΣ ogdoade									
~ΟΓΔΟΑΣ	066:056:26	066:058:17	066:059:29	066:061:21	066:063:13				
ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ monde	064:044:09								
ΟΝΟΛΟΓΙ reconnaître									
ΟΝΟΛΟΓΕΙ	062:014:18	062:014:19	068:069:11						
ΟΝΟΜΑΖΕ nommer	066:061:21	066:063:27							
ΟΝΟΜΑΣΙΑ nom, nomenclature	066:062:24	067:064:01	067:064:03						
ΟΝΤΩΣ en réalité, assurément	061:006:35								
ΟΡΑΣΙΣ vue	062:019:19								
ΟΡΓΑΝΟΝ instrument	066:060:29								

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

ΟΡΓΗ colère	066:063:29					
Η-ΟΡΓΗ	064:039:23					
ΖΟΡΙΖΕ distinguer	068:067:22					
ΖΟΤΑΗ lorsque	062:016:33	062:017:01 <sup>0</sup>	063:023:27	063:029:27	064:038:17	064:038:21
	064:040:21	064:045:24	064:046:29	066:054:19	068:065:19	068:076:12
	068:076:28	068:077:03*				
ΖΟΤΙ que	064:047:34					
ΟΥΛΕ et ne..pas, ni	061:003:23	061:012:02	062:015:09	062:015:13	062:018:01 <sup>0</sup>	062:018:02 <sup>0</sup>
	063:028:29	063:029:04	063:033:06	064:048:06*		
ΟΥΤΕ	062:015:05	062:017:28	063:025:31	063:025:32	063:025:32	063:025:33
	063:029:01*	063:032:22	064:037:19	064:046:11	065:050:23	066:054:03*
	066:054:04	066:062:26	068:070:35	068:072:02*	068:072:04*	068:072:05
	068:073:15	068:075:12	068:076:17	068:077:13	068:077:14	068:078:41
ΟΥΚΕΤΙ ne..plus	068:070:33					
ΟΥΚΟΥΗ par conséquent	065:051:11					
ΟΥΗΟΗΟΗ non seulement	061:004:13	061:004:32	068:065:37	068:068:31	068:068:33	068:069:19
	068:072:31	068:077:37				
ΟΥΗ donc	061:011:20	061:011:32				
ΟΥΣΙΑ bien; essence	062:018:27	062:018:28	062:018:31	063:023:20	063:034:24	066:055:33
ΟΥΣΙΑΡΧΗΣ ousiarque						
ΗΗ-ΟΥΣΙΑΡΧΗΣ	066:063:19					
ΠΑΘΟΣ passion	062:021:24	063:023:30	063:031:26	068:066:10	068:066:16	068:067:03*
	068:067:26					
ΠΑΗΤΩΣ assurément; tout-à-fait	068:078:24					
ΠΑΡΑ- plus que; contre						
ΠΑΡΑ-	068:070:31					
ΠΑΡΑΒΑ transgresser	066:062:30	066:063:29				
ΠΑΡΑΒΟΛΗ comparaison, parabole	61:010:24	064:040:31				
ΠΑΡΑΓΓΙΕ annoncer, recomman	061:009:33					
ΠΑΡΑΓΕ passer, dépasser	066:062:19					
ΠΑΡΑΛΙΛΟΥ livrer	064:041:21	064:041:26				
ΠΑΡΑΛΟCIC tradition	066:052:07					
ΠΑΡΑΦΥCIC perversion	068:073:12*					
ΠΑΡΘΕΝΟΣ vierge	062:013:19	066:062:17				
Η-ΠΑΡΘΕΝΟΣ	063:025:07					
ΠΑΡΟΥCΙΑ avènement	063:028:18					
ΠΑΡΡΗCΙΑ franc-parler, assurance						
ΠΑΡΡΗCΙΑ	062:014:28					
ΠΑΡΡΗCΙΑZE parler franc						

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

ΠΑΡῬΗΣΙΑΖΕ	063:028:20					
ΠΕΛΑΓΟΣ la haute mer	068:077:15					
ΠΕΝΘΙ pleurer						
ΠΕΝΘΕΙ	064:044:09					
ΠΕΡΙΟΔΟΣ mouvement circulaire	068:074:10					
ΠΕΡΠΕΡΟΣ vantard	063:023:33					
ΠΗΓΗ source	064:045:34	064:046:01	064:046:02	066:052:19	066:055:22	066:058:13
ΠΗΡΑ besace	061:003:23					
ΠΘΕ persuader, obéir						
ΠΘΕΣΘΑΙ	066:053:34					
ΠΡΑΧΝΟΣ épreuve	061:007:09*					
ΠΙΣΤΕΥΕ croire	064:048:06	068:069:02*	068:072:34	068:077:28	068:077:33	068:077:36
ΠΑΛΗΑ tromper, égarer	064:045:16					
ΠΑΛΗΗ erreur; imposture	063:034:28	068:073:30				
ΠΑΛΞ plaque, tablette	066:062:12	066:062:14				
ΠΑΧΝΑ figure	065:049:24					
ΠΑΧΣΕ façonner	062:020:20	063:032:25	065:049:28	065:049:31	065:050:05	065:050:18
ΠΑΕΑ naviguer	068:073:14					
ΠΑΝΚΤΡΟΝ plectre	066:060:31					
ΠΑΗΡΩΝΑ plérôme						
Η-ΠΑΗΡΩΝΑ	066:057:08					
ῬΗ-ΠΑΗΡΩΝΑ	063:022:19					
ΠΛΟΥΤΩΝΙΟΣ plutonien	068:075:17					
ΠΝΕΥΜΑ souffle, esprit						
ΠΝΑ	062:018:18	062:019:07*	062:021:17	064:037:35	066:052:14	066:053:31
	066:056:07	066:057:10	066:059:07	066:059:08	066:060:01	066:060:30
	066:061:16	066:063:20				
Ε-ΠΝΑ	064:037:24					
Η-ΠΝΑ	063:022:17	066:057:05				
ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ spirituel						
ΠΝΑΤΙΚΟΝ	066:053:17					
Η-ΠΝΑΤΙΚΗ	063:023:13					
Η-ΠΝΑΤΙΚΟΝ	063:032:32					
ΠΟΙΗΝ pasteur	063:032:11	063:032:34	063:033:02			
ΠΟΛΕΜΙ combattre						
ΠΟΛΕΜΕΙ	063:028:15					
ΠΟΛΕΝΟΣ lutte; guerre	062:014:31	062:018:24	063:028:14	068:073:10	068:073:35	
ῬΙ-ΠΟΛΕΝΟΣ	064:039:26					
ΠΟΛΙΣ ville	061:001:31	061:002:02*	061:002:09	061:002:31	061:002:34	061:003:15

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl

	061:004:01 <sup>o</sup>	061:004:12	061:004:16	061:004:32	061:005:10	061:005:20
	061:006:22	061:006:23	061:006:31	061:006:34	061:007:10	061:007:18
	061:007:21	061:010:02	061:010:09	061:010:34	061:011:27	064:043:33
	064:044:05	068:075:28				
η-ΠΟΛΙΣ	061:001:28	068:075:36				
ζη-ΠΟΛΙΣ	061:005:14					
ρηη-ΠΟΛΙΣ	062:018:26					
ΠΟΛΙΤΕΥΕ gouverner						
ΠΟΛΙΤΕΥΕCΘΑΙ	063:031:19	066:056:29				
ΠΟΛΙΤΗΣ citoyen						
ΠΟΛΕΙΤΗΣ	066:059:04					
ΠΟΛΙΤΙΑ comportement, conduit						
ΠΟΛΙΤΕΙΑ	063:031:30					
ΠΟΛΕΙΤΕΙΑ	063:027:17					
ΠΟΝΗΡΟΣ mauvais						
η-ΠΟΝΗΡΟΣ	068:073:05					
ΠΟΡΗΗ prostituée	062:013:18					
ΠΟΡΝΙΑ fornication, prostitution	024:07*					
ΠΟΡΝΙΟΝ bordel	063:024:08					
ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΕ négociier						
ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΕCΘΑΙ	063:032:21					
ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΤΗΣ négociant	063:032:18					
ΠΡΑΓΜΑΤΙΑ application	068:070:15					
ΠΡΑΞΙC action, entreprise	061:012:20					
ΠΡΑCCA faire	064:048:09					
ΠΡΟΒΛΗΜΑ problème	066:054:12					
ΠΡΟΚΟΠΗ progrès	066:054:07	066:054:14				
ΠΡΟΝΟΙΑ providence, prescience	066:054:15	066:056:04*	066:059:05			
ΠΡΟΠΕΤΗΣ emporté						
ηηη-ΠΡΟΠΕΤΗΣ	066:060:02*					
ΠΡΟC- pour, selon						
ΠΡΟC	062:021:25	063:031:27	063:031:33			
ΠΡΟCΦΩΝΗ appeler						
ΠΡΟCΦΩΝΕΙ	066:053:13					
ΠΡΟCΩΠΟΝ visage						
η-ΠΡΟCΩΠΟΝ	066:062:09					
η-ΠΡΟCΩΠΡΟΝ	066:062:07					
ΠΡΟΦΑCΙC prétexte	061:001:02*					
ΠΡΟΦΗΤΙΑ prédiction; opinion	068:069:36					
ΠΥΛΗ porte	061:008:07	064:041:07				

ΠΩC comment	061:008:28	061:009:03	061:011:11	064:036:28			
ΣΑΠΦΕΙΡΙΝΟC couleur saphir H-ΣΑΠΦΕΙΡΙΝΟΝ	066:062:14						
ΣΑΡΚΙΚΟC de chair H-ΣΑΡΚΙΚΟΝ	063:031:23						
ΣΑΡΞ chair ΣΑΡΞ	064:037:17	064:038:14	064:038:18	064:038:19	064:038:24	064:039:14	
	064:041:02	064:042:01	064:046:10	064:048:10			
H-ΣΑΡΞ	063:032:08						
ΣΕΒΕCΘΑΙ être pieux	068:070:29						
ΣΕΗΝΟC vénérable ΣΕΗΗΗ	062:013:18						
H-ΣΕΗΝΟC	064:044:24						
ΣΗΜΕΙΟΝ signe H-ΣΗΜΕΙΟΝ	062:020:04*	062:020:33	064:042:13	064:042:21	064:045:07	064:045:14	
	064:045:08						
ΣΚΕΠΑΖΕ protéger	064:046:15						
ΣΚΕΥΟC équipement, vase	061:002:08						
ΣΟΥΔΑΡΙΟΝ suaire (< sudarium)	061:002:14	061:003:25					
ΣΟΦΙΑ sagesse H-ΣΟΦΙΑ	061:010:28	062:016:03*	064:044:20	064:047:04	064:047:18	066:056:23	
	066:057:25	066:062:32					
	064:044:19						
ΣΟΦΟC sage H-ΣΟΦΟC	066:061:07						
ΣΠΑΤΑΛΑ bafouer	068:072:33						
ΣΠΕΡΜΑ semence, descendance	063:023:09*	063:025:23	064:043:26	068:065:21	068:065:25		
ΣΤΕΡΕΩΗΑ firmament	064:045:32	064:047:05					
ΣΤΗΛΗ stèle, monument	066:061:26	066:061:29					
ΣΤΙΓΗΗ point	064:046:20						
ΣΤΟΙΧΙ soumettre ΣΤΟΙΧΕΙ	066:062:28						
ΣΤΥΡΑΞ lance, arbre H-ΣΤΥΡΑΞ	061:002:28						
ΣΥΓΓΕΗΗC parent H-ΣΥΓΓΕΗΗC	063:022:29	068:068:07					
ΣΥΗΦΟΡΑ malheur	068:078:39						
ΣΥΗΕΙΔΗCΙC conscience	063:027:17	066:063:05					
ΣΥΗΕΥΔΟΚΙ consentir ΣΥΗΕΥΔΟCΕΙ	066:063:08						
ΣΥΗΗΘΙΑ coutume ΣΥΗΗΘΕΙΑ	065:051:02*						

---

<sup>061</sup> Actes   <sup>062</sup> Brontè   <sup>063</sup> AuthLog   <sup>064</sup> GrPuis   <sup>065</sup> PlatoRep   <sup>066</sup> OgdEnn   <sup>067</sup> Prière   <sup>068a</sup> Notice   <sup>068</sup> Ascl

ΣΥΝΟΥΣΙΑ	vic commune	062:018:29	068:065:17	068:065:26					
ΣΥΝΤΑΓΗ	disposition	061:001:13							
ΣΩΜΑ	corps	061:001:07	061:002:21	061:011:12	061:011:20	061:011:23	063:023:14		
		063:023:17	063:031:11	063:032:16	063:032:19	063:032:21	063:032:25		
		063:032:31	063:035:04	064:039:18	068:067:06	068:069:14	068:069:21		
		068:071:20	068:076:07*	068:076:09	068:076:11	068:076:11	068:076:14		
		068:076:15	068:077:19	068:078:04					
	Δ-ΣΩΜΑ	068:075:13							
	Η-ΣΩΜΑ	063:031:05	064:038:14	063:022:17					
	ΖΗ-ΣΩΜΑ	067:064:18	068:076:29						
	ΑΤ-ΣΩΜΑ	064:040:18							
	ΚΑ-ΣΩΜΑ	066:060:05*							
ΤΑΛΑΠΩΡΙ	peiner	063:035:03							
ΤΑΞΙC	rang; suite	066:052:07	066:052:08						
	Η-ΤΑΞΙC	068:067:20							
ΤΑΦΟC	tombeau								
	Η-ΤΑΦΟC	068:070:34							
ΤΑΧΥ	rapidement	061:009:01*							
ΤΕΛΕΙΟC	parfait	066:063:31							
	Η-ΤΕΛΕΙΟC	062:013:01	062:018:09 <sup>o</sup>	064:043:22					
ΤΕΛΕΩC	parfaitement	065:048:21							
ΤΕΛΟC	but; taxe	064:044:13							
ΤΕΤΡΑΓΩΝΟC	quadrangulaire								
	Η-ΤΕΤΡΑΓΩΝΟΝ	066:062:12							
ΤΕΧΝΗ	métier, état	061:011:10							
ΤΗΡΙ	garder								
	ΤΗΡΕΙ	066:063:23	066:063:25	067:064:33					
ΤΙΜΗ	honneur, estime, prix								
	Η-ΤΙΜΗ	061:004:07*							
ΤΙΝΩΡΙΑ	châtiment								
	Η-ΤΙΝΩΡΙΑ	068:070:27	068:077:09						
ΤΑΜΙΟΝ	cellier, lieu clos	061:003:16	061:003:18	061:003:29					
ΤΟΛΗΡΙΑ	impudence	068:073:09							
ΤΟΠΟC	lieu, sanctuaire	062:015:12	062:017:11	064:036:23	064:042:33	064:044:02	064:044:29		
		068:075:11	068:075:14	068:078:27					
	Η-ΤΟΠΟC	062:015:29							
ΤΟΤΕ	alors	064:037:23	064:037:29	064:039:16	064:040:24	064:041:13	064:041:18		
		064:041:32	064:042:31	064:043:25	064:043:29	064:044:04	064:044:06		
		064:044:10	064:044:11	064:044:13	064:044:26	064:044:29	064:044:31		
		064:045:01	064:045:15	064:045:17	064:045:27	064:046:03	064:046:21		
		064:046:25	064:046:32	064:046:33	064:047:02*	064:047:05	064:047:06		
		064:047:09	065:049:22	066:058:02*	068:071:14	068:073:24			
ΤΡΙΣΗΓΙCΤΟC	trismégiste	066:059:15	066:059:24	068:066:26	068:075:34	068:078:31			

ΤΡΙΣΗΓΙΣΤΕ	068:069:01*	068:069:27	068:074:17	068:074:33	068:078:14*	
ΤΡΟΠΟΣ tour	064:039:10	064:042:01				
ΤΡΟΦΗ nourriture	063:022:26	063:029:25	063:029:29	063:030:21	063:030:26	063:031:34
η-ΤΡΟΦΗ	063:032:01	067:065:06	068:067:08	068:075:19		
2η-ΤΡΟΦΗ	063:029:22	063:030:03	063:030:11	063:030:25		
	063:035:14					
ΤΡΥΦΗ mollesse, délice	064:046:11					
~ΡΥΦΗ	064:039:10					
ΤΥΠΟΣ empreinte; modèle	064:038:09	066:057:08				
ΤΥΠΟΥ modeler	062:020:21					
2ΥΛΗ matière	063:025:22	068:067:13	068:069:13			
~ΥΛΗ	063:022:34*	063:027:28	063:031:18	064:040:18	064:047:07	066:054:32*
	068:066:11	068:067:01	068:067:01*	068:067:18	068:069:17	068:075:05
2ΥΛΙΚΟΣ matériel	063:028:09*					
η-2ΥΛΙΚΗ	063:023:17	063:023:20				
2ΥΜΝΗ chanter	066:061:16					
2ΥΜΝΕΙ	066:058:20	066:058:23	066:058:25	066:059:31	066:060:04*	066:060:08
	066:060:28	066:061:05				
2ΥΠΟΜΗΕ rester, endurer	061:007:05	061:007:09	061:007:13	061:010:06		
2ΥΠΟΜΟΗΗ persévérance, patience	061:002:04*	061:010:04				
2ΥΠΟΤΑCCE soumettre	064:038:24					
ΦΑΥΛΟΣ mauvais						
η-ΦΑΥΛΟΗ	068:068:17					
ΦΕΗΕCΘΑΙ apparaître	065:050:16					
ΦΘΟΗ envier, jalouser	068:072:15					
ΦΘΟΗC envie, jalousie	064:039:24*					
ΦΛΟΙΔΡΟC bavardage	063:023:33					
ΦΟΒΟC crainte	062:015:26	066:058:09				
ΦΟΡΙ porter	061:002:11	068:075:21				
ΦΡΑCIC énoncé						
η-ΦΡΑCIC	062:020:03*					
ΦΥΛΛΞ soutien						
η-ΦΥΛΛΞ	066:062:05					
ΦΥCIC nature	062:019:06	066:055:32	067:064:27	068:074:08	068:074:13	068:074:15
η-ΦΥCIC	065:049:07	068:065:28				
ΤΑΗΕ-ΦΥCIC	068:067:32					
ΧΑΡΙZE accorder	067:064:08	068:066:32				
ΧΑΡΙC grâce						
η-ΧΑΡΙC	063:032:15					

ΧΗΡΑ veuve						
P-ΧΗΡΑ	066:059:16					
ΧΗΡΕΥΕ être veuf	068:070:20					
ΧΟΡΗΓΙΑ chorégie	068:072:14					
ΧΡΗΜΑ biens, argent	063:023:29					
ΧΡΙΑ besoin	061:010:10	061:010:20				
P-ΧΡΙΑ	068:067:14					
ΧΡΟΝΟΣ temps	064:044:11	064:045:25	064:046:25			
H-ΧΡΟΝΟΣ	068:074:10					
ΧΩΡΑ pays	068:070:30	068:070:31				
†ΑΛΛΙ psalmodier, jouer						
†ΑΛΛΕΙ	066:060:32					
†ΥΧΗ âme	061:011:18	063:022:13	063:023:12	063:023:21	063:023:27	063:027:25
	063:028:10	063:031:12	063:031:24	063:032:26	063:032:27	063:034:32
	064:038:08	064:039:19	064:040:11	064:041:21	064:045:28	064:047:09
	064:047:27	065:048:32	066:053:20	066:054:27	066:055:13	066:056:01
	066:057:22	066:058:06	066:058:19	066:059:16	066:059:29	067:063:34
	068:066:15	068:066:20	068:069:33	068:072:27	068:072:28	068:072:37
	068:075:03 <sub>o</sub>	068:076:25	068:076:29	068:077:12	068:077:25	068:078:24
	068:078:40	068:078:41				
†ΥΧΟΟΥΕ	062:019:08	068:078:34				
H-†ΥΧΗ	063:023:16					
ΧΙ-†ΥΧΗ	066:057:12					
†ΥΧΙΚΟΣ psychique	064:039:16					
H-†ΥΧΙΚΟΗ	064:040:25					
ω ô	061:010:23	066:052:02 <sub>o</sub>	066:052:07	066:052:20	066:052:27	066:052:30
	066:053:06	066:053:15	066:053:17	066:053:24	066:053:28	066:053:32
	066:053:34	066:054:09	066:054:13	066:054:18	066:054:23	066:054:31
	066:055:02	066:055:06	066:055:10	066:055:10	066:055:23	066:057:27
	066:058:01	066:058:14	066:058:18	066:058:25	066:058:31	066:059:10
	066:059:12	066:059:15	066:059:20	066:060:06	066:060:12	066:061:03
	066:061:03	066:061:18	066:061:23	066:061:25	066:061:27	066:062:16
	066:062:20	066:063:15	066:063:32	067:063:36	067:064:23	067:064:23
	067:064:25	067:064:26	067:064:28	068:066:26	068:066:28	068:068:13
	068:068:23	068:068:35	068:069:01	068:069:08	068:069:27	068:069:29
	068:069:31	068:070:03	068:070:36	068:071:06	068:071:17	068:071:26
	068:072:30	068:073:23	068:074:17	068:074:19	068:074:33	068:074:34
	068:075:34	068:075:35	068:076:22	068:077:28	068:078:02 <sub>o</sub>	068:078:14
	068:078:16	068:078:31	068:078:32			
ΩΩC comme; pendant que	066:059:18	068:071:28	068:072:21	068:072:23	068:072:24	068:072:26
	066:052:17	066:053:10	066:053:14	066:060:08	068:065:24	068:066:24
	068:067:08	068:067:12	068:067:18	068:068:02	068:068:18	068:074:22
ΩΩCTE de sorte que	063:023:17	064:046:20	065:050:08	065:050:32		
ωφελια profit						
οφελεια	065:050:24					

---

<sup>061</sup> Actes    <sup>062</sup> Brontè    <sup>063</sup> AuthLog    <sup>064</sup> GrPuis    <sup>065</sup> PlatoRep    <sup>066</sup> OgdEnn    <sup>067</sup> Prière    <sup>068a</sup> Notice    <sup>068</sup> Ascl



## SEGMENTS COPTES

α: α, lettre, chiffre	αδρην: αδρην, stérile
α: α-, (parfait)	βαε: βα, palme
α: α-, secteur, domaine	βαδικ: βωκ, serviteur
α: ε-, (+ verbo-nominal)	βεκε: βεκε, salaire, récompense
α: ε-, εροζ, vers, contre; pour	βωκ: βωκ, aller
αβω: αβω, filet	βεκη: βωκ, aller
αει: α-, (parfait)	βαλ: βαλ, oeil
αι: α-, (parfait)	βεα: βαλ, oeil
αειη: α̅ιηϥ, grandeur	βολ: βολ, extérieur
αειαιει: α̅ι̅ι̅, augmenter, croître	βολοϥ: βωλ, défaire
ακ: α-, (parfait)	βωλ: βωλ, défaire
αλε: αλε, monter	βακε: β̅ακε, colère
αλοϥ: αλοϥ, enfant, jeune homme	βωακ: βωα̅κ, s'irriter
αλωτη: λο, cesser; guérir	βαλε: β̅αλε, aveugle
αηαειη: α̅ιηϥ, grandeur	βαλη: β̅αλε, aveugle
αηηειτη: αηοϥ, viens!	βαααϥ: βηα, extérieur
αηαϩτε: αηαϩτε, prendre, saisir	βααεϥ: βωλ, défaire
αηη: ε̅ιρε, faire, opérer	βολϥ: βωλ, défaire
αη: α-, (parfait)	βωωη: βωοηε, devenir mauvais
αη: αη, (négation)	βρβρ: β̅ρβ̅ρ, bouillonner
αηαι: αηα̅ι, embellir	βρρε: β̅ρρε, nouveau
αηοκ: αηοκ, moi	βω: βωω, mettre à nu
αηοη: αηοκ, moi	βωε: β̅ωε, oublié
αηαϥ: ηαϥ, voir	βωωϥ: βωω, mettre à nu
αηαω: αηαω, serment, formule	ε: ε-, ερε-, (circonstanciel)
αηϩ: ωηϩ, vivre	ε: ε-, ερε-, (ostensif)
αηε: αηε, tête	ε: ε-, (+ verbo-nominal)
αητ: ωη, compter, dénombrer	ε: ε-, εροζ, vers, contre; pour
αηηϥε: αηε, tête	ε: ε̅ιρε, faire, opérer
αρι: ε̅ιρε, faire, opérer	εε: ε, lettre, chiffre
αρεϩ: ϩαρεϩ, garder	εβω: η̅ιπο, muet
αρηϩ: ϩαρεϩ, garder	εεια: ερε-, (futur 3)
αρεχ: ω̅ρ̅χ, affermir; emprisonner	εειε: ερε-, (futur 3)
αϥ: α-, (parfait)	εκε: ερε-, (futur 3)
ααϥ: ε̅ιρε, faire, opérer	εκωαη: ερωαη-, (conditionnel)
ααωοϥ: ααα̅ι, s'alléger	ελωα: αλωα, s'impatisier
ααπε: ααπε, langue; αατ: ε̅ιρε, faire, opérer	εηοϥ: εηοϥ, chat
ατ: ατ-, dépourvu de	εηητε: α̅η̅η̅τε, ouest, enfers
ατετη: α-, (parfait)	εηατε: η̅η̅ατε, beaucoup
αϑ: ατ-, dépourvu de	εηαϩτε: αηαϩτε, prendre, saisir
ααϥ: ε̅ιρε, faire, opérer	εη: αη, (négation)
αϥ: α-, (parfait)	εηα: ερε-, (futur 3)
αϥω: αϥω, et, ainsi	εηε: η̅ηε-, (futur 3 nié)
αω: αω, quel?	εηηη: η̅ηηε-, (futur 3 nié)
αω: ωω, crier, lire, promettre	εητ: εητ-, η̅τ-, (relatif)
αωε: ε̅ιωε, pendre, suspendre	εηαϥ: ηαϥ, voir
ααϥ: ε̅ιρε, faire, opérer	εηεϩ: εηεϩ, éternité
αϥ: α-, (parfait)	ετ: ωη, compter, dénombrer
αϥ: αϥ, viande, chair	ερ: ερ", (participe parfait)
αϥτε: ϥτοοϥ, quatre	ερ: ε̅ιρε, faire, opérer
αϩ: αϩ-, (parfait)	ερε: ε-, ερε-, (circonstanciel)
αϩε: ωϩε, être debout	ερε: ε-, ερε-, (ostensif)
αϩο: αϩο, trésor	ερι: ε̅ιρε, faire, opérer
αϩοη: αϩοη, soupir	εροε: ε-, εροζ, vers, contre; pour
αϩη: αϩαη", avec	εροι: ε-, εροζ, vers, contre; pour
αϩηη: αϩαη", avec	εροκ: ε-, εροζ, vers, contre; pour
αϩροκ: αϩροζ, pourquoi?	ερον: ε-, εροζ, vers, contre; pour
αϩηοϥ: αϩηϥ, nu	ερηε: ρ̅ηε, temple
ααηη: αα̅η̅-, αα̅η̅τ̅, sans, nonobstant	εροϥ: ε-, εροζ, vers, contre; pour
	ερητ: ερητ, promettre
	ερωτε: ερωτε, lait
	ερωτη: ε-, εροζ, vers, contre; pour
	ερηοϥ: ερηϥ, compagnon
	ερηϥ: ερηϥ, compagnon

εροοϣ: ε-, εροϣ, vers, contre; pour  
 ερεψα: ερψαν-, (conditionnel)  
 ερψαν: ερψαν-, (conditionnel)  
 ερψαντετη: ερψαν-, (conditionnel)  
 εροϣ: ε-, εροϣ, vers, contre; pour  
 ες: ερε-, (conditionnel)  
 εσα: ερε-, (futur 3)  
 εσιωοϣ: εσαϊ, s'alléger  
 εετ: ωω, concevoir  
 ετ: ετ-, ετε-, (relatif)  
 ετε: ετ-, ετε-, (relatif)  
 ετ: ετ-, ετε-, (relatif)  
 ετερε: ετ-, ετε-, (relatif)  
 ετετηψαν: ερψαν-, (conditionnel)  
 ετθ: ετ-, ετε-, (relatif)  
 εθ: ετ-, ετε-, (relatif)  
 εϣ: ερε-, (conditionnel)  
 εϣ: οϣ, quoi?  
 εοοϣ: εοοϣ, gloire, louange  
 εοϣαν: εϣαν, couleur; aspect  
 εϣψαν: ερψαν-, (conditionnel)  
 εψ: ψ-, pouvoir  
 εψωπε: εψωπε, si  
 εψαϣ: ερψαν-, (conditionnel)  
 εψχε: εψχε-, attendu que; alors  
 εϣ: ερε-, (conditionnel)  
 εϣα: ερε-, (futur 3)  
 εϣψα: ερψαν-, (conditionnel)  
 εϣψαν: ερψαν-, (conditionnel)  
 εϣε: εϣε, oui!  
 εϣη: ϣη, devant; commencement  
 εϣον: εϣον, soupir  
 ηη: η, lettre, chiffre  
 ηηη: η, lettre, chiffre  
 ηει: ηϊ, maison, famille  
 ηπ: ηπ, compter, dénombrer  
 ηπε: ηπε, nombre  
 ηρη: ηρη, vin  
 ει: ει, venir  
 ει: ι-, il  
 ι: ι-, il  
 ιη: ι, lettre, chiffre  
 ιβε: ιβε, avoir soif  
 ιεωτ: ιεωτ, père  
 εινε: εινε, apporter, amener  
 εινε: εινε, ressembler; aspect  
 ινε: εινε, ressembler; aspect  
 ειεπ: ειοπε, activité, travail, art  
 ειρε: ειρε, faire, opérer  
 ιερο: ειερο, fleuve  
 ιαρη: ειωρη, regarder  
 ειωρη: ειωρη, regarder  
 ιερωοϣ: ειερο, fleuve  
 ειερϣε: ειερϣε, rayon, vue  
 ειεϣηητε: ειεϣ-, voici (que)  
 ειωτ: ειωτ, père  
 ιωτ: ειωτ, père  
 ειωτε: ειωτε, rosée  
 ιτη: ειτη, sol  
 ι: ι-, il  
 ια: ιω, mettre, laisser  
 ιε: ιε, autre  
 ιη: ιω, mettre, laisser  
 ιω: ιω, mettre, laisser

ιωβ: ιωβ, plier, doubler  
 ιοϣει: ιοϣι, petit, peu; jeune  
 ιαειρϣε: ιοειρ, étui, moule  
 ιακε: ιακε, obscurité  
 ιηκ: ιωκ, peler, dévêtir  
 ιεκοοϣε: ιε, autre  
 ιελεελε: ιελεελε, canne  
 ιατ: ιατ, coup  
 ιανε: ιανε, noir  
 ιηη: ιηη, bouger  
 ιρο: ιρο, rivage, limite  
 ιαρωει: ιαρωϣ, se taire  
 ιαραιετ: ιαρωϣ, se taire  
 ιαρων: ιαρωϣ, se taire  
 ιροϣρ: ιροϣρ, grenouille  
 ιαρωοϣ: ιαρωϣ, se taire  
 ιροϣ: ιροϣ, ruse  
 ιαρωϣ: ιαρωϣ, se taire  
 ιααϣ: ιω, mettre, laisser  
 ιωωϣ: ιωωϣ, embaumer, ensevelir  
 ιαϣκϣ: ιαϣκϣ, chuchoter  
 ιαατ: ιω, mettre, laisser  
 ιοτοϣ: ιωτε, entourer, tourner; chercher  
 ιωτ: ιωτ, bâtir, édifier  
 ιωτε: ιωτε, entourer, tourner; chercher  
 ιοτκ: ιωτε, entourer, tourner; chercher  
 ιοτϣ: ιωτ, bâtir, édifier  
 ιοτϣ: ιωτε, entourer, tourner; chercher  
 ιααϣ: ιω, mettre, laisser  
 ιοοϣε: ιε, autre  
 ιααϣ: ιω, mettre, laisser  
 ιαϣ: ιαϣ, terre, province  
 ιοοϣ: ιοοϣ, angle; fragment  
 ιωϣ: ιωϣ, jalouser, être zélé  
 ιωϣτ: ιωϣτ, feu  
 ιο: ιο, cesser; guérir  
 ιοβε: ιοβε, exciter  
 ιαειρϣε: ιοιρϣε, boue  
 ιαειϣε: ιοιϣε, cause, motif  
 ιοειϣε: ιοιϣε, cause, motif  
 ιαϣ: ιαϣ, langue  
 ιααϣ: ιααϣ, qqn, qqch.  
 ιαϣεϣε: ιαϣεϣε, s'enorgueillir  
 ιωϣϣ: ιωϣϣ, effacer, écraser  
 η: η-, (implicatif)  
 η: η-, (attributif)  
 η: η-, (résomptif)  
 η: η-, ηηοϣ, (objet)  
 η: η- ηηοϣ, (agentif)  
 η: η-, ηηοϣ, (possessif)  
 η: η-, ηηοϣ, (circonstanciel)  
 η: η-, ηαϣ, à, pour  
 η: η-, le  
 ηα: ηα, endroit, lieu, place  
 ηα: ηα-, donne!; η.ηαρε-, ηατε-  
 ηε: ηε, aimer  
 ηε: ηε, vérité  
 ηη: ηε, vérité  
 ηαε: ηε, aimer  
 ηαεε: ηε, aimer  
 ηοϣειη: ηοοϣ, eau  
 ηοειτ: ηοειτ, chemin  
 ηοϣειοοϣε: ηοοϣ, eau  
 ηκαϣ: ηκαϣ, s'affliger; triste, pénible



ⲛⲁ: ⲛⲁ-, en rapport avec	ⲛⲧ: ⲉⲛⲛⲉ, apporter, amener
ⲛⲁ: ⲛⲁ, avoir pitié	ⲛⲧ: ⲡⲧ-, ⲉⲛⲧ-, (ostensif)
ⲛⲁ: ⲛⲁ, aller	ⲛⲧⲁ: ⲡⲧⲉ-, (conjonctif)
ⲛⲁ: ⲛⲁ-, (futur)	ⲛⲧⲉ: ⲡⲧⲉ-, (conjonctif)
ⲛⲁ: ⲛⲉ- ⲛⲉⲣⲉ-, (prétérit)	ⲛⲧⲉ: ⲡⲧⲉ-, ⲡⲧⲁⲛ, de; ⲛ.ⲟϣⲛ-, ⲛⲛ-
ⲛⲁ: ⲡⲁ-, mon	ⲛⲟϣⲧⲉ: ⲛⲟϣⲧⲉ, dieu
ⲛⲁ: ⲡⲁ-, ⲡⲱⲛ, celui de	ⲛⲧⲟⲕ: ⲁⲛⲟⲕ, moi
ⲛⲁⲉ: ⲛⲁ, avoir pitié	ⲛⲧⲛ: ⲡⲧⲉ-, (conjonctif)
ⲛⲉ: ⲛⲁ-, (futur)	ⲛⲉⲧⲛ: ⲡⲁ-, mon
ⲛⲉ: ⲛⲉ- ⲛⲉⲣⲉ-, (prétérit)	ⲛⲛⲧⲛ: ⲡ-, ⲛⲁⲛ, à, pour
ⲛⲉ: ⲡ-, le	ⲛⲧⲁⲣⲉ: ⲡⲧⲉⲣⲉ-, (temporel)
ⲛⲉ: -ⲡⲉ, (ostensif)	ⲛⲧⲁⲣ: ⲡⲧⲉⲣⲉ-, (temporel)
ⲛⲛ: ⲡⲛ, celui-là	ⲛⲧⲁⲣⲟϥ: ⲡⲧⲉⲣⲉ-, (temporel)
ⲛⲛ: ⲡⲛ-, ce, le	ⲛⲧⲉⲣⲟϥ: ⲡⲧⲉⲣⲉ-, (temporel)
ⲛⲟϥ: ⲡⲁ-, mon	ⲛⲧⲁⲣⲉⲕ: ⲡⲧⲉⲣⲉ-, (temporel)
ⲛⲟⲱⲉ: ⲛⲟⲱⲉ, péché	ⲛⲧⲁⲣⲛ: ⲡⲧⲉⲣⲉ-, (temporel)
ⲛⲟϣⲱ: ⲛⲟϣⲱ, or	ⲛⲧⲁⲣⲉϥ: ⲡⲧⲉⲣⲉ-, (temporel)
ⲛⲧ: ⲡⲧⲉ-, (conjonctif)	ⲛⲧⲥ: ⲉⲛⲛⲉ, apporter, amener
ⲛⲉⲓ: ⲡⲉⲓ-, ce, cet	ⲛⲧⲟⲕ: ⲁⲛⲟⲕ, moi
ⲛⲁⲉⲓ: ⲡⲁⲓ, celui-ci	ⲛⲧⲟⲕ: ⲡⲧⲟϥ, mais, au contraire
ⲛⲁ: ⲡ-, ⲛⲁⲛ, à, pour	ⲛⲧⲉⲧⲛ: ⲡⲧⲉ-, (conjonctif)
ⲛⲁ: ⲡⲁⲓ, celui-ci	ⲛⲧⲛⲧⲛ: ⲡⲧⲉ-, ⲡⲧⲁⲛ, de; ⲛ.ⲟϣⲛ-, ⲛⲛ-
ⲛⲉⲉⲓ: ⲡⲉⲓ-, ce, cet	ⲛⲧⲱⲧⲛ: ⲁⲛⲟⲕ, moi
ⲛⲛⲉⲓ: ⲡ-, ⲛⲁⲛ, à, pour	ⲛⲧⲟⲟϥ: ⲁⲛⲟⲕ, moi
ⲛⲛⲉⲓⲉ: ⲛⲉⲓ, terme	ⲛⲧⲟⲟϥ: ⲡⲧⲟϥ, mais, au contraire
ⲛⲟⲉⲛⲛ: ⲛⲟⲉⲛⲛ, secouer, ébranler	ⲛⲧϥ: ⲉⲛⲛⲉ, apporter, amener
ⲛⲛⲕ: ⲡⲧⲉ-, (conjonctif)	ⲛⲧⲁϥ: ⲁⲛⲟⲕ, moi
ⲛⲛⲕⲁ: ⲡⲛⲕⲁ, affaire	ⲛⲧⲁϥ: ⲡⲧⲁ", (temporel)
ⲛⲁⲕ: ⲡ-, ⲛⲁⲛ, à, pour	ⲛⲧⲁϥ: ⲡⲧⲉ-, ⲡⲧⲁⲛ, de; ⲛ.ⲟϣⲛ-, ⲛⲛ-
ⲛⲁⲁⲕⲉ: ⲛⲁⲁⲕⲉ, douleurs	ⲛⲧⲟϥ: ⲁⲛⲟⲕ, moi
ⲛⲉⲕ: ⲡⲁ-, mon	ⲛⲧⲟϥ: ⲡⲧⲟϥ, mais, au contraire
ⲛⲕⲟⲧⲕ: ⲡⲕⲟⲧⲕ, se reposer	ⲛⲁϥ: ⲡ-, ⲛⲁⲛ, à, pour
ⲛⲛⲛ: ⲛⲛⲛ, tout	ⲛⲁϥ: ⲛⲁϥ, voir
ⲛⲛⲛ: ⲛⲛⲛ, qui?	ⲛⲁϥ: ⲛⲁϥ, heure, moment
ⲛⲛⲛⲁⲉⲓ: ⲛⲛⲛ-, ⲛⲛⲛⲁⲛ, avec	ⲛⲉϥ: ⲡⲁ-, mon
ⲛⲛⲛⲁⲕ: ⲛⲛⲛ-, ⲛⲛⲛⲁⲛ, avec	ⲛⲉⲁϥ: ⲛⲁⲁ-, être grand
ⲛⲛⲛⲁⲛⲛ: ⲛⲛⲛ-, ⲛⲛⲛⲁⲛ, avec	ⲛⲛⲟϥ: ⲛⲛϥ, venir
ⲛⲛⲛⲉⲛ: ⲛⲛⲛ-, ⲛⲛⲛⲁⲛ, avec	ⲛⲛⲛϥ: ⲛⲛϥ, venir
ⲛⲛⲛⲁⲕ: ⲛⲛⲛ-, ⲛⲛⲛⲁⲛ, avec	ⲛⲟϥⲉⲱⲛ: ⲛⲟϥⲱⲱⲛ-, sans
ⲛⲛⲛⲁϥ: ⲛⲛⲛ-, ⲛⲛⲛⲁⲛ, avec	ⲛⲟϥⲟϥϥ: ⲛⲟϥⲟϥϥ, tourner, retourner
ⲛⲛ: ⲡ-, (attributif)	ⲛⲟϥϥϥϥ: ⲛⲟϥⲟϥϥ, tourner, retourner
ⲛⲛ: ⲡ-, ⲡⲛⲟⲛ, (objet)	ⲛⲁⲱⲉ: ⲛⲁⲱⲉ-, être nombreux
ⲛⲛ: ⲡ-, ⲡⲛⲟⲛ, (possessif)	ⲛⲟϥⲱⲛ: ⲛⲟϥⲱⲛ, effrayer
ⲛⲛⲁ: ⲛⲁ-, jusqu'à	ⲛⲱⲁⲧ: ⲡⲱⲟⲧ, dev.fort, difficile
ⲛⲁⲛ: ⲡ-, ⲛⲁⲛ, à, pour	ⲛⲱⲟⲧ: ⲡⲱⲟⲧ, dev.fort, difficile
ⲛⲁⲛⲟϥ: ⲛⲁⲛⲟϥ-, il est bon	ⲛⲁⲱⲧ: ⲡⲱⲟⲧ, dev.fort, difficile
ⲛⲉⲛ: ⲡⲁ-, mon	ⲛⲁⲱⲧⲉ: ⲛⲁⲱⲧⲉ, force, protecteur
ⲛⲟϥⲛ: ⲛⲟϥⲛ, abîme	ⲛⲁⲱⲟϥ: ⲛⲁⲱⲉ-, être nombreux
ⲛⲟϥⲛⲉ: ⲛⲟϥⲛⲉ, racine	ⲛϥ: ⲡⲧⲉ-, (conjonctif)
ⲛⲛⲉⲕ: ⲡⲛⲉ-, (futur 3 nié)	ⲛⲁϥ: ⲡ-, ⲛⲁⲛ, à, pour
ⲛⲛⲟϥ: ⲡⲛⲉ-, (futur 3 nié)	ⲛⲉϥ: ⲡⲛⲉ-, (futur 3 nié)
ⲛⲛⲛⲟϥ: ⲛⲛϥ, venir	ⲛⲉϥ: ⲡⲁ-, mon
ⲛⲛⲛϥ: ⲛⲛϥ, venir	ⲛⲉⲁϥ: ⲛⲁⲁ-, être grand
ⲛⲁⲛⲟϥⲟϥ: ⲛⲁⲛⲟϥ-, il est bon	ⲛⲉⲉϥ: ⲛⲉⲉϥ, marin
ⲛⲁⲛⲟϥϥ: ⲛⲁⲛⲟϥ-, il est bon	ⲛⲓϥ: ⲛⲓϥⲉ, souffler
ⲛⲡⲉ: ⲡⲡⲉ-, (parfait nié)	ⲛⲟϥⲣⲉ: ⲛⲟϥⲣⲉ, profit, avantage
ⲛⲉⲣⲉ: ⲛⲉ- ⲛⲉⲣⲉ-, (prétérit)	ⲛⲁⲛⲱ: ⲛⲁⲛⲱ, joug
ⲛⲥ: ⲡⲧⲉ-, (conjonctif)	ⲛⲁⲛⲱ: ⲛⲁⲛⲱ, nuque, épaule
ⲛⲥⲉ: ⲡⲧⲉ-, (conjonctif)	ⲛⲟϥϥⲛ: ⲛⲟϥϥⲛ, sauver, préserver
ⲛⲁⲕ: ⲡ-, ⲛⲁⲛ, à, pour	ⲛⲉⲛⲡⲉ: ⲛⲉⲛⲡⲉ, se lamenter
ⲛⲉⲕ: ⲡⲁ-, mon	ⲛⲉⲛⲥⲉ: ⲛⲉⲛⲥⲉ, réveiller; susciter
ⲛⲉⲕⲱϥ: ⲛⲉⲕⲉ-, être beau	ⲛⲁⲛⲧⲉ: ⲛⲁⲛⲧⲉ, croire
ⲛⲧ: ⲉⲛⲧ-, ⲡⲧ-, (relatif)	ⲛⲁⲛⲧⲟϥ: ⲛⲁⲛⲧⲉ, croire
	ⲛⲉⲕ: ⲛⲟϥⲕⲉ, jeter, chasser

NHX: NOYXE, jeter, chasser  
 NOXOY: NOYXE, jeter, chasser  
 NOYXE: NOYXE, jeter, chasser  
 NOXC: NOYXE, jeter, chasser  
 NOXT: NOYXE, jeter, chasser  
 NOXC: NOYXE, jeter, chasser  
 NΔ: NΔI-, c'est-à-dire  
 NΔΔ: NOC, chef; grand, important  
 NOC: NOC, chef; grand, important  
 O: EPE, faire, opérer  
 OOOO: O,  
 OVE: EIVE, avoir soif  
 OVEY: WBY, perdre conscience  
 OEI: EPE, faire, opérer  
 OEIK: OEIK, pain  
 OEIN: OEINE, hameçon  
 OEY: OEY, cri  
 OKI: WKI, attrister, flétrir  
 OHE: OHE, argile, boue  
 OHKI: WHK, avaler, absorber  
 OHKC: WHK, avaler, absorber  
 OHEC: WHC, immerger, couler  
 OH: OH, encore, aussi  
 OHZ: WHZ, vivre  
 OHT: WH, compter, dénombrer  
 OHC: WH, compter, dénombrer  
 OPEX: WFX, affermir; emprisonner  
 OCE: OCE, perte, dommage  
 OTHOY: WTI, enfermer  
 OYH: OYH-, existence de  
 OYTE: OYTE-, OYTW, parmi, entre  
 OXHOY: WXH, faire cesser  
 OXHOC: WXH, faire cesser  
 Π: Π-, le  
 ΠΔ: ΠΔ-, mon  
 ΠE: Π-, le  
 ΠE: ΠE, ciel; v. TPE  
 ΠE: -ΠE, (ostensif)  
 ΠE: -ΠE, (corrélatif du prétérit)  
 ΠH: ΠH, celui-là  
 ΠI: ΠI-, ce, le  
 ΠOY: ΠΔ-, mon  
 ΠEI: ΠΔI, celui-ci  
 ΠEI: ΠEĪ-, ce, cet  
 ΠAEI: ΠΔI, celui-ci  
 ΠA: ΠΔI, celui-ci  
 ΠEEI: ΠEĪ-, ce, cet  
 ΠWEI: ΠΔ-, ΠWZ, celui de  
 ΠEK: ΠΔ-, mon  
 ΠOK: ΠΔ-, ΠWZ, celui de  
 ΠWΔ: ΠWΔ, séparer, décider  
 ΠH: ΠΔ-, mon  
 ΠEH: ΠΔ-, mon  
 ΠONE: ΠWNE, tourner, transposer  
 ΠERE: ΠWPE, rêver  
 ΠPPOY: ΠEPE, faire sortir; sortir  
 ΠOPW: ΠWBY, étendre, répandre  
 ΠOPX: ΠWFX, partager, séparer  
 ΠOPXT: ΠWFX, partager, séparer  
 ΠC: ΠΔ-, mon  
 ΠEC: ΠΔ-, mon  
 ΨEITE: ΨIC, neuf  
 ΨITE: ΨIC, neuf  
 ΠET: ΠET-, (préfixe relatif)

ΠETE: ΠET-, (préfixe relatif)  
 ΠHT: ΠOT, courir, fuir  
 ΠOT: ΠOT, courir, fuir  
 ΠETH: ΠΔ-, mon  
 ΠEΘ: ΠET-, (préfixe relatif)  
 ΠEY: ΠΔ-, mon  
 ΠHOYE: ΠE, ciel; v. TPE  
 ΠHYE: ΠE, ciel; v. TPE  
 ΠWC: ΠΔ-, ΠWZ, celui de  
 ΠEC: ΠΔ-, mon  
 ΠWC: ΠΔ-, ΠWZ, celui de  
 ΠH: Π-, le  
 ΠH2: ΠW2, atteindre, être à terme  
 ΠH2: ΠW2, fendre, déchirer  
 ΠW2: ΠW2, atteindre, être à terme  
 ΠAZPE: ΠAZPE, drogue; couleur  
 ΠAZTH: ΠWZT, plier, verser, répandre  
 ΠEXAEI: ΠEXE-, parler  
 ΠEXAI: ΠEXE-, parler  
 ΠEXAK: ΠEXE-, parler  
 ΠEXAY: ΠEXE-, parler  
 ΠAXEC: ΠEXE-, parler  
 ΠEXAC: ΠEXE-, parler  
 P: EPE, faire, opérer  
 PH: PH, soleil  
 PO: PO, porte  
 PΩ: PΩ, même, aussi  
 POCIC: POCIC, veiller  
 PEKTC: PIKE, incliner  
 PAKZOY: POKZ, brûler  
 POKZ: POKZ, brûler  
 POKZC: POKZ, brûler  
 POKZC: POKZ, brûler  
 PH: PONE, homme  
 PHE: PHE, pleurer  
 PONE: PONE, homme  
 PHAO: PHAO, riche  
 PHH: PONE, homme  
 PHPAW: aimable  
 PPHTE: PPHTE, année  
 PPH: PPH, nom  
 PHTC: PPH, nom  
 PHE: PHE, temple  
 PPO: PPO, roi, empereur  
 PPAE: PPO, roi, empereur  
 PPOY: PPOY, songe  
 PWC: PO, bouche  
 PZOY: PZT, pied  
 PHTE: PHTE, manière; processus  
 PWT: PWT, croître  
 PZTH: PZT, pied  
 PZC: PZT, pied  
 PETC: PZT, pied  
 PZOY: PO, bouche  
 PPOY: PPOY, se soucier  
 PZPE: PZPE, moquer, se réjouir  
 PEI: PONE, homme  
 PWC: PO, bouche  
 PYZE: PYZE, soir  
 PWT: PWT, battre, pousser  
 PZTH: PWT, battre, pousser  
 C: C-, il  
 CA: EPE-, (futur 3)  
 CA: CA, côté, part  
 CA: CA, qqn de; marchand de

CA: CA", -?-	CITE: CITE, jeter, semer
CE: ΠTE-, (conjonctif)	COT: COT, répéter, revenir
CE: CE, oui	CTOEI: CTOÏ, odeur
CE: C-, il	COTN: COTÏ, entendre, obéir
CEI: CI, rassasier	CTHNT: CTÏHT, obéissant
CΩ: CΩ, boire	COYTH: COOYÏÏ, dresser; préparer
CΩΩ: CΩΩ, enseignement	CAÏI: COTÏÏ, choisir
CAPE: CAPE, sage	CEÏI: COTÏÏ, choisir
CAPII: CAPE, sage	COTI: COTÏÏ, choisir
CΩBE: CΩBE, se moquer, rire	COTI: COTÏÏ, choisir
CBBE: CBBE, circoncire; castrer	COTIϕ: COTÏÏ, choisir
CBOYEI: CBOYÏ, disciple	CAÏEPE: CAÏEPE, statère
CAPEK: CPOK, rapetisser	CTOT: CTOT, trembler
CIBET: CIBÏ, colline	CΘO: TCTO, retourner, repousser
COBTE: COBTE, préparer	COYO: COYO, froment, blé
CBTAT: COBTE, préparer	CAÏ: CΩ, boire
CBTΩT: COBTE, préparer	CHOY: CHOY, temps, saison
CBTΩTOY: COBTE, préparer	CIOY: CIOY, étoile
CBTΩTϕ: COBTE, préparer	CWOY: CA, côté, part
CAEIE: CAEIE, belle pers.; beauté	COYWH: COOYH, connaître, savoir
CWEI: CA, côté, part	COYWHNE: COOYH, connaître, savoir
CWI: CA, côté, part	COYWHOY: COOYH, connaître, savoir
CAEIH: CAEIH, médecin	CAÏNE: COOYH, connaître, savoir
CAEIT: COEIT, renommée	COOYH: COOYH, connaître, savoir
COEIO: COEIO, paire; COK: COK, pousser, passer	COYWHK: COOYH, connaître, savoir
CKOPKP: CKOPKP, tourner, rouler	COYWHNT: COOYH, connaître, savoir
COLCA: COLCĀ, consoler, exhorter	COYWHϕ: COOYH, connaître, savoir
CLADATE: CLADATE, trébucher	COOYTH: COOYÏÏ, dresser; préparer
CNI: CNI, voix	CEY2: CWOY2, réunir
CHOY: CHOY, louer, bénir	COOY2OY: CWOY2, réunir
CNI: CMNE, établir	COOY2T: CWOY2, réunir
CNINE: CMNE, établir	CAΩ: CAΩ, coup, blessure
CHONT: CMNE, établir	CAΩ: ΩOC, railler, mépriser
CHNTϕ: CMNE, établir	CAΩϕ: CAΩϕ, sept
CHAT: CHOT, forme, modèle	CAϕ: CAϕ, hier
CHOT: CHOT, forme, modèle	CΩϕ: CA, côté, part
COH: COH, frère	CA2: CA2, scribe, docteur
COH: CA, côté, part	CH2: C2ĀÏ, écrire
CΩHE: CΩHE, soeur	CIE: CIE, mouvoir, détourner
CHCH: CÏCÏ, sonner	C2AEI: C2ĀÏ, écrire
CHTE: CHAY, deux	C2AI: C2ĀÏ, écrire
CHNT: CWHÏ, regarder	C2EEI: C2ĀÏ, écrire
CΩHT: CWHÏ, créer	C2INE: 2INE, femme
COYHTϕ: COYEN", valeur	CA2NE: CA2NE, procurer, pourvoir
CHAY: CHAY, deux	CA2PII: CΩ2Ï, avaler, tomber
CHHOY: COH, frère	CA2PIAIO: CA2PIAÏΩ, hiéroglyphe
CHHY: COH, frère	CA2PIAIO: CA2PIAÏΩ, hiéroglyphe
CHOOC: CHAY, deux	CE2TOY: CIE, mouvoir, détourner
CAANΩ: CAANÏΩ, nourrir	CA2OY: C2ĀÏ, écrire
CAHEΩ: CAANÏΩ, nourrir	CA2OY: CA2OYE, maudire
CAHOYΩOY: CAANÏΩ, nourrir	CA2ϕ: C2ĀÏ, écrire
CHOC: CHOC, sang	CA2Ωϕ: COO2E, rétablir; blâmer
CEI: COI, fois	CΩXE: ΩOXE, combattre
CEEPE: CEEPE, laisser, rester	T: Π-, le
COI: COI, fois	T: TΩPE, main
COICPI: COICÏ, consoler, prier	TA: ΠA-, mon
CP: CΩP, déployer, distribuer	TA: T(T)E-, (causatif); V.HATE-
CHP: CΩP, déployer, distribuer	TE: Π-, le
COROY: CΩP, déployer, distribuer	TE: -NE, (ostensif)
CPϕE: CÏϕE, s'occuper de	†: ET-, ETE-, (relatif)
COC: CA, côté, part	†: Π-, le
COC: CA", -?-	†: ΠI-, ce, le
C†: CTOÏ, odeur	†: †, céder
CAÏE: CAÏE, feu	†: C-, il

τει: παῖ, celui-ci	τῆνοογ: τῆνοογ, envoyer
τει: पेῖ-, ce, cet	τῆνοογσε: τῆνοογ, envoyer
το: †, céder	τογῆοc: τογῆοc, faire lever, susciter
το: τοε, part, partie	τῆτωῆ: τῆτωῆ, ressembler, comparer
το: τωῆ, où, d'où?	τῆτωῆογ: τῆτωῆ, ressembler, comparer
τοε: †, céder	τῆτωῆ: τῆτωῆ, ressembler, comparer
τογ: πα-, mon	τῆτωῆκ: τῆτωῆ, ressembler, comparer
τβα: τβα, myriade	τῆτογτϥ: τῆτογτ, croire, confier à
τβε: τβε-, récompense	τῆε: τῆε, partie supérieure; v.ῆε
τογβο: τῆβο, purifier	ταπ: τοπ, bord, pli, sein
τββο: τῆβο, purifier	†ῆε: †ῆε, reins
τογβαετ: τῆβο, purifier	†ῆε: †ῆε, goût
τβῆῆ: τῆῆῆ, animal	τρx: τρε-, (causatif)
τωβc: τωβc, piquer	τρε: τρε-, (causatif)
τβτ: τῆτ, poisson	τρε: τρε-, (causatif)
τβῆῆτ: τβε-, récompense	τῆρογ: τῆρz, tout
τβῆῆτογ: τβε-, récompense	τρεκ: τρε-, (causatif)
τβῆῆτκ: τβε-, récompense	ταρκο: тарко, adjurer, conjurer
τβῆῆτϥ: τβε-, récompense	τρη: τρε-, (causatif)
τογβαογ: τῆβο, purifier	τρεῆ: τρε-, (causatif)
τωβρ: τωβρ, prier, implorer	τωρη: τωρη, voler; battre
τα: παῖ, celui-ci	τρεc: τρε-, (causatif)
ταειο: таῖο, honorer, louer	τῆpc: τῆρz, tout
теε: पेῖ-, ce, cet	τρεγ: τρε-, (causatif)
τωε: па-, पωz, celui de	τρεϥ: τρε-, (causatif)
таεиdετ: таῖο, honorer, louer	τῆpϥ: τῆρz, tout
таеиhoγ: таῖο, honorer, louer	таdс: †, céder
таеиsoγ: таῖο, honorer, louer	теc: па-, mon
таеиhoγт: таῖο, honorer, louer	тсево: тсаво, instruire, enseigner
таеиoϥ: таῖο, honorer, louer	тсавон: тсаво, instruire, enseigner
таdк: †, céder	тсевон: тсаво, instruire, enseigner
тако: тако, anéantir, perdre	тсавос: тсаво, instruire, enseigner
тeк: па-, mon	тсавотн: тсаво, instruire, enseigner
теко: тако, anéantir, perdre	тcтa: тcтo, retourner, repousser
такоc: тако, anéantir, perdre	тcтe: тcтo, retourner, repousser
ткте: тктo, faire tourner, convertir	тcтo: тcтo, retourner, repousser
такоoγ: тако, anéantir, perdre	тоот: τωρε, main
тало: тaлo, faire monter	тоотoγ: τωρε, main
τωλη: τωλη, salir	тоотк: τωρε, main
талноγт: тaлo, faire monter	тeтн: па-, mon
таcо: тaлcо, faire cesser, guérir	тeтн: ϥ-, il
таdce: тaлcо, faire cesser, guérir	тоотн: τωρε, main
таdco: тaлcо, faire cesser, guérir	тоотc: τωρε, main
тн: тῆ-, (négation)	тоотϥ: τωρε, main
таῆо: таῆо, créer, fabriquer	таγ: тоог, acheter
тoн: τoн, fermer, aveugler	таdγ: †, céder
таῆe: таῆe, créer, fabriquer	таγo: таγo, envoyer, publier
таῆo: таῆo, créer, fabriquer	теγ: па-, mon
таῆок: таῆо, annoncer à, informer	теγo: таγo, envoyer, publier
таῆон: таῆо, annoncer à, informer	тhoγ: тῆγ, vent
тoнῆт: τoнῆт, rencontrer; être présent	тоог: тоог, montagne
таῆотн: таῆо, annoncer à, informer	таoγoε: таγo, envoyer, publier
тн: па-, mon	тоγote: тоγoт, idole
тн: тῆ", chaque	тоγoт: тоγoт, idole
тн: ϥ-, il	тῆγтн: тῆγтῆ, vous
таῆо: тῆῆо, broyer	таoγoογ: таγo, envoyer, publier
тен: па-, mon	таoγoϥ: таγo, envoyer, publier
теноγ: तेноγ, maintenant	таωe: таωo, multiplier
тῆe: тῆe, vous	тῆo: τωo, fixer, destiner
†ῆoγ: तेноγ, maintenant	тоωн: τωo, fixer, destiner
тоῆo: τoῆoγ, vraiment; beaucoup	тоωϥ: τωo, fixer, destiner
тoн: τoн, où, d'où?	таdϥ: †, céder
τωoн: τωoγн, lever, porter	теϥ: па-, mon
тῆoон: тaон, sillon, rigole	теϥ: т(т)ε-, (causatif); v.ῆate-

ΤΟΥΩϞ: ΤΟΥΩϞ, sein, poitrine	ΟΥΟΗϞ: ΟΥΩΗϞ, montrer
ΤΟΥϞΗΟΥ: ΤῚΒΟ, purifier	ΟΥΟΗϞΟΥ: ΟΥΩΗϞ, montrer
Ϟ: Π-, le	ΟΥΩΗϞ: ΟΥΩΗϞ, montrer
ΤΗϞ: ΤΩϞ, mélanger, troubler	ΥΩΗϞ: ΟΥΩΗϞ, montrer
ΤΩϞ: ΤΩϞ, mélanger, troubler	ΟΥΟΗϞΤ: ΟΥΩΗϞ, montrer
ΤΩϞ: ΤΩϞ, paille	ΟΥΟΗϞϞ: ΟΥΩΗϞ, montrer
ϞΒΒΙΟ: ϞῚΒΙΟ, humilier, abaisser	ΟΥΩΠΕ: ΟΥΩΠΕ, parvis
ΤΩϞΗ: ΤΩϞῚ, appeler, presser	ΟΥΡΑΤ: ΟΥΡΟΤ, se réjouir, être zélé
ΤΑϞΗΕϞ: ΤΩϞῚ, appeler, presser	ΟΥΕΡΗΤΕ: ΟΥΕΡΗΤΕ, pied
ΤΑϞΟΗ: ΤΑϞΟ, établir, atteindre	ΟΥΑΑϞ: ΟΥΑΑΣ, seul, même
ΤΕϞΑΗ: ΤΑϞΟ, établir, atteindre	ΟΥΑΑΤ: ΟΥΑΑΣ, seul, même
ϞΙΟΟΥ: ΤϞΙΟ, précipiter	ΟΥΑΕΤΟΥ: ΟΥΑΑΣ, seul, même
ΤΑϞΟΟΥ: ΤΑϞΟ, établir, atteindre	ΟΥΕΤ: ΟΥΩΤ, autre est
ΤΕϞΟΟΥ: ΤΑϞΟ, établir, atteindre	ΟΥΟΤΕ: ΟΥΟΟΤΕ, légumes
ΤΑϞΟϞ: ΤΑϞΟ, établir, atteindre	ΟΥΟΟΤΕ: ΟΥΟΟΤΕ, légumes
ΤΕϞΑϞ: ΤΑϞΟ, établir, atteindre	ΟΥΩΤ: ΟΥΩΤ, tel, même, seul
ΤΕϞΟϞ: ΤΑϞΟ, établir, atteindre	ΟΥΟΤΒ: ΟΥΩΤῚ, déplacer; passer
ΤΟΥϞΕ: ΤΟΥϞΟ, guérir	ΟΥΩΤΒ: ΟΥΩΤῚ, déplacer; passer
ΤΑϞΡΟ: ΤΑϞΡΟ, fortifier, affermir	ΟΥΩΤϞ: ΟΥΩΤῚ, verser, fondre
ΤΩϞΕ: ΤΩΩϞΕ, ajouter, planter	ΟΥΑΑΥ: ΟΥΑΑΣ, seul, même
ΟΥ: ΟΥ, quoi? ΟΥ: ΟΥ-, un	ΟΥΗΟΥ: ΟΥΕ, s'éloigner
ΟΥ: Ϟ-, il	ΟΥΩΗ: ΟΥΩΗ, nuit
Υ: ΟΥ-, un	ΟΥΕΩ: ΟΥΩΩ, désirer, vouloir
Υ: Ϟ-, il	ΟΥΩΩ: ΟΥΩΩ, désirer, vouloir
ΟΥΑ: ΟΥΑ, un, quelqu'un	ΟΥΩΩΕ: ΟΥΩΩ, désirer, vouloir
ΟΥΑ: ΟΥΑ, blasphème	ΟΥΩΩΒ: ΟΥΩΩῚ, répondre
ΟΥΕ: ΟΥΑ, un, quelqu'un	ΟΥΕΩΗ: ΗΟΥΩΩῚ-, sans
ΟΥΕΙ: ΟΥΑ, un, quelqu'un	ΟΥΩΩΤ: ΟΥΩΩῚ, vénérer
ΥΥΥΥΥΥ: Υ, lettre, chiffre	ΟΥΑΩΤϞ: ΟΥΩΩῚ, vénérer
ΟΥΩ: ΟΥΩ, achever, terminer	ΟΥΑΩϞ: ΟΥΩΩ, désirer, vouloir
ΟΥΩ: ΟΥΩ, pousse	ΟΥΩΩϞ: ΟΥΩΩ, désirer, vouloir
ΟΥΒΕ: ΟΥΒΕ-, ΟΥΒΗϞ, contre	ΟΥΑΑϞ: ΟΥΑΑΣ, seul, même
ΟΥΑΑΒ: ΟΥΟΠ, se purifier	ΟΥΑϞ: ΟΥΩϞ, poser; habiter; suivre
ΟΥΑΑΒΕ: ΟΥΟΠ, se purifier	ΟΥΑϞΟΥ: ΟΥΩϞ, poser; habiter; suivre
ΟΥΒΗΗ: ΟΥΒΕ-, ΟΥΒΗϞ, contre	ΟΥΗϞ: ΟΥΩϞ, poser; habiter; suivre
ΟΥΒΗϞ: ΟΥΒΕ-, ΟΥΒΗϞ, contre	ΟΥΩϞ: ΟΥΩϞ, poser; habiter; suivre
ΟΥΕΙΕ: ΟΥΑ, un, quelqu'un	ΟΥΑϞΕΗΤ: ΟΥῚϞΕ, être amer, cruel
ΟΥΕΙΕ: ΟΥΕ, s'éloigner	ΟΥΑϞΕΗΤ: ΟΥῚϞΕ, être amer, cruel
ΟΥΟΕΙ: ΟΥΟῚ, course	ΟΥΩϞΗ: ΟΥΩϞῚ, expliquer, contester
ΟΥΑΕΗ: ΟΥΟΕΗ, lumière	ΟΥΑϞΗΕΤ: ΟΥΩϞῚ, expliquer, contester
ΟΥΟΕΗ: ΟΥΟΕΗ, lumière	ΟΥΑϞΗΕϞ: ΟΥΩϞῚ, expliquer, contester
ΟΥΑΕΩ: ΟΥΟΕΩ, temps	ΟΥϞΟΟΡ: ΟΥϞΟΡ, chien
ΟΥΟΕΩ: ΟΥΟΕΩ, temps	ΟΥΑϞ: ΟΥΧΑῚ, être sauf
ΟΥΑΗ: ΟΥΩΗ, manger	ΟΥΧΑΕΙ: ΟΥΧΑῚ, être sauf
ΟΥΩΗ: ΟΥΩΗ, manger	ΟΥΧΑΙ: ΟΥΧΑῚ, être sauf
ΟΥΟΗϞ: ΟΥΩΗ, manger	ω: ω, concevoir
ΟΥΟΗϞ: ΟΥΩΗ, manger	ω: ω, lettre, chiffre
ΥΗ: ΟΥῚ-, existence de	ωω: ω, lettre, chiffre
ΥΗΟΥ: ΟΥΗΟΥ, heure	ωωω: ω, lettre, chiffre
ΟΥΕΙΗΕ: ΟΥΕΙΗΕ, passer	ωωωω: ω, lettre, chiffre
ΟΥΟΗ: ΟΥΟΗ, qqn, qqch.	ωωωωω: ω, lettre, chiffre
ΟΥΩΗ: ΟΥΩΗ, ouvrir	ωωωωωω: ω, lettre, chiffre
ΟΥΗΑΗ: ΟΥΗΑΗ, droite	ωωωωωωω: ω, lettre, chiffre
ΟΥΗΤΑ: ΟΥῚ-, existence de	ωωωωωωωω: ω, lettre, chiffre
ΟΥΗΤΑϞ: ΟΥῚ-, existence de	ωωωωωωωωω: ω, lettre, chiffre
ΥΗΤΑϞ: ΟΥῚ-, existence de	ωωωωωωωωωω: ω, lettre, chiffre
ΟΥΗΤΑΥ: ΟΥῚ-, existence de	ωω: ωῚ, perdre conscience
ΥΗΤΑΥ: ΟΥῚ-, existence de	ωΗϞ: ωῚϞ, immerger, couler
ΟΥΗΤΑϞ: ΟΥῚ-, existence de	ωΗΕ: ωΗΕ, pierre
ΥΗΤΑϞ: ΟΥῚ-, existence de	ωΗϞ: ωῚϞ, vivre
ΟΥΗΤΑϞϞ: ΟΥῚ-, existence de	ωΠ: ωΠ, compter, dénombrer
ΟΥΗΤΑϞϞϞ: ΟΥῚ-, existence de	ωΠΠ: ωΠΠ, compter, dénombrer
ΟΥΩΗΩ: ΟΥΩῚῚ, chacal	ωΡΧ: ωῚϞ, affermir; emprisonner
ΟΥΗΟϞ: ΟΥΗΟϞ, se réjouir	ωΩ: ωΩ, crier, lire, promettre



ω2ε: ω2ε, être debout  
 ωχη: ωχῆ, faire cesser  
 ωστ: ωστ, étrangler  
 ω: ω-, pouvoir  
 ω: ω-, quelconque  
 ω: ω-, il  
 ωα: ωα, fête  
 ωα: ωα-, ωαροϝ, à, vers  
 ωε: ωε, bois  
 ωε: ωε, cent  
 ωε: ωε, aller; convenir  
 ωβε: ωβε, soixante-dix  
 ωβε: ωβε, changer  
 ωββιδεϝτ: ωββιδε (L), changer  
 ωββιοεϝτ: ωββιοε (L), changer  
 ωβρ: ωβρ, ami  
 ωβεερ: ωβρ, ami  
 ωβρ: ωβρ, ami  
 ωβωωσ: ωβωωσ, conte, fable  
 ωβωτ: ωβωτ, bâton  
 ωβτϝ: ωβε, changer  
 ωεε: ωεε, se promener  
 ωηκε: ωηκε, fosse  
 ωκακ: ωκακ, cri  
 ωληλ: ωληλ, prier  
 ωωλη: ωωλη, sentir  
 ωελεετ: ωελεετ, fiancée; noce  
 ωαλεϝ: ωλοϝ, se déshonorer  
 ωηη: ωηη, petit  
 ωηηο: ωῆηο, étranger, pélerin  
 ωηηω: ωῆηω, étranger, pélerin  
 ωηογηε: ωηογη, huit  
 ωηετ: ωῆητ, trois  
 ωηωε: ωῆωε, vénérer; servir  
 ωηα: ωηα, débauche  
 ωηε: ωηε, filet  
 ωαν: ωανε, s'affaiblir  
 ωηε: ωηε, s'enquérir; saluer  
 ωωηε: ωωηε, s'affaiblir  
 ωωηεσ: ωωωηε, exclure, spolier  
 ωητ: ωηε, s'enquérir; saluer  
 ωαντε: ωαντε-, (limitatif)  
 ωαντ: ωαντε-, (limitatif)  
 ωαντοϝ: ωαντε-, (limitatif)  
 ωητκ: ωηε, s'enquérir; saluer  
 ωαντεκ: ωαντε-, (limitatif)  
 ωαντс: ωαντε-, (limitatif)  
 ωητϝ: ωηε, s'enquérir; saluer  
 ωαντϝ: ωαντε-, (limitatif)  
 ωαντεϝ: ωαντε-, (limitatif)  
 ωηηοϝ: ωηε, filet  
 ωη: ωηπ, recevoir, acheter  
 ωαη: ωωη, recevoir, acheter  
 ωεη: ωωη, recevoir, acheter  
 ωηη: ωωη, recevoir, acheter  
 ωηπε: ωηπε, faire honte  
 ωοοη: ωωηε, devenir, être  
 ωωη: ωωη, recevoir, acheter  
 ωωηε: ωωηε, devenir, être  
 ωηηρε: ωηηρε, prodige  
 ωοηη: ωωη, recevoir, acheter  
 ωωηω: ωωηω, bras  
 ωρ: ωηρε, fils, enfant  
 ωαρε: ωαρε-, (habituel)

ωαροϝ: ωαρε-, (habituel)  
 ωεερε: ωεερε, fille  
 ωηρε: ωηρε, fils, enfant  
 ωαροκ: ωα-, ωαροϝ, à, vers  
 ωαροη: ωα-, ωαροϝ, à, vers  
 ωρη: ωοῖη, premier, début  
 ωορη: ωοῖη, premier, début  
 ωορωρ: ωορωρ, abattre, ruiner  
 ωαρεϝ: ωαρε-, (habituel)  
 ωαс: ωαρε-, (habituel)  
 ωαс: ωωс, railler, mépriser  
 ωηс: сωω, blesser  
 ωηс: ωωс, railler, mépriser  
 ωωс: ωωс, railler, mépriser  
 ωοсτ: ωωс, railler, mépriser  
 ωτα: ωτα, manquer  
 ωατ: ωωωτ, couper  
 ωαατ: ωωωτ, couper  
 ωωωτ: ωωτ, marchand  
 ωτηη: ωτηη, vêtement  
 ωτρηωρ: ωτρηωρ, troubler  
 ωτρηωτ: ωτρηωτ, troubler  
 ωηс: ωη, mesurer  
 ωητϝ: ωη, mesurer  
 ωοϝε: ωοϝο, vider, verser  
 ωοϝο: ωοϝο, vider, verser  
 ωαϝ: ωαρε-, (habituel)  
 ωαϝ: ωαϝ, être utile, convenir  
 ωοοϝε: ωοοϝε, sécher  
 ωοϝεϝτ: ωοϝο, vider, verser  
 ωοϝωοϝ: ωοϝωοϝ, se vanter  
 ωωωε: ωωω, répartir également  
 ωοϝωτ: ωοϝωτ, fenêtre  
 ωαϝ: ωαρε-, (habituel)  
 ωηϝ: ωωϝ, dévaster  
 ωαϝτ: ωαϝτε, crime; criminel, impie  
 ωαϝτε: ωαϝτε, crime; criminel, impie  
 ωαхе: ωαхе, parler  
 ωωхе: ωωхе, combattre  
 ωοχηε: ωοχηε, méditer  
 ωωχη: ωωχῆ, laisser, rester  
 ωοχτ: ωοτωτ, inciser; percer  
 ωα: ωα, coup  
 ωωαε: ωωωαε, frapper, blesser  
 ϝ: ϝ-, il  
 ϝα: ερε-, (futur 3)  
 ϝη: ϝη, porter  
 ϝητ: ϝῆτ, ver  
 ϝοτοϝ: ϝωτε, essuyer; détruire  
 ϝωτε: ϝωτε, essuyer; détruire  
 ϝηс: ϝη, porter  
 ϝтоοϝ: ϝтоοϝ, quatre  
 ϝωαε: mot non-lemmatisé,  
 ϝα: ϝα-, ϝαροϝ, sous, de, pour  
 ϝαε: ϝαε, terme, fin; dernier  
 ϝαη: ϝαε, terme, fin; dernier  
 ϝε: ϝε, manière  
 ϝε: ϝε, tomber; trouver  
 ϝη: ϝη, devant; commencement  
 ϝη: ϝη-, ϝηωϝ, sur; sous  
 ϝο: ϝο, face, figure  
 ϝοϝ: ϝηοϝε, jeter, frapper, amener  
 ϝοϝ: ϝοοϝ, jour  
 ϝω: ϝωϝ, soi-même

ḡwḡ: ḡwḡ, chose, affaire, acte	ḡice: ḡice, tourmenter, peiner
ḡwɔp: ḡwɔp, gauche	ḡwɔc: ḡwɔz, soi-même
ḡwɔoc: ḡwɔoc, vêtement, manteau	ḡectc: ḡice, tourmenter, peiner
ḡwrc: ḡwrc, couvrir, cacher	ḡectq: ḡice, tourmenter, peiner
ḡwrcw: ḡrcw, vêtement	ḡeḡ: ḡate, verser, couler
ḡwɔye: ḡwḡ, chose, affaire, acte	ḡeḡe: ḡate, verser, couler
ḡwɔye: ḡwḡ, chose, affaire, acte	ḡht: ḡh, ventre
ḡie: eie-, si fait, alors; sauf si; ou	ḡht: ḡht, coeur
ḡih: ḡih, chemin	ḡhtoy: ḡh, devant; commencement
ḡiwoy: ḡi-, ḡiwoz, sur; sous	ḡhtoy: ḡh, ventre
ḡai: ḡai, mari	ḡite: ḡite, user, tourmenter
ḡaeie: ḡe, tomber; trouver	ḡote: ḡote, peur, crainte
ḡoei: ḡoi, effort, contrainte	ḡwt: ḡwz, soi-même
ḡiohe: ḡihe, femme	ḡwt: ḡwt, voile
ḡoeh: ḡoeh, vague	ḡwot: ḡwz, soi-même
ḡoehie: ḡoehie, certains, des	ḡetwe: ḡatwec, meurtre
ḡiwoc: ḡi-, ḡiwoz, sur; sous	ḡotweq: ḡwtḡ, tuer
ḡiooye: ḡih, manière	ḡhtk: ḡh, ventre
ḡko: ḡko, être affamé	ḡthh: ḡht, coeur
ḡhke: ḡhke, affamé, pauvre	ḡthh: ḡh, devant; commencement
ḡwɔk: ḡwz, soi-même	ḡthh: ḡh, ventre
ḡkkeit: ḡko, être affamé	ḡwth: ḡwti, joindre, se coucher
ḡllo: ḡllo, senior, ancien	ḡtop: ḡtop, nécessité, contrainte
ḡllo: ḡllo, senior, ancien	ḡotp: ḡwtḡ, joindre, lier, doubler
ḡllate: ḡlht, oiseau, volatile	ḡwtp: ḡwtḡ, joindre, lier, doubler
ḡlos: ḡlos, s'adoucir	ḡthc: ḡht, coeur
ḡlad: ḡlos, s'adoucir	ḡthc: ḡh, devant; commencement
ḡlae6: ḡlos, s'adoucir	ḡthc: ḡh, ventre
ḡole6: ḡlos, s'adoucir	ḡthth: ḡht, coeur
ḡh: oγ-, un	ḡthoy: ḡht, coeur
ḡh: ḡh-, dans, avec	ḡhtq: ḡh, devant; commencement
ḡhooy: ḡwh, piétiner	ḡhtq: ḡh, ventre
ḡmhie: ḡmhoi, puisse!	ḡatḡt: ḡotḡt, examiner, explorer
ḡmht: ḡmht, cuivre, bronze	ḡotḡt: ḡotḡt, examiner, explorer
ḡhooc: ḡhooc, s'asseoir	ḡoyo: ḡoyo, surabondance
ḡhāt: ḡhot, grâce, récompense	ḡhoγ: ḡhγ, profit, utilité
ḡhot: ḡhot, grâce, récompense	ḡooy: ḡooy, jour
ḡhḡal: ḡhḡal, serviteur	ḡooy: ḡooy, être mauvais
ḡh: oγ-, un	ḡwoy: ḡwz, soi-même
ḡh: ḡh-, dans, avec	ḡwoy: ḡwoy, pleuvoir
ḡeh: oγ-, un	ḡaype: ḡooype, dépouiller, spolier
ḡhh: ḡwh, approcher	ḡoyete: ḡoyete, premier
ḡoyh: ḡoyh, intérieur	ḡooyt: ḡooyt, mâle; sauvage
ḡwhh: ḡwz, soi-même	ḡooyw: ḡooyw, injurier
ḡwhh: ḡwhh, dormir	ḡwɔq: ḡi-, ḡiwoz, sur; sous
ḡhak: ḡhe-, consentir, accepter	ḡwɔq: ḡwz, soi-même
ḡhah: ḡwh, approcher	ḡaḡ: ḡaḡ, multitude, beaucoup
ḡah: ḡah, jugement	x: xw, tête, chef
ḡhḡ: ḡwh, cacher	xe: xe-, (complétif)
ḡwh: ḡwh, cacher	xe: xe-, (causal)
ḡohq: ḡwh, cacher	xe: xe-, (final)
ḡp: ḡo, face, figure	xe: xe-, (appositif)
ḡpe: ḡpe, moyens de subsistance	xe: xi, prendre, recevoir
ḡpe: ḡpai, haut (bas)	xe: xw, dire; chanter
ḡpai: ḡpai, haut (bas)	xei: xi, prendre, recevoir
ḡpah: ḡo, face, figure	xi: xi, prendre, recevoir
ḡpte: ḡpte, peur	xi: xw, dire; chanter
ḡpay: ḡo, face, figure	xo: xo, semer, planter
ḡpooγ: ḡpooγ, bruit, voix	xo: xo, aisselle
ḡapooγ: ḡa-, ḡapoz, sous, de, pour	xw: xw, dire; chanter
ḡopw: ḡopw, s'alourdir	xalal: xalal, être charbonneux
ḡpaq: ḡo, face, figure	xaeie: xai, désert
ḡapoc: ḡa-, ḡapoz, sous, de, pour	xoei: xoi, bateau, barque
ḡapeḡ: ḡapeḡ, garder	xoie: xoie, maître, seigneur

ΧΟΙC: ΧΟΕΙC, maître, seigneur	ΔΑΕΠΟΥ: ΤΔΑἪΟ, blâmer, condamner
ΧΕΚ: ΧΩΚ, achever, accomplir	ΔΑΕΠΥ: ΤΔΑἪΟ, blâmer, condamner
ΧΟΚΟΥ: ΧΩΚ, achever, accomplir	ΔΑΛ: ΔΟΛ, mensonge
ΧΩΚ: ΧΩΚ, achever, accomplir	ΔΗΛ: ΔΗΛ, cri
ΧΕΚΔΑC: ΧΕΚΔΑΔC, afin que	ΔΟΛ: ΔΟΛ, mensonge
ΧΕΚΔΑΔC: ΧΕΚΔΑΔC, afin que	ΔΟΛΕ: ΔΩΩΛΕ, envelopper, revêtir
ΧΟΔΚC: ΧΩΔῲ, étendre; coudre	ΔΟΛΧ: ΚΩΔῲ, plier, fléchir
ΧΟΔΧΛ: ΧΟΔΧῲ, entourer	ΔΩΛΕΧ: ΚΩΔῲ, plier, fléchir
ΧΗΕ: ΧΩΩΗΕ, livre; document	ΔΗ: ΔΗΕ, trouver
ΧΔΗΕ: ΧΩΗ, génération	ΔΔΗ: ΔΟΗ, force, capacité
ΧΩΗΕ: ΧΩΗ, génération	ΔΟΗ: ΔΟΗ, force, capacité
ΧΩΩΗΕ: ΧΩΩΗΕ, livre; document	ΔΗ: ΔΗΕ, trouver
ΧΩΩΗΕ: ΧΩΩΗ, génération	ΔΗ: ΔΗ-, action de
ΧΩΩΗΕ: ΧΩΩΗΕ, livre; document	ΔΗΕ: ΔΗΕ, trouver
ΧΗ: ΧΗ, puissance	ΔΟΗ: ΔΟΗ, profondeur
ΧΗ: ΧΗ-, de, depuis	ΔΩΗ: ΔΩΗ, s'adoucir
ΧΩΗ: ΧΩΧ, tête, chef	ΔΟΗC: ΔΟΗῲ, violence
ΧΟΗΤ: ΧΩΗῲ, éprouver; oser; commencer	ΔΗΤC: ΔΗΕ, trouver ΔΕΠΗ: ΔΕΠΗ, se hâter
ΧΗΧΗ: ΧΗΧΗ, vanité	ΔΟΠ: ΔΟΠ, plante des pieds
ΧΠΕ: ΧΠΟ, produire, engendrer	ΔΩΠΕ: ΔΩΠΕ, capturer
ΧΠΟ: ΧΠΟ, produire, engendrer	ΔΟΠΗ: ΔΩΠΕ, capturer
ΧΠΟ: ΧΠΟ, blâmer, corriger	ΔΕΡΩΒ: ΔΕΡΩΒ, bâton
ΧΠΟΕ: ΧΠΟ, produire, engendrer	ΔΡΗΠΕ: ΔΡΗΠΕ, couronne
ΧΠΗΤ: ΧΠΟ, blâmer, corriger	ΔΡΩC: ΔΡΩC, manquer
ΧΠΟC: ΧΠΟ, blâmer, corriger	ΔΑΡCΟΥ: ΔΩΡῲ, préparer
ΧΠΔC: ΧΠΟ, produire, engendrer	ΔΑΡΕC: ΔΩΡῲ, chasser, piéger
ΧΠΟΟΥ: ΧΠΟ, produire, engendrer	ΔΟΡΕC: ΔΩΡῲ, chasser, piéger
ΧΠΟC: ΧΠΟ, produire, engendrer	ΔΩΡC: ΔΩΡῲ, habiter
ΧΕΡΟ: ΧΕΡΟ, allumer; brûler	ΔΩΡC: ΔΩΡῲ, chasser, piéger
ΧΟΡΟΥ: ΧΩΩΡΕ, répandre, disperser	ΔC: ΔΟC, moitié
ΧΩΡ: ΧΩΡ, examiner	ΔΩΟΥ: ΔΩΟΥ, sortir
ΧΩΡΕ: ΧΩΩΡΕ, répandre, disperser	ΔΔΟΥΟΟΗΕ: ΔΔΟΥΗ, serviteur
ΧΩΩΡΕ: ΧΩΩΡΕ, être fort, résister	ΔΔΩΤ: ΔΩῲΤ, regarder, attendre
ΧΩΩΡΕ: ΧΩΩΡΕ, répandre, disperser	ΔΩῲΤ: ΔΩῲΤ, regarder, attendre
ΧΡΟ: ΧΡΟ, renforcer, vaincre	ΔΩῲΤ: ΔΩῲΤ, regarder, attendre
ΧΡΟΕΙΤ: ΧΡΟ, renforcer, vaincre	ΔΔCΕ: ΔCΟC, gazelle
ΧΟΡΕΤ: ΧΩΩΡΕ, répandre, disperser	ΔΙΧ: ΔΙΧ, main
ΧΙCΕ: ΧΙCΕ, élever, exalter	ΔΩΧΕ: ΔΩΩΧΕ, couper
ΧΟCΕ: ΧΙCΕ, élever, exalter	~: Ε-, ΕΡΟC, vers, contre; pour
ΧΟΟC: ΧΩ, dire; chanter	~: Π-, le
ΧΩC: ΧΩΧ, tête, chef	~: C-, il
ΧΙΤΟΥ: ΧΙ, prendre, recevoir	~Δ: ΗΔ-, (futur)
ΧΙΤΗ: ΧΙ, prendre, recevoir	~ΔΕ: ΔΔΕ, terme, fin; dernier
ΧΙΤC: ΧΙ, prendre, recevoir	~ΔΗ: ΔΔΕ, terme, fin; dernier
ΧΙΤC: ΧΙ, prendre, recevoir	~ΔΙΒΕC: ΔΔΙΒΕC, ombre
ΧΙΟΥΕ: ΧΙΟΥΕ, voler, frauder	~ΔΕΙΔΕΙΤ: ΤΔἪΟ, honorer, louer
ΧΟΟΥ: ΧΩ, dire; chanter	~ΔΠ: ΔΔΠ, jugement
ΧΟΟΥ: ΧΟΟΥ, envoyer	~ΔΤ: ΔΔΤ, argent, monnaie d'argent
ΧΟΥΩΤΕ: ΧΟΥΩΤ, vingt	~ΔCΗΤ: ΟΥῲCΕ, être amer, cruel
ΧΟΟC: ΧΩ, dire; chanter	~Ε: C-, il
ΧΩC: ΧΩΧ, tête, chef	~Ε: ΔΕ, manière
ΧΩC: ΧΩC, tête, chef	~ΕΗ: C-, il
ΧΩC: ΧΩC, tête, chef	~ΕΤΗ: C-, il
ΧΔCΗ: ΧΩCῲ, souiller, profaner	~Η: ΔΟΥ, cinq
ΧΩCΗ: ΧΩCῲ, souiller, profaner	~Η: ΔΗ, devant; commencement
ΧΔCΗΟΥ: ΧΩCῲ, souiller, profaner	~ΗΠ: ΔΩΠ, cacher
ΧΔΧΕ: ΧΔΧΕ, ennemi	~ΗΤ: ΔΗΤ, coeur
ΔΕ: ΚΕ, autre	~ΗΤ: ΔΗΤ, extrémité, bord
ΔΕ: -ΔΕ, alors, donc	~Η: ΔΗ, chemin
ΔΩ: ΔΩ, rester; cesser de	~Κ: ΠΔ-, mon
ΔΟΟΒ: ΔῲΒΕ, s'affaiblir	~ΚΔΚ: ΟΥΚΔΚ, cri
ΔΩΒ: ΔΩΒ, faible	~Η: C-, il
ΔΒΟΥΡ: ΔΒΟΥΡ, gauche	~ΗΕ: ΕΗΕ-, est-ce-que?
ΔΔΕΙΕ: ΤΔΔἪΟ, blâmer, condamner	~ΗΕ: ΕΗΕ, ressembler; aspect
ΔΔΕΙΕ: ΔΔΕΙΕ, laideron, laideur	

~HT: ENT-, NT-, (relatif)  
 ~HAW: ANAW, serment, formule  
 ~OL: BOL, extérieur  
 ~OY: ZOY, jour  
 ~OY: ZOY, être mauvais  
 ~OYT: ZOYT, mâle; sauvage  
 ~OYF: OYWF, désirer, vouloir  
 ~PE: EPE, faire, opérer  
 ~PE: ZPE, moyens de subsistance  
 ~PTE: ZPTE, peur  
 ~T: ET-, ETE-, (relatif)  
 ~TE: ET-, ETE-, (relatif)  
 ~T: ET-, ETE-, (relatif)  
 ~OYH: ZOYH, intérieur  
 ~WB: ZWB, chose, affaire, acte  
 ~WHE: ZWHE, raume  
 ~WTP: ZWTP, joindre, lier, doubler  
 ~WWE: OYWF, désirer, vouloir

## SEGMENTS GRECO-COPTES

AGATHON: AGATHOS, bon; bien  
 AGATHOS: AGATHOS, bon; bien  
 AGAPH: AGAPH, amour, repas  
 AGGELOS: AGGELOS, ange  
 AGENHNHTOS: AGENHNHTOS, inengendré  
 AGENHNHTOS: AGENHNHTOS, inengendré  
 AGRION: AGRIOS, sauvage  
 AGON: AGON, combat  
 AGONISTHS: AGONISTHS, lutteur  
 AIR: AIR, air  
 AICHCIC: AICHCIC, perception  
 AITEI: AITI, demander, réclamer  
 AITHNA: AITHNA, demande  
 AIWH: AIWH, âge, siècle  
 AKH: AKH, pointe  
 AKROTHS: AKROTHS, auditeur  
 ANHΘEIA: ANHΘEIA, vérité  
 ANHΘHOC: ANHΘHOC, véritable  
 ANHΘOC: ANHΘOC, véritablement, en vérité  
 ZALIEYC: ZALIEYC, pêcheur  
 ALA: ALA, mais  
 ALLOFYLOS: ALLOFYLOS, étranger  
 ANETHHTON: ANETHHTOS, immense  
 ZAMHN: ZAMHN, amen  
 ANAGKAZE: ANAGKAZE, contraindre  
 ANAGKAION: ANAGKAIOS, nécessaire, urgent  
 ANAGKH: ANAGKH, nécessité  
 ANAGTIOC: ANAGTIOC, innocent  
 ANAPAYPE: ANAPAYPE, se reposer  
 ANAPAYCIC: ANAPAYCIC, repos  
 ANATOAN: ANATOAN, orient  
 ANAXWPEI: ANAXWPEI, se retirer  
 ANONHTON: ANONHTOS, inintelligent  
 ANONHTOC: ANONHTOC, inintelligent  
 ANONIA: ANONIA, transgression  
 ANOHOION: ANOHOIOS, dissemblable  
 ANTIKEIMENOC: ANTIKEIMENOC, adversaire  
 ANTILOGIA: ANTILOGIA, contradiction  
 ANTINEION: ANTINEIOS, contrefacteur  
 AZON: AZON, digne

AZORATON: AZORATOS, invisible  
 AZORATOC: AZORATOS, invisible  
 APATA: APATA, tromper, tricher  
 APCTOC: APCTOC, incrédule  
 ZAPIOYC: ZAPIOYC, simple  
 APOΘNHK: APOΘNHK, grenier  
 APOKATACTACIC: APOKATACTACIC, rétablissement  
 APOLOGIA: APOLOGIA, excuse; réponse  
 APOSTEP: APOSTEP, priver  
 APOSTOLOS: APOSTOLOS, apôtre  
 APTACCCE: APTACCCE, renoncer  
 APA: APA, alors, donc  
 APA: APA, est-ce donc que ?  
 APETH: APETH, vertu  
 APETHOC: APETHOC, nombre  
 APNA: APNA, refuser, nier  
 APXAION: APXAIOS, ancien  
 APXEI: APXI, commencer; commander  
 APXECΘAI: APXI, commencer; commander  
 APXH: APXH, principe; charge  
 APXW: APXW, magistrat, chef  
 APXWH: APXWH, magistrat, chef  
 ACETHC: ACETHC, impie; apostat  
 ACIAZE: ACIAZE, saluer, embrasser  
 ACXHNON: ACXHNON, être inconvenant  
 ACWHATON: ACWHATOS, incorporel  
 ATAZA: ATAZA, désordre  
 ATROPTOC: ATROPTOC, immuable  
 AYΘENTHOC: AYΘENTHOC, authentique  
 AYH: AYH, enclos, cour  
 AYZHNE: AYZHNE, augmenter, prospérer  
 AYCTHROC: AYCTHROC, sévère  
 AYTOGENHTOC: AYTOGENHTOC, né de son sein  
 AYTOGENHN: AYTOGENHN, né de soi-même  
 BATHOC: BATHOC, degré, marche  
 BATHOC: BATHOC, profondeur  
 BARBAROC: BARBAROC, barbare  
 BAROC: BAROC, poids  
 BIA: BIA, force vitale, violence  
 BIOC: BIOC, vie  
 BAIPTPEI: BAIPTTI, nuire  
 BOYANCIC: BOYANCIC, volonté  
 BRONTH: BRONTH, tonnerre ΓΑΛΑΚΤΗC: ΓΑΛΑΚΤΗC, blanc  
 GANOC: GANOC, mariage  
 GAP: -GAP, en effet  
 GENECIC: GENECIC, origine  
 GENHNA: GENHNA, production  
 GENHTON: GENHTOS, engendré  
 GENHOC: GENHOC, général  
 GENHTON: GENHTOS, engendré  
 GENOC: GENOC, race  
 GEWRGOC: GEWRGOC, paysan  
 GLOSSOKWON: GLOSSOKWON, boîte, bourse  
 GNWCIC: GNWCIC, connaissance  
 DANIONON: DANIONON, démon  
 DANION: DANION, démon  
 DE: -DE, or, mais  
 DNHIOYRGOC: DNHIOYRGOC, artisan; démiurge  
 DIAVOLOC: DIAVOLOC, accusateur  
 DIKONIA: DIKONIA, ministère  
 DIANONH: DIANONH, permanence  
 DIANOIA: DIANOIA, pensée  
 DIATAGH: DIATAGH, prescription

ΔΙΑΤΟΥΤΟ: ΔΙΑΤΟΥΤΟ, c'est pourquoi	ΘΑΥΝΑ: ΘΑΥΝΑ, étonnement
ΔΙΣΤΡΕΣΙΣ: ΔΙΣΤΡΕΣΙΣ, distinction	ΘΑΥΝΑΖΕ: ΘΑΥΝΑΖΕ, s'étonner
ΔΙΚΑΙΟΝ: ΔΙΚΑΙΟΣ, juste	ΘΕΙΟΝ: ΘΕΙΟΣ, divin
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ: ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ, justice	ΘΕΙΟΣ: ΘΕΙΟΣ, divin
ΔΙΚΑΙΩΣ: ΔΙΚΑΙΩΣ, à juste titre	ΘΕΩΡΕΙΑ: ΘΕΩΡΙΑ, contemplation, spectacle
ΔΙΚΑΣΤΗΣ: ΔΙΚΑΣΤΗΣ, juge	ΘΕΩΡΙΑ: ΘΕΩΡΙΑ, contemplation, spectacle
ΔΙΟΙΚΕΙ: ΔΙΟΙΚΙ, diriger, gouverner	ΘΗΡΙΟΝ: ΘΗΡΙΟΝ, bête, fauve
ΔΙΠΝΟΝ: ΔΕΙΠΝΟΝ, repas	ΘΗΗΤΟΝ: ΘΗΗΤΟΣ, mortel
ΔΙΣΤΑΖΕ: ΔΙΣΤΑΖΕ, hésiter	ΘΡΟΝΟΣ: ΘΡΟΝΟΣ, trône
ΔΥΝΑΜΙΣ: ΔΥΝΑΜΙΣ, puissance	ΘΥΣΙΑ: ΘΥΣΙΑ, sacrifice
ΔΩΡΕΑ: ΔΩΡΕΑ, don	ΖΙΚΩΝ: ΖΙΚΩΝ, image, statue
ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ: ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ, continence, tempérance	ΖΗΝΑ: ΖΗΝΑ, pour que
ΖΕΘΝΟΣ: ΖΕΘΝΟΣ, nation, païens	ΚΑΘΑΡΙΖΕ: ΚΑΘΑΡΙΖΕ, purifier
ΕΙΛΟΣ: ΕΙΛΟΣ, forme	ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ: ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ, purification
ΕΙΔΩΛΟΝ: ΕΙΔΩΛΟΝ, idole	ΚΑΘΟΛΙΚΗ: ΚΑΘΟΛΙΚΟΣ, universel
ΕΙΗΝΤΙ: ΕΙΗΝΤΙ, si ce n'est	ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ: ΚΑΘΟΛΙΚΟΣ, universel
ΕΙΝΑΙ: ΕΙΝΑΙ, être	ΚΑΙΓΑΡ: ΚΑΙΓΑΡ, en effet; en fait
ΕΙΡΗΝΗ: ΕΙΡΗΝΗ, paix	ΚΑΙΡΟΣ: ΚΑΙΡΟΣ, occasion, temps
ΕΙΤΑ: ΕΙΤΑ, ensuite	ΚΑΙΤΟΙΓΕ: ΚΑΙΤΟΙΓΕ, cependant; aussi
ΕΙΤΕ: ΕΙΤΕ, ou...ou	ΚΑΚΙΑ: ΚΑΚΙΑ, malice
ΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΕΚΚΛΗΣΙΑ, assemblée; Eglise	ΚΑΚΟΝ: ΚΑΚΟΣ, mauvais; mal
ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ: ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ, très humble, chétif	ΚΑΚΟΣ: ΚΑΚΟΣ, mauvais; mal
ΕΛΕΓΧΕ: ΕΛΕΓΧΕ, confondre	ΚΑΚΟΥΡΓΙΑ: ΚΑΚΟΥΡΓΙΑ, méchanceté
ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ: ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ, libre	ΚΑΛΑΕΙΝΟΣ: ΚΑΛΑΙΝΟΣ, turquoise
ΖΕΛΛΗΝ: ΖΕΛΛΗΝ, grec	ΚΑΛΑΔΕΙΝΗ: ΚΑΛΑΙΝΟΣ, turquoise
ΖΕΛΠΙΣ: ΖΕΛΠΙΣ, espérance	ΚΑΛΑΔΕΙΝΟΣ: ΚΑΛΑΙΝΟΣ, turquoise
ΕΝΔΥΝΑ: ΕΝΔΥΝΑ, vêtement	ΚΑΛΩΣ: ΚΑΛΩΣ, bien, favorablement
ΕΝΕΡΓΕΙ: ΕΝΕΡΓΙ, agir	ΚΑΝ: ΚΑΝ, même
ΕΝΕΡΓΕΙΑ: ΕΝΕΡΓΙΑ, force	ΚΑΡΠΟΣ: ΚΑΡΠΟΣ, fruit
ΕΝΕΡΓΙΑ: ΕΝΕΡΓΙΑ, force	ΚΑΤΑ: ΚΑΤΑ-, selon
ΕΝΩΧΑΙ: ΕΝΩΧΑΙ, troubler, importuner	ΚΑΤΑΒΑΣΙΣ: ΚΑΤΑΒΑΣΙΣ, descente
ΕΞΟΥΣΙΑ: ΕΞΟΥΣΙΑ, autorité	ΚΑΤΑΔΙΚΗ: ΚΑΤΑΔΙΚΗ, sentence
ΕΞΩΔΙΑΚΟΣ: ΕΞΩΔΙΑΚΟΣ, du départ	ΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ: ΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ, cataclysme
ΕΠΑΝΟΥ: ΕΠΑΝΟΥ, louer	ΚΑΤΑΝΤΑ: ΚΑΤΑΝΤΑ, survenir, aboutir
ΕΠΙ: ΕΠΙ, car, puisque	ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ: ΚΑΤΑΦΡΟΝΙ, mépriser
ΕΠΙΔΗ: ΕΠΙΔΗ, car, puisque	ΚΑΤΑΦΡΟΝΙ: ΚΑΤΑΦΡΟΝΙ, mépriser
ΕΠΙΘΥΝΕΙ: ΕΠΙΘΥΝΙ, désirer	ΚΑΤΕΧΕ: ΚΑΤΕΧΕ, retenir
ΕΠΙΘΥΝΕΙΑ: ΕΠΙΘΥΝΙΑ, désir, convoitise	ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ: ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ, accusation
ΕΠΙΘΥΝΙΑ: ΕΠΙΘΥΝΙΑ, désir, convoitise	ΚΑΚΙΑ: ΚΑΚΙΑ, malice
ΕΠΙΚΑΛΕΙ: ΕΠΙΚΑΛΙ, invoquer	ΚΕΛΕΥΕ: ΚΕΛΕΥΕ, ordonner
ΕΠΙΝΟΙΑ: ΕΠΙΝΟΙΑ, pensée	ΚΗΝΗΤΗΡΙΟΝ: ΚΟΙΝΗΤΗΡΙΟΝ, lieu de repos
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ, surveillant; évêque	ΚΗΡΥΞ: ΚΗΡΥΞ, héraut
ΕΠΙΣΤΗΝΗ: ΕΠΙΣΤΗΝΗ, science	ΚΗΛΥΝΕΥΕ: ΚΗΛΥΝΕΥΕ, risquer
ΕΡΓΑΣΙΑ: ΕΡΓΑΣΙΑ, travail	ΚΑΛΛΟΣ: ΚΑΛΛΟΣ, rameau
ΕΡΓΟΝ: ΕΡΓΟΝ, oeuvre	ΚΑΝΡΟΝΟΝ: ΚΑΝΡΟΝΟΝ, hériter
ΖΕΡΕΣΙΣ: ΖΑΡΕΣΙΣ, choix, parti	ΚΑΝΡΟΝΟΝ: ΚΑΝΡΟΝΟΝ, hériter
ΖΕΡΗΝΗΕΥΕ: ΖΕΡΗΝΗΕΥΕ, interpréter	ΚΟΙΝΩΝΙΑ: ΚΟΙΝΩΝΙΑ, communion; communauté
ΕΣΘΗΣΙΣ: ΛΙΣΘΗΣΙΣ, perception	ΚΟΛΑΖΕ: ΚΟΛΑΖΕ, châtier
ΕΣΧΡΟΣ: ΛΙΣΧΡΟΣ, honteux	ΚΟΛΑΚΕΥΕ: ΚΟΛΑΚΕΥΕ, flatter
ΕΤΙ: ΕΤΙ, encore, de plus	ΚΟΠΡΙΑ: ΚΟΠΡΙΑ, fumier
ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ, évangéliste	ΚΟΣΜΙΚΟΣ: ΚΟΣΜΙΚΟΣ, cosmique; laïque
ΕΥΚΑΡΙΑ: ΕΥΚΑΡΙΑ, opportunité	ΚΟΣΜΟΣ: ΚΟΣΜΟΣ, univers
ΕΥΝΟΙΑ: ΕΥΝΟΙΑ, bienveillance	ΚΡΑΤΟΣ: ΚΡΑΤΟΣ, force
ΕΥΣΕΒΕΙΑ: ΕΥΣΕΒΕΙΑ, piété	ΚΡΙΝΕ: ΚΡΙΝΕ, juger
ΕΥΣΕΒΗΣ: ΕΥΣΕΒΗΣ, pieux	ΚΡΙΤΗΣ: ΚΡΙΤΗΣ, juge
ΖΕΩΣ: ΖΕΩΣ, tant que	ΚΡΥΣΤΑΛΛΟΝ: ΚΡΥΣΤΑΛΛΟΣ, glace, cristal
ΖΗΤΗΝΑ: ΖΗΤΗΝΑ, recherche	ΚΤΙΣΙΣ: ΚΤΙΣΙΣ, création
ΖΩΟΝ: ΖΩΟΝ, être vivant	ΚΤΙΣΙΑ: ΚΤΙΣΙΑ, créature
Η: Η, ou	ΚΩΛΥΕ: ΚΩΛΥΕ, empêcher
ΖΗΓΕΝΩΝ: ΖΗΓΕΝΩΝ, gouverneur, duc	ΛΑΟΣ: ΛΑΟΣ, peuple
ΗΔΗ: ΗΔΗ, déjà	ΛΕΝΤΙΟΝ: ΛΕΝΤΙΟΝ, linge (<lat. linteum)
ΖΗΛΟΝΗ: ΖΗΛΟΝΗ, plaisir	ΛΗΣΤΗΣ: ΛΗΣΤΗΣ, brigand
ΖΗΛΙΚΙΑ: ΖΗΛΙΚΙΑ, âge	ΛΟΓΕΙΚΗ: ΛΟΓΙΚΟΣ, raisonnable
ΘΑΛΑΣΣΑ: ΘΑΛΑΣΣΑ, mer	ΛΟΓΙΚΗ: ΛΟΓΙΚΟΣ, raisonnable

ΛΟΓΟΣ: ΛΟΓΟΣ, parole; raison	ΠΑΡΑΒΑ: ΠΑΡΑΒΑ, transgresser
ΛΟΙΜΟΣ: ΛΟΙΜΟΣ, épidémie	ΠΑΡΑΒΟΛΗ: ΠΑΡΑΒΟΛΗ, comparaison, parabole
ΛΥΠΗ: ΛΥΠΗ, douleur, chagrin	ΠΑΡΑΓΓΙΛΕ: ΠΑΡΑΓΓΙΛΕ, annoncer, recommander
ΜΑΘΗΤΗΣ: ΜΑΘΗΤΗΣ, disciple	ΠΑΡΑΓΕ: ΠΑΡΑΓΕ, passer, dépasser
ΜΑΚΑΡΙΟΣ: ΜΑΚΑΡΙΟΣ, heureux, bienheureux	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ: ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ, livrer
ΜΑΛΙΣΤΑ: ΜΑΛΙΣΤΑ, très; surtout	ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ: ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ, tradition
ΜΑΛΛΟΝ: ΜΑΛΛΟΝ, surtout	ΠΑΡΑΦΥΣΙΣ: ΠΑΡΑΦΥΣΙΣ, perversion
ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ: ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ, perle	ΠΑΡΡΗΣΙΑ: ΠΑΡΡΗΣΙΑ, franc-parler, assurance
ΜΑΣΤΙΓΟΥ: ΜΑΣΤΙΓΟΥ, fouetter	ΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕ: ΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕ, parler franc
ΜΕΛΕΙ: ΜΕΛΙ, se soucier	ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΑΡΘΕΝΟΣ, vierge
ΜΕΛΕΤΑ: ΜΕΛΕΤΑ, s'occuper, réciter	ΠΑΡΟΥΣΙΑ: ΠΑΡΟΥΣΙΑ, avènement
ΜΕΛΕΤΗ: ΜΕΛΕΤΗ, soin	ΠΕΛΑΓΟΣ: ΠΕΛΑΓΟΣ, la haute mer
ΜΕΛΟΣ: ΜΕΛΟΣ, membre	ΠΕΝΘΕΙ: ΠΕΝΘΙ, pleurer
ΜΕΝ: -ΜΕΝ, certes	ΠΕΡΙΟΔΟΣ: ΠΕΡΙΟΔΟΣ, mouvement circulaire
ΜΕΝΤΟΙΓΕ: "ΜΕΝΤΟΙΓΕ, certes	ΠΕΡΠΕΡΟΣ: ΠΕΡΠΕΡΟΣ, vantard
ΜΕΡΙΚΟΣ: ΜΕΡΙΚΟΣ, particulier	ΠΗΓΗ: ΠΗΓΗ, source
ΜΕΡΙΣ: ΜΕΡΙΣ, élément	ΠΗΡΑ: ΠΗΡΑ, besace
ΜΕΡΟΣ: ΜΕΡΟΣ, part; région	ΠΘΕΣΘΑΙ: ΠΘΕ, persuader, obéir
ΜΕΤΡΙΟΣ: ΜΕΤΡΙΟΣ, modéré	ΠΡΑΞΝΟΣ: ΠΡΑΞΝΟΣ, épreuve
ΜΗ: ΜΗ, est-ce-que..ne pas?	ΠΙΣΤΕΥΕ: ΠΙΣΤΕΥΕ, croire
ΜΗΠΩΣ: ΜΗΠΩΣ, de peur que; est-ce que?	ΠΛΑΝΑ: ΠΛΑΝΑ, tromper, égarer
ΜΗΤΡΑ: ΜΗΤΡΑ, matrice	ΠΛΑΝΗ: ΠΛΑΝΗ, erreur; imposture
ΜΟΥΡΑ: ΜΟΥΡΑ, fraction	ΠΛΑΞ: ΠΛΑΞ, plaque, tablette
ΜΟΝΗ: ΜΟΝΗ, arrêt, durée	ΠΛΑΣΜΑ: ΠΛΑΣΜΑ, figure
ΜΟΡΦΗ: ΜΟΡΦΗ, forme	ΠΛΑССΕ: ΠΛΑССΕ, façonner
ΜΥΘΟΣ: ΜΥΘΟΣ, récit	ΠΛΕΑ: ΠΛΕΑ, naviguer
ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ: ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ, mystère	ΠΑΝΚΤΡΟΝ: ΠΑΝΚΤΡΟΝ, plectre
ΝΑΡΔΟΣ: ΝΑΡΔΟΣ, nard	ΠΑΝΡΩΝΑ: ΠΑΝΡΩΝΑ, plérôme
ΝΑΡΤΟΣ: ΝΑΡΔΟΣ, nard	ΠΛΟΥΤΩΝΙΟΣ: ΠΛΟΥΤΩΝΙΟΣ, platonien
ΝΔΕ: -ΔΕ, or, mais	ΠΝΑ: ΠΝΕΥΜΑ, souffle, esprit
ΝΗΣΤΕΥΕ: ΝΗΣΤΕΥΕ, jeûner	ΠΝΑΤΙΚΗ: ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ, spirituel
ΝΗΦΕ: ΝΗΦΕ, être sobre	ΠΝΑΤΙΚΟΝ: ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ, spirituel
ΝΟΕΙ: ΝΟΪ, comprendre	ΠΟΙΝΗ: ΠΟΙΝΗ, pasteur
ΝΟΝΝΑ: ΝΟΝΝΑ, pensée, concept	ΠΟΛΕΙΤΕΙΑ: ΠΟΛΙΤΙΑ, comportement, conduite
ΝΟΗΣΙΣ: ΝΟΗΣΙΣ, compréhension	ΠΟΛΕΙΤΗΣ: ΠΟΛΙΤΗΣ, citoyen
ΝΟΗΤΟΝ: ΝΟΗΤΟΣ, spirituel	ΠΟΛΕΜΕΙ: ΠΟΛΕΜΙ, combattre
ΝΟΙ: ΝΟΪ, comprendre	ΠΟΛΕΝΟΣ: ΠΟΛΕΝΟΣ, lutte; guerre
ΝΟΜΙΚΟΝ: ΝΟΜΙΚΟΣ, juriste; légal	ΠΟΛΙΣ: ΠΟΛΙΣ, ville
ΝΟΜΟΣ: ΝΟΜΟΣ, loi	ΠΟΛΙΤΕΙΑ: ΠΟΛΙΤΙΑ, comportement, conduite
ΝΟΥΣ: ΝΟΥΣ, intelligence	ΠΟΛΙΤΕΥΕΘΑΙ: ΠΟΛΙΤΕΥΕ, gouverner
ΝΥΝΦΙΟΣ: ΝΥΝΦΙΟΣ, fiancé	ΠΟΝΗΡΟΣ: ΠΟΝΗΡΟΣ, mauvais
ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ: ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ, monde	ΠΟΡΝΗ: ΠΟΡΝΗ, prostituée
ΖΟΝΟΛΟΓΕΙ: ΖΟΝΟΛΟΓΙ, reconnaître	ΠΟΡΝΙΑ: ΠΟΡΝΙΑ, fornication, prostitution
ΟΝΟΜΑΖΕ: ΟΝΟΜΑΖΕ, nommer	ΠΟΡΝΙΟΝ: ΠΟΡΝΙΟΝ, bordel
ΟΝΟΜΑΣΙΑ: ΟΝΟΜΑΣΙΑ, nom, nomenclature	ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΕΘΑΙ: ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΕ, négociant
ΟΝΤΩΣ: ΟΝΤΩΣ, en réalité, assurément	ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΤΗΣ: ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΤΗΣ, négociant
ΖΟΡΑΣΙΣ: ΖΟΡΑΣΙΣ, vue	ΠΡΑΞΙΣ: ΠΡΑΞΙΣ, action, entreprise
ΟΡΓΑΝΟΝ: ΟΡΓΑΝΟΝ, instrument	ΠΡΑССΑ: ΠΡΑССΑ, faire
ΟΡΓΗ: ΟΡΓΗ, colère	ΠΡΑΓΜΑΤΙΑ: ΠΡΑΓΜΑΤΙΑ, application
ΖΟΡΙΖΕ: ΖΟΡΙΖΕ, distinguer	ΠΡΩΛΑΝΝΑ: ΠΡΩΛΑΝΝΑ, problème
ΖΟΤΑΗ: ΖΟΤΑΗ, lorsque	ΠΡΟΚΟΠΗ: ΠΡΟΚΟΠΗ, progrès
ΖΟΤΙ: ΖΟΤΙ, que	ΠΡΟΝΟΙΑ: ΠΡΟΝΟΙΑ, providence, prescience
ΟΥΔΕ: ΟΥΔΕ, et ne..pas, ni	ΠΡΟΠΕΤΗΣ: ΠΡΟΠΕΤΗΣ, emporté
ΟΥΚΕΤΙ: ΟΥΚΕΤΙ, ne..plus	ΠΡΟΣ: ΠΡΟΣ-, pour, selon
ΟΥΚΟΥΝ: ΟΥΚΟΥΝ, par conséquent	ΠΡΟΣΦΩΝΕΙ: ΠΡΟΣΦΩΝΗ, appeler
ΟΥΝΟΝΟΝ: ΟΥΝΟΝΟΝ, non seulement	ΠΡΟΣΩΠΟΝ: ΠΡΟΣΩΠΟΝ, visage
ΟΥΝ: ΟΥΝ, donc	ΠΡΟΣΩΠΟΝ: ΠΡΟΣΩΠΟΝ, visage
ΟΥΣΙΑ: ΟΥΣΙΑ, bien; essence	ΠΡΟΦΑΣΙΣ: ΠΡΟΦΑΣΙΣ, prétexte
ΟΥΣΙΑΡΧΗΣ: ΟΥΣΙΑΡΧΗΣ, oustiarque	ΠΡΟΦΗΤΙΑ: ΠΡΟΦΗΤΙΑ, prédiction; opinion
ΟΥΤΕ: ΟΥΔΕ, et ne..pas, ni	ΠΥΛΗ: ΠΥΛΗ, porte
ΟΦΕΛΕΙΑ: ΟΦΕΛΕΙΑ, profit	ΠΩΣ: ΠΩΣ, comment
ΠΑΘΟΣ: ΠΑΘΟΣ, passion	ΣΑΠΦΕΙΡΙΟΝ: ΣΑΠΦΕΙΡΙΟΝ, couleur saphir
ΠΑΝΤΩΣ: ΠΑΝΤΩΣ, assurément; tout-à-fait	ΣΑΡΑΞ: ΣΑΡΞ, chair
ΠΑΡΑ: ΠΑΡΑ-, plus que; contre	ΣΑΡΚΙΚΟΝ: ΣΑΡΚΙΚΟΣ, de chair

СЕВЕСΘΑΙ: СЕВЕСΘΑΙ, être pieux  
 СΕΝΝΗ: СΕΝΝΟΣ, vénérable  
 СΕΝΝΙΟΣ: СΕΝΝΙΟΣ, vénérable  
 СΗΝΕΙΟΝ: СΗΝΕΙΟΝ, signe  
 СΚΕΠΑΖΕ: СΚΕΠΑΖΕ, protéger  
 СΚΕΥΟΣ: СΚΕΥΟΣ, équipement, vase  
 СΟΥΔΑΡΙΟΝ: СΟΥΔΑΡΙΟΝ, suaire (<sudarium)  
 СΟΦΙΑ: СΟΦΙΑ, sagesse  
 СΟΦΟΣ: СΟΦΟΣ, sage  
 СΠΑΤΑΛΑ: СΠΑΤΑΛΑ, bafouer  
 СΠΕΡΝΑ: СΠΕΡΝΑ, semence, descendance  
 СΤΕΡΕΩΝΑ: СΤΕΡΕΩΝΑ, firmament  
 СΤΗΛΗ: СΤΗΛΗ, stèle, monument  
 СΤΙΓΝΗ: СΤΙΓΝΗ, point  
 СΤΟΙΧΕΙ: СΤΟΙΧΙ, soumettre  
 СΤΥΡΑΞ: СΤΥΡΑΞ, lance, arbre  
 СΥΓΓΕΝΗΣ: СΥΓΓΕΝΗΣ, parent  
 СΥΝΦΟΡΑ: СΥΝΦΟΡΑ, malheur  
 СΥΝΕΙΔΗΣΙΣ: СΥΝΕΙΔΗΣΙΣ, conscience  
 СΥΝΕΥΔΟΞΕΙ: СΥΝΕΥΔΟΞΕΙ, consentir  
 СΥΝΗΘΕΙΑ: СΥΝΗΘΕΙΑ, coutume  
 СΥΝΟΥСΙΑ: СΥΝΟΥСΙΑ, vie commune  
 СΥΝΤΑΓΗ: СΥΝΤΑΓΗ, disposition  
 СΩΜΑ: СΩΜΑ, corps  
 ТАΛΛΗΠΩΡΙ: ТАΛΛΗΠΩΡΙ, peiner  
 ТАΞΙС: ТАΞΙС, rang; suite  
 ТАΦΟΣ: ТАΦΟΣ, tombeau  
 ТАΧΥ: ТАΧΥ, rapidement  
 ΤΕΛΕΙΟΣ: ΤΕΛΕΙΟΣ, parfait  
 ΤΕΛΕΩС: ΤΕΛΕΩС, parfaitement  
 ΤΕΛΟΣ: ΤΕΛΟΣ, but; taxe  
 ΤΕΤΡΑΓΩΝΟΝ: ΤΕΤΡΑΓΩΝΟΣ, quadrangulaire  
 ΤΕΧΝΗ: ΤΕΧΝΗ, métier, état  
 ΤΗΡΕΙ: ΤΗΡΕΙ, garder  
 ΤΙΝΗ: ΤΙΝΗ, honneur, estime, prix  
 ΤΙΝΩΡΙΑ: ΤΙΝΩΡΙΑ, châtement  
 ΤΑΝΙΟΝ: ΤΑΝΙΟΝ, cellier, lieu clos  
 ΤΟΛΗΝΡΙΑ: ΤΟΛΗΝΡΙΑ, impudence  
 ΤΟΠΟΣ: ΤΟΠΟΣ, lieu, sanctuaire  
 ΤΟΤΕ: ΤΟΤΕ, alors  
 ΤΡΙСНЕГΙСТЕ: ΤΡΙСНЕГΙСТΟΣ, trismégiste  
 ΤΡΙСНЕГΙСТΟΣ: ΤΡΙСНЕГΙСТΟΣ, trismégiste  
 ΤΡΟΠΟΣ: ΤΡΟΠΟΣ, tour  
 ΤΡΟΦΗ: ΤΡΟΦΗ, nourriture  
 ΤΡΥΦΗ: ΤΡΥΦΗ, mollesse, délice  
 ΤΥΠΟΣ: ΤΥΠΟΣ, empreinte; modèle  
 ΤΥΠΟΥ: ΤΥΠΟΥ, modeler  
 ΖΥΛΗ: ΖΥΛΗ, matière  
 ΖΥΛΙΚΗ: ΖΥΛΙΚΟΣ, matériel  
 ΖΥΛΙΚΟΣ: ΖΥΛΙΚΟΣ, matériel  
 ΖΥΜΝΕΙ: ΖΥΜΝΗ, chanter  
 ΖΥΜΝΗ: ΖΥΜΝΗ, chanter  
 ΖΥΠΟΜΗΕ: ΖΥΠΟΜΗΕ, rester, endurer  
 ΖΥΠΟΜΟΝΗ: ΖΥΠΟΜΟΝΗ, persévérance, patience  
 ΖΥΠΟΤΑССЕ: ΖΥΠΟΤΑССЕ, soumettre  
 ΦΑΥΛΟΝ: ΦΑΥΛΟΣ, mauvais  
 ΦΕΝЕСΘΑΙ: ΦΕΝЕСΘΑΙ, apparaître  
 ΦΘΟΝΗ: ΦΘΟΝΗ, envier, jalouser  
 ΦΘΟΝΟΣ: ΦΘΟΝΟΣ, envie, jalousie  
 ΦΛΟΙΑΡΟΣ: ΦΛΟΙΑΡΟΣ, bavardage  
 ΦΟΒΟΣ: ΦΟΒΟΣ, crainte  
 ΦΟΡΙ: ΦΟΡΙ, porter  
 ΦΡΑСΙС: ΦΡΑСΙС, énoncé  
 ΦΥΛΛΑΞ: ΦΥΛΛΑΞ, soutien

ΦΥСΙС: ΦΥСΙС, nature  
 ΧΑΡΙΖΕ: ΧΑΡΙΖΕ, accorder  
 ΧΑΡΙС: ΧΑΡΙС, grâce  
 ΧΗΡΑ: ΧΗΡΑ, veuve  
 ΧΗΡΕΥΕ: ΧΗΡΕΥΕ, être veuf  
 ΧΟΡΗΓΙΑ: ΧΟΡΗΓΙΑ, chorégie  
 ΧΡΗΜΑ: ΧΡΗΜΑ, biens, argent  
 ΧΡΙΑ: ΧΡΙΑ, besoin  
 ΧΡΟΝΟΣ: ΧΡΟΝΟΣ, temps  
 ΧΩΡΑ: ΧΩΡΑ, pays  
 ΨΑΛΛΕΙ: ΨΑΛΛΙ, psalmodier, jouer  
 ΨΥΧΗ: ΨΥΧΗ, âme ΨΥΧΙΚΟΝ: ΨΥΧΙΚΟΣ, psychique  
 ΨΥΧΙΚΟΣ: ΨΥΧΙΚΟΣ, psychique  
 ΨΥΧΟΟΥЕ: ΨΥΧΗ, âme  
 ω: ω, δ  
 ΖΩСТЕ: ΖΩСТЕ, de sorte que  
 ΩΝΑ: ΩΝΑ, pour que  
 ΖΩС: ΖΩС, comme; pendant que  
 ΧΙΝΑΡΗΕΝΗ: ΖΕΙΝΑΡΗΕΝΗ, destinée  
 ΚΙΒΩΤΟΣ: ΚΙΒΩΤΟΣ, arche  
 ΚΙΝΔΥΝΕΥΕ: ΚΙΝΔΥΝΕΥΕ, risquer  
 ΚΙΝΔΥΝΟΣ: ΚΙΝΔΥΝΟΣ, danger  
 ~ΕΒΔΟΜΑС: ΖΕΒΔΟΜΑС, hebdomade, semaine  
 ~ΕΠΗΑС: ΖΕΠΗΑС, ennéade  
 ~ΕΥΡΕΝΑ: ΖΕΥΡΕΝΑ, trouvaille  
 ~ΗΔΟΝΗ: ΖΗΔΟΝΗ, plaisir  
 ~ΗΛΙΟΣ: ΖΗΛΙΟΣ, soleil  
 ~ΙΚΩΝ: ΖΙΚΩΝ, image, statue  
 ~ΟГΔΟΑС: ΖΟГΔΟАС, ogdoade  
 ~РΗΝΗ: ΕΙΡΗΝΗ, paix  
 ~ΡΥΦΗ: ΤΡΥΦΗ, mollesse, délice

## NOMS PROPRES

ΑΜΜΩΝ: ΑΜΜΩΝ, Ammon, dieu  
 ΑСΚΛΗΠЕ: ΑСΚΛΗΠΙΟΣ, Asclépios  
 ΒΕΡΩΤΘ: ΒΕΡΩΤΘ, Berôthêth  
 ΔΙΑΒΟΛΟΣ: ΔΙΑΒΟΛΟΣ, le Diable  
 ΔΙΟСПОΛΙС: ΔΙΟСПОΛΙС, Diospolis  
 ΖΕΥС: ΖΕΥС, Zeus, div.  
 ΙС: ΪНСΟΥС, Jésus  
 ΙΩΖΑΝΗС: ΙΩΖΑΝΗС, Jean, ap.  
 ΚΕРВОУ: ΚΕРВОУ, Cerbère  
 ΚΗΝЕ: ΚΗΝЕ, Egypte  
 ΚΟРН: ΚΟРН, Korê  
 ΛΙΒΥН: ΛΙΒΥН, Libye  
 ΛΙΘΑΡΓОНА: ΛΙΘΑΡΓОНА, Lithargoèl  
 ΝΩΖЕ: ΝΩΖЕ, Noé  
 ΠЕТРЕ: ΠЕТРОС, Pierre, ap.  
 ΠЕТРОС: ΠЕТРОС, Pierre, ap.  
 САСАВЕК: САСАВЕК, Sasabek  
 СКУТНІС: СКУТНІС, Scythe  
 СΩΤΗΡ: СΩΤΗΡ, le Sauveur  
 ТАТ: ТАТ, Tat  
 ΧС: ΧΡΙСТОС, Christ  
 ΖΗТΟΥ: ΖΗТΟΥ, Indien  
 ΧΙΝΑРРАІС: ΧΙΝΑРРАІС, Chimère  
 ~ΕΡΗΝС: ΖΕΡΗΝС, Hermès

VARIANTES ATTESTÉES EN *CG VI*

α- (50a)	58
α-η-Ϸωτπ̄	117
αει-	39
αειαει	38
αη	115
αγτει	41
αληθεια	40
αμαειη	115
αη (255b)	56
αη (10b)	95
αναχωρει	41
αντικειμενος	36
αντικειμενον	36
ανῆ <sup>†</sup>	54
απϷ	55
αρεϷ	73
αρεχ <sup>†</sup>	54, 65
αρηϷ	58, 73
αρχει	42
αρχεσθαι	80
αϷειη-	61
αϷηογ	35
βαῖαικ (30a)	44, 118
βααϷ	55
βααεϷ	65
βεκϷ	108
βεα	56
βααπτει	42
βαῖκε	116
βαῖκ	116
διοκει	41
διϷερεσις	52
ε <sup>†</sup>	113
εϷα-	26, 40, 82
εϷε-	40
εϷηα-	97
εϷψα-	85
εβω (178a)	114
εγκρατεια	40
εει- (circ.)	40
εει- (ost.)	40
εωα	62
εηαϷτε	61
εηῖτε	61
εηπεϷ	51
εη	57
εηαγ	61
εηαφ	61



ENEϛ	83
ENE-	83
ENERΓEI	41
ENERΓEIA	40
ENTΑϛ	105, 106
ENTΑ2-	105
ENΩΧΛEI	41
EOYΔH	34, 61
EΠEYH EI	41
EΠEYH EIA	41
EΠIKAI EI	41
EP-	103, 105
EP E- ... Eϛ	107
EP E- ... ENΔϛ	108
EP EYΔ-	85, 86
EP EYΔH-	32
EPHOY	35
EP I-	61
EP OEI	39
ECΘHCIC	52
ECIΩOY <sup>†</sup>	61
ECXPOC	52
ET-	106
ETAϛ	100, 105
ETA-	100, 106
ETA EI-	40
ETA2-	100, 102, 105
ETEϛ	50
ETE-	89
ETE T H Δ-	82
ETEY-	46
EY	47
EYCEBEIA	40
EYAC I-	85
HEI	38
I (70a)	42
IAPI <sup>†</sup>	43, 54
IEE	43
IEPO	43
IEPWOY	43
INE (80b)	43
ITPI	43
IOPIT	41
KADAT <sup>†</sup>	79
KAEIQE	55, 67
KAPAEIT <sup>†</sup>	78
KAPWEI	39
KATAΦPOHEI	41
KADIA	71
KAPHPOHEI	41
KOY EI	37
ΛA2EIE	55
ΛA2EIK E	55
ΛOΓEIKH	36
NAϛ	26, 81

на-наꜥ	95
наеи-	40
наеиε (156a)	58, 67
нане	54, 60
наре-	81
насте	54
наштꜥ	55
наꜥ-	79
неεγε (197a)	56, 67
нелеи	42
нестωει	39
нете (189a)	56
нете (190b)	57
неε	68
н̄наꜥ	56
н̄не	26, 112
н̄неγ	57
н̄н̄- (169b)	70
н̄н̄- (166b)	69
н̄н̄тꜥ	69
н̄н̄тꜥει-	38
н̄ноει	39
н̄н̄- (imp.)	96
н̄н̄- (169b)	70
н̄н̄теꜥ	50
н̄н̄тꜥερεσιϥ	52
ноне	60
ноγει	37
н̄пꜥтеꜥ	51
н̄пꜥꜥ	51
н̄пꜥꜥ	116
наꜥ	88
наε	67
наеи	37
наδ	55
н̄лε	26, 32, 53
не (fut.)	89
не-	88
неεи-	40
нер-	103
нетꜥꜥ	101
нн	92
ннеи	38, 77
ннеиε (219a)	68, 119
нноγ	35
ни-	91
н̄н̄наеи	38
н̄н̄неꜥ	77
н̄н̄- (poss.)	70
н̄н̄- (obj.)	70
н̄наꜥꜥꜥ	69
н̄наꜥꜥꜥ̄	69
н̄нноγ	35, 69
н̄ннγ	69
н̄нноγ-	48

HOEI	42
HOYʒ	116, 118
HOY-	47
HOYʒ-	98, 116
HOYʒH-	98
HOCWEI	39
HITAZ (temp.)	86
HITAZ .. HITAZ	108
HITAEI- (ost.)	40
HITAEI- (rel.)	40
HITAZ	84
HITAZ	84
HITAZ-	84
HITE- (poss.)	26
HITE- (conj.)	107
HOTAT (138a)	54
OWEʒ†	65
OEI†	38
OHES	65
OREX†	65
OYAAWE	64
OYAEH	55
OYAEʒ	55
OYAZ-	79
OYAZEI-	36
OYAZ† (511b)	54
OYEI€ (470b)	58, 68
OYHOY†	35
OYOEI (471a)	39
OYPAT	55
OYWHĒ-	98
OYWP€	115
OYWF-	98
OYXAEI	38
OFLEIA	38
PAEI	37
PAXEʒ	57
P ... HITE-	93
PEEI-	40, 91
PEI	76
PEHΘEI	41
PEHTAZ-	102
PER-	103
PEXAEI	38
PH	92
PHOYE	35
PH-	91
PHESCΘAI	80
PHĒ-	49
POLEITEIA	36, 40
POLEITHC	36
POLENEI	41
POLITEIA	40
POLITEYESCΘAI	80
POY-	47

ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΕCΘΑΙ	80
π̄π̄-	49
†αλλει	42
†ειτε	36
πωει	39
φενεCθαι	52, 80
π̄-	32, 109, 110, 111
ρΔκϚ	55
ρητε	116
π̄ραει	38
ρωκ̄-	98
ca-	83
ca-n-Ϛωτ̄π̄	117
caβεκ†	54, 65
caνεω	60, 65
caππειρηον	36
caραϚ	66
caτ̄π̄†	54
caγνε	54, 64
cvoγει	37
ce-	83, 84
ceβeCθαι	80
cei	36
ceϚτϚ	57
chneion	40
choγ	35
chΔτ	55
chhoγ	35
coh†	109, 117
ctoei (362b)	39
ctoiχει	41
cγneγΔoei	42, 71
cγnhθeia	40
cωxe	71
cϚΔει	38
cϚΔι-	98
cϚeei	38, 57
ta-	86
†-naϚ	95
†hoγ	90
taειΔειτ†	78
taειhoγ	35
taειhoγτ†	35, 79
taλhoγτ†	35, 79
taho	114
taoγoϚ	34
taoγoei	39
taπ	55
taγ(-)	54, 99
teei-	40
tei	76
teko	61
teλeioC	40
teγo	57
teϚ- (caus.)	86

TEZΔZ	55, 61
TEZOZ	61
THHE	76
THOY	35
THPEI	42
THYH	32
TĪTE-	117
TĪKO	61
TĪ-	49
TĪĪ-	32
THOON	114
TĪTĪ	32
TO (417b)	114
TOE <sup>†</sup>	67
TOY- (poss.)	47
TOY- (caus.)	48, 88
TOYBAZ	55, 74
TOYBAEIT <sup>†</sup>	74, 78
TOYBAOY	34
TOYBO	74
TOYHOC-	99
TOYQHOU <sup>†</sup>	35, 74
TPH-	87
TCBO	61
TCBOZ	61
TWEI	39
TWON	75
TWKE	60
WZE	113
ΦA-	26
ΦAA <sup>†</sup>	79
ΦAAEY <sup>†</sup> -	65
ΦANTEZ	51
ΦAPEZ	81
ΦAPOY-	81
ΦAC- (p.c.)	81
ΦBBIAEIT <sup>†</sup>	78
ΦBBIOEIT <sup>†</sup>	78
ΦBOT	119
ΦBOWC	115
ΦHC <sup>†</sup> (374b)	72
ΦHC <sup>†</sup> (375a)	72
ΦHNA	72, 98
ΦHHOY	35
ΦONEC	65, 68
ΦONZ	60
ΦONEC	65
ΦOCZ	72
ΦOC	72
ΦWKE	60
ΦA-	83
ZAEIE (637a)	58, 67
ZAAEδ <sup>†</sup>	54, 65
ZAMAEI	38, 56
ZAP	55
ZATZĪ	54

ⲃⲃⲏⲟϥ	35
ⲃⲉϥⲧⲓⲛ	57
ⲃⲉⲧ (719a)	57, 66
ⲃⲉⲧⲉ (719a)	57, 68
ⲃⲉⲧⲃⲉ	56, 115
ⲃⲏⲟϥ	35
ⲃⲏⲉ	73
ⲃⲏⲁ	97
ⲃⲏⲁ ϫⲉ-	98
ⲃⲕⲁⲉⲓⲧ <sup>†</sup>	78
ⲃⲕⲁⲁ	54
ⲃⲏ-	48
ⲃⲏⲁⲏ	114
ⲃⲟⲉⲓ	39
ⲃⲟⲕⲉⲁ <sup>†</sup>	65
ⲃⲟⲏⲟⲕⲟⲕⲉⲓ	41
ⲃⲟϥ-	80
ⲃⲣⲉ	53
ⲃⲣⲧⲉ	26, 117
ⲃⲧⲏⲟϥ	35
ⲃⲧⲏⲏⲉⲓ <sup>†</sup>	42
ⲃⲁⲃⲁⲁⲧ <sup>†</sup>	79
ⲃⲉⲓ	36
ⲃⲉⲕⲁⲁϥ	59
ⲃⲏⲁⲣⲏⲉⲏⲏ	72
ⲃⲏ	117
ⲃⲟⲉⲓ	38
ⲃⲟⲟⲣⲉⲧ	65
ⲃⲟⲣⲛ	60
ⲃⲏⲁⲛ	55
ⲃⲏⲟⲉⲓ	39
ⲃⲱⲏⲉ (770b)	60
ⲃⲱⲣⲉ	60
ⲃⲱⲱⲏⲉ	59
ⲃⲁⲉⲏⲟϥ	35
ⲃⲁⲕ	55
ⲃⲁⲏ	55
ⲃⲁⲟϥⲟⲟⲏⲉ	32, 64
ⲃⲁⲣⲉⲁ <sup>†</sup>	54, 65
ⲃⲁⲣⲉⲛ	55
ⲃⲁⲱⲧ <sup>†</sup>	54
ⲃⲱⲟϥ	114
ⲃⲉ	71
ⲃⲏⲕ	117
ⲃⲏⲱⲧⲟϥ	71
ⲃⲏⲏⲁⲧⲏⲉϥⲉ	71
ⲃⲏⲏⲁⲧⲏⲟϥ	71
ⲃⲟⲕⲉ <sup>†</sup>	60
ⲃⲟⲕⲁ <sup>†</sup>	71
ⲃⲟⲣⲉⲁ <sup>†</sup>	65
ⲃⲱⲕⲉⲁ (814a)	65
ⲃⲱⲕⲉⲁ (107b)	71
ⲃⲱϫⲉ	60

## TABLE DES MATIÈRES

SIGLES ET ABRÉVIATIONS .....	1
OUVRAGES CITÉS .....	5
INTRODUCTION .....	19
1. LE PROBLÈME .....	21
2. LE PROJET .....	25
3. LA MÉTHODE .....	25
4. LE CODEX VI .....	28
I. VARIANTES NON SAHIDIQUES .....	31
A. VARIANTES GRAPHÉMATIQUES .....	34
B. VARIANTES PHONOGRAPHÉMATIQUES .....	54
1. VARIANTES VOCALIQUES .....	54
2. VARIANTES CONSONNANTIQUES .....	69
C. VARIANTES MORPHOLOGIQUES .....	76
1. PRONOMS .....	76
2. PRÉPOSITIONS .....	77
3. VERBO-NOMINAUX .....	78
4. BASES CONJUGUÉES .....	81
5. TRANSPOSEURS .....	87
6. AUXILIAIRE .....	89
7. CIRCONSTANT .....	90
D. VARIANTES SYNTAXIQUES .....	91
1. DÉTERMINANTS .....	91
2. APPARTENANCE .....	93
3. ÉNONCÉS DITS DURATIFS .....	94
4. ÉNONCÉS DITS NON DURATIFS .....	96
5. TRANSPOSITION AU PRÉTÉRIT .....	99
6. TRANSPOSITION AU RELATIF .....	100
7. ÉNONCÉ EXISTENTIEL .....	107
8. ANTICIPATION .....	107
9. LEXÈMES D'ORIGINE GRECQUE .....	109
E. VARIANTES DÉRIVATIONNELLES ET LEXICALES .....	112
1. FORMATIONS ATTESTÉES EN A ET/OU EN L .....	112
2. FORMATIONS RARES OU NON ATTESTÉES EN S .....	115

3. LEXÈMES NON ATTESTÉS EN SAHIDIQUE .....	116
II. ESSAI DE TYPOLOGIE.....	121
1.1. VARIANTES GRAPHÉMATIQUES.....	122
1.2. VARIANTES PHONOGRAPHÉMATIQUES.....	125
1.3. VARIANTES MORPHOLOGIQUES .....	129
1.4. VARIANTES SYNTAXIQUES .....	133
1.5. VARIANTES DÉRIVATIONNELLES ET LEXICALES .....	136
1.6. FRÉQUENCE DES SEGMENTS GRÉCO-COPTES .....	137
1.7. CONCLUSION.....	139
III. LES TEXTES CONTEMPORAINS.....	141
A. LES MANUSCRITS DES IV <sup>e</sup> ET V <sup>e</sup> SIÈCLES .....	141
1. LES MANUSCRITS INCONNUS DE KAHLE.....	142
2. LA SITUATION DIALECTALE REFLÉTÉE PAR LES MANUSCRITS .....	149
B. LES MANUSCRITS SAHIDIQUES .....	147
1. LES MANUSCRITS.....	147
2. LES PROBLÈMES POSÉS PAR LES TEXTES SAHIDIQUES .....	148
3. LES VARIANTES NON SAHIDIQUES CLASSIQUES .....	148
C. LES MANUSCRITS LYCOPOLITAINS.....	154
1. LE PROBLÈME.....	154
2. LES TEXTES .....	156
3. LA TYPOLOGIE DES TEXTES .....	158
4. LES CARACTÉRISTIQUES LYCOPOLITAINES.....	163
D. CG VI ET LES TEXTES LYCOPOLITAINS .....	169
1. LES VARIANTES COMMUNES À CG VI ET APL.....	169
2. LES VARIANTES ATTESTÉES EN A MAIS ABSENTES EN L.....	170
3. LES VARIANTES ABSENTES EN AL MAIS ATTESTÉES EN BF .....	170
E. CG VI ET LES TEXTES SAHIDIQUES DE NAG HAMMADI.....	171
IV. CONCLUSION .....	173



INDICES ET LISTES.....	175
INDEX DES SEGMENTS .....	177
SEGMENTS COPTES .....	177
SEGMENTS GRÉCO-COPTES.....	277
LISTE ALPHABÉTIQUE DES SEGMENTS .....	296
LISTE DES VARIANTES ATTESTÉES EN <i>CG VI</i> .....	311
TABLE DES MATIÈRES.....	318